

Dictionnaire Dan –
Français (dan de l'Est)
avec une esquisse de
grammaire du dan de
l'Est et un index
français-dan

VYDRINE Valentin

KESSÉGBEU Mongnan Alphonse

MEABOOKS Inc.
2014

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

MUSÉE D'ANTHROPOLOGIE ET D'ETHNOGRAPHIE
ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA RUSSIE

VYDRINE Valentin

KESSÉGBEU Mongnan Alphonse

**Dictionnaire Dan – Français
(dan de l'Est)
avec une esquisse de grammaire du dan de l'Est
et un index français-dan**

1ère édition

St Pétersbourg
« Nestor-Istoria »
2008

Dictionnaire Dan – Français (dan de l'Est) avec une esquisse de grammaire du dan de l'Est et un index français-dan. Valentin Vydrine, Mongnan Alphonse Kességbeu. St Pétersbourg : Nestor-Istoria, 2008. – 368 p.

Recommandé pour la publication par le Conseil Scientifique du Musée d'anthropologie et d'ethnographie de l'Académie des Sciences de la Russie

Éditeur : Thomas Bearth

Publication subventionnée par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique

978-0-9939969-0-0 (print)

978-0-9939969-1-7 (eBook)

© Valentin Vydrine, Mongnan Alphonse Kességbeu, 2008

Avant-Propos

Ce dictionnaire et l'esquisse grammaticale du dan de l'Est (dialecte de Gouèta) sont adressés en particulier au peuple dan et ont pour but de promouvoir l'alphabétisation et la scolarisation en langue dan. Cependant, ce livre peut également servir à ceux dont la langue natale est autre que le dan, et qui désirent l'apprendre, aussi bien qu'aux linguistes qui s'intéressent à la langue dan.

L'élaboration du présent dictionnaire a été réalisée dans le cadre d'un projet commun suisse-russe, en coopération étroite avec des collègues ivoiriens. Il s'insère dans un projet qui a pour finalité la description grammaticale et lexicographique des langues du groupe mandé-sud parlées en Côte-d'Ivoire. Ce projet a été soutenu par deux subventions du Fonds National Suisse de Recherche Scientifique (SUBJ 062156.00 et SUBJ 062156.00), ainsi que deux subventions de la Fondation Russe des études en sciences humaines (04-04-00262a et 08-04-00144a). Ce projet a également bénéficié d'un inestimable support financier, moral et organisationnel de la part de Margrit Bolli et Eva Flik, deux chercheuses de la Société Internationale de Linguistique, et d'un sponsor anonyme. Notre gratitude s'adresse également à Thomas Bearth, le coordinateur du Projet côté suisse, dont la persévérance a rendu possible l'aboutissement de ce travail.

Le dictionnaire et la grammaire sont basés avant tout sur la compétence linguistique d'un des auteurs, Kességbeu Mongnan. Cependant, là où cela s'avérait nécessaire, d'autres locuteurs du dan-gouèta ont bien voulu élucider nos nombreuses questions. Dans ce contexte, nous tenons à remercier Gama Hubert et Diomandé Vassiafa, tous deux de Santa, ainsi que Vassa Jonas de Tokpaleu. Nous exprimons aussi ici notre gratitude à tous nos autres interlocuteurs : amis et parents qui ont, d'une manière ou d'une autre, contribué à ce travail de longue haleine.

Nous tenons également à mentionner le nom d'Alyona Tcherdyntseva, une étudiante russe de St-Petersbourg, qui a entamé le travail portant sur ce dictionnaire en 2001.

Nous remercions Klanniégbeu Gongblin, professeur de lycée en service au Lycée Moderne de Duékoué, de l'important travail éditorial bilingue accompli sur l'ensemble du dictionnaire. Nous exprimons enfin notre gratitude à Chantal-Nina Kouoh (traductrice, Neuenhof, Suisse) qui a assuré la relecture finale des traductions et textes français.

Ka nuwɛɛ 'gbɛ

Esquisse de grammaire du dan (Gweetaa)

I. Informations générales

0. La langue dan-gouèta (dans l'orthographe dan, "*dan-gweetaa*") est parlée dans la région des Dix-Huit Montagnes dans la sous-préfecture de Gouèta-sè ("*Gweetaa se*"), Santa, dans l'Ouest de la Côte-d'Ivoire. Le dialecte de la sous-préfecture de Gouèta-sè a été choisi comme base de la langue littéraire dan (yacouba) pour la zone nord-est, tandis que le dialecte de la sous-préfecture de Blo-sè a été sélectionné pour la norme linguistique de la zone sud-ouest. La zone compacte des Dan s'étale au-delà la frontière libérienne, où les Dan sont connus sous le nom de Gio; leurs dialectes sont assez proches du dan du sud-ouest de la Côte-d'Ivoire. Il existe aussi une enclave dan dans la préfecture de Touba, près de la frontière guinéenne (y compris 4 ou 5 villages du côté guinéen); on y parle le dialecte kla, qui est assez différent des autres variantes du dan.

Le dan est une des langues du groupe linguistique mandé-sud. Les langues les plus proches du dan sont le mano (parlé au Libéria et en Guinée) et le toura. Les autres langues de ce groupe sont le gouro, le yaouré, le mwan, le wan, le gban et le beng; toutes ces langues sont parlées en Côte-d'Ivoire. Une parenté linguistique plus éloignée lie les Dan avec les autres langues de la famille mandé, comme le manding (dioula, bambara, maninka, mahou, etc.), le kpellé et le looma (toma), etc.

La plupart des Dan sont des partisans des croyances traditionnelles (cultes des masques, fétichisme, animisme), mais aujourd'hui le christianisme se répand petit à petit, aussi bien que l'islam (à un degré moindre).

Le nombre des Dan en Côte-d'Ivoire est d'environ un million, dont à peu près la moitié se situe dans la zone Est.

Il y a des émissions en dan à la « Radio des Dix-Huit Montagnes » à la Mission Catholique à Man et à deux autres radios, « ONUCI FM » et « Tonkpi FM », ainsi qu'une émission hebdo-

publié en “dan- “gwεetaa en 1991. Il existe aussi des livres d’alphabétisation. Un journal mensuel *–Pameame* (ou *-Pamebhamε*, ‘Le Réveilleur’) – en versions gouèta et blo – paraît depuis 2005.

II. Phonologie

2.1. Phonologie segmentale

2.1.1. Voyelles

Le système vocalique du dan-gwεetaa comporte 12 phonèmes oraux et 9 phonèmes nasaux (en alphabet international phonétique) :

Orales			Nasales		
anté- rieures	postérieures non- arrondies	postérieures arrondies	anté- rieures	postérieures non- arrondies	posté- rieures arron- dies
<i>i</i>	<i>ɯ</i>	<i>u</i>	<i>ĩ</i>	<i>ɰ</i>	<i>ũ</i>
<i>e</i>	<i>ɣ</i>	<i>o</i>			
<i>ε</i>	<i>ʌ</i>	<i>ɔ</i>	<i>ɛ̃</i>	<i>ʌ̃</i>	<i>ɔ̃</i>
<i>æ</i>	<i>a</i>	<i>ɒ</i>	<i>æ̃</i>	<i>ã</i>	<i>ɒ̃</i>

Sous le ton extra-haut, mais aussi après le ton extra-haut, les voyelles *e*, *ɣ*, *o* se réalisent comme semi-fermées, [ɪ, ʏ, ʊ] respectivement. Ces allophones sont désignés par des graphèmes séparés en orthographe. Les voyelles nasales *ɛ̃*, *ɔ̃*, *ʌ̃* portant le ton extra-haut ont des variantes libres semi-fermées : “*nɔnɔ* [nɔ̃nɔ̃ ~ nũnũ] ‘lait’, “*měng* [mǎ̃ŋ̃ ~ mǎ̃ŋ̃] ‘néré (Parkia biglobosa)’ ; cependant, cette différence n’est pas représentée dans l’orthographe. Ainsi, le système vocalique se présente de la façon suivante **en orthographe** (la nasalisation de la voyelle est rendue par *–n* après la voyelle) :

Orales				Nasales		
			<i>ng</i>			
<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>		<i>in</i>	<i>ün</i>	<i>un</i>
<i>ɪ</i>	<i>ÿ</i>	<i>ʊ</i>				
<i>e</i>	<i>ö</i>	<i>o</i>				
<i>ε</i>	<i>ě</i>	<i>ɔ</i>		<i>ɛn</i>	<i>ěn</i>	<i>ɔn</i>
<i>εa</i>	<i>a</i>	<i>aɔ</i>		<i>εan</i>	<i>an</i>	<i>aɔn</i>

L'élément nasal vélaire η est considéré comme une voyelle (à aperture zéro) à distribution limitée. En orthographe, il est désigné par la combinaison *ng* à la fin du pied métrique, et par *n* pour le pronom non-subjectif de la 1^{ère} pers. du sg.

Les voyelles longues se comportent, en ce qui concerne la distribution des tons, de la même façon que les séquences des voyelles hétérotimbres, elles sont donc interprétées comme des combinaisons de voyelles identiques. Ainsi, la forme *bhēē* "prière" a deux voyelles identiques ε et est donc constituée de deux syllabes, *bhē* + " ε " (de la même façon que *bhiē* "corde" = *bhi* + " ε ").

Les voyelles *ea* [æ], *aɔ* [ɒ], *ean* [æ̃], *aɔn* [ɒ̃] représentent un cas spécial. Ces voyelles proviennent historiquement des combinaisons ε + *a* et *a* + ε (orales ou nasales) respectivement. Elles posent deux problèmes :

1) Dans de nombreux mots en "dan- "gwēetaa, on observe une variation libre entre *ea* et *ēē*, *ean* et *ēēn*, *aɔ* et *ɔɔ*, *aɔn* et *ɔɔn* : = *gean* ou = *geēn* 'veuvage', *dhaɔ* ou *dhaē* 'cloche métallique', etc. Une question se pose : est-il vraiment nécessaire d'établir ces phonèmes, ou s'agit-il simplement des variantes automatiques de *ēē*, *ēēn*, *ɔɔ*, *ɔɔn* ? Cependant, il s'avère que la variation en question n'est pas automatique ; par exemple, le mot "*bhēē* 'chemise longue' n'a pas de variante *"*bheā* (cf. *bhēē* ou *bheā* "prière" qui a les deux variantes), ou encore *daɔng* 'dimension' qui n'a pas de variante **dāɔng* (cf. '*dāɔn*- ou '*daɔn*- 'araignée venimeuse'). La variation en question n'est donc pas prévisible, ce qui veut dire que les phonèmes en question doivent être retenus.

2) L'orthographe du dan, qui désigne les phonèmes en question par des digraphes, cache le problème de longueur. Il reste sous-entendu que ces voyelles sont toujours longues : /ææ/, /æ̃æ̃/, /ɒɒ/, /ɒ̃ɒ̃/. Si tel est le cas, on peut se poser la question suivante : s'agit-il, dans ce cas, de « vraies » voyelles longues (plutôt que de combinaisons de voyelles brèves identiques) ?

Cependant, les voyelles brèves existent tout de même. /æ/ apparaît dans la position devant une voyelle nasale $-\eta$: *-deang* /dæ̃ŋ/ 'étranger', "*seang* /sæ̃ŋ/ 'touffe de queue de porc-épic', etc. /ɒ/ bref est attesté dans quelques formes redoublées : = *zaɔnzaɔndhe* /zɒ̃zɒ̃dē/

intensif pluriel du *-zaɔndhe* [zɔ̃nd̃hẽ] ‘rouge’. La présence des voyelles brèves en question est limitée, mais elle permet d’établir pour ces phonèmes le même type de correspondance entre les voyelles brèves et longues que pour tous les autres phonèmes.

2.1.2. Consonnes

	Labiales	Dentales	Palatales	Vélaires	Vélaires labialisées	Labio- vélaires
Occlusives sourdes	<i>p</i>	<i>t</i>		<i>k</i>	<i>kw</i>	<i>kp</i>
Occlusives sonores	<i>b</i>	<i>d</i>		<i>g</i>	<i>gw</i>	<i>gb (gm)</i>
Fricatives sourdes	<i>f</i>	<i>s</i>				<i>h</i>
Fricatives sonores	<i>v</i>	<i>z</i>				
Implosives/ sonantes	<i>bh (m)</i>	<i>dh (n)</i>	<i>y (ɲ)</i>		<i>w (ɰ)</i>	
Sonante latérale		<i>l</i>				

Les allophones apparaissant en contexte nasal figurent entre parenthèses. Dans l’orthographe, /b/ et /d/ sont désignés par *bh* et *dh* respectivement ; *m* et *n* sont utilisés pour les allophones nasaux devant les voyelles nasales (et dans ce cas, la nasalisation des voyelles suivantes n’est pas marquée par « *n* postvocalique ») : on écrit ‘*ně* ‘enfant’ pour /dʌ̃/, *-mɔɔ* ‘souris’ pour /bɔ̃ɔ̃/ (et non pas **ně̃n*, **-mɔɔn* !).

Les allophones nasaux des consonnes implosives apparaissent également après une voyelle *-ŋ*, mais dans ce cas, cette nasalité étant automatique, elle n’est pas marquée : on écrit *=ya n bhloo* ‘il m’a serré’, *=ya “gang dhɔ* ‘il a acheté une pioche’ et non pas **=ya n mloo*, **=ya “gang nɔ*.

Sauf après *m-* et *n-*, la nasalisation vocalique est marquée par un *n* qui suit la voyelle. Les allophones nasaux de *gb*, *y*, *w* apparaissant dans ce contexte ne sont représentés dans l’orthographe que par le placement du *n* nasalisant après la voyelle qui suit.

Le phonème *l* se réalise à l'intérieur du pied métrique comme [r] après une consonne dentale ou palatale (*t, d, s, z, ɗ, y*) et comme [l] dans tous les autres contextes. À l'écrit, ces allophones sont rendus par *r* et *l* respectivement.

Le phonème *h* est très rare, il n'apparaît que dans quelques interjections.

L'alphabet dan-gwɛetaa (en orthographe de Côte-d'Ivoire) se résume comme suit :

a ɔ b bh d dh e ë ε ea f g gb gw h i ɪ k kp kw l m n o ö ɔ p r s t
u ü v ü v w y z

2.2. Tons

Le dan-gwɛetaa a cinq tonèmes simples, essentiellement réalisés comme tons-registre :

- 1) extra-haut : “*kaa* ‘gale’
- 2) haut : ‘*kaa* ‘vous’ (pronom négatif du présent)
- 3) moyen : *kaa* ‘vous’ (pronom du prospectif)
- 4) bas : =*kaa* ‘gratter’ (dans la construction « conjointe », cf. ci-dessous)

- 5) extra-bas : *-kaa* ‘roseau’.

S’y ajoute trois tons modulés qui sont désignés en orthographe par des combinaisons de marques tonales :

- 1) haut – descendant : ‘*gban-* ‘fourmi grosse noire’
- 2) moyen – descendant : *din-* ‘faim’
- 3) extra-haut – descendant : “*tv-* ‘arbre à bois très mou’.

Les deux derniers tons sont très rares.

Le ton joue un rôle grammatical très important en "dan- "gwɛetaa. Le ton extra-bas sur le verbe marque le factatif (cf. la division 9. Verbes); le ton extra-bas sur le nom marque une fonction syntaxique du nom dans un syntagme déterminatif ; des modifications tonales marquent le pluriel et l'intensif des adjectifs, etc. Le suffixe tonal (un ton extra-bas final) peut représenter un pronom élide de 3^{ème} pers. du sg. de la série non-subjective (*-a*), par exemple : ... ‘*yö- pō- -dhe* ‘Il le lui a dit.’ Il sert de marque de l’infinitif (*A -dho nu- dhia*”. ‘Je viendrai demain’) et du prohibitif.

Il faut donc retenir l'idée qu'un certain mot en "dan- "gwɛetaa peut apparaître dans des contextes différents avec des tons différents et que ce changement de tons n'est pas arbitraire. On peut toujours établir le ton lexical du mot, dont les modifications obéissent à des règles bien précises.

2.3. L'organisation rythmique : pieds métriques

Dans les langues du monde, il va de soi que les mots se subdivisent en syllabes. Normalement, le noyau d'une syllabe est la voyelle ; tant de voyelles dans un mot, tant de syllabes. Ainsi, le mot -*gënnngënnkloo* 'esp. de liane' a 6 voyelles (*ën, ng, ën, ng, o, o*), donc 6 syllabes.

Il s'avère cependant que la seule subdivision en syllabes ne permet pas de bien comprendre le fonctionnement du système phonologique du dan. En fait, certaines syllabes sont beaucoup plus fortement liées entre elles que d'autres. Par exemple, dans le mot '*manggloo* [máŋgłōō] 'mangue' la liaison entre les syllabes '*ma* et '*ng* est plus forte que celle entre les syllabes '*ng* et *glo*. Les séquences comme '*mang* et *gloo* sont des **pieds métriques**, unités intermédiaires entre les syllabes et les mots ; leur rôle en dan (comme dans les autres langues du groupe mandé-sud) est prépondérant.¹

D'après leurs structures, on note les types suivants de pieds métriques en "dan- "gwɛetaa :

a) pieds légers, consistant en une syllabe : V, η et CV².

b) pieds lourds, consistant en deux syllabes chacun : CVV, CVη, CIV, CIVV, CIVη

c) pieds extra-lourds, consistant en trois syllabes : CVVV, CVVη

Un pied métrique se caractérise par

– l'harmonie de nasalité : dans le cadre d'un pied, toutes les voyelles peuvent être soit nasales, soit orales; une combinaison des

¹ Dans les travaux linguistiques sur les langues mandé-sud, ces unités sont traitées tantôt de « syllabes », tantôt de « syllabèmes », ou encore de « monèmes ».

² C représente une consonne initiale, V représente une voyelle (autre que η).

voyelles orales et nasales est impossible.³ En orthographe, la marque de nasalisation (-*n*) porte toujours sur l'ensemble du pied, plutôt que sur une seule voyelle : -*pɔɔn* 'hernie' ([pɔ̃ɔ̃]), et non pas *[pɔ̃ɔ̃] !), *ziaan* 'route' ([ziāā]), et non pas *[ziāā] ou *[ziāā] !) ;

– des restrictions concernant les combinaisons tonales. Naturellement, un pied léger ne peut porter que les tons énumérés dans la division 2.3 (tous les cinq tons-registre, plus trois tons descendants). Mais dans les pieds lourds et extra-lourds, beaucoup de combinaisons tonales, théoriquement imaginables, ne sont pas attestées. Les règles des combinaisons tonales dans un pied lourd peuvent se résumer comme suit :

a) toutes les combinaisons des tons registre identiques (Haut-Haut, Moyen-Moyen, etc.) sont admises ;

b) tous les tons initiaux se combinent avec le ton final extra-bas (*"mɔɔ-* 'marabout', *'gbaa-* 'une sorte de banane plantain, grosse et longue', *gɔɔn-* 'homme', = *keng-* 'après') ;

c) le ton moyen initial du pied se combine avec les deux tons plus élevés à la finale (Moyen-Haut : *bhɔɔ'* 'espèce d'abeilles' ; Moyen-Extra-haut : *bhīaa'* 'piège au singes') ;

d) dans quelques rares cas, dans les pieds d'origine composée (résultant de la fusion des noms avec des postpositions), on trouve la combinaison Extra-haut-Moyen (comme "*sīaa + [sīāā]* 'par terre', le cas subessif du "*sɛ* 'terre') ou Haut-Moyen (*'bhīaa + [līāā]* 'au champ', le cas locatif du *'bhīaadhe* 'champ') ;

– des restrictions concernant les combinaisons vocaliques. Ainsi, dans les pieds du type CIVV les deux voyelles sont toujours identiques. Dans les pieds des types CVV et CVVɥ les deux voyelles sont soit identiques, soit la première voyelle est la plus fermée (i, u) et la deuxième est postérieure non-arrondie et non-fermée (ö, ä, a). Dans les pieds de structure CVVV, les deux dernières voyelles sont toujours identiques, mais différentes de la première voyelle, qui est pratiquement dans tous les cas *i* ou *u*.

³ La voyelle ɥ est hors du système de l'harmonie de nasalité ; elle se combine avec les unes comme avec les autres.

Il convient de souligner que le pied métrique est différent du morphème : il y a des morphèmes qui comportent plus d'un pied (comme *-draaka* [-draa 'ka] 'petit-déjeuner' ou *"gběěloo* ["gběě -loo] 'serpent rouge'), et il y a des pieds qui résultent de la fusion de plus d'un morphème et qu'on peut donc considérer comme comportant deux morphèmes (comme *gēen* 'avec le pied', historiquement **gē* + *kā*).

III. Morphologie

3. Parties du discours

Les parties de discours⁴ sont des classes de mots (plus précisément, des lexèmes) qui se distinguent par des critères formels : morphologique (le type de flexion ; l'aptitude à adjoindre les auxiliaires) et syntaxique (les fonctions syntaxiques que le mot peut assumer). En établissant la liste des parties de discours, le critère sémantique (donc le sens du mot) ne peut être pris en compte que secondairement. Chaque langue a son propre inventaire des parties de discours.

En "dan- "gweetaa, d'après les critères formels, on obtient l'inventaire suivant des parties de discours :

3.1. Noms (substantifs). Ils peuvent assumer (sans aucune marque morphologique supplémentaire) les positions syntaxiques du sujet, du complément d'objet direct, et, accompagnés d'une postposition, du complément d'objet indirect ou circonstant. Dans le cadre d'un groupe nominal, le nom peut occuper les positions du déterminant et du déterminé dans un syntagme du type génitif, et du déterminé dans le syntagme attributif.

Les noms locatifs se distinguent des noms « propres » par le fait qu'ils ont une catégorie morphologique du cas ; autrement dit, ils se déclinent. Ils peuvent donc, à la différence des noms, apparaître dans la fonction syntaxique du circonstant ou du complément d'objet indirect sans être accompagnés de postposition.

Les pronoms personnels sont proches des noms par leur comportement syntaxique ; ils assument les mêmes rôles syntaxiques, sauf celui du déterminé dans un syntagme du type génitif. Ils se distinguent

⁴ Dans la tradition linguistique française, le terme « catégories grammaticales » est souvent utilisé. Nous l'éviterons à cause de son ambiguïté.

radicalement du nom par le critère morphologique : les pronoms personnels ont un paradigme flexionnel très riche. Dans le cadre de ce paradigme, des valeurs grammaticales différentes sont opposées : le cas, l'aspect, la polarité (affirmatif vs. négatif), les modes, les statuts pragmatiques...

Les adjectifs se distinguent des autres parties du discours à la fois par leur morphologie (ils ont des catégories morphologiques du pluriel et de l'intensif, d'ailleurs assez irréguliers) et leur syntaxe (les fonctions attributive, prédicative et quasi-substantive, voir la division 7).

Les numéraux sont proches des adjectifs en ce qui concerne leurs fonctions syntaxiques. Leur différence principale est du côté morphologique : d'une part, ils n'ont pas de catégories morphologiques du pluriel et intensif (ce qui est compréhensible, compte tenu de leur sémantisme) ; d'autre part, ils dérivent régulièrement des numéraux ordinaires par l'adjonction du suffixe *-nàà*.

Les déterminatifs n'ont pas de flexion ; ils occupent la position après un groupe nominal. Si un groupe nominal comporte un adjectif ou un numéral, le déterminatif ne peut jamais le précéder, il ne peut que le suivre. Les déterminatifs constituent une classe fermée ; ce sont en fait des auxiliaires.

Les verbes ont les caractéristiques suivantes : ils assument la fonction du prédicat à valeur d'action, événement ou état en combinaison avec toutes les séries subjectives des pronoms personnels. À la différence des adjectifs, ils changent leurs tons lexicaux à extra-bas suivant le pronom sujet de la série existentielle.

Les copules. Il n'y en a que deux : *-mü* et *=ne*. Elles assument la fonction prédicative et expriment la valeur existentielle. À la différence des verbes, elles ne demandent pas des pronoms subjectifs en affirmatif.

Les adverbes assument la fonction syntaxique du circonstant sans être accompagnés d'une postposition. À la différence des noms locatifs (dans leurs formes des cas obliques), l'adverbe ne peut pas avoir un déterminant nominal à sa gauche.

Les postpositions sont des marqueurs de la fonction syntaxique de circonstant ou du complément d'objet indirect. À la différence des adverbes et des noms locatifs, ils ne peuvent pas remplir seuls ces

fonctions, ils doivent forcément accompagner un groupe nominal. Les postpositions peuvent également servir de marques de liaison syntaxique entre les noms.

Les particules phrastiques n'ont pas de flexion. Elles occupent la position à la fin d'une phrase et expriment des valeurs modales. Elles se distinguent des adverbes par leur comportement syntaxique lors de la nominalisation des verbes.

Les conjonctions marquent la liaison syntaxique entre les mots ou les phrases.

Les interjections sont des mots-phrases, donc des mots équivalents de phrases entières. Elles expriment les valeurs modales.

3.2. Conversion (passage d'un mot d'une partie du discours à une autre sans aucune modification de sa forme, « dérivation zéro »). Elle existe en "dan- "gwæetaa, mais elle est beaucoup moins courante que dans certaines autres langues mandé. On peut mentionner des relations conversionnelles suivantes :

1) verbe – nom, la direction de la conversion n'est pas toujours claire : *gaɔ* 'donner cadeau' – 'cadeau', = *gloo* 'se reposer' – 'répos', "*gbla* 'crier' – 'cri', "*suü* 'avoir peur' – 'peur', "*wɪ* 'parler' – 'son', etc.;

2) verbe → adjectif : "*blë* 's'user' → 'pourri', *see-* 'gâter, se gâter' → 'gâté', *tröö* 's'assombrir' – 'sale', etc. ;

3) nom → postposition : "*dhiü* 'bord, sommet' → 'devant', *-gɔ* 'tête' → 'à', etc. ;

4) déterminatif → nom : "*bha* 'autre' → 'beau-frère cadet' ;

5) adjectif → adverbe : *-dee* 'nouveau' → 'récemment', "*gbu-* 'important, difficile' → 'très', etc. ;

6) adjectif – nom (la direction de la conversion souvent n'est pas claire) : "*piëñpiëñ* 'mous et denses' → 'barbe de plume', *-sea* 'frais' (temps) → 'fraîcheur', "*sënn* 'or' → 'de l'or', etc.

Passons maintenant à une analyse plus détaillée des particularités de chaque partie de discours.

4. Noms

4.1. « Noms relationnels » et « noms libres »

Les noms en "dan- "gwɛetaa se subdivisent en deux classes : « noms relationnels » (une autre appellation : « noms inaliénables ») et « noms libres » (autres appellations : « noms autosémantiques », « nom aliénables »). La différence entre ces types s'exprime formellement comme suit : lorsqu'un nom libre apparaît comme le déterminé (possédé) dans un syntagme de type génitif, une marque connective - *bha* (souvent sous forme simplifiée -*a*) doit être intercalée entre ce nom et le nom précédent (le déterminant) : *dhebënë -bha 'wëëga* 'l'argent de femme' vs. *dhebënë wë* 'le visage de femme'.

Les noms relationnels forment deux groupes sémantiques :

a) noms des parties du corps (« noms inaliénables proprement dits ») ; il s'agit ici des relations « partie d'un ensemble » ;

b) termes de parenté et le vocabulaire limitrophe (comme '*yao*- 'ennemi', '*tuma* 'camarade d'âge', etc.), donc « les noms relationnels proprement dits » : le sens d'un tel nom n'est valable que par rapport au nom déterminant. Ainsi, la personne désignée par le syntagme -*Yo dë* 'père de Yo' ou -*Tokpa 'yao*- 'ennemi de Tokpa' n'est père ou ennemi que par rapport à Yo ou Tokpa, à part ces relations la personne en question n'est ni « un père », ni « un ennemi ».

Il convient de dire qu'en dan, les limites de ces groupes sémantiques sont floues, dans le sens où il y a des noms qui, d'après leur valeur sémantique, devraient se trouver parmi les noms relationnels mais ne s'y trouvent pas. Ainsi, le mot *wun* 'chevelure' ne se trouve pas dans le groupe des noms relationnels (on dit -*a -bha wun* 'sa chevelure', et non pas **-a wun*), tandis que *kaa*- 'poil' (y compris le poil de corps humain) s'y trouve (*dhebë kaa*- 'poil de corps d'une femme'). Les termes de parenté '*bëë*- 'neveu, nièce' (enfant de sœur) et '*në*' 'enfant' ne sont pas des noms relationnels, tandis que *dhuëë*- 'oncle maternel cadet' et *bhang* 'enfant' le sont : -*Gbato dhuëë*- 'oncle de Gbato', mais "*Sita -a 'në*' 'enfant de Sita'.

Une autre précision importante est qu'en "dan- "gwɛetaa le comportement différent entre les noms relationnels et les noms libres ne se manifeste que si le nom déterminant désigne une personne. Ainsi, nous avons :

mɛ -gen ‘jambe d’un homme’ vs. *mɛ -bha* ‘kɔ ‘maison d’un homme’;

-maa -gen ‘patte d’un oiseau’ vs. *-maa* ‘kɔ ‘nid d’un oiseau’.

Cela nous permet de dire que les noms des humains et des non-humains forment en "dan- "gwɛetaa deux groupes qui se distinguent formellement (bien que d’une façon indirecte).

4.2. Pluriel

4.2.1. La marque standard du pluriel est un auxiliaire *-nu* qui suit le nom. Si le nom est suivi d’un adjectif, *-nu* peut être placé après le nom ou après l’adjectif, et parfois il peut être répété deux fois en occupant les deux positions. Ainsi, nous avons trois syntagmes qui rendent le même sens, ‘enfants bêtes, abrutis’ :⁵

‘nĕ -nu “mɔɔmɔɔ

‘nĕ “mɔɔmɔɔ -nu

‘nĕ -nu “mɔɔmɔɔ -nu

Le pluriel peut également être exprimé par la flexion de l’adjectif (voir ci-dessous).

Il y a des noms qui ont une valeur collective et ne s’adjoignent pas la marque *-nu* (*zluu* ‘fourmis magnan’ ; **zluu -nu* ne se dit pas). Il faut cependant admettre que l’aptitude de se conjuguer avec la marque du pluriel est souvent lexicalisée ; ainsi, les noms des autres espèces des petits insectes l’acceptent : *=ze* ‘termite maçon’ (à valeur plutôt collective) – *=ze -nu* ‘termites maçons’.

La tendance générale en "dan- "gwɛetaa est de ne pas utiliser la marque du pluriel dans les contextes de neutralisation, donc les contextes génériques et peu concrets.

4.2.2. Il y a un groupe de noms, désignant des représentants masculins des professions (surtout peu prestigieuses) et les parents (cadets ou du même âge) qui forment leur pluriel de manière plus compliquée. À part la marque *-nu*, ils adjoignent le suffixe *-zĕ*. Si un tel nom a le suffixe du représentant de profession *-mi*, ce suffixe est remplacé par *-zĕ* :

⁵ Il y a des restrictions d’ordre lexical concernant la position de l’auxiliaire *-nu*.

gwëëmi ‘factotum’ – pl. *gwëëzë -nu*,

yëëmi ‘griot’ – pl. *yëëzë -nu*,

’bëë- ‘neveu’ – pl. *’bëëzë -nu*.

Pour certains mots, le suffixe *-zë* est facultatif :

“zumi ‘chasseur de sorciers’ – pl. *“zuzë -nu* ou *“zuu -nu* ou *“zumi -nu*.

Quelques rares mots de ce type peuvent désigner les personnes des deux sexes :

“tuma ‘camarade d’âge’ – pl. *“tuma -nu*, *“tuzë -nu* ‘camarades d’âge’ (des deux sexes).

4.2.3. Le mot *-dhebhë* ‘femme’ a, à côté d’une forme régulière *-dhebhë -nu*, une forme irrégulière *dhoo -nu* (avec la variante facultative *dhong -nu*). Celle-ci est moins usitée ; elle apparaît dans quelques expressions figées, et aussi dans les mots composés, comme un analogue féminin du suffixe pluralisant *-zë* susmentionné : *gwëëdhoo -nu* ou *gwëëdhong -nu* (mais aussi *gwëëdhebhë -nu*) ‘servantes’ ; *’bëedhoo -nu* ou *’bëedhong -nu* ‘nièces’ (mais aussi *’bëedhebhë -nu*).

4.3. Dérivation des noms

Il existe plusieurs suffixes dérivatifs des noms en "dan- "gwëëtaa.

1) *’në*, le suffixe diminutif, provient du nom *’në* ‘enfant’ et peut s’adjoindre au nom comme à l’adjectif : *“dhünë* ‘gbëgbë ou *“dhü* ‘gbëgbënë ‘petit arbre rabougr’. Avec certains noms désignant des êtres animés, le suffixe n’a plus de sens diminutif et sert plutôt de marque de singulatif ou fait partie de la base nominale : *gändënë* ‘homme’, *dhebënë* ‘femme’, *-maanë* ‘oiseau’, *“gwannë* ‘chat’, *sënnë* ‘lapin’.

2) *mi*, suffixe d’agent masculin ou de membre masculin d’un groupe ethnique ou professionnel : *“moomi* ‘Musulman’, *gwëëmi* ‘factotum’ (qui fait toutes les besognes du maître), etc.

3) *dë*, suffixe désignant le propriétaire, maître (masculin) : *“yina* ‘génie’ → *“yinaďë* ‘magicien’, *’pö-* ‘village’ → *’pöďë* ‘notable’, etc.

4) *dhe* un suffixe d’agent féminin, il est lié étymologiquement au nom *dhe* ‘femme ; mère’. C’est un analogue des deux suffixes « masculins » sus-mentionnés : *“yinaďhe* ‘magicienne’, *gwëëďhe* ‘servante’.

5) *dhe*, suffixe du nom de résultat d'action : *sëëbhodhe* 'fatigue'.

6) *-bë*, suffixe peu productif à valeur obscure, dérive des noms désignant des gens ou des objets personnalisés : *dhe* 'femme' → *dhebë* 'femme', = *gee* 'cadavre ; masque' → = *geebhë* 'fêti-che' ; *-mlaabë* 'amant', "*nöbë* 'amante' (les deux derniers mots n'ont pas des noms correspondants sans le suffixe).

7) *-dhe* suffixe à valeur abstraite, dérive des noms à partir d'autres noms et à partir d'adjectifs : = *sanmuzë* 'partenaires du cou-sinage de plaisanterie' → = *sanmuzëdhe* 'cousinage de plaisanterie' ; = *duëng* 'esclave' → = *duëngdhe* 'esclavage' ; = *gbleen* 'longue' → = *gbleendhe* 'longueur', etc. Il s'agit probablement du même suffixe que celui du masdar (cf. 9.2.3.).

4.4. Composition nominale. C'est un procédé très productif de la formation des mots. Le modèle le plus courant est le syntagme génitif : '*taagbo* 'pipe' (pot de tabac), "*siütee* 'fumée' (vent du feu), etc. Il est souvent difficile de définir la limite entre un nom composé et un syntagme.

Comme une variante du même modèle peut être considérée une construction basée sur une phrase relative « de gauche » (cf. la division 20.2, p. 81-82) comportant un nom verbal : "*dhüsügö* ["dhü 'sü - gö] 'grumier' (« voiture qui prend l'arbre »), "*tanbhome* ["tan bho - me] 'chanteur' (« personne qui fait cueillir chanson »), etc.

Le troisième modèle assez courant est le syntagme attributif (nom + adjectif), comme "*gleenpuu* 'liane *Canthium venosum*' (« épine blanche »).

5. Noms locatifs

On peut dire, en simplifiant dans une certaine mesure, que les noms locatifs résultent de la fusion des noms avec des postpositions. De telles fusions sont attestées dans beaucoup de langues mandé, mais

il semblerait qu'en "dan- "gweetaa le processus soit beaucoup plus avancé qu'ailleurs, au point d'engendrer un système de déclinaison.⁶

Les noms locatifs ont donc normalement plus d'une forme morphologique. L'une de ces formes, celle utilisée dans les positions du sujet, du complément d'objet direct et dans les positions non-finales dans les groupes nominaux, est considérée comme la forme du « cas commun » ; les autres (provenant de la fusion avec les postpositions) sont des formes des « cas obliques ».

À la différence des déclinaisons bien grammaticalisées (comme en latin, grec ancien ou polonais), la déclinaison en "dan- "gweetaa, qui est évidemment au stade de formation, est fort irrégulière. On peut établir 6 cas morphologiques dans cette langue, avec une réserve importante : il n'y a aucun nom locatif qui aurait tous les 6 cas, le plus souvent il n'y en a que deux ou trois, avec un maximum de 4 cas pour un lexème.

5.1. Cas obliques (sauf le « locatif »). Ils proviennent de la fusion avec les postpositions *-bha*, *-ta*, *gú*, *'ka* (certaines formes peuvent être décomposées par les locuteurs en un nom et une postposition ; les formes décomposées sont le plus souvent considérées comme des « formes du langage enfantin »). Chaque cas est nommé selon le sémantisme de la postposition en question. Voici l'inventaire des cas en "dan- "gweetaa.

1) Le cas « commun » (CMM). Dans la majorité de cas, cette forme est dérivée du nom correspondant avec le suffixe *-dhe* ; très souvent, cette dérivation s'accompagne d'une modification de la base :

"sen 'flanc, côte' – *"senngdhe* ["senng- -dhe]

bhɔ 'cou' – *bheɛdhe* [bheɛ- -dhe]

'kɔ 'maison' – *'kɔɔdhe* ['kɔɔ- -dhe]

Les formes facultatives des noms locatifs comme *'kɔgüdhe* 'maison' nous indiquent que la modification de la base résulte de la fusion avec une postposition qui avait été intercalée entre la base et le suffixe *-dhe*.

⁶ La déclinaison est un ensemble des formes morphologiques du nom (ou du pronom) qui distinguent des fonctions syntaxiques différentes. Chacune des formes en question représente un cas.

Il existe toutefois un certain nombre de formes sans suffixe *-dhe* mais qui peuvent cependant être interprétées comme des formes du cas commun : “*tu* ‘oreille’, “*sɛ* ‘terre’, “*yan* ‘œil’, etc.

2) Le cas « locatif » (LOC). Il y a deux modèles de formation de ce cas :

a) à partir de la forme du cas commun, on substitue le suffixe *dhö* au suffixe *-dhe*, ce qui s’accompagne parfois d’une modification tonale de la base : ⁷ ‘paillote’ CMM *gɔnnɔgdhe* [gɔnnɔ- -dhe] – LOC *gɔnnɔgdhe* [gɔnnɔ dhö] ; ‘pied/jambe’ CMM *gɛnnɔgdhe* [gɛnnɔ- -dhe] – LOC *gɛnnɔgdhö* [gɛnnɔ dhö]. Le suffixe *dhö* n’est en correspondance avec aucune postposition de “*dan*- “*gwɛetaa*, mais il revêt la même forme que le suffixe des adverbes. Bien évidemment, il s’agit historiquement des deux fonctions d’un seul suffixe ;

b) plus rarement, la forme du cas locatif n’a pas de suffixe *-dhö* ; elle se dérive par l’élimination du suffixe du cas commun ou/et par une modification de base : ‘champ’ CMM *ʼbhlaadhe* [ʼbhlaa- -dhe] – LOC *ʼbhlaa* +.

3) Le cas « subessif » (SUB) vient de la fusion avec la postposition subessive *-bha* ‘sur’ : “*kwëë*- ‘l’un sur l’autre’, “*kaɔ*- ‘sur (le mur de) la maison’, “*gɛɛn* ‘aux pieds, sur les pieds’, “*kwɛng*- ‘sur les mains’.

4) Le cas « adessif » (AD) vient de la fusion avec la postposition subessive *-ta* ‘sur, au-dessus de’ : “*kɔɔ* ‘sur les mains’, “*ziaan*- ‘sur la route’.

5) Le cas « comitatif » (COM) vient de la fusion avec la postposition comitative et instrumentale “*ka* ‘avec; par’ : “*yaan* ‘devant les yeux’, “*sɔɔn* ‘avec les dents’, “*kwëë* ‘l’un avec l’autre, ensemble’.

6) Le cas « inessif » (IN) vient de la fusion avec la postposition inessive “*gü* ‘dans’ : “*yënnɔ* ‘dans l’œil’, “*kuv* ‘l’un dans l’autre’, probablement “*siüv* ‘dans le feu’.

Parmi les cas obliques, c’est le locatif qui est le plus courant, tous les autres étant de loin plus rares. À cause de la rareté relative des cas subessif, adessif, comitatif et inessif, il serait difficile de formuler les règles strictes de leur formation, on ne peut parler ici que des tendances.

⁷ Cette modification reste souvent occultée par l’orthographe.

5.2. Le nombre des noms locatifs est limité. Dans notre dictionnaire, ils ne sont qu'environ 35.⁸ Ce sont, quasiment sans exception, des noms des parties du corps, des parties de la maison, ou les noms de lieux et d'emplacements. Il faut souligner que la fusion d'un nom à valeur locative avec une postposition (même s'il s'agit des postpositions *-bha*, *-ta*, *'gü*, *'ka*) n'est pas du tout automatique, elle ne se produit que dans les contextes les plus typiques. Un exemple très révélateur est la combinaison du nom locatif *"sɔn* 'dent, dents' avec la postposition comitative *'ka* : la fusion ne se produit que dans l'expression *'kun "sɔn* 'mordre' (lit. : « il l'a attrapé avec les dents »). Dans tous les autres contextes, la fusion n'a pas lieu, cf. :

= *Ya* "*wl̥ö* '*sü* *ö* "*sɔn* '*ka*.
 3SG.PRF mortier prendre RFL dent avec
 'Il a soulevé le mortier avec ses dents.'

5.3. Les noms locatifs, tout comme les noms « proprement dit », se subdivisent en « relationnels » et « libres ». La seule chose remarquable, dans cette relation, est l'accord de cas de la marque possessive. Un nom locatif en cas commun est connecté avec son possesseur par l'auxiliaire *-bha*. Toutefois, lorsqu'il est employé dans un des cas obliques, c'est la marque possessive *-gɔ* qui apparaît au lieu de *-bha* :

'Ma '*dho* *n* *-gɔ* '*bhlaa +*.
 1SG.PRF aller 1SG.NSBJ POSS.OBL champ.LOC
 'Je suis allé dans mon champ', 'Je suis sur le point de partir à mon champ.'
 = *Ya* '*seng-* *ziö* *-Yɔ* *-gɔ* '*kɔɔ-*.
 3SG.PRF charbon passer Yo POSS.OBL maison.SUB
 'Il a laissé des traces de charbon sur le mur de la maison de Yo.'

5.4. Pluriel des noms locatifs

Selon la tendance générale en "dan- "gwɛetaa, le pluriel des noms locatifs en cas obliques est peu courant, certaines formes n'en ont pas du tout, par exemple le comitatif *gɛɛn* 'avec le pied/avec les pieds'.

⁸ Bien sûr, notre dictionnaire ne prétend pas à l'exhaustivité. Dans des éditions futures, ce nombre va sans doute augmenter.

Cependant, la formation du pluriel des noms locatifs en cas obliques est possible. Pour le cas locatif, la marque du cas commun *-dhe* se rajoute par-dessus le suffixe du cas locatif *dhö*, et l’auxiliaire du pluriel *-nu* suit celui-là. Cette forme perd la faculté de remplir la fonction du complément d’objet indirect ou du circonstant sans postposition, elle est forcément suivie de la postposition ‘*gü* :

-Wo *dö sië* “*bludhö*.

3SG.EXI arrêter-DUR bord.de.champ-LOC

‘Ils sont arrêtés au bord du champ.’ →

-Wo *dö sië* “*bludhö -dhe* -nu ‘*gü*.

3SG.EXI arrêter-DUR bord.de.champ-LOC-CMM PL dans

‘Ils se sont arrêtés aux bords des champs.’

On y trouve parfois des formes avec l’une ou l’autre marque du cas omise, qui sont en variation libre avec les formes « complètes » : “*bludhe -nu ‘gü* ou “*bludhödhë -nu ‘gü* ‘aux bords des champs’, “*bhlaadhe -nu ‘gü* ou “*bhlaa- -nu ‘gü* ‘aux champs’.

Le pluriel des autres cas obliques, là où il est possible, suit à peu près le même modèle, avec la « restauration » de la postposition : *ziaan-* ‘sur la route’ AD – *ziaantadhe* [*ziaan -ta -dhe*] -nu ‘*gü* ‘sur les routes’.

6. Pronoms personnels

Les pronoms personnels du dan-gwëetaa distinguent quatre personnes au singulier (1^e, 2^e, 3^e et logophorique/réfléchi), une personne au duel (1^e inclusif, « moi et toi ») et cinq personnes au pluriel (1^e inclusive, « moi et vous », « nous et vous », « nous et toi » ; 1^e exclusive, « nous sans toi » ; 2^e, 3^e et logophorique/réfléchi). Les pronoms pluriels de la 3^{ème} personne sont également employés dans la fonction impersonnelle (à peu près comme le pronom français *on*).

Le pronom réfléchi fait référence à un participant de la situation qui est déjà mentionné dans la phrase, le plus souvent au sujet, cf. : =*ya nu ö* “*piü* ‘il_i est venu chez lui_i’ (*ö* est un pronom réfléchi) vs. =*ya nu -a* “*piü* ‘il_i est venu chez lui_j’ (donc chez une tierce personne ; le pronom n’est pas réfléchi). Le pronom logophorique apparaît dans la position du sujet d’une proposition subordonnée et se réfère au sujet du verbe *pö* ‘dire’ (ou un autre verbe de la parole ou de l’activité mentale) de la proposition principale : -*Ya -pö ö kë -dho* ‘Il a dit qu’il (lui-même) était

parti' (*ö* est un pronom logophorique) vs. *-Ya -pö -yö kë -dho* 'Il a dit qu'il (personne autre que celle qui parle) était parti.'

Les pronoms personnels sont représentés par de nombreuses séries qui se distinguent entre elles par leurs cas, leurs caractéristiques aspecto-modales, la polarité, le statut pragmatique, etc.

Les séries de I à X sont des subjectives, on peut leur attribuer le cas nominatif – par contraste avec les séries XI et XII du cas oblique. Les séries XIII à XVII sont neutres par rapport à la déclinaison ; autrement dit, leur fonction syntaxique dans l'énoncé n'est pas fixée.

La présence des pronoms subjectifs dans un énoncé verbal est obligatoire en "dan- "gwæetaa, même si le sujet est déjà exprimé par un groupe nominal. Précisons tout de même que les pronoms de la 3^{ème} pers. du sg. des séries existentielle, conjointe et optative peuvent être omis, mais il s'agit ici précisément d'une omission, c.-à-d. qu'ils peuvent toujours être rétablis (ils laissent souvent des traces tonales). Notons, dans cette relation, que les pronoms de la 3^{ème} pers. du pluriel ne sont jamais omis (même si le sujet de la phrase est déjà exprimé par un nom avec la marque du pluriel).

Considérons les séries une par une.

I. Série existentielle

Les pronoms de cette série proviennent sans doute de la fusion d'une série de base avec une copule d'existence.⁹ Les contextes principaux où les pronoms de la série existentielle apparaissent sont :

– le sujet d'un énoncé non-verbal affirmatif à valeur locative, dans un sens large (*-Gbato -yö =soo- =wlöö* 'Gbato est sous le cheval'), équative (*Dü -wɔn 'ö bha -yö tean- 'ka* 'L'affaire de la sorcellerie, c'est la vérité') ou qualitative (*-Gbato -yö -neesü* 'Gbato est sévère') ;

⁹ Il s'agit ici d'une reconstruction historique, parce que ni la série de base en question ni la copule n'existent plus en "dan- "gwæetaa.

Pronoms personnels du "dan- "gweetaa

	Singulier			Duel	Pluriel					
Personne	1	2	3	logoph./ réfléchi	incl.	1 excl.	1 incl.	2	3	logoph./ réfléchi
I existentiel	a	i/ü	-yö	ö	ko	yi	kwa	ka	-wo	wo
II conjoint	‘a	‘i/‘ü	‘ö/‘yö	‘ö	‘ko	‘yi	‘kwa	‘ka	‘wo	‘wo
III parfait	‘ma	‘bha	= ya/-ya	‘ya	‘ko	‘ya	‘kwa	‘ka	= wa/-wa	‘wa
IV prospectif	maa	bhii	yöö	—	koo	yii	kwaa	kaa	woo	—
V impératif	—	Ø/-bhö	—	—	-ko	—	-kwa	-ka	—	—
VI optatif	‘a	‘i/‘ü	-yö	‘ö	‘ko	‘yi	‘kwa	‘ka	-wo	‘wo
VII évidentiel	maa-	bhaa-	yaa-	—	koo-	yaa-	kwaa-	kaa-	waa-	—
VIII négatif imperfectif	‘maa	‘bhaa	‘yaa	—	‘koo	‘yaa	‘kwaa	‘kaa	‘waa	—
IX négatif perfectif	‘mii	‘bhii	‘yii	—	‘koo	‘yii	‘kwii	‘kii	‘wii	—
X prohibitif	‘ma	‘bha	‘ya	—	‘ko	‘ya	‘kwa	‘ka	‘wa	—
XI non-subjectif	n	i/ü	-a	ö	ko	yi	kwa	ka	-a -nu	wo
XII possessif	ma	ü bha	-a -bha	ö bha	koo-	yii-	kwaa-	kaa-	-a -naa	woo-

	Singulier			Duel	Pluriel					
	1	2	3	logoph./ refléchi	incl.	1 excl.	1 incl.	2	3	logoph./ refléchi
Personne										
XIII auto- nome	ma	bhi	yö	–	ko	yi	kwa	ka	wo	–
XIV contrastif	mang	bhii	yöö	–	koo	yii	kwaa	kaa	woo	–
XV coor- dinatif simple	yaa/yaa-	kaa/kaa-	waa/waa-	–	–	yaa/yaa- ... -nu	kwaa/kwaa- ... (-nu)	kaa/kaa- ... -nu	waa/waa- ... -nu	–
XVI coor- dinatif lié	yaa-	kaa-	waa-	–	–	yaa- ... – nu	kwaa- ... (-nu)	kaa- ... -nu	waa- ... -nu	–
XVII coor- dinatif incorporant	yeng/ yeng-	keng/ keng-	weng/ weng-	–	kweng/ kweng-	yeng- -nu	kweng/kweng- -nu	keng/keng- -nu	weng/weng- -nu	–

– le sujet de la construction verbale à valeur durative (l’action ou l’état qui est en train de se produire) ; le verbe adjoit une marque postposée *sië* : *Me bha -yö = zɔɔ sië* ‘Cette personne est en train de bégayer’ ;

– le sujet de la construction verbale factative (à valeurs habituelle, ponctuelle, et autres ; voir plus en détail dans la division consacrée au verbe) ; le ton lexical du verbe est ramplacé par le ton extra-bas : *-Gbato -yö ‘kɔ -dɔ* ‘Gbato bâtit les maisons’ (Gbato est un constructeur de maisons).

Les pronoms de le 3^{ème} pers. fusionnent le plus souvent avec les pronoms non-subjectifs (série XI) : *-yö + -a → -ya*, *-yö + -a -nu → -ya -nu*, *-wo + -a → -wa*, *-wo + -a -nu → -wa -nu*.

II. Série conjointe

Ces pronoms remplissent plus ou moins les mêmes fonctions que les pronoms existentiels (sujet d’un énoncé non-verbal, de la construction verbale à valeur durative, de la construction verbale « conjointe »), mais ils signalent, en plus, une liaison de la situation désignée avec le contexte précédent ou suivant. Les pronoms conjoints apparaissent dans la proposition relative, dans une proposition où un groupe nominal est focalisé et mis dans la position initiale, dans un contexte narratif pour marquer les actions consécutives ; dans quelques types des propositions subordonnées (surtout introduites par la conjonction *‘yö*).

Le verbe dans la constuction « conjointe » change son ton lexical selon une formule présentée dans la division « verbe ».

Les pronoms conjoints singuliers fusionnent avec la conjonction *kö* (à valeurs différentes) : *kö + ‘a → ‘kaa*, *kö + ‘ü → ‘kii* ou *‘küü*, *kö + ‘ö → ‘köö*.

III. Série du parfait

Les pronoms de la série du parfait se conjuguent avec les verbes qui apparaissent dans leurs formes de base.¹⁰ Les variantes tonales des

¹⁰ Nous avons relevé un seul verbe, *baa-* ‘réparer’, qui modifie son ton au parfait : *baa*”.

pronoms de la 3^{ème} pers. (à ton bas et à ton extra-bas) semblent être véritablement facultatives et interchangeables, sauf dans les contextes où le remplacement du ton bas par extra-bas peut créer une homonymie, ex. : =*ya nu* ‘il est venu’, mais –*ya nu* ‘qu’il le donne’, où –*ya* vient de la fusion du pronom optatif de la 3^{ème} pers. du sg. –*yö* et le pronom non-subjectif de la 3^{ème} pers. –*a*).

Le pronom de la 3^{ème} personne du sg. du parfait fusionne avec le déterminant =*gban* ‘tout, entier’ : =*gban* + =*ya* → =*gbaan*. Dans l’orthographe, la séquence du même pronom avec le pronom de la 3^{ème} personne du sg. non-subjectif s’écrit comme –*yaa* (au lieu de –*ya* –*a*), même s’il n’y a pas de raison de considérer cette forme comme véritablement fusionnée.

IV. La série prospective sert à la formation de la construction prospective (« action qui va s’accomplir dans la perspective la plus proche, et les conditions de son accomplissement sont réunies ») ; les pronoms se conjuguent avec le verbe dans sa forme lexicale. Le pronom prospectif de la 3^{ème} pers. du sg. *yöö* fusionne facultativement avec la conjonction ‘*kö* ‘même si’ : ‘*kö* + *yöö* → ‘*köö*.

V. La série impérative est incomplète, ce qui s’explique par son sémantisme : seuls les pronoms impliquant la 2^{ème} personne y sont présents. À la 2^{ème} pers. sg., le sujet peut être désigné par une absence du pronom sujet (comme dans beaucoup de langues du monde, y compris le français), mais on peut aussi utiliser un pronom spécial : *Nu* ! ou –*Bhö nu* ! ‘Viens!’ (la construction avec le pronom –*bhö* est considérée comme légèrement plus polie). Le verbe ne change pas son ton dans la construction impérative.

VI. La série optative se conjugue avec les verbes sous leurs formes de base. Les formes des pronoms optatives de 3^{ème} pers. sont les mêmes que les existentielles, et les autres sont les mêmes que les conjointes ; cependant, les contextes de leurs emplois sont nettement différents des deux séries en question.

VII. La série évidentielle. Les formes de cette série coïncident en partie avec celles des séries coordinatives simple et liée, mais le

contexte d'emploi les distingue indubitablement. Les pronoms forment la construction évidentielle avec le verbe auxiliaire *-nu* (évidemment, provenant du verbe *nu* 'venir') plus l'infinitif du verbe notionnel (marqué par un préfixe tonal extra-bas).

VIII. La série négative imperfective provient historiquement de la fusion avec une copule existentielle négative **'wa* 'ne pas être', 'ne pas exister'.¹¹ Elle apparaît dans tous les types des énoncés négatifs non-verbaux et verbaux ; le verbe garde son ton lexical.

IX. La série négative perfective est d'emploi beaucoup plus restreint que la série précédente ; elle se limite aux constructions verbales à valeur du passé, où le verbe maintient sa forme lexicale.

X. La série prohibitive se conjugue avec le verbe auxiliaire *'dho* + l'infinitif du verbe notionnel ; cette construction exprime une interdiction : *'Wa 'dho -biang 'sü-* 'Qu'ils ne courent pas'.

XI. Les pronoms de la série non-subjective (ou oblique) apparaissent dans toutes les positions syntaxiques sauf celle du sujet.¹²

Le pronom pluriel de la 3^{ème} pers. est dérivé de la marque régulière du pluriel du pronom singulier ; c'est l'unique cas dans tout le système pronominal. Le pronom *-a* a une très forte tendance à s'élider en laissant une trace tonale, un suffixe tonal extra-bas. Cependant, si le ton final du mot précédent est déjà extra-bas (ce qui est souvent le cas), aucune trace n'y reste. Ex. :

= <i>Ya</i>	<i>kě</i>	" <i>dhö</i> ,	<i>-wo</i>	<i>-we</i>	<i>-bha</i> .
3SG.PRF	faire	ainsi	3SG.EXI	parler-3SG.NSBJ	sur

'Quand cela sera fait ainsi, ils l'accepteront.'

(Le pronom qui suit le verbe *-we* est élidé sans trace.)

L'élision de ce pronom n'a pas lieu dans la position initiale dans l'énoncé.

¹¹ Cette copule est maintenue dans les langues apparentées, comme le *mano*.

¹² Notons que les logiques des systèmes de déclinaison des pronoms personnels et des noms locatifs sont différentes.

XII. La série possessive est dérivée de la série non-subjective par la fusion avec la marque possessive *-bha*. En fait, la fusion concerne les formes du pluriel, tandis que les pronoms singuliers restent non-liés (le pronom de la 3^{ème} pers. du pl. représente un cas intermédiaire : c'est la marque du pluriel *-nu* qui fusionne avec la marque possessive). Il faut noter que la marque possessive qui se conjugue avec les noms locatifs en cas obliques, *-gɔ*, ne fusionne pas avec les pronoms personnels.

Comme la fusion de la série possessive est incomplète, on peut la considérer comme marginale (c'est comparable aux formes de la série conjointe fusionnées avec la conjonction *kò*).

XIII. La série autonome est utilisée dans les contextes de la focalisation (devant la marque de focalisation *=në*), de la topicalisation (devant la marque *=zë*), comme le sujet de l'énoncé non-verbal présentatif avec la copule *-mü*, en combinaison avec la conjonction distributive ... *'dhö ... 'dhö* 'et ... et'.

XIV. Les pronoms de la série contrastive apparaissent devant les déterminants *=debvü* 'soi-même', *do* 'seul', 'seulement', *doseng* 'seulement' et devant le déterminant interrogatif *de* 'qui?'

Séries coordinatives

Il n'y a pas de conjonction coordinative en "dan- "gwëetaa,¹³ cette fonction est assumée par les pronoms personnels des séries coordinatives. On peut dire que dans ces pronoms, la conjonction est amalgamée avec le pronom (ou les pronoms) désignant un ou plusieurs participants du syntagme coordinatif.

Selon le nombre des participants amalgamés, trois séries se distinguent. Les formes de toutes ces séries sont dérivées des pronoms pluriels, ce qui a une certaine logique : il est vrai qu'un syntagme coordinatif désigne toujours un groupe d'objets ou des personnes, plutôt qu'un seul objet ou une seule personne. Mais cette technique crée

¹³ Sauf une conjonction disjointe ... *'dhö, ... 'dhö* qui rend plutôt une valeur distributive (les participants ne sont pas considérés comme des membres d'un groupe).

des problèmes en ce qui concerne la distinction du nombre de participants.

Évidemment, un syntagme coordinatif prototypique décrit une situation avec deux participants X et Y. Chacun de ces participants peut être au singulier et au pluriel. Le fait que le "dan- "gweetaa suit la stratégie incorporative, et le choix des bases pronominales plurielles pour le point de départ, limite considérablement les possibilités de distinguer entre les cas différents. On utilise la marque du pluriel *-nu* comme un procédé supplémentaire, mais cela ne résoud pas tous les problèmes.

XV. Chaque pronom de la série coordinative simple a deux variantes, à ton moyen sur les deux syllabes et à ton moyen-extra-bas. Le pronom de cette série désigne le premier participant du syntagme coordinatif (X), le deuxième participant (Y) étant exprimé par un nom :

Yaa -Gbato 'ya nu. 'Moi et Gbato, nous sommes venus.'

Là où on doit indiquer le pluriel de X, on met la marque *-nu* après le nom désignant le Y :

Kaa- dhebë -nu 'ka nu.
2CO femme PL 2PL.PRF venir

Cependant, cette phrase est ambiguë :

1) 'Vous et les femmes, vous êtes venus' (la marque du pluriel porte sur chacun des deux participants), ou

2) 'Toi et les femmes, vous êtes venus' (la marque du pluriel porte sur le deuxième participant seulement).

On ne peut pas distinguer les deux situations, sauf par le moyen de la construction avec une conjonction distributive :

Bhi 'dhö, dhebë -nu 'dhö, ká nu
2SG.AUT être femme PL être 2PL.PRF venir

'Et toi, et les femmes, vous êtes venus.'

Le pronom inclusif *kwaa/kwaa-* représente un cas particulier. En l'absence de la marque *-nu* après le participant Y, son sens est ambiguë : la phrase *Kwaa- -Gbato 'kwa nu* peut désigner 'Nous deux (toi et moi) et Gbato, nous sommes venus' ou 'Nous (nous et vous, nous et

toi, ou moi et vous) et Gbato, nous sommes venus.’ Autrement dit, l’opposition entre le duel et le pluriel est neutralisée dans la série coordinative simple. Avec la marque *-nu* (*Kwaa- dhebë -nu* ‘*kwa nu* ‘Nous et les femmes, nous sommes venus’) l’ambiguïté s’élimine.

XVI. La série coordinative liée apparaît là où le deuxième participant est représenté par un syntagme déterminatif dont la première composante est un pronom non-sujetif de la 3ème pers. du sg. *-a*. En fait, les pronoms de la série en question proviennent de la fusion avec ce pronom. Ils ne se distinguent pas, par leurs formes, des variantes à ton final extra-bas des pronoms coordinatifs simples, mais il serait quand même erroné d’amalgamer les séries XV et XVI : d’une part, les pronoms « liés » n’ont pas de variantes à ton moyen-moyen ; d’autre part, le contexte suffit toujours pour établir la présence d’un pronom *-a* sous-jacent :

<i>Kaa-</i>	<i>gbö,</i>	<i>ka</i>	<i>-dho</i>	<i>‘dho-</i>
2CO>3SG.NSBJ	fil	2PL.EXI	aller.FCT	aller/INF

‘Son fils et toi, vous allez partir.’

La stratégie de la pluralisation des participants suit le même modèle que celui de la série coordinative simple.

XVII. La série coordinative incorporante

Tous les pronoms de cette série, sauf la 1ère personne exclusive, ont des variantes facultatives à ton moyen sur les deux voyelles et avec le ton moyen-extra-bas. Tous les pronoms de la série, sauf *kweng*, expriment l’idée « X et lui » ; autrement dit, un pronom est l’équivalent de tout un syntagme coordinatif :

<i>Keng- / keng</i>	<i>ka</i>	<i>-dho</i>	<i>‘dho-</i>
2SG.et.3SG	2PL.EXI	aller.FCT	aller.INF

‘Lui et toi, vous partirez.’

Les formes plurielles rendent l’idée d’un nombre total des participants supérieur à 2, quelle que soit la répartition numérique entre les X et les Y. Par exemple, *yeng- -nu* peut signifier ‘nous et lui’, ‘moi et eux’, ‘nous et eux’.

Le seul pronom qui n'inclut pas des tierces personnes dans le nombre de ses référents est *kweng/kweng* 'moi et toi'.¹⁴ En fait, c'est la seule combinaison logiquement possible des personnes qui n'inclut que les participants de la communication.

7. Adjectifs

Considérons d'abord les limites de la classe des adjectifs et les critères selon lesquels un mot est classé parmi les adjectifs. Malgré la prolifération des catégories morphologiques de l'adjectif (le nombre, l'intensité et la focalisation), l'irrégularité de ces catégories place le critère syntaxique en position dominante.

7.1. Les trois fonctions syntaxiques des adjectifs sont les suivantes :

1) attributive (A), dans la position post-nominale. L'adjectif constitue un syntagme nominal avec le nom :

'Ma 'kə "dhvüdhvü yö.
1SG.PRF maison rond voir

'J'ai vu une maison ronde';

2) prédicative (P), suivant le pronom sujet de la série existentielle :

Ma 'kə -yö "dhvüdhvü.
1SG.POSS maison 3SG.FCT rond

'Ma maison est ronde.'

À la différence des verbes, les adjectifs :

– ne changent pas leur ton lexical à un ton extra-bas dans la construction avec le pronom subjectif existentiel, cf. : - *Yö -nu*. 'Il est venu' (le ton lexical de ce verbe étant moyen, *nu*) ;

– peuvent être précédés par un circonstant :

¹⁴ On dirait que c'est un équivalent sémantique de n'importe quel pronom de la 1^{ère} personne inclusif duel ; cependant, l'existence en "dan-gwæetaa d'un tel pronom nous indique l'importance de l'idée du coordinatif dans la vision langagière.

Dhengdhe ya -yö =gbleen 'pödhe 'ka.
 champ ce 3SG.FCT long village de
 'Ce champ est loin du village.'

est l'équivalent de *Dhengdhe ya -yö 'pödhe 'ka =gbleen.*

Évidemment, il s'agit de la même fonction prédicative là où l'adjectif suit les verbes de transformation, surtout *kë* 'devenir' :

N -gen =ya kë 'gbinnng-.
 1SG.NSBJ pied/jambe 3SG.PRF devenir lourd
 'Mes jambes se sont alourdies.'

3) La fonction « pseudo-substantive » (S) se manifeste là où l'adjectif est suivi de la postposition instrumentale/comitative '*ka* et représente, du point de vue formel, un complément d'objet indirect par rapport à la copule (intégrée dans le pronom existentiel).

Ma 'kə -yö "dhüvdhüv 'ka.
 1SG.POSS maison 3SG.FCT rond de
 'Ma maison est ronde.'

Du point de vue sémantique, la valeur de cette construction est quasiment identique à celle de la construction précédente, dans laquelle l'adjectif est en fonction prédicative.

À côté des adjectifs qui peuvent apparaître dans toutes les trois fonctions, il y en a d'autres (surtout les formes dérivées) qui n'assument qu'une ou deux fonctions. Il faut préciser qu'il suffit qu'un lexème puisse apparaître dans une seule des deux premières fonctions (attributive ou prédicative) pour qu'on le range parmi les adjectifs.

7.2. Pluriel de l'adjectif. Le pluriel de l'adjectif peut être exprimé de deux façons : par la modification morphologique de la base – cumulativement avec l'intensité,¹⁵ et par la marque régulière *-nu*. Sauf

¹⁵ La seule exception que nous ayons pu trouver est l'adjectif *seennë* [*seen* " 'nä] 'petit' → '*seennë* [*'seen* 'nä] 'petits', où la pluralisation morphologique n'est pas accompagnée de la valeur d'intensif.

quelques rares exceptions,¹⁶ *-nu* peut doubler (facultativement ou en conditionnement syntaxique) la modification de base à valeur intensive et plurielle :

-maa -zaɔndhe ‘un oiseau rouge’ → *-maa -zaɔnzaɔndhe* ou *-maa -zaɔnzaɔndhe -nu* ‘des oiseaux très rouges’.

À la différence de la plupart des autres langues mandé, le morphème du pluriel peut être placé après le substantif (devant l’adjectif) :

-maa -nu -zaɔnzaɔndhe ‘des oiseaux très rouges’.

En position finale, il peut être répété. On peut l’interpréter comme un accord formel de nombre :

-maa -nu -zaɔnzaɔndhe -nu ‘des oiseaux très rouges’.

Le changement de position de la marque *-nu* n’entraîne aucune modification de sens. Il y a cependant des restrictions d’ordre syntaxique qui rendent la présence de *-nu* tantôt obligatoire, tantôt impossible.

7.3. L’intensité de qualité peut avoir en "dan- "gwæetaa jusqu’à trois degrés : zéro – intensif – superintensif. Comme cela a déjà été mentionné, il y a une très forte tendance à la cumulation des valeurs intensive et plurielle. D’autre part, il est rare d’avoir pour un adjectif des formes morphologiques du singulier intensif, du singulier superintensif et du pluriel intensif à la fois, et nous n’avons relevé aucun cas où les quatre formes (les trois énumérées ci-dessus plus le pluriel superintensif) coexisteraient.

Pour un seul adjectif, quatre degrés d’intensité ont été relevés :

-sě ‘joli’ – Intensif Pluriel : *-sɛngbě* ‘très jolis’ – Super-intensif Pluriel : *-sěsě* ‘très-très jolis’ – Extraitintensif Pluriel : *“bhubhi* ‘extrêmement jolis’.

¹⁶ Par exemple, l’adjectif *“plěəplěə* [“plěə -plěə] ‘facile ; mou ; savoureux’ a une forme intensive plurielle [“plěə “plěə] ‘très savoureux’ (les sens ‘facile’ et ‘mou’ ne vont pas avec cette forme !) qui ne se combine pas avec la marque *-nu*.

Il faut dire qu'un nombre important d'adjectifs en "dan- "gweetaa n'a pas de formes intensives dérivées d'une modification de la base. Pour de tels adjectifs, l'idée de l'intensif est exprimée par les adverbes *-dedewo* 'très', *yaawo* 'horriblement, très'.

7.4. Modification de la base adjectivale

Les procédés formels servant à exprimer les valeurs grammaticales (le pluriel et l'intensif) de l'adjectif en "dan- "gweetaa sont les suivants :

1) La reduplication de la base.

La reduplication peut être

– complète : *-dee* 'nouveau' – Pl. SupInt. *-deedee* 'très-très nouveaux' ; *"gbæ* 'large' – Pl. Int. *"gbægbæ* 'très larges'

– accompagnée du dédoublement de la voyelle : *tii* 'noir' – Pl. Int. *titi* 'très noires' ; *-dee* 'nouveau' – Pl. Int. *-dede* 'très nouveaux' ;

2) Le changement du contour tonal : *'bhëngbhëng* ['bhëng-bhëng] 'potelée' – Pl. Int. *'bhëngbhëng* ['bhëng- 'bhëng-] 'très potelées' ; *"neenee* ["ne -nee] 'goûteux, savoureux' – Pl. Int. *"neenee* ["ne "ne] 'très goûteux, très savoureux' ;¹⁷

3) la transfixation (le transfixe *-k-k-*) : *"neenee* ["ne -nee] 'goûteux, savoureux' – Pl. SupInt. *"nekenek* ["ne "ke "ne "ke] 'très goûteux, très savoureux' ; *"gblüvgblüv* ["gblüv -gblüv] 'sec et dur' – Sg. Int. *"gblükügblükü* ["gblü "kü -gblü -kü] 'très sec et dur' ;

4) la suffixation (les suffixes *-sü* et *-dhe*) : *"glwglw* ["glw -glw] 'émoussé' – Sg. Int. *glwglwsü* [glw" glw" -sü] 'très émoussé' ; *"dwndwn* ["dwn -dwn] 'collant' (en parlant d'une personne) – Sg. Int. *"dwndwnsü* ["dwn "dwn -sü] 'très collant' ;

¹⁷ Comme la modification tonale concerne la deuxième partie du mot, la façon de noter les tons dans l'orthographe du dan en RCI ne permet pas de distinguer entre ces formes à l'écrit (sauf si on introduit une transcription phonologique).

5) rarement, la supplétion¹⁸ : -së ‘joli’ – Pl. Extra-Int. “*bhıbhı* ‘extrêmement jolis’.

Très souvent, les procédés énumérés se combinent. Par exemple, la forme super-intensive singulière de *tii* ‘noir’ est *tiitidhe* [tii “ti-dhe] ‘extrêmement noir’ ; elle combine à la fois la reduplication, le dédoublement de la voyelle (dans la deuxième partie de la base redoublée), la modification tonale et la suffixation.

Il y a certaines tendances dans la dérivation des formes plurielles et intensives, ce qui permet de parler de plusieurs modèles de flexion. Cependant, les limites de ces modèles sont assez floues et comportent de nombreuses irrégularités. On ne peut généralement pas prédire, en partant de la forme de base de l’adjectif, s’il en existe une forme dérivée particulière et quelle est cette forme. C’est la raison pour laquelle toutes les formes morphologiques plurielles et intensives des adjectifs sont affichées dans le présent dictionnaire.

7.5. Focalisation

L’adjectif en “dan-” *gwęetaa* admet une marque spéciale de « focalisation sélective actuelle », le suffixe *-sü* : un des objets d’un ensemble supposé connu des interlocuteurs et sélectionné par la qualité désignée par l’adjectif, cf. :

‘*Gben- tii bha =ya nu.*
chien noir ART 3SG.PRF venir
‘Le chien noir est venu.’

→ ‘*Gben- tii -sü bha =ya nu.*
chien noir-SLA ART 3SG.PRF venir

‘C’est le chien noir (parmi tous les autres chiens) qui est venu.’

La plupart des adjectifs (y compris leurs formes plurielles et intensives) peuvent être focalisés ; il y a cependant des restrictions qui

¹⁸ Lors de la supplétion les formes grammaticales d’un lexème sont dérivées de bases différentes. La forme “*bhıbhı*” semble être le seul cas de supplétion en “dan-” *gwęetaa*.

nous obligent à indiquer dans le dictionnaire, auprès de chaque forme adjectivale, la possibilité de sa focalisation.

7.6. Dérivation des adjectifs à partir des autres parties de discours

Deux suffixes dérivent des adjectifs à partir des noms.

1) *-sü* (avec une variante facultative *-si*) produit des adjectifs à valeur « qui contient X », « qui ressemble à X » (X renvoie au nom dont l'adjectif est dérivé) : *=wee* 'sel' → "*yi* = *weesü* 'eau salée' ; '*dhü dhong* 'ombre d'un arbre' → *me dhongsü* 'homme calme' ; *peng* 'feu' → *pengsü* 'chaud' ; '*kpënnng* 'ruse' → *me* "*kpënnngsü* 'personne rusée'. Cette dérivation est d'un rendement assez faible, elle s'avère impossible dans de très nombreux cas où il semblerait n'y avoir aucun obstacle d'ordre sémantique.

Occasionnellement, *-sü* produit des adjectifs à partir des adjectifs, avec une modification du sens : *zii* 'vieux' → *ziisi* 'ancien', comme dans *=dhuutii ziisi* 'ancien chef du village'.

Il faut mentionner que beaucoup de formes au suffixe dérivatif *-sü* peuvent être redoublées (le plus souvent, il s'agit d'une reduplication complète de la base, sans modifications supplémentaires) pour rendre la valeur de l'intensif singulier : '*bhuëësü* 'barbu' – '*bhuëëbhuëësü* 'très barbu' ; '*fleesü* 'pauvre' – "*fleefleesü* 'très pauvre', etc. Ces formes de surcroît sont souvent focalisées : "*fleesüsü* 'celui qui est pauvre' (parmi tous les gens).

2) *dhe* dérive des adjectifs dénominaux à valeur ornative (caractérisée par un trait typique, par la forme ou par le matériau, parfois par la destination) : '*sëédhe* 'papier' → "*faan* '*sëédhedhe* 'chapeau en papier' ; '*piöga* 'fer' → *gbö* '*piögadhe* 'marmite en fer' ; '*dhünë* 'bâtonnet' → *bönnngbönnng* "*dhünëdhe* 'sucette', *-gen* 'pied, jambe' → *gbö* '*gendhe* 'marmite à pieds', "*sii* 'scie' → *-dhaa* "*siidhe* 'couteau à lame dentelée', etc. Le suffixe *dhe* est peu productif, il se combine avec une petite minorité des radicaux substantifs de la langue.

8. Numéraux

Les numéraux sont proches des adjectifs par leur fonctionnement syntaxique, mais ils s'utilisent aussi dans un contexte qui n'est pas typique des adjectifs. Il s'agit d'un contexte adverbial (qui suit le verbe) :

= *Ya* = *zloo* *zë* -*yaaga*.
3SG.PRF guib tuer trois

'Il a tué des antilopes guib trois fois (dans sa vie).'

8.1. Numéraux cardinaux

Les numéraux cardinaux ont les formes suivantes :

1 <i>do</i>	9 " <i>suesiö</i> ou " <i>suisiö</i>
2 = <i>ple</i> ou - <i>peedë</i>	10 - <i>kaɔŋ do</i>
3 - <i>yaaga</i>	11 - <i>kaɔŋ do ö ga do</i>
4 - <i>yiisiö</i>	12 - <i>kaɔŋ do ö ga =ple</i>
5 " <i>sɔɔdhu</i>	13 - <i>kaɔŋ do ö ga -yaaga</i>
6 " <i>saɔdo</i>	20 - <i>kaɔŋ =ple</i>
7 " <i>saɔple</i>	21 - <i>kaɔŋ =ple ö ga do</i>
8 " <i>saaga</i>	22 - <i>kaɔŋ =ple ö ga =ple</i> ou - <i>peedë</i>
30 - <i>kaɔŋ -yaaga</i>	1000 " <i>gblü do</i>
40 - <i>kaɔŋ -yiisiö</i>	2000 " <i>gblü =ple</i>
90 - <i>kaɔŋ "suesiö</i> ou " <i>suisiö</i>	10 000 " <i>gblü -kaɔŋ do</i>
100 <i>këŋ do</i>	100 000 " <i>gblü këŋ do</i>
200 <i>këŋ =ple</i>	1 000 000 " <i>gblü mɛɛ- do</i>

NOTES. 1. La forme alternative du numéral 2, -*peedë*, est moins fréquente que la forme principale, elle ne peut pas être employée dans certains contextes. 2. L'élément -*kaɔŋ* 'dizaine' a une variante libre -*kɔŋ*, et dans certains contextes -*kɔ*. Sans doute, il provient du mot -*kɔ* 'main'. 3. Le sens original du mot "*gblü* '1000' est 'panier de noix de cola' (cola est une denrée commerciale très prisée des Dan ; un panier "*gblü* contient environ 1000 noix de cola). 4. Les numéraux de 6 à 9 proviennent de la composition de "*sɔɔdhu* '5' avec les numéraux de 1 à 4 avec, probablement, un élément intermédiaire *ga*.

Le groupe nominal précédant un numéral n’a normalement pas de marque du pluriel. Les exceptions sont rares ; de toute évidence, il s’agit des contextes où le syntagme nominal comportant le numéral est défini :

<i>‘Peng-</i>	<i>dhebë</i>	<i>-nu</i>	<i>=ple</i>	<i>‘ö</i>	<i>‘wo</i>	<i>bha</i>
jumeau	femme	PL	deux	REL	3PL.JNT	là
<i>a</i>	<i>kë</i>	<i>-kpan</i>	<i>-a -nu</i>	<i>-bha</i>	<i>yaandhiü...</i>	
1SG.EXI	RETR	voir.FCT	3SG.NSBJ	sur	hier	

‘Ces deux jumelles, je les ai rencontrées hier.’

Dans les nombres composés, les nombres désignant les unités sont précédés par *ö ga*, lit. ‘son unité’ :

<i>-tɔ</i>	<i>-kaŋg</i>	<i>“saaga</i>	<i>ö</i>	<i>ga</i>	<i>“saɔdo</i>
poulet	10	8	REFL	unité	6

‘86 poulets’ (lit. « 80 poulets et 6 de ses unités »).

Les parties des nombres composés de 101 à 109 sont connectées par le pronom coordinatif *waa-* ; le nom compté est répété devant chaque partie du nombre composé : *-tɔ këŋg do waa- -tɔ =ple* ‘102 poulets’.

Les composantes d’un nombre tel que 110 peuvent être liées entre elles par un pronom cooordinatif ou réfléchi : *-tɔ këŋg do waa- -tɔ kaŋg do* ou *-tɔ këŋg do ö -kɔ do* ‘110 poulets’.

Les composantes des nombres à trois décimales à partir de 111 peuvent être liées entre elles par des pronoms coordinatifs : *-tɔ këŋg do waa- -tɔ kaŋg do waa- -tɔ do*. Le pronom coordinatif peut être remplacé par le pronom réfléchi soit devant la dizaine soit devant l’unité : *-tɔ këŋg do ö -kɔ do waa- -tɔ do* ou *-tɔ këŋg do waa- -tɔ kaŋg do ö ga do* ‘111 poulets’.

Dans les nombres composés supérieurs à 1000, les noms des unités peuvent être liés à l’ensemble par la combinaison du pronom coordinatif avec le pronom réfléchi et le nom *ga* : *-tɔ “gblü =ple waa- -tɔ këŋg =ple ö -kɔ =ple waa- ö ga =ple* ‘2222 poulets’. Dans le même contexte, on ne peut pas utiliser le pronom réfléchi sans le pronom coordinatif.

8.2. Numéraux ordinaux. Les numéraux ordinaux sont dérivés des numéraux cardinaux par le suffixe *-naa*. Dans les numéraux composés, le suffixe n'apparaît qu'une seule fois, après le nombre d'unités : *-kwe* "gblü do waa- *-kwe* këng "suisiö ö -kɔ "saɔdo waa- *-kwe* -yisiö -naa 'l'année 1964'.

Le numéral ordinal « premier » est exprimé par une forme supplétive, *-bleesü*. Il n'entre pas dans la composition des nombres ordinaux. Dans les contextes où il va de paire avec d'autres nombres ordinaux, il prend le suffixe *-naa* :

Nu -tɔ -kaɔng do -naa, -bleesü -naa waa- -kaɔng
venir poulet dix un-ORD premier-ORD 3SG.et dix
=ple ö ga do -naa 'ka
deux REFL unité un-ORD avec

'Amène le dixième, le premier et le vingt-et-unième poulet.'

8.3. Noms des fractions. Les fractions sont rendues par une construction descriptive :

-a -pegü -sü "peen -yaaga -naa
3SG.NSBJ diviser-GER partie trois-ORD

'la troisième partie (de cela).'

-a -pegü -sü 'ö -kaɔng do -a
3SG.NSBJ diviser-GER REL dix un 3SG.NSBJ

"peen -yaaga -naa
partie trois-ORD

'3/10 (de cela)'.

8.4. Valeur distributive. La valeur distributive est rendue par une reduplication du nombre, qui intervient dans la position après le verbe, soit avant le complément d'objet indirect soit après lui :

-Ka -da 'kɔɔdhö "saɔple "saɔple
2PL.IMP entrer maison.LOC sept sept

'Entrez à la maison sept par sept', on peut dire aussi : *-Ka -da* "saɔple "saɔple 'kɔɔdhö.

Pour les nombres supérieurs à 10, seule la dernière composante (le nom des unités) se répète dans la construction distributive :

-Ka -da -kaong do ö ga =ple =ple. 'Entrez par douze.'

Les Dan considèrent les nombres pairs comme « masculins », et les nombres impaires comme « féminins ».

9. Verbes

9.1. Transitif, intransitif, réfléchi

Les verbes "dan- "gwæetaa peuvent être transitifs ou intransitifs, ce qui n'a aucune incidence sur leurs structures morphologiques. La seule différence est qu'un verbe transitif est obligatoirement précédé d'un complément d'objet direct (qui se trouve donc dans la position entre le sujet et le prédicat verbal), et un verbe intransitif n'admet pas de complément d'objet direct.

Il y a de nombreux verbes **ambivalents**, c.-à-d. des verbes qui peuvent fonctionner comme transitifs ou intransitifs, sans que cette différence d'emploi soit marquée dans la forme verbale :

'Saɔga =ya -gban -bhië "gban 'gü.
flèche 3SG.PRF enfoncer biche cuisse dans

'La flèche s'est plantée dans la cuisse de la biche royale.'

-Tokpa =ya 'saɔga -gban -bhië "gban 'gü.
Tokpa 3SG.PRF flèche enfoncer biche cuisse dans

'Tokpa a enfoncé la flèche dans la cuisse de la biche royale.'

Cependant, l'ambivalence des verbes n'est pas prévisible, donc la nature transitive, intransitive ou ambivalent d'un verbe doit être marquée dans le dictionnaire.

Le "dan- "gwæetaa n'a pas de catégorie de voix. La valeur passive peut être exprimée par une transformation syntaxique (qui n'est pas marquée dans la forme verbale) où l'ex-sujet est ramené dans la position du complément d'objet indirect :

Dhebë bha =ya -kɔɔ 'wü.
femme ART 3SG.PRF calebasse casser

'La femme a cassé une calebasse.' →

-Kɔɔ bha =ya 'wü dhebënë bha -a
calebasse ART 3SG.PRF casser femme ART 3SG.NSBJ
-kɔɔ
main.COM

‘La calebasse a été cassée par la femme.’

Cette transformation ne s’applique pas à tous les verbes transitifs ; on dirait même qu’elle est plutôt rare. Lorsqu’on a besoin de suppression du sujet, on utilise beaucoup plus souvent la construction avec le pronom de la 3 pers. du pluriel à valeur impersonnelle :

... 'wo nu -a ká “Maadhö.
3SG.PL.JNT venir.JNT 3SG.NSBJ avec Man.LOC

‘... on l’a amené à Man.’

Sont considérés comme **réfléchis** les verbes qui peuvent avoir un pronom réfléchi dans la position du complément d’objet direct (donc, techniquement parlant, les verbes réfléchis sont transitifs) :

-Yö ö gii-sië "yɔɔ 'ka
3SG.EXI REFL.SG frotter-DUR kaolin avec

‘Il est en train de s’eduire la peau de kaolin.’

9.2. « Modes impersonnels »

On peut parler des « modes impersonnels » du verbe avec beaucoup de réserve, parce que le verbe n’a pas de conjugaison selon les personnes ; il peut donc s’agir de l’impossibilité, pour ces formes, d’être employées dans la position verbale avec un pronom personnel subjectif.

9.2.1. Infinitif. L’infinitif est dérivé par l’adjonction d’un suffixe tonal extra-bas à la forme verbale de base. Il intervient comme la deuxième prédication après les verbes de mouvement (‘dho ‘aller, s’en aller’, nu ‘venir’) et auxiliaires (gun ‘être dans le passé’, -tun ‘continuer’).

9.2.2. Gérondif. Le gérondif est dérivé par l’adjonction de la marque clitique -sü (sans doute, provient-elle du verbe ‘sü ‘attraper’). Il fonctionne :

a) comme un nom verbal (le nom d’un événement ou d’une situation) :

‘Zan- -bha yë -mü me dhong –sü ‘ka.
 Jean POSS travail être homme compter-GER avec
 ‘Le travail de Jean est de compter les gens.’

b) comme un participe ; le nom défini par le gérondif peut correspondre au sujet comme au complément d’objet du verbe :

-Yö ö =kwεε- ‘dhu –sü ‘ka.
 3SG.EXI REFL.SG charge charger-GER avec
 ‘Il a déjà attaché son bagage.’

‘yi ziö -sü ‘ruisseau’ (lit. « eau passant »).

Là où le contexte n’est pas suffisant, les deux interprétations sont possibles : ‘yi =wεng –sü a) ‘l’acte de verser de l’eau’, b) ‘l’eau versée’.

Le même clitique –sü sert de marque de nominalisation phrastique en s’adjoignant au circonstant, tandis que le verbe prend le ton extra-bas (qui est donc un indicateur supplémentaire de la nominalisation) :

-de -kun wɔn “dhiü -sü
 même attraper-NMLZ affaire devant-GER
 ‘la maîtrise de soi’.

9.2.3. Le **masdar** (nom verbal) est marqué par le clitique –dhe (provenant du nom –dhe ‘endroit, lieu’). Certains verbes exigent le masdar comme complément d’objet :

-Yö -dɔ pë -kpa –dhe ‘ka.
 3SG.EXI savoir.FCT chose cuire-MSD avec
 ‘Elle sait faire la cuisine.’

9.2.4. Le nom verbal est dérivé de tous les verbes sans aucune marque morphologique ; il maintient les valences verbales et s’utilise comme un nom dépendant auprès des noms –dho ‘amour, envie’, -kɔ ‘façon, manière’, wɔn ‘affaire’ et dans la « relativisation à gauche » (cf. la division 20.2, page 81-82) :

‘Dho -dho =ya n ‘kun.
 aller envie 3SG.PRF 1SG.NSBJ attraper
 ‘Je veux partir.’

“siü -ya ‘ka -pë
 feu mettre-3SG.NSBJ avec chose
 ‘allume-feu’.

9.3. Aspect, temps, modalité, polarité

Les catégories grammaticales verbales sont exprimées par des combinaisons des procédés formels suivants :

- série des pronoms personnels subjectifs. Toute construction verbale doit comporter un pronom sujet (sauf dans les cas où un pronom de la 3^{ème} pers. sg. est omis au niveau superficiel) ;

- modification du ton de la base verbale. Il y existe en "dan-gwætaa trois modèles de modification tonale des verbes : a) substitution du ton lexical par un ton extra-bas (dans la construction factative) ; b) abaissement du ton selon un schéma plus nuancé (dans la construction conjointe) ; c) addition d’un suffixe tonal extra-bas (l’infinitif) ;

- suffixes verbaux ;

- verbes auxiliaires : *‘dho* (sens primaire : ‘aller, s’en aller’), *-gun* (sens primaire : ‘être dans le passé’), *-tun* (sens primaire : ‘continuer’), *nu* (sens primaire : ‘venir’).

Vu la pluralité des éléments, on ne peut décrire le système grammatical du verbe autrement que par les formules des constructions. Les constructions peuvent être subdivisées en constructions de base (formées avec les pronoms subjectifs, les modifications tonales et les suffixes) et en constructions dérivées (bâties avec des verbes auxiliaires). Du point de vue du sémantisme grammatical, on peut parler de constructions à valeurs a) aspecto-temporelles, b) modales. Le sous-système des constructions négatives, dans ces points importants, n’est pas en parallèle avec le sous-système positif, il sera donc examiné séparément.

9.3.1. Constructions aspectuelles de base

1) Le **factatif** : le pronom existentiel (série I) + le verbe dont le ton lexical est remplacé par un ton extra-bas. Si le ton lexical du verbe est extra-bas, alors aucun changement du ton ne se produit. Dans les

verbes à *nu* (comme *'dɔɔnnu* ['dɔɔn- nu] 's'arrêter'), seulement la dernière composante change son ton : → ['dɔɔn- -nu]. Il en va de même pour les autres verbes (très peu nombreux) composés de deux pieds métriques : *genyen* [gen yen] → *genyen* [gen -yen] 'gagner'. Par contre, les verbes redoublés changent les tons des deux pieds : *wüüwüü* [wüü- wüü-] 'casser en de nombreuses pièces' → *-wüüwüü* [-wüü -wüü].

Le terme « factatif » a été introduit par William Welmers pour une forme verbale qui exprime des sens grammaticaux perfectif et duratif (donc des valeurs qui sont normalement situées aux antipodes), où le choix entre ces sens est en fonction du type sémantique du verbe : les verbes désignant des événements (comme « exploser », « trouver ») ou des processus téliques (comme « bâtir », « décorer ») ont le sens perfectif, et les verbes atéliques (comme « penser », « couler ») ont le sens duratif.

Cependant, le sémantisme de la construction que nous avons nommée (faute de mieux) « factative » n'est pas tout à fait le même que celui décrit par Welmers. On dirait que le sens le plus courant rendu par le factatif en "dan- "gwɛetaa est **l'habituel** (l'action qui se produit d'habitude) ; il est admis pour tous les verbes (ou presque) :

-*Yö* -*gblan* *yi* '*gü* '*něbhawo*.

3SG.EXI ronfler.FCT sommeil dans un.peu

'Il ronfle un peu dans le sommeil' (c'est son habitude).

'*Fetö* *yi* -*nu* '*ka*, -*yö* -*gaɔ* *n*

fête jour PL à 3SG.EXI faire.cadeau.FCT 1SG.NSBJ

-*gɔ*.

à

'Les jours de fêtes, il me fait des cadeaux.'

Un autre emploi très courant du factatif est **la construction de la condition irréaliste** (« contrafactive ») avec l'adverbe '*nu* :

A -*bö* "*vaadhö* '*nu*, *kö* '*ko*

1SG.EXI reveiller.FCT vite déjà alors 1DUEL.INCL.OPT

‘dho.

aller

‘Si je me réveillais vite, nous partirions.’

Les autres sens du factatif se réalisent avec certains verbes seulement (plus précisément, avec certains sens de certains verbes).

Le sens **résultatif** (« un état qui résulte d’une action précédente désigné par le verbe en question ») ne se conjugue qu’avec les verbes désignant des événements :

-Yö n -bo ö =dhoo
3SG.EXI 1SG.NSBJ envoyer.FCT REFL.SG frère.aîné

“piüdhö.

maison.LOC

‘Il m’a envoyé chez son frère aîné’ (et je suis en route).

Dans certains cas on peut parler plutôt du sens du **parfait** (une action qui est accomplie et dont le résultat reste valable) :

-Yö me -dhong ‘kota =ple.
3SG.EXI homme compter.FCT fois deux

‘Il a compté les gens deux fois’ (et nous attendons les résultats de son compte).

Occasionnellement, le factatif rend la valeur du **passé récent** (une action déjà accomplie) :

-Yö ‘gblëënu ö dë =wlöö gonnghö.
3SG.EXI prosterner REFL.SG père sous paillote.LOC

‘Il s’est prosterné devant son père dans la paillote du chef’ (une action récente ; au moment de la parole, il ne se prosterne plus).

Avec de nombreux verbes, le factatif exprime la valeur **perdurative** (« l’action se déroule pendant un laps de temps indiqué ») :

-Yö ‘sëëdhe -draan -kwe =ple ‘ka.
3SG.EXI papier apprendre année deux avec

‘Il a fait ses études pendant deux ans.’

Pour d’autres verbes au factatif, l’indication du laps de temps produit le sens **perfectif** « achever l’action en question pendant le laps de temps indiqué » :

Dhebë -nu bha -wo -mlü -biöö “dhedhe
 femme PL ART 3SG.EXI riz piler heure

=*ple ‘ka.*

deux en

‘Les femmes ont pilé le riz en deux heures.’

La construction factative peut désigner, avec certains verbes terminatifs ou décrivant un événement, une action ponctuelle, à condition que le moment de l’action soit indiqué dans la phrase (par un circonstant ou par une autre prédication) :

-Yö -dua yaandhiü gbeng =zinnggü.
 3SG.EXI s’évader hier nuit milieu.à

‘Il s’est évadé hier à minuit.’

-Yö -dan kö a ‘koodhö
 3SG.EXI mesurer que 3SG.EXI maison.LOC

‘Cela a été mesuré lorsque j’étais à la maison.’

Une étude préliminaire de la répartition des sens grammaticaux exprimés par la construction factative indique que, le sens lexical du verbe mis à part, d’autres facteurs entrent en jeu, tels que la présence et le sémantisme des circonstants ; l’intégration du groupe verbal dans la phrase complexe, mais aussi la lexicalisation. Ce sujet requiert une étude approfondie.

2) **Construction conjointe** : Pronom conjoint + verbe à la forme conjointe, dérivée de la forme de base par une modification tonale. Le type de modification dépend du ton de base et du type segmental du verbe (nombre de voyelles dans le pied ; le caractère homogène ou hétérogène des voyelles ; la présence de *-ŋ* à la fin du pied et de *-l-* à l’intérieur). Voici à ce propos quelques règles.

a) Verbes à ton lexical extra-haut :

→ extra-bas (types CV, CIV et CVV à voyelles hétérogènes, sauf *-ŋ*) : “*blë* → *-blë* ‘s’user’, “*gan* → *-gan* ‘tirer’, “*suü* → *-suü* ‘avoir peur’ ;

→ bas (types CVV à voyelles homogènes, CVŋ, CVVV) : “*bhüü* → =*bhüü* ‘tarir’, “*mëng* → =*mëng* ‘avalier’, “*dhuüü* → =*dhuüü* ‘priver de nourriture’;

→ moyen (un seul verbe du type CVVV) : “*dhiëë* → *dhiëë* ‘écraser en pâte’.

b) Verbes à ton lexical haut :

→ moyen (tous les verbes à ton haut sont du type CV) : “*bhü* → *bhü* ‘briller’, “*dho* → *dho* ‘aller’, “*kën* → *kën* ‘se rassasier’.

c) Verbes à ton lexical moyen :

→ moyen (la majorité des verbes des types CVV à voyelles hétérogènes et CV) : *ban* → *ban* ‘pleuvoir’, *dɔ* → *dɔ* ‘savoir’, *zua* → *zua* ‘percer’

→ extra-bas (quelques rares verbes des types CVV à voyelles hétérogènes et CV) : *dhi* → -*dhi* ‘plaire’, *kë* → -*kë* ‘faire’, *wɔ* → -*wɔ* ‘se coucher’, *ziö* → -*ziö* ‘passer’

→ bas (types CLVV, CVŋ et CVV à voyelles homogènes) : *slëë* → =*slëë* ‘tourner’, *dhong* → =*dhong* ‘compter’, *gɔɔn* → =*gɔɔn* ‘faire, accomplir’.

d) Les verbes aux tons lexicaux bas et extra-bas ne changent pas leurs tons : =*mɔɔ* → =*mɔɔ* ‘pouvoir’, =*loo* → =*loo* ‘arriver’, -*ma* → -*ma* ‘frapper’.

e) Les verbes aux tons modulés (tous des types CVV et CIVV) les remplacent par des tons bas : “*gii-* → =*gii* ‘badigeonner’, “*dhuu-* → =*dhuu* ‘éteindre’, “*gblaa-* → =*gblaa* ‘crier’.

Les verbes composés d’origine du type de “*dɔɔnnu* [‘dɔɔn- nu] ‘s’arrêter’ suivent le modèle prédominant des verbes à ton moyen et ne changent pas leur ton. sLes verbes redoublés changent les tons de ces deux parties : *gblaagblaa* [gblaa gblaa] → = *gblaagblaa* [=gblaa =gblaa] ‘crier fort’.

Ainsi la modification tonale du verbe dans la construction conjointe s’avère prévisible à un très haut degré. Les seuls cas où l’indication du ton modifié dans le dictionnaire soit indispensable sont ceux des verbes du type CVVV à ton extra-haut (d’ailleurs, nous

n'avons trouvé que deux verbes de ce type), ainsi que trois verbes CV et un verbe CVV dont le ton moyen est remplacé par le ton extra-bas.

Les fonctions de la construction conjointe sont brièvement décrites dans la division concernant les pronoms personnels ci-dessus. Il faut mentionner que dans les textes naturels (surtout narratifs), la construction conjointe s'avère beaucoup plus fréquente que la construction factative. Voici quelques exemples de son emploi :

-*Më* 'ö -*kë* 'ü *yë* -*kë*
 quoi REL.3SG.JNT faire.JNT 2SG.JNT travail faire.JNT
 = *dhe* 'pɛɛdhö?
 comme mauvais

'Pourquoi as-tu fait le travail d'une si mauvaise façon ?'
 'Yö *minë* *do* 'bha *mü* 'ö *nu*,
 CONS homme un certain là 3SG.JNT venir-JNT
yö *nü* 'ö *gun* "zvumi
 3SG.AUT FOC 3SG.JNT être.PST-JNT chasseur.de.sorciers
 'ka 'wo- -*dhe* -Zuzugwe
 avec 3PL.JNT-3SG.NSBJ appeler-JNT Zouzougouè

'Il y avait un homme, c'était lui le chasseur des sorciers; on l'appelait Zouzougouè.'

'Ö *yi* "piü *yö* =yën...
 3SG.JNT 1PL.EXCL chez ici quelque.part

'(Quand) il est chez nous ici...'

Sans doute, toutes les conditions d'emploi de la construction conjointe ne peuvent pas être expliquées par une simple projection à partir de la construction factative ; cela demande une étude approfondie supplémentaire.

3) **Parfait** : Pronom de la série du parfait + verbe à ton de base.¹⁹

Le parfait rend les sens du parfait (renvoi à une action dont l'effet a toujours une incidence sur la situation actuelle), du résultatif (l'état

¹⁹ Un seul verbe a été relevé qui change son ton lexical dans la construction du parfait : *baa*- 'réparer' → *baa*".

résultant de l'action désignée par le verbe) et de l'expérientiel (le participant a accompli l'action en question au moins une fois dans sa vie). Le point de référence de l'action au parfait peut être le moment de la parole, mais aussi un moment de référence dans le passé :

A kē -dho mü 'a -kpan 'nē
1SG.EXI RETR aller.FCT là 1SG.OPT voir enfant

bha- -bha, kö -ya 'waannu...
ART-3SG.NSBJ sur et 1SG.PRF se.coucher...

'Je suis allé là-bas, et j'ai trouvé l'enfant couché...'

Le parfait est régulièrement utilisé dans la première partie de la phrase complexe à valeur temporelle :

'Bha 'dho mü, 'kii "kan -sɔ do
2SG.PRF aller là que.2SG.JNT morceau étoffe un

nu...

donner.JNT

'Lorsque tu vas, tu donnes une pièce d'étoffe...'

4) **Imperfectif négatif** : Pronom négatif du présent + verbe en forme de base. Le plus souvent, cette construction exprime le sens de l'habituel :

'Yaa mɛ "dhuüü -bhöpē 'gü.
3SG.NEG.PRS humain priver manger-chose dans

'Il ne prive pas les gens de nourriture.'

Avec les verbes à valeur non-terminative, la construction désigne des situations statives (dont le point de référence peut être le présent comme le passé) :

'Yaa -a 'wɔn dɔ = dɛ 'nē bha
3SG.NEG.PRS 3SG.NSBJ affaire savoir que enfant ART

-ya -pö "yi = bhaa.
3SG.PRF tomber eau chez

'Il ne savait pas que l'enfant était tombé dans l'eau.'

Il serait inexact de considérer cette construction comme un analogue négatif de la construction factative : à la différence de celle-ci, elle n'exprime pas d'actions ponctuelles.

5) **Perfectif négatif** : Pronom négatif du passé + verbe en forme de base. Cette construction sert à la négation des actions ponctuelles à nuances sémantiques différentes :

– parfait/résultatif :

Ü bha dʰeɛkpɔ ʔii dhi n
2SG.NSBJ POSS question 3SG.NEG.PFV plaisir 1SG.NSBJ
-dʰe.

devant

‘Ta question ne m’a pas plu’;

– ponctuel :

“Kɛɛ ʔii wo -kɔ -ya -a
mais 3PL.NEG.PVF 3PL.REFL main.CMM mettre 3SG.NSBJ
-bha.

sur

‘Mais ils ne l’ont pas accepté’ ;

– ponctuel habituel :

= Ya yɛ kɛ, -yö ö -bo kö
3SG.PRF travail faire 3SG.EXI REFL.SG finir que
= mingdii ʔii -wo = kö.
midi 3SG.NEG.PFV apparaître encore

‘Quand il travaille, il finit avant midi.’

6) **Résultatif** : Pronom existentiel + gérondif (base verbale à ton de base + suffixe -sü) + postposition comitative ‘ka. En fait, cette construction est du même type que la construction avec l’adjectif en fonction pseudo-substantive (cf. 7.1.). La construction exprime un sens résultatif (un état résultant de l’action désignée par le verbe) et peut être intransitive comme transitive :

Ma ʔkɔdʰe -yö -gblö -sü ʔka.
1SG.POSS maison.CMM 3SG.EXI balayer-GER avec

‘Ma maison est déjà balayée.’

= Wee -yö -a ʔkun -sü ʔka
sel 3SG.EXI 3SG.NSBJ attraper-GER avec

‘Il est suffisamment salé.’

La négation du résultatif s'exprime par la substitution du pronom existentiel par le pronom négatif imperfectif : *Ma 'kɔɔdhe 'yaa -gblō -sü 'ka* 'Ma maison n'est pas balayée', = *Wee 'yaa -a 'kun -sü 'ka* 'Il n'est pas suffisamment salé.'

7) **Duratif** : Pronom existentiel + verbe en forme de base + suffixe *sië*. Sans doute, le suffixe du duratif provient historiquement de la fusion de la marque du gérondif *-sü* avec la postposition *'gü* 'dans'. Autrement dit, c'est une construction locative d'origine. Elle exprime le sens du continu dynamique et statique : *-Gbato -yö 'yaanu sië* 'Gbato est assis' ou 'Gbato est en train de s'asseoir.'

'Në -nu -wo troo kě sië "kpenngdhö.
 enfant PL 3SG.EXI jeu faire-DUR extérieur.LOC

'Les enfants sont en train de jouer dehors.'

-A -bha gɔ -yö dɔ sië -tɔn -ta.
 3SG.NSBJ POSS voiture 3SG.EXI arrêter-DUR colline sur
 'Sa voiture est arrêtée sur la colline.'

Pour exprimer la négation du duratif, le pronom existentiel est remplacé par un pronom négatif imperfectif : *'Në -nu 'waa troo kě sië "kpengdhö* 'Les enfants ne sont pas en train de jouer dehors.'

8) **Prospectif** : Pronom prospectif + verbe à ton lexical. La construction exprime une action qui doit s'effectuer dans le futur immédiat et dont les conditions sont réunies (la volonté de l'acteur, etc.) :

'Yö- pö yöö =yɔɔn 'kɔ
 3SG.JNT-3SG.NSBJ dire.JNT 3SG.PROS bouger maison

"dhi -bha, kö me -nu -wa -a 'kun.
 porte sur que homme PL 3SG.PRF 3SG.NSBJ attraper

'Elle voulait s'approcher de la porte de la maison, mais les gens l'ont attrapée.'

Le prospectif apparaît régulièrement dans une proposition conditionnelle après la conjonction *'kö* 'même si' :

'Kö 'zü yöö -a 'wɔn dɔ, -a
 même.si encore 3SG.PROS 3SG.NSBJ affaire savoir 3SG.NSBJ

-dhe -yö -a -bha kö -yö -tən
 place 3SG.EXI 3SG.NSBJ sur que 3SG.OPT colline
 ‘kun =kö -blæsü.
 attraper encore d’abord

‘Même s’il savait ça, il devait d’abord graver la colline.’

Négation du prospectif : Pronom négatif imperfectif + pronom prospectif + verbe à ton lexical :

Me yaayadhe ‘ö ya ‘maa
 humain mauvais.INT REL.3SG.JNT ce 1SG.NEG.IPFV
 maa ‘to- -gɔ.
 1SG.PROS rester-3SG.NSBJ à

‘Je ne me marierai pas avec cet homme horriblement laid.’

9.3.2. Constructions dérivées des constructions de base

9) Le **rétrospectif** est dérivé des constructions factative et conjointe par l’introduction du mot auxiliaire *kě* après le pronom sujet. Cet auxiliaire provient, sans doute, du verbe *kě* ‘faire’, mais, à la différence des autres auxiliaires, son ton ne change pas après le pronom existentiel ; par contre, c’est le verbe notionnel qui prend le ton extra-bas :

Gɔ -yö **kě** -**něng** böö- ‘gü.
 voiture 3SG.EXI **RETR** **coller-FCT** boue dans

‘La voiture s’est enlisée dans la boue.’

Cela signifie que dans la langue "dan- "gwɛetaa contemporaine, *kě* n’est plus un verbe.

Le rétrospectif indique le plus souvent que le résultat de l’action n’est plus actuel, ou qu’il est annulé :

-Gbato -yö *kě* ‘kɔ -dɔ.
 Gbato 3SG.EXI RETR maison bâtir.FCT

‘Gbato bâtit une maison’ (sous-entendu que la maison n’existe plus ; ou que Gbato est mort depuis, etc.).

Dans d'autres contextes, *kě* peut tout simplement rendre une distance temporelle plus considérable (par rapport à la construction factative ou conjointe) :

-Yö *kě* *n* *dheε*" -kpɔ *ö*
 3SG.EXI RETR 1SG.NSBJ question étaler-FCT REFL.SG
bha -bhëpë -wɔn 'ka.
 POSS nourriture affaire avec

'Il m'a posé la question au sujet de son repas' (la situation est toujours actuelle, mais moins que dans la construction sans *kě*).

-Yö *kě* -*kě* "dhü *n* "yaan.
 3SG.EXI RETR faire-FCT ainsi 1SG.NSBJ yeux.COM

'Cela s'est passé devant mes yeux' (en ma présence).

-Gbato =në 'ö *kě* *dha* *n* 'saa-
 Gbato FOC 3SG.JNT RETR sauver.JNT 1SG.NSBJ grâce
gü.
 dans

'C'est Gbato qui s'est sauvé grâce à moi' (une histoire ancienne).

On trouve également des cas où les constructions avec la marque rétrospective désignent les situations n'ayant pas encore perdu leur actualité, comme dans le cas suivant :

-Biannga -yö *kě* -dɔ yaandhiü.
 coureur 3SG.EXI RETR savoir hier

'Hier le meilleur coureur a été révélé' (et il reste toujours le meilleur).

10) **Passé négatif** : Pronom négatif perfectif ou imperfectif²⁰ + *kě* + verbe en sa forme de base. La construction rend la valeur négative ponctuelle dans le passé :

Me 'bha 'yii *kě* -a 'gɔ
 humain certain 3SG.NEG.PFV RETR 3SG.NSBJ quitter
-dhe dɔ.
 place savoir

²⁰ Apparemment, dans cette construction les deux séries pronominales sont absolument équivalentes et interchangeables.

‘Personne ne savait d'où il était venu.’

En fait, la différence sémantique entre le passé négatif et le perfectif négatif est minimale, souvent presque non-existante :

Pë *‘bha* *‘yii* *dhebënë* *bha* *-a*
 chose certain 3SG.NEG.PFV femme ART 3SG.NSBJ
kë, *‘iin* *pë* *‘bha* *‘yii* *kë* *-a*
 faire ou chose certain 3SG.NEG.PFV RETR 3SG.NSBJ
-bha *‘në* *kë*.
 POSS enfant faire

‘Rien n'arriva à la femme, et rien n'arriva à l'enfant.’

Malgré la présence de la marque retrospective *kë* dans la construction, elle peut se référer aux situations qui restent actuelles au moment de la parole :

Din- *‘yaa* *kë* *-a* *‘kun* *=kö*.
 faim 3SG.NEG.IPFV RETR 3SG.NSBJ attraper encore
 ‘Il n’a pas encore faim.’

11) **Futur** : construction factative du verbe auxiliaire *‘dho* + l’infinitif du verbe notionnel (marqué d’un ton extra-bas suffixé). Cette construction exprime des modalités différentes du futur : une prédiction, une promesse, une assertion...

Kö *‘kii* *ü* *-kɔ* *yö* *ma*
 que que.2SG.JNT 2SG.NSBJ main.CMM voir 2SG.POSS
‘në *bha-* *-bha*, *a* *-dho* *ü*
 enfant ART-3SG.NSBJ sur 1SG.EXI aller-FCT 2SG.NSBJ
-ma.
 frapper-INF

‘Si tu touches à mon enfant, je te frapperai.’

Avec une phrase au factatif et la particule d’irréel *‘nu*, la construction du futur exprime une valeur d’irréel :

-Yö *-bɔ* *yö*, *a* *-dho* *-kpan*
 3SG.EXI passer.FCT ici 1SG.EXI aller.FCT voir-INF

-a -bha 'nu.
3SG.NSBJ sur déjà

'S'il était passé ici, je l'aurais vu.'

Négation du futur : le verbe auxiliaire 'dho se met au négatif perfectif.

Kö 'kii (ü) bha 'wëëga =dheng,
que que-2SG.OPT 2SG.NSBJ POSS argent perdre

'mii 'dho- "wëë nu-
1SG.NEG.PFV aller-3SG.NSBJ autre donner-INF

'Si tu perds ton argent, je ne te donnerai pas d'autre.'

12) **Imparfait** : une construction factative du verbe *gun* (« être dans le passé ») + le verbe notionnel avec le suffixe *sië* du duratif. L'imparfait rend une action continue ou répétitive qui se déroule simultanément avec une autre action dans le passé, ou tout simplement, une action continue dans le passé :

Yi 'ziöö- -nu -wo -gun
1PL.EXCL.NSBJ grand-père PL 3SG.EXI être.PST.FCT
=geebë -bha 'yö sië "yön "puu 'ka
fétiche surface-enduire-DUR huile blanc avec

'Nos grands-pères huilaient le fétiche avec de l'huile rouge.'

La **négation de l'imparfait** se produit par le remplacement du pronom sujet existentiel avec le pronom négatif imperfectif ; le verbe auxiliaire *gun* garde son ton lexical : Yi 'ziöö- -nu 'waa *gun* =geebë -bha 'yö sië "yön "puu 'ka 'Nos grands-pères n'huilaient pas le fétiche avec de l'huile rouge.'

13) **Continuatif** : une construction factative ou conjointe du verbe -*tun* ('être encore') + l'infinitif du verbe notionnel. Cette construction exprime la continuation de l'action ou l'état :

'Wön ziizidhe 'ö "dhü bha, 'yö
affaire vieux.SUPINT REL.3SG.JNT ainsi ART CONS
'ü -tun -a -dhiang zë-
2SG.JNT continuer.JNT 3SG.NSBJ parole-GEN tuer-INF

n *“tvvdhö* *bha* *-ee?*
 1SG.NSBJ oreille.LOC ART Q

‘Cette affaire qui est tellement ancienne, tu m’en parles encore ?’

-Yö *-tun* *‘yaanu* [‘yaa- nu-].
 3SG.EXI continuer être.assis-INF

‘Il reste assis’ (malgré tout).

La négation du verbe *-tun* requiert le gérondif du verbe notionnel et la postposition *‘ka* rend un sens terminatif, « ne plus faire » :

‘Yaa *-tun* *‘yaannu –sü* *‘ka.*
 3SG.NEG.IPFV continuer être.assis-GER avec

‘Il n’est plus assis.’

14) **Ultérieur** : la construction a deux variantes équivalentes.

a) Pronom optatif + verbe auxiliaire *gun* + l’infinitif du verbe notionnel + suffixe *–naa*, ou sa forme abrégée *–ng*.

b) Pronom optatif + verbe auxiliaire *gun* + suffixe *–naa* + l’infinitif du verbe notionnel. Dans ce cas, la forme abrégée *–ng* n’est pas admise.

La construction apparaît toujours dans la proposition subordonnée qui suit la proposition principale. Elle désigne une action ultérieure par rapport à l’action de la proposition principale, qui peut se référer au futur, au passé, à l’habituel, ou être dans un mode autre que l’indicatif :

-A *-bha* *pëbhee* *-yö* *-dhiëë,*
 3SG.NSBJ POSS nourriture 3SG.EXI refroidir.FCT

‘yö *gun –naa* *-a* *bhö.*
 alors.3SG.OPT être.PST.-SUBS 3SG.NSBJ manger-INF

‘C’est quand sa nourriture se refroidit, qu’il la mange.’

-Gbato *-yö* *-dho* *‘yaannu* *kö* *-yö*
 Gbato 3SG.EXI aller.FCT s’asseoir que 3SG.OPT

gun *‘dho –ng.*
 être.PST aller-INF-SUBS

‘Gbato s’asseyera avant de partir.’

“*Dhü bha -a tuun” kö -a -bhe*
 arbre ART 3SG.NSBJ secouer que 3SG.NSBJ fruit

-yö gun -pö -ng.
 3SG.OPT être.PST tomber-INF-SUBS

‘Secoue l’arbre jusqu’à ce que ses fruits tombent.’

La deuxième proposition peut être introduite par la conjonction ‘yö qui exprime l’idée de séquence des actions ; dans ce cas, le pronom subjectif de la deuxième proposition est de la série conjointe :

‘*Yëng- -yö kë -bhü “dhedhe =ple ‘ka,*
 soleil 3SG.EXI RETR briller heure deux avec

‘yö dha ‘ö gun ban- -naa.
 CONS pluie 3SG.JNT être.PST.JNT pleuvoir-INF-SUBS

‘Le soleil a brillé pendant deux heures, puis la pluie est tombée.’

Il n’y a pas de construction négative analogue de l’ultérieur.

15) Le **progressif subordonné** n’apparaît que dans une proposition relative subordonnée. La construction a la structure suivante : pronom subjectif conjoint + verbe à ton de base + suffixe *-naa* (ou sa variante abrégée *-ng*).²¹ Le progressif subordonné désigne une action qui se déroule au moment où on parle :

‘*Në ‘ö ‘ü- “gan -naa bha,*
 enfant REL 2SG.JNT-3SG.NSBJ traîner-PROG ART

‘bha ‘dho- -a -gbe bho-
 2SG.PRH aller 3SG.NSBJ bras enlever-INF-3SG.NSBJ

-bha

sur

‘L’enfant que tu es en train de tirer, ne lui arrache pas le bras !’

²¹ Se pose alors la question suivante : est-ce que c’est le même suffixe que dans la construction à valeur d’ultérieur ? Il se peut qu’historiquement ce soit le même morphème (provenant, sans doute, du nom *-naa* ‘limite’), mais la distribution et les fonctions tout à fait différentes nous obligent à y voir plutôt deux suffixes homonymiques.

<i>Pë</i>	<i>‘dhe</i>	<i>‘ö</i>	<i>‘ü</i>	<i>‘dho -ng</i>	<i>-a</i>	<i>‘ka</i>
chose	l’autre	REL	2SG.JNT	aller-PROG	3SG.NSBJ	avec
<i>bha,</i>	<i>ü</i>	<i>-bha</i>	<i>‘yaa</i>	<i>-mü.</i>		
ART	2SG.NSBJ	possession	3SG.NEG.PRES	être		

‘L’autre chose que tu es en train d’emporter, n’est pas à toi.’

La marque du progressif subordonné se conjugue avec beaucoup de restrictions ; on dira qu’elle peut aller avec une minorité des verbes. Ainsi, elle ne se conjugue pas avec les verbes *lɔɔ* ‘descendre’, *=kpëŋg* ‘secouer’, *“mëŋg* ‘avalé’, et bien d’autres.

Il n’y a pas de construction négative analogue du progressif subordonné.

9.3.3. Constructions aux valeurs modales

16) **Impératif** : pronom impératif + verbe à ton de base. Exprime un ordre ou un souhait. L’impératif ne se conjugue qu’avec les personnes qui incluent la 2^{ème} pers., donc les deux personnes incluses ainsi que les 2^{èmes} personnes du singulier et du pluriel :

<i>-Ka</i>	<i>do</i>	<i>n</i>	<i>-gban</i>	<i>-gɔ!</i>
2PL.IMP	mettre	1SG.NSBJ	appui	à

‘Soutenez-moi!’ (aux élections, etc.)

<i>-Kwa</i>	<i>-a</i>	<i>-tɔ</i>	<i>‘në</i>	<i>“gban</i>	<i>“ye</i>
1PL.INCL.IMP	3SG.NSBJ	poulet	enfant	cuisse	casser

do.

définitivement

‘Cassons définitivement les pattes du poulet’ (c.-à-d. : finissons l’affaire !).

À la 2^{ème} pers. du sg., le pronom *-bhö* peut être omis, dans ce cas l’ordre a un caractère plus catégorique.

17) **Optatif** : pronom optatif + verbe à ton de base. Le plus souvent, cette construction est introduite par la conjonction *kö*. Elle exprime la valeur du but, du devoir, de l’injonction :

<i>-A</i>	<i>dhebënë</i>	<i>-bha</i>	<i>ö</i>	<i>yee kë -sü</i>	<i>kö</i>
3SG.NSBJ	femme	sien	REFL.SG	retour-faire-GER	que

-yö nu “Maadhö...”

3SG.OPT venir Man-LOC

‘La femme, son retour pour venir à Man...’

Dö n -dhe “gbu- kaa n
mettre 1SG.NSBJ devant très que.1SG.OPT 1SG.NSBJ

bo.

finir

‘Aide-moi bien, pour que je finisse.’

Là où on doit exprimer deux ordres consécutifs, le premier sera à l’impératif, et le second à l’optatif :

Nu kö k’wa kwa “dhiidhi
venir que 1PL.INCL.OPT 1PL.INCL.NSBJ salive

“dung kan.

longue.morve couper

‘Viens, prenons le petit-déjeuner.’

De la même façon, tout ordre exprimé par une prédication non-initiale de l’énoncé est à l’optatif :

=Ya kë =dhe b’ha -a “dhiëë,
3SG.PRF faire que 2SG.PRF 3SG.NSBJ écraser

k’ii nu.

que.2SG.OPT venir

‘Quand tu l’auras écrasé, viens.’

Là où l’optatif exprime un ordre indirect, il n’est pas introduit par la conjonction kö :

-Yö ‘yaannu =ton.

3SG.OPT s’asseoir maintenant

‘Qu’il s’asseye maintenant.’

18) **Prohibitif** (analogue négatif de l’impératif et de l’optatif, exprime une interdiction directe ou indirecte) : pronom prohibitif + verbe auxiliaire ‘dho + l’infinitif de verbe notionnel²² :

²² Dans certains cas, le verbe notionnel est employé dans sa forme de base, sans suffixe tonal.

‘*Bha* ‘*dho dhiang zë n* =*kee- -ta !*
 2SG.PRH aller parole tuer 1SG.NSBJ occiput sur

‘Ne parle pas dans mon dos !’

Kö dhebënë bha ‘*ya* ‘*dho ö* -*de*
 que femme ART 3SG.PRH aller REFL.SG même
zë-...

tuer-INF

‘Pour que la femme ne se suicide pas...’

19) **Optatif ultérieur** : Conjonction *kö* + optatif du verbe *gun* + l’infinitif du verbe notionnel. Cette construction exprime une action à valeur d’impératif qui suit une autre, elle aussi étant un ordre :

-*Kwa* *pë* -*bhö* -*bleesü, kö* ‘*kwa*
 1INCL.PL.IMP chose manger premier que 1INCL.PL.OPT
gun *we mü-*.

être.PST vin boire-INF

‘Mangeons d’abord, avant de prendre le vin.’

20) **Irréel** : Une construction factative avec le verbe auxiliaire *gun* ‘être dans le passé’ + pronom prospectif + verbe notionnel dans sa forme de base. Dans la première partie de la proposition, la présence de l’adverbe ‘*nu* est obligatoire. La construction exprime une action hypothétique qui ne peut plus se réaliser, parce que les conditions nécessaires n’ont pas été réunies, et le moment approprié est passé :

Gö *bha* -*yö* ‘*dönnu* ‘*nu* -*yö*
 voiture ART 3SG.EXI s’arrêter.FCT déjà 3SG.EXI
 -*gun* *yöö* *kë* -*së.*

être.PST.FCT 3SG.PROS faire bien

‘Si la voiture s’arrêtait, cela serait bien.’

Négation de l’irréel : Pronom négatif imperfectif + *gun* en forme de base + pronom prospectif + verbe notionnel sous sa forme lexicale :

= *Ya* *kë* = *dhe* -*yö* -*kön* *ö* *bha*
 3SG.PRF devenir que 3SG.EXI rater REFL.SG POSS

gizameε *'ka* *'nu,* *kö* *'kwaa* *gun*
 examen avec déjà que 1PL.INCL.NEG.IPFV être.PST
kwaa *'dho* *'Dannëngdhö* *dhia*".
 1PL.INCL.PROS aller Danané demain
 'S'il ratait son examen, nous n'irions pas à Danané demain.'

9.4. Dérivation verbale

9.4.1. Préverbes

Le modèle dérivationnel le plus courant est l'adjonction des préverbes. La plupart des préverbes sont liés étymologiquement avec les postpositions et/ou les noms à valeur locative : *-gɔ* nom : 'tête', postposition : 'à, pour', etc., préverbe : *-gɔ dɔ* 'achever' ; "*dhiü* nom : 'bord, sommet', postposition : 'devant ; jusqu'à' ; préverbe : "*dhiü* "*gan* 'attendre', etc. Dans la langue moderne, ces correspondances sont irrégulières : beaucoup de postpositions n'ont pas de préverbe correspondant, et vice-versa ; il va de même pour les correspondances entre préverbes et noms.

Il y a cependant des préverbes qui proviennent des noms aux valeurs non-locatives : *pë* 'chose' + *kë* 'faire' → *pë kë* 'réparer', 'fabriquer' ; *din* 'goût' + *-ga* 'regarder' → *din -ga* 'goûter', etc. Il y existe des préverbes qui n'ont pas de correspondances parmi les noms ou postpositions : *dhεε*" (dans *dhεε*" *'kpɔ* 'demander', 'poser question'), *yee* (dans *yee kë* 'revenir').

On dirait que la position « neutre » des préverbes est immédiatement devant la base verbale :

-Gbato *=ya* *ö* *bha* *dhebë* *-ta* *'kun*
 Gbato 3SG.PRF REFL.SG POSS femme surface-attraper
 'Gbato a aidé sa femme.'

La particularité frappante des préverbes en "dan- "gwεetaa est leur capacité à être séparés de leurs bases verbales par les éléments divers (les pronoms subjectifs, le focalisateur, la marque du pluriel, l'article, des adjectifs...), ce qui laisse cependant intacte leur liaison sémantique avec les bases. Plus précisément, les déterminants et les

adjectifs intercalés entre le préverbe et la base portent sur l'ensemble du verbe composé :

-Gbato =ya ö bha dhebë -ta -nu 'kun.

Gbato PRF REFL.SG POSS femme surface PL attraper

‘Gbato a aidé sa femme plusieurs fois’, plutôt que *« Gbato a attrapé plusieurs surfaces de sa femme ».

-Gbato =ya ö bha dhebë -ta seennë 'kun.

Gbato PRF REFL.SG POSS femme surface petit attraper

‘Gbato a un peu aidé sa femme’, plutôt que *« Gbato a attrapé la petite surface de sa femme ».

-Gbato =ya ö bha dhebë -ta bha 'kun.

Gbato PRF REFL.SG POSS femme surface ART attraper

‘Gbato a aidé sa femme de façon préméditée’, ‘Gbato a aidé sa femme, comme prévu.’

Ces exemples attestent clairement que la liaison des préverbes avec leurs bases verbales est beaucoup plus forte qu’avec les groupes nominaux du complément d’objet direct, ce qui nous permet de considérer les préverbes comme des parties intégrantes des verbes.

9.4.2. Verbes postpositionnaux

Un autre modèle de la dérivation verbale est l’adjonction d’une postposition à droite du radical verbal. Nous n’avons relevé que deux verbes de ce type : “*pɛ* ‘se fendre’ → “*pɛ* ‘*gü* ‘diviser’ ; *slëë* ‘tourner (virer)’ → *slëë* ‘*gü* ‘tourner (pivoter)’. Dans la construction résultative, la postposition ‘*gü* peut être séparée (facultativement) de la base verbale par la postposition ‘*ka* (qui fait partie de la construction résultative) :

“Tɛpɛ -nu -wo “pɛ -sü ‘ka -a ‘gü

créature PL 3PL.EXI fendre-GER avec 3SG.NSBJ dans

-yiisiö.

quatre

‘Les créatures animées se subdivisent en quatre groupes.’

On peut dire également : “*Tɛpɛ -nu -wo “pɛ ‘gü -sü ‘ka -yiisiö.*

Seule la base verbale (“*pɛ*, *slëë*) change son ton en factatif et dans la construction conjointe.

9.4.3. Dérivation en *nu*

Un petit groupe de verbes (tous à structure CV) désignant des positions produit des formes dérivées selon le modèle suivant : la voyelle de base est redoublée (et, plus ou moins facultativement, nasalisée), le ton de la base modifiée devient Haut-Extra-bas, un élément *nu* est rajouté à droite. Le verbe dérivé désigne le plus souvent un changement de position :

do ‘mettre, se mettre ; rester’ → ‘*dɔɔnnu* [‘dɔɔn- nu] ‘s’arrêter’,
wɔ ‘se coucher, mettre’ → ‘*waannu*, ‘*waanu* [‘waan- nu, ‘waa- nu] ‘se coucher’,
-ya ‘être assis, mettre’ → ‘*yaannu*, ‘*yaanu* [‘yaan- nu, ‘yaa- nu] ‘s’asseoir’.

Dans certains cas, on ne trouve que des verbes « dérivés » qui n’ont pas de verbe de base en correspondant : “*gblëënu* ‘se prosterner’, ‘*naanu* ‘courber (la tête)’.

Au factatif, seul le ton de la deuxième composante *nu* change : [‘dɔɔn- -nu], [‘waan- -nu], etc. Cela nous fait penser que cette composante a pour origine le verbe *nu* ‘venir’ ou son homonyme *nu* ‘donner’, tandis que la composante initiale a pour origine une forme nominalisée du verbe notionnel.

9.4.4. Redoublement. Le redoublement n’est compatible qu’avec un petit nombre de verbes, presque tous de structure CV, à ton extra-haut et à sémantisme de destruction ou de démembrement. Un seul verbe de ce groupe a la structure CIV, et en même temps un sens différent : “*gbla* ‘crier’ (de douleur).

Pour presque tous ces verbes, il s’agit du redoublement à valeur de l’intensif (et parfois accompagné d’une modification sémantique) à deux étapes : a) la forme intensive : redoublement de la voyelle +

changement du ton à Moyen-Extra-bas ; b) la forme super-intensive : redoublement complet de la forme intensive :

“*gbla* ‘crier (de douleur)’ → *gblaa-* ‘crier (contre quelqu’un)’ → *gblaagblaa* [gblaa- gblaa-] ‘crier fort (contre quelqu’un),

“*kwan* ‘éplucher’ → *kwaan-* ‘gratter’ → *kwaankwann* [kwaan-kwaan-] ‘gratter (avec force, pour enlever tout),

“*pɛ* ‘se fendre’ → *pɛɛ-* ‘se fendre partout’ → *pɛɛpɛɛ* [pɛɛ- pɛɛ-] ‘se fendre partout’ (sens intensif), etc.

Dans les constructions factatives et conjointes, les deux pieds constituant la forme intensive changent tous deux leurs tons: factatif *-pɛɛpɛɛ* [-pɛɛ -pɛɛ], forme conjointe =*pɛɛpɛɛ* [=pɛɛ =pɛɛ].

10. Adverbes

10.1. Les adverbes déterminent les verbes et, plus rarement, les adjectifs (“*puu* “*pupv* ‘blanc comme la neige’).

Ils se caractérisent par leur position à droite du verbe. Si le verbe a un circonstant exprimé par un groupe nominal avec une postposition ou par un nom locatif, la plupart des adverbes peuvent le précéder ou le suivre :

= <i>Ya</i>	<i>nu</i>	<i>yi</i>	<i>-gɔ</i>	<i>‘pödhö</i>
3SG.PRF	venir	1PL.EXCL.NSBJ	POSS.LOC	village.LOC

-dee.

récemment

‘Il est venu dans notre village récemment’ est l’équivalent de
= *Ya nu -dee yi -gɔ ‘pödhö.*

Certains adverbes (plutôt une minorité) peuvent être transposés dans la position au début de l’énoncé :

<i>-Kpekpewo</i>	<i>yi</i>	= <i>ně</i>	<i>‘ö-</i>	<i>zě.</i>
constamment	sommeil	FOC	3SG.JNT-3SG.NSBJ	tuer.JNT

‘Il dort constamment’ est l’équivalent de *Yi =ně ‘ö-zě -kpekpewo.*

Quelques adverbes ont des formes redoublées ; la reduplication rend la valeur d’intensif: *kpenngdhö* ‘jusqu’à satisfaction’ →

kpenngkpenngdhö ‘jusqu’à complète satisfaction’, *tiidhö* [ti- -dhö] ‘là-bas’ (loin) → *tiitidhö* [tii “ti -dhö] ‘là-bas’ (très loin, à peine vu), *zii* ‘depuis longtemps’ → *zikiziki* [zi “ki -zi -ki] ‘depuis très longtemps’, etc.

10.2. Selon leurs formes morphologiques, les adverbes peuvent être divisés en trois groupes :

a) Plus d’une moitié des adverbes sont des **adverbes à suffixe *dhö***, ce sont surtout des adverbes de manière. Lors du redoublement, seule la base se répète, et non le suffixe. Étymologiquement, le suffixe *dhö* est proche du suffixe du cas locatif des noms locatifs (cf. 5.1.). On peut supposer que ce suffixe a pour origine une postposition.

b) **Adverbes à suffixe *wo***, le plus souvent dérivés des adjectifs ou des déterminatifs : ‘*bha* ‘autre’ → ‘*bhawo* ‘de nouveau’ ; ‘*-dede* ‘véritable’ → ‘*-dedewo* ‘très, véritablement’ ; ‘*yaa* ‘mauvais ; incomparable’ → ‘*yaawo* ‘très’, etc. Il y a cependant des adverbes en *wo* qui n’ont pas de correspondances parmi les adjectifs : ‘*-kpæwo* ‘toujours’, ‘*-nuwo* ‘parfois’. Lors du redoublement, seule la base se répète, et non le suffixe. Sans doute, le suffixe provient du verbe vidé de sens *wo* ‘faire’.

c) Adverbes non-suffixés. Parmi eux, certains sont dérivés des adjectifs correspondants par conversion : ‘*-dee* ‘nouveau’ → ‘récemment’, ‘*gbu-* ‘difficile’ → ‘très (difficile, sévère)’, ‘*-së* ‘bon’ → ‘bien’, etc. D’autres sont non-dérivés : ‘*pö* ‘aussi’, ‘*=sië* ‘parfois’, ‘*=tən* ‘enfin’, ‘*wæ* ‘vainement’, etc.

d) Restricteurs : ils se distinguent des autres adverbes par leur grande mobilité syntaxique. Ils peuvent déterminer les verbes, les adjectifs, les numéraux, les adverbes.

Les restricteurs sont peu nombreux et chacun possède ses particularités individuelles. *doseng* (variantes : *doseng*, *dosenng*) ‘seulement’ a une forme intensive *dosengseng* (ou *dosengseng*) et peut déterminer le groupe nominal, le verbe ou l’énoncé entier. Dans cette dernière fonction, il a une grande mobilité. Ainsi, dans la phrase suivante, le

restrieur peut être transposé dans la position après *-gɔ* ou après *nu* sans aucune modification du sens :

A *-a* *-dhe* *-a* *-gɔ* *dosɛŋg*
 1SG.EXI 3SG.NSBJ demander 3SG.NSBJ à seulement

kö *-yö* *nu.*
 que 3SG.OPT venir

‘Je lui ai seulement demandé de venir.’

Cela vaut également pour les restrieurs *-zěwo* ‘quand même’, *-ziaanwo* ‘du tout ; d’ailleurs ; en tout’, *=zɔɔ ... wa* ‘exactement’. Ce dernier va de pair avec la particule *-wa* toujours placée en fin de l’énoncé :

-Wo *-kaɔŋg* *do* *=zɔɔ*, “*kɛɛ* “*waa*
 3PL.EXI dix un exactement mais 3PL.NEG.IPFV
=mɔɔ *-a* *-bha* *kö* *-wo* *yě*
 pouvoir 3SG.NSBJ sur que 3SG.OPT travail
bha- *kě* *-wa*
 ART-3SG.NSBJ faire exactement

‘Ils sont exactement dix, et ils ne peuvent pas faire ce travail !’

Dans cet énoncé, l’élément *=zɔɔ* peut être mis dans la position après *=mɔɔ*, après *-bha* ou devant *-wa*.

10.3. Adverbes locatifs deïctiques

Le "dan- "gwɛetaa a cinq adverbes locatifs (pronoms adverbiaux) : *yö*, *ya*, *bha*, *mü*, ‘*tiidhö*. Ils se distinguent par le degré d’éloignement des participants de la communication, par l’indication d’une localisation exacte ou approximative, et quelques autres nuances.

1) *yö* (le ton change à ‘*yö* lorsque le mot précédent se termine sur un ton moyen) indique un endroit près du locuteur ou à une distance égale du locuteur et de celui à qui il parle, dans tous les cas, dans les limites de visibilité des communicants : *Nu ‘yö!* ‘Viens ici !’ *Ü bha glɛɛ*” *-ya yö*. ‘Mets ton sac ici.’ *‘Go n -gɔ yö!* ‘Fiche le camp ! (lit. : Quitte pour moi ici !)

2) *ya* désigne la même position spatiale que *yö* par rapport aux communicants, la différence entre les deux adverbes est la suivante :

– *ya* indique une position statique, tandis que *yö* peut également indiquer la direction de mouvement ;

– *ya* n'apparaît que dans les énoncés comportant une focalisation, ce qui n'est pas obligatoirement le cas de *yö*.

Ya et *yö* ont développé une fonction qui les rapproche des pronoms démonstratifs :

-*Dhaa* 'ö *ya/yö* -*a* 'sü.
couteau REL.3SG.JNT ici/ce 3SG.NSBJ prendre
'Prends ce couteau.'

En fait, le syntagme *-dhaa 'ö ya/yö* 'ce couteau' a la structure d'une phrase relative, « le couteau qui est ici ». Mais le plus souvent, dans la parole 'ö est omis : *-Dhaa ya/yö -a 'sü*.

3) *bha* (change le ton moyen en ton haut lorsque le mot précédent se termine par un ton moyen) indique un endroit près de la personne à qui l'on parle ; cet endroit peut être visible ou invisible pour le locuteur. Tout comme *ya* et *yö*, *bha* peut désigner un endroit éloigné des deux interlocuteurs, mais visible par les deux. La différence réside dans le fait que *ya* et *yö* sont employés là où l'endroit en question peut être montré de la main ou du doigt ; sinon, on emploie *bha*.

Tout comme *ya* et *yö*, *bha* a développé une fonction de pronom démonstratif :

N -*mawən* -*yö* -*dhaa* *bha-* -*bha*.
1SG.NSBJ besoin 2SG.EXI couteau là-3SG.NSBJ dans
'J'ai besoin de ce couteau-là.'

Une évolution ultérieure a amené *bha* jusqu'à la fonction de l'article défini (voir la division « Déterminatifs »).

4) *mü* (le ton moyen est remplacé par un ton haut lorsque le mot précédent se termine par un ton moyen) a deux emplois principaux :

– désignation d'un endroit connu des locuteurs, mais hors de leur vision ; un endroit qui peut être décrit, mais pas indiqué du doigt ;

– *mü* exprime un mouvement dont le point de départ se trouve près du locuteur, et dont le point d’arrivée est inconnu :

-*Bhö* *ü* “*bhö* =*yɔɔn mü!*
2SG.IMP 2SG.NSBJ même bouger là

‘Pousse-toi un peu là-bas !’

5) *tiidhö* [tii- -dhö] désigne un endroit éloigné, à la limite de la sphère de visibilité ou un peu en dehors de cette limite, dont on connaît la direction, mais pas la localisation exacte. L’emploi de cet adverbe s’accompagne obligatoirement de l’indication de la main ou du doigt. Une forme intensive *tiitidhö* [tii “ti –dhö] renforce l’idée de l’éloignement.

Il y a deux adverbes de correction locative des adverbs et des constants locatifs : =*yěn* donne une localisation plus approximative, et =*naa*- une indication locative plus exacte :

-*Bhö nu* ‘*yö* =*yěn* ! ‘Viens ici!’ (un espace large entourant le locuteur est sous-entendu).

-*Bhö nu* ‘*yö* =*naa*- ! ‘Viens ici!’ (un endroit exact, à côté du locuteur est sous-entendu).

11. Déterminatifs

Les déterminatifs suivent le groupe nominal en question ; ils ne peuvent pas s’intercaler entre le nom et l’adjectif ou le numéral. Ils constituent une classe fermée, et pourtant, assez hétérogène quant à leur comportement morphologique.

11.1. Déterminatifs à statut pragmatique : les focalisateurs =*ně* et *nü*, le topicalisateur -*zě*, les articles définis *bha* et =*dhɔɔ*, les pronoms démonstratifs *ya* et *yö*. Ces déterminatifs demandent une reprise pronominale (c.-à-d., le groupe nominal avec un déterminatif de ce type doit être suivi d’un pronom personnel qui se réfère à ce groupe ; en fait, ce pronom s’élide souvent dans la parole) :

...-*yö* “*gbv* *bɔ siě* ‘*kɔ* ‘*ö* *bha*
3SG.EXI pleurs passer-DUR maison REL.3SG.JNT ART

-a ‘gü
3SG.NSBJ dans

‘... il pleure dans la maison’...

Sans doute, les constructions avec ces déterminatifs (sauf probablement –zë) ont pour origine des propositions relatives.

Le déterminatif pronominal interrogatif –mæ ‘quel ? lequel ?’ est proche de ce groupe, mais sa reprise pronominale semble être lexicalisée (elle dépend du contexte).

11.2. Les autres déterminatifs n'exigent pas de reprise pronominale. Ils ont des caractéristiques individuelles.

a) ‘bha ‘un certain’ ; ‘aucun’ (avec la négation) ; ‘autre’.²³ À la différence des autres déterminatifs, ‘bha peut être suivi de la marque du pluriel : *Dhebë* ‘bha –nu =wa nu. ‘Certaines femmes sont venues.’ La position de la marque du pluriel peut varier en modifiant le statut pragmatique du groupe nominal : s’il suit le déterminatif ‘bha, le groupe nominal est « faiblement déterminé » (le locuteur connaît les femmes, mais il pense que son interlocuteur ne les connaît pas). Si la marque du pluriel se met entre le nom et ‘bha, le statut du groupe nominal est indéterminé : *Dhebë* –nu ‘bha =wa nu. ‘Des femmes / quelques femmes sont venues.’

b) =gban ‘tous’, ‘tout, entier’, ‘chaque’. Ce déterminatif fusionne régulièrement avec le pronom 3SG.PRF : =gban + =ya → =gbaan.

Ce déterminatif se combine souvent avec l’adverbe “pepe pour rendre les sens ‘tout’ et ‘chaque’ :

=Dhe	‘ö	pë	=gban	“pepe	nu
que	3SG.JNT	chose	tout	chaque	donner-JNT
<i>dhebënë</i> –dhe...					
femme	devant				

²³ Il y existe en "dan- "gwæetaa un adjectif “wæ dont le sens est très proche de ‘bha, mais qui se distingue de ‘bha par son comportement syntaxique. En particulier, “wæ peut s’intercaler entre un autre adjectif et un nom, ce qui n’est pas possible pour ‘bha.

‘Lorsqu’il a donné toutes les choses à la femme...’

Pour rendre le sens « tous », on peut placer la marque du pluriel *-nu* entre le nom et le déterminatif =*gban*, mais cette marque est facultative :

Nu -tɔ -nu =gban ‘ka. ou *Nu -tɔ =gban* ‘ka ‘Amène tous les poulets.’

c) *-de* ‘même’ (« correcteur des attentes de l’adressé »). Le pronom personnel qui va avec ce déterminatif apparaît dans sa forme contrastive :

Mang =*de* ‘pö, ‘ma =*pɛnng* ‘dho.
1SG.CNTR même aussi 1SG.PRF aubergine acheter
‘Moi aussi, j’ai acheté des aubergines.’

12. Postpositions. Les postpositions marquent des relations syntaxiques, le plus souvent entre le verbe et un groupe nominal subordonné.

Les postpositions expriment, avant tout, les localisations spatiales ; leurs autres sens peuvent être dérivés de ces dernières. Les postpositions en "dan- "gwɛetaa (à la différence des prépositions françaises) ne distinguent pas la position statique et le mouvement en direction ou en provenance d’un lieu ; ces différences sont normalement exprimées par les verbes :

“*Dhuu -ya -ya dhang- -bha.*
nuage 3SG.PRF mettre ciel sur

‘Les nuages ont couvert le ciel.’

A -bobi -bho -gbloo -bha.
1SG.EXI poussière enlever.FCT siège sur

‘J’essuie la poussière du siège.’

-Gbato -yö dun sië bhië” -bha.
Gbato 3SG.EXI suspendre-DUR corde sur

‘Gbato est suspendu à une corde.’

La liaison étymologique de la plupart des postpositions avec des noms (le plus souvent, des noms des parties du corps) est évidente, d'autres proviennent des noms historiquement.

Voici la liste des postpositions "dan- "gwæetaa, avec de brèves indications de leurs sens²⁴ :

-*bha* 'sur', = *bhaa* 'à' (l'eau) ; 'chez' ; -*dhe* 'devant', 'à' ; "*dhiü* 'devant, en face de, avant' ; -*gɔ* 'à', 'pour' ; *gü* 'dans', '*ka* 'avec', 'par', etc. ; = *keng-* 'après' ; *kɔɔ*, *kaɔ* 'par' ; "*piü* 'chez', = *plöö* 'chez', "*sɔɔ* 'à côté de', -*ta* 'sur' ; = *taa* 'sur' ; = *taama* 'derrière, après' ; = *wlöö* 'sous', -*zinnggü* 'entre', -*zü* 'autour de'.

Quatre postpositions ont des formes redoublées à valeur de l'intensif (une action multiple ; la pluralité des objets ; une intensité de l'action...), = *kengkeng* 'après', "*sɔɔsɔɔ* 'près de', = *taatama* [= *taa* "ta -ma] 'derrière', -*züzü* 'autour de'.

13. Conjonctions. Les conjonctions marquent des relations syntaxiques entre les constructions et unités de même ordre :

kö est une conjonction de subordination à valeur générale de simultanéité. Cette conjonction fusionne facultativement avec les pronoms singuliers de la série conjointe : *kö* 'a → '*kaa*, *kö* 'ü → '*kii*, '*kö* 'ö → '*köö*.

'*yö* 'et', 'alors' exprime une idée de séquence, il fusionne facultativement avec les pronoms singuliers de la série conjointe : '*yö* 'a → '*yaa*, '*yö* 'ü → '*yii*, '*yö* 'ö → '*yöö*.

"*kεε* 'mais', 'bien que' exprime les valeurs adversative ou concessive, parfois il introduit une proposition de précision.

=*dhe* est une conjonction polyfonctionnelle, elle introduit une proposition complémentaire, temporelle ou comparative.

'*ö* introduit une proposition relative.

"*iin* 'ou' lie des propositions coordonnées, mais non pas des groupes nominaux.

²⁴ Pour leur sémantisme plus détaillé, voir le Dictionnaire. Les équivalents français présentés ici ne le reflètent que très approximativement.

“*sanni* ‘avant de’, ‘au lieu de’ (emprunté aux langues mandingues).

“*vv* lie des groupes nominaux ou leurs composantes en exprimant une valeur universelle : ‘quel que soit...’, ‘tout ...’.

... *oo*, ... *oo* ‘et ... et’ lie des groupes nominaux en énumération non-exhaustive :

= <i>Yaoba</i>	- <i>nu</i>	- <i>wo</i>	- <i>dhe</i>	= <i>gban</i>	“ <i>pepe</i>	‘ <i>gü</i> :
Yacouba	PL	3SG.EXI	place	tout	chaque	dans
‘ <i>Biyadhe</i>	<i>oo</i> ,	“ <i>Sanngpedloodhe</i>	<i>oo</i> ,	“ <i>Daloaadhe</i>		
Abidjan-CMM	et	San-Pedro-CMM	et	Daloa-CMM		
<i>oo</i> ,	- <i>wo</i>	<i>mü</i>				
et	3SG.EXI	là				

‘Il y a des Yacouba partout : à Abidjan, à San-Pedro, à Daloa...’

... ‘*dhö*, ... ‘*dhö* ‘et ... et’ lie des groupes nominaux en énumération exhaustive, avec une nuance distributive :

- <i>Yö</i>	‘ <i>dhö</i> ,	‘ <i>Zan-</i>	‘ <i>dhö</i> ,	- <i>Gbato</i>	‘ <i>dhö</i> ,	= <i>wa</i>	<i>nu</i> .
Yo	et	Jean	et	Gbato	et	3PL.PRF	venir

‘Yo, Jean et Gbato sont venus’ (sans doute, un à un).

Sans doute, l’élément ‘*dhö* a pour origine le verbe d’existence ‘*dhö*.

14. Particules phrastiques. Elles se placent à la fin de la proposition et expriment des valeurs modales : -*ee* une question générale, -*wa* un étonnement désagréable ou une affirmation insistante, “*dhe* un étonnement positif, “*wε* une irritation ou surprise, *aa* ‘ch bien’ (une impulsion), ‘*sa* ‘quand même’ (une concession), etc.

15. Interjections. Elles sont des mots équivalents des énoncés. Ils se subdivisent en :

a) mots modaux, comme =*ii* ‘oui’, -*abin* ‘non’, “*üün* ‘non’ (familier), ‘*aabhoo* ‘non’ (respectueux), -*aoo* ‘oui!’ (réponse à la salutation),

b) interjections propres, comme “*eke* ‘hélas!’”, “*yaa* ‘tiens!’”, “*yö* ‘mais comment?!’”, “*kpasakposo* ‘oh-là-là!’”, etc.

16. Pronoms non-personnels. En "dan- "gweetaa ils ne constituent pas une partie de discours spéciale. C’est un groupe de mots embrayeurs qui se distribuent par différentes parties de discours, selon leurs caractéristiques syntaxiques : *de* ‘qui ?’ et *-më* ‘quoi ?’ sont des noms, *‘ko* ‘l’un l’autre’ est un nom locatif, “*dhe* ‘combien ?’ est un numéral, *-mæ* ‘quel ? lequel ?’ est un déterminatif, *‘mæ* ‘où ?’ est un adverbe. Les noms *mæ* ‘personne’ et *pë* ‘chose’ remplissent un rôle proche du rôle des pronoms indéfinis. Il y a un « pro-verbe », *wo* ‘faire’, qui se substitue au verbe notionnel lors de sa focalisation ou topicalisation.

IV. Éléments de syntaxe

17. Types de syntagmes nominaux

17.1. Syntagme génitif. Il est composé de deux noms (le premier peut être remplacé par un pronom), l’un (le premier) déterminant l’autre (le second). Le syntagme a deux variantes : « simple », où la liaison entre les deux noms n’est marquée que par leur voisinage, et « à ton extra-bas », où le ton lexical de la deuxième composante est remplacé par le ton extra-bas. La différence entre les deux variantes n’est pas stricte, elle peut être formulée en termes de tendances :

a) lorsque la relation entre les membres du syntagme sont du type « partie – entier », il s’agira plutôt du syntagme « simple », et lorsque le deuxième membre désigne l’objet entier, son ton sera remplacé par l’extra-bas : *baa* “*dhü* ‘tige de manioc’ et *baa -dhü* (← “*dhü*) ‘plante de manioc’ ; *biö* “*son* ‘défense d’éléphant’ et *biö -wü* (← *wü*) ‘viande d’éléphant, corps d’éléphant’ ;

b) les noms aux sens plus génériques sont plus aptes à acquérir un ton extra-bas dans la deuxième position dans le syntagme génitif, cf. : “*too -pë* ‘plat du « tô »’ (une pâte malaxée) et *-mlü* “*weng* ‘gerbe de riz’ ;

c) l'abaissement du ton de la composante finale du syntagme génitif peut être en relation avec la position du syntagme dans l'énoncé, il s'agit donc des facteurs rythmiques.

17.2. Syntagme génitif à connecteur : Le syntagme à connecteur (une postposition liant deux noms) est beaucoup moins courant dans les textes que le syntagme génitif : *-buu -bha "tüng* 'le temps de l'harmattan'.

Un **syntagme possessif** peut être considéré comme une variante du syntagme génitif à connecteur : *-Yɔ -bha 'kɔ* 'maison de Yo', *-Yɔ -gɔ 'bhlaa +* 'dans le champ de Yo'.

17.3. Syntagme attributif : Le syntagme attributif est composé d'un nom (qui n'est que rarement remplacé par un pronom) et un adjectif. Un nom peut être déterminé par deux adjectifs (ou plus), dans ce cas, leur ordre de séquence est indifférent : *'gben- tii "wee* égale *'gben- "wee tii* 'autre chien noir'. Par contre, les déterminatifs sont toujours postposés à l'adjectif : *'gben- tii 'bha* 'autre chien noir' (**'gben- 'bha tii* est impossible).

La marque du pluriel *-nu* peut suivre le nom, l'adjectif ou les deux (cf. 7.2.).

17.4. Syntagme superlatif : le syntagme superlatif se compose de deux noms identiques connectés par une postposition (*-ta, -bha* ou *'gü*) ; le ton lexical du deuxième nom est, le plus souvent, remplacé par l'extra-bas. Deux types sémantiques sont attestés :

– Pour les noms à valeur numérique, la postposition *-ta* s'emploie à cet effet : *këng -ta -këng* 'des centaines', *"gblü -ta -gblü* 'des milliers' ;

– Pour quelques termes de parenté, l'insertion des postpositions *-bha* ou *'gü*, sert à spécifier le degré élevé d'éloignement du parent par rapport à Ego : *'zlaa- -bha -zlaa* 'frère cadet/sœur cadette qui suit Ego par-dessus un', *'zlaa- -bha 'zlaa- -bha -zlaa* 'frère cadet/sœur cadette

qui suit Ego par-dessus deux autres’ ; ‘ziöö- ‘gü -ziöö ‘gü ‘ziöö- ou ‘ziöö- -bha ‘ziöö- -bha ‘ziöö- ‘trisaïeul, arrière-arrière-grand-père’.

17.5. Groupe nominal coordinatif : il se forme avec les pronoms personnels coordinatifs (voir 6.). Un pronom coordinatif peut lier deux noms ou deux groupes nominaux :

‘Ma ze tii waa- ze -zaɔndhe ‘dho.
1SG.PRF haricot noir 3CO haricot rouge acheter
‘J’ai acheté des haricots noirs et rouges.’

Le groupe nominal coordonné peut être séparé par un verbe, de façon à ce que sa deuxième composante, avec le pronom coordinatif, est reportée à droite du verbe : ‘Ma ze tii ‘dho waa- ze -zaɔndhe. (même sens que l’énoncé précédent).

18. Types d’énoncés non-verbaux

18.1. Énoncé d’identification. Ce type d’énoncé correspond aux formules suivantes :

(a) Sujet + copule -mü (là où l’objet ou la personne en question est hors de la vue des interlocuteurs) ou

(b) Sujet + copule bha (là où elle est visible).

Selon le choix de la copule. l’objet ou la personne en question se trouvent hors du champ de visibilité, c’est le cas de -mü, ou l’objet ou la personne désignés sont visibles; c’est le cas de l’énoncé construit avec la copule bha.

Le sujet peut être exprimé par un groupe nominal (sans reprise pronominale) ou par un pronom personnel de la série autonome : *N dë -mü*. ‘C’est mon père’ (qui a fait l’action en question); *Yë bha*. ‘C’est lui’ (celui dont on a parlé). Dans un énoncé présentatif négatif, la reprise pronominale avec un pronom imperfectif négatif est obligatoire : *-Mɔɔ ‘yaa -mü*. ‘Ce n’est pas une souris.’ L’équivalent négatif de l’énoncé d’identification à *bha* est un énoncé verbal : *Yö ‘yaa kë “dhü*. ‘Ce n’est pas lui / Ce n’est pas ça.’

Dans l'énoncé équatif, la copule *-mü* est suivie d'un complément d'objet indirect construit avec la postposition *'ka* :

=*Bhlëgüme -mü -Gbato 'ka*. 'Gbato est une personne respectable.'

La valeur équative peut également être exprimée par un énoncé à pronom existentiel avec la postposition *'ka*, cf.: *Tean- -mü dü -wän 'ka* ou *Dü -wän -yö tean- 'ka* 'La sorcellerie est une chose vrai.'

18.2. Énoncé présentatif. L'énoncé présentatif est formé avec la copule *=ne* et traite d'un objet (ou d'une personne) qui est dans la zone de visibilité des deux interlocuteurs : *Yii- 'në -totaama =ne* 'Voici notre benjamin.' Le sujet peut être exprimé par un pronom de la série autonome : *Yö =ne* 'Le voici.' Ce type d'énoncé n'a pas d'analogue négatif.

18.3. Énoncé locatif. L'énoncé locatif répond à la formule Sujet + Circonstant. Le Sujet inclut obligatoirement un pronom de la série existentielle ou conjointe ; le Circonstant peut être représenté par un adverbe ou un groupe nominal muni d'une postposition ou comportant un nom locatif :

<i>A</i>	<i>n</i>	<i>'flëë-</i>	<i>'gü.</i>
1SG.EXI	1SG.NSBJ	santé	dans

'Je suis en bonne santé.'

Ma 'kə -yö tiidhö. 'Ma maison est là-bas.'

Pour exprimer la négation, le pronom existentiel est remplacé par le pronom négatif imperfectif.

À part les valeurs purement locatives, l'énoncé locatif exprime de nombreux autres sens (possession, état psychophysique, etc.).

18.4. Énoncé qualitatif : Sujet + Atr. Le sujet inclut obligatoirement un pronom existentiel ou conjoint ; Atr renvoie à un adjectif en fonction prédicative : *-Slëë -yö "dhiüv-*. 'Le piment est piquant.' Dans un énoncé qualitatif négatif, le pronom existentiel est remplacé

par un pronom négatif imperfectif : ‘Yaa “*klüüklüü*. ‘Il n’est pas en bonne santé.’

19. Énoncé verbal

L’ordre des mots de base est : (Sujet) – Pronom subjectif – (Complément d’objet direct) – Prédicat verbal – Circonstant. Dans le cadre de l’énoncé verbal, les valeurs dynamique et statique peuvent être exprimées (cf. la division 9). Il convient de noter que même la valeur existentielle s’exprime par un énoncé verbal :

Düme -nu -bha ‘viŋg- -yö -dhö.

sorcier PL POSS avion 3SG.EXI être

‘Il existe un avion des sorciers.’

20. Énoncés complexes : Relativisation²⁵

Une proposition relative est un déterminant phrastique d’un nom. En "dan- "gwætaa, deux types des déterminants sont possibles : a) celui exprimé par un adjectif, qui se met à droite du nom déterminé, et b) celui exprimé par un autre nom, ce déterminant se met à gauche.

De la même façon, on peut parler de deux modèles de relativisation qui se distinguent par la position de la proposition relative, à droite ou à gauche du nom déterminé.

20.1. **Relativisation « à droite »** (suivant le modèle de l’adjectif) : la proposition relative est introduite par la conjonction relative ‘ö qui suit immédiatement le groupe nominal relativisé ; la proposition relative suit la conjonction, et son pronom sujet est celui de la série conjointe :²⁶

=Kwæ	suu	[‘ö	‘a-	sü]
charge	sorte	REL	1SG.JNT-3SG.NSBJ	prendre-JNT

²⁵ Une étude de tous les types d’énoncés complexes dépasse les limites de la présente esquisse grammaticale ; nous nous limitons ici à l’analyse d’un seul type, les constructions relatives. Quelques informations sur les autres types d’énoncés complexes se trouvent dans la division 9 relative au verbe.

²⁶ Dans les exemples illustratifs, les propositions relatives sont mises entre crochets.

yaandhiü, -yö -gun -ziizë.
 hier 3SG.EXI être.PST-FCT horrible

‘Le fardeau que j’ai pris hier a été énorme.’

Lorsque le sujet de la proposition relative est exprimé par un pronom de la 3^{ème} pers. de la série conjointe ‘ö, il fusionne régulièrement avec la conjonction relative :

‘*Pë [‘ö gun n -gɔ,]*
 chose REL.3SG.JNT être.PST-JNT 1SG.NSBJ à
 ‘*ma -a =gban nu- -dhe.*
 1SG.PRF 3SG.NSBJ tout donner-3SG.NSBJ devant

‘Je lui ai donné tout ce que j’avais.’

Dans la parole courante, la conjonction relative (fusionnée avec le pronom subjectif de la 3^{ème} pers. ou pas) est souvent omise, surtout dans les constructions avec les déterminatifs et les pronoms/adverbes démonstratifs (cf. 11.1, 10.3).

La proposition relative est incluse dans la proposition principale. En ce qui concerne sa position par rapport à la proposition principale, l’on distingue deux options :

a) le groupe nominal relativisé (suivie de la proposition relative) garde sa position à l’intérieur de la proposition principale :

N “tv -yö dhebënë [‘ö “tan
 1SG.NSBJ oreille 3SG.EXI femme REL.3SG.JNT chanson
bho sië -wo -së -bha] bha, -a -wo
 ramasser-DUR voix bon sur ART 3SG.NSBJ voix
-bha.
 sur

‘J’écoute la voix de la femme dont la voix est belle.’

b) le groupe nominal relativisé (suivi de la proposition relative) est transposé dans la position initiale de l’énoncé : *Dhebënë ‘ö “tan bho sië -wo -së -bha bha, n “tv -yö -a -wo -bha* (même sens).

Nous n’avons relevé aucune différence sémantique entre ces modèles, mais dans les textes, la transposition (l’option b) semble être beaucoup plus courante. Dans les deux cas, une reprise pronominale

dans la proposition subordonnée et dans la proposition principale est obligatoire.²⁷

Une proposition relative peut être définie par l'article *bha* (voir les exemples ci-dessus) ; elle peut être focalisée (dans ce cas, la marque de focalisation *=nē* peut être précédée de l'article *bha*, ce qui ne se produit pas ailleurs). Lorsque la proposition relative est définie par l'article ou un autre déterminant, une conjonction relative alternative peut apparaître, *kō* (qui remplace dans ce cas le *ō*).

20.2. Dans le modèle de « **relativisation à gauche** », la proposition relative est représentée par une construction à nom verbal sans suffixe. Cette construction se localise devant le nom déterminé, elle est donc un déterminant génitif de ce nom. Le nom relativisé à valeur générique (*mē* 'personne', *pē* 'chose') perd souvent son ton lexical au profit d'un ton extra-bas (cf. 17.1).

Lorsque le nom verbal précède le nom relativisé, son ton ne change pas :

Ma [*“seedhe* *kē* *-mē*] *=nē*.
1SG.POSS témoignage faire personne voici
‘Voici mon témoin.’

Lorsque le nom verbal est séparé du nom relativisé par des compléments d'objet indirect ou des circonstants, son ton lexical est remplacé par un ton extra-bas :

[*-Pa* *mē* *-bha*] *-pē* *-mü*.
réveiller personne sur chose être
‘C'est un réveil-matin' (*-pa* ← *'pa*).

À part le changement de ton susmentionné, il n'existe aucune marque morphologique de la « relativisation de gauche ».

Ce type de relativisation suppose l'omission des pronoms subjectifs et des compléments d'objets directs qui se réfèrent au nom relativisé :

²⁷ La seule exception semble être le cas de la relativisation d'un énoncé d'identification, dans ce cas, tout le groupe nominal doit être répété.

=*Ya* =*sua* *kë* *n* -*bha*.
 3SG.PRF mensonge faire 1SG.NSBJ sur

‘Il m’a calomnié.’ → [*=Sua -kë n -bha*] -*mε* =*ya nu*. ‘La personne qui m’a calomnié / qui me calomnie, est venue.’

Lorsque le nom relativisé correspond au complément d’objet indirect, le pronom *-a* est retenu dans la construction relative :

[*gbo* -*bho* -*a* ‘*gü*] “*dhuv*
 excrément enlever 3SG.NSBJ dans clôture

‘lavabo’ (lit. : « clôture dans laquelle on enlève les excréments »).

La proposition relative « de gauche » est moins mobile par rapport à la proposition relative « de droite » ; elle exprime des actions habituelles et potentielles, et non les actions actuelles.

Publications sur la langue dan²⁸

- Bearth, Thomas & Zemp, Hugo. The phonology of Dan (Santa). *Journal of African Languages*, vol. 6, part 1, 1967, pp. 9-29.
- Bolli, Margrit. *Analyse prosodique de quelques traits phonologiques en Dan (Blossé)*. Abidjan : S.I.L., 1973. Ms.
- Bolli, Margrit. *Étude prosodique du Dan (Blossé)*. S.I.L./I.L.A., No. 1, Abidjan 1976, 48 p.
- Bolli, Margrit & Flik, Eva. *Phonological statement: Dan (Blossé)*. Abidjan: S.I.L., 1973, 64 p.
- Doneux, Jean. *Esquisse grammaticale du Dan*. Documents linguistiques No. 15, Université de Dakar, 1968.
- Erman, Anna. Le grammaticalisateur -ga en dan-blo. *Mandenkan* 41, 2005, pp. 41-61.
- Flik, Eva. Tone glides and registers in five Dan dialects. *Linguistics*, No. 201, La Haye: Mouton, 1977, pp. 5-59.
- Flik, Eva. Dan tense-aspect and discours. In: J.E.Grimes (ed). *Papers on Discours*. Dallas: SIL, 1978.
- Griffes, K.E. *A Start in Gio*. Hartford, 1959.
- Griffes, K.E. & Welmers, W.E. *Gio: Structural Studies and Pedagogical Materials*. Hartford, 1960. XVII + 170 p.
- Vydrine,Valentin. Emergence of morphological cases in South Mande: From the amorphous type to inflectional? In: L.Kulikov, A.Malchukov, P. de Swart (eds.). *Case, Valency and Transitivity*. Leiden – Nijmegen, John Benjamins Publishers, 2006, pp. 49-64.

²⁸ Seules les publications en français et en anglais sont incluses dans la liste. Pour une bibliographie plus détaillée, consulter le site http://mandelang.kunstkamera.ru/index/mandelang/semya_mande/south_mande/dan/

- Vydrine,Valentin. South Mande reconstruction: Initial consonants.
*Aspekty komparativistiki-2. Orientalia et classica XI: Trudy
Instituta vostochnykh kul'tur I antichnosti.* Moscow:
Izdatel'stvo Rossijskogo Gosudarstvennogo Gumanitarnogo
Universiteta, 2007. C.409-498.
- Vydrine,Valentin. Les adjectifs en "dan- "gwɛɛtaa. *Mandenkan* 43,
2007, pp. 77-103.

Introduction au Dictionnaire dan–français

1. Vocabulaire

1.1. Dialectes. Comme le dialecte de “Gwɛɛtaa (gw) sert de base à la norme standard du dan de l’est, c’est ce dialecte qui est représenté dans le Dictionnaire. Cependant, des mots provenant des autres dialectes de la zone orientale sont occasionnellement inclus (surtout ceux qui sont connus des habitants du canton de “Gwɛɛtaa). Ces dialectismes sont dotés de marques dialectales :

(l) – dialecte de Logoualé

(m) – dialecte de Man

(t) – dialecte de Biankouma ‘Tɛɛ-

(tp) – village de Tokpaleu (“Gwɛɛtaa)

1.2. Les morphèmes grammaticaux non-autonomes (qu’ils soient collés ou séparés en orthographe) figurent dans le Dictionnaire comme des entrées à part :

sië *mrph suffixe verbal du duratif; exprime les valeurs dynamiques ou statives*

-dhe 3 *mrph marque du nom verbal*

2. Segmentation et transcription phonologique

La notation tonale de l’orthographe utilise les marques de ponctuation, préposées ou postposées aux mots graphiques, ce qui ne permet pas de les utiliser pour la segmentation. D’autre part, il n’est pas possible de marquer les tons des syllabes autres que la première dans un mot graphique. Pour cette raison, la stratégie de l’orthographe est de « découper au maximum ».

Cependant, il y reste toujours de nombreux mots graphiques à plus d’un pied où les conventions de l’orthographe ne permettent pas de désigner les tons des pieds non-initiaux. Dans le Dictionnaire, ces mots sont accompagnés de leurs transcriptions phonologiques entre [crochets], pied par pied, ce qui permet de désambiguïser le schéma tonal. Par exemple :

"blütanbhome ["blü "tan bho -me] *n griot m des chasseurs*

Les pieds se terminant sur un ton moyen et commençant par un ton autre que moyen sont dotés d'un « + » à la fin : “*síaa +* ‘par terre’ (*síāā* en orthographe internationale). Ceci afin de distinguer ces cas de ceux (beaucoup plus courants) où le ton uni se propage sur le pied entier, comme “*bang* ‘machette’ (*bāŋŋ* en orthographe internationale).

3. Structure de l'entrée

3.1. Entrée principale et entrées de référence

Pour les mots ayant des variantes phonologiques en dialecte “gwæetaa, toutes les variantes sont représentées dans le Dictionnaire. Par ex. :

‘**sü**, ‘**si** 1 *vt* prendre ; 2 *vt* effectuer...

Les variantes phonologiques de statut secondaire sont également introduites dans l'ordre alphabétique comme des « entrées de renvoi » :

‘**si** → ‘**sü** *prendre*

De la même façon, les formes relevant des paradigmes morphologiques (formes intensives et plurielles des adjectifs et des adverbes ; cas obliques des noms locatifs) sont recensées par ordre alphabétique avec renvoi à l'entrée principale.

3.2. Homonymes. Ils se distinguent par des chiffres qui suivent immédiatement la forme principale de l'entrée :

-**kpa 1** *vt* faire bouillir

-**kpa 2** *n* arbuste (*esp.*)

Les homonymes lexico-grammaticaux (c'est-à-dire les mots appartenant aux parties de discours différentes, liés par des relations de conversion) sont dotés des chiffres suivis d'une parenthèse, p.ex. :

‘**gbe 1**) *adj* grand ; nombreux

‘**gbe 2**) *adv* beaucoup

3.3. Parties du discours

Chaque lexème est doté d'une désignation indiquant la partie du discours, dont voici la liste :

adj – adjectif
adv – adverbe
conj – conjonction
cop – copule
dtm – déterminatif
itj – interjection
loc.n – nom locatif
n – nom
num – numéral
pp – postposition
prou – pronom personnel
prr – particule
restr – restricteur
v – verbe

Les lexèmes appartenant aux différentes parties du discours ont leur particularités syntaxiques et/ou morphologiques, leurs modèles d'inflexion (segmentale ou tonale).

Les morphèmes non-autonomes, *mrph*, sont pris en considération au même titre que les parties du discours.

3.3.1. Verbes

3.3.1.1. Tous les verbes sans exception changent leurs tons au registre extra-bas dans la construction factative ; cette forme n'est pas signalée dans le dictionnaire.

Par contre, les modifications tonales des verbes dans la construction « conjointe » ne sont pas toujours prévisibles, et même là où elles le sont, elles sont conditionnées par des règles assez compliquées. Les formes verbales à ton modifié dans la construction « conjointe » sont systématiquement incluses dans le Dictionnaire et mentionnées en {accolades} (à l'exception des verbes aux tons lexicaux bas et extra-bas, qui ne changent jamais de tons) :

kaa- 1 { = kaa } 1.1. 1) vt **gratter** (*corps*)...

Dans les rares cas où un verbe prend des formes irrégulières (le plus souvent, il s'agit d'irrégularités tonales), ces formes sont présen-

tées entre accolades et accompagnés des commentaires grammaticaux nécessaires :

baa- { = baa, Prf. baa" } *vi réparer* (*mécanisme, outil*)

3.3.1.2. Pour chaque sens du verbe, son schéma de valence est indiqué. Il s'agit, avant tout, de présence ou d'absence du complément d'objet direct :

vi – verbe intransitif (sans complément d'objet direct)

vt – verbe transitif (avec un complément d'objet direct)

vr – verbe réfléchi (le complément d'objet direct est représenté par un pronom co-référent au sujet, donc un pronom de 1^{ère} ou 2^{ème} personne, si le sujet lui aussi est le pronom de la 1^{ère} ou 2^{ème} pers., ou, dans les autres cas, par un pronom réfléchi).

Le verbe peut avoir pour chaque sens deux ou trois sous-sens qui ne se distinguent que par leurs valences, par exemple :

dun *v* 1) *vi être suspendu ; se suspendre* ; 2) *vt suspendre* ; 3) *vr se pendre*

Les autres valences verbales sont également indiquées de la façon la plus claire possible. En règle générale, la postposition *dan* figure entre parenthèses, accompagnée de la préposition française correspondante :

"dhuüü { = dhuöü } *vt priver qn* (*de* – 'gü)

'go {go} *vt vendre* (*à* – *gə*, *pour* – *bha*)

Si l'équivalent français est construit avec une préposition à laquelle ne correspond pas de postposition *dan*, cela veut dire que le complément d'objet indirect français correspond au complément d'objet direct en *dan*. Si, par contre, un complément d'objet direct français correspond à un complément d'objet indirect en *dan*, celui-là est désigné par *qn* (pour les animés) ou par *qch* (pour les inanimés) :

gba 1 {gba} *v* 1 *vt donner à* (*qch* – 'ka) ...

= **gböön** { = gböön } *v* 1 *vi fatiguer* (*qn* – *-ta*)

3.3.1.3. Les verbes à préverbes (préfixes détachables) sont présentés dans le Dictionnaire comme des entrées à part, malgré le fait qu'en orthographe les préverbes soient écrits séparément :

-ta 'kun *vt aider*

En même temps, les préverbes sont donnés dans le Dictionnaire comme des entrées à part :

yee *prev retour m*

3.3.1.4. Verbes redoublés. Ils sont présentés comme des entrées séparées.

3.3.2. Noms

3.3.2.1. Pluriel. Il est régulièrement marqué par une marque clitique *-nu*. Il y a très peu de noms en dan-gwɛetaa qui ont des formes plurielles irrégulières. Les formes irrégulières sont présentées entre accolades avec une marque {pl. ...} :

dhebë [dhe -bë] *n* {pl. dhebë -nu, dhoo -nu, dhong -nu, *la deuxième et la troisième forme ne sont utilisées que dans quelques expressions figées*} **femme** *f*

3.3.2.2. Certains noms changent leur ton lexical à un ton extra-bas en position finale d'un syntagme génitif. Il s'agit surtout des noms à sens générique. Pour ces noms, leurs formes à ton modifié sont signalées entre accolades :

"tɛɛ 1) {-tɛɛ} *n* **1 vent** *m...*

En dan-gwɛetaa quelques rares mots à valeur générique (*mɛ* 'personne', *pě* 'chose', *yí* 'jour') changent leur ton lexical moyen en un ton haut pour marquer leur statut pragmatique élevé (« forme définie emphatique »). La forme à ton haut est également indiquée dans les accolades, avec une marque « Emph. » :

mɛ {-mɛ; 'mɛ Emph} *n* **humain** *m*

3.3.2.3. Dans le dictionnaire, les noms relationnels sont dotés d'une désignateur *rn*. Pour les noms autosémantiques (aliénables), il n'y aucune marque (sauf quelques cas spéciaux ; dans ces cas, la marque est *fn*).

Si un nom a plusieurs sens, il peut être relationnel dans certains de ses sens, et autosémantique dans d'autres :

=gee *n* **1 rn cadavre** *m* ; **2 masque** *m*

L'opposition des noms relationnels et autosémantiques n'est valable en dan que par rapport aux possesseurs humains. Pour cette raison les noms ou les sens des noms utilisés seulement pour les « possesseurs non-humains » ne sont pas marqués *rn*.

3.3.3. Noms locatifs

3.3.3.1. La forme principale (lemma) des noms locatifs est celle du cas commun. Les formes attestées de cas obliques sont mentionnées entre accolades.

‘kɔɔdhe [‘kɔɔ -dhe] {LOC ‘kɔɔdhö [‘kɔɔ dhö], SUB ‘kɔɔ-} *n.loc maison f*

En outre, les formes des cas obliques (sauf ceux qui ne se distinguent de la forme du cas commun que par le ton) figurent dans le dictionnaire à titre d'entrée de référence :

‘kɔɔ- SUB de ‘kɔɔdhe maison

3.3.3.2. D'habitude, le pluriel se dérive régulièrement des formes du cas commun (par une simple adjonction de la marque clitique *-nu*, comme pour les noms). Par contre, les formes des cas obliques des noms locatifs n'ont que rarement la forme du pluriel, ce qui rend nécessaire leur représentation dans le Dictionnaire :

ziaan {AD ziaan-, AD pl. ziaantadhe -nu ‘gü [ziaan -ta -dhe -nu ‘gü]} *n.loc route f*

3.3.3.3. Les noms locatifs, comme les noms, se subdivisent en relationnels (*rn*) et autosémantiques :

bheɛdhe, bheadhe {LOC bheɛ", bheɛdhö, bhea", bheadhö; SUB bhaɔ-} *loc.n rn cou m, gorge f*

'bhlaadhe {LOC 'bhlaa + } *loc.n champ f*

3.3.4. Adjectifs

3.3.4.1. Compte tenu de l'irrégularité et donc l'imprévisibilité des formes flexionnelles des adjectifs, celles-ci figurent dans le Dictionnaire entre accolades, accompagnées des indications de leur valeur : pl., foc., Int (intensif), SupInt (super-intensif), ExtInt (extra-intensif). Les contextes syntaxiques de chaque forme sont indiqués comme suit : A (attributif), P (prédicatif), S (pseudo-substantif). Par exemple :

“**puu** {A P S, “puu –nu pl. A, “puu –sü foc. A S, “puu –sü -nu foc. pl. A; [“pu “pu] Int. pl. A P S, “pupu –nu Int. pl. A S, “pupu -sü -nu Int. pl. foc. A S; [“puu “puu] SupInt pl. A P S, “puupuu –nu SupInt pl. A S} *adj blanc*

Toute forme flexionnelle (excepté les formes comportant des cliques) figure dans le dictionnaire à sa place alphabétique à titre d’entrée de référence :

“**pupu** *Int. pl. de “puu blanc*

3.3.4.2. Tous les adjectifs dérivés sont recensés dans le Dictionnaire, même ceux dérivés par le moyen des suffixes peu productifs *dhe* et *-sü*.

3.3.5. Pronoms personnels

Toutes les formes pronominales sont recensées dans le Dictionnaire, avec l’indication de leurs caractéristiques grammaticales.

3.4. Polysémie

Un mot peut avoir plusieurs sens. Les sens sont ordonnés selon leur proximité sémantique et séparés par des chiffres arabes :

“**gblü** **1** *n* **1** **panier** *m* **pour le cola** (*d’habitude rectangulaire, pour plus de 100 noix*) **2** **mille** *m*

Lorsque les sens sont nombreux, ils sont présentés selon une hiérarchie exprimée par une numérotation décimale :

-da *v* **1** **1)** *vi* **monter** (*sur – bha*) **2)** *vt* **monter** **2.1** *vt* **porter** (*vêtement*) **2.2** *vt* **mettre** (*machette sur la manche*) ...

3.5. Présentation du sens

Chacun des sens d’un mot “dan- “gweetaa est représenté, autant que possible, par son équivalent français. Là où l’équivalent français n’est pas exact (ce qui est souvent le cas), il est complété par un commentaire en italiques et entre parenthèses précisant le sens du mot dan. Des commentaires servent également à désambiguïser un éventuel équivalent français polysémique :

-duεε *n* **1** *rn* **place** *f* (*surtout des objets verticaux*)

'bhadhö [‘bha dhö] *adv* **au vol** (*attraper*)

Pour les animaux et les plantes, leurs noms scientifiques latins sont signalés autant que possible.

Des commentaires culturels sont présentés entre crochets :

"bükëme, "blükëme n chasseur m [*les Dan de Gweetaa n'ont pas d'associations de chasseurs*]

Les noms des plantes et des animaux, là où l'identification des espèces a été faite, sont accompagnés de leurs noms scientifiques (latins) en gras italique. Pour l'identification, les ouvrages suivants ont été utilisés :

Arbonnier, M. *Arbres, arbustes et lianes des zones sèches d'Afrique de l'Ouest*. Paris-Montpellier : CIRAD-MNHN, 2002 (2^{ème} éd.), 573 p.

Boorman, J. *West African insects*. London : Longman Group, 1981, 88 p.

Cansdale, G.S. *West African snakes*. London : Longman Group, 1961/1978, 74 p.

Chippaux, J.-Ph. *Les serpents d'Afrique occidentale et centrale*. Paris : Edition de l'IRD, 2001, 292 p.

Kingdon, J. *The Kingdon field guide to African mammals*. London-San Diego : Academic Press, 1997, 465 p.

Reed, W. et al. *Fish and fisheries of Northern Nigeria*. Zaria : Gaskiya Corporation, 1967, 226 p.

Reed, W. & Holden, M. *West African freshwater fish*. London : Longman Group, 1972, 68 p.

Reshetnikov Yu. et al. *Dictionary of animal names in five languages : Fishes*. Moscow : Russky Yazyk Publishers, 1989, 734 p.

Serle, W. & Morle, G.J. *Les oiseaux de l'Ouest africain*. Paris, Delachaux et Niestlé, Neuchâtel, 1979, 331 p.

Villiers, A. *Les serpents de l'Ouest African*. Dakar : INAN, 1963, 187 p.

3.6. Les indications stylistiques ou se référant de façon générale à l'usage sont en italique et en police différente. Lorsqu'une désignation syntaxique porte sur le mot dan, elle se trouve devant l'équivalent français. Au cas où elle caractérise l'équivalent français, elle suit ce dernier :

dhezuv [dhe "zuv] *rn resp. sœur f aînée* (*dans le sens classificatoire : sœur aînée propre ; fille de frère du père ou de la sœur cadette*)

de mère plus âgée qu'Ego ; sœur cadette du père ; forme d'adresse utilisée par rapport à la sœur aînée initiée)

-siÖ *m querelle f, palabre m lv.*

Liste des désignations stylistiques, ou se référant aux usages spécialisés

- Afr.* – français africain
- anat.* – terme anatomique
- arch.* – archaïque
- badin* – mot badin
- bot.* – mot botanique
- chass.* – terme des chasseurs
- chr.* – mot ou expression utilisé(e) dans la pratique et la littérature chrétienne
- euph.* – terme euphémique
- ext.* – par extension
- fam.* – familier
- gros.* – grossier
- hist.* – historique
- imagé* – mot/expression imagé
- iron.* – ironique
- lv.* – français ivoirien
- neol.* – néologisme
- pej.* – péjoratif
- rare* – rare
- resp.* – mot respectueux
- rude* – mot rude
- rur* – mot rural
- vulg.* – mot vulgaire
- !!!** – obscène

3.8. Relations sémantiques. Les relations sémantiques entre les sens des mots dan sont indiquées par des renvois mutuels :

Ant. – antonymes

HPnym – hyponymes

HRnym – hypéronymes

Qsyn. – quasi-synonymes

Syn. – synonymes

Les référents, avec leurs marques respectives, suivent la description du sens (donc l'équivalent ainsi que les commentaires sémantiques et culturels).

-böö *n* **pâte** *f* Syn. –kən

kaima [kai 'ma-] *n* **machette** *f*, **coupe-coupe** *m* (à lame étroite et longue, de la fabrication industrielle) HRnym "bang

3.9. Les tournures phraséologiques (prises au sens large, y compris les expressions plus ou moins figées, avec ou sans décalage sémantique) sont précédées de la marque ♦. Elles sont introduites à la suite de la description du sens particulier que leur usage évoque. Toutefois, dans les cas où elles n'entretiennent de rapport particulier avec aucun des sens énumérés à propos d'un mot, elles sont introduites à la fin de l'entrée.

3.10. Les exemples illustratifs sont présentés immédiatement à la suite de la description du sens particulier ou de l'expression idiomatique dont ils servent à illustrer l'usage.

Dictionnaire dan-français

A a

a pron je *pronom subjectif existentiel*

-a 1 pron *souvent omis, dont le ton extra-bas se rattache alors au mot précédent* **1 le, la, son, sa** *pronom non-subjectif de la 3^{ème} pers. sg. 2 précédant le nom : l'article défini situé (l'objet n'est pas mentionné directement, mais son statut défini ressort du contexte général)* Qsyn. bha 1, =dhoo ; =dhe 'a =loo mü 'yö -a -Zuzugwe 'ö-pö... lorsque j'y suis venu, ce Zouzougwè-là a dit...

-a 2 → -bha 2 *connecteur possessif*

'a pron je *pronom subjectif de la 1^{ère} pers. sg. de la série conjointe*

'a pron je *pronom subjectif de la 1^{ère} pers. sg. de la série optative*

'a- itj et voilà

"a itj ah ! *(exclamation traduisant une forte émotion) ; "a, 'me bha, -yö kë döng -dhiö ! ah,*

cet homme-là, il savait tendre des pièges !

-a -naa pron leur, leurs *pronom de la 3^{ème} pers. pl. de la série possessive*

-a -nu pron les, eux, elles, leurs, leur *pronom non-subjectif de la 3^{ème} pers. pl.*

aa prt 1 eh bien *exprime une injonction ;* pë -yaaga 'ö =dhoo 'ba- =gban "pëe -da 'kwëë- aa, 'yö 'ü dho 'yii za dhi- 'ka eh bien, ramasse ces trois choses-là, va et arrange l'affaire avec ça **2 eh bien** *à la fin de l'énoncé ; exprime un déplacement de l'attention ;* go "dhiü "ta 'sü -me =de 'pöpö aa, -a -bha 'gü... quant au chauffeur, selon lui...

-aa" itj ce n'est pas grave *(on cherche à dissiper les doutes de l'interlocuteur, on l'invite à ne pas s'inquiéter)*

'aa prt *introduit une question supposant une réponse affirmative*

"aa *itj* comment ? *exprime l'étonnement*

'aabhoo [ʼaa bhoo] *itj* resp. non *Syn.* -abin

-abin [-a "bin] *itj* non *peu courant au Gouèta Syn.* 'aabhoo ; -abin, n dë -bha 'gbën- 'yaa -mü non, ce n'est pas le chien de mon père

-anhaan [-an "haan-, -an

haan-] *itj* voilà ! tiens ! (*exclamation traduisant un malin plaisir*) ; -anhaan ! 'bha 'wón -ya ü -de -bha tiens ! tu t'es créé un problème !

-aoo [-a =oo] *itj* 1 oui (*réponse à une salutation*) 2 d'accord ! (*réponse à un ordre, à une proposition*) *Qsyn.* =ii

B b

-ba *v* 1 *vi* grossir (*prendre du poids*) [*la corpulence est bien vue chez les Dan*] *Syn.* faan 'sü ; dhebë -nu =wa 'dho "kwi =plöö, -wo -ba quand les femmes vont en ville, elles grossissent 2 *vt* dégager, nettoyer, débroussailler (*de hautes herbes*) ; se frayer (*un chemin*) ; 'ma ma 'bhlaadhe -ba j'ai défriché mon champ ♦ baa -dhe -ba nettoyer le terrain pour un champ de manioc

baa *n* *Manihot esculenta* manioc *m* *Syn.* gwëe" *HRnym* bongnua, -gbleëgban, =tabu ♦ baa -dhe champ de manioc ♦ baa "dhe feuilles de manioc (*utili-*

sées pour la sauce) ♦ baa "dhü tige de manioc ♦ baa -kón fou-tou *m* de manioc *m* *lv.* ♦ baa "kpëe, baa ga "kpëe manioc séché (*coupé en morceaux ; une façon habituelle de préparer le manioc pour le stockage ou pour la vente*) ♦ baa -sëe manioc cru ♦ baa "këe bho -a -bha éplucher le manioc ♦ baa ta planter le manioc ♦ baa -wo déterrer le manioc

baa- 1 {=baa} *v* 1 *vi* préparer, apprêter (*pour pouvoir le présenter ; qch – -bha*) ; pë =bhee bha -bhö baa- -a -bha -së 'ka présente bien la nourriture ; 'fëtö- bha -kwa baa- -a

"aa *itj* comment ? *exprime l'étonnement*

'aabhoo [ʼaa bhoo] *itj* resp. non *Syn.* -abin

-abin [-a "bin] *itj* non *peu courant au Gouèta Syn.* 'aabhoo ; -abin, n dë -bha 'gbën- 'yaa -mü non, ce n'est pas le chien de mon père

-anhaan [-an "haan-, -an

haan-] *itj* voilà ! tiens ! (*exclamation traduisant un malin plaisir*) ; -anhaan ! 'bha 'wón -ya ü -de -bha tiens ! tu t'es créé un problème !

-aoo [-a =oo] *itj* 1 oui (*réponse à une salutation*) 2 d'accord ! (*réponse à un ordre, à une proposition*) *Qsyn.* =ii

B b

-ba *v* 1 *vi* grossir (*prendre du poids*) [*la corpulence est bien vue chez les Dan*] *Syn.* faan 'sü ; dhebë -nu =wa 'dho "kwi =plöö, -wo -ba quand les femmes vont en ville, elles grossissent 2 *vt* dégager, nettoyer, débroussailler (*de hautes herbes*) ; se frayer (*un chemin*) ; 'ma ma 'bhlaadhe -ba j'ai défriché mon champ ♦ baa -dhe -ba nettoyer le terrain pour un champ de manioc

baa *n* *Manihot esculenta* manioc *m Syn.* gwëe" *HRnym* bongnua, -gbleëgbān, =tabu ♦ baa -dhe champ de manioc ♦ baa "dhe feuilles de manioc (*utili-*

sées pour la sauce) ♦ baa "dhü tige de manioc ♦ baa -kən fou-tou *m* de manioc *m Iv.* ♦ baa "kpëë, baa ga "kpëë manioc séché (*coupé en morceaux ; une façon habituelle de préparer le manioc pour le stockage ou pour la vente*) ♦ baa -sëë manioc cru ♦ baa "këë bho -a -bha éplucher le manioc ♦ baa ta planter le manioc ♦ baa -wo déterrer le manioc

baa- 1 {=baa} *v* 1 *vi* préparer, apprêter (*pour pouvoir le présenter ; qch – -bha*) ; pë =bhee bha -bhö baa- -a -bha -së 'ka présente bien la nourriture ; 'fëtö- bha -kwa baa- -a

-bha préparons bien la fête **2**
1) vt parer, décorer ; =ya
 =geebë baa- il a habillé l'idole
 ♦ 'kɔ baa- décorer la maison (à
 l'extérieur comme à l'intérieur)
 ♦ =gee baa- habiller le mas-
 que **2) vr s'habiller bien** Syn.
 "zu ; =ya ö baa- elle s'est bien
 habillée

baa- 2 {=baa, Prf. baa"} **vt**
réparer (mécanisme, outil) Syn.
 -pë kē ; =ya ma gɔ baa" il a ré-
 paré ma voiture

'baa- n bas-fond m (terrain
 marécageux près d'un cours
 d'eau) [on y cultive du riz]
 ♦ 'baa- -dhɛ champ au bas-
 fond ; 'mii 'dho 'baa- -dhɛ kē-
 kwɛɛ cette année je ne culti-
 verai pas le bas-fond ♦ 'baa-
 'gü au bas-fond

'badhö 1 ['ba dhö] **adv à côté**
 (à proximité) dans une expres-
 sion seulement : dɔ n 'ka 'badhö
i) attends-moi à côté **ii)**
 écarte-toi un peu

'badhö 2 ['ba dhö] **adv car-**
rément (d'un mouvement brus-
 que et précis) ; "bang 'ö- -zuö,
 -ya "tü kpö -bho mü "wɛ 'badhö
 d'un seul coup, la machette

lui a carrément coupé l'oreille
ban {ban} **vi pleuvoir, tom-**
ber (de pluie) ♦ dha -yö -ban yö
 il pleut ici

"ban n association f
d'entraide (masculin, féminin ou
 mixte ; se rassemble au besoin,
 pour travailler dans les champs
 de ses membres, ou, contre une
 récompense, dans les champs
 des autres) Syn. "bankpö Qsyn.
 'kekpö, "gwa ; =dɛɛ =nē "ban
 yöö nu- 'ka n =plöö c'est au-
 jourd'hui que l'association de
 travail va travailler chez moi
 ♦ 'Zan- -bha "ban yi nü 'ö =dɛɛ
 le jour de travail dédié à
 Jean, c'est aujourd'hui (c'est
 dans son champ que l'associa-
 tion travaille aujourd'hui)

=bang n bassine f, cuvette f
 (pour la lessive) HPnym
 -yanggadhiü, gwandeegü slaa"

'bang-, 'banng- n banc m

"bang n machette f, coupe-
coupe m HPnym "siakwint, kaima,
 "gbi ♦ "bang "dhɛ lame de ma-
 chette ♦ "bang "dhiü le tran-
 chant de machette ♦ "bang
 -gɔ manche de machette
 ♦ "bang ko dos de la lame de

la machette ♦ "bang "zo bout de la lame de la machette ♦ "bang -ya 'go ö -go 'gü la lame de la machette s'est détachée du manche ♦ 'ma "bang -da ö -go 'gü j'ai remis la lame de la machette dans le manche

"bankpö ["ban kpö] **n** **association f de travail m** (*masculine, féminine ou mixte ; se rassemble au besoin, pour travailler dans les champs de ses membres, ou, contre une récompense, dans les champs des autres*) Syn. "ban ♦ 'ma -da "bankpö 'gü j'ai adhéré à l'association de travail

'banng- → 'bang- *banc*

-bayi [-ba 'yi] **n** **le plus souvent -bayi "tan « bayi »** (*danse moderne de réjouissance ; les participants chantent des chants avec des proverbes, au son des tambours*) ♦ -wa -bayi "tan kë ils ont dansé « bayi »

-be n ballot m, liasse m, régime m Qsyn. "büü ♦ "wö -be fagot m, fagot m de bois m ♦ =ya "wö -be kë elle a fait des fagots de bois ♦ glöö -be régime m de banane

=Betee [=be 'tee-] **n bété m** (*groupe ethnique du Centre-Ouest de la Côte-d'Ivoire, la langue bété, appartenant à la famille krou*)

=bedhe [=be "dhe] **n 1 médicament m, remède m** (*traditionnel ou moderne*) ♦ me tii =bedhe médicament traditionnel ♦ "kwi =bedhe médicament de la médecine moderne ♦ =bedhe yaa **i**) mauvais médicament **ii**) poison, magie noire **2 poison m ; procédé magique m** (*nocif*) ♦ =ya =bedhe kë ö =gon 'ka elle a envoûté son mari (*pour le dominer*) ♦ -ya =bedhe kë ö bhangdhe 'ka kö 'ö- zë elle a empoisonné sa coépouse pour la tuer

=bedhekëme [=be "dhe kë -mɛ] **n guérisseur m** ♦ =bedhekëme yaa guérisseur puissant

=bedheyaakëme [=be "dhe yaa kë -mɛ] **n sorcier m** (*celui qui produit les poisons et les procédés de la magie noire*)

'bee- {pl. masc. 'beezë -nu} **n 1 neveu m, nièce f** (*enfant de la*

« sœur aînée classificatoire », donc enfant de la sœur aînée d'Ego ; enfant de la fille du frère aîné ou cadet du père ; enfant de la sœur cadette du père, considéré en même temps comme sibling d'Ego ; enfant de la cousine aînée (fille de la sœur cadette du père)) [Le neveu manifeste une attitude subjuguée vis-à-vis de l'oncle maternel (voir dhuë. Il participe obligatoirement aux sacrifices offerts par l'oncle, c'est lui qui égorge l'animal dont le cou lui revient. Le neveu peut manifester une agression rituelle, surtout s'appropriier les vêtements de l'oncle, et ce dernier ne peut pas les lui refuser. À la limite, l'oncle peut les racher au prix de noix de cola. Aux funérailles les neveux lavent le corps de l'oncle et l'accompagnent jusqu'à l'enterrement, ils peuvent plaisanter et pousser les gens à rire, ils prennent les vêtements du défunt et la viande du repas funéraire. Le neveu ne peut pas épouser une fille de son oncle maternel, mais celui-ci doit contribuer aux dépenses de

son mariage si nécessaire. Le neveu ne doit pas toucher l'oreille de son oncle] ♦ 'bæ- "wlusu petit-neveu, petite-nièce (descendant de 'bæ-) [manifeste une agressivité rituelle encore plus forte que le neveu]

'bæzë -nu pluriel du 'bæ- **n** neveux *mpl*

-ben 1 n écriture *f* (action)
♦ 'sëédhe -ben zë écrire *Syn* pë -ya ; =ya pë -bën zë "yæn 'gü il a écrit quelque chose sur le sable

-ben 2 n 1 *rn* ne se conjugue pas avec la marque de pluriel
lèvre f, lèvres ♦ -ben -a -kaa moustache *f* ♦ -ben 'dhε 'ö "dhuü- lèvre supérieure ♦ -ben 'dhε 'ö "sia + =yën lèvre inférieure ♦ =ya ö -ben bho 'kwëë- il a écarté les lèvres ♦ mε -ben mü embrasser qn sur les lèvres ♦ =ya ö -ben =yɔɔn 'kwëë-, =ya ö -ben -kplæn bho il a fait la moue ♦ =ya ö "sɔn yö ö -ben -ta il s'est mordu la lèvre ♦ -a -ben -yö -kë =dhe -bho -ben 'dhö ses lèvres ressemblent à celles d'un cochon

(peu jolies, larges et longues)

2 rn bec m

-beng → -biang *course*

-bengga → -biangga *coureur de classe*

-bi n farine f, poudre f

♦ 'bluu- -bi farine de blé

♦ blōn" -bi poudre de fusil m

♦ "dhü -bi sciure f de bois m

♦ -piö -bi limailles f ♦ "se -bi poussière f (terre sèche et meuble) ♦ =too -bi bho piler la farine pour le tô

-biang, -beng, -beang n

1 course f ♦ -biang "sü courir

♦ -ya nu -beng 'ka il est venu en courant **2.1 vitesse f 2.2 hâte f, précipitation f** ; 'maa n -bha

kë -biang -ta je n'agis pas avec précipitation

-biangga [-biang ga],

-bengga n coureur de classe, champion en course *Syn.*

-gengbume ; woo -biang 'sü kö

-wo -bengga dō ils vont courir pour savoir qui d'entre eux est le meilleur coureur ♦ -biangga yaa coureur sans égaux

-biangsüme [-biang 'sü -mε]

n coureur m

-bidhe [-bi dhe] **n « bilé »**

(danse des adultes, surtout des femmes, mais dont le meneur est un homme ; accompagnée de tambours et de "yngbhe)

-bidhebbhaa [-bi dhe =bhaa]

n tambour m (à double membrane, caisse cylindrique) [on l'utilisait autrefois pendant les danses de guerre et d'autres danses aujourd'hui obsolètes, et pour accompagner une musique associée à la « maison sacrée »]

Syn. fō, "yagba

"bin 1 n 1 obscurité f (de

nuit) *Qsyn.* gbeng ♦ "bin =ya 'ma la nuit est tombée **2 rn image f** (dessin, mais surtout photo)

Qsyn. "bleen- ♦ =ya n "bin 'sü il m'a pris en photo ♦ =ya n "bin "pe il a déchiré ma photo

"bin 2 n fleur f ♦ "dhü =ya

ö "bin -ya l'arbre a fleuri

♦ "manggloo "bin =ya -pö les fleurs du manguier sont tombées ♦ -a "bin =ya =loo ses fleurs se sont fanées

biö {-biö} n Loxodonta afri-

cana éléphant m ; biö 'yaa ziö,

"flinng 'yaa dō là où l'éléphant passe, il ne reste plus de rosée (proverbe : après que l'aîné s'est

prononcé, les jeunes n'ont plus rien à rajouter) ; wü suu = gban -yö -slɔɔ biö -wü 'gü la viande d'éléphant contient toutes les sortes de viande (*une croyance des Dan*) ♦ biö "dhung trompe f d'éléphant *la viande la plus recherchée* ♦ biö "sɔn défense{s} d'éléphant ♦ -yö yë -kë = dɛ biö 'dhö il travaille comme un éléphant (*il est infatigable*)

= biöö vt piler (*dans le mortier, jusqu'à réduire en petits morceaux qu'on tamise, s'il s'agit de la banane plantain sèche ou du manioc sec, ou qu'on vanne, s'il s'agit de céréales*) ; 'ma -mlü = biöö j'ai pilé le riz ♦ = too = biöö faire de la farine de "tô"

"blë 1) {-blë} v 1) vi s'user ; pourrir *Qsyn.* "bu ; = pang "blë -sü pantalon usé ; "dhü = kpë -ya "blë "pɛɛpdhö le tronc d'arbre a complètement pourri ; 'kɔ ya, -a = gba = ya "blë le toit de cette maison-ci est usé **2) vt user** ; 'bha ma = pang "blë tu as usé mon pantalon

"blë 2) {A S, "blë -nu pl. A,

"blë -sü foc. A S, "blë -sü -nu foc. pl. A S ; ["blë "blë] Int. pl. A S, ["blë "blë -nu] Int. pl. A S, ["blë "blë -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj pourri** *Syn.* "kɛɛn *Qsyn.* zii ; "dhü = kpë "blë 'ö -wɔ bha -a bho mü enlève le tronc d'arbre pourri qui est là

"blëblë ["blë "blë] Int. pl. de "blë *pourri*

blëë n 1 verdure f (*herbes, bissons*) [*les Dan ont l'habitude de désherber entièrement le village pour empêcher les serpents et les insectes de se cacher dans la verdure*] *Syn.* -kpaa, -kpɔɔ ; blëë -dho 'yaa mɛ -nu kë 'kɔ -zü les gens n'aiment pas la verdure autour de la maison ♦ blëë kpö buisson **m 2 brousse f** *Syn.* "bü ; = ya 'dho blëë 'gü il est parti en brousse ♦ 'ma 'dho dɔ- blëë -bha *euph.* je vais faire mes besoins **3 pl. = sg. déchets m, ordures f** *Syn.* "gblu (m) ; 'bha 'dho blëë bho- 'bha ! ne mets pas la saleté là-bas ! ♦ baa -blëë pelure f de manioc **m 4 Blëë** (*nom souvent donné à un enfant tardif, qu'on veut protéger contre les génies et la magie*)

blɛɛ *n* **saison f sèche** (*octobre/novembre-février*) [*temps de l'abondance, des fêtes et des cérémonies rituelles*] Qsyn. blɛɛyi, 'yɛnnŋ 'bhü "tüŋ ; blɛɛ" -ya -wo kö 'a 'kɔ do quand la saison sèche arrive, je bâtis une maison

-blɛɛ *n* **caleçon m, culotte f**

"blɛɛn-, "blun- *n* **1.1** *rn* **ombre f** (*de l'objet*) Qsyn. dhɔŋ ; yi kɛ -kpan mɛ "blɛɛn- 'bha -bha nous avons vu l'ombre de quelqu'un **1.2** *rn* **reflet m** (*dans l'eau, dans le miroir*) ; = ma -kpan n "blɛɛn -bha -dhuangdhe 'gü j'ai vu mon reflet dans le miroir ; 'ma n "blɛɛn yö "yi = bhaa j'ai vu mon reflet dans l'eau **1.2** *rn* **empreinte f** ; dhebë -nu = wa mɛ -kɔ "blɛɛn- kɛ 'kɔ "bhang -bha les femmes ont fait les empreintes des mains sur le mur de la maison (*comme décoration*) **2** *rn* **image f** (*dessin, portrait*) Qsyn. "bin ; -a "blɛɛn- 'a -pɛ -kɛ son portrait que j'ai fait ; = ya n "blɛɛn- "pɛ il a déchiré mon portrait ; 'sëədhe -be ya, pɛ "blɛɛn- -sɛ -ya -a "gung -ta il y a une belle image sur la couverture de ce livre

-blɛɛsü 1) *adj* **premier** Qsyn.

-blɛɛsü -naa, do -naa

-blɛɛsü 2) *adv* **d'abord ;**

-kwa pɛ -bhö -blɛɛsü man-geons d'abord ; ... 'yö 'ü- bho -blɛɛsü bha ... tu l'as raconté en premier lieu

-blɛɛsü -naa [-blɛɛ -sü -naa]

adj **premier apparaît dans le contexte de l'énumération, avec d'autres numéraux ordinaux** Qsyn. -blɛɛsü, do -naa ; nu -tɔ -kaŋg donaa, -blɛɛsü -naa waa-kaŋg = plɛ ö ga do -naa 'ka amène la dixième, la première et la vingt-et-unième poule

-blɛɛsüwo [-blɛɛ -sü wo]

adv **déjà ;** 'ma "drɔɔ din- -ga -blɛɛsü wo j'ai déjà goûté à la grenouille

blɛɛyi [blɛɛ" yi] *n* **période f de saison f sèche** Qsyn. blɛɛ", 'yɛnnŋ 'bhü "tüŋ ; 'wlaan- bha -kwaa kɛ blɛɛyi 'ka cette grande fête-là, organisons-la en saison sèche

"blibana ["bli "ba "na] *n*

"blibana" (*masque sonore des femmes, dont la voix est constituée par des ustensiles de cuisine utilisés comme sonnailles, par un*

*tambour d'eau, des cris stridents
et le chant des femmes)*

"blikö, =blikii ['bli -kë,
=bli 'kii-] **n brique** *f*; =ya "se
'blikö kë il a fabriqué des bri-
ques de terre

"bludhe ['blu -dhe] {LOC
["blu dhö], LOC.PL "bludhö
-dhe -nu 'gü ["blu dhö -dhe -nu
'gü]} **loc.n rn bord** *m* (*du
champ*)

"bludhö ["blu dhö] *LOC de*
"bludhe bord du champ

blöon" n plomb *m de chasse,*
balle f (*de fabrication locale*)
♦ **blöon** "-bi poudre *f* de fusil *m*
♦ **blöon** "tii → **blöon**"

"blöonblöon -sü ["blöon-
"blöon- -sü] **adj** *Int. de* "blöonsü
bête

blöonga [blöon" ga] **n balle** *f,*
plomb *m* (*de fusil*)

"blöonsü ["blöon- -sü] {A P,
["blöon- -sü -nu] pl. A, ["blöon-
-sü -sü] foc. A; ["blöon- "blöon-
-sü] Int. A P, ["blöon- "blöon-
-sü -nu] Int. pl. A, ["blöon-
"blöon- -sü -sü] Int. foc. A,
["blöon- "blöon- -sü -sü -nu] Int.
pl. foc. A} **adj bête**

"bluu- n pain *m* ♦ **"bluu- kë**

faire du pain ♦ **"bluu- bhe** pain
m baguette *f* ♦ **"bluu- bhe**
=klöö pain *m* baguette *f*
courte ♦ **"bluu- bhe** 'gunggung
pain *m* court et épais ♦ **"bluu-**
"dhüüdhüü pain *m* rond (*300-*
400 grammes) ♦ **"bluu-**
"dhüüdhüü 'në -nu petits pains
m ronds (*50-100 grammes*)

-blü vt pousser, bousculer
(*brusquement, avec force*) *Qsyn.*
=yoon 2; 'në -nu bha -wo wo
'ko -blü 'ya- les enfants se
bousculent violemment ♦ **"yi**
-blü faire la pêche au barrage
(*les femmes barrent un ruisseau,*
puis puisent l'eau pour le drai-
ner, et prennent le poisson)

"blü → **"bü** brousse

"blükëme → **"bükëme** *chas-*
seur

=blüng, =blünng n
miette *f, miettes*; -to -nu =wa
"bhaa =blüng -bhö les poules
ont mangé les miettes de riz
cuit ♦ **"dhü** =blüng sciure *f*
♦ **-kaa** =blüng brins de tige de
canne à sucre (*déchets*)

"blütanbhome ["blü "tan
bho -më] **n griot** *m des chas-*
seurs (*peut lui-même ne pas être*

un chasseur)

bo {bo} **v 1** *vr finir* (*qch* – 'ka) ; 'ma n bo ma yë 'ka j'ai terminé mon travail ; yë bha -yö ö -bo -a kë -sü 'ka kö 'mii nu =kö il avait fini le travail avant que je ne sois venu **2** *vi se cicatriser* (*blessure*)

-bo → -bö se réveiller

-bobi [-bo -bi] **n** *poussière f* (*qu'elle se répande dans l'air ou recouvrir des objets*) ♦ -bobi bho enlever la poussière ♦ -bobi "dhuu nuage de poussière ♦ -bobi "dhuu =ya -ya, -bobi "dhuu =ya dɔ un nuage de poussière s'est levé

-bobi [-bo "bi] **n** *Urotriorchis macrourus* autour *m* à longue queue

bong {A S} **adj** *vaste* ; 'kɔ 'ö ya -a 'gü -yö bong cette maison est spacieuse ♦ mɛ "dhi dɔ bong 'ka stupéfier qn

-bong **rn** *gros intestin m*

bongnua [bong 'nua-] **n** *bonnoua* (*sorte de manioc à peau rougeâtre, à bon rendement, bon pour l'atiéké*) *HRnym* baa

boo **n** *Scotopelia peli* hibou *m* *HPnym* vüing

=boo : 'bha =boo salutation adressée à une seule personne (*le matin de 6 à 12 h*) ♦ -aoo, 'bha =boo bhoo réponse à cette salutation ♦ 'ka =boo salutation adressée à plusieurs personnes (*le matin de 6 à 12 h*) ♦ -aoo, 'bha =boo bhoo ou -aoo, 'ka =boo bhoo réponse à cette salutation

boudhö [bov" dhö] **adv** *brusquement et mal à propos* (*manière de parler*)

-bö, -bo **vi se réveiller** ♦ n -zo 'yii {kë} -bö -a 'tɔ 'ka je n'arrive pas à me rappeler son nom

böö- n 1 *boue f* (*terre*) ; dha =ya ban, -kpinng gbaan kë böö- 'ka la pluie est tombée, et toute la route est devenue boueuse ; -ya n zë böö- 'ka il a jeté de la boue sur moi **2** *boue f* (*utilisée dans la construction*), **banco** *m* *Afr.* ; ü böö- ziö sië 'kɔ "bhang -bha tu es en train d'enduire le mur de la maison avec de la boue

-böö n *pâte f* (*d'arachide, de banane plantain*) *Syn.* -kɔn

bɔ {bɔ} *v* **1.1** *vi passer* Syn. ziö **1.2** *vi glisser* ; 'yö 'në bha, 'yö bɔ 'nëglɔɔn 'në bha -a gban -ta, 'yö bɔ gɔ 'ö bha -a -yɛ 'ka 'yö -pö "yi =bhaa et l'enfant a glissé par l'épaule du jeune homme, il est passé par un trou et est tombé dans l'eau **1.3** *vi dépasser* (*qch - -ta*) ♦ "yi -yö -bɔ mē -ta le niveau de l'eau dépasse la taille de l'homme **2** *vt envoyer, commissionner* (*à - -dhe*) ; 'ma "sëédhɛ bɔ j'ai envoyé une lettre ; mɛ bɔ envoyer qn **3.1** *vi échapper* (*d'une liquide*) ; "yi -ya bɔ =bang zü 'ka -ya =wɛnng l'eau s'est écoulée par le fond de la bassine et s'est répandue **3.2** *vt* "gbu bɔ **pleurer** **4** *vt frayer* (*chemin*) **5** *vt abattre* (*un arbre*) Qsyn. "yɛ **6** *vt tresser* (*cheveux*) **7** *vt semer* (*riz* : on jette d'abord les grains, puis on remue la terre)

"bɔn {LOC "bɔn} *loc.n initiation* *f* Syn. 'gbaannë ♦ =ya 'go "bɔn il /elle/ a passé l'initiation

bɔɔ *n grande grenouille* *f* [*viande très recherchée*] Qsyn. "drɔɔ

bɔɔ" *n abri* *m* (*fait hâtivement de branches et de feuilles de palmier, loin du village ou du campement*) Qsyn. 'gba-

-bu *rn nombril* *m* Syn. -buga, -bugo

"bu {-bu} *vi pourrir* (*complètement*) Qsyn. "blë, "fin ; baa "bu -sü manioc pourri

-buaanbuaandhö [-buaan -buaan dhö] *adv péj. à grands pas* ♦ -yö "ta -sü -buaanbuaandhö il marche à grands pas ♦ ü -gɛn 'sü -buaanbuaandhö ! marche vite !

"buang *n écuelle pour mesurer un kilo* (*de différentes tailles pour différents grains*) ; -yö "kaflu -dan "buang 'gü il mesure le café avec une écuelle d'un kilo

"budhangsü ["bu dhanng" -sü] {A P S, "budhangsü -nu pl. A S} *adj bleu*

"büëngbüëng ["büëng -büëng] *adj long et ample* (*habits*) ; sɔ 'büëngbüëng -da -dho -yö mǝng' -nu -kë les musulmans aiment des habits longs et amples

"buëdhe ["buëɛ- -dhe] *n fe-*

melle *f* avec ses petits ♦ -tə
"buædhe poule avec ses petits

-buga [-bu ga], **-bugə** [-bu
-gə], *rn nombril m Syn.* -bu

bun 1 {bun} *v 1.1 vt élever*
(nourrir, éduquer) *Qsyn.* -tuö ;
-yaa bun -kwe "səədhu 'ka, -yaa
bun -kwe "səədhu "piü il l'élève
depuis cinq ans **2.1 vt bercer** ;
'mε bha -yö 'në -bun -sə cette
personne sait bercer un enfant
2.2 vt accueillir

bun 2 n tombe f, tombeau m
'butedhiü ['bu -te "dhiü] *n*
bouteille *m Syn.* -sanngdhe

butənnng [bu 'tənnng-] *n bou-*
ton m (de vêtement) ♦ -a -bha
butənnng "dhiü -ya "pu il a un
bouton qui s'est défait

buu n fusil m ♦ buu -gə ca-
nnon m de fusil ♦ buu ta charger
le fusil

-buu n harmattan m (vent
sec et froid de janvier-février qui
amène de la poussière) ♦ -buu
-bha "tüng la période de l'har-
mattan ♦ -buu "nεnε période
froide (décembre-janvier)

-buu 'kpii- n février

buuga [buu ga] *n cartouche*

f (de fusil) Qsyn. "dhüga

-buugaa [-buu -faa] *n jan-*
vier m

-buunaa [-buu "naa] *n*
brouillard d'harmattan Qsyn.
"dhuu

"bü 1), "blü arch. {-bü,
-blü} *n 1 brousse f, étendue f*
sauvage Syn. blëë ; =ya 'dho
"blü 'gü il est allé en brousse
♦ "bü tii forêt vierge **2 chasse f**
(au gibier) ♦ "bü kē faire la
chasse ♦ 'gben- -bü chasse de
chien

"bü 2), "blü arch. loc. n en
brousse ; =ya 'dho "blü il est
allé en brousse ♦ =ya ö bha
dhebē bho "bü il a abandonné
sa femme, il a divorcé

"büdhəkēsü ["bü -dho kē
-sü] *n forêt f sacrée*

"bügaan ["bü -gaan] *n Gut-*
tera edouardi pintade f huppée

"bükēme ["bü kē -mε] *n*
chasseur m [les Dan du Gouèta
n'ont pas d'associations de chas-
seurs]

"büü n régime m (de pal-
mier) Qsyn. -be

Bh bh

bha 1 1) *adv là (auprès de l'auditeur, que ce soit dans la zone de visibilité du locuteur ou pas ; à distance des interlocuteurs et dans leur zone de visibilité, quand l'objet n'est pas indiqué avec la main ; là où l'auditeur se trouve d'habitude, même s'il n'est pas là au moment où l'on parle) après le ton moyen, le ton change facultativement en ton haut* ♦ 'go bha ! va-t-en !

bha 1 2) *dtm article défini, suit le groupe nominal déterminé, requiert la reprise pronominale* Syn. = dhɔɔ Qsyn. -a ; 'fetö- bha -kwa baa- -a -bha préparons la fête ; ... dhebënë bha -ya- pö = dhe ... la femme a dit que ...

bha 1 3) *cop être verbe copulatif des énoncés d'identification et d'équation, dans la situation où l'objet en question est visible pour l'interlocuteur* Qsyn. -më ♦ -mü bha ? qu'est-ce que c'est ? (l'objet est hors de la vue du locuteur, mais il est visible pour l'interlocuteur)

bha 2 {bha} v 1 *vi fructifier en abondance (café, cacao, ananas, piment, mangue, avocat et autres arbres fruitiers)* Qsyn. dhi ; yii- 'mangloo -dhü -yö bha -sü 'ka kwɛɛ -dedewo cette année, notre manguier a bien donné **2** *vi apparaître (gale, éruption)* ; 'fëyiga = ya bha -a -bha il a eu une éruption à cause de la chaleur

-bha 1 1) *prev surface f*

-bha 1 2) *pp 1 sur* ; a -bobi -bho -gbloo -bha = siësië j'enlève souvent la poussière des sièges **2 tous les** (valeur distributive) ♦ -kwɛ -bha tous les ans **3 selon** ; -Zlaan -yö me -dha me kē -wɔn = nē- -bha Dieu sauve l'homme selon ses actes

-bha 2 1), -a pp *connecteur du groupe possessif avec les noms non-relationnels ; son ton change au registre moyen à la suite d'un pronom réfléchi singulier, sauf dans les contextes focalisés* ; -yö ö bha 'wɔn -nu "yan -bho il arrange ses affaires ; -yö ö -bha 'wɔn -nu "yan -bho ö -de

-ta ce sont ses propres affaires qu'il arrange seul

-bha 2 2) rn celui-ci (*remplace un nom dans la position du possédé, pour éviter sa répétition*) ; ü bha dhiang -yö = bhlëëbhlëësü 'ö -ziö 'ka "Gunu -bha -ta ta parole est plus importante que celle de Gono ♦ -a -bha 'gü à son avis ; il lui semble

-bha 3 n Nyctecius schlieffeni chauve-souris f [*vit dans les fentes des contreforts des grands arbres ; on fait la chasse à la chauve-souris en mettant du feu aux contreforts et en y jetant du piment. Viande très appréciée*] ♦ = ya 'dho -bha bho- il est allé à la chasse aux chauves-souris

'bha 1 1) dtm 1.1 certain (*l'objet est censé être connu de celui qui parle, mais supposé inconnu de l'auditeur*) ; la marque du pluriel suit le déterminatif Qsyn. do ; n dheebhang do 'bha -yö -gun mü... il y avait un de mes frères... ; dhebë 'bha -nu = wa nu certaines femmes sont venues **1.2 quelconque**

(*indéfini*) la marque du pluriel suit le nom et précède le déterminatif ; dhebë -nu 'bha = wa nu des femmes sont venues **1.3 dans un énoncé négatif aucun** (*d'un groupe déterminé*) ; 'kō 'bha 'yii 'wü aucune maison ne s'est écroulée (*parmi les maisons en question*) **2 autre** Qsyn. "wē 1

'bha 1 2) n 1.1 rn beau-frère m cadet (*frère cadet du mari*) [*terme d'adresse plutôt que de référence*] Qsyn. = gon, = nimə 1.2 (m, tp) **rn beau-frère m cadet** (*frère cadet de la femme d'Ego*) **2 badin, iron. rn cher, chère, chers** (*en s'adressant à une ou plusieurs personnes*)

'bha 2 pron tu pronom subjectif du parfait de la 2^{ème} pers. sg.

'bha 3 pron pour que tu ne pronom subjectif prohibitif de la 2^{ème} pers. sg.

'bha 4 → bha 1. 1) là

bhaa n venin m ♦ -mlē bhaa venin de serpent

= bhaa 1 n 1 tambour m (*taille variable, peau lacée, ten-*

due aux coins, caisse en forme de mortier ou cylindrique ; très courant en pays dan) **2 tambour m** (nom générique)

= **bhaa 2 pp 1 dans** (l'eau), **de** (l'eau comme point de départ d'un déplacement), **près** (de l'eau) ; 'yö -pö 'yi = bhaa il est tombé dans l'eau ; 'ö dho 'yi = bhaa... elle est allée chercher de l'eau... **2 chez** (avec les noms locatifs -wɛɛ, -yɛɛ) ; 'yö gɔ sü kö 'ö ö yee kē ö -yɛɛ = baa -Gbaaplöö alors elle a pris la voiture pour revenir chez elle à Gbapleu ♦ 'go n -yɛɛ = bhaa ! ôte-toi d'ici ! (litt. : de ma place)

'bhaa **1 pron tu ne pronom** *subjectif négatif imperfectif de la 2^{ème} pers. sg.*

'bhaa **2 pron personne** *forme contractée du déterminatif avec un pronom de la 3^{ème} pers. sg. négatif imperfectif* ; mɛ 'bhaa yē kē = dɛɛ aujourd'hui personne ne travaille

"bhaa **n riz m cuit** ♦ baa "dhe "bhaa riz mélangé à la pâte des feuilles de manioc

-bhaadē [-bhaa dē] **n Uro-**

manis tetradactyla pangolin m **arboresque** [*viande très recherchées*]

-bha kē vt "yi -bha kē **faire la pêche f** ; dhebē -nu -wo "yi -bha sɛɛnnē kē siē les femmes font une petite pêche

bhaanē [bhaa 'nē] **n 1 rn petit-fils m, petite-fille f** (*au sens classificatoire : enfant de l'enfant d'Ego ; enfant de 'zlaa- ; enfant de frère aîné ou cadet de femme ; enfant de la sœur cadette du mari ; enfant du frère cadet ou sœur cadette du mari*) ♦ bhaanē 'gü bhaanē **arrière-petit-enfant m 2 ext. rn arrière-petit-fils, arrière-petite-fille**

'bhadhō ['bha dhō] **adv au vol** (*attraper*)

bhang **1 n 1 rn enfant m** (*au sens classificatoire : enfant d'Ego ; enfant de =dhoo ; pour une femme, enfant de sœur aînée ou de coépouse ; pour un homme, femme de frère cadet de femme, enfant de sœur*) *moins usité que Syn.* 'nē *HPnym* gbö, 'dhu **2 rn, pl. ext. membre m de la famille f** (*définie par rapport*

au père de famille)

bhang 2 n estrade *f* de briques (*support d'une jarre d'eau et dépôt d'ustensiles*)

"bhang rn clôture *f* (*en terre battue ou en briques*) 'kɔ "bhang mur *m* de la case

bhangdhe rn coépouse *f* cadette (*la préséance des femmes dépend de la séquence des mariages, plutôt que de l'âge*) Syn. dhenë

-bhangglöö [-bhang -glöö] **n** papaye *f* (*l'arbre, le fruit*) ; -bhangglöö -yö ö -dhü -bha les papaya sont suspendus au papayer ♦ -bhangglöö bhe fruit *m* de la papaye ♦ -bhangglöö ga grain de papaye

'bhawo ['bha wo] **adv** de nouveau, encore Syn. -deewo ; =ya ö yee kë 'bhawo il est encore revenu ♦ nu n =keng- 'bhawo ! ose encore de montrer chez moi !

-bhawon → -mawon *besoin*

-bha 'yo {-bha yo} **vt** huiler (*la surface*) ; "kwanngdhe dë -më =ya =geebë -bha 'yo "yon "puu 'ka le chef de famille a enduit le fétiche d'huile rouge

bhao, bhoo n tortue *f* ♦ "se bha tortue terrestre ♦ "yi -a bha tortue aquatique ♦ -yö klöö- 'ka =dhe bha 'dhö il est de petite taille comme une tortue

bhao- loc.n SUB de bheedhe cou

"bhaong- n belette *f*, rat *m* palmiste, écureuil *m* terrestre

bheng- n 1 *Gymnobucco calvus* barbu *m* chauve (*oiseau moyen, brun, tête noire sans plumes ; bruyant et sociable ; niche dans les troncs d'arbres morts*) **2 pic m** (*oiseau*)

'bhëngbhëng ['bhëng -bhëng] {A P S, ['bhëng- -bhëng -nu] pl. A S, ['bhëng- -bhëng -sü] foc. A S, ['bhëng- -bhëng -sü -nu] pl. foc. A ; ['bhëng- 'bhëng-] A P S, ['bhëng- 'bhëng- -nu] A S, ['bhëng- 'bhëng- -sü] P S, ['bhëng- 'bhëng- -sü -nu] A S} **adj** potelé (*propriété attribuée à une femme ou à une partie de corps*) [*est considéré comme une qualité positive*] ♦ -Yo zü -yö 'bhëngbhëng Yo a des fesses potelées

bhe n 1 fruit *m* ; glöö bhe

-ya dun 'ö -dhü -bha bananes sont sur le bananier ♦ "dhü bhe fruit **2 chose** *f* (mot pour compter des objets oblongs) ♦ 'bluu-bhe do un pain

bheε" 1 1), bhea" { = bheε, = bhea} vi prier, supplier (*qn -dhe*) ; **prier** (*Dieu -dhe*) Qsyn. -dhe, dheε" -kpə ; 'Zan- -yö -bheε -Tokpa -dhe "dhedhe "səədhu "piü Zan a supplié Tokpa pendant cinq heures

bheε" 1 2), bhea" n prière *f* ♦ bhea" 'gü -wən sujet de prière

bheε" 2 SUB de bheεdhe cou

"bheε 1 n arbre (*esp*)

"bheε 2 n chemise *f* longue

♦ "bheε -kə manche *f* de chemise ♦ "bheε gban col *f* de chemise

bheεdhe, bheadhe [bheε" -dhe, bhea" -dhe] {LOC [bheε" dhö], bheadhö ; SUB bheε", bhea", bhaə-} **loc.n rn cou m, gorge** *f* Qsyn. bho 1 ; -yaa 'kun -a bheε" il l'a attrapé par la gorge

bheεdhö LOC de bheεdhe cou

"bhema rn ancêtre *m* HPnym

"na, 'ziö-

bhea" 1 → bheε" 1 prier

bhea" 2 SUB de bheεdhe cou

bheadhe- → bheεdhe cou

bheadhö LOC de bheεdhe cou

bhi pron toi pronom de la 2^{ème} pers. sg. de la série autonome

"bhia, "bhia {-bhia, -bhea} vi craquer (*du dos*) ; **bondir, se détendre** (*du piège*) ♦ n ko = ya "bhia n -bha j'ai eu un craquement dans le dos ; n ko = ya "bhia -a -ta mon dos a craqué ♦ ma döng = ya "bhia mon piège a sauté

bhiaa" n piège aux singes

Qsyn. döng, "sə, = zε -ta

bhië" n corde *f* Syn. bhiëga

-bhië n Neotragus pygmaeus antilope m royale ; biche *f* royale *lv.*

bhiëë rn blessure *f*, **plaie** *f* ; "bhang bhiëë blessure résultant d'un coup de machette

-bhiëë rn rang ; -tən -bhiëë = gbleen chaîne montagn-euse ; 'kə -nu 'wo- -nu də bha -wo -bhiëë 'gü les maisons qu'on construit là-bas, elles sont en rang ♦ -ka də -bhiëë 'gü ! -ka də ka -bhiëë 'gü ! met-

tez-vous en rang !

bhiëga [bhië" ga] *n* corde *f*
Syn. bhië"

bhiënë [bhië" 'në] *n* ver *m*
intestinal

bhii 1 *pron tu* pronom subjectif prospectif de la 2^{ème} pers. sg.

bhii 2 *pron toi* pronom de la 2^{ème} pers. sg. de la série contrastive

'bhii *pron tu ne* pronom subjectif négatif perfectif de la 2^{ème} pers. sg.

"bhing- *n* sac *m* en raphia

"bhua → "bhia *craquer*

"bhūbhi ["bhi- "bhi-] *ExtInt.*
pl. de -së bon

"bhu- {A, "bhu- -nu pl. A}
adj vivant (de l'être humain, par opposition aux animaux) *Qsyn.* "bhudhe

"bhudhe ["bhu- -dhe] {A S, "bhudhe -nu pl. A S, "bhudhe -sü foc. A, "bhudhe -sü -nu foc. pl.} *adj vivant* (de l'être humain – par opposition aux morts, mais aussi par rapport aux animaux et à Dieu) *Qsyn.* "bhu-

-bhla *vi* se gonfler, enfler ;
-a -gbe =ya -bhla son bras s'est

enflé

'bhlaa- ['bhlaa+] *loc.n* LOC
de 'bhlaadhe *champ*

'bhlaa= {-bhlaa} *n* 1
champ *m* toujours dans les combinaisons *Qsyn.* 'bhlaadhe *HPnym*
'ke- ♦ baa -bhlaa *champ* de manioc
2 *campement* *m* (dans les champs) *m* *Syn.* "kanngbha

"bhlaa *n* mouton *m*, brebis *f*

'bhlaadhe ['bhlaa- -dhe]
{LOC 'bhlaa+} *loc.n* *champ* *m*
Qsyn. 'bhlaa-, -dhengdhe ; -a -bha
'bhlaadhe -yö 'kpīi- son *champ* est grand ; 'ma -kpan -maanë do -bha ma 'bhlaadhe -ta "dhuü- j'ai vu un oiseau au-dessus de mon *champ* ; -ya 'dho 'bhlaa+ il est allé au *champ* ; 'ma =wə do 'kun n -gə 'bhlaa+ j'ai attrapé un singe dans mon *champ* de manioc

'bhlaakekëme ['bhlaa= -ke kë -më] *n* cultivateur *m* (personne) *Syn.* 'kekëme

"bhlë *n* termite *m* (comestible ; plus grand que d'autres espèces ; se mangent crus ou cuits) [nom générique]

=bhlëë *rn* respect *m*
♦ =bhlëë -ya -ya -a -bha ka

'saa- gü il a été honoré grâce à vous ♦ =blëë =ya bho- -bha il a été déshonoré

=**bhlëëbhlëësü** [=bhlëë =bhlëë -sü] **adj** *Int. de* =bhlëësü *important*

=**bhlëëgüme** [=bhlëë 'gü -më] **n** *personne f* **respectable**

=**bhlëësü** [=bhlëë -sü] {A P, [=bhlëë -sü -nu] pl. A, [=bhlëë -sü -sü] foc. A ; [=bhlëë =bhlëë -sü] Int. A P, [=bhlëë =bhlëë -sü -nu] Int. pl. A} **adj** **important** (*affaire, non-humain*) ; 'wɔn =bhlëësü =në 'ö gun 'yi bha- 'ka ce jour-là un événement important s'est produit ; 'bha- pö bhii 'wɔn kë, 'wɔn =bhlëësü -sü =në -a kë si tu veux faire quelque chose, fais ce qui est important

"**bhlëtiëë** ["bhlë "tiëë] **n** **champignon m** (*petit, à chapeau blanc, comestible, pousse à côté des termitières*) HRnym "tiëë

bhloo ; bhlou" (m) {=bhloo} **v 1 vt presser** ; =ya n bhloo il m'a serré (*sur un petit siège etc.*) ♦ me -kɔ bhloo faire la pression sur qn **2 vt tordre** (*linge*), **exprimer** (*le jus d'une*

orange, citron), **extraire** (*miel*)

bhlɔɔ rn défi m ; outrage m ♦ bhlɔɔ -dhiang paroles outrageuses ; défi (*verbal*) ♦ bhlɔɔ -wɔn acte outrageux ; défi (*acte*) ♦ bhlɔɔ -wɔn kë me 'ka outrager qn ♦ me bhlɔɔ bho venger un outrage

bhlɔɔbhlɔɔsü [bhlɔɔ bhlɔɔ -sü] **adj** *Int. de* bhlɔɔsü *défiant*

bhlɔɔsü [bhlɔɔ -sü] {A P, [bhlɔɔ -sü -nu] pl. A, [bhlɔɔ -sü -sü] foc. A ; [bhlɔɔ bhlɔɔ -sü] Int. A P, [bhlɔɔ bhlɔɔ -sü -nu] Int. pl. A} **adj** **provocateur** ; 'wɔn bhlɔɔsü =ya kë n 'ka un fâcheux incident m'est arrivé ; =ya dhiang bhlɔɔbhlɔɔsü -nu zë il a prononcé des paroles très provocatrices

"**bhluu rn foie m**
=**bhlü 1 n** **paquet enveloppé**
=**bhlü 2** → =bhöö *vipère du Gabon*

bho 1 {bho} **v 1 vt enlever** ; baa "këë bho -a -bha pèle le manioc ; 'bha 'dho blëë bho 'bha ! ne fais pas de saletés là-bas ! ; -ka -a 'ma- 'gü, -ka -a bho- 'gü insérez – retirez ; ü -go

"dhe = ya kē -ziisü, -a bho tu as trop de cheveux, coupe-les **2** vt **récolter** ; -yö köng bho sië il récolte le maïs **3** vi **fuir, couler** (de *réipient*) Qsyn. bho 2 ; "gbunggbu ya -yö -bho ce seau-ci coule **4** vt **avancer** (ses *lèvres*) ♦ = ya ö -ben -kplēen bho n -gō il m'a fait une mine méprisante **5** vt **porter** (*vêtement*) Syn. -da 2 ; -yö -blēē -bho ö -de kōō ! il sait mettre la culotte ! (*d'un petit enfant*) **6** vt **faire** un verbe vide de sens, apparaît lors de la nominalisation du verbe principal Qsyn. wo 1

bho 2 {bho} vt **piquer** (de *guêpe, abeille*)

-bho *n* **cabri** *m*, **chèvre** *f*

-bhodhee [-bho -dhee] *n* **chèvre**

-bhogōn [-bho -gōn] *n* **bouc** *m*

bho "gbluv, **bho** "gluv {bho "gbluv} *v* **quelques ad- verbes peuvent être placés entre les deux composantes** vt **déplacer** ; nu 'kii ü bha gō bho "gluv viens déplacer ta voiture ♦ a -nu kö 'a ü bha pē 'nē 'bha bho "gluv *resp., euph.* je suis venu

pour te demander un prêt ♦ me kwi bho "gbluv bronzer la peau de qn (*un Blanc*) ; 'yēng- 'bhü -kō yaa -yaa kwi bho "gluv le soleil brûlant lui a bronzé la peau

-bhong *n* **pousse** *f* Qsyn. -ding

bhoo 1 *itj* **interjection de désolation** ♦ -ka "ta yi -dhe bhoo ! au secours !

bhoo 2 *conj* **sitôt** ; -dhe 'kö 'wo -a -dhe -zōn bhoo 'yö 'wo dho 'wo "klu -ya -a -kōō sitôt qu'on eut montré où il était, ils vinrent et lui passèrent les menottes

-bhö 1 *v* **1** vt **manger** ; ... kö yēng 'yi pē -bhö yi 'kwēē- ... pour que nous (lui et moi) mangions ensemble **2** vt **gas-piller** (*argent*)

-bhö 2 *pron* **tu** *pronom sub- jectif impératif*

=bhöö, =bhlü la seconde forme est considérée comme « villageoise » et archaïque *n* **Bitis gabonica** *vipère f* du **Ga- bon** [*viande très recherchée*]

-bhöpē [-bhö -pē] *n* **nourri- ture** *f* Syn. "kōng

bhɔ 1 *rn cou (extérieur)*
Qsyn. bheɛdhe ♦ -a bhɔ -yö "gbɛɛ
 'ka =dhe -gbaa bhɔ 'dhö son
 cou est aussi large que celui
 du cobra cracheur ♦ -a bhɔ
 -yö =gbleen 'ka =dhe =zloo
 bhɔ 'dhö son cou est aussi long
 que celui de l'antilope guib

bhɔ 2 {bhɔ} *v 1.1 vi naître*
Syn. 'kpɔ **1.2 vi pousser** ; -mlü
 -yö -bhɔ dha "yi -bha yi =në 'ka
 le riz pousse plutôt pendant
 l'hivernage **1.3 vi saillir** ♦ -a
 'gu =gbaan bhɔ son ventre a
 grossi ; -a 'gu -yö bhɔ -sü 'ka
 =dhe dhe 'gbiöö- 'në -bha 'dhö il
 est ventru comme une femme
 enceinte **2 vi apparaître (en**
public) ; "kɛɛ kɛ =gee bha -yö
 -bhɔ -dedewo ce masque-
 agresseur apparaît souvent **3**
vt fabriquer Syn. =bha **4 vi res-**
sembler (à – -bha) ; -yö -bhɔ ö
 dë -bha il ressemble à son père
5.1 vi transmettre ses capaci-
tés (à – -dhe) 5.2 vi être donné
en cadeau (à – -dhe) 6 vi fuir
(du toit, p.ex.) Qsyn. bho 1 ♦ -a
 yun -yö -bhɔ 'gbɛ son nez
 coule beaucoup

-bhɔ n cochon m ; -yö -bhɔ

-bhö il mange du porc (*le co-*
chon n'est pas son totem ; il n'est
pas musulman)

"bhɔ n ceinture f pour
grimper au palmier m Syn.
 "bhɔga

-bhɔbha [-bhɔ -bha] *rn*
image f (reflet) ♦ -Zlaan -yö kwa
 -da ö -bhɔbha 'ka Dieu nous a
 créés à son image

"bhɔga ["bhɔ ga] *n ceinture*
f pour grimper au palmier m
Syn. "bhɔ

bhɔɔ 1 n sac m (grand, pour
café ou cacao) ♦ "mlang bhɔɔ
 sac en plastique (*pour café et*
cacao) Qsyn. glɛɛ"

bhɔɔ 2 → bhaɔ tortue

bhɔɔ' n abeille f (esp. ; ne pi-
que pas ; le miel, lourd et sucré,
est recherché)

bhɔɔ" prev *seulement dans le*
verbe bhɔɔ" bho

bhɔɔ" bho vr examiner,
chercher ; a kɛ n bhɔɔ" -dede
 -bho j'ai cherché soigneuse-
 ment ; 'wo wo bhɔɔ" bho mü,
 kö 'në bha -a =gee -yö mü ils
 cherchèrent là, le cadavre de
 l'enfant était là

-bhɔ tii n Hylochoerus mei-

nertzhageni hylochère *m* (100-250 kg, brun foncé à noir, un peu de blanc sur les flancs et la poitrine ; les canines inférieures sont longues, dirigées vers l'extérieur, utilisées comme arme)

-bho -zaondhe [-bho -zaondhe] *n* **Potamochoerus porcus potamochère** *m* (cochon sauvage des forêts humides ; corps rouge-brun ou gris, pattes noires ; de longues touffes aux oreilles ; la canine supérieure de 10 à 16 cm ; corps et la tête 1-1,5 m, pèse 45-120 kg)

'bhuëë- rn barbe *f* ♦ **'bhuëë-mε** homme barbu ♦ **-a 'bhuëë-yö -loo -a -tong -ta** sa barbe arrive jusqu'à la poitrine (les Dan n'ont pas de barbes plus longues que ça)

"bhuëë n Anacardium occidentale acajou *m*, **cajou** *m* *Syn.* nakaadë

'bhuëëbhuëësü ['bhuëë-'bhuëë- -sü] *Int. de 'bhuëësü barbu*

'bhuëësü ['bhuëë- -sü] {['bhuëë- 'bhuëë- -sü] ? *Int.*} *adj* barbu

=bhuëng *n* plante *f* herba-

cée (*esp.* ; 2-3 fruits longs rouges au pied de la tige, jus sucré comestible ; pousse en savane) [*dans le cadre du cousinage de plaisanterie, les habitants du Gouëta se moquent des habitants de Pleepleu en relevant leur avidité des fruits de cette plante*]

bhuöö *n* **champignon** *m* (brun, à tête pointue, agaricacée, pousse sur les termitières, très nourrissant) *Syn.* gwe = bungbung

"bhutu ["bhu "tu] *n* **panier** *m* (de bambou, couvert, avec un trou en bas ; on l'utilise pour garder les habits etc.) [*confectionné par les femmes*] *Qsyn.* töö

-bhuu *n* wun -bhuu 'kun **faire les cheveux à va-vite**

'bhuu- *n* jachère

"bhuu *n* **Crocota crocuta** hyène *f* tachetée

'bhü {bhü} *vi* briller ; brûler (du soleil) ♦ **'yënn-** -yö -bhü "gbu- -dhe ya- 'gü le soleil brûle beaucoup à cet endroit

'bhükë ['bhü kë] *n* **passion** *f* de viande

'bhükëme- ['bhü kë -mε] *n* celui qui aime manger la viande

"bhubhu ["bhu "bhu] *n*
sourd-muet

"bhü *restr 1* même s'emploie
avec un pronom réfléchi ; -ya ö
"bhü = yɔɔn mü il s'est un peu
éloigné de moi **2** seul dans les
constructions avec une proposi-
tion relative non-restrictive et la
négation ; mɛ "bhü 'ö yöö 'dho
'yaa 'dhö il n'y a personne qui
voudrait partir **3** un peu *Syn.*

"bhünëbha

"bhüdhee ["bhü = dheɛ] *n*
tubercules de plante "bhügleen

"bhügleen ["bhü "glɛɛn] *n*

tubercule *m* sauvage (épineux ;
on le mange pendant la période
de disette)

"bhünëbha ["bhü 'në 'bha]
restr un peu *Syn.* "bhü

"bhüü { = bhöö } *vi* tarir (de
l'eau) ; = wee "yi 'yaa "bhüü
= dhe "yi "wɛɛ -yö = bhüü per-
sonne n'échappera à la ven-
geance pour ses crimes (*pro-*
verbe, litt. : l'eau salée ne tarit
pas comme l'eau simple) ♦ -a
zuë" "dhiö -yö -bhöö 'gbɛ elle
se fait trop de soucis

D d

-da *v 1.1 1) vi* monter (*sur –*
-bha) ; -da yö ! monte ici !
-Gbato -yö -da sö -bha Gbato
monte sur les palmiers à huile
2) vt lever 1.2 1) vi entrer **2) vt**
mettre ; = wa -piö "wɔwɔsü -da
"yi -sɛa = bhaa on a trempé le
fer très chaud dans l'eau
froide ♦ 'wëë- -da 'wëëko 'gü
déposer l'argent à la banque
2.1 vt porter (*vêtement*), **met-**
tre (*vêtement ; sur – -bha*) *Syn.*
bho ; -ya sɔ -së -da ö bha 'në

-bha elle a habillé son enfant
avec de beaux vêtements ;
-yö sɔ -da 'ö dho ö = dhoo "piü
il s'est habillé et est parti chez
son frère aîné **2.2 vt** mettre (*la*
lame de la machette dans le
manche) ♦ 'ma "bang -da ö -go
'gü j'ai mis la lame de la ma-
chette dans le manche **3.1 vi**
partir (*se mettre en route*) ; 'ma
-da ü "dhiü = sië je partirai
avant toi **3.2 vi** commencer à
bouillir ; "gwɛɛ "yi -yö -da

"bhubhu ["bhu "bhu] *n*
sourd-muet

"bhü *restr 1* même s'emploie
avec un pronom réfléchi ; -ya ö
"bhü = yɔɔn mü il s'est un peu
éloigné de moi **2** seul dans les
constructions avec une proposi-
tion relative non-restrictive et la
négation ; mɛ "bhü 'ö yöö 'dho
'yaa 'dhö il n'y a personne qui
voudrait partir **3** un peu *Syn.*

"bhünëbha

"bhüdhee ["bhü = dheɛ] *n*
tubercules de plante "bhügleen

"bhügleen ["bhü "glɛɛn] *n*

tubercule *m* sauvage (épineux ;
on le mange pendant la période
de disette)

"bhünëbha ["bhü 'në 'bha]
restr un peu *Syn.* "bhü

"bhüü { = bhöö } *vi* tarir (de
l'eau) ; = wee "yi 'yaa "bhüü
= dhe "yi "wɛɛ -yö = bhüü per-
sonne n'échappera à la ven-
geance pour ses crimes (*pro-*
verbe, litt. : l'eau salée ne tarit
pas comme l'eau simple) ♦ -a
zuë" "dhiö -yö -bhöö 'gbɛ elle
se fait trop de soucis

D d

-da *v 1.1 1) vi* monter (*sur –*
-bha) ; -da yö ! monte ici !
-Gbato -yö -da sö -bha Gbato
monte sur les palmiers à huile
2) vt lever 1.2 1) vi entrer **2) vt**
mettre ; = wa -piö "wɔwɔsü -da
"yi -sɛa = bhaa on a trempé le
fer très chaud dans l'eau
froide ♦ 'wëë- -da 'wëëko 'gü
déposer l'argent à la banque
2.1 vt porter (*vêtement*), **met-**
tre (*vêtement ; sur – -bha*) *Syn.*
bho ; -ya sɔ -së -da ö bha 'në

-bha elle a habillé son enfant
avec de beaux vêtements ;
-yö sɔ -da 'ö dho ö = dhoo "piü
il s'est habillé et est parti chez
son frère aîné **2.2 vt** mettre (*la*
lame de la machette dans le
manche) ♦ 'ma "bang -da ö -go
'gü j'ai mis la lame de la ma-
chette dans le manche **3.1 vi**
partir (*se mettre en route*) ; 'ma
-da ü "dhiü = sië je partirai
avant toi **3.2 vi** commencer à
bouillir ; "gwɛɛ "yi -yö -da

"vaandhö la sauce d'arachide se met vite à bouillir **4.1 vi adhérer** (à – 'gü) ; 'ya "wt- -bha kö n "tædo -yö -da "bankpö 'gü nous avons admis un de mes amis dans l'association de travail **4.2 vt -da 'kwëë- rassembler** ; pë -yaaga 'ö =dhoo 'bha- =gban "pæ -da 'kwëë-aa... eh bien, quand ces trois choses seront réunies... **4.3 vi s'impliquer** (dans – 'gü) ; 'wɔn "dɔɔndɔɔnsü -mæ 'ö -da -a 'gü ya ? quel est ce problème très collant dans lequel il s'est impliqué ? **4.4 vt mettre ; charger** ; =dhe 'ö =kwæ- bha- dhu, 'yö- -da go 'gü quand il avait emballé le bagage, il l'a mis dans la voiture **4.5 vt -da ö =keng- amener** (personne) ; 'ka 'dho- -a -nu -da ka =keng- ne les amenez pas **4.6.1 vi faire la cour** (à – =keng-) **4.6.2 vi obtenir du succès** (auprès d'une femme – =keng-) **4.7 vt frapper avec qch** (sur – 'gü) ; -yö "bang -da -a -go 'gü kö -wo dhengdhö il l'a frappé avec la machette sur la tête lorsqu'ils étaient au champ ♦ -gbinggbö =ya -da n

'gü l'anguille électrique m'a donné une décharge **5 vt créer** *Qsyn.* kè ; -Zlaan nü 'ö "se -da c'est Dieu qui a créé la terre **6 vt rajouter** (à – -ta) ; =ya -a =vitesü 'bha -da -a -ta il a accéléré **7 vi offenser** (un aîné – "dhiü) **8 vt domestiquer** *Qsyn.* -tuö **9 vi ö "dhi -da se mettre** (à – 'gü) *Syn.* -ya ... -bha, zun ... -bha, yö ... -bha, zü bho **10 vt nommer** (d'après qn – -dhe) ; -yö 'nè -da ö dë -dhe il a donné à l'enfant le nom de son père

= **da rn belle-mère** *f* (au sens classificatoire : « femme du groupe des donneurs d'épouse », mais aussi « parente aînée de l'époux ou de l'épouse », notamment : belle-mère, sœur aînée de femme ; (tp) sœur aînée du mari ; femme de 'zlaa- ; femme du fils ; sœur et mère de femme de fils ; femme de fils de n'importe quel frère ou sœur ; femme de fils de fils) *Qsyn.* "na ♦ =da sɛɛnnë femme de petit-fils (pour un homme : femme de n'importe quel bhaanë)

-**dabüdu** [-da "bü -du] *n* **va-che** *f* **désobéissante** **2** **petit**

voyou *m*, polisson

"dadhua ["da "dhva] *n* **daloa**
(*sorte de cola blanc ; sucré, peu astringent*) [*jugé inappropriée pour les sacrifices*]

dan {dan} *v* **1**) *vt* **mesurer**
(*avec - 'gü*) **2**) *vi* **être mesuré ;**
-yö -dan kö a 'koodhö cela a
été mesuré lorsque j'étais à la
maison

'dan- *n* **Acacia ataxacantha**
(*gen. Mimosaceae*) *liane f* **épi-
neuse**

"Dan- *n* **Dan** *m* (*peuple et
langue*)

dao → dɔɔ *marque*

'daon- → 'dɔon- *araignée*

daong *rn* **dimension** *f* ; -a
-bha 'kɔ daong -dho "dhuü -sü
-yö =gbleen sa maison est
haute

de *n* **qui ? ;** de -a 'gben-
=nɛ ? à qui est ce chien ? ; de
-mü ü 'ka ? qui es-tu ? ; bhii de
{'ü} bha ? qui es-tu ? ; ü bha de
'ö yö ? celui-ci est qui pour
toi ?

=de ; -de (t) *dtm* **même**
Syn. -dede 1, -ziaan *Qsyn.*
=debüü ; mang =de 'pö, 'ma
=penng 'dho moi aussi, j'ai

acheté des aubergines ♦ =de
'kun 'wɔn 'gü se maîtriser

=debüü [=de "büü] *dtm*
**même précédé d'un pronom de
la série contrastive** *Syn.* -dede,
-ziaan *Qsyn.* =de ; mang =debüü
a kë -dho mü moi-même, je
suis allé là

-dede 1.1) [-de -de] *dtm*
même *Syn.* =de, -deböü, -ziaan ;
bhii -dede 'bhaa -a 'wɔn 'bha do
toi-même, tu n'en sais rien

-dede 1.2) {A, [-de -de -nu]
pl. A, [-de -de -sü] foc. A ;
[=de "kɪ -de -ke] Int. A, [=de
"kɪ -de -ke -nu] Int. pl. A, [=de
"kɪ -de -ke -sü] Int. foc. A,
[=de "kɪ -de -ke -sü -nu] Int.
foc. pl. A} *adj* **véritable ;** tean-
-wɔn -dede la pure vérité ;
"kwipö -së -dede -mü c'est une
très jolie ville ; mɛ =dekɪdeke 'ö
'a -we -a 'ka, yö =nɛ c'est
exactement la personne dont
j'ai parlé

-dede 2 [-de -de] *Int. pl. de
-dee nouveau*

-dedewo [-de -de wo] *adv*
1.1 très, trop *Syn.* yaawo, "gbu-
1.2 en grand nombre ; =Kest
-yö döng -diö -sü 'ka ö -go

dhengdhö -dedewo Kessé a beaucoup de pièges tendus dans son champ **1.3 bien** *Syn.* kpenngkpenngdhö **2.1 sûrement, certainement** *Syn.* 'kpakpadhö ; a -dho nu- -dedewo il viendra certainement **2.2 vraiment ;** -dedewo 'yö göndë 'në bha 'ö -a -kë "dhü vraiment, cet homme-là fit ainsi

-dee 1) {A P S, -dee -nu pl. A, -dee -sü foc. A ; [-de -de] Int. pl. A P S, [-de -de -nu] pl. A S, [-de -de -sü -nu] foc. pl. A ; [-dee -dee] SupInt. pl. A P S, [-dee -dee -nu] pl. A, S, [-dee -dee -sü -nu] foc. pl. A} **adj 1 nouveau 2 de nouveau** en position de l'attribut du préverbe

-dee 2) adv récemment

-dee 3) n passé m récent ; -ya -a zü bho -dee 'gü il l'a commencé nouvellement

-deedee [-dee -dee] *SupInt.* pl. de -dee nouveau

-deenë [-dee 'në] **n bébé m**

-deewo [-dee wo] **adv de nouveau** *Syn.* 'bhawo

=dekideke [=de "kɪ -de -ke] **adj** *Int.* de -dede 1.2) véritable

'dengdeng ['deng- 'deng-] **n morceaux mpl** (égaux en dimension) ; "dhü bha -a "kplü "kan 'dengdeng 'ka découpe ce bois en morceaux de dimension égale

-deslɔɔ [-de -slɔɔ] **dtm seulement, exclusivement toujours accompagné de la marque de focalisation ;** mɛ "pɛpɛ 'ö 'wo to, "kwi "gblügblü -deslɔɔ =në 'ö 'wo- 'ka tous les autres, sans exception, devinrent de grands fonctionnaires

dë 1) n 1 rn père m (« père classificatoire » : le père, le frère cadet du père ; le mari de la sœur cadette de la mère ; le mari de la fille du frère aîné de la mère ; après la mort du père, le frère aîné est considéré comme père) ♦ **dë** 'kpɪi- père d'Ego (les frères aînés du père sont des 'ziöö-, donc le père est le plus âgé de tous les **dë**) ♦ **dë** sɛɛnnë mari de la fille du frère cadet de la mère ; fils de la fille du frère cadet de la mère **2 resp. père m** (terme d'adresse utilisé vis-à-vis des hommes de la génération des parents)

dë 2) *mrph* suffixe désignant le propriétaire ou le porteur d'un trait ♦ *wenggadë* homme avec une scarification ♦ "yinadë magicien

dëbhang *rn* demi-frère *m*, demi-sœur *f* (enfant de la coépouse de la mère) [inusité comme terme d'adresse, marque la distance] *HPnym* *dëdhu*, *dëgbö*

dëdhu *n 1* *rn* demi-sœur *f* (fille de la coépouse de la mère) [inusité comme terme d'adresse, marque la distance] **2** *rn* sœur *f* (terme d'adresse utilisé par une femme envers une autre femme de son clan et de sa génération)

'**dëë-** ; '**drëë-** (*t*, arch.) *n* « sœur *f* de famille *f* » *lv*. (pour l'homme : femme de son clan, de la génération cadette)

dëgbö *n 1* *rn* demi-frère *m* (fils de la coépouse de la mère) [inusité comme terme d'adresse, marque la distance] *HRnym* *dëbhang* **2** *rn* « frère » (terme d'adresse poli employé par un homme envers celui qui n'est pas son parent, marque la distance)

dëzuv *rn* frère *m* aîné (terme d'adresse utilisé envers un frère

aîné initié) *Qsyn.* = *dhoo*

-dë *n* divination *f* ♦ *-dë bö* dire la bonne aventure

-dëbome [*-dë bö -më*] *n* devin *m* *Syn.* *-dëmi*

'**dëdë**, '**dëdënë** ['*dë -dë*, '*dë -dë 'në*] (*t*, *m*) *adj* petit *Syn.* 'sëennë ; *n* *zuë*" 'dhiü -tëë 'gü -wön = *dëdë -mü* c'est une affaire qui m'inquiète

= **dëë** *n* aujourd'hui

-dëmaa [*-dë -maa*] *n* tisserin *m* gendarme *Syn.* *pömaa-*

-dëmi [*-dë mi*] *n* devin *m* *Syn.* *-dëbome*

'**dën-** *n* chiendent *m* [utilisé pour la toiture]

dëng *n* *Piliostigma thonningii* (*gen. Caesalpinaceae*) plante (*esp.*)

'**dëngdëng** ['*dëng- -dëng*] {*A P S*, ['*dëng- -dëng -nu*] *A*, ['*dëng- -dëng -sü*] *A S*, ['*dëng- -dëng -sü -nu*] *A S*} *adj* plat (*toit*) ; '*kō* = *gba* 'dëngdëng {*-sü*} = *në -a* *dō* il a bâti une maison à toit plat

didhetëë [*dī dhe 'tëë-*] *n* directeur *m* (*d'école*) *Syn.* = *klanggōme* '*kpii*

dii- *n* poudre médicinale

(médicament à base de feuilles contre le mal de ventre, le bourdonnement de ventre, l'impuissance sexuelle)

"diing *Pilostigma reticulatum* arbre (*esp.* ; ses racines sont utilisées pour noircir le tissu)

= dimangsü [= di 'mang-sü] *n* dimanche *m*

din *prev* goût *m*

din- *n* faim *f* ♦ **din-** = ya *n* 'kun ; **din-** *n* kë sië j'ai faim ♦ **din-** 'yaa -a -bha il n'a pas faim

-din *rn* découragement *m* ♦ **n** -din = ya = yën je suis découragé

din- **dan** (*m*) *vt* goûter *Syn.* **din-** -ga ; -Gbato -yö "nɔnɔ **din-** -dan kö -yö = klang "dhiü Gbato a goûté le lait lorsqu'il était à l'école

din- -ga *vt* goûter *Syn.* **din-** dan ; "bhaa **din** sɛɛnnë -ga ! goûte un peu de riz !

-ding 1 *n* *Pycnanthus angolense* (*gen. Myristicaceae*) plante [*le jus est utilisé contre la stomatite*]

-ding 2 *n* bourgeon *f*, jeune

pousse (*sur un arbre*) *Qsyn.* -bhong

dinngdhö [dinng dhö] *adv* silencieusement ♦ **dinngdhö** -ya -a 'kun ! silence !

do 1 1) *num un* ; yöö do bha -yö -gun -tɔn = ple = zinng 'gü il était seul entre les deux montagnes

do 1 2) *dtm* certain (*l'objet est supposé connu du locuteur, mais inconnu de l'auditeur*) *Qsyn.* 'bha 1 ; 'yö minë do 'bha -yö mü 'ö nu il y avait un autre homme qui était venu

do 2 *adv 1* finalement, enfin (*appel s'adressant à qn qui hésite*) ; -ka -da 'kɔɔdhö do ! entrez enfin dans la maison ! **2** *just-qu'à la fin* ; -a -kpɛɛ -bhö do kö -a -fɛɛ -yö 'go *n* -bha mange le reste et cesse de m'embêter avec ton pleurnichage ; -kwa -a -tɔ 'në "gban "ye do cassons définitivement les pattes du poulet (*prov. : menons l'affaire à terme*) ♦ -a zë do achève-le

'dodo, dodo ['do 'do, do do] *adv un à un* *Syn.* 'dɔɔndhö ; -wo -nu *n* = keng- 'dodo ils sont venus chez moi un à un

do -naa adj 1 premier *apparaît dans les numéraux ordinaux de l'ordre des dizaines et supérieurs ainsi que dans l'ordre des unités des numéraux composés* Qsyn. -bleesü, -bleesü -naa
 ♦ -kaong do -naa dixième ; 'kə -kaong -yaaga ö ga do -naa la trente et unième maison **2 l'autre (parmi deux)** ; mɛ =ple 'ö ö "yan to -a -nu -gə, -a mɛ do -naa 'yii nu =kö des deux personnes qu'il attend, la deuxième n'est pas encore venue

doo n pistachier m ♦ doo "flu- pistaches décortiquées

doseng 1), dosennng [do seng, do sennng] **restr 1 un seul 2 une fois** ; n 'ziöö- -yö dön -zë doseng mon grand-père a toussé une fois

doseng 2), dosennng [do seng, do sennng] **adv directement, tout droit** ; 'bha nu dosennng... si tu vas tout droit...

doseng -naa, dosennng -naa [do seng -naa, do sennng -naa] **num le tout premier** ; =kwɛɛ- dosennng -naa 'ö- sü, -yö kə -fiëë -a -bha le tout premier

bagage qu'il avait pris, il a été incapable de le porter
 ♦ doseng -naa ... = taama le tout dernier ; -a dosennng -naa 'ö 'a dho- 'sü- =taama, 'yö -pö "yi =bhaa le tout dernier (poisson) que j'allais prendre est tombé dans l'eau

=dozinng [=do 'zing-] **n sorte de riz m de marécage m** (à grand rendement, peu apprécié à cause de son goût fade ; consommé surtout pendant l'hivernage qui est la période de disette) HRnym -mlü

döng n 1 fibre m des palmes du palmier à huile 2 piège m (nom générique) HPnym bhia", "so, =zɛ -ta ♦ döng kpet" bâton m flexible (d'un piège) ♦ döng -dhiö tends les pièges ♦ -da döng 'gü tomber dans un piège

döngga [döng ga] **n corde f, fil m de fer m** (pour les pièges)

'döö- n Cordia mixa arbre (esp.)

do 1.1) {dɔ} **v 1 1) vi se mettre** Syn. -gban ♦ dɔ yö ! mets-toi ici ! dɔ -a "piü succéder à, suivre ♦ dɔ mɛ -gban -gɔ soutenir qn (donner son appui)

2) **vt mettre** ♦ *n* -gəme -yö kë -nu dɔ- *n* -gɔ ziaan- -së 'ka mon supérieur m'a bien accueilli (*en allant à ma rencontre*)

2 vi s'arrêter ♦ -a 'gu =ya dɔ il est rassasié

3.1 vi rester ; biö 'yaa ziö, "flinng 'yaa dɔ là où l'éléphant passe, il ne reste plus de rosée ♦ dɔ *n* 'ka 'badhö éloigne-toi un peu de moi

3.2 vi être occupé (*par* – 'ka) ; 'wɔn =bhlëëbhlëësü =në 'ö 'kwa dɔ- 'ka ya nous sommes maintenant occupés par une affaire très importante

4 vt bâtir

5.1 vi attendre (*debout* ; *qn* – -gɔ) Syn. "dhiü "gan, "yan 'to ♦ dɔ *n* 'ka 'badhö attends-moi à l'écart

5.2 vi attraper (*ne pas laisser passer* ; *qn, qch* – -gɔ) ♦ dɔ 'mangloo bhe -gɔ ! attrape les mangues ! (*appel lancé à celui qui est sous le manguier*) ♦ -ka dɔ- -gɔ ! attrapez-le ! (*le voleur, p.ex.*)

6.1 vi accompagner (*qn* – -bha) ; -ka dɔ *n* -bha, kö 'kwa 'dho escortez-moi

6.2 vi s'agglutiner (*sur* – -bha) ; zläënnë -nu =wa dɔ "sukadhu bha- -bha les fourmis noires se sont agglutinées au sucre

7 vt

donner (*surtout temporairement, ou pour une tierce personne* ; à – -gɔ), **envoyer** *lv.* Qsyn. gba 1, nu

2 8.1 vi faire un effort (*dans* – -dhe) ; dɔ- -dhe "gbu- 'kii ziö fais un effort pour passer (*l'examen*)

8.2 vi aider (*qn* – -dhe) ; dɔ *n* -dhe "gbu- 'kaa *n* bo aide-moi sérieusement pour que je puisse finir

dɔ 1.2) n construction *f* (*processus*)

dɔ 2 {dɔ} v 1.1 vt savoir ♦ -yö 'sëëdhe -dɔ il est très instruit

1.2 1) vt apprendre (*obtenir une information*) ; woo -biang 'sü kö -wo -bengga dɔ ils vont courir pour savoir qui d'entre eux est le meilleur coureur

2) vi se manifester

2 vt savoir faire (*qch* – -dhe 'ka) ; 'yaa dɔ pë -ya -dhe 'ka il ne sait pas écrire

dɔn {-dɔn} n toux *f* ♦ dɔn zë tousser ♦ dɔn -ya -bha il a la toux

dɔng n tronc *m* (*d'arbre*)
= **dɔng n jeune perche** *f* **de palmier de raphia**

= **dɔnggɔ** [=dɔng gɔ] *n*
bourgeon *m* **de palme** **issu**

d'une jeune pousse de raphia

"dɔnkɔndɔnkɔn ["dɔn "kɔn -dɔn -kɔn] *SupInt.* de "dɔndɔɔn *collant*

ḁḁ, ḁḁ *rn* marque *f*, signe *m*
'ḁḁ- *n* **termite** *m* (*esp.* ;
sortent après les premières pluies en février, dans la nuit ; sont séchées au soleil et mangées)

"ḁḁ *n* **soir** *m* ♦ **"ḁḁ** 'ka le soir ; ♦ **"ḁḁ** 'ka = gban 'ka tous les soirs ; **"ḁḁ** 'ka = gban 'ka -yö -bɔ yö il passe par ici tous les soirs ♦ **"ḁḁ** dɔ causer

'ḁḁn-, 'ḁḁn- *n* **araignée** *f*
(*n'est pas venimeuse*)

"ḁḁn *n* **problème** *m* **inat-tendu** (*et difficile à résoudre*)
Syn. nɛng ♦ = ya "ḁḁn 'sü il s'est fourré dans une affaire désagréable

"ḁḁndɔɔn ["ḁḁn -ḁḁn] {["ḁḁn -ḁḁn] A P, ["ḁḁn -ḁḁn -nu] pl. A, ["ḁḁn -ḁḁn -sü] foc. A, ["ḁḁn -ḁḁn -sü -nu] pl. foc. A ; ["ḁḁn "ḁḁn -sü] Int. A, ["ḁḁn "ḁḁn -sü -nu] Int. pl. A ; ["ḁn "kɔn -dɔn -kɔn] *SupInt.* A P, ["ḁn "kɔn -dɔn -kɔn -nu] *SupInt.* pl. A, ["ḁn

"kɔn -dɔn -kɔn -sü] *SupInt.* foc. A, ["ḁn "kɔn -dɔn -kɔn -sü -nu] *SupInt.* pl. foc. A} **adj 1 visqueux** (*substance*) ; böö- ya -yö "ḁḁndɔɔn cette boue est gluante **2 collant** (*personne, affaire*) *Syn.* "ḁḁnsü

"ḁḁndɔɔn -sü ["ḁḁn "ḁḁn -sü] *Int.* de "ḁḁndɔɔn *collant, ou* "ḁḁnsü *collant*

'ḁḁndhö ['ḁḁ- dhö] **adv un à un, successivement** *Syn.* 'dodo

'ḁḁnnu ['ḁḁn- nu] {['ḁḁn nu], FCT ['ḁḁn- -nu]} **v 1 I) vi s'arrêter** *Syn.* 'gbaannu ; gɔ bha -yö 'ḁḁnnu 'nu, -yö -gun yöö kē -sē si la voiture s'arrêtait, ce serait bien **2) vt arrêter** *Syn.* 'gbaannu **2 vi rester** (*debout*) ; -wo 'ḁḁnnu "dhədhe = plɛ 'ka, 'yö 'wo dho ils sont restés pendant deux heures, puis ils sont repartis **3 vi tomber enceinte** *Syn.* 'gu 'sü

"ḁḁnsü ["ḁḁn -sü] {A P, ["ḁḁn -sü -nu] pl. A} **adj collant** (*personne, affaire*) *Syn.* "ḁḁndɔɔn ♦ 'wɔn "ḁḁnsü = nē 'ö -ya -a -kɔ -ta il s'est impliqué dans une affaire collante

"dra *n* **pont** *m* **de lianes**

-draaka [-draa 'ka] *n* **petit-déjeuner** *m*

draan- 1 {=draan} *v* **1 vt enseigner** à (*qch* – 'ka) **2.1 vt apprendre** ; -yö kē pē -ya -sü -draan "vaandhö il a vite appris à écrire **2.2 vt étudier** ; -yö 'sëédhe -draan, "kēē 'yaa genyen il fait des études, mais il ne réussit pas

draan- 2 {=draan} *vi* **glisser** ; a -draan -gwē =nē- -ta 'yö 'a -pō 'j'ai glissé sur le caillou et je suis tombé ♦ mē bha -yö -draan dhiang 'gü c'est un menteur effronté

'drëë- (t) → 'deë- « *sœur de famille* »

"drəkɔdrəkɔ ["drəkɔ -drəkɔ] *SupInt. de ["drɔɔ -drɔɔ] glissant*

-drɔɔ *n* **vin** *m*

"drɔɔ *n* **grenouille** *f* (*de moyenne dimension*) [*viande très recherchée*] *Qsyn.* bɔɔ

"drɔɔdrɔɔ ["drɔɔ -drɔɔ, "drəkɔ -drəkɔ] {A P S, ["drɔɔ -drɔɔ -nu] pl. A, ["drɔɔ -drɔɔ -sü] foc. A S, ["drɔɔ -drɔɔ -sü -nu] pl. foc. A ; ["drɔɔ "drɔɔ] Int. pl. A S, ["drɔɔ "drɔɔ -nu] Int. pl. A S, ["drɔɔ "drɔɔ -sü

-nu] Int. foc. pl. A S, ["drəkɔ -drəkɔ] *SupInt. A P S*, ["drəkɔ -drəkɔ -nu] *SupInt. pl. A S*, ["drəkɔ -drəkɔ -sü] *SupInt. foc. A S*, ["drəkɔ -drəkɔ -sü -nu] *SupInt. foc. pl. A S*] (*["drɔɔ -drɔɔ] seulement au sens de « glissant » ; ["drɔɔ "drɔɔ] Int. pl. seulement au sens de « lisse »*) **adj 1 glissant 2 lisse**

"drɔɔdrɔɔ ["drɔɔ "drɔɔ] *Int. pl. de ["drɔɔ -drɔɔ] lisse*

-drünng, -drüng *la première des deux formes est plus usitée n escargot m* (*nom générique*)

"druv *n* **termite** *m* (*esp. ; habite le sous-sol ; sortent après les premières pluies en février ; se mangent crus*) *Qsyn.* 'dɔɔ-

-du *n* **bœuf** *m*

=dua 1 *n* **hache** *f*

=dua 2 *vi* **fuir, s'enfuir** (*devant – -gɔ*) ; =ya =dua =ya 'dho ö dē -nu "piü elle a fui pour aller chez ses parents ; -ya =dua -kaso 'gü il s'est évadé de prison ; 'nē bha -yö -dua =gee -gɔ cet enfant s'enfuit à la vue des masques

-dubongdhe [-du -bong dhe] **adj** -zu 'ka -sɔ -dubongdhe **ser-**

viette f éponge

"duëng n gombo m coupé et séché ♦ "duëng -bi poudre de gombo ♦ "duëng "yi sauce f de poudre de gombo

-duëe n 1 rn place f (surtout par référence à des objets verticaux) *Qsyn.* -dhe 1 ; 'kə -duëe emplacement de la maison **2 rn position f, poste m** ♦ -duëe 'to ou-trepasser ses droits

dun {dun} v 1 1) vi être suspendu ; se pendre ; -bhangglöö bhe -yö dun sië ö -dhü -bha la papaye est suspendue au papayer **2) vt suspendre** ♦ =wa 'dho wo -gə dun- ils sont allés faire un tête-à-tête **3) vr se pendre** ♦ ö -de dun bhië" -bha se pendre **2 vi envahir** (oiseaux, insectes volants ; qch, un lieu – -bha) ; -maa -nu -wo -dun "dhü ya- ga -bha les oiseaux envahissent l'arbre pour en manger les fruits ; pëbhee bha, 'në -nu -wo kë -dun -bha les enfants se sont rués en masse sur la nourriture

dunng n tas m ♦ me dunng foule f

"dunng n tas m d'ordures f

♦ "dunng =taa au tas d'ordures ; =ya blëë =wenng "dunng =taa elle a jeté les déchets sur le tas d'ordures

-dunngdhö [-dunng dhö] adv évoque un attroupement provoqué par un événement triste ou alarmant

-duö n buffle m

-dutamaa [-du -ta -maa] n grande aigrette f, pique-bœuf m [tabou (mais non pas "kian) pour les Dan de l'Est ; on croit qu'il est noir à l'intérieur et que celui qui le mange meurt]

dü n 1 fétiche (protecteur contre les voleurs) *HPnym* =geebë **2 sorcellerie f** ♦ dü =plöö chez les sorciers, parmi les sorciers ♦ gbeng -dü magie f noire ♦ 'yënn- 'gü -dü magie f blanche (pour se protéger contre les sorciers)

'dü-, 'düga n lance f

"dung n fil m de substance f visqueuse ♦ "zan "yi "dung le fil visqueux de la liane «zan» ♦ yun "yi "dung =gblëen longue morve ♦ =zinngtung "dung toile d'araignée ; fil de toile d'araignée

"dungdungsü ["dung "dung -sü] *Int. de "dungsü visqueux*

"dungsü ["dung -sü] {A P S, ["dung -sü -nu] pl. A, ["dung -sü -sü] foc. A, ["dung -sü -sü -nu] pl. foc. A ; ["dung "dung -sü] Int. A P S, ["dung "dung -sü -nu] Int. pl. A, ["dung "dung -sü -sü] Int. foc. A S, ["dung "dung -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj visqueux** (*salive, sauce*) ; -Yö -bha "zan "yi -yö "dungdungsü 'ka 'ö -ziö 'ka = Saai -bha -ta la sauce «zan» de Yo est plus

visqueuse que celle de Sai

"düngdüng ["düng -düng] {A P, ["düng -düng -nu] pl. A, ["düng -düng -sü] foc. A, ["düng -düng -sü -nu] pl. foc. A ; ["düng "gü -düng -gü] Int. A P, ["düng "gü -düng -gü -sü] Int. foc. A, ["düng "gü -düng -gü -nu] Int. pl. A, ["düng "gü -düng -gü -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj avare**

"dünggüdünggü **adj** *Int. de "düngdüng avare*

Dh dh

dha 1 n pluie f ♦ "tɛɛ -dha orage *m* (*pluie avec vent violent*) ♦ dha 'kpong- nuage *m* ♦ dha "yi -bha yi hivernage *m* ♦ dha =ya ö "yan 'kun, dha =ya "yan 'kun il y a eu un éclair ♦ dha -yö "ban sië il pleut

dha 2 {dha} v 1) vi se sauver (*de - -gɔ*) ; **échapper** ♦ dha ö kaa- 'ka l'échapper belle ; échapper de justesse *lv. 2) vt sauver* ; 'ka 'wɔn -së kē, -Zlaan -dho ka dha- si vous faites du bien, Dieu vous sauvera ♦ ö

-de dha sauve-toi (*une action active*) ; 'mɛ 'ö "dhü, -yö ö -de dha ! sauve qui peut !

-dhaa n 1 couteau m ♦ "kwi -bha -dhaa couteau de fabrication industrielle **2 petit couteau m** (*pour couper le riz dans les bas-fonds*)

'dhaa- n van m (*rond ; pour le riz, café, maïs, mil etc.*)

"dhaa 1 n 1 jupe f de raphia m (*habillement de masque*) ♦ "dhaa -ya mettre la jupe de raphia **2 ceinture de danseuse**

"dungdungsü ["dung "dung -sü] *Int. de "dungsü visqueux*

"dungsü ["dung -sü] {A P S, ["dung -sü -nu] pl. A, ["dung -sü -sü] foc. A, ["dung -sü -sü -nu] pl. foc. A ; ["dung "dung -sü] Int. A P S, ["dung "dung -sü -nu] Int. pl. A, ["dung "dung -sü -sü] Int. foc. A S, ["dung "dung -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj visqueux** (*salive, sauce*) ; -Yö -bha "zan "yi -yö "dungdungsü 'ka 'ö -ziö 'ka = Saai -bha -ta la sauce «zan» de Yo est plus

visqueuse que celle de Sai

"düngdüng ["düng -düng] {A P, ["düng -düng -nu] pl. A, ["düng -düng -sü] foc. A, ["düng -düng -sü -nu] pl. foc. A ; ["düng "gü -düng -gü] Int. A P, ["düng "gü -düng -gü -sü] Int. foc. A, ["düng "gü -düng -gü -nu] Int. pl. A, ["düng "gü -düng -gü -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj avare**

"dünggüdünggü *adj Int. de "düngdüng avare*

Dh dh

dha 1 n pluie f ♦ "tæ -dha orage *m* (*pluie avec vent violent*) ♦ dha 'kpong- nuage *m* ♦ dha "yi -bha yi hivernage *m* ♦ dha =ya ö "yan 'kun, dha =ya "yan 'kun il y a eu un éclair ♦ dha -yö "ban sië il pleut

dha 2 {dha} v 1) vi se sauver (*de - -gɔ*) ; **échapper** ♦ dha ö kaa- 'ka l'échapper belle ; échapper de justesse *lv. 2) vt sauver* ; 'ka 'wɔn -së kē, -Zlaan -dho ka dha- si vous faites du bien, Dieu vous sauvera ♦ ö

-de dha sauve-toi (*une action active*) ; 'mæ 'ö "dhü, -yö ö -de dha ! sauve qui peut !

-dhaa n 1 couteau m ♦ "kwi -bha -dhaa couteau de fabrication industrielle **2 petit couteau m** (*pour couper le riz dans les bas-fonds*)

'dhaa- n van m (*rond ; pour le riz, café, maïs, mil etc.*)

"dhaa 1 n 1 jupe f de raphia m (*habillement de masque*) ♦ "dhaa -ya mettre la jupe de raphia **2 ceinture de danseuse**

« -**dhædhiü** » (*avec ourlets ornés de glands*)

"dhaa 2 n me "dhaa *arch. foule f immense* (*qui ne se déplace pas*) Qsyn. kpö, -tüë ♦ me "bhu- "dhaa = ya 'ma une foule s'est rassemblée

-dhaaga [-dhaa ga] **n 1 lame f de couteau m 2 virginité f** ♦ -ya -dhaaga 'sü elle s'est avérée être pucelle (*au moment de l'initiation*) ♦ -yaa -bha -dhaaga "ye il l'a déflorée

"dhabliiwön ["dha "blii -wön] **n miracle m** Syn. -dhidhawön

dhafinë [dha -fii 'në] **n bruine f, pluie f fine** ♦ dhafinë -yö ban sië il bruine

= dhaklu [= dha "klu] **n clé f, clef f (de serrure)** Syn. "klu ; = dhaklu -da 'ko -ta -yaaga tourne la clé trois fois dans la serrure ♦ = dhaklu 'ko serrure f ♦ = dhaklu "sön panneton m

dhang- n ciel m

= dhang rn bosse f (*sur le dos*)

'dhang- n foi f, confiance f ♦ 'dhang- -bho me "dhiü croire à ; avoir confiance en qn ; -yö

'dhang- -bho -Zlaan "dhiü il croit en Dieu

"dhang n malédiction f

dhang- -po n crapaud m (*gros, couleur ressemblant à celle des feuilles séchées*) [*les Dan croient que ce crapaud produit l'arc-en-ciel*]

"dhangsü ["dhang -sü] **adj bleu clair**

= dhangtraa [= dhang = traa] **n ananas m africain** (*petit, très sucré*)

-dhangtraadhe [-dhang "traa "dhæ] **n champignon m** (*esp. ; 12 à 15 cm de diamètre, comestible ; très rare de nos jours dans le Gouëta*)

= dhangbha [= dhang 'bha] **n lampe f tempête**

"dhasi ["dha "si] **n militaire m**

"dhasi ["dha "si] {pl. "dhasi -nu, "dhasizë -nu} **rn partenaire du cousinage de plaisanterie** (*interdit de mariage et de verser le sang mutuellement*) Qsyn. = sanmuzë

"dhasidhe ["dha "si -dhæ] **n cousinage de plaisanterie** (*implique l'interdiction mutuelle de*

mariage) ♦ *yeng-* -nu *yi* "dhasidhe 'gü nous sommes avec eux dans les relations de cousinage de plaisanterie ♦ "dhasidhe -yö *yi* = *zinng 'gü* nous sommes liés entre nous par le cousinage de plaisanterie

"dhasizë -nu *pl. de "dhasi cousin de plaisanterie*

= dhasong [= dha 'song-] **n**
béton *m* ♦ = dhasong -bi *ci-ment m*

dhao → dhoo *grelot en fer*

dhe 1 n 1.1 rn mère *f* (« mère classificatoire » : mère ; sœur cadette de la mère ; femme du frère cadet du père ; coépouse cadette de la mère) ♦ *dhe seennë 1)* *cousine f croisée (fille du frère cadet de la mère)* **2)** *filles f de cousine f croisée (fille de fille du frère cadet de la mère)* **3)** *coépouse cadette de la mère* **1.2 rn coépouse aînée** (*la préséance des femmes dépend de la séquence des mariages et non de l'âge*) [*terme d'adresse, plutôt que de référence*] *Syn.* -yapiüdhe **2 rn resp. mère** *f* (*terme d'adresse utilisé*

envers les femmes de la génération des parents)

dhe {-dhe} 2 n *dans certains contextes 1 femme f 2 femme f (épouse)* *Syn.* *dhebë* ; 'ma n 'dhu do nu ü -dhe *dhe 'ka je te donne une de mes filles pour femme*

dhe 3 mrph *suffixe impro-ductif de l'adjectif dénominal* *Qsyn.* -sü 2 ; -kluu "dhüdhe *louche de bois*

dhe 4 mrph 1 -esse (*suffixe du nom d'agent féminin*) **2** *suf- fixe du nom de propriétaire au féminin*

dhe 5 mrph *suffixe du nom verbal ou du nom de résultat d'action*

dhe 6 mrph *marque de la fo- calisation sélective* *Qsyn.* -sü ; -slëë "puu *dhe = në maa -a ta c'est le piment blanc que je vais planter (parmi toutes les espèces de piment)*

-dhe prt *avec un peu de chance* ; a -dho nu- *-dhe avec un peu de chance, je viendrai*

dhebë [*dhe -bë*] **1)** {*pl. dhebë -nu, dhoo -nu, dhong -nu*} **n** *la deuxième et la troisième*

formes du pl. ne sont utilisées que dans quelques expressions figées **1 femme** *f* Syn. dhe **2 2.1 femme** *f*, épouse *f* Syn. dhe **2 Qsyn.** 'kɔdhee ♦ dhebë 'kpɪ- -sü femme *f* aînée (d'un polygame ; la préséance des femmes dépend de la séquence des mariages, et non de leur âge) Syn. 'kɔdhee ♦ dhebë sɛɛnnë -sü femme *f* cadette (d'un polygame) **2.2 belle-sœur** *f* cadette (sœur cadette d'épouse) [terme d'adresse, plutôt que de référence] Qsyn. = nimɔɔ

dhebë 2) [dhe -bë] {pl. dhebë -nu, dhoo -nu, dhong -nu} **adj femelle** ♦ 'zlaa- dhebë sœur cadette

dhebënë [dhe -bë 'në] **n** femme *f* mûre (d'environ 50 ans)

dhee" *mrph* féminin

-dhee **n** femelle *f* Syn. mu ♦ 'gbɛn- -dhee chienne *f*

=dhee **n** bot. tubercule *m* ; baa =dhee 'gunggung tubercule de manioc court et épais

dheebhang [dhee" bhang] {pl. dheebhangzë -nu} **n 1 rn** frère *m*, sœur *f* (au sens classifi-

catoire : enfant de la « mère classificatoire » d'Ego, dhe, parfois "na) **2 ext. parent** *m* ; compatriote *f, m*

dheebhangzë -nu [dhee" bhang -zë -nu] pluriel de dheebhang **n** frères *mpl*

=dhegliizë [=dhe 'glii- -zë] **n** église *f*

dhegondë [dhe =gɔn dë] **n** époux *m* [s'emploie pour mettre en évidence le lien conjugal] ; jeune marié *m* Qsyn. = gɔn

dhegbaan [dhe 'gbaan] **rn** sœur *f* aînée (au sens classificatoire : sœur aînée d'Ego ; fille de frère du père ou de la sœur cadette de mère plus âgée qu'Ego ; sœur cadette du père) Syn. dhöo (t) Qsyn. dhezvuv

dhegbiöönë [dhe 'gbiöö- 'në] **n** femme enceinte

dhenë [dhe 'në] **n** coépouse *f* cadette (la préséance des femmes dépend de la séquence des mariages et non de l'âge) Syn. bhangdhe

dhezuv [dhe "zuv] **rn** resp. sœur *f* aînée (au sens classificatoire : sœur aînée d'Ego ; fille de frère du père ou de la sœur ca-

dette de mère plus âgée qu'Ego ;
sœur cadette du père ; terme
d'adresse utilisé par rapport à la
sœur aînée initiée) Qsyn. dheg-
baan ; dhöo (t)

dhëë n pâte f de riz m (le riz
décortiqué est trempé dans l'eau,
pilé, et on y rajoute un peu d'eau
et parfois du sucre) [utilisé pour
les sacrifices]

-dhëë n 1 pâte f de riz m
envoûtée (procédé de magie uti-
lisé contre les voleurs : on pré-
pare le dhëë, puis on prononce
des incantations censées faire
sortir une pâte blanche des oreil-
les du voleur qui en meurt)
♦ -dhëë -yaa 'kun il (le voleur) a
été frappé par l'effet de
l'envoûtement à la pâte de riz
(et il en est mort) **2 rite f d'en-
voûtement à la pâte de riz**

"dhënggbo ["dhëng gbo] **n**
grande jarre f (pour garder
l'eau dans la case)

-dhe 1 n 1.1 place f, endroit
m Qsyn. -due ; a 'wëëga -dhëng
-dhe ya- 'gü j'ai perdu de l'ar-
gent à cet endroit ; me 'bha
'yii kë -a -dhe do personne ne
savait d'où il venait ♦ baa -dhe

champ de manioc **1.2 mo-
ment m, situation f** ; 'a- 'wɔn do
-dhe 'ö- -bha =dhe dü -wɔn 'ö
bha -yö tean- 'ka... la situation
qui m'a fait comprendre que
la sorcellerie est réelle... **2 né-
cessité f** ♦ -a -dhe -yö -a -bha
kö... suivi de l'optatif il faut
que...

-dhe 2 pp 1 devant ; me
seennë 'yaa ö -kuu -ta -ma me
'kpïi- -dhe un jeune ne se
frappe pas la poitrine devant
un aîné **2 pour** (indique le bé-
néficiaire) ; 'wɔn "dhiasü do
=ya kë n -dhe un événement
agréable m'est arrivé **3 in-
dique le destinataire auquel la
parole est adressée ;** =ya -a pö
-a -dhe il lui a dit

-dhe 3 v 1.1 vt appeler (at-
tirer l'attention) **1.2 vt appeler**
(dénommer) ; 'wo- -dhe
=Madhi on l'appelait Marie ;
-yö ö dë -dhe -a 'to 'ka il appelle
son père par son nom [consi-
déré comme très impoli] **2 vt**
demander (qch ; à – -go) s'em-
ploie le plus souvent au factatif
dans le contexte performatif
Qsyn. -bheä, dheë" -kpo ; a- -dhe ü

-gō kö 'ü nu 'sëédhe ya- 'ka je te demande d'amener ce livre ; a- -dhe -sü 'ka "kunmana sɛɛnnë -gō kö -yö n -ta 'kun j'ai demandé au sous-préfet de m'aider **3** *vt inviter*

-dhe 4, =dhe n jour m (toujours avec le verbe =kpaɔ)

♦ -dhe =ya =kpaɔ le jour s'est levé

-dhe 1 mrph *suffixe nominal désignant la qualité ou le statut*

♦ gɔɔndhe état de l'homme

-dhe 2 mrph *marque du nom verbal* ; 'bhaa dɔ pë -ya -dhe 'ka tu ne sais pas écrire

-dhe 3 mrph *suffixe du cas commun*

=dhe 1 num 1 *combien ?* ; ü dheebhang -nu wo =dhe ? combien de frères et sœurs as-tu ? **2** *pourquoi ?*

=dhe 2 conj 1 *que (introduit une proposition-objet)* ; 'yö =dhe 'ö -kë =dhe a -gun kaatie Domodho... comme je demeurais dans le quartier de Domoro... ; dhebë 'në bha -yö kë -dho, "kɛɛ 'pë bha =dhe 'ö dho- 'ka ... la femme est partie, mais ce qu'elle a ame-

né... **2** *quand (introduit une subordonnée temporelle ; est suivi d'un pronom sujet conjoint ; peut être accompagné par la conjonction relative)* ; =dhe 'a =loo mü 'yö -a 'me bha 'ö- pö... quand j'y suis arrivé, cet homme a dit... ; =ya kë =dhe 'bha "dhiëë, 'kii nu quand tu auras écrasé cela, viens ; =dhe 'kö 'a n "yan -kpan -a -bha... lorsque je l'ai vue... ♦ =dhe 'ö... lorsque... ♦ =dhe 'ö -kë "dhü 'yö... et alors... **3** *comme (exprime une comparaison)* ♦ -yö yë -kë =dhe biö 'dhö il travaille comme un éléphant

'dhe dtm *l'autre (membre d'une paire d'objets qui se distingue de l'autre par une qualité bien définie)* *Qsyn.* "wɛɛ 1 ♦ 'dhe 'ö "dhü chaque ; -dhaa =plɛ 'ö 'wo ya -a -mɛɛ 'ö bhii- 'sü ? -a 'dhe 'ö klöö- 'ka ya -ee, "iin -a 'dhe 'ö =gblɛɛn 'ka ya -ee ? lequel de ces deux couteaux prendras-tu, le plus court ou le plus long ?

"dhe 1 n 1 *feuillage m* ♦ "dhü "dhe, "dhü "dhe -nu feuil-

lage *m* **2** page *f* **3** lame *f*
 ♦ "bang "dhe lame de machette **4.1 médicament** *m*
 ♦ "dhü "dhe, "dhü "dhe -nu *i*)
 feuillage *m ii*) remède à base
 de feuilles et d'herbes **4.2**
remède *m*; zuë" -sea =në 'ö
 'wɔn =gban "pepe "dhe 'ka la
 patience est un remède
 contre toute chose

"dhe **2 prt** vraiment ! *particule connotant l'étonnement positif*; 'wëëga -ya -go "dhe ! il a vraiment de l'argent !

"dhe **kë vt** soigner, traiter (la maladie, le malade) ; =ya ö bha "gung "dhe kë =bedhe bha- 'ka il a soigné son paludisme avec le médicament en question ; =ya ö bhangdhe "dhe kë elle a soigné sa coépouse

"dhedhe *n* heure *f* Syn. 'yënnnggensü

dheë", dhea" prev question *f*
 =dheë *adv* très, énormément ; 'Zan- -ya pë -bhö =dheë ! Jean a trop mangé ! 'viɔng- ya -yö ziö sië "dhuü =dheë ! cet avion vole très haut !

dheedhe [dheë- -dhe] {LOC dheedhö} *loc.n* "zo dheedhe **ruche** *f d'abeilles*

"dheedhe ["dheë -dhe] {LOC dheedhö} *n* **place** *f du village, place* *f publique* ; "dheedhe 'ö 'Sangtaa 'yaa "gbëe la place publique à Santa n'est pas grande ; me =gbaan 'dho "dheedhö tout le monde est allé sur la place publique

-dheedhiü [-dheë "dhiü] *n* **danseuse** *f de -dheedhiü* "tan (belle fille célibataire, qui danse en costume de "dhaa et =kongbho) [depuis le début du XXI siècle cette danse n'a plus été exécutée] Syn. =sanma

-dheedhiübhome [-dheë "dhiü bho -më] *n* **crieur** *m public, héraut* *m* ♦ 'mɔɔ- 'sëë- -dheedhiübhome muezzin *m*

dheedhö [dheë- -dhö] *LOC* de dheedhe *ruche*

"dheedhö ["dheë dhö] *LOC* de "dheedhe *place publique*

dheë" 'kpo, dhea" 'kpo {dheë" 'kpo} *vt* **demander** (au sujet de - 'ka) ; -yö n dheë" -kpo ö bha -bhöpë -wɔn 'ka il m'a posé une question concer-

nant sa nourriture

dhɛɛ "kpɔ, dhɛa" 'kpɔ *n*
question *f*; ü bha dhɛɛ" 'kpɔ 'yii
dhi *n* -dhɛ ta question ne m'a
pas plu ; 'yö 'wo dhɛɛ" 'kpɔ -kë
-dhɛ -dede 'ö 'në bha 'ö -pö -a
-bha -a -wɔn 'ka et ils ont de-
mandé où l'enfant était tom-
bé

dhɛga [dhɛ ga] *n* **bouclier** *m*
(les Dan n'avaient jamais eu de
boucliers, on les a vus chez les
ennemis)

"dhɛga ["dhɛ ga] *n* **feuille** *f*
(de plante)

-dhekpaɔ [-dhɛ = kpaɔ, -dhɛ
-kpaɔ] *n* **jour** *m* (par opposition
à la nuit) n'apparaît pas au plu-
riel ; a kë -suö -dhekpaɔ tii 'gü
je me suis levé de bonne
heure ♦ -a -ta -dhekpaɔ -ta
dhiaa" le lendemain ♦ -a -ta
-dhekpaɔ -ta dhiaa" -a "piü le
lendemain de bonne heure

-dhekpaɔyi [-dhɛ = kpaɔ
-yi] *n* **jour** *m* ; -yö 'bhlaadhe bha
-a -bɔ -dhekpaɔyi -yaaga 'ka il a
labouré le champ pendant
trois jours ; -wo -bhö 'kpɛi- bha
-bhö = dhekpaɔyi -yaaga 'ka ils
ont mangé ce gros cochon

en trois jours ♦ -dhekpaɔyi do
'ka un jour

= **dhɛnaa** [= dhɛ -naa] *pron*
lequel ? (en séquence) **lequel-**
ième ? *lv.* ; glɔɔ bhe = dhɛnaa 'ö
'ü- -bhö sië bha ? laquelle-ième
banane manges-tu ?

dhɛng- *n* **premier terme de**
composé nominal champ *m*
Qsyn. dhɛngdhe ♦ dhɛng- "gbaa
partie du champ laissé non-
ensemencée

-dhɛng, -dheang *n* **1**
étranger *m* (p. ex. d'une autre
ethnie ou nationalité) **2** **étran-**
ger *m* *lv.*, **visiteur** *m*

= **dhɛng** *v* **1** **1)** *vi* **se perdre**
♦ -a 'tɔ = ya = dhɛng *n* -gɔ 'j'ai
oublié son nom **2)** *vt* **perdre** ;
-yö pë -dhɛng 'gbɛ il perd sou-
vent les choses **2** *vi* **disparaî-**
tre

dhɛngdhe [dhɛng- -dhɛ]
{LOC [dhɛng dhö]} *loc.n*
champ *m* **de riz** *m* (avant les
semailles ou après la récolte)
Qsyn. 'bhlaa, 'bhlaadhe ♦ a kë
dhɛngdhe -kpɔ, a kë dhɛngdhe -
kë 'j'ai fait un champ {de riz}

dhɛngdhö [dhɛng dhö] *loc.n*
LOC de dhɛngdhe champ

= **dhengme** [= dhəŋg -mə]
**n qui se perd facilement dans
un endroit inconnu**

-**dhengbhəddē** [-dhəŋg bhəddē]
rn hôte m

dhea → dhɛɛ *question*

**"dhea n tas m de mar-
chandises** ♦ -a -ya "dhea 'ka
mets-le en tas

dhea **kpo** → dhɛɛ "kpo *de-
mander*

-**dheang** → -dhəŋg *étranger*

dhi 1) {-dhi} **v 1 vi donner
une bonne récolte** (*de riz, maïs,
arachide, tubercules, piment,
banane, ananas, café, cacao*)
Qsyn. bha 2 **2 vi plaire** (à –
-dhe), **satisfaire** (qn – -dhe) ; -yö
-dhi -a -dhe kö 'ko 'dho il est
d'accord que nous partions **3
1) vi être favorable** ♦ -a -bha za
-ya dhi il a été acquitté **2) vt
corriger** (*améliorer*) ; ... 'yö 'ü
dho 'yii za dhi- 'ka ... alors tu
iras et régleras l'affaire avec
ça **4 vi aller bien** (*vêtement ; à
– 'ka*) ; sɔ -yö -dhi -a 'ka le vê-
tement lui va

dhi 2) n beauté f

"dhi {-dhi} **n 1 rn bouche f**
♦ -a "dhi -yö "gbɛɛ 'ka =dhe

=koo 'baa- -bhö -dhi 'dhö sa
bouche est large comme
celle de la carpe, mangeuse
de vase ♦ -a "dhi -yö "fɛɛnfɛɛn
'ka =dhe "drɔɔ "dhi 'dhö sa
bouche est étroite comme
celle de la petite grenouille
[*signe de beauté*] **2 rn orifice f,
ouverture f**

dhia **n 1 matin m** ♦ "dhia
"piü le matin ♦ "dhia "piü
= gban 'ka tous les matins
♦ "dhia -a "piü de bonne heure
(*de 5 à 7 heures du matin*) **2
demain** ♦ -yö -dho -suö yë -ta
dhia" il commencera le travail
demain de bonne heure
♦ kwa "dhia "piü à demain
matin ! (*lorsqu'on s'adresse à
plusieurs personnes*)

"dhia n plaisir

"dhiadhiasü ["dhia "dhia
-sü] *Int. de "dhiasü beau*

dhiang {-dhiang} **n 1.1 pa-
role** ♦ dhiang zë parler ; pro-
noncer un discours ; -yö
dhiang -zë ö -de "piü il parle à
lui-même ; =ya dhiang
= bhlëëbhlëësü zë n -dhe il a
parlé avec moi d'une affaire
très importante ; =Gbato =në

'ö = dua, 'yö 'yi- -dhiang zë sië c'est Gbato qui s'est évadé, et nous sommes en train d'en parler ; dhiang 'ka- zë bha, -yö -dhi n -dhe la parole que vous avez prononcée m'a plu **1.2 récit m** (portant sur des événements dont le narrateur est témoin) **2 litige m**

dhiangdhüsüme [dhiang "dhü 'sü -mɛ] **n rare avocat m** Syn. = vookaa

"dhiasü ["dhia -sü] {A, ["dhia -sü -nu] pl. A ; ["dhia "dhia -sü] Int. A, ["dhia "dhia -sü -nu] Int. pl. A} **adj 1 beau 2 agréable**

"dhidhi rn salive f ♦ "dhidhi bho cracher ♦ "dhidhi "vuu bave f ♦ ü "dhidhi "dungsü bha 'yö 'ü- -ziö n -bha -ee ! mais tu m'as sali de ta bave ?! ♦ nu kö 'kwa kwa "dhidhi "dong "kan arch. viens, prenons le petit-déjeuner

-dhidhisü [-dhi -dhi -sü] **adj** *Int. de -dhiisü sale*

-dhiëë n furoncle m
= **dhiëë vi se refroidir** (de la nourriture ou de l'eau atteignant la température requise pour la

consommation) Qsyn. -sea ; -a -bha pëbhee -yö -dhiëë, 'yö gun -a -bhö -naa c'est quand sa nourriture s'est refroidie, qu'il la mange

"dhiëë {dhiëë} vt écraser (en pâte), **broyer** ; -yö "kung -slëë -dhiëë -gwë ya- -ta elle a broyé le piment rouge sur ce caillou

"dhiëng 1 rn, fn vie f Qsyn. -tosea ♦ -yö kë "dhiëng -kë -dedewo il a vécu longtemps

"dhiëng 2 rn palais m anat.

-dhii n saleté f ♦ -dhii 'kun se salir ♦ = ya -ya 'ö -dhii 'ka -gbloo -së -ta il s'est assis tout sale sur un joli siège

'dhii- n lit m (du type moderne)

-dhiidhiisü [-dhii -dhii -sü] *SupInt. de -dhiisü sale*

-dhiifaa [-dhii "faa] **n tourteaux mpl de grains de palmier à huile** ; -wo "siü -ya sô -dhiifaa 'ka on allume le feu avec les tourteaux de grains de palmier à huile

-dhiisü [-dhii -sü] {A P, [-dhii -sü -nu] pl. A, [-dhii -sü -sü] foc. A, [-dhii -sü -sü -nu] pl. foc. A ; [-dhi -dhi -sü] Int. A

P, [-dhi -dhi -sü -nu] Int. pl. A, [-dhi -dhi -sü -sü] Int. foc. A, [-dhi -dhi -sü -sü -nu] Int. pl. foc. A ; [-dhii -dhii -sü] SupInt. A P, [-dhii -dhii -sü -nu] SupInt. pl. A, [-dhii -dhii -sü -sü] SupInt. foc. A, [-dhii -dhii -sü -sü -nu] SupInt. pl. foc. A} **adj sale**

= **dhikodhe** [=dhi 'ko -dhe]

n paix f (accord), amitié

= **dhimoo** → =nimoo *frère*

cadet du mari

"dhinaa ["dhi -naa] **n discorde f; querelle f; bagarre f**
♦ "dhinaa 'ma se disputer

-dhioo n conseil m *Qsyn.*
-gleng ♦ -dhioo do me -ta donner conseil à qn ; =ya -dhioo do n -ta kö 'ma 'dho -da "yi =bhaa il m'a conseillé de ne pas entrer dans l'eau

-dhioodome [-dhioo do -me]
n conseiller m

-dhiö 1 vi gémir ; bhiëë 'ö-
-bha bha, -yö -dhiö gbeng 'gbe
-a -wön 'gü il gémit beaucoup
la nuit à cause de sa plaie

-dhiö 2 vt tendre (piège)

"dhi "pu, "dhi "pu vt ouvrir (une porte ou un couvercle à gonds) *Syn.* "pu *Qsyn.* "dhiü "pu

"dhiü 1) n 1 rn tranchant m
2 sommet m (de montagne)

"dhiü 2) pp 1 devant 2 avant (*sens temporel*) ; 'wön bha -yö -kë "dhü ü "dhiü cela s'est passé avant toi (*avant que tu ne viennes*) **3 avant** (*en importance*) ; 'në 'kpö -sü 'yaa -a "dhiü, "këë 'bha -a 'kpö -a 'kun "gbu- donner naissance à un enfant n'est pas le plus important ; c'est s'en occuper sérieusement qui est important

"dhiü 3) adv devant ♦ "dho
"dhiü ! avance ! ♦ -da "dhiü s'accroître

"dhiü 4) prev bord

"dhiü bö vt aiguiser ; -yö
-dhaa "dhiü -bö -gwë -ta il aiguisse (d'habitude) le couteau sur le caillou ; =ya "gbong ga "dhiü bho ö "zo -sü 'ka il a taillé la canne de bambou en biseau

"dhiüdhüsü ["dhiü "dhiü -sü] *SupInt. de "dhiüsü tranchant*

"dhiü "gan {"dhiü -gan} **vt attendre** (*celui qui doit venir ; un fuyard*) *Syn.* do 1, "yan 'to

"dhiü kë v 1) vi devenir (*entrer dans un état*) **2) vt rendre**

(faire entrer dans un état) ; we -yaa "dhiü kē "mɔɔmɔɔ l'alcool l'a abruti

"dhiü -ma vt ajuster en frappant (l'étape initiale d'aiguiser, suivie par "dhiü bə) ; -yö "bang "dhiü -ma sië =kɔɔdhiü 'ka il est en train d'ajuster le tranchant de la machette avec un marteau

"dhiü "pu, "dhiü "pu vt ouvrir (une porte ou un couvercle sans gonds) *Syn.* "pu *Qsyn.* "dhi "pu

"dhiüsü ["dhiü -sü] {A, ["dhiü -sü -nu] pl. A, ["dhiü -sü -sü] foc. A ; "dhiü- Int. A P, ["dhiü- -nu] Int. pl. A, ["dhiü- -sü] Int. foc. A, ["dhiü- -sü -nu] Int. pl. foc. A, ["dhiü "dhiü -sü] SupInt. A S, ["dhiü "dhiü -sü -nu] SupInt. pl. A, ["dhiü "dhiü -sü -sü] SupInt. foc. A, ["dhiü "dhiü -sü -sü -nu] SupInt. pl. foc. A} **adj** "dhiüsü, "dhiüdhiüsü expriment un état temporaire, "dhiü exprime une qualité permanente **1 tranchant** ; n -mawɔn -yö =dhaa "dhiüsü -sü -bha j'ai besoin d'un couteau qui est tranchant **2 brûlant**

(soleil) **3 seulement** "dhiü- **piquant** (nourriture)

"dhiü "ta 'sü -me n conducteur m (de voiture), **chauffeur m**

"dhiü 'to v 1) vi s'arrêter, atteindre ; n 'zlaa- gɔɔn- "dhiü -yö -to n gban "piü mon jeune frère atteint mon épaule ; n 'zlaa- -bha =gblɛndhe "dhiü -yö -to n -tong 'gü mon petit frère m'arrive déjà à la poitrine **2) vt arrêter, cesser** ; =yë bha -a "dhiü 'to arrête ce travail

"dhiüto ["dhiü 'to] **n fin f** ♦ ma 'kɔ -yö -kpinng "dhiü 'to -dhe 'gü ma maison se trouve au bout de la route

"dhiü- adj Int. de "dhiüsü *tranchant*

"dhiüüdhe ["dhiü- -dhe] **n sévérité f**

'dho {dho} v 1 vi aller (quelque part) ♦ 'dho -a 'ka emmener, emporter ♦ 'dho gwaan- se marier (dit d'une femme) **2.1 vi aller** (pour faire qch ; suivi d'un verbe à l'infinitif) ; 'në -nu bha =wa 'dho troo kē-, -wo wo 'ko -blü -kɔ yaa -kē quand ces

enfants vont jouer, il se bousculent dangereusement **2.2** *vi* *verbe auxiliaire : au factatif + infinitif du verbe principal expriment le futur ; dans la construction négative, le sujet est exprimé par un pronom négatif perfectif* **2.3** *vi* *auxiliaire du prohibitif ;* 'bha 'dho -biang 'süne cours pas ! **2.4** *vi* *auxiliaire introduisant le verbe principal dans une construction à valeur de l'irréel ;* -yö -da 'koodhö 'nu, a -dho -a -ma s'il entrerait dans la maison, je le frapperais **3** *vi* **atteindre** (*en dimension*) ; -yega 'ö -bha =gbændhe 'ö dho "siaa + waa- me "bhudhe 'wo =mɔɔ un trou grand et profond pouvant contenir un être humain

dhong { = dhong } *vt* **compter** ; -yö me -dhong 'kota =ple il a compté les gens deux fois

=dhong *n* **trou** *m* **de secours** (*d'un rat, d'une souris*)

♦ 'kɔ =dhong *fenêtre* *f* Syn. fönetrë-

=dhongga [=dhong ga] *n* **1** 'kɔ =dhongga *fenêtre* *f* **2** **trou** *m* **dans le mur** (*se fait par*

affaïssement naturel)

dhong -nu *pl. de dhebë femme*

=dhoo rn frère *m* **ainé, grand frère** *m* *lv.* (*au sens classificatoire : frère aîné d'Ego ; fils du frère du père, de la sœur cadette du père ou de la mère, s'il est plus âgé qu'Ego*) [*en s'adressant à un grand frère initié on utilise dë "zv. Pour s'adresser à un grand frère d'Ego devenu chef de famille, on utilise le terme dë « père »*]

=dhooko [=dhoo 'ko-] *n* **aloko** *m* (*banane plantain coupée en morceaux et frite*)

dhoo -nu *pl. de dhebë femme*

dhö 1 *mrph* *suffixe adverbial*

♦ "nuaanuaadhö *lentement*

dhö 2 *mrph* *suffixe de cas locatif*

'dhö {'dhö} *v* **1** *vi* **être** (*exister*) ; *n* dë =në, -a -bha 'gben-'dhö bha *en ce qui concerne mon père, voici son chien ;* 'peng- "gblü yaa -nu -wo -dhö *il y a de mauvais jumeaux* **2** *verbe auxiliaire utilisé sans pronom sujet dans les constructions conjointes ;* 'me bha, pë

-zonzondhe =në -dho 'dhö- -kë
cet homme, il aime surtout
des choses très rouges ; -yö
-dho "dhɔkwëë, 'yö- -bha 'në
'dhö "gbu bɔ sië bha elle est
allée au marché, et son en-
fant pleure ; -yö -gun =dhe
-gblü 'dhö c'était comme à la
guerre

'dhö ... 'dhö conj et ..., et ...
*conjonction de coordination ser-
vant à énumérer les membres
d'un ensemble fermé (groupes
nominaux, pronoms non-
subjectifs ou autonomes) ; -a
'dhö, ma 'dhö, yii pë -bhö lui et
moi, nous allons manger ;
'Zan- dë 'dhö, -a dhe 'dhö waa-
dheebhang -nu -wa nu le père
de Jean, sa mère et ses frères
et sœurs sont venus*

dhöng- n agrumes mpl (*sur-
tout la mandarine, mais aussi les
oranges et les citrons*) [*les
agrumes ne sont pas prisés par
les Dan qui ne les cultivent que
rarement*] *Syn.* sei" ♦ metii -a
dhöng- citron *m* ♦ "kwi -a
dhöng- orange *m*, citron *m*

**=dhöng vr porter qch le
balançant sur la tête** (*qch –*

'ka) ; -ya ö =dhöng kwë- 'ka
elle a marché en balançant la
charge sur sa tête

-dhöngdröö [-dhöng = dröö]
loc.n LOC de -dhöngdröödhe *sous
la ceinture*

-dhöngdröödhe [-dhöng
= dröö -dhe] {LOC -dhöngdröö
[-dhöng = dröö]} **n taille f** (*la
peau recouverte par la cein-
ture*) ; =kefa "dhidhi -yaa
-dhöngdröödhe bho la peau en-
dessous de la ceinture est
couverte de morsures de
poux ; -ya ö -kɔ -da ö
-dhöngdröö, -yö ö kaa sië il a
mis sa main sous la ceinture et
se gratte ; -wa -da 'yi =bhaa,
-yö mɛ -kun mɛ -dhöngdröö si
on entre dans l'eau, elle at-
teint la ceinture

dhöö (t) **rn sœur f aînée** (*au
sens classificatoire : sœur aînée
d'Ego ; fille de frère du père ou
de la sœur cadette de mère plus
âgée qu'Ego ; sœur cadette du
père*) *Syn.* dhegbaan

**-dhöö n caoutchouc m, plas-
tique m** (*toute matière organique
artificielle*) ♦ -dhöö kpö ballon
m

-dhɔ rn amour f, envie f, vouloir f ♦ -a -dhɔ -yö me -kë cela plaît à l'homme; l'homme aime cela ♦ "yi mü -dhɔ = ya n 'kun j'ai soif ♦ -a -nu -dhɔ -yö 'ko -kë ils s'aiment ; -dhɔ Sangtaa -dhɔ n -bha kpenngdhö je veux vraiment aller à Santa

'dhɔ {dhɔ} vt acheter (à qn – -gɔ, pour le montant de – 'ka) ; -mlü -yö 'dhɔ -sü 'ka le riz est acheté ; -yö -dhe bha- -dhɔ 'wëë- "gblü = ple 'ka il a acheté cet endroit pour dix mille francs ♦ dhebë 'dhɔ payer la dot (pour sa future épouse)

-dhɔ kë v 1 vt honorer qn lv. (faire l'honneur en offrant de la nourriture – 'ka) ; -yö kë -dheng -dhɔ -kë -tɔ 'ka il a honoré l'étranger en lui offrant un poulet **2 chr. vt adorer qn** ♦ -yö -Zlaan -dhɔ kë sië il est en train d'adorer Dieu

dhɔng rn ombre f (ombrage)
Qsyn. "blëen

dhɔngdhe [dhɔng -dhe] n endroit m ombragé ♦ "dhü dhɔngdhe ombre de l'arbre

dhɔɔ 1, dhao n grelot m en fer (deux plaques de fer réunies

à leurs bords par une soudure, le battant accroché soit à une anse à l'intérieur, soit à un trou percé dans la paroi) [le tintement de la cloche fortifie le pouvoir magique guerrier, chasse les sorciers et les mauvaises influences pendant les manifestations de masques]

dhɔɔ 2 n igraine f (esp.)
Qsyn. "ya ♦ -yö klöö- 'gunggung 'ka = dhe dhɔɔ = dhe 'dhö il est trapu comme un tubercule d'igraine

=dhɔɔ dtm l'article défini, suit le groupe nominal déterminé et est à son tour suivi par une reprise pronominale *Syn.* bha 1 *Qsyn.* -a ; 'yö- 'dhu = dhɔɔ 'yö 'wo- zë et sa fille-là, ils l'ont tuée

"dhɔɔ 1 n marché m *Syn.* "dhɔɔkwëëdhe ♦ = ya 'dho "dhɔɔ 'gü il est allé au marché ♦ "dhɔɔ dɔ vendre *Syn.* 'go 1 ♦ "dhɔɔ -za dɔ marchander

"dhɔɔ 2, "dhɔɔga n nom générique de plusieurs espèces de poisson 1 *Barilius niloticus* poisson m (esp.) [très doux ; objet habituel de la pêche des

femmes] **2** *Petrocephalus simus*
3 *Eutropius niloticus* **4** *Mormyrus rume*

dhooobhaa [dhoo = bhaa] *rn*
désir *m* (*objet désiré*) ; -Zlaan
 dhooobhaa = nē 'ö -kē bha c'est
 la volonté de Dieu ♦ *n*
 dhooobhaa 'yaa kē "dhü ce n'est
 pas ma préférence

"dhooodomaa ["dhoo do
 -maa] *n* *Charadrius hiaticula*
grand gravelot *m* (*oiseau, taille*
pouvant atteindre 20 cm, pelage
brun, blanc et noir)

"dhooodomē ["dhoo do -mē] *n*
marchand *m*

"dhoooga ["dhoo ga] → "dhoo
poisson

"dhooogo ["dhoo -go] *n* *se-*
maine *f*

"dhoookwëë ["dhoo 'kwëë-]
loc.n *LOC* de "dhoookwëëdhe *mar-*
ché

"dhoookwëëdhe ["dhoo
 'kwëë- -dhe] {*LOC* ["dhoo
 'kwëë-]} *loc.n* **marché** *m* *Syn.*
 "dhoo 1 ; "dhoookwëëdhe "tē -ya
 -ya la puanteur de marché se
 dégage ; -yö -dho -kpēwo
 "dhoookwëë il va toujours au
 marché

"dhoookwëë ["dhoo =kwëë-]
n **marchandise** *f*

"dhoooyēen ["dhoo yēen"] *n*
jeudi *m*

"dhoooyi ["dhoo yi] *n* **ven-**
dredi *m*

"dhooziando ["dhoo zian do]
n **samedi** *m*

=dhootroomi [=dho 'trōo-
 mi] *n* **médecin** *m*

'dhu 1 {dhu} *vt* **attacher**
(bagage), charger ; emballer ;
 -ya =kwëë 'dhu go -ta il a
 chargé les bagages sur le toit
 de la voiture

'dhu 2 *rn* **fille** *f* (*au sens clas-*
sificatoire : fille d'Ego ; fille de
=dhoo ; pour une femme, fille de
sœur aînée ou de coépouse ;
pour un homme, fille de sœur)
[utilisé comme un terme
d'adresse par rapport à la fille
de la sœur aînée de la femme ;
on s'adresse à sa propre fille par
son nom] HRnym bhang 1, 'nē

=dhuaa *n* *Cercopithecus*
petaurista **hocheur** *m* **blanc-nez**
(singe, esp. ; les parties inféri-
eures, la gorge, les oreilles et le
nez sont blancs ; la partie supé-
rieure kaki ; le visage noir)

"**dhuaa** *n* **poison** *m* [pour la pêche ; de plus en plus remplacé par *lengda*] ; "**dhuaa** -ya 'yuö-kë "trünpkantrünpkan {'ka} le poison a étourdi le poisson

-**dhuangdhe** *n* **miroir** *m*

♦ -dhuangdhe 'gü dans le miroir

dhuëë- *n* **1.1** *rn* **oncle** *m* **maternel cadet, oncle** *m* *lv.* (frère cadet de la mère ; par rapport au neveu, 'bæ- ; descendant masculin de l'oncle maternel) [est respecté, mais en même temps est victime d'une « agression rituelle » de la part du fils de la sœur aînée, parce que "l'oncle a mangé la dot de sa mère" ; en cas de besoin, l'oncle aide son neveu à payer la dot, dans ce cas le neveu vit avec la famille de son oncle] **1.2** *ext. rn* **oncle** *m* **maternel aîné** *Syn.* 'ziö- **2** *rn* **membre de la famille d'origine de la mère ; habitant du village d'origine de la mère**

'**dhuëë-** *n* **bénédiction** *f* ; = ya 'dhuëë- 'kpo ö gbö -bha il a béni son fils

= **dhuëng** *n* **esclave** *m*

= **dhuëngdhe** [= dhuëng

-dhe] *n* **esclavage** *m*
♦ = dhuëngdhe zë languir en esclavage

= **dhuënggome** [= dhuëng -go -mæ] *n* **maître** *m* **d'esclave**

dhuöö *n* **raphia** *m* ♦ dhuöö go palme *f* de raphia

dhuu" {' = dhuu} *v* **1** *vi* **s'éteindre** ♦ "siü = dhuu 'yii dhuu" = kö les braises ne sont pas encore éteintes **2** *vi* **caler** (véhicule) ; ma = poponi -yö -dhuu *n* -go ma mobylette a calé

= **dhuu** *n* **ampoule** *f* (lésion)
♦ "siü = dhuu, peng = dhuu braise *f* ♦ *n* -kə -ya = dhuu do j'ai une ampoule à la main

"**dhuu** *n* **1** **brouillard** (pendant la saison des pluies) *Qsyn.* -buu "naa ♦ "dhuu -ya -ya -dhe ya -a 'gü le brouillard a couvert les lieux ♦ "dhuu -ya 'go 'siaa + le brouillard s'est dissipé **2** **nuages** *m* (blancs) ; "dhuu -ya -ya dhang- -bha "wæ mængdhö les nuages ont couvert tout le ciel

"**dhuudadhe** *n* **Combretum racemosum** (*gen. Combretaceae*) liane *f* (à fleurs rouges ;

les feuilles sont consommées
comme médicament contre les
maux de ventre)

= **dhutii** [= dhuu 'tii-] *n*
chef m du village

"**dhüü-** ["dhu 'ü] *adv* dessus
♦ 'kə -ta "dhüü- sur le toit de la
maison ; "dhü bhe -yö "dhü 'gü
"dhüü- il y a des fruits sur l'ar-
bre

"**dhüü** {= dhuüü} *vt* priver
qn (de nourriture – -bhöpë 'gü),
ne pas partager avec **qn** (la
nourriture – -bhöpë 'gü)

"**dhü** {-dhü} *n* **1.1** arbre *m*
[seuls les vrais arbres sont
considérés comme "dhü ; les
palmiers, le bambou, le bananier
ne sont pas classés parmi "dhü]
♦ -bhö -dhü arbre fruitier **1.2**
plante f toujours dans les syn-
tagmes ; le ton change en extra-
bas ♦ sö -dhü palmier *m* à huile
f adulte **2** tige *f* ♦ baa "dhü tige
de manioc **3** bois *m* (matière)
♦ "dhü -be paquet de bois
(branches et tiges, pour la const-
ruction) **4** chr. **croix f** *Syn.* kloa

"**dhüdhe** ["dhü "dhe] *n*
feuille (d'arbre) ; foliole f (de
palme) *Qsyn.* "sönngdhe

"**dhüga** ["dhü ga] *n* **1.1**
tronc m (d'un arbre vivant, ou
coupé, avant que les branches ne
soient coupées) **1.2** perche *f*,
rondin m (long et mince) ; -yö *n*
"piü = dhe 'a "dhüga -kə də je
veux bâtir une maison en bois
2.1 fruit *m* **2.2** *chass., euph.*
cartouche f (d'une arme) *Qsyn.*
buuga ♦ = ya "dhüga -da buu 'gü
il a chargé le fusil **2.3** com-
primé *m*

"**dhünë** ["dhü 'në] *n* **1** petit
arbre m **2.1** bâton *m*, massue *f*,
gourdin *m* **2** bâtonnet *m* (pour
jouer un instrument de musique)

"**dhüpen** ["dhü 'pen] *n* plan-
che *f*

"**dhüzëkpanglao** ["dhü zë
-kpang -glao] *n* **Lybius (Pogo-**
nornis) bidentatus barbican *m* à
bec denté (oiseau, jusqu'à 23 cm
de long, noir dessus et rouge
dessous, gros bec clair)

"**dhung** *n* **1** *rn* trompe *f* [la
viande la plus recherchée] ♦ biö
"dhung = "dhung **2** *rn* hémor-
roïdes *fpl* ♦ "dhung = ya -wo -a
-bha, "dhung = ya də -a -bha il
a des hémorroïdes **3** corde *f*
(d'igname)

"dhungbheε ["dhung "bheε] *n* **sésame** *m* [*peu cultivé dans les villages*]

"dhünggbü ["dhüng "gbü] *n* **chenille** *f* (*esp. ; rouges ; comestibles ; se trouvent sur l'arbre yɔɔndhü* ; *on les fait bouillir, après on les sèche au soleil*)

HRnym = zuee

"dhuv n 1 **enclos** *m* (*fermé, à travers lequel on ne voit pas*) ; "kwanngdhe ya -a "dhuv = ya "blë la clôture de cette cour est pourrie **2** *également* -zu 'gü "dhuv **douchière** *f* **et toilettes** *fpl ensemble* (*avec ou sans clôture ; on y va pour se laver et pour uriner*) ♦ gbo -bho- 'gü "dhuv toilettes *fpl* (*cabinet d'aisances*) [*rare dans les villages ; le plus souvent, on va déféquer derrière le village*]

"dhü 1 **prt** *donc* *exprime la politesse dans des phrases comportant la particule focalisante ; obligatoire en répondant à une question qui, elle aussi, comporte la particule "dhü ; de 'ü -kpan {-a} -bha "dhü ? – 'Zan- = nē 'a -kpan {-a} -bha "dhü qui*

as-tu vu ? – c'est Jean que j'ai vu

"dhü 2 **adv** *ainsi ;* 'gben- 'yaa kē "dhü ce n'est pas un chien ; -a -bha 'nē 'ö 'kwa "wɪ siē -a -bha -sē -dhe 'ka "dhü bha... son enfant dont nous parlions ainsi en évoquant sa beauté... ♦ -yö kē -kē "dhü n "yaan cela c'est passé devant mes yeux (en ma présence) ♦ -yö "dhü tean- 'ka ! c'est vrai ! ♦ -a -kē "dhü -sü bha -a 'gü ainsi donc

"dhüng n **hauteur** (*ciel, étoiles etc.*) *Qsyn.* "dhuü- ; gɔ -maa -yö ziö siē "dhüng 'gü l'avion est en vol

"dhüüdhüü ["dhüü -dhüü] {A P S, ["dhüü -dhüü -nu] pl. A S, ["dhüü -dhüü -sü] foc. A S, ["dhüü -dhüü -sü -nu] pl. foc. A ; ["dhüü "dhüü] Int. pl. A P S, ["dhüü "dhüü -nu] A S} **adj** **rond** ; 'kɔ "dhüüdhüü, 'kɔ "dhüüdhüü 'nē petites maisons rondes

"dhüüdhüü ["dhüü "dhüü] *Int. pl. de "dhüüdhüü ["dhüü -dhüü] rond*

E e

-ee prt *particule interrogative générale* ♦ = pang 'ö- = gbaan "blë 'yö 'ü- bho -ee ?! comment, peux-tu porter un pan-

talon tout usé ?! ü kë yi -zë 'ya- -ee ? as-tu mal dormi ?

"eke ['e "ke] *ij hélas !*

F f

-faadhö [-faa dhö] *adv exprime l'idée de visibilité limitée* ♦ -dhe 'gü -ya -ya -faadhö une brume est tombée ♦ -dhe 'gü -ya "pu -faadhö kö 'kwa ziö dës que le ciel commencera à s'éclaircir, nous nous mettrons en route ♦ -a "yan 'gü -yö "pu sië -faadhö il commence à revenir à lui (*après un choc etc.*)

"faaga ["faa ga] *n peigne m (de type traditionnel, à base de bois, avec trois ou quatre dents)* ♦ "dhü "faaga peigne en bois ♦ "faaga "sön 'gbe dhe peigne *m (de type européen, avec un plus grand nombre de dents)*

faan, foon rn *force f (physique)* ♦ faan -ya 'gü il a de la force ♦ faan -ya -bha *i)* il est puissant *ii)* il a des moyens

♦ = ya faan 'sü il a grossi *Syn.* -ba ♦ -bhö ü faan 'sü ! prend courage !

-faan n zèle m ♦ yë kë -sü -faan -yö -a -ta il travaille avec zèle

'faan- n couvre-chef (*chapeau, couronne, foulard etc.*)

♦ -ya 'faan- -kplü ö -gɔɔ elle a attaché un foulard sur sa tête

♦ 'faan- -ya se couvrir la tête (*mettre un chapeau, un foulard*)

faanfaansü [faan faan -sü]

Int. de faansü gros

faansü {A P S, faansü -nu pl. A ; [faan faan -sü] Int. A P S, [faan faan -sü -nu] Int. pl. A S, [faan faan -sü -sü] Int. foc (rare) A} *adj gros (personne)*

'fafa ['fa- 'fa-] {A P S, ['fa- 'fa- -nu] pl. A S, ['fa- 'fa- -sü]

E e

-ee prt *particule interrogative générale* ♦ = pang 'ö- = gbaan "blë 'yö 'ü- bho -ee ?! comment, peux-tu porter un pan-

talon tout usé ?! ü kë yi -zë 'ya- -ee ? as-tu mal dormi ?

"eke ['e "ke] *ij hélas !*

F f

-faadhö [-faa dhö] *adv exprime l'idée de visibilité limitée* ♦ -dhe 'gü -ya -ya -faadhö une brume est tombée ♦ -dhe 'gü -ya "pu -faadhö kö 'kwa ziö dës que le ciel commencera à s'éclaircir, nous nous mettrons en route ♦ -a "yan 'gü -yö "pu sië -faadhö il commence à revenir à lui (*après un choc etc.*)

"faaga ["faa ga] *n peigne m (de type traditionnel, à base de bois, avec trois ou quatre dents)* ♦ "dhü "faaga peigne en bois ♦ "faaga "sön 'gbe dhe peigne *m (de type européen, avec un plus grand nombre de dents)*

faan, foon rn *force f (physique)* ♦ faan -ya 'gü il a de la force ♦ faan -ya -bha *i)* il est puissant *ii)* il a des moyens

♦ = ya faan 'sü il a grossi *Syn.* -ba ♦ -bhö ü faan 'sü ! prend courage !

-faan n zèle m ♦ yë kë -sü -faan -yö -a -ta il travaille avec zèle

'faan- n couvre-chef (*chapeau, couronne, foulard etc.*)

♦ -ya 'faan- -kplü ö -gɔɔ elle a attaché un foulard sur sa tête

♦ 'faan- -ya se couvrir la tête (*mettre un chapeau, un foulard*)

faanfaansü [faan faan -sü]

Int. de faansü gros

faansü {A P S, faansü -nu pl. A ; [faan faan -sü] Int. A P S, [faan faan -sü -nu] Int. pl. A S, [faan faan -sü -sü] Int. foc (rare) A} *adj gros (personne)*

'fafa ['fa- 'fa-] {A P S, ['fa- 'fa- -nu] pl. A S, ['fa- 'fa- -sü]

foc. A} *adj* "yan 'fafa **paille**

'fangkpɛɛ ['fang- "kpɛɛ] *n*
Tockus etythrorhynchus **petit**
calao à bec rouge ; 'fangkpɛɛ
-ben -yö = gblɛn le petit ca-
lao a un bec long

-fɛɛ n 1 **pinson** *m* (nom gé-
nérique de plusieurs espèces de
petits oiseaux) **1.1 Lagonostica**
senegala **amarante** **commun**
(petit oiseau à tête, nuque et des-
sous rouges, ventre, dos et ailes
bruns, vit dans les toits en
paille ; gâte le piment et le riz)
1.2 Nigrita fusconota **sénégal**
brun à ventre blanc

-feekɔɔdhö, -feekɔadhö
[-fɛɛ kɔɔ- dhö, -fɛɛ kɔɔ- dhö] *n*
Cisticola cantans **cisticole f**
chanteuse (12 cm, dessus gris
foncé, dessous blanchâtre, ailes
brun-roux ; habite dans les hau-
tes herbes, fait des nids ellipti-
ques à dôme, avec une entrée
apicale ou latérale)

'fɛyi n **sueur** *f*

'fɛyiga n **éruption** *f* (sur la
peau, à cause de la chaleur)

-fɛɛ n **bruit** *m* Syn. vin ♦ 'bha
'dho -fɛɛ dɔ- ; 'bha 'dho -fɛɛ -ya
ne fais pas de bruit !

-fɛɛfɛɛsü [-fɛɛ -fɛɛ -sü] *Int.*
de -fɛɛsü bruyant

"fɛɛnfɛɛn ["fɛɛ -fɛɛn] {A P}
adj **étroit** (*ouverture*) ; 'kɔ bha
-a "dhi -yö "fɛɛnfɛɛn la porte
de la maison est très étroite

-fɛɛsü [-fɛɛ -sü] {A P, [-fɛɛ
-sü -nu] pl. A, [-fɛɛ -sü -sü] foc.
A, [-fɛɛ -sü -sü -nu] pl. foc. A ;
[-fɛɛ -fɛɛ -sü] *Int.* A P, [-fɛɛ -fɛɛ
-sü -nu] *Int.* pl. A, [-fɛɛ -fɛɛ -sü
-sü] *Int.* foc. A, [-fɛɛ -fɛɛ -sü -sü
-nu] *Int.* pl. foc. A} *adj*
bruyant ; go ya -a "truu = ya kɛ
-fɛɛsü le klaxon de cette voi-
ture est bruyant ; -a 'nɛ -fɛɛsü
sü = ya 'dho c'est l'enfant le
plus bruyant qui est parti

'fetö ['fɛ- -tö] *n* **fête** *f*

"fiɛfiɛsü ["fiɛ "fiɛ -sü] *Int. de*
"fiɛsü paresseux

"fiɛmɛ ["fiɛ -mɛ] *n* **pares-**
seux *m*, **paresseuse** *f*

"fiɛsü ["fiɛ -sü] {A P, "fiɛsü
-nu pl. A, "fiɛsü -sü foc.. A,
"fiɛsü -sü -nu pl. foc. A ; ["fiɛ
"fiɛ -sü] *Int.* A P, ["fiɛ "fiɛ -sü
-nu] *Int.* pl. A, ["fiɛ "fiɛ -sü -sü]
Int. foc. A, ["fiɛ "fiɛ -sü -sü -nu]
Int. pl. foc. A ; ["fiɛɛ-] *SupInt.*
A P, ["fiɛɛ- -nu] *SupInt.* pl. A,

["fië- -sü] SupInt. foc. A,
["fië- -sü -nu] SupInt. foc. pl.

A} **adj paresseux**

= **fië** v 1 1) vi s'évanouir
2) vt faire évanouir ; din- -yaa
= fië il s'est évanoui de faim

2.1 vi échouer (dans - -bha) ;
-yö = fië -sü 'ka yë bha- -bha il
ne s'est pas acquitté de son
(devoir dans le) travail ♦ -yö
-fië 'wön = gban -bha il n'est
capable de rien **2.2** vi négliger
(qch - -wön -bha) ; -yö -fië
ö -de -wön -bha il se néglige (il
ne soigne pas son apparence, ne
s'occupe pas de sa santé, ne
pense pas à sa réussite)

"fië {A P S, "fië -nu pl. A,
"fië -sü foc. A ; ["fië "fië]
Int. A P S, ["fië "fië -nu] Int.
pl. A, ["fië "fië -sü] Int. foc.
A} **adj vide** ; -tabedhi -ta -dhe
-yö "fië la table est vide ♦ pë
"fië vaisselle ♦ -kə 'gü "fië 'ka
les mains vides

"fiëfië 1 **onomat.** « fieu-
fieu » cri de l'oiseau sleen,
considéré comme signe de bon
augure

"fiëfië ["fië "fië] Int. de
"fië vide

= **fiën** v 1) vi se rabou-
grir ; ma -mlü = ya = fiën
mon riz n'a pas poussé suffi-
samment 2) vt rabougir Qsyn.
= gböön ; 'yënn- = ya ma -mlü
= fiën la chaleur du soleil a
rabougri mon riz

= **fiënsü** [= fiën -sü] **adj**
nain ♦ me = fiënsü- nain m
♦ -mlü = fiënsü- riz rabougri

"fië- SupInt. de "fiasü pares-
seux

= **fii** rn odeur f Qsyn. "gbiën,
"të ; a = fii 'ya- il a une mau-
vaise odeur ; wü = fii -ya -ya
l'odeur de la viande pourrie
s'est répandu

"fii n mycose f (chez l'homme
et chez les animaux : des taches
blanches apparaissent et s'élar-
gissent rapidement ; la peau se
détache) HRnym "kaa ; "fii -yö
me kwi -kë "puu la mycose
blanchit la peau de l'homme

= **fifisü** [= fii = fii -sü] Int.
de = fii sü puant

"fifisü ["fii "fii -sü] Int. de
"fii sü galeux

= **fisü** [= fii -sü] {A P S,
[= fii -sü -nu] pl. A S, [= fii -sü
-sü] foc. A, [= fii -sü -sü -nu] pl.

foc. A ; [=fii =fii -sü] Int. A P, [=fii =fii -sü -nu] Int. pl. A, [=fii =fii -sü -sü] Int. foc. A, [=fii =fii -sü -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj** **puant** ; wü 'ö =fiisü 'ka 'yö 'ü nu- 'ka -ee ?! mais tu a amené la viande qui pue ?!

"fiisü ["fii -sü] {A P S, ["fii -sü -nu] pl. A, ["fii -sü -sü] foc. A, ["fii -sü -sü -nu] pl. foc. A ; ["fii "fii -sü] Int. A P S, ["fii "fii -sü -nu] Int. pl. A S, ["fii "fii -sü -sü] Int. foc. A, ["fii "fii -sü -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj** **galeux** (*animal ; employé à propos d'une personne, ce mot est une injure*) ; -a -bha 'gben- "fiifiisü bha =ya =dheng son chien très galeux s'est perdu

"fin {-fin} **vi tourner** (*de la viande*) [*la consommation de viande tournée est admise avec certaines précautions*] Qsyn. "bu

"fing n Tatera gerbit rat m (*esp.*)

"fla n Peul (*groupe ethnique d'Afrique de l'Ouest*) [*on trouve des Peuls dans presque tous les villages des Dan. Ils exercent les activités de bergers et de com-*

merçants ; il existe entre les Peuls et les Dan une relation de plaisanterie]

'flëë- rn santé f ; contentement m ♦ a n 'flëë- 'gü **i**) je suis en bonne santé **ii**) je suis en paix **iii**) je suis content de moi ♦ a n 'flëë- 'gü n -de 'gü je suis content de moi ♦ 'yaa ö 'flëë- 'gü il n'est pas en bonne santé

"flëë n pauvreté f ♦ "flëë =ya n zë "tüng 'ö ya -a 'gü je suis à court d'argent ; "flëë -yö "se 'ö bha -a 'gü c'est un pays pauvre

"flëëflëesü ["flëë "flëë -sü] *Int. de "flëesü pauvre*

"flëemë ["flëë -më] **n pauvre m**

flëen {=flëen} **vt sucer** (*avec un effort*) ; **téter** Qsyn. pa

-flëen n pinçage m ♦ =ya n -flëen bho il m'a pincé ; 'ö 'yön mü sië =ö dhe -go, -ya 'yön -flëen -bho quand il tète le sein de sa mère, il le pince

"flëesü ["flëë -sü] {A P S, "flëesü -nu pl. A, "flëesü -sü foc. A ; ["flëë "flëë -sü] Int. A P S, ["flëë "flëë -sü -nu] Int. pl. A S} **adj** **pauvre** ♦ -ya kë "flëesü il

s'est appauvri

"flinng n rosée *f* [on n'aime pas la rosée et on évite de la toucher] ♦ "flinng =ya dɔ blëë -bha l'herbe s'est couverte de rosée ; "flinng =ya =loo kö 'a 'dho quand la rosée aura séché, je partirai

"flu- rn noyau m (*de grain, de noix ; décortiqué, égrené*) ♦ wɛn "flu- noyau de grain de palmier à huile ♦ ze "flu- haricot décortiqué ♦ =ya doo "flu- bho il a décortiqué les pistaches

"floti ["flɔ 'ti] **n contrainte** *f* ♦ X Y "floti bho kö Y ... X force Y à faire quelque chose ♦ X "floti wɔ Y -ta kö Y ... X force Y à faire quelque chose

-fluu n beignet m (*friandise traditionnelle des Dan : boule de farine de maïs mélangée avec des bananes, frite dans l'huile rouge et pimentée*) Syn. =fluufluu ♦ -fluu "pen beignet

"fluudhö ["fluu dhö] **adv 1** **très longuement** (*marcher, courir, parler*) ; ... 'yö dho "dhü "fluudhö, 'yö =loo 'pö- bha -a 'gü il est allé ainsi longuement,

et il est arrivé dans ce village
2 partout

=fluufluu [-fluu 'fluu-] **n arch. beignet m** Syn. -fluu

=flü **n escroquerie** *f* ♦ =flü -me escroc *m* ♦ =ya =flü kë n -gɔ il m'a escroqué

=flüflüsü [=flü =flü -sü] *Int. de* =flüsü *frauduleux*

=flüsü [=flü -sü] {A P, [=flü -sü -nu] pl. A ; [=flü =flü -sü] *Int.* A P, [=flü =flü -sü -nu] *Int.* pl. A S} **adj frauduleux** (*personne*) ; -dheng -nu 'ö 'wo nu bha -a me =flüflüsü -nu 'ö 'wo- -nu 'gü, -wa -a -nu -da -kaso 'gü parmi les étrangers qui étaient venus, on a mis les plus grands escrocs en prison

=flüü **vt faire bouillir** (*le riz, la viande, les termites etc. – avec le sel, peu de temps, pour la conservation*)

"flu 1 {A S, "flu -nu pl. A, "flu -sü foc. A S, "flu -sü -nu foc. pl. A} **adj vide** (*œuf*) ♦ -tɔ -yaan "flu œuf de poule vide

"flu 2 n égratignure *f* (*sur la peau*) ♦ -ya "flu bho il s'est égratigné

"flü {-flö} **v 1** *1) vi blanchir*
 ♦ -a -gɔ "dhɛ =ya "flü sa tête
 est devenue toute blanche
2) vt blanchir, rendre pâle
(peau, vêtement) **2 vt frapper**
(longuement, avec un bâton, une
verge, un fouet etc.) ; 'bha "wlaa-
 zë, a -dho ü "flü- si tu fais des
 bêtises, je te donnerai une
 bastonnade

-foo **1 n** essoufflement *m*
 -foo -yaa zë il s'est essoufflé

-foo **2 n 1** bale *f* (enveloppe
 des grains de riz) **2 grain m** mal
 formé (de riz ; sous l'effet de la
 sécheresse)

-foodɔn **n** tuberculose *f*
 foodhö, föödhö **adv** lon-
 guement et avec l'intensité ;
 'yaa -së kö 'kwa -ya -zogɔndhe
 -ta foodhö il n'est pas bon que
 nous nous fassions trop de
 soucis ; -a zuë" "dhüü -yö "tɛɛ
 sië foodhö il est très inquiet

fö **n** tambour *m* (esp. ; à
 double membrane, caisse cylin-
 drique) [utilisé autrefois pour
 animer les danses de guerre et
 d'autres danses aujourd'hui ob-
 solètes, et pour accompagner
 une musique associée à la « mai-

son sacrée »] *Syn.* "yagba,
 -bhidhebbhaa

fönɛtrɛ- **n** fenêtre *f* *Syn.* 'kɔ
 = dhong

'föö- {P, 'föö- -nu pl. A, 'föö-
 -sü foc. A, 'föö- -sü -nu pl. foc.
 A ; ["fükü -fükü] Int. A P S,
 ["fükü -fükü -nu] Int. pl. A,
 ["fükü -fükü -sü] Int. foc. A,
 ["fükü -fükü -sü -nu] Int. pl. foc.
 A} **adj** léger (qui n'a pas beau-
 coup de poids) ; -kɔɔ 'föö- -nu
 calebasses légères

föödhö → foodhö longuement
 et avec l'intensité

-födhö [-fɔ dhö] **adv** facile-
 ment (sans rencontrer la résis-
 tance) ♦ = gee -ya -kun "we
 -födhö le masque l'a attrapé
 sans difficulté

"fɔkɔfɔkɔ ["fɔkɔ -fɔkɔ] Int.
 de "fɔɔfɔɔ faible

"fɔng **n** aluminium *m*

'fɔngfɔng ['fɔng- -fɔng] {A P
 S, 'fɔngfɔng -nu pl. A, 'fɔngfɔng
 sü foc. A} **adj 1** léger (matériel,
 objet) **2** faible (personne) ; -a
 me 'fɔngfɔng -sü -nu = wa pë
 -bhö -yö -kë = dhɛ 'pë 'ö -ye
 yöö 'kan -a -nu = wlöö 'dhö
 quand ceux qui sont sans

force mangent, c'est comme si un trou s'ouvre en dessous d'eux (*l'appétit de ces bons à rien est un trou sans fond*)

"fōngfōng ["fōng "fōng] **n colère** *f* ♦ "fōngfōng -ya -da -a 'gü, "fōngfōng -ya 'ma -a 'gü il s'est mis en colère ♦ -ya "fōngfōng 'sü mē "piü il s'est mis en colère contre qn

"fōwfōw ["fōw -fōw] {A P S, ["fōw -fōw -nu] pl. A S, ["fōw -fōw -sü] foc. A, ["fōw -fōw -sü -nu] foc. pl. A S ; ["fōkō -fōkō] Int. A P S, ["fōkō -fōkō -nu] Int. pl. A S, ["fōkō -fōkō -sü] Int. foc. A, ["fōkō -fōkō -sü -nu] Int. foc. pl. A} **adj faible, léger** *lv.* (*se dit d'une personne incapable de faire quoi que ce soit, privée d'autorité*) Qsyn. "fүүfүү

fōwn → faan *force*

-fuu **n éponge** *f* (*fabriquée avec des fibres de liane pour le corps ou la vaisselle*) ♦ -fuu "pēn, -fuu kōngga fibre d'éponge

-fuudē **n serpent** *m* (*esp. ; petit, gris-brun, très venimeux, peut avaler une proie plusieurs fois plus grande que lui ; non*

comestible) HRnym = mlēe

"fukufuku ["fuku -fuku] **adj**

Int. de "fuufuv inutile

"fuufuv ["fuv -fuv] {A P S, ["fuv -fuv -nu] pl. A, ["fuv -fuv -sü] foc. A, ["fuv -fuv -sü -nu] foc. pl. A ; ["fuku -fuku] Int. A P S, ["fuku -fuku -nu] Int. pl. A S, ["fuku -fuku -sü] Int. foc. A, ["fuku -fuku -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj 1 inutile (personne) 2 inadéquat (personne) 3 ingrat (personne)**

"fuufuvdhe ["fuv -fuv -dhe] **n inutilité** *f* ♦ -ya -da "fuufuvdhe- 'gü c'est une personne gâtée (*se dit surtout d'un enfant*)

"füküfükü ["fükü -fükü] *Int. de 'fүү-, "fүүfүү ["fүү -fүү] léger*

"fүүfүү ["fүү -fүү] {A P, ["fүү -fүү -nu] pl. A, ["fүү -fүү -sü] foc. A, ["fүү -fүү -sü -nu] foc. pl. A ; ["fükü -fükü] Int. A P S, ["fükü -fükü -nu] Int. pl. A, ["fükü -fükü -sü] Int. foc. A, ["fükü -fükü -sü -nu] Int. foc. pl. A} **adj 1 léger (objet) ; trop léger (personne souffrant d'un manque de poids) 2 faible, affaibli** Qsyn. "fōwfōw ; 'ma kē

"fүүfүү je me sens faible (p.ex. | après une maladie)

G g

ga 1 n 1 rn os m ♦ **ga 'gü**
-yön moelle *f* ♦ **me ga tibia m**
dans certains contextes, comme
le suivant : böö- 'ö ziaan -ta bha,
-a -bha = gblændhe -yö -loo me
ga "dhiü la boue qui est sur la
route atteint le tibia **2 grain m**
3 rn tranchant m Qsyn. "kpaa
4.1 chose f (mot de compte) **4.2**
unité f (mot pour compter les
unités des numéraux composés,
peut être remplacé par le nom de
l'objet qu'il sert à compter) ; **kö**
-kaong = ple ö ga do vingt et
une maison

ga 2.1) {ga} v 1 vi mourir 2
vi sécher

ga 2.2) n mort f ♦ **ga "tæ**
-yaa 'sü il est marqué par la
mort (*litt. : le vent de la mort l'a*
pris) ♦ **"fing -yö ga kë sië döng**
'gü le rat pris dans le piège est
en train de se débattre contre
la mort

-ga 1 v 1 vt regarder Qsyn.
-kpan ♦ **-dhe -ga regarder ; -bhö**
'kö -ga regarde la maison ; ...

'ü -dhe -ga -kpinng -gö "dhuü-
=yën et si tu regardes la
place au-dessus de la route...
♦ **-a -ga voici 2 vt penser** (*sup-*
poser ; que – = dhe)

-ga 2, -gaga [-ga ga] n liane
f (*esp. ; robuste, ressemble à la*
pousse de cocotier) [*la tige est*
coupée en longueur et utilisée
pour tresser des paniers] ♦ **-ga**
"pen, -gaga "pen bande obte-
nue de la tige de liane cou-
pée dans le sens de fil ♦ **-ga**
töö, -gaga töö panier de liane
(pour garder les vêtements etc.)

-gaan n pintade m commun

-gaga → -ga 2 liane

"gan 1 {-gan} v 1 vt tirer ;
-yö 'në bha -a "gan sië il est en
train de tirer l'enfant (celui-ci
se tient debout) ; bhië" "gan "yi
= bhaa retire la corde de l'eau
Qsyn. = **gbiöö 2 vi s'approcher**
(de – -ta) ♦ **'ma "gan ü -ta bha,**
-yö -dho kë- "gbu- si je
m'approche de toi, ça va
chauffer 3 vt sucer ; gblüng

"fүүfүү je me sens faible (p.ex. | après une maladie)

G g

ga 1 n 1 rn os m ♦ **ga 'gü**
-yön moelle *f* ♦ **me ga tibia m**
dans certains contextes, comme
le suivant : böö- 'ö ziaa -ta bha,
-a -bha = gblændhe -yö -loo me
ga "dhiü la boue qui est sur la
route atteint le tibia **2 grain m**
3 rn tranchant m Qsyn. "kpaa
4.1 chose f (mot de compte) **4.2**
unité f (mot pour compter les
unités des numéraux composés,
peut être remplacé par le nom de
l'objet qu'il sert à compter) ; **kə**
-kaong = ple ö ga do vingt et
une maison

ga 2.1) {ga} v 1 vi mourir 2
vi sécher

ga 2.2) n mort f ♦ **ga "tæ**
-yaa 'sü il est marqué par la
mort (*litt. : le vent de la mort l'a*
pris) ♦ **"fing -yö ga kë sië döng**
'gü le rat pris dans le piège est
en train de se débattre contre
la mort

-ga 1 v 1 vt regarder Qsyn.
-kpan ♦ **-dhe -ga** regarder ; **-bhö**
'kə -ga regarde la maison ; ...

'ü -dhe -ga -kpinng -gə "dhuü-
=yën ... et si tu regardes la
place au-dessus de la route...
♦ **-a -ga** voici **2 vt penser** (*sup-*
poser ; que – = dhe)

-ga 2, -gaga [-ga ga] n liane
f (*esp. ; robuste, ressemble à la*
pousse de cocotier) [*la tige est*
coupée en longueur et utilisée
pour tresser des paniers] ♦ **-ga**
"pen, -gaga "pen bande obte-
nue de la tige de liane cou-
pée dans le sens de fil ♦ **-ga**
töö, -gaga töö panier de liane
(*pour garder les vêtements etc.*)

-gaan n pintade m commun

-gaga → -ga 2 liane

"gan 1 {-gan} v 1 vt tirer ;
-yö 'në bha -a "gan sië il est en
train de tirer l'enfant (*celui-ci*
se tient debout) ; **bhië "gan "yi**
= bhaa retire la corde de l'eau
Qsyn. = **gbiöö 2 vi s'approcher**
(*de – -ta*) ♦ **'ma "gan ü -ta bha,**
-yö -dho kë- "gbu- si je
m'approche de toi, ça va
chauffer **3 vt sucer ; gblüng**

-yö me =yöon -gan la punaise
suce le sang humain

"gan 2 n fardeau m (*obligation pénible*) ♦ 'ma 'go "gan 'gü
i) je suis libéré du fardeau **ii)**
je suis sauvé

-gang n arc m musical (*fortement courbé ; on le tient de la main gauche, le bras tendu, et on fait passer la corde entre ses lèvres, en la frappant avec une mince baguette. Dans la main gauche on tient un bâtonnet qu'on appuie rythmiquement sur la corde pour modifier la tension*) [*on l'utilise dans la magie des chasseurs pour assurer une bonne chasse*]

=gang n trépied m (*support métallique à pieds courts pour mettre un pot sur le feu, à base circulaire et trois saillies vers l'intérieur*)

"gang n pioche f (*pour creuser la terre dure*)

"gasagon ["ga "sa gɔn] **n**
gaillard m (*homme fort, vigoureux et travailleur*)

=gato [=ga 'to-] **n gâteau**
m

gao 1), gɔɔ {=gao} vi faire

un cadeau (à – -gɔ, *spontanément, au cours d'une fête*) Qsyn.
gbao

gao 2), gɔɔ n dans quelques expressions figées **cadeau m** (*fait aux danseurs ou aux travailleurs ayant labouré le champ*) Syn.
gɔɔpë- ♦ =ya gɔɔ bho "tan kē
-dhe -gɔ il a fait un cadeau à la danseuse

-gao 1 n 1 Cercocebus cercocebe m (*singe gris, à museau élongé et paupières supérieures blanches, pèse 5 à 10 kg*) **2 Gaa m** (*masque-coureur des hommes*)

-gao 2 n fois f Syn. 'kota ;
=ya nu -gao =ple il est venu deux fois

-gao 3 SUB de -gɔ 1) tête

'gao-, 'gɔɔ- n « haricot m sauvage » (*buisson dont les cosSES à surface villeuse exhalent une poussière qui provoque des démangeaisons très fortes*) Syn.
'gbennëgao ♦ 'gɔɔ- "yɛɛn duvet
et poussière du haricot sauvage

gaoɔpë, gɔɔpë [gao -pë, gɔɔ
-pë] **n cadeau m** (*offert en général aux danseurs ou aux travailleurs ayant travaillé au champ*)

Syn. gao

=gee {-gee} **n 1** *rn* cadavre *m* ; -wo mɛ =gee bho sië ils enterrent le cadavre ; 'pödhö, -dhekpaoyi -yaaga 'piü, 'yö mɛ =gee -yö -bu au village, dès le troisième jour le mort commence à pourrir [au village *dan*, on ensevelit le défunt le plus souvent le deuxième, à la limite le troisième jour après le décès] ♦ wü =gee cadavre d'un animal ♦ "wënnɔ =gee cadavre d'une mouche **2** *masque m* (nom générique pour désigner les masques des hommes) [le masque est considéré comme un être surnaturel] ♦ =gee -go masque *m* (la partie en bois qui couvre le visage du porteur du masque) ♦ =gee baa" -sü masque habillé ♦ =gee 'kpee- « masque nu » (masque sonore qui ne se manifeste que par sa voix) ♦ =gee =gblɛn masque à échasses ; -yö =gblɛn "gbaklaagbaklaa 'ka =dhe =gee =gblɛn 'dhö il est élané comme le masque sur des échasses

=geebë [=gee -bë] **n** fétic-

che m (nom générique) [chaque chef de famille possède son fétiche qu'il le décore] HPnym dü ; =geebë =ple -ya -go il possède deux fétiches ; "kwanngdhe dème =ya =geebë -bha 'yɔ "yɔn "puu 'ka le chef de famille a oint le fétiche d'huile rouge

=geebɔɔ [=gee =bɔɔ] **n** l'au-delà *m*

=geebɔɔmɛ [=gee =bɔɔ -mɛ] **n** mort *m* (habitant de l'au-delà) [n'apparaît pas aux vivants]

=gee "puu **n** *Chrysichthys nigrodigitatus* mâchoiron *m* (30 cm de long, museau élongé, dos gris-bleu, ventre blanc ; nageoires, queue, lèvres et barbeau roses)

gën 1 n 1 *rn* corde *f*, bout *m* (d'une corde, ceinture etc.) Qsyn. "zo ♦ =sabha gën bout de la nière de sandale *f* ♦ n gën -yö ü -bha je ne vais pas te laisser **2** anse *f* (de panier etc.), **courroie f** (de sac) ♦ glɛɛ" gën courroie de sac de voyage

gën 2 n *courge f* (grosse, rouge, peu nourrissante et à goût

déplaisant, on la mange, découpée et cuite dans l'eau, pendant la période de disette)

gënnnggënnng [gënnng gënnng] **n gong m** (bande de fer qu'on frappe avec un bâtonnet de fer pour signaler le début ou la fin des cours à l'école) ♦ **gënnnggënnng** -ma sonner le gong

-gënnnggënnng [-gënnng gënnng"] **n mante f religieuse** (?) (insecte vert aux jambes longues)

-gënnnggënnngkloodhe,
-gënnnggënnngkloo [gënnng gënnng" -kloo, -gënnng gënnng" -kloo -dhe] **n Paullinia pinnata** (*gen. Sapindaceae*) **liane f** [utilisée pour faire des cure-dents qu'on vend au marché] Syn. "gbeɛɛɛ

'Gɛ- **n Guéré** (groupe ethnique de l'Ouest de la Côte-d'Ivoire, voisins des Dan appartenant à la famille krou; la langue guéré)

"gɛɛ **n biomasse f** (herbe f et bois m sortie indemne du premier brûlis (lors du défrichage) ♦ "gɛɛ 'kɔ tas m d'herbes et de bois (ramassés après le premier

brûlis et destinés à être brûlés au second tour) Qsyn. "kang ♦ "gɛɛ 'sü faire l'essouchement (ramasser les herbes et le petit bois restés intacts dans les tas)

=gɛɛgɛɛ [=gɛɛ =gɛɛ] **n arbre** (esp.)

gɛɛn loc.n COM de **genngdhe** pieds/jambes

-gɛɛn loc.n SUB de **genngdhe** pieds/jambes

=gɛɛn, =gɛan **n veuvage** m ♦ =ya =gɛan "kan elle est devenue veuve

=gɛɛndhe, =gɛandhe [=gɛɛn -dhe] **n veuve f** [après la mort de son mari la veuve passe sept jours enfermée dans sa case ; la coutume favorise son remariage avec un jeune frère du défunt]

-gɛɛngdhö [-gɛɛng dhö] **adv fixement, avec stupeur f** ; me =gbaan dɔ -gɛɛngdhö en sur-sautant, chacun a été frappé de stupeur

-gen n 1.1 rn jambe f et pied m (ensemble) Syn. "gban, "gbanga Qsyn. **genngdhe** ♦ -a -gen =ya =loo ses jambes sont paralysées **1.2 rn** patte de

derrière *HRnym* = kplaa **1.3** *rn*
jambe (*d'un objet*) **1.4** *roue f*
(d'un véhicule) **2** *rn* **fondation f**
 ♦ 'kə -gen fondation d'une
 maison ♦ 'sən -gen racine de
 dent **3** *rn* **cause f, raison f** *Syn.*
 -gengodhe ; -a -gen -yö -go mü
 = gblæn il faut en chercher la
 cause loin **4** *façon f, manière f*
-gendhe [-gen -dhe] *rn* **pied**
m

-gendhekweedhe,
-gendhekwegndhe [-gen "dhe
 = kwæ = -dhe, -gen "dhe
 = kweng- -dhe] *rn* **plante f du**
pied

-gendhewlöödhe [-gen "dhe
 = wlöö -dhe] *rn* **plante f du**
pied

-gendhü, -gengadhü [-gen
 "dhü, -gen ga "dhü] *rn* **tibia m**
 ♦ -a -gen "dhü -yö = gblængblen
 'ka = dhe = zloo -gen 'dhö ses
 jambes sont aussi longues que
 celles de l'antilope guib ♦ -a
 -gendhü -yö -kë = dhe zenng"
 -gen 'dhö ses jambes sont aussi
 minces que celles d'un mous-
 tique [*insulte*]

-gengadhü → -gendhü *tibia*
gengdhö [geng dhö] *loc.n*

LOC de gengndhe pieds/jambes

gengga [geng ga] *rn* **orteil m**
 ♦ gengnga = zinnggüsü orteil
 moyen ♦ gengnga = gblænsü
 quatrième orteil (*entre le gros*
et le moyen orteils)

-gengodhe [-gen 'go -dhe] *rn*
cause f, raison f *Syn.* = gen

-gengbume [-gen "gbu-
 -me] *n* **coureur de classe,**
champion en course *Syn.*
 -biangga ♦ -gengbume yaa cou-
 reur sans égal

-gengbo [-gen gbo] *rn* **mollet**
m

-genloome [-gen = loo -me]
n **paralysé m de deux jambes**

-gennëgatoo [-gen 'në ga
 too] *rn* **petit orteil m** *Syn.*
 gengnganëtöo

gengndhe [gengng- -dhe]
 {LOC gengndhö [gengng dhö],
 SUB -gæen, -gean, COM gæen}
loc.n rn **pieds mpl, jambes fpl**
Qsyn. -gen ; = ya "gwannë zë
 gæen il a donné un coup de
 pied au chat ♦ = ya do ö -gean
i) il s'est levé *ii)* il est sorti (*ré-*
ponse à la question : est-ce que
X est là ?)

gengngagon [gengng ga gon]

rn gros orteil m

genngganëtöo [gɛnng ga 'në
töo] **rn petit orteil m** *Syn.*
-gennëgatöo

-genwenga [-gen wen ga] **rn**
cheville f, malléole f ♦ "yi "dhiü
-yö -to mɛ -gen wenga -bha
l'eau arrive aux chevilles de
personne

genyen [gen yen] {[gen yen],
FCT [gen -yen]} **vi gagner ; ré-**
ussir ; passer un examen

"gɛa n expression publique
de respect (*de la part de « sœur*
de famille » ou de nièce, par
rapport à l'homme qui danse,
prononce un discours etc.)
♦ 'dëë- waa- 'bɛɛ- -nu -wo "gɛa
kë sië 'Zan- -zü les "sœurs de
famille" et les nièces expri-
ment leur joie et leur respect
à Jean

gean" n scorpion m [*au*
Gouëta on ne trouve que des
scorpions noirs] ; gean" = ya 'në
'kun le scorpion a piqué l'en-
fant

-gean loc.n SUB de genngdhe
pieds/jambes

= **gean** → = gɛɛn *veuvage*

= **geandhe** → = gɛɛndhe

veuve

"geangean ["gean "gean] **n**
Ichneumia albicauda man-
gousté f à queue blanche (*pattes*
arrières plus longues que pattes
antérieures, duvet dense et jau-
nâtre, poils raides, tête grise,
queue touffue, blanche ou noire,
1,8 à 5 kg ; animal nocturne qui
se nourrit de petits animaux,
d'oiseaux, d'oeufs et de ser-
pents ; pour se défendre, il émet
un liquide nauséabond de ses
glandes anales)

-gi (t) → =gii *blessé*

"Gi n Gui (*nom masculin*)

"gi n buisson (*esp*)

"gia {-gia} **vi blettir** (*du*
gombo) *Qsyn.* -kian

giaatan [giaa -tan] **n 1**
danse f de course f de masques
(*compétition au cours de la-*
quelle les masques cherchent à
attraper les membres d'une
équipe opposante ; jeu accom-
pagné de musique et de danses
acrobatiques) ♦ giaatan- kë
exécuter la danse « giaatan »
2 danse pour marquer la sortie
du masque = geekéesü

-giean n champignon m

(esp.)

gii- { =gii } **v 1.1 1) vt badi-geonner** ; 'ma ma 'kə gii- j'ai badigeonné ma maison **2) vr se frotter** (avec - 'ka) ; -yö ö gii- sië "yən 'ka elle est en train de se frotter avec de l'huile **1.2 vt enduire de** (qch - bha) ; -Yö -yö "yən gii- sië ö -bha Yo s'enduit d'huile ; -wo -du gbo -gii 'kəədhö on enduit les maisons de bouse de vache **2.1 1) vi aigrir** (de la sauce) **2) vt aigrir** (sauce) **2.2 vt aigrir** (la bouche) ; =naanaa =ya n "sən gii- l'ananas a aigri ma bouche

-gii n arbre m (esp. ; fréquent aux abords des cours d'eau. Les fruits, délectés par les oiseaux et les animaux, servent aussi d'appât pour les poissons)

=gii ; -gi (t) 1 v 1) vi es-suyer une blessure 2) vt blesser (d'habitude, il s'agit d'une blessure peu profonde) ♦ =ya n zuë" =gii il m'a attristé ♦ =sabha =ya n =gii les chaussures ont écorché mes pieds ; -piöga =soo- -ya n =gii je me suis blessé en tombant

du vélo ; -dhaa =ya n =gii je me suis blessé avec un cou-teau (involontairement) **2.1 vi se frotter** ; 'gben- =ya gii- n -gen -bha le chien s'est frotté contre mes jambes **2.2 vi s'égratigner, se frôler** ; gə -ple -wa =gii wo kwëë- deux voitures se sont frôlées

'gii- n joug f (sujétion) Syn. saan" ♦ -yö 'gii- 'gü ö -de -gə il n'a pas d'égard pour lui-même (il travaille sans se donner de repos etc.)

"gina ["gi "na] **itj super !** (exclamation à l'adresse de celui qui fait des choses extraordinaires et louables)

gioo n arch. chat m Syn. "gwannë, yuannë"

gizame [gi za 'mɛ-] **n examen m** Syn. pasedhe

=gla n 1 Indigoferra spp. indigo m (plante) ♦ =gla "yi indigo m (peinture) **2 indigo m** (peinture) ; =ya sə -da =gla 'gü elle a mis le vêtement dans l'indigo

'gla- n jeune palmier à huile m Qsyn. dhuö ♦ 'gla- gə palme f du jeune palmier à huile Qsyn.

"songdhe

"gla {-gla} **v 1** **vi grandir** ;
'bha "gla "gbu- "dhe ! mais
qu'est-ce que tu as grandi !

2.1 **vi changer** (*en – 'ka*), **de-**
venir ; =ya "gla =ya kë "kwi
'ka ! il est devenu citadin ! (*dit*
avec désapprobation) ; 'bha "gla
'bha kë -së tu es devenu joli
(*grâce aux soins*) **2.2** **vi se**
transformer (*volontairement ;*
en – 'gü) ; -a "gbe -dhe 'gü,
düme -nu -wo -gla "gwannë tii
-nu 'gü le plus souvent les sor-
ciers se transforment en chats
noirs

"glaadhiü ["glaa "dhiü] **n** :
"glaadhiü bho garder

"glaglasü ["gla "gla -sü] {A
P S, ["gla "gla -sü -nu] pl. A,
["gla "gla -sü -sü] foc. A, ["gla
"gla -sü -sü -nu] pl. foc. A} **adj**
difficile ♦ -dho "glaglasü amour
difficile (*avec des querelles et*
des conflits) ♦ me "glaglasü
i) homme difficile à contrôler
(*à cause de sa force physique,*
habileté etc.) **ii)** homme louche
(*qui n'inspire pas confiance*)
♦ yë "glaglasü travail d'homme
-gleng n bon sens m (*com-*

portement adéquat, bon ton, sa-
gesse) ; pödë -ya -gleng -së -da
n -bha le notable m'a donné
un bon conseil ♦ -a -bha -gleng
-wön 'gü 'yaa 'dhö il n'est pas
normal ♦ 'me 'ö bha -gleng 'yaa
-a -bha cet homme est un
inadapté (*il se comporte bête-*
ment, il n'a pas de manières)

-glengglengsü [-gleng
-gleng -sü] *Int. de -glengsü intel-*
ligent

-glengsü [-gleng -sü] {A P,
[-gleng -sü -nu] pl. A P, [-gleng
-sü -sü] foc. A, [-gleng -sü -sü
-nu] pl. foc. A ; [-gleng -gleng
-sü] *Int. A P S*, [-gleng -gleng
-sü -nu] *Int. pl. A S*, [-gleng
-gleng -sü -sü] *Int. foc. A*,
[-gleng -gleng -sü -sü -nu] *Int.*
pl. foc. A} **adj intelligent** (*ayant*
du bon sens naturel et de bonnes
manières) Qsyn. = kpaəsü-

glëe" n sac de voyage Qsyn.
bhə 1 ♦ "wëë- glëe" 'në porte-
monnaie *m* ; glëe" -nu 'wo biö
kwi 'ka, -a -nu -dho -yö dhebë
-nu -kë les femmes aiment les
sacs en peau d'éléphant

"gleen n épine *f* Qsyn. "plüng
♦ "gleen ga une épine ♦ 'yuö-

"glɛɛn arête *f* de poisson *m*

"gleenpuu ["glɛɛn "puu] *n*
***Canthium venosum* (gen. *Rubiaceae*) liane *f* (esp. ; avec de longues épines vénéneuses)**

"gleentii ["glɛɛn tii] *n* liane *f*
(esp. ; avec des épines noires vénéneuses)

"gleenwodhe ["glɛɛn -wo -dhe] *n* ***Euphorbia hirta* mal-nommée *f* vraie** (mauvaise herbe, pousse à côté des chemins, jusqu'à 40 cm de haut ; feuilles rhombiques, petites fleurs verdâtres, jus laiteux. Utilisée contre les maladies vénériennes et contre les maux de ventre)

-glɛng *n* **clôture *f* légère** (enclos de bétail fait de perches horizontales)

Gloo- *n* **Gouro** (groupe ethnique du Centre-Ouest de la Côte-d'Ivoire d'appartenance mandé-sud ; membre de ce groupe ; la langue gouro) [liés aux Dan par un cousinage plaisanterie, dit =sanmuzêdhe en dan]

=gloo 1) vi se reposer (longuement) *Qsyn* koyibho

=gloo 2) n repos *m* *Qsyn*.
koyibho, "tɛɛpa ; =gloo yi =nɛ
=dɛɛ aujourd'hui est le jour de repos

gloogiaan [gloo -giaan] *n*
***Musophaga violacea* touraco *m* violet** (taille : 45 cm, dessus bleu sombre, dessous des ailes cramoisi, bec jaune) [désignation onomatopéique imitant son cri]

'gloonëkong ['gloo 'nɛ kong]
n **pluriarc *m*** (instrument à cordes avec un résonateur fait dealebasse et plusieurs manches, chacun avec une corde) rare aujourd'hui ; on pense qu'il vient des Kono ; les joueurs de pluriarc chantent d'habitude en langue kono]

glou" *n* **serpent *m*** (esp. ; gris-brun ; fait la chasse aux souris dans les habitations)
HRnym = mlɛɛ

"glokɔgɔkɔ ["glokɔ -glokɔ]
SupInt. de "glɔɔgɔlɔ ["glɔɔ -glɔɔ]
émoussé

-glong *n* **1 tambour *m*** (à une seule membrane lacée, tendue par les coins ; caisse en forme de mortier à pieds ; autre-

fois fréquent dans les cases sacrées ; rare de nos jours) **2** "glong" (danse des hommes accompagnée par ce tambour)

glɔɔ {-glɔɔ} **n** **banane** *f* (nom générique) HPnym 'gbaa-, "kwi glɔɔ, =piaa -glɔɔ, -slɔɔ, glɔɔ tii, "tuglɔɔ ♦ glɔɔ =be régime de bananes ♦ glɔɔ -kpaa grappe de bananes (une partie du régime) ♦ glɔɔ -gɔ **i**) jeune pousse de banane (pour le repiquage) **ii**) sommet de bananier ♦ glɔɔ kpu jeune pousse de banane (pour le repiquage) ♦ "kwi glɔɔ, "kwi -a glɔɔ banane *f* poyo (sorte de banane douce, grosse et très sucrée, ressemble par son apparence à la banane plantain ; fait partie de glɔɔ "nɛɛnɛɛ) ♦ -bhö -glɔɔ, glɔɔ -sɛɛ ; glɔɔ "nɛɛnɛɛ (m) banane *f* douce

glɔɔdhekpeɛ [glɔɔ "dhe "kpɛɛ] **n** **1** **feuilles sèches de bananier** [très légers ; on en fait des coussins de tête pour amortir le poids de la charge à porter] **2** **épilepsie** *f* [on considère cette maladie comme étant "légère comme les feuilles de bananes"

et contagieuse ; on évite de toucher l'épileptique]

"glɔɔglɔɔ ["glɔɔ -glɔɔ] {A P S, ["glɔɔ -glɔɔ -nu] pl. A, ["glɔɔ -glɔɔ -sü] foc. A, ["glɔɔ -glɔɔ -sü -nu] foc. pl. A ; [glɔɔ" glɔɔ" -sü] Int. A P S, [glɔɔ" glɔɔ" -sü -nu] Int. A S ; ["glɔkɔ -glɔkɔ] SupInt A P S, ["glɔkɔ -glɔkɔ -nu] SupInt. pl. A, ["glɔkɔ -glɔkɔ -sü] SupInt. foc. A, ["glɔkɔ -glɔkɔ -sü -nu] SupInt. pl. foc. A} **adj** **émoussé** ♦ -a zuëga -yö "glɔɔglɔɔ il est incrédule ♦ me zuëga glɔɔglɔɔsü incrédule

"glɔɔglɔɔ ["glɔɔ "glɔɔ] {A P, "glɔɔglɔɔ -nu A} **adj** *exprime l'idée du pluriel* **1** **robustes et de grande taille** (jeunes hommes) **2** **moyens** (objets inanimés) ; -kɔɔ "glɔɔglɔɔ calebas-ses moyennes

glɔɔglɔɔsü [glɔɔ" glɔɔ" -sü] Int. de "glɔɔglɔɔ ["glɔɔ -glɔɔ] *émoussé*

glɔɔtii [glɔɔ tii] **n** **banane f sauvage** (à tige de couleur foncée et plutôt rare. Ses fruits rougeâtres, à effet tonique, servent de nourriture pendant la période de disette) Qsyn. 'gba-, -slɔɔ

glɔɔzɔŋgüwlü [glɔɔ -zɔŋ 'gü
"wli] **n mortier m peu profond**
[servant à la préparation du fou-
tou-banane, utilisé en milieu ur-
bain] *HRnym* "wli 1

glɔɔzɔŋkawöŋ [glɔɔ -zɔŋ
'ka wöŋ] **n pilon m court** (avec
des élargissements à deux bouts,
réservé à la préparation du fou-
tou dans le mortier peu profond)

-glüglüdhö [-glü -glü dhö]
adv à pas lourd

"glükɔglükɔ ["glü "kɔ -glü
-kɔ] **adj qui agace les dents** (as-
tringent) metii set" din -yö
"glükɔglükɔ le citron est astrin-
gent

"glüü {A, P, "glüü -sü foc.
A, "glüü -sü -nu pl. foc. A ; ["gü
"gü -sü] Int. A P S, ["gü "gü -sü
-nu] Int. pl. A, ["gü "gü -sü -sü]
Int. foc. A} **adj amer** ; 'gɔ-
"gügü -sü -sü le cola qui est
très amer

"gluv → "gbluv trace

'go 1 {go} **vt vendre** (à –
-gɔ, pour le montant de – -bha)
Syn "dhɔɔ dɔ ("dhɔɔ 1)

'go 2 {go} **v 1.1.1 vi s'en**
aller ; -dhe 'ö 'a go- -bha bha...
la place que j'ai quittée/ d'où

je suis venu... ; kö "siü 'ö ya -yö
kë -go 'mɛ, kö 'yii kë 'go "mɛ
-ee ? on ne sait pas d'où est
venu ce feu ♦ 'go n -gɔ yö !
laisse-moi tranquille ! (litt. :
quitte ma place !) ♦ 'bha 'go
mü... et puis ; en plus **1.1.2 vi**
emmener (qn, qch – 'ka) ; ... 'yö
'wo go- 'ka -Buakɛ alors on l'a
emmené de Bouaké **1.1.3 vi**
abandonner (qn – -gɔ), **divor-**
cer (en parlant d'une femme ;
avec – -gɔ) **1.1.4 vi quitter**
(son mari – ö =gɔŋ =keng-)
1.2 vi se détacher, tomber
(d'un objet inanimé) ♦ n 'songa
=ya 'go mü ma dent est partie
♦ "bang -ya 'go ö -gɔ 'gü la
lame de la machette s'est dé-
tachée de la manche **1.3 vi**
perdre (poste – 'gü) **2 vi aban-**
donner (un mode de vie – 'gü) ;
=ya 'go ö =song 'gü il a re-
noncé à son mauvais com-
portement **3 vi combiné avec**
un pronom existentiel et le verbe
principal à l'infinitif ou à la
forme du masdar, gó sert à ex-
primer l'idée le passé immédiat ;
-a -bha dhebë -yö -go "tuv kë
-dhe 'gü sa femme vient de

préparer la sauce ; -yö -go ö
= dhoo = tuaa bho- il vient de
saluer son grand frère

gogo [go go] **n** boîte *f* (en fer
blanc ou en plastique ; généra-
lement cylindrique et verticale) ;
-ya "nɔnɔ gogo "dhi "pu il a ou-
vert une boîte de lait

-gong **n** creux **m** ♦ "dhü
-gong creux d'un arbre

-gonggong [-gong gong"] **n**
1 tambour **m**, tambourin **m** (de
types différents ; pour la danse
"truu "tan des notables) [cet ins-
trument est joué par les membres
des castes inférieures] **1.1** tam-
bourin d'aisselle **m** (en forme
d'horloge à sable, il se joue avec
un bâtonnet) **1.2** tambour **m** (se
joue avec deux bâtonnets)

goo **n** cafard **m**, blatte *f* (les
cafards au pays Dan sont gros,
roux, ils piquent)

goo **2** **n** pente *f* de colline *f*
♦ -tɔn goo pente de colline ou
de montagne

= **goodhe** [=goo dhe] **n**
Halcyon chelicuti martin-
chasseur strié (16 cm de long,
poitrine et ventre blancs, ailes et
croupion de couleur bleue ternie

de grisâtre) [très répandu au
Gouèta ; picote le mil]

♦ = goodhe -maa = ~

googa [goo ga] **n** vallée *f*

-göng, **'göng-** les variantes
tonales sont en distribution lexi-
calisée ; par rapport aux ani-
maux, **-göng** est normalement
utilisé, par rapport aux humains,
normalement **'göng-** ; la 1^{ère} pers.
sg. admet les deux variantes **rn**
cuisse *f* Syn. "gban, "gbanbhlë ;
= ya n = gii n 'göng- -bha, = ya
n = gii n -göng -bha il m'a bles-
sé à la cuisse ; ü bha wü bha, n
gba -a -göng 'ka kö 'a -a 'dho
vends-moi le gigot de ton
animal que voici

-göngklööme [-göng klöö-
-mɛ] ; **-göngklöüme** [-göng
klöö" -mɛ] *arch.* **n** boiteux (qui
a une jambe plus courte que l'au-
tre)

= **göö-**, = **göö** dans les
mots composés, le ton final
extra-bas est remplacé par le ton
bas si le mot suivant est à ton
bas **n** **1** **Chlorophora excelsa**
iroko (jusqu'à 50 m de haut, bois
dur et très recherché) ♦ = göö-
-dhü arbre iroko **2** **Gueu** (le

nom est donné à l'un de deux jumeaux)

ḡḡ 1 n Cordia platythyrsa Bah. arbre m (10-27 m de hauteur, fleurs blanches en forme d'entonnoir qui forment de larges inflorescences)

ḡḡ 2 n tambour m à fente f (grand tambour-xylophone sans membrane ; fait de Cordia platythyrsa Bah.) *Qsyn.* ḡḡḡ ♦ = dḡe mḡ mḡ "yan "pḡen do ḡḡ zḡ en un clin d'œil

ḡḡ 3 {-ḡḡ} n véhicule m ; voiture f, automobile f ; = soo-yḡ ḡḡ "gan siḡ le cheval est en train de tirer la charrette ♦ ḡḡ -ḡḡ cabine de chauffeur

-ḡḡ 1) {LOC ḡḡḡḡ, SUB -ḡḡḡ, -ḡḡḡ} le cas locatif ne s'utilise que dans le sens 4 loc.n
1.1 rn tête f Qsyn. = ḡwinḡḡḡḡ ♦ -ḡḡ 'ḡü -yḡḡ cerveau m ♦ -ḡḡ "dḡe cheveux ♦ "yi -yḡ mḡ -ḡḡḡ l'eau atteint l'homme à la tête **1.2 sommet m (de toit) ;** = ya ḡḡḡ -ya 'kḡḡḡḡ -ḡḡḡ il a mis le canari au sommet du toit de la case ronde [pour protéger la joncture de la paille du toit contre la pluie] **2 rn**

manche m (d'un outil) 3 partie extérieure (d'une plante) ext. plante f (entière) ; baa -ḡḡ plante de manioc **4 source f (de fleuve) ;** a -dḡḡ -da "yi 'ka 'a 'dḡḡ -a ḡḡḡḡḡ je vais monter à la source du fleuve **5 terminaison f ♦ yḡ -ḡḡ fin de travail**

-ḡḡ 2) pp 1 à (exprime la possession ou la localisation temporaire chez qn) ; -a -loo pḡḡḡ -ta "tüḡḡ -dede bḡḡ kḡ 'nḡ bḡḡ -yḡ 'nḡḡḡḡḡ 'nḡ do -ḡḡ au moment où ils ont atteint le pont, l'enfant y était avec un jeune homme ♦ 'wḡḡḡḡ -yḡ -a -ḡḡ il a de l'argent (*même si l'argent est physiquement ailleurs*) **2 pour, de (indique au profit ou au détriment de qui se fait l'action) ;** = ya "kwḡḡ ta -bḡḡ -ḡḡ il a fermé la porte au cabri ; "bḡḡḡ -ya n -ḡḡ réserve-moi du riz **3.1 à cause de ; n** -ḡḡ 'ḡü = ya kḡ 'ḡḡḡḡḡ -dḡḡḡḡḡ ma tête est lourde à cause de la toux **3.2 par (sens de l'agent) Syn.** kḡḡ 2

-ḡḡ 3) pp marque possessive des noms locatifs non-relationnels au cas locatif ; 'ma

=wɔɔ do 'kun n -gɔ 'bhlaa- j'ai attrapé un singe sur mon champ de manioc

-gɔ prev tête f

'gɔ- n Cola nitida noix f de cola m [chez les Dan le cola est cultivé pour la vente et pour la consommation ; on envoie les colas dans un village pour annoncer un événement aux membres de la famille : deux colas rouges signifient la maladie, trois — la mort, dix — la naissance, l'initiation ou le mariage ; le messager est soit le neveu ou la nièce, soit encore un ami de la famille] ♦ 'gɔ- bhɛ cabosse f de cola ♦ 'gɔ- =bhlü paquet m de cola (fait de feuilles, ficelé ; contient environ 40 noix ; la façon habituelle de garder le cola au village) ♦ 'gɔ- "gblü panier de cola (plus de 200 noix) ♦ 'gɔ- 'wü casser les cabosses de cola ♦ 'gɔ- "puu cola blanc [plus cher que le cola rouge ; est utilisé pour les sacrifices] Syn. -vɔɔ ♦ 'gɔ- tii, 'gɔ- -zaɔndhe cola rouge [plus « quotidien », comparé au cola blanc ; le cola rouge est symbole d'événements

importants] ♦ "bhvbhu -gɔ noix de cola à surface lisse, dépourvue de partition [on croit que celui qui mange ce cola aura des enfants sourds-muets] ♦ "yuu 'sü 'gɔ- colas pour annoncer un heureux événement ♦ 'në 'kpɔ "yuu 'sü 'gɔ- colas pour annoncer la naissance ♦ 'gbannë -kë 'ka 'gɔ-, 'gbannë yi -da 'gɔ- colas pour annoncer l'initiation ♦ dhe 'sü 'gɔ- colas pour annoncer le mariage ♦ ga 'gɔ- colas pour annoncer la mort

"gɔ n rare panthère f, léopard m Syn. gwɛɛ

-gɔ dɔ vt achever

- gɔdɔgɔgɔ [-gɔ dɔ ga -gɔ] n arch. poutre f maîtresse Syn. 'kɔgbangɔdhü

'gɔdhe ['gɔ- "dhɛ] **n 1 feuille f de l'arbre cola m 2 plante f** (dont la feuille est utilisée pour envelopper les noix de cola) ; **feuille de cette plante**

-gɔdhiümɛ [-gɔ "dhiü -mɛ] **n président m, leader m** ♦ "sɛɛ -gɔdhiümɛ le président du pays

gɔdhü 1 [gɔ "dhü] **n bague de tambour m**

godhü 2 [gɔ "dhü] *n* **grand tambour m cylindrique** (à une seule membrane tendue par des piquets) [se trouve dans la case sacrée ; le son de ce tambour annonce le décès d'un des membres de l'association secrète de la case sacrée]

-gögüsëdhe [-gɔ 'gü -së -dhe] *n* **intelligence f**

-gögüsëme [-gɔ 'gü -së -mɛ] *n* **personne intelligente (éduquée)**

-gögüwü [-gɔ 'gü 'wü] *n* **maux mpl de tête f** (dans la zone du front, facile à soigner ; la cause peut en être la chaleur, la fatigue, le paludisme) *Qsyn.* -gɔkë

-gɔkë [-gɔ kë] *n* **maux mpl de tête f** (profonds, forts, récurrents, difficiles à soigner ; la cause fréquente est le fait de transporter des charges lourdes sur la tête) *Qsyn.* -gɔgüwü ♦ -gɔkë "yɔɔ kaolin pour soigner les maux de tête

gɔ -lö vt tresser les cheveux (à qn) ; = ya ö dhe -gɔ -lö elle a tressé les cheveux à sa mère

gɔmaa [gɔ -maa] *n* **rare avion m** *Syn.* 'viang-

"gɔmaa n Picathartes symnocephalus, P. oreas picatharte m chauve de Guinée (longues pattes, longs cou, queue et bec ; dessous blanc, dessus gris, tête jaune, se déplace sur le sol par bonds)

-gɔmɛ [-gɔ -mɛ] *n* **chef m, patron m ; maître m** (par rapport au serviteur) *Ant.* gwëë" 1 ; gwëë" -nu -wɔn -yö "gbu- -a -nu -gɔmɛ -gɔ les serviteurs sont importants pour leur maître

gɔn 1 {A, gɔn -nu pl. A, gɔn -sü foc. A ; [gɔn gɔn] Int. pl. A, [gɔn gɔn -nu] Int. pl. A, la forme en -nu est préférable} *adj* **honorable**

gɔn 2 n mâle m ♦ -du gɔn taureau m ♦ 'gben- gɔn chien mâle

-gɔn 1 n 1 paillote f (hangar rond sans murs) *Qsyn.* gɔndhe ; yëkëme -nu -wo wo "tɛɛ pa sië -gɔn =wlö les travailleurs se reposent sous la paillote **2 tas m** ♦ köng -gɔn tas d'épis de maïs

-gɔn 2 n lutte f, bagarre f ♦ -gɔn gɔɔn lutter, se bagarrer (cherchant à renverser l'adver-

saire) ; -gɔn ɡɔɔn -sü 'yaa -së se bagarrer n'est pas bon

= **ɡɔn n 1 rn mari m, époux m** Qsyn. dheɡɔndë ♦ n = ɡɔn -nu mon mari avec ses petits-frères **2 rn beau-frère m cadet** (frère cadet du mari) [n'est que rarement utilisé comme forme d'adresse ; l'emploi abusif serait ressenti comme une provocation sexuelle] Syn. = nimɔɔ Qsyn. 'bha 1 **3 rn badin belle-sœur f cadette** (sœur cadette du mari)

'ɡɔn {ɡɔn} v base du verbe -zo 'ɡɔn

ɡɔndë [ɡɔn də] **n monsieur m** (terme d'adresse respectueux utilisé envers l'homme plus âgé ou de même âge)

ɡɔndënë [ɡɔn də 'në] **n homme m** (d'environ 50 ans), **garçon m lv.** le plus souvent au sg. ; (m) avec une nuance péjorative Qsyn. minë

ɡɔnë [ɡɔ 'në] **n tambour m à fentes** (fait d'un tronc d'arbre évidé ou d'un tronc de bambou, avec deux fentes ; est joué avec deux bâtonnets ; autrefois, le tambour était fabriqué avec le bois de l'arbre ɡɔ et pouvait

avoir jusqu'à quatre fentes) [instrument des hommes, il appartenait à l'association « gwa » et était joué lors de la danse du même nom ; maintenant il est surtout utilisé par les enfants pour chasser les animaux des champs] Qsyn. ɡɔ 2 ♦ ɡɔnë -zë 'ka "dhü{'në} bâtonnet pour jouer le tambour à fentes

= **ɡɔng n 1 arbre** (esp.) [on en met l'écorce dans le vin de palme pour en accélérer la fermentation] **2 écorce f de cet arbre** ♦ = ɡɔng -we vin de palme que l'écorce du « ɡɔng » a servi à faire fermenter ♦ = ya = ɡɔng -da we -bha il a fait fermenter le vin de palme avec l'écorce « ɡɔng » **3 chenille f mangeable** (esp. ; noire, grosse, se trouve sur l'arbre « ɡɔng », rare) Syn. = ɡɔngga HRnym = zuee

ɡɔngdë [ɡɔng də] **n corbeau m**

= **ɡɔngga** [= ɡɔng ɡa] **n chenille f mangeable** (esp. ; noire, grosse, vit sur l'arbre « ɡɔng », rare) Syn. = ɡɔng HRnym = zuee

gəŋgən *Int. pl. de gən honorable*

gəŋngdhe [gəŋng- -dhe] {LOC gəŋngdhö} **loc.n** *paillote f (hangar rond sans mur, mais construction permanente) [sous les paillotes les forgerons font leurs forges, les chefs accueillent les visiteurs]* Qsyn. -gən 1; -piöbhome -yö -piö -bho gəŋngdhö le forgeron travaille à la paillote; -Tia -bha gəŋngdhe =ya "gü la paillote de Tia a brûlé ♦ =wa 'dho dhiang 'ka gəŋngdhö ils sont allés avec le litige devant le chef

gəŋngdhö [gəŋng dhö] *LOC de gəŋngdhe paillote*

gəw rn *caractère m dans quelques expressions figées* ♦ -a gəw -yö "gbu-, -a gəw -yö -sea il est désobéissant

-gəw loc.n *SUB de -gəw 1) tête*

=gəw n *champignon m (esp. ; le plus gros champignon, pousse sur les termitières)* HRnym tiëë

'gəw- → 'gəw- *haricot sauvage*

=gəwdhe [=gəw "dhe] **n** *champignon m (brun, agaricacée ; se mange cru ou en sauce*

avec la peau)

gəwdhö [gəw dhö] *LOC de -gəw*

1) *tête*

gəwgbunë [gəw "ghu- -në] **n** *polisson m (enfant désobéissant)*

gəwən { =gəwən } **v 1 vt** *faire (lutte, bagarre, guerre ; à - 'ka) ; 'Zan- waa- ö bha dhebë -wo -gən gəwən sië Jean et sa femme se bagarrent* **2 vt** *jouer (un jeu) ♦ -klaatii gəwən jouer aux cartes*

gəwən- 1) n *homme m (mâle), garçon m Iv. ♦ 'yaa gəwən- 'ka il est un impuissant (sexuellement)*

gəwən- 2) adj *mâle ; -yö gəwən- -nu =gban "pepe "piü =dhe 'në gəwən- -yö kë wo -gəw* tous les hommes veulent avoir un fils ♦ 'bæ- gəwən- *neveu m*

=gəwən vi *lutter ; 'në gləwən =ple -wo =gəwən sië les deux jeunes hommes sont en train de lutter*

gəwəndhe [gəwən- -dhe] **n 1** *état m de l'homme m ♦ gəwəndhe -yua maladie de l'homme (hernie, blennorragie, impuissance etc.)* **2 rn, fn** *sexe m de l'homme m* Syn. gəwəndhega,

kpaan", kpaanga, =kplöö,
=kplööga ♦ gɔɔndhe "yi sperme
m ♦ -a gɔɔndhe 'yaa wliü", -a
-bha gɔɔndhe 'yaa wliü" il est
un impuissant

gɔɔndhega [gɔɔn- -dhe ga]
rn euph. sexe m de l'homme
Syn. gɔɔndhe, kpaan", kpaanga,
=kplöö, =kplööga

gɔɔpë [gɔɔ -pë] → gaɔpë *ca-
deau*

-gota 'dho [-gɔ -ta 'dho] *vt*
racheter (*contre une rançon*)

'goyibhöö ['gɔ- 'yi -bhöö] *n*
Causus rhombeatus (?) vipère f
du Cap, vipère f qui saute
(*brun-gris, jusqu'à 90 cm longue,
la tête et la queue petites ; très
venimeuse ; agressive, peut sau-
ter en hauteur d'un mètre ;
considérée comme mangeable*)

gu n Genetta genette f

'gu rn ventre m *Qsyn.* "gblü,
"gblüdhe ♦ 'gu 'sü tomber en-
ceinte , tomber enceinte *Syn.*
'dɔɔnnu ♦ -kaa [-mlü, köng] -ya
'gu 'sü la canne à sucre [le riz,
le maïs] a épié ♦ n 'gu =ya dɔ
je suis rassasié (*refus poli d'une
offre de nourriture*) ♦ -a 'gu =ya
'ma -a -bha il est constipé ♦ n

'gu =ya 'to -nɛɛsü j'ai mal au
ventre ♦ =ya faan 'sü a 'gu
=gbaan bho il a pris du poids,
son ventre a grossi [*contraire-
ment à l'embonpoint générale, le
gros ventre est mal vu par les
Dan*]

gun {gun} *v* **1** *vi être (au
passé) ;* 'pë 'ö gun n -gɔ, 'ma -a
=gban nu- -dhe je lui ai donné
tout ce que j'avais **2** *verbe
auxiliaire servant à reporter
l'action au passé ;* -Gbato =ya
gun =ya 'yaanu 'nu, "kɛɛ 'yö
=wliü 'zü Gbato était déjà
assis, mais il s'est levé de nou-
veau **3** *en combinaison avec la
conjonction kö, avec le pronom
optatif du sujet et l'infinitif du
verbe principal, il sert à marquer
une action qui doit en suivre une
autre ;* -kwa pë -bhö -blɛɛsü, kö
'kwa gun we mü- mangeons
d'abord avant de prendre du
vin de palme **4** *suivi du pros-
pectif, gun exprime une action
non-réalisée (qui dépend d'une
condition irréaliste) ;* -yö kɛ n
-bhloo 'nu, a -gun maa -a -gɔ
-ma s'il m'avait coincé, je
l'aurais giflé

'gunggung ['gung- -gung]
 {A P S, ['gung- -gung -nu] pl.
 A, ['gung- -gung -sü] foc. A,
 ['gung- -gung -sü -nu] pl. foc. A,
 S ; ['gung- 'gung-] Int. pl. A P S,
 ['gung- 'gung- -nu] Int. pl. A S,
 ['gung- 'gung- -sü] Int. pl. foc.
 A, ['gung- 'gung- -sü -nu] Int. pl.
 foc. A} **adj trapu, court et gros**
(des gens, des objets allongés)
 ♦ 'bluu- bhe 'gunggung pain *m*
 court ♦ glɔɔ bhe 'gunggung ba-
 nane courte et épaisse ; me
 klöɔ 'gunggung homme gros et
 trapu

=gunng n farine f fine du
riz m (on l'obtient après le 5^{ème}
pilage, à côté des grains décorti-
qués) ♦ =ya =gunng bho elle a
 obtenu de la farine fine du riz

"gunng n endroit m sacré
 ♦ dhiang "tɛɛ -ya kɛ -a -nu -bha
 "gbu-, =wa 'dho "gunng 'gü
arch. l'affaire s'étant avérée
 difficile pour eux, ils sont allés
 se consulter

"gunngdhe ["gunng -dhe]
 {LOC "gunngdhö} **loc.n case f**
sacrée (avec l'espace environnant
clôturé) Qsyn. "gunngkɔ ; 'Zan-
 =ya 'dho "gunngdhö Jean est

allé dans la case sacrée

"gunngdhö ["gunng dhö]
LOC de "gunngdhe case sacrée

"gunngkɔ ["gunng -kɔ] **n**
case f sacrée (ronde, clôturée,
une par village, surveillée par un
gardien ; seuls les hommes ini-
tiés peuvent y entrer ; on y orga-
nise des réunions des notables)
Qsyn. "gunngdhö ; 'Zan- =ya
 'dho "gunngkɔ 'gü Jean est allé
 dans la case sacrée ; -wo
 "gunngkɔ -dɔ -dhekpɔyi
 dosɛnnɔ =nɛ -a 'ka on bâtit la
 case sacrée en un seul jour

"Guu n Gou (masque des
femmes) [est considérée comme
 la « petite sœur » du masque
 =Kong ; sort lors de l'initiation
 des femmes, aux baptêmes et aux
 funérailles des femmes] ♦ "guu
 "tan « guutan » (chant et danse
 de l'association des femme du-
 rant lesquels ; les hommes jouent
 aux tambours)

"guudɛ n caméléon m

'gü 1) prev intérieur m Qsyn.
 'gu, "gblü, "gblüdhe ; -dhe 'gü =ya
 tröɔ il fait noir (à l'intérieur)

'gü 2) pp 1 dans ; =wa
 "dhü ta "sɛ ya- 'gü... si un arbre

est planté dans ce sol... **2 sur** (arbre) ; -Gbato -yö sö -dhü 'gü Gbato est sur le palmier

'gü rn intérieur ; -dhe 'gü -nu =wa -ya "we mǝngdhö il est devenu sombre partout tout d'un coup

'gü -ba vt débroussailler (avec la machette, quand les mauvaises herbes sont déjà grandes) *Syn.* 'gü zë ♦ baa 'gü -ba, baa -dhe 'gü -ba débroussailler le champ de manioc

'gü bho vt désherber (avec les mains ou la houe, quand les mauvaises herbes ne sont pas encore trop grandes) ♦ baa 'gü bho, baadhē 'gü bho désherber le champ de manioc

'güdhö rn intérieur seulement dans l'expression : n -de 'güdhö -wǝn -mü c'est mon affaire à moi

'gü ga v 1 vi se fatiguer 2 1) vi être déçu (de – -wǝn 'ka) ; n 'gü =ya ga ü -wǝn 'ka je suis déçu de toi **2) vt décourager**

"gü "gan {"gü -gan} v 1 vt masser (frictionner) 2 1) vt remettre à sa place (luxation) 2) vr s'étirer

"gügüsü adj Int. de "glüü amer 'gü -gban vt mettre sous la protection du fétiche (la maison, en cachant le fétiche sous le sol) ♦ -ya ö bha 'ko 'gü -gban il a caché le fétiche-protecteur dans sa maison

'gü -gblü vt diviser (entre – -ta)

'gü kloo vt nettoyer ; 'tea- 'gü kloo -së 'ka nettoie bien la cuvette (avec le doigt)

'güklüdhe ['gü -kplü dhe] n torticolis m

'güklüyöo ['gü -kplü "yöo] n kaolin m pour soigner le torticolis

'gü ma vt comprendre ; -wo wo 'ko -wo 'gü ma ils se comprennent

'gü -piö vt peigner

'gü see- vt gaspiller

'güsiödhe ['gü -siö dhe] n maladie f

'gü 'wü vi faire mal (de partie de corps) ; n -gǝ 'gü -yö 'wü sië j'ai mal à la tête

'gü zë v 1 vt désherber (avec la machette, quand les mauvaises herbes sont déjà grandes) *Syn.* 'gü -ba ♦ baa 'gü

zë, baa -dhɛ 'gü zë désherber le champ de manioc **2** vt **se-couper, remuer** ; bho -së -yö =zloo -gɔ 'kɛɛ 'yaa- dɔ -a 'gü zë -dhɛ 'ka =tɔn le guib a un joli cou, mais, malheureusement, il ne sait pas le remuer

"gung 1 n paludisme m, palu m, malaria f

"gung 2 n 1 "dhü "gung **surface f de la fissure du tronc d'arbre 2 écorce f 3 couverture f (de livre)**

"gü {-gö} v 1 1) vi brûler 2) vt brûler ♦ -dhɛ "gü brûler le champ (au cours du défrichage) **2** vi **brûler (de la nourriture)** ; "bhaa "gü -sü bha 'në -nu -waa -bhö les enfants ont mangé le riz brûlé **3 1) vi se brûler** ; =ya "gü ö -gɛɛn il s'est brûlé au pied **2) vt brûler (provoquer une brûlure)** ♦ =ya ö -de "gü il s'est brûlé

"güng n bord m ♦ "yi "güng bord *m* de l'eau *f* ♦ bɔ -kpinng "güng "piü ! va au bord de la route ! ♦ -a -ya "güng -ta mets-le de côté

"günggüng ["güng -güng] {P S, ["güng -güng -nu] pl. A, ["güng -güng -sü] foc. A, ["güng -güng -sü -nu] foc. pl. A ; ["güng "güng -nu] Int. pl. A, ["güng "güng -sü -nu] Int. foc. pl. A} *la forme plurielle avec le ton extra-haut à la fin transmet une nuance péjorative* **adj 1 déformé** ; ma -piögasoo -gɛn =ya kē "günggüng la roue de mon vélo s'est déformée **2 bizarre ; ridicule** ♦ 'kɔ "günggüng ["güng -güng] -nu maisons bizarres ♦ 'kɔ "günggüng ["güng "güng] -nu *pej.* maisons ridicules ; 'Zan- kē -wɔn 'në -nu -wo "günggüng 'ka le comportement de Jean est bizarre

Gb gb

gba {gba} v 1 vt donner à (qch - 'ka), envoyer lv. Qsyn. dɔ 1, nu 2 **2 vt adorer qn/qch** ; =wa 'dho -tɔn gba- ils sont allés

adorer la montagne

gba n accusation f (d'une infraction des règles de l'association etc.) ♦ gba bho trans-

zë, baa -dhɛ 'gü zë désherber le champ de manioc **2** vt **se-couper, remuer** ; bho -së -yö =zloo -gɔ 'kɛɛ 'yaa- dɔ -a 'gü zë -dhɛ 'ka =tɔn le guib a un joli cou, mais, malheureusement, il ne sait pas le remuer

"gung 1 n paludisme m, palu m, malaria f

"gung 2 n 1 "dhü "gung **surface f de la fissure du tronc d'arbre 2 écorce f 3 couverture f (de livre)**

"gü {-gö} v 1 1) vi brûler 2) vt brûler ♦ -dhɛ "gü brûler le champ (au cours du défrichage) **2** vi **brûler (de la nourriture)** ; "bhaa "gü -sü bha 'në -nu -waa -bhö les enfants ont mangé le riz brûlé **3 1) vi se brûler** ; =ya "gü ö -gɛɛn il s'est brûlé au pied **2) vt brûler (provoquer une brûlure)** ♦ =ya ö -de "gü il s'est brûlé

"güng n bord m ♦ "yi "güng bord *m* de l'eau *f* ♦ bɔ -kpinng "güng "piü ! va au bord de la route ! ♦ -a -ya "güng -ta mets-le de côté

"günggüng ["güng -güng] {P S, ["güng -güng -nu] pl. A, ["güng -güng -sü] foc. A, ["güng -güng -sü -nu] foc. pl. A ; ["güng "güng -nu] Int. pl. A, ["güng "güng -sü -nu] Int. foc. pl. A} *la forme plurielle avec le ton extra-haut à la fin transmet une nuance péjorative* **adj 1 déformé** ; ma -piögasoo -gɛn =ya kē "günggüng la roue de mon vélo s'est déformée **2 bizarre ; ridicule** ♦ 'kɔ "günggüng ["güng -güng] -nu maisons bizarres ♦ 'kɔ "günggüng ["güng "güng] -nu *pej.* maisons ridicules ; 'Zan- kē -wɔn 'në -nu -wo "günggüng 'ka le comportement de Jean est bizarre

Gb gb

gba {gba} v 1 vt donner à (*qch - 'ka*), **envoyer lv.** *Qsyn.* dɔ 1, nu 2 **2 vt adorer qn/qch** ; =wa 'dho -tɔn gba- ils sont allés

adorer la montagne

gba n accusation f (d'une infraction des règles de l'association etc.) ♦ gba bho trans-

gresser l'ordre ♦ =wa gba -ya
-a -bha ils ont porté une accu-
sation contre lui

gba n écureuil *m* (esp.)

-gba n Cephalophus niger
céphalophe *m noir* (antilope : le
mâle comme la femelle ont des
cornes ; le corps brun foncé à
noir, 15-20 kg, habitant les fo-
rêts humides) [pratiquement dis-
paru de nos jours] Syn. 'suu-

=gba n toit *m* ♦ gbɔng
=gba toit à une ou deux pen-
tes ♦ 'kɔ =gba toit en pente
♦ 'kɔdhee =gba toit conique

'gba- n hangar *m* (à deux
pentes, structure improvisée avec
des branches et des feuilles de
palmier) Qsyn. bɔɔ"; =ya 'dho
'waannu 'gba- =wlöö il est allé
se coucher sous le hangar
♦ 'gba- =gba 'dengdeng hangar
à toit plat

-gbaa n cobra *m, serpent m*
cracheur ; -gbaa =ya ö "dhidhi
bho 'në "yënnng le cobra a cra-
ché dans les yeux de l'enfant

'gbaa- n sorte de banane
plantain (la plus longue et la
plus grosse de toutes les sortes
de banane) HRnym glɔɔ

"gbaa n champ *m non-*
ensemencé (debroussaillé, mais
laissé en jachère par manque des
semaillles) ♦ 'bhlaa- "gbaa =
"gbaa ♦ "gbaa =ya 'to un lopin
de terre est resté en jachère

=gbaan tout cela, eux tous
forme contractée « tout + 3^{ème}
pers. sg. ou 3^{ème} pers. pl. du par-
fait » ; -kpinng =gbaan kë 'ya-
la route s'est dégradée tout
au long du parcours

=gbaandhö 1 [=gbaan
dhö] *LOC de =gban 1 plafond*

=gbaandhö 2 [=gbaan
dhö] *LOC de gban 1 épaule*

'gbaandhö ['gbaan dhö] *adv*
parfaitement vrai ♦ -yö "dhü
'gbaandhö c'est parfaitement
vrai

'gbaannë ['gbaan 'në] *n ini-*
tiation *f* Syn. "bɔn ♦ =ya
'gbaannë kë il a organisé une
initiation ♦ =ya 'go 'gbaannë 'gü
il /elle/ est passé(e) par l'initia-
tion

'gbaannu ['gbaan- nu]
{['gbaan- nu], FCT ['gbaan-
-nu]} *v 1) vi s'arrêter* Syn.
'dɔɔnnu 2) *vt arrêter* Syn. 'dɔɔnnu
gbadheme [gba -dhe -me] *n*

quémandeur *m*, **quémandeuse** *f*
[les Dan sont tolérants envers
les quémandeurs]

"gbaga *n* **chenille** *f* (grosse,
noire, poilue ; de juin à janvier,
comestible : bouillie et séchée au
soleil) *HRnym* = zuee

"gbagee ["gba = gee] *n*
masque *m* **qui danse le « gba-**
tan »

'gbagoo *n* **1** *Heliosciurus*
gambianus **écureuil** *m* (petit,
demeure sur les arbres, plutôt
que sur les palmiers ; dessus de
couleur olive foncé, tacheté en
orange ou gris ; dessous de cou-
leur orange à gris ou blanc ; la
queue a 14 cercles foncés) **2**
Heliosciurus rufobrachium **hé-**
liosciure *f* **à jambes rousses**
(250-400 g, dessus gris à rouge
sur les pattes ; dessous en cou-
leur crème ; queue longue, avec
des rayures en noir et blanc)

-gbagbö, -gbagbo [-gba
gbö, -gba gbo] *n* **champignon** *m*
(ressemble à -dhangtraadhe,
mais est dit être moins savou-
reux) *HRnym* "tuudhe

"gbaklaagbaklaa ["gba
"klaa -gba -klaa] *adj* **très** (*per-*

sonne : taille grande et corpu-
lente) va généralement avec l'ad-
jectif = gbleen ; =wa me

= gbleen "gbaklaagbaklaa do
'kun ils ont attrapé un géant

gban {LOC = gbaandhö
[= gbaan dhö]} *n* **1** *rn* **épaule** *f* ;
'ma glæ" ziö *n* gban 'gü 'j'ai
chargé le sac sur l'épaule ;
= ya ö -kə -da ö gban = wlöö il
a posé sa main sous son ais-
selle *Syn.* 'yönngdhö ♦ ü -kə bho
n = gbaandhö enlève ta main
de mon épaule ♦ 'yi -yö me
-kun me gban -bha l'eau arrive
aux épaules des gens **2** *rn* **aile**
f *Syn.* -gbe, gbæen" **3** **colle** *f* (*de*
vêtement)

-gban 1) v 1 1) vi s'enfon-
cer ; 'saəga = ya -gban -bhië
"gban 'gü la flèche s'est plan-
tée dans la cuisse de la biche
royale **2) vt planter, enfoncer ;**
= ya "pəni -gban "dhüpen -ta il a
enfoncé le clou dans la plan-
che **2.1 vi se mettre** *Syn.* də ;
-gban yö ! mets-toi ici ! ♦ = ya
-gban 'meədhe -bha il a posé sa
candidature pour le poste de
maire ♦ -a -bha -gen -ya -gban
son pouvoir s'est consolidé

2.2 vt fixer (*faire tenir de façon durable*) ; =ya "këë ga -gban ö =gɔ 'gü il a fixé la lame de la houe ; -yö -gbloo -gen -gban sië il est en train de réparer la chaise ♦ -klaa -gban mettre une cravate

3 1) vi se cogner (*contre – -bha*) ; 'Zan- -bha gɔ -ya -gban "dhü -bha la voiture de Jean s'est cognée contre l'arbre **2) vt cogner avec** (*qch – -bha*) ; =ya ö bha gɔ -gban 'dhü -bha il a cogné l'arbre avec sa voiture (*volontairement*)

4.1 vt courber (*la tête*) Syn. 'naanu ; 'ö "ta 'sü sië, -yö ö -gɔ -gban en marchant il courbe la tête

4.1 vi supplier (*qn – -bha*) ♦ =ya -gban n -bha kö 'a 'dho il m'a supplié de partir

-gban 2) n appui m *seulement dans l'expression* : ♦ dɔ me -gban -gɔ soutenir qn

=gban 1 {LOC =gbaandhö [=gbaan dhö]} **loc.n 1 plafond m** (*de la case ronde des femmes*),

grenier m (*partie la plus élevée de la maison*) ♦ -ya -da =gban -bha il est monté au grenier ♦ =ya ö bha -mlü =loo =gbaandhö elle a mis le riz au

grenier **2 échafaudage m** (*installé à côté des gros arbres afin de les couper en haut du tronc, là où ce dernier est moins épais*) ; =ya =gban -ya "dhü -bha kö 'ö -a bɔ il a placé l'échafaudage contre l'arbre pour le couper

=gban 2 n pression f

=gban 3 dtm tend à se contracter avec le pronom de la 3^{ème} pers. sg. du parfait, cf.

=gbaan 1 tout 2 tous la marque du pluriel, facultative, s'accolle au nom ; nu -tɔ -nu

=gban 'ka, nu -tɔ =gban 'ka amène tous les poulets

♦ =gban "pepe chacun

'gban- 1 n vacarme m (*d'une foule*) ; me -nu -wo 'gban- dɔ sië la foule hurle (*en poursuivant le voleur*)

'gban- 2 n malédiction f (*un type particulier : on la prononce contre un ennemi dans le cadre d'un rituel spécial, collectivement, en piétinant le sol avec le pied gauche*) ♦ =wa 'gban- yö -a -ta ils ont mis la malédiction sur lui

'gban- 3 n fourmi f (*esp. ;*

grosse, noire, fait des nids sur la cime des arbres ; cherche à entrer dans les oreilles des gens)

♦ 'gban- 'kə fourmilière

'gban- 4 n Ricinus communis (*gen. Euphorbiaceae*) **arbre m** (deux variétés, avec des feuilles rouges et vertes) [*le lavage avec la décoction des feuilles est médicament contre le paludisme ; les grains brûlés sont utilisés contre les éruptions et les abcès : on les brûle, les pile, y rajoute de l'eau et on met la substance sur l'abcès*]

"gban n 1 rn jambe f et pied m (*ensemble*) Syn. -gen, "gbanga ; wü bha 'ka -a zë -ka n gba -a "gban 'ka si vous tuez cet animal, donnez-moi sa jambe **2 rn cuisse f** Syn. -göng, "gbanbhlë

"gbanbhlë ["gban "bhlë] **rn cuisse f** Syn. -göng, "gban ; -Yə "gbanbhlë -yö "gblügbly Yo a de grosses cuisses ♦ "yi -yö me -kun me "gbanbhlë -bha l'eau arrive aux cuisses

-gbang 1 {A P, -gbang -nu pl. A, -gbang -sü foc. A ; [gbang gbang] Int. pl., [gbang gbang -nu] Int. pl. A} **adj aîné** Syn.

'kpüi- ; 'Podhö -yö -gbang -Yə -go Paul est plus âgé que Yo ♦ ma me -gbang -nu, ma me gbang-gbang -nu, ma me -nu gbang-gbang -nu mes aînés (*parents ou non*)

-gbang 2 n nom déterminant ou déterminé d'un groupe nominal albinos m [*on croyait autrefois à la puissance magique supérieure des albinos, raison pour laquelle ils étaient exclus de la participation aux sacrifices*]

♦ -gbang -me albinos ♦ -gbang gən albinos homme ♦ -gbang -dhe femme albinos ♦ -gbang 'në enfant albinos ♦ -gbang "puu albinos blanc ♦ -gbang -zaəndhe albinos rouquin

=gbang n bruit m (*de foule*) ; **tumulte m** ♦ me kpö -wo =gbang də sië la foule fait du bruit ♦ n "tu -ya -da =gbang -wo 'gü j'ai entendu le bruit de la foule

"gbang n 1 séchoir m (*pour sécher le café, le cacao etc. : plate-forme en bambou dressée en plein air sur une carcasse de bois, couverte d'une natte* =gbasagbasa) **2 passerelle f** (*de*

bambou) Syn. gblaa" ♦ = wa
"gbang kë "yi -ta on a fait une
passerelle pour traverser le
cours d'eau

"gbanga ["gban ga] **rn**
jambe *f* Syn. -gen, "gban

gbanggbang [gbang gbang]
Int. pl. de -gbang 1 aîné

"gbangye ["gbang "ye] **n**
serpent *m* (*esp. ; gros reptile,*
mais plus petit que le python)

HRnym = mlee

-gbangbandhö [-gban -gban
dhö] **adv** *éclatant, vif (rouge)*

gbapë 1 [gba -pë] **n** **objet** *m*
d'adoration (*ne s'applique pas à*
Dieu)

gbapë 2 [gba pë] **n** **amende** *f*
(*payée pour une infraction aux*
règles de l'd'association) Qsyn.
'tong- ♦ = ya gbapë 'go il a payé
une amende

= gbasagbasa [= gba = sa
"gba "sa] **n** **natte** *f* **faite de lat-**
tes *f* (*disposée sur le séchoir*
"gbang)

"gbatan ["gba "tan] **n** « **gba-**
tan » (*danse des jeunes hommes,*
chacun tient deux bâtons dans
les mains, on chante en frappant
les bâtons l'un contre l'autre ;

quelqu'un fait résonner grelot
vanné -segbe) ; 'nëglɔɔn' -nu 'ö
'wo -Tokpaplöö, "gbatan -ya -nu
-gɔ la danse « gbatan » ap-
partient aux jeunes de
Tokpaleu

= gbauu [= gba 'u -u] **n** **cui-**
sine *f* (*hangar ou bâtiment sépa-*
ré) ; n dhe = ya -da = gbauu 'gü
ma mère est entrée dans la
cuisine

gbao 1 { = gbaɔ } **vt** **faire ca-**
deau de qch (*à - -gɔ*) Qsyn. gao ;
= ya wü = gbaɔ n -gɔ il m'a fait
cadeau de viande

gbao 2 **n** *Myrianthus arbo-*
reus (*gen. Cecropiaceae*) **arbre**
m (*à feuilles larges*)

"gbao- → "gbɔɔ- *fronde*

gbaoɔdhe [gbaɔ dhe] **n** **1 ca-**
deau *m* Qsyn. taa, saan ; = ya
gbaɔdhe kë n -gɔ -du 'ka il m'a
fait cadeau d'un bœuf **2 au-**
mône *f*

= gbaɔn → = gbɔɔn *fatiguer*

gbaoɔng → gbɔɔng *maison rec-*
tangulaire

gbaoɔpë [gbaɔ -pë] **n** **cadeau**
m ♦ ma gbaoɔpë = nɛ voici mon
cadeau

-gbe **n** **1** **rn** **bras** *m* **et main** *f*

HPnym -kə **2 rn** **épaule** *f* (de poulet) *Syn.* gban 1, gbɛɛn"

-gbekə [-gbe -kə] **n** **juillet** *m*

gbeng 1) n **nuît** *f* (de crépuscule à crépuscule ; la nuit fait partie du jour précédent) *Qsyn.* "bin ; -yö kē gbeng -kē ö bha dhebē "piü il a passé la nuit avec sa femme ♦ gbeng kpö noir d'encre ♦ gbeng = zinng 'gü à minuit ♦ "dhɔɔziaandoka gbeng la nuit de Samedi ♦ gbeng -dhe 'gü tii 'gü nuit noire

gbeng 2) adv **la nuit** ♦ -yö ö bha 'wɔn -nu "yan -bho gbeng il est dans des affaires louches (*litt. : il résout ses affaires la nuit*) ; -wo "ta -sü gbeng ils marchent la nuit ; -wo kē "gbɛeta -zē gbeng ils causaient pendant la nuit

-gbeng 1 n 1 **embranchement** *m* ♦ "dhü -gbeng branche (d'un arbre, d'une plante) ♦ "yi -gbeng affluent *m* ♦ ziaan -gbeng embranchement de route, bifurcation **2** **intervalle** *m* (entre les branches d'une bifurcation) ♦ -tɔn -gbeng vallée *f* entre les montagnes ; -kəɗhe

do -gbeng 'gü -dhe -yö -yiisiö il y a quatre intervalles entre les doigts d'une main

-gbeng 2 n *Funisciurus pyro-ropus* **funisciure à pattes rousses** *m* (écureuil aux pattes et au visage roux, queue et dos gris foncés, dessous blanc ou orange ; lance des pépitements stridents)

gbenggbeng [gbeng gbeng] **adv** **toute la nuit** ; -wa "ta 'sü gbenggbeng =wa nu ils ont marché toute la nuit et sont venus ; -wo kē "tan -kē gbeng-gbeng 'ö -dhe 'dhö =kpaɔ -a 'ka ils ont dansé toute la nuit jusqu'à l'aube

gbengkpö [gbeng kpö] **n** **place f** **sombre** (dans la nuit)

gbengmaa [gbeng -maa] **n 1** **oiseau** *m* **de nuit** *f* (toute espèce)

2 *Bubo poensis* **grand-duc** *m* **à aigrettes** (43 cm, roux foncé dessus, dessous plus pâle, couvert de fines rayures brunes ; les aigrettes et le disque facial encadrés de noir)

-gbëë **n** **tique** *f* (de chien) ; **puce** *f* ♦ 'gbɛn- -yö ö kaa- sië -gbëë -gə le chien se gratte à

cause des tiques et des puces
 ♦ 'gben- -yö -gbëë -bhö sië le
 chien cherche les puces (*avec
 ses dents*)

= **gbëë n 1 valise f** ♦ = gbëë
 gën poignée de valise **2 cer-
 cueil m** ♦ mε = gee = gbëë cer-
 cueil ♦ -waa -da = gbëë 'gü on
 l'a mis dans le cercueil

"**gbëëloo** ['gbëë -loo] **n ser-
 pent m** (*esp. ; rouge, long d'un
 mètre, venimeux, agressif*)

HRnym = mlee

'**gbëgbë** ['gbë- -gbë] {A P S,
 ['gbë- -gbë -nu] pl. A S, ['gbë-
 -gbë -sü] foc. A ; ['gbë- 'gbë-]
 Int. pl. A P S, ['gbë- 'gbë- -nu]
 A S} **adj bas, trapu** (*d'objets
 inanimés*) devant le suffixe 'në,
 le ton final est facultativement
 remplacé par le ton haut ♦ "dhü
 'në 'gbëgbë arbuste *f*, petit ar-
 bre ♦ -tön 'gbëgbë colline *f*
 ♦ -tön 'gbëgbë ['gbë 'gbë] -nu,
 -tön -nu 'gbëgbë ['gbë 'gbë], -tön
 -nu 'gbëgbë ['gbë 'gbë] -nu les
 collines

'**gbën- n fourmi f** (*esp.*)

'**gbënggbëng** ['gbëng-
 -gbëng] {A P S, ['gbëng- -gbëng
 -nu] pl. A, ['gbëng- -gbëng -sü]

foc. A, ['gbëng- -gbëng -sü -nu]
 foc. pl. A ; ['gbëng- 'gbëng-] Int.
 pl. A, ['gbëng- 'gbëng- -nu] Int.
 pl. A S, ['gbëng- 'gbëng- -sü
 -nu] Int. pl. foc. A} **adj long,
 gros et lourd ;** = ya "dhüga
 'gbënggbëng -wo ö = gwinng- il
 a chargé un gros stipe sur sa
 tête ♦ mε 'gbënggbëng per-
 sonne haute, grosse, molle

gbënnnga [gbënnng" ga] **n
 manille f** (*bracelet ouvert en
 cuivre ou bronze, utilisé comme
 la monnaie avant la période co-
 loniale, surtout à l'époque de la
 traite des esclaves*)

'**gbe 1)** {A P} **adj 1 grand 2
 nombreux ;** so "yan 'gbe -dho
 -yö -mɔɔsi -kë les Burkinabé
 aiment les tissus multicolores

'**gbe 2)** **adv beaucoup ;** 'në
 -nu -wo mε -nu dhεε" -kpɔ 'gbe
 les enfants posent beaucoup
 de questions ; -Gbato = në 'ö
 pë = dhεng 'gbe c'est Gbato
 qui perd souvent les choses

gbεε n campagne f (*régions
 rurales*) ♦ = ya 'dho gbεε 'gü il
 est allé à la campagne

'**gbεε-, 'gbεa- n petit croco-
 dille m ;** 'gbεε- weng = në 'ö -a

fɔn 'ka la force du petit crocodile est dans sa queue

"gbɛɛ 1, "gbɛa {A P, "gbɛɛ -nu, "gbɛa -nu pl. A S, "gbɛɛ -sü, "gbɛa -sü foc. A, "gbɛɛ -sü -nu, "gbɛa -sü -nu pl. foc. A ; ["gbɛɛ "gbɛɛ, "gbɛa "gbɛa] Int. pl. A P S, ["gbɛɛ "gbɛɛ -nu, "gbɛa "gbɛa -nu] Int. pl. A S} **adj large, étendu** ; "dhi "gbɛa bouche large ; 'bhlaa- {-ta} -dhe "gbɛa, 'bhlaa- -dhe "gbɛa grand champ ; 'kɔ "dhi =ya "pu "gbɛa 'ka la porte est largement ouverte

"gbɛɛ 2 n endroit m où on lave les plaies des nouveaux circoncis ; =ya 'dho "gbɛɛ 'gü il est allé là où on lave les plaies des nouveaux circoncis

"gbɛɛdhe ["gbɛɛ -dhe] **n largeur f** ; 'yuöö- 'ö- -bha "gbɛɛdhe 'ö =dhe mɛ -kɔ "dhe 'dhö ce poisson est aussi large que la paume d'une main

gbɛɛn-, gbɛan- n pince f, tenaille f (de forgeron)

gbɛɛn" rn aile f Syn. gban 1, -gbe

gbɛɛsɛ [gbɛɛ" "sɛ] **n argile f**

"gbɛɛta ["gbɛɛ -ta] **n cause-**

rie f Qsyn. dhiang ; -yö "gbɛɛta -zè siè -a 'ka il cause avec lui ; -wo kè "gbɛɛta -zè gbeng ils continuèrent la causerie après la tombée de la nuit

'gbɛn- n chien m [on mange les chiens au cours de certains sacrifices, mais dans la vie quotidienne, il est mal vu de le faire]

'gbennɛgao ['gbɛn- 'nè 'gao-] **n « haricot m sauvage »** (buisson ayant des cosses à surface laineuse dont la poussière cause de fortes démangeaisons) Syn. 'gao-

'gbɛsɛ ['gbɛ 'sɛ-] **n cure-dent m** (bâtonnet en bois avec lequel on se frottait autrefois les dents le matin) [pratique tombée en désuétude à force d'être remplacée par l'usage des brosses à dents]

'gbɛa- → 'gbɛɛ- petit crocodile

"gbɛa → "gbɛɛ large

gbɛan- → gbɛɛn- tenailles

"gbiaa n arch. flambeau m de raphia m (ou de palmier à huile) Syn. "sɔnnɔg ♦ "gbiaa dɔ allumer le flambeau ♦ "gbiaa -gɔ tête de flambeau ♦ "gbiaa zü manche de flambeau

'gbidho ['gbi dho] *n* **Cuculus canorus coucou m gris**

"gbiën *n* **1** *rn* **odeur** *f* Qsyn.
= fii ; = gbauu "gbiën -ya -ya
l'odeur de la cuisine est appa-
rue ♦ "siü "gbiën, peng "gbiën
fumée *f* **2** **puanteur** *f* Syn. "tæ ;
gbo "gbiën -ya -ya la puanteur
de l'excrément s'est répandu

= gbii → = gbing *grotte*

= gbiigbaanmaa [= gbii
'gbaan- -maa] *n* **Coracias naevia**
rollier m varié (oiseau pré-
dateur, 32 cm, dessus brun, des-
sous d'un roux vineux marqué de
stries blanches serrées ; perche
longuement guettant une proie
sur le sol ; se trouve dans les
grottes)

= gbing, = gbii *n* **arch.**
grotte *f* Syn. -gwëyë ; = kwame
-nu = wa wo -gbleën 'kpó
= gbing = wlöö les voleurs se
sont cachés dans la grotte ;
= ya dō = gbing -ta "dhuü- il
s'est mis debout au bord de la
grotte ; -ya -da = gbing 'gü,
= ya 'dho = gbing zü -gō il est
entré au plus profond de la
grotte

-gbinggbö [-gbing gbö] *n*

Chiloglanis niloticus waterloti ;
Chiloglanis micropogon poisson
m **électrique, gymnote m, an-**
guille *f* **électrique ;** -gbinggbö
"yön -yö 'gbë le poisson élec-
trique a beaucoup de graisse

'gbinkigbinki ['gbin 'ki
-gbin -ki], **'gbinkingbinkin**
["gbin 'kin -gbin -kin] *adj* SupInt
de 'gbinng- *lourd*

= gbinng- → = gwinng-
LOC sommet

'gbinng- {A P S, 'gbinng-
-nu pl. A, 'gbinng- -sü foc. A S,
'gbinng- -sü -nu A ; ['gbinng
-gbinng] Int. A P S, ['gbinng
-gbinng -nu] Int. pl. A, ['gbinng
-gbinng -sü] Int. foc. A, ['gbinng
-gbinng -sü -nu] Int. pl. foc. A ;
['gbinng- 'gbinng-] Int. pl. A P
S, ['gbinng- 'gbinng- -nu] Int. pl.
A, ['gbinng- 'gbinng- -sü] Int. pl.
foc. A, ['gbinng- 'gbinng- -sü
-nu] Int. pl. foc. A, S ; ['gbin
'kin -gbin -kin, 'gbin 'ki -gbin
-ki] SupInt A P S, ['gbin 'kin
-gbin -kin -nu, 'gbin 'ki -gbin -ki
-nu] SupInt pl. A S, ['gbin 'kin
-gbin -kin -sü, 'gbin 'ki -gbin -ki
-sü] SupInt foc. A, ['gbin 'kin
-gbin -kin -sü -nu, 'gbin 'ki -gbin

-ki -sü -nu] SupInt pl. foc. A} **adj lourd** ♦ n -gen =ya kë 'gbinng- mes jambes sont lourdes (*de fatigue*) ♦ n "yan =ya kë "gbinkingbinkin yi koo mes papiers sont lourdes de sommeil ♦ -a -wo -yö 'gbinng- sa voix pèse (*on écoute ce qu'il dit*)

'gbinnggbinng ['gbinng- 'gbinng-] **adj** Int. pl. de 'gbinng- *lourd*

'gbinnggbinng ['gbinng- 'gbinng] **adj** Int de 'gbinng- *lourd*
= **gbiöö vt tirer, traîner par terre** *Qsyn.* "gan ; -yö 'në bha -a =gbiöö sië il est en train de traîner l'enfant par terre

'gbiöö- 1) **n grossesse** *f* ♦ -yö 'gbiöödhe 'ka elle est enceinte

'gbiöö- 2) {P} **adj enceinte**
"gbu **n hist. machette** *f*
courte, coupe-coupe *m court* (*la lame, fabriqué par les forgerons locaux, est recourbée en avant et ne dépasse pas 30 cm*)

HRnym "bang

"gbu- 1) {A P S, "gbu- -nu pl. A, "gbu- -sü foc. A, "gbu- -nu -sü pl. foc. A ; ["gbu -gbu] Int. A P S, ["gbu -gbu -nu] Int. pl.

A, ["gbu -gbu -sü] Int. foc. A, ["gbu -gbu -sü -nu] Int. foc. pl. A ; ["gbu "kɪ -gbɪ -kɪ] SupInt. A P S, ["gbɪ "kɪ -gbɪ -kɪ -nu] SupInt. pl. A S, ["gbɪ "kɪ -gbɪ -kɪ -sü] SupInt. foc., ["gbɪ "kɪ -gbɪ -kɪ -sü -nu] SupInt. foc. pl.} **adj**

1.1 difficile (*temps ; travail*) ; blæyi 'ö kwæ -yö kë -kë n -bha "gbu- cette année la saison sèche a été difficile pour moi

1.2 dangereux ; -a -bha "yua -yö kë sië "gbu- sa maladie s'aggrave **1.3 fort** ; 'tee- "yi ya -yö "gbu- ce thé-ci est fort **1.4 fort, vigoureux** (*personne*) **2 dur** ; "dhü "gbu- arbre dur **3 important** (*pour - -gɔ*) ; 'në -wɔn -yö 'gbu- les enfants sont importants

"gbu- 2) **adv très** ; -yö -næsi "gbu- ö bha 'koo me -nu -bha il est très sévère envers les gens de sa famille ♦ "siü -yö do sië "gbu-, peng -yö do sië "gbu- la chaleur est forte

"gbudhe ["gbu- -dhe] **n force** *f*, **vigreur** *f* ; 'wɔn 'ö 'ü -a kë sië bha, "gbudhe 'yaa kë "dhü ce que tu es en train de faire- n'est pas fort

"gbugbu ["gbu -gbu] *Int. de*
"gbu- 1) *difficile*

"gbukigbuki- ["gbu "kɪ -gbu
-kɪ] *SupInt. de "gbu- 1) difficile*

"gbung dtm *seulement avec*
les numéraux ; gɔ -yaaga "gbung
=në 'ö gun -a -nu -gɔ 'pödhö il
n'y avait que trois voitures
dans leur village

"gbla 1) {-gbla ; *Int. gblaa-,*
SupInt. [gblaa- gblaa-]} **vi crier**
(de douleur ; avec irritation, mé-
contentement ; contre - -ta) *Syn.*
gblaa- 2

"gbla 2) *rn* "gbla -wo **cri m**
(de douleur etc.) Qsyn. "wɪ ; -a
"gbla -wo -yö "gbu- son cri est
fort

gblaa- 1 n **chapeau m à**
bord *(fait de fibres de raphia ou*
de paille, parfois de cuir ; pour
hommes) ♦ gblaa- "tu bord de
chapeau

gblaa- 2 {=gblaa} **vi crier,**
gronder *(contre - -ta) ;* =ya
gblaa-, =ya sөө bho il a crié-
jusqu'à l'épuisement

gblaagblaa [gblaa- gblaa-]
{=gblaagblaa [=gblaa
=gblaa]} **vi crier** *(excessi-*
vement ; contre - -ta)

"gblaagblaa ["gblaa -gblaa]
(m) **n** *pluriel inusité* **homme m**
fort *(utilisé surtout comme terme*
d'adresse envers qn dont le nom
est inconnu du locuteur) *Syn.*

"gasa ♦ "gblaagblaa, -dhe -ya
=kpao ! homme fort, bonjour !

-gblan v 1 vi **rugir** *(d'ani-*
mal) ; 'gben- -yö -gblan sië
=kwanmë -bha le chien hurle
après le voleur ; -du gən -yö
-gblan sië le taureau beugle
(en rage) **2 vt** yi -gblan **ronfler**

"gblang n **roublard m**
=gblazao **n** *Sylvicapra*
grimmia **céphalophe m couron-**
né *(de 11 à 25 kg; taille environ*
1 m, cornes droites chez les mâ-
les seulement)

-gblee n **plante f** *(esp.)*

-gbleeyidhe n **couleur**
verte ; =ya ö bha gɔ "yan kë
-gbleeyidhe 'ka il a peint sa voi-
ture en vert

"gblëe- n 1 **vautour m** *[le*
plus gros oiseau connu des Dan ;
l'image du vautour est positive ;
le fait qu'il se nourrisse de la
charogne n'est pas pris en consi-
dération ; sa viande est très ap-
préciée] **2 Gbleu** *(nom mascu-*

lin)

'gblëédhë rn devant *m* du corps (*humain ou animal*)

gblëën- rn intestin *m* grêle

♦ gblëën- ga boyau *m* ; wü gblëën- din -yö -së les boyaux d'animaux sont bons à manger

"gblëënu ["gblëë- nu] {"gblëë- nu], FCT {"gblëë- nu} } *v* 1) *vi* se mettre à plat ventre, tomber en avant (*d'une personne*) ♦ "gblëënu ö 'gu -ta se coucher face contre terre ♦ "gblëënu n -dhë ! devant moi ! 2) *vt* renverser (*faire tomber*) ; -ya = bang "gblëënu il a renversé la bassine

-gblëegban, -gblëagban [-gblëë "gban, -gblëa "gban] *n* manioc *m* local (*à bon rendement, bon pour le foutou et le tô ; se mange cuit ou cru*) HRnym baa

= **gblëen** 1) {A P S, pl. [=gblëen -nu] pl., [=gblëen -sü] foc. A ; [=gblen =gblen] Int. pl. A P S, [=gblen =gblen -nu] Int. pl. A, [=gblen =gblen -sü] Int. pl. foc. A S, [=gblen =gblen -sü -nu] Int. pl. foc. A

S ; [=gblëen "gblen -dhë], [=gblen "ken -gblen -ken] Supint. A, [=gblëen "gblen -dhë -sü], [=gblen "ken -gblen -ken -sü] Supint. foc. A} **adj** 1 **long, profond** (*récipient, trou*), **grand, haut** ; ziaan =gblëengblëndhe bha 'yö, mang do maa -a 'sü -ee ? dois-je m'engager tout seul sur ce chemin si long ? ♦ mē =gblëen personne de grande taille 2 **éloigné** (*en espace ou en temps*) ; 'Biya- -dhë =yö =gblëen Abidjan est loin ; ü n 'ka =gblëen tu es loin de moi ; -a "tëë -dhë 'yaa =gblëen 'zü elle (l'eau) va bouillir bientôt 3 **longue** (*temps*) ; a -nu kö 'a "tüng =gblëen kë 'yö je suis venu ici pour rester longtemps

= **gblëen** 2) **adv** loin

= **gblëendhë** [=gblëen -dhë] *n* longueur *f*, hauteur *f*, profondeur *f* ; -yë ga 'ö -bha =gblëendhë 'ö 'mëtrë do un trou d'un mètre de profondeur

= **gblëengblëndhe**

[=gblëen "gblen -dhë] **adj** *SupInt. de* =gblëen long

= **gblengblen** [=gblen

=gblen] **adj** *Int. pl. de* =gblëen

long

= gblenkengblenken

[= gblen "ken -gblen -ken] *adj*

SupInt. de = gblæn long

-gbleagban → -gblæagban

sorte de manioc

= gblongga [= gblong ga]

rn mâchoire f ♦ = gblongga 'ö

"dhuü- =yën mâchoire supérieure ♦ = gblongga 'ö "siao +
=yën mâchoire inférieure

-gbloo n tabouret m, chaise

f, divan m (tout meuble pour s'asseoir) ♦ = too -kpata -gbloo
petit tabouret de cuisine

'gbloo- n gombo m ♦ 'gbloo-
ga cosse *f* de gombo

-gblookotangüdhe [-gbloo

ko -tan 'gü dhe] **n chaise f** (*avec
le dos*), *fauteuil m*

-gblö vt balayer ; =ya -dhe

-gblö "kædhö elle a balayé
dans la maison ; dhebë 'në bha
=ya -dhe -gblö "kwangdhö la
femme a balayé la cour
♦ -dhe -gblö -sü balayage
♦ =ya "kædhë- -gblö elle a
balayé la maison

= gblöodhe [= gblöö -dhe]

n femme f stérile

-gblodhee [-gblö -dhee] **n**

mai *m*

"gblong" n Upupa epops

huppe f (28 cm, corps et tête
brun cannelle, queue et ailes
noires à larges rayures blanches,
huppe érectile à frange noire,
long bec fin et recourbé)

gblonggblonggblongdhö

[gblong" -gblong gblong" dhö]

adv en titubant ♦ -wo -ta
gblonggblonggblongdhö, -wo "ta
-sü gblonggblonggblongdhö ils
marchent en titubant

**"gblu (m) n déchets m, or-
dures f** *Syn.* blëë

-gblü 1 n guerre f ; yi -gun

yi 'ko =keng -gblü -bha nous
avons fait la guerre ensemble
♦ "yi -sëa -gblü guerre languis-
sante, guerre froide ♦ -gblü
gæon mæ 'ka faire la guerre à
qn ♦ -gblü =ya n 'kun, -ka "ta n
-dhe au secours ! ; -a -dho -gblü
-bha je vais en guerre

-gblü 2 vt diviser, partager

"gblü 1 {-gblü} n 1 'gö-

**"gblü panier m pour noix de
cola (rectangulaire ou rond,
pour plus de 100 noix) 2 mille m**
♦ "gblü do mille, un millier
♦ "gblü -ta -gblü milliers ; me

"gblü -ta -gblü -wo "sɛ 'ö ya -a
'gü il y a des milliers de gens
dans cette région

"gblü 2 rn ventre m *Qsyn.*
'gu, 'gü, "gblüdhe ♦ -a "gblü -yö
ziö sië il a la diarrhée ♦ -a
"gblü -yö 'ya- il est méchant
♦ -yö "gblü yaa- kē sië il est en
train de manger sans parta-
ger sa nourriture avec les au-
tres

"gblüdhe, "gblüüdhe
["gblü -dhe, "gblüü- -dhe] **n 1**
ventre m *Qsyn.* 'gu, 'gü, "gblü ♦ -a
"gblüdhe =ya piö- sië il a des
maux de ventre ♦ -a "gblüdhe
=ya 'to -nɛsü il a des maux
de ventre **2 rn intérieur m**
(d'une personne) *Qsyn.* 'gü ♦ -a
"gblüdhe -yö =gblɛn il est
rancunier ♦ -a "gblüdhe -yö
"puu il est bienveillant ♦ -a
"gblüdhe -yö tii il est malveil-
lant ; c'est un sorcier

-gblüga [-gblü ga] **n trou m**
profond, gouffre m (*plutôt*
rond) *Qsyn.* =yɛga

-gblügome [-gblü -gɔ -mɛ] **n**
chef m de guerre f

gblüng, gbüng n punaises
fpl

-gblüng n Python sebae py-
thon m (*serpent africain le plus*
grand, jusqu'à 7,5 m de lon-
gueur ; il frappe la victime avec
sa tête, la mord, l'écrase avec
ses cercles, et l'avale) ; -wa
-gblüng = gbiö -yö ö "yɔn -kē
lorsqu'on traîne le python, il
s'en engraisse [selon une
croyance des Dan] ♦ -gblüng
"kplü = zinng 'gü corps de py-
thon (la tête et la queue non
comprises)

"gblüyaa ["gblü yaa-] **n pin-**
grerie f (*refus de partager la*
nourriture ou des biens)
♦ "gblüyaa kē faire le pingre ;
'Zan- =ya "gblüyaa kē n 'ka
Jean a été avare à mon
égard

"gblüziö ["gblü ziö] **n**
diarrhée f ♦ "gblüziö "gbu- -ya
-bha il a une diarrhée grave

"gbluv, "gluv n 1 rn trace f
Syn. 'pinng- ; buuga "gbluv -yö
'kɔ -bha il y a une trace de
balle sur la maison ; 'gben-
=ya ziö wü "gbluv =keng- le
chien a suivi la trace de l'ani-
mal ♦ -kɔ "gbluv écriture *f* (*ma-*
nière d'écrire) ♦ 'bha 'dho 'go- ü

"gluv ! ne bouge pas ! **2** *rn*
résultat *m* Syn. 'pinng- **3** *rn*
 "gbluv 'gü **au lieu de, à la place**
de

"gblügbliü ["gblü "gblü] {pl.
 A P S, ["gblü "gblü -nu] pl. A S,
 ["gblü "gblü -sü] foc. A S,
 ["gblü "gblü -sü -nu] foc. pl. A
 S} **adj** *pluralia tantum, mais*
peut aller avec un pronom singu-
lier s'il s'agit d'un déterminé col-
lectif **1.1 grands** Qsyn. "kpüi-
 ♦ =kwæ- "gblügbliü bagages
 volumineux ; mēngga 'ö
 =wēngg =dæ -yö -gun
 "gblügbliü 'ka il y a eu une
 énorme chute de grêle au-
 jourd'hui **1.2 gros** (*jambe ; si-*
gne de beauté féminine) ; dhebë
 -gēngbo "gblügbliü =në 'ö -së
 les femmes aux gros mollets
 sont jolies **2 important**
 ♦ dhiang "gblügbliü zë -dhö -ya
 -kë **1**) il aime les grands mots
2) il aime régler les grands liti-
 ges **3 aîné** Qsyn. 'kpüi- ♦ -a -bha
 me "gblügbliü 'yaa 'dhö il n'a pas
 d'aînés (*il ne respecte personne*)

"gblükügbliükü ["gblü "kü
 -gblü -kü] *Int. de "gblüügbliü sec*
et dur

"gblükügbliükügbliükügbliü
 ["gblü "kü -gblü -kü -gblü 'kü
 -gblüü"] **itj** *que c'est sec et dur !*
(de la nourriture)

"gblüüdhe ["gblüü- -dhe] →
 "gblüüdhe *ventre*

"gblüügbliüü ["gblüü -gblüü]
 {A P S, ["gblüü -gblüü -nu] pl.
 A S, ["gblüü -gblüü -sü] foc. A,
 ["gblüü -gblüü -sü -nu] foc. pl.
 A S ; ["gblü "kü -gblü -kü] *Int.*
 A P S, ["gblü "kü -gblü -kü -nu]
Int. pl. A, ["gblü "kü -gblü -kü
 -sü] *Int. foc. A*, ["gblü "kü -gblü
 -kü -sü -nu] *Int. pl. foc. A*} **adj**
dur et sec Ant. "plēplē ♦ 'bluu-
 "gblüügbliüü pain dur

gbo {-gbo} **n 1** *rn* **excré-**
ment *m*, **merde** *f* **gros.** (*sans*
autre précision il s'agit
d'excréments humains) ; 'ma gbo
 -nu yö j'ai vu des tas
 d'excréments ♦ gbo "pēn
 crotte *f* ♦ gbo "yi excrément
 liquide **2 dépôt** *m* (*du liquide*) ;
résidu *m* Qsyn. "kē 1 ; "kaflu
 gbo =ya 'to "vedhe 'gü le marc
 du café est resté dans le
 verre ; -wa -mlü -piö 'yö 'wo -a
 -gbo =wēngg quand on
 vanne le riz, on jette sa bale

♦ "dhü -gbo sciure *f* de bois
 ♦ -piö gbo limaille *f* de fer ♦ ü
 "fuufw 'ka = dñe -mlü -gbo 'dhö
 tu es inutile comme le son de
 riz **3** *rn* **sécrétion *f* solide** ♦ "tu
 gbo cérumen ♦ "yan gbo chas-
 sie *f*

gbokaa [gbo "kaa] *n* **mycose**
f (cause des démangeaisons, la
 peau s'enlève en lambeaux)
HPnym "kaa ♦ gbokaa = ya = loo
 -a -bha il a la mycose

gbokungbokundhö [gbo
 -kun gbo -kun dhö] *adv* **à tout**
prix Syn. gbonggbongdhö

= **gbong** *n* -mlü = gbong
farine *f* fine du riz (reste après
 un pilage prolongé) [on la donne
 d'habitude aux enfants, c'est un
 délice du village]

gbonggbongdhö [gbong
 gbong dhö] *adv* **à tout prix** Syn.
 gbokungbokundhö ; a -dho nu-
 gbonggbongdhö je ferai tout
 pour venir

gboo { = gboo } *vr* **déféquer,**
faire caca, chier gros. ♦ bhii ü
 gboo ma = nē n -bha -ee ? c'est
 avec moi que tu vas faire tes
 bêtises ?

gbooko [gboo -ko] *n* **toilet-**

tes *fpl* (là où on peut déféquer)

gboome [gboo -mē] *n* **chieur**
m (celui qui défèque) ♦ gboome
 -ya ö -yēē 'kun, 'yö = kēfa 'sü
 prov. c'est après s'être assis
 confortablement qu'un chieur
 se met à attraper les poux (il
 faut d'abord acquérir une posi-
 tion dans la société pour obtenir
 le droit de faire ce qu'on veut)

gbö *n* **1** *rn* **fil** *m* (au sens
 classificatoire : fils d'Ego ; fils
 de = dhoo ; pour une femme, fils
 de la sœur aînée ou de la coé-
 pouse ; pour un homme, fils de
 sœur) [utilisé comme terme
 d'adresse par rapport au fils de
 la sœur aînée de la femme ; on
 s'adresse à son propre fils par
 son nom ou, si son nom est le
 même que le nom de son grand-
 père, son parent dit n dē] HRnym
 bhang 1, 'nē **2** *rn* **beau-frère** *m*,
beau-fils *m* (par rapport à une
 femme : mari de sa sœur ca-
 dette ; mari de la fille ou de la
 petite-fille de sa sœur cadette) **3**
rn **fil** *m* (terme d'adresse à un
 homme de la plus jeune généra-
 tion, sans lien de parenté)

gbo {-gbo} *n* **marmite *f*, pot**

m, **canari** *m* *lv.* (générique ; par défaut, en métal) ♦ *gbə* gën anse de marmite ♦ *gbə* "tu bord *m* de marmite ♦ "fɔŋ *gbə* casserole *f* en aluminium *m*, casserole *f* en acier *m* inoxydable ♦ -piö *ga gbə* marmite en fer ♦ "sɛ *gbə* pot d'argile ♦ -du -*gbə* canari avec la viande de bœuf ; yɛɛdhe -nu -në 'ö 'wo "sɛ *gbə* -kë ce sont les griottes qui font les canaris

gbədië [*gbə* -dië] *n* *Chrysococcyx caprius*, *Lamprolaima caprius* coucou *m* **didric** (19 cm, dos vert brillant à reflets cuivrés, ventre blanc ; parasite des nids des autres oiseaux)

gbəɔdhe [*gbə* ɔ -dhe] *n* **potière** *f* [chez les Dan, les pots sont fabriqués par les femmes de la caste des griots, yɛɛdhe]

-**gbəɔn** [-*gbə* ɔn] *n* **avril** *m* 'gbə- *n* **Carapa procera** (*gen. Meliaceae*) **carapa** (arbre, *sp.* ; normalement environ 15 m de haut, parfois jusqu'à 60 m, 2 m de diamètre ; tronc droit, avec des contreforts ; bois dur, fruits rouges-bruns en enveloppe dure

et rugueuse, à goût amer)

gbəŋ, gbaŋ *n* **case** *f* **rectangulaire** (*case d'homme*) *Syn.* 'kɔnë *HPnym* 'kɔ

-**gbəŋ** *n* **guêpes** *fpl* (*nom générique*) ♦ -*gbəŋ* *ga* guêpe ; -*gbəŋ* -yö *n* -bho yaandhiü les guêpes m'ont piqué hier ♦ -*gbəŋ* 'kɔ guêpier *m*

"**gbəŋ** *n* **pétioles** *m* **de palmes de raphia** (*beaucoup utilisées dans différents travaux*) ♦ "gbəŋ *ga* un pétiole de palme de raphia

"**gbə-**, "gbə- *n* **fronde** *f* (*utilisée par les gardiens des champs pour chasser les oiseaux*) ♦ "gbə- 'kɔ poche de fronde ♦ "gbə- gën lanière de fronde ♦ "gbə- -zuö lancer une pierre avec la fronde ♦ wun "gbə- bɔ faire des tresses longues (*le plus souvent, avec des mèches artificielles*)

gbəɔdü [*gbə* ' -dü] *n* **sorcellerie** *f* (*pratiquée avec un canari ; le but en est de « manger les âmes »*)

= **gbəɔn**, = **gbaɔn** *v* **1** *vi* **fatiguer** (*qn* - -ta) ; = **klang-** = **ya** = **gbəɔn** *n* -ta je suis fati-

gué par les études ♦ **din-** =ya
=gbɔɔn n -ta je suis fatigué par
la faim **2 vi rabougrir** (*qch –
-ta*) Qsyn. =fiëen ♦ 'yënn- =ya
=gbɔɔn -mlü -ta la chaleur du
soleil a rabougri le riz **3 vi être
trop exigeant** (*par rapport à –
-ta*) ♦ =ya gbɔɔn 'wɔn bha -a -ta
il est trop exigeant dans cette
affaire (*p.ex., en exigeant une
amende trop élevée*)

gbüng → gblüng *punaises*

**"gbu n pleurs mpl ; gémis-
sement m** (*de chien*) ♦ "gbu bɔ
pleurer ; gémir (*de chien*) ; "gbu
'gbe bɔ -sü 'yaa -së il n'est pas
bon de beaucoup pleurer
♦ gɔɔn- -yö "gbu -bɔ ö zuë" "piü
l'homme pleure en silence
♦ "gbu kpösian -yaa 'kun il san-
glote (*d'un enfant éouisé par ses
pleurs*)

"gbugbukɔ ["gbu "gbu "kɔ]

n cadenas m

"gbunggbu ["gbung "gbu] **n
seau m** (*en plastique ou en fer*)
♦ "gbunggbu gën anse *f* de
seau ♦ -piöögä "gbunggbu seau
en fer

**"gbuv- n vieillard m décrép-
pit, vieille décrépité** ♦ =ya kē
"gbuv- 'ka, =ya "gbuv- 'kun,
=ya "gbuv "kan il a très vieilli

"gbuudhe ["gbuv- -dhe] **n
décrépitude f** (*de l'humain*)
♦ "gbuudhe 'yaa -së la vieillesse
n'est pas bonne

"gbüng n 1 plomb m HRnym
zën **2 grelots m du plomb m**
(*instrument musical des femmes,
en forme de sonnaillles ; on en
met de 40 à 50 sur la corde
qu'on attache à la cheville du
pied ; pendant la danse =kong
"tan, il se porte aussi aux bras*)
♦ "gbüng ga un grelot *m*

Gw gw

"gwa n 1 « gwa » (*groupe de
danse à Santa, formé par les
hommes de la même classe
d'âge, le plus souvent membres
du même clan*) [*avec l'intro-*

*duction de l'éducation scolaire,
ce groupe ne fonctionne presque
pas*] Qsyn. "bankpö, 'kekpö
♦ "gwa -gɔmɛ chef du groupe
« gwa » ♦ "gwa -gɔmɛ -kɔ

gué par les études ♦ **din-** =ya
=gbɔɔn n -ta je suis fatigué par
la faim **2 vi rabougrir** (*qch –*
-ta) Qsyn. =fiëen ♦ 'yënn- =ya
=gbɔɔn -mlü -ta la chaleur du
soleil a rabougri le riz **3 vi être**
trop exigeant (*par rapport à –*
-ta) ♦ =ya gbɔɔn 'wɔn bha -a -ta
il est trop exigeant dans cette
affaire (*p.ex., en exigeant une*
amende trop élevée)

gbüng → gblüng *punaises*

"gbu n pleurs mpl ; gémis-
sement m (*de chien*) ♦ "gbu bɔ
pleurer ; gémir (*de chien*) ; "gbu
'gbɛ bɔ -sü 'yaa -së il n'est pas
bon de beaucoup pleurer
♦ gɔɔn- -yö "gbu -bɔ ö zuë" "piü
l'homme pleure en silence
♦ "gbu kpösian -yaa 'kun il san-
glote (*d'un enfant éouisé par ses*
pleurs)

"gbugbukɔ ["gbu "gbu "kɔ]

n cadenas m

"gbunggbu ["gbung "gbu] **n**
seau m (*en plastique ou en fer*)
♦ "gbunggbu gën anse *f* de
seau ♦ -piöögä "gbunggbu seau
en fer

"gbuv- n vieillard m décrép-
pit, vieille décrépité ♦ =ya kē
"gbuv- 'ka, =ya "gbuv- 'kun,
=ya "gbuv "kan il a très vieilli

"gbuudhe ["gbuv- -dhɛ] **n**
décrépitude f (*de l'humain*)
♦ "gbuudhe 'yaa -së la vieillesse
n'est pas bonne

"gbüng n 1 plomb m HRnym
zën **2 grelots m du plomb m**
(*instrument musical des femmes,*
en forme de sonnaillles ; on en
met de 40 à 50 sur la corde
qu'on attache à la cheville du
pied ; pendant la danse =kong
"tan, il se porte aussi aux bras)
♦ "gbüng ga un grelot *m*

Gw gw

"gwa n 1 « gwa » (*groupe de*
danse à Santa, formé par les
hommes de la même classe
d'âge, le plus souvent membres
du même clan) [*avec l'intro-*

duction de l'éducation scolaire,
ce groupe ne fonctionne presque
pas] Qsyn. "bankpö, 'kekpö
♦ "gwa -gɔmɛ chef du groupe
« gwa » ♦ "gwa -gɔmɛ -kɔ

=wlöö -mε chef adjoint du groupe « gwa » ♦ "gwa 'në *arch.* membre de « gwa » (*qui peut participer à la danse*) ♦ "gwa "tan la danse du groupe « gwa » (*accompagnée de la musique du tambour gɔ 'në*) ♦ "gwa -naa 'ke- kpö la brigade de travail champêtre du groupe « gwa » ♦ -yö "gwa kpö 'gü il est membre de l'association « gwa » **2 Gwa** (*groupe masculin de danse*) [*les membres de ce groupe dansent avec des bâtons et un masque à la tête*] ♦ "gwa -gee le masque du groupe « Gwa »

=**gwaa n rocher m plat** en quelques combinaisons Qsyn.
=gwaadhe

=**gwaadhe** [=gwaa -dhε]
{LOC =gwaadhö [=gwaa dhö]} **loc.n rocher m plat ; plateau m rocheux** [*près du village, on y organise des réunions ; auprès des cours d'eau, on y fait sécher les habits*] Qsyn. =gwaa ; =gwaadhe do yö n -gɔ 'bhlaa- il y a un large rocher plat dans mon champ

=**gwaadhö** LOC de

=gwaadhe *rocher plat*

gwaagben [gwaa- 'gben-] **n**
Procavia ruficeps daman m de rocher (*herbivore ongulé nocturne, ressemble à un lapin, mais à la différence de ce dernier, les oreilles du daman sont courtes et arrondies ; son dessus varie de rouge-brun à gris-jaune ; le cou, les épaules et le ventre sont plus clairs ; ses excréments ressemblent à ceux des caprins*)

gwaan- SUB de gwan mariage
=**gwaawü** [=gwaa -wü] **n**
Procavia ruficeps daman m de rocher Syn. gwaagben

gwan {SUB gwaan-} **loc.n mariage m** (*du point de vue de la femme*) ♦ gwan -bha -dhe femme mariée ; gwan -wɔn =ya kë -Yɔ -bha "gbu- il est difficile pour Yo de se trouver un mari ♦ gwan 'kpɔ mε -gɔ se marier avec qn (*en parlant d'une femme*) ♦ 'dho gwan -bha se marier (*d'une femme*) ♦ =ya 'dho gwaan- elle s'est mariée ♦ -Yɔ =ya gwan "kan 'Zan- -gɔ Yo s'est divorcée de Jean

=**gwan 1 n sang m** (*coulant du nez*) ♦ =gwan -ya "kan -a

yun 'gü il a saigné du nez

=**gwan 2 n Gwan** (rivière entre le village de Santa et celui de Tokpaleu)

gwandeegü slaa" [gwan-dee 'gü slaa"] **n iron.**, badin grande cuvette *f* (pour la lessive) HRnym = bang

=**gwanga** [= gwan ga] **n 1** fleuve **m 2** Sassandra (nom de fleuve)

gwangodhe [gwan -gɔ -dhe] **n** femme *f* mariée

"**gwannë** ["gwan 'në] **n** chat *m* [beaucoup de Dan mangent du chat] Syn. yunmaanë ♦ "gwannë seennë" chaton *m* Syn. gioo, yuannë

gwee n panthère *f*, léopard *m* Syn. "gɔ

gwee- n médicament *m* contre les maux de ventre (ingurgité sous forme de sauce compacte, noire et verte pimentée et salée) ♦ =ya gwee- -bhö il a pris le médicament contre les maux de ventre

gwetyon [gwet" "yɔn] **n** huile *f* des fruits de carapa (cf. 'gbɔn-) [utilisée comme médicament pour soigner les maux d'es-

tomac]

-**gwë n** pierre *f*, caillou *m*

♦ -gwë 'në caillou *m* (2-3 cm)

♦ -gwë kpö pierre *f* ♦ -gwë 'gbɔng- rocher *m*

gwëe" 1 n 1 factotum *m* (homme ou femme de confiance) Ant. -gome **2** disciple *m* (d'un chasseur, marabout, griot etc.)

gwëe" 2 n crocodile *m* de Nil Syn. "yiagwëe ; ü "dhi -yö -kë -dhe gwëe" "dhi 'dhö ta bouche est comme la gueule d'un crocodile

=**gwëe v 1 1)** *vi* durer (longuement) ; 'yii =gwëe 'gbe il n'a pas vécu longtemps ; 'ü =gwëe pinpindhö ! longue vie à toi ! **2)** *vt* prolonger la vie à ♦ -tosea kë -kɔ -së -yö mɛ -gwëe une bonne existence prolonge la vie humaine **2 1)** *vi* trop durer ♦ -yö kë -gwëe n "piü il a trop duré chez moi (de visiteur etc.) **2)** *vt* retarder

=**gwëeme** [= gwëe -mɛ] **n** personne d'une grande longévité *f*

gwëemi [gwëe" mi] {pl. gwëemi -nu, gwëezë- -nu} **n 1** factotum *m* (homme de

confiance) **2 disciple** *m* (d'un chasseur, marabout, griot etc.)

gwëëzë -nu [gwëë" -zë -nu] pluriel du gwëëmi factotum

-gwëga [-gwë ga] *n* caillou *m* (petit)

"gwënnng ["gwünng] *n* **pro-verbe** *f*; me seennë 'yaa "gwënnng -da me 'kpïi- -dhe une jeune personne ne dit pas de proverbes à une personne âgée

-gwëye [-gwë -ye] *n* grotte *f* Syn. = gbing

gwë *n* **Ceiba pentandra**, **Bombax pentandrum**, **B. guineense**, **Eriodendron guineense**, **E. anfractuosum**, **E. orientale** **fromager** *m* (arbre le plus grand de l'Afrique de l'Ouest, jusqu'à 65 m d'hauteur et 10 m de circonférence ; tronc cylindrique, racines aériennes ; se trouve souvent près des habitats humains ; son bois est blanc, très mou et léger, se casse facilement ; les gosses, dont la taille est de 10-14 cm, voire jusqu'à 37 cm, sont remplies de duvet gris ou blanc dont on obtient le kapok ; les grains contiennent une

huile comparable à l'huile d'arachide) [est considéré par les Dan comme « le roi des plantes »] ♦ **gwë -kpë** tronc de fromager (jusqu'à la hauteur de branches) ; "Sita -gen -yö = dhe gwë -gen 'dhö les jambes de Sita sont grosses comme le tronc du fromager [les jambes grosses et poilues sont appréciées comme un signe de beauté féminine]

gwë -bungbung [gwë -bung bung"] *n* **champignon** *m* (blanc, à tête pointue, agaricacée, pousse sur les vieux troncs de fromagers, très nourrissant) Syn. bhuöö

gwëë" n arch., rare **Manihot esculenta** **manioc** *m* Syn. baa

"gwëë n **arachide** *f* ♦ "gwëë -böö, "gwëë -kôn pâte d'arachide ♦ "gwëë ga noix d'arachide (avec la coquille) ♦ "gwëë "flu- grain d'arachide ♦ "gwëë "yi sauce d'arachide

"gweëdhuöö ["gwëë dhuöö] *n* **Dendroaspis viridis** **mamba** *m* **vert** (serpent arboricole, jusqu'à 2 m, fin, très vénéneux ; passe à l'attaque en étant suspendu à un

arbre)

gwepëbhatiëë [gwɛ =kpë -bha "tiëë] **n** champignon *m* (esp. ; pousse sur les troncs du fromager) *HRnym* "tiëë

"gwenng ["gwinng] **rn** vulg. vulve *f*, con *m* vulg. *Syn.* pëë, slong ♦ "gwenng 'gü -dhe vagin *m*

gweagee [gwea- =gee] **n** écoreuil *m* (esp. ; petit, demeure sur le fromager, pousse des cris qui ressemblent aux cris d'un masque dan)

=gwinng-, =gbinn-
LOC de =gwinngdhe sommet

=gwinngdhe [=gwinng- -dhe] {*LOC* [=gwinng- dhö, =gwinng dhö], =gwinng-, =gbinn-} **loc.n rn sinciput m**, **vertex m** ; **sommet m** *Qsyn.* -go ; ü =gwinngdhe =ya kë 'ya- tu as des saletés sur la tête ; -ton 'ö ya -a =gwinngdhe -yö =gblëen le sommet de cette montagne est étendu ; =ya

=kwë- -ya n =gwinng- il m'a posé la charge sur la tête ; =ya =kwë- -ya ö =gwinng- il a posé la charge sur sa tête ; =ya =kwë- 'sü ö =gwinng- elle porte le bagage sur sa tête ; -maa bha -yö -ya -sü 'ka "dhü =gwinng- l'oiseau est assis au sommet de l'arbre ♦ 'wön zizi -nu 'waa 'dho n =gwinng- je ne m'intéresse pas aux affaires très anciennes

=gwinngdhö [=gwinng dhö] **1) n inflammation du vertex** (maladie infantile : le vertex prend une couleur sombre, l'enfant a des syncopes et peut succomber) ; =gwinngdhö -yö 'Zan- -bha 'në kë sië l'enfant de Jean souffre de l'inflammation du vertex

=gwinngdhö [=gwinng dhö, =gwinng- dhö] **2) LOC** de =gwinngdhe *sinciput*

H h

haa' itj ouf ! (exclamation traduisant un soulagement, p. ex. en réaction à une bonne nouvelle

qu'on n'attendait plus) ♦ haa' ! 'bha nu ouf ! tu es venu

arbre)

gwepëbhatiëë [gwɛ =kpë -bha "tiëë] **n** champignon *m* (esp. ; pousse sur les troncs du fromager) *HRnym* "tiëë

"gwenng ["gwinng] **rn** vulg. vulve *f*, con *m* vulg. *Syn.* pëë, slong ♦ "gwenng 'gü -dhe vagin *m*

gweagee [gwea- =gee] **n** écoreuil *m* (esp. ; petit, demeure sur le fromager, pousse des cris qui ressemblent aux cris d'un masque dan)

=gwinng-, =gbinn-
LOC de =gwinngdhe sommet

=gwinngdhe [=gwinng- -dhe] {*LOC* [=gwinng- dhö, =gwinng dhö], =gwinng-, =gbinn-} **loc.n rn sinciput m**, **vertex m** ; **sommet m** *Qsyn.* -go ; ü =gwinngdhe =ya kë 'ya- tu as des saletés sur la tête ; -ton 'ö ya -a =gwinngdhe -yö =gblëen le sommet de cette montagne est étendu ; =ya

=kwë- -ya n =gwinng- il m'a posé la charge sur la tête ; =ya =kwë- -ya ö =gwinng- il a posé la charge sur sa tête ; =ya =kwë- 'sü ö =gwinng- elle porte le bagage sur sa tête ; -maa bha -yö -ya -sü 'ka "dhü =gwinng- l'oiseau est assis au sommet de l'arbre ♦ 'wön zizi -nu 'waa 'dho n =gwinng- je ne m'intéresse pas aux affaires très anciennes

=gwinngdhö [=gwinng dhö] **1) n inflammation du vertex** (maladie infantile : le vertex prend une couleur sombre, l'enfant a des syncopes et peut succomber) ; =gwinngdhö -yö 'Zan- -bha 'në kë sië l'enfant de Jean souffre de l'inflammation du vertex

=gwinngdhö [=gwinng dhö, =gwinng- dhö] **2) LOC** de =gwinngdhe *sinciput*

H h

haa' itj ouf ! (exclamation traduisant un soulagement, p. ex. en réaction à une bonne nouvelle

qu'on n'attendait plus) ♦ haa' ! 'bha nu ouf ! tu es venu

I i

i 1, 2 → ü 1, 2 *te*

'i 1, 2 → 'ü 1, 2 *te*

=ii itj *oui réponse à une question affirmative ou négative*
Qsyn. =aoo ; ü kē yi -zē 'ya-
 -ee ? – =ii as-tu mal dormi ? –
 oui (j'ai mal dormi) ; 'bhii kē yi
 zē -sē -ee ? – =ii n'as-tu pas
 bien dormi ? – oui (je n'ai pas
 bien dormi)

-iiiya [-iii -ya] *itj aïe ! inter-*

jection de l'étonnement désa-
gréable

"iin conj *ou lie des groupes*
nominaux, des verbes ou des
phrases conjointes ♦ -dhaa =ple
 'ö 'wo ya -a -mēē 'ö bhii- 'sü ? -a
 'dhe 'ö klöö- 'ka ya -ee, "iin -a
 'dhe 'ö -gblēen 'ka ya -ee ? le-
 quel de ces deux couteaux
 prendras-tu, le court ou le
 long ?

K k

ka 1 n crabe m ♦ ka -kō ca-
 rapace *f* de crabe ♦ ka "sōn
 pince *f* de crabe ♦ ka =ya n
 'kun le crabe m'a pincé

ka 2 pron vous *pronom de la*
2^{ème} pers. du pl. des séries sub-
jective existentielle, non-
subjective, autonome

-ka pron vous *pronom sub-*
jectif impératif 2^{ème} pers. du plu-
riel

'ka 1 pp 1.1 *avec (comitatif)*
1.2 *indique une action se-*
condaire accompagnant l'action

principale ; -yö ö dē -dhe siē
 "gbu 'ka il appelle son père en
 pleurant **2.1** *exprime l'idée de*
l'instrument ; -wo sō -dhii
 -bhloo wo -kō =ple 'ka elles
 pressent les tourteaux des
 graines de palme avec les
 deux mains **2.2** *grâce à* ; -yö
 -dha =siē ö bha dhebē =nē- 'ka
 parfois il se sauve grâce à sa
 femme **3.1** *sur, par, de (loca-*
lisation approximative de
l'action par rapport à l'objet ;
 =ya "siü -da 'kō 'ka il a mis le

I i

i 1, 2 → ü 1, 2 *te*

'i 1, 2 → 'ü 1, 2 *te*

=ii itj *oui réponse à une question affirmative ou négative*
Qsyn. =aoo ; ü kē yi -zē 'ya-
 -ee ? – =ii as-tu mal dormi ? –
 oui (j'ai mal dormi) ; 'bhii kē yi
 zē -sē -ee ? – =ii n'as-tu pas
 bien dormi ? – oui (je n'ai pas
 bien dormi)

-iiiya [-iii -ya] *itj aïe ! inter-*

jection de l'étonnement désa-
gréable

"iin conj *ou lie des groupes*
nominaux, des verbes ou des
phrases conjointes ♦ -dhaa =ple
 'ö 'wo ya -a -mēē 'ö bhii- 'sü ? -a
 'dhe 'ö klöö- 'ka ya -ee, "iin -a
 'dhe 'ö -gblēen 'ka ya -ee ? le-
 quel de ces deux couteaux
 prendras-tu, le court ou le
 long ?

K k

ka 1 n crabe m ♦ ka -kō ca-
 rapace *f* de crabe ♦ ka "sōn
 pince *f* de crabe ♦ ka =ya n
 'kun le crabe m'a pincé

ka 2 pron vous *pronom de la*
2^{ème} pers. du pl. des séries sub-
jective existentielle, non-
subjective, autonome

-ka pron vous *pronom sub-*
jectif impératif 2^{ème} pers. du plu-
riel

'ka 1 pp 1.1 *avec (comitatif)*
1.2 *indique une action se-*
condaire accompagnant l'action

principale ; -yö ö dē -dhe siē
 "gbu 'ka il appelle son père en
 pleurant **2.1** *exprime l'idée de*
l'instrument ; -wo sō -dhii
 -bhloo wo -kō =ple 'ka elles
 pressent les tourteaux des
 graines de palme avec les
 deux mains **2.2** *grâce à* ; -yö
 -dha =siē ö bha dhebē =nē- 'ka
 parfois il se sauve grâce à sa
 femme **3.1** *sur, par, de (loca-*
lisation approximative de
l'action par rapport à l'objet ;
 =ya "siü -da 'kō 'ka il a mis le

feu à la maison ; 'tea- bha = wa
 "yi = loo -a 'gü, -yö -bɔ -a -yɛga
 'ka 'yö 'ö = wɛnng lorsqu'on
 remplit cette bassine d'eau,
 l'eau s'échappe par le trou et
 se répand ; 'pë bha "yi -yö -bɔ
 -a 'ka l'eau s'en échappe **3.2**
dans (*localisation abstraite de*
l'action par rapport à son do-
maine) ; 'yii kē 'dho = klang- 'ka
 = gblɛn il n'est pas allé loin
 dans les études **4.1** à (*sens*
temporel) ; 'Zan- waa- ö bha
 dhebë = wa "kan -kwe 'ö -ziö ya
 -a 'ka Jean et sa femme ont
 divorcé l'année passée ; ma-
 -klɔng -yö -bhöö blɛyi 'ka en
 saison sèche mon puits tarit
4.2 pendant, en *Syn.* "piü ; -yö
 ö bha 'bhlaadhe -ba -dhekpɔyi
 = plɛ 'ka il a défriché son
 champ en deux jours **5** *ex-*
prime l'équivalence ; dü -wɔn 'ö
 bha -yö tean- 'ka la sorcellerie
 est réelle ; yö nü 'ö gun "zuumi
 'ka c'est lui qui était le chas-
 seur des sorciers **6** à (*au sens*
de bénéficiaire ou maléficiaire) ;
 'wɔn bhlɔɔsü = ya kē n 'ka il
 m'est arrivé un fâcheux inci-
 dent

'ka 2 pron vous pronom de la
 2^{ème} pers. du pluriel des séries
 subjectives optative, conjointe,
 du parfait

'ka 3 pron pour que vous ne
 pronom de la 2^{ème} pers. du plu-
 riel subjectif prohibitif

kaa pron vous pronom de la
 2^{ème} pers. du pluriel des séries
 prospective et contrastive

kaa- 1 {=kaa} *v* **1.1 1)** vt
gratter (corps) 2) vr se gratter
1.2 vt caresser, flatter ;
 "gwannë kaa- -dhɔ 'yaa -Tokpa
 -kē Tokpa n'aime pas flatter
 les chats **2.1 vt démanger qn**
 (*partie du corps*) ; n bheadhe -yö
 n kaa- sië le devant du cou
 me démange **2.2 vt déman-**
ger qn, provoquer des déman-
geaisons *f* (*d'un objet*) ;
 'gbennëgɔɔ -yö mɛ -kaa -dedewo
 le « haricot sauvage » provo-
 que de fortes démangeaisons

kaa- 2 {-kaa} *n* **1 rn poil m**
 (*animal ou humain*) [*le poil sur*
le corps de la femme est pour les
Dan un signe de beauté] ♦ -ben
 -a -kaa moustache *f* ; dhebë 'ö-
 kaa- 'dhö 'gbe, -a -dhɔ -yö mɛ
 'gbe {-dhe} -kē la plupart des

gens aiment les femmes qui ont beaucoup de poil sur leur corps **2 rn plume f** ♦ -maa kaa-ga do une plume d'oiseau ♦ -maa gban -bha -kaa plume de l'aile d'oiseau **3 rn aile f** (d'insecte)

kaa- 3 pron votre, vos *pronom de la 2^{ème} pers. du pluriel de la série possessive*

kaa- 4, kaa pron toi et... *pronom coordinatif de la 2^{ème} pers. du pluriel* ♦ kaa- ... -nu vous et... ; kaa- dhebë -nu vous et une femme ; toi et des femmes ; vous et des femmes

kaa- 5 pron toi et son..., toi et sa... *pronom coordinatif de la 2^{ème} pers. du pluriel fusionné avec le pronom non-subjectif de la 3^{ème} pers. sg. suivant ; kaa-gbö toi et son fils*

-kaa n 1 roseau m (plante sauvage, pousse près de l'eau) [utilisé pour les clôtures autour des champs et les douchières] ; -ya ö bha 'bhlaadhe -zü = klëen -kaa "dhü 'ka il a clôturé son champ avec des tiges de roseau ; 'ke- kë -sü 'ö -kaa 'gü -yö "gbu- le défrichage d'un

terrain couvert de roseau est difficile **2 canne f à sucre m** [chez les Dan on la mange cru, on n'en fait aucun usage dans la préparation de boissons ou d'aliments] *Syn.* küü, -waa ♦ -bhö -kaa canne à sucre ; -bhö -kaa -ya ö "bin -ya, kö ga yöö bhö -a ta -mε -bha quand la canne à sucre fleurit, la mort apparaît chez celui qui l'a plantée [selon les croyances, les sorciers font mourir un des membres de la famille dans une cour où fleurit la canne à sucre ou dans laquelle fructifie un arbre ; pour cette raison, jusqu'à tout récemment, on ne plantait pas la canne à sucre au village, ou on la coupait avant la fleuraison] ♦ -kaa kpö morceau de la tige de canne à sucre ♦ "sënnng -kaa « canne de l'or » (sorte de canne à sucre, très sucrée, à tige courte)

'kaa 1 pron vous *pronom négatif imperfectif subjectif 2^{ème} pers. du pluriel*

'kaa 2 pron pour que je *forme fusionnée : conjonction kö + pronom de la 1^{ère} pers. sg. de*

la série conjointe

"kaa *n* gale *f*, éruption *f*
(toute dermatose) HPnym "fii,
gbokaa, siakadha ♦ "kaa ga seennë
éruption à petit grain ♦ "kaa
-ya bha -a -bha il a eu une
éruption ; il a la gale

-kaabung [-kaa -bung] *n* *Setaria barbata*, *S. barbata* (*gen. Poaceae*) herbe *f* bambou *m*,
herbe *f* bassine *f* (feuilles de 15-
35 cm de long, mauvaise herbe
très répandue)

kaan- { = kaan } *vt* kaan-
"kwëë pétrir ♦ -böö kaan-
"kwëë pétrir la pâte

kaan" *n* arbre (*esp.*)

kaankaan [kaan- kaan-]
{ [= kaan = kaan] } *vt* couper en
plusieurs morceaux

kaatie [kaa 'tie-] *n* quartier
m (de ville)

"kaega ["kae ga] *n* bracelet
m de coureur (porté sur le bi-
ceps ; procédé magique permet-
tant au coureur de distancier ses
concurrents)

"kaflu ["ka "flu] *n* café *m*
♦ "kaflu -bi café moulu
♦ "kaflu -dhe, "kaflu -bhlāa
plantation *f* de café ♦ "kaflu

-dhü caféier *m* ♦ "kaflu ga
grain de café ♦ "kaflu gbo
marc *m* de café ♦ "kaflu "yi
café *m* (boisson) [dans les villa-
ges dan, les femmes boivent ra-
rement du café] ♦ "kaflu bho
cueillir le café

kaima [kai 'ma-] *n* machette
f, coupe-coupe *m* (à lame étroite
et longue, de fabrication indus-
trielle) HRnym "bang

=kakao [= ka = ka 'o-] *n*
cacao *m*

=kamɔ [= ka "mɔ] *n* maître
m (par rapport à un apprenti) ;
= kamɔ 'dhe 'ö "dhü -a -bha
kayeenë -yö -dhö chaque maî-
tre a des apprentis

"kan 1) {-kan} *v* **1.1** *vt*
couper ; scier Qsyn "kplü, "ye 1 ;
-Gbato -ya = göö- zii "kan
Gbato a découpé un vieil iro-
ko (déjà abattu) ♦ = ya ö -de
"kan -dhaa 'ka il s'est coupé
avec le couteau ♦ "dhü "kplü
"kan "sii 'ka scier un morceau
de bois **1.2** *vt* moissonner **1.3**
vt couper (interrompre une acti-
vité ou une prestation) ♦ -wa "siü
"kan yi -ta on nous a coupé le
courant ♦ gwan "kan divorcer

1.4 *vt tracer (ligne)* ♦ =ya 'ko "kplung "kan il a tracé le plan de la maison (*avant de commencer la construction*) **2** *vt attacher (pagne)* Syn. -kplü ♦ =ya so "kan 'në -ta elle a attaché le bébé sur le dos avec un pagne **3** *vt traverser (fleuve, pont)* **4.1** **1)** *vi* "kan wo 'kwëë- **se séparer** ; me =gbaan "kan wo 'kwëë- tout le monde s'est dispersé **2)** *vt* "kan 'kwëë- **séparer (amis)** **4.2** *vi* **divorcer** **5.1** *vi* **surprendre** (*qn – 'gü*) ; =wa "kan =kwanme 'gü ils ont surpris un voleur ; 'ö -kan ö bha yëkëmë -nu 'gü kö -wo yi zë sië il a surpris ses travailleurs en train de dormir **5.2** *vi* "kan ö -ta **sursauter de surprise** ; me -nu 'wo dho "kan- wo -ta doseng kö 'kodhee bha -yö "gü sië les gens se sont soudainement rendus compte que la case brûlait **6** *vi* -a "yi =ya "kan **c'est agréable** ; 'wön bha -a "yi =ya "kan n -dhe cela m'a réjoui ; -to "yi -yö -kan le poulet est très tendre ; "tuv "yi =ya "kan la sauce est délicieuse **7** *vt* 'wön "kan -a -dhe **déclarer**

son amour à qn **8** **1)** *vi* "suü =ya "kan -a 'gü il a pris peur **2)** *vt* "suü "kan me 'gü effrayer qn

"kan **2)** *n* **pièce** *f* (*de tissu*) ; "kan -so -dee -ya -go elle a un pagne neuf

"kang *n* **1.1** **tiges** *f* **des herbes non-brûlées** (*après le feu de brousse*) ♦ "kang -da me -gen 'gü mettre du sable dans l'engrenage à qn **1.2** **brousse** *f* **aux alentours du village** ; =ya 'dho "kang 'gü il est allé en brousse à côté du village **2** **tas** *m* **d'herbes et de bois** (*destiné à être brûlé*) Qsyn. 'gëe 'kpə, "klaa 2

"kangkang, "këngkëng
["kang "kang, "këng "këng] {pl. A P S, ["kang "kang -nu, "këng "këng -nu] pl. A S, ["kang "kang -sü, "këng "këng -sü] foc. pl. Int. A S, ["kang "kang -sü -nu, "këng "këng -sü -nu] foc. pl. Int. A S} *adj pluralia tantum minces, fins* ♦ me "gbanga "kangkang personne à jambes minces

"kanngbha ["kanng "bha] *n* **1** **campement** *m* (*dans les*

champs) Syn. 'bhlāa **2 hameau** *m*
(campement rural aménagé en
lieu d'habitation permanente)

= **kasiččētiinē** [=ka 'siččē- tii
'nē] *n* **Lagonosticta senegala**
amaranthe *m* **commun** (oiseau
de la taille d'un moineau ; cou-
leurs rouge et brun-gris (mâle)
ou olive-brune (femelle) ; très lié
à l'homme)

-**kaso** [-ka -so] *n* **prison** *f*,
cachot *m* ♦ -wa =kwanme bha
-a -da -kaso 'gü ils ont mis le
voleur en prison ♦ -waa bho
-kaso 'gü on l'a libéré de prison

-**kasogodhiüme** [-ka -so -go
'dhiü -mē] *n* **geôlier** *m*

-**kasogüme** [-ka -so 'gü -mē]
n **prisonnier** *m*

kayeenē [ka 'yee- 'nē] *n*
élève *m, f*, **apprenti** *m*, **appren-
tie** *f*

kaō 1 *n* **Francolinus bical-
caratus francolin** *m* **commun**,
perdrix *m* *lv.* (35 cm, bande
noire sur le front, dessous forte-
ment marqué de lames noires sur
fond crème ; dessus : finement
vermiculé avec stries de couleur
crème ; les vieux mâles ont deux
ergots) [sa viande est très re-

cherchée]

kaō 2 → kōō 2 *par*

kaō 3 → kōō 1 *arbre (esp.)*

= **kaō** → =kōō *crochet*

= **kaōdhiü** [=kaō "dhiü] *n*
marteau *m*

-**kaōng** → -kōng *unité de
comptage*

kaōngga [kaōng ga] *rn* **doigt**
m Qsyn. kōng ♦ kaōngga gōn
pouce *m* ♦ =wee -pa 'ka
kaōngga index *m* (*doigt*)
♦ kaōngga 'nē glōōn', kaōngga
=zinng 'gü -sü *médius m*
♦ kaōngga 'nē tōō petit *doigt m*
♦ kaōngga kpō articulation *f* du
doigt m

kaōngpē [kaōng- -pē] *n* **ba-
gue** *f* [d'habitude on met la ba-
gue sur l'annulaire ou le médus
de la main gauche ; portée ail-
leurs, elle sert d'objet de protec-
tion magique] Syn.

-yakōnēgabhapē, -yakōnggaapē ;
-kaōngpē "pēpēē -yō -a -kōō il
porte à sa main un anneau à
cachet ; 'bha -kaōngpē -ya ü
-kō -sē -bha 'bha- -da mē -nu
"piü "tvu 'gü, -yō -dho -a -nu -pe
si tu mets un anneau à la
main droite et qu'ensuite tu

mets cette main dans la sauce chez certaines gens, cela les fera vomir

'ke- {-ke} **n 1 champ m** (*sur-tout de riz*) HRnym 'bhlaa= ; a kë 'ke- -kë j'ai cultivé un champ de riz ♦ glɔɔ -ke champ de banane ♦ baa -ke champ de manioc **2 travail m agricole**

'kedhi ['ke- "dhi] **n tour m de rôle f** (*dans le travail champêtre*) ♦ 'Zan- -bha 'kedhi yi nü 'ö =dɛɛ c'est le tour de Jean aujourd'hui (*c'est dans son champ que travaillera l'association d'entraide dont il est membre*)

-kee rn tendon m d'Achille ♦ =soo -kee creux *m* du paturon *m* (*au-dessus du talon de cheval*)

=kee *devant un ton extra-bas* – =kee- **rn occiput m** ♦ -ya -pö ö =kee 'ka, -ya -pö ö =kee-ta il est tombé à la renverse ♦ -ya wɔ ö =kee 'ka il s'est couché à la renverse ♦ 'bha 'dho dhiang zë n =kee- -ta ! ne parle pas dans mon dos

=keedhɛ [=kee- -dhɛ] {LOC [=kee dhö]} **loc.n rn**

occiput m ; -yu ö -gɔ bho =ya ö =keedhɛ 'to "dhü il s'est rasé le crâne en épargnant l'occiput ; -dhiëë =ya dɔ -a =keedhö il a eu un furoncle sur l'occiput ♦ =keedhö -yua maladie de l'occiput

=keedhö [=kee dhö] **loc.n** *LOC de =keedhɛ occiput*

=keesoo [=kee- -soo] **n -tɔ =keesoo ergot m de coq**

'kekëme ['ke- kë -mɛ] **n cultivateur m** (*personne*) Syn. 'bhlaakekëme

'kekpö ['ke- kpö] **n association f de travail m** (*cultive les champs de ses membres à tour de rôle*) Qsyn. "bankpö, "gwa ; gɔɔn -nu -naa 'kekpö association de travail masculine ; dhebë -nu -naa 'kekpö association de travail féminine

=keng- {[=keng- =keng-] *Int.*} **pp 1 après** ♦ nu n =keng-viens chez moi ♦ ziö n =keng-suis-moi ! ♦ 'go mɛ =keng- quitter qn **2 pour** (*but de l'action*) ♦ =wa nu ü =keng- il y a des gens qui sont venus te voir **3** 'ko =keng- **ensemble** Qsyn. 'ko "piü ; -wo wo 'ko =keng- ils

sont ensemble (*au moment donné*) ♦ a kē -kpan 'Zan- 'dhö, 'Piε- 'dhö ... -a -nu -bha 'ko =keng- j'ai rencontré Jean, Pierre ... ensemble

=**kengkeng** {[=keng- =keng- Int.] *Int. de* =keng- après

kē 1 {-kē} **v I 1.1 1) vt faire** ♦ meko "blēn- kē ... -bha laisser les empreintes des mains sur qch **2) vi avoir lieu** ; ... kö ma -klōng 'ö =bhöö =ya kē -dhekpāyi -yaaga ... mais mon puits avait tari trois jours auparavant **1.2 vi être** (*qch - 'ka*) ; ... 'ö dho "dhoo 'gü "kwipö 'ö -kē Gbiaangwinngdhe 'ka elle est allée au marché de la ville à savoir à Biankouma **1.3 vi vivre, demeurer** ; -bha -nu -wo -kē "dhü -ye 'gü les chauves-souris vivent dans les cavités des arbres **2 vt cultiver** (*terre, champ*) **3 vt fabriquer** *Qsyn.* -da 2 ; -Zlaan nü 'ö "se -kē c'est Dieu qui a créé la terre ♦ 'sēēdhε kē ... -dhε écrire une lettre à qn **4 vi se transformer** (*en - 'ka*) ; -kpinng =gbaan -kē böö- 'ka toute la route s'est

transformée en boue **5 vt appeler** (*nommer* ; *le nom est mis dans la position du complément d'objet direct, précédé du pronom correspondant à la personne en question*) ; n =nimoo -bha 'nē 'wo- =Madhi -kē l'enfant de mon beau-parent qu'on appelait Marie **6 vt chasser, poursuivre** ♦ -a -dho -yö mε -kē cela plaît à l'homme, l'homme aime cela **7.1 vt faire mal** (*partie du corps* ; *douleur aiguë*) ; n "senngdhe -yö n kē siē j'ai mal aux côtes **7.2 vt nuire à, faire du mal à** ; pē 'bha 'yii dhebē 'nē bha -a kē rien de mal n'est arrivé à la femme **8 vt verser** ♦ -slēē kē "tvu -bha mettre du piment à la sauce **IIB 1 -yö -kē X 'gü -dhε il semble à X que, X pense que**

kē 2 *marque du rétrospectif* ; *se met après le sujet dans une construction factative*

"kēē 1 rn vésicule f biliaire ♦ "kēē 'yi bile *f* ; -a kē -sē kö -to bha -a "kēē 'ya 'dho 'wü- -bha il ne faut pas faire crever la vésicule biliaire du poulet

"këë 2 *n* houe *f* Qsyn. "kiatu
 ♦ böö- -slëë 'gü "këë houe pour
 tourner la terre dans le bas-
 fond ♦ -mlü bə "këë houe pour
 cultiver le champ de riz

'kën {kën} *vi se rassasier*
 ♦ 'ma 'kën je suis rassasié
*[forme considérée comme étant
 plutôt directe]*

këng {-këng} *n* cent ♦ këng
 -ta -këng des centaines

këng" *n* arch. gravier *m* Syn.
 "zong

"këngkëng ["këng "këng] →
 "kangkang minces

"kënnng *n* frange *f* (à la bor-
 dure de l'étoffe effilochée) ♦ sɔ
 "kënnng ga, sɔ "kënnng un fil de
 frange ♦ -a -bha sɔ "kënnng ga
 =ya kë 'gbe son habit s'est effi-
 loché jusqu'à créer une
 frange

"kënnng- *n* mascara *m* [les
 Dan l'achètent aux Dioula]

"këë 1, "këa *n* glume *f* (de
 riz), coquille *f* (de noix, d'œuf),
 peau *f* (de fruit, de tubercule),
 épluchures *fpl* Qsyn. -gbo ♦ baa
 "këë bho -a -bha éplucher le
 manioc

"këë 2 *conj* 1 mais ; ü bha

'gben- -nu -wo =fiisü -nu 'ka,
 "këë -wo "bü -kë tes chiens
 puent, mais ils font la chasse ;
 -yö =kwanme "dhiü -gan
 "dhedhe =plë 'ka, "këë 'yö 'yii
 nu il a attendu le voleur pen-
 dant deux heures, mais celui-
 ci n'est pas venu 2 bien que ;
 -yö -dho 'go- yö kö -yö 'dho kö
 -yö =loo =Gööwlöö, "këë kö
 go 'yaa 'dhö -ee ? comment
 ira-t-elle à Guélérou, puis-
 qu'il n'y a pas de voiture ? 3
 c'est-à-dire (introduit une préci-
 sion)

"këë 3, "këa *n* "këë kë faire
 des gestes menaçants ; gwee
 -dhee -yö "këa kë sië 'bükëme
 -bha ö bha 'në -nu -ta la femelle
 du léopard fait des gestes
 menaçants envers le chasseur
 pour protéger ses petits

"këëkëëë ["këë + kë +
 -gee] *n* masque-agresseur *m*
 (peut sortir le jour ou la nuit ;
 pourchasse les gens et les
 fouette, protège le village contre
 les malfaiteurs)

"këën, "këan {A S, "këën
 -nu, "këan -nu pl. A S "këën -sü,
 "këan -sü foc. A S, "këën -sü

-nu, "kɛan -sü -nu foc. pl. A S ;
 ["kɛɛn "kɛɛn, "kɛan "kɛan] Int.
 pl. A S, ["kɛɛn "kɛɛn -nu, "kɛan
 "kɛan -nu] Int. pl. A, ["kɛɛn
 "kɛɛn -sü, "kɛan "kɛan -sü] Int.
 pl. foc. A S, ["kɛɛn "kɛɛn -su
 -nu, "kɛan "kɛan -su -nü] Int. pl.
 foc. A S} **adj usé** (*objets tressés
 devenus inutilisables*) Qsyn. "blë
 2), zii ; sea" [töö, yoon-] "kɛɛn
 natte [panier, séchoir] usée

"kɛɛnkɛɛn ["kɛɛn "kɛɛn] Int.
 pl. de "kɛɛn usé

=kefa [=kɛ 'fa] **n** toujours
 au singulier **pou m de corps,**
poux mpl de corps [on les
 trouve chez les hommes seule-
 ment ; pour s'en débarrasser, on
 fait bouillir les vêtements, et on
 se lave avec du savon noir] Qsyn.
 =wee 1 ♦ =kefa "dhidhi trace
 de piqûre de pou ♦ =kefa
 =ya n 'kun un pou m'a piqué
 ♦ 'ma =kefa 'sü j'ai attrapé un
 pou (ou : des poux)

=kefadème [=kɛ 'fa dë
 -mɛ] **n iron. homme infecté de
 poux**

=kegbao [=kɛ "gbao] **n cé-
 libataire m**

'kɛn- rn héritage m [chez les

*Dan l'héritage est réparti parmi
 les enfants par ordre d'âge (la
 part de l'aîné est la plus impor-
 tante) ; on ne fait pas de testa-
 ment ; exceptionnellement, on
 peut distribuer la propriété aux
 héritiers même avant la mort,
 pour éviter d'éventuels conflits.
 On hérite des femmes, des
 champs de café et de cacao ;
 l'argent ne fait pas nécessaire-
 ment partie de l'héritage] ;
 =Yaoba -nu woko 'gü 'në goon-
 nü ö dë 'kɛn- sü chez les Ya-
 couba, c'est le fils qui hérite
 de son père ; n dë =ya n gba
 "kafludhe do 'ka 'kɛn- pë 'ka
 mon père m'a laissé un
 champ de café en héritage
 ♦ 'kɛn- pë héritage m ; =ya ö
 -bha 'kɛn- pë =slao il a reçu sa
 part de l'héritage (on n'est ja-
 mais l'unique héritier) ♦ 'kɛn- pë
 -nu -wɔn règles d'héritage*

kɛng-, kɛng pron lui et toi,
elle et toi pronom coordinatif
incorporant

kɛng- -nu, kɛng -nu pron
vous et lui, vous et elle, vous et
eux, vous et elles, toi et eux, toi
et elles pronom coordinatif

=**kənnŋ** *n* écrevisse *f*, crevette *f* [*est classée par les Dan parmi les poissons*] ♦ =**kənnŋ** ga une écrevisse ♦ =**kənnŋ** kəngga pince *f* d'écrevisse ♦ =**kənnŋ** 'yi sauce d'écrevisse [*mode préféré de consommation, très recherché*]

'**kənnŋzuu** ['kənnŋ 'zuu-] *n* rhum *m* de canne *f* [*supérieur à koutoukou et plus cher, importé du Libéria*]

'**kəa** 1 *dtm* quelques ; 'ma 'yuö- 'kəa ga 'nə 'bha 'sü j'ai attrapé peu de poissons

'**kəa** 2 → 'kəe 1 écorce

'**kəa** 3 → 'kəe 3 geste menaçant

'**kəan** → 'kəen usé

'**kəankəan** ['kəan 'kəan] *Int.* pl. de 'kəen usé

-**kian** *vi* se former (du gombo, manioc, mangue, avocat, maïs etc.) Qsyn. 'gia

'**kian**, '**tian** *rn* totem *m* (animal ou plante considéré(e) comme le sauveur de l'ancêtre du clan, promu en conséquence interdit alimentaire du lignage qu'on doit honorer) ; 'mə 'ö kəng ka 'kian 'dhö do kö ka dheeb-

hang -zə -nu 'ka celui avec qui tu as le même totem, vous êtes des frères ; -yě -sě kö 'mə 'ö "dhü -yö ö "kian -dhö kē il est bien qu'on adore son totem

'**kiatu** ['kia 'tu] *n* pic *m* (esp. ; sert à casser le sol dur ; plus étroit et plus long que "kěë ; est fabriqué par les forgerons) Qsyn. "kěë

'**kiěë** *n* messenger *m* ; représentant *m* ♦ -Zlaan -bha "kiěë ange *m*

'**kiěëdhe** ['kiěë 'dhe] *n* champignon *m* (esp.)

kiəng 1, **tiəng** *n* fuseau *m*

kiəng 2 *n* grille *f* (feuille de fer trouée utilisée pour griller le poisson, la viande, les bananes etc.)

kiənggbo *n* fuseau *m* avec support

'**kii** 1 *pron* vous ne pronom de la 2^{ème} pers. pl. subjectif négatif perfectif

'**kii** 2, '**küü** *pron* pour que tu forme fusionnée : conjonction + pronom de la 2^{ème} pers. pl. de la série conjointe

'**kii** 3 *pron* pour que tu ton... forme fusionnée : conjonction +

pronom de la 2^{ème} pers. pl. des séries conjointe ou optative + pronom non-subjectif de la 2^{ème} pers. pl. en fonction de complément d'objet direct ; kö 'kii bha 'wëëga = dheng, 'mii 'dho- "wëë nu- si tu perds ton argent, je ne t'en donnerai pas d'autre

= **kioon** *n* champignon *m* (blanchâtre, pousse au début de la saison des pluies sur les termitières) [*très doux*] Syn. "tiëë

"**kiuvdhö** ["kiuv dhö] *adv* avec grincement

"**king** *n* prétention *f* ♦ "king "kan faire le malin

"**king-** *n* *Holarrhena floribunda*, *H. africana*, *H. wulfsbergii* hollarhène du Sénégal (petit arbre des forêts et savanes, bois blanc et mou, fleurs blanches odorantes en grappes, produit du latex de qualité inférieure)

"**kinggba** ["king "gba] *n* sécrétion *f* sèche ♦ yun "kinggba morve *f* sèche ♦ "dhi "kinggba trace de salive sur la joue

"**kingslëë** ["king -slëë] *n* piment *m* (plante de 1,5 m de hauteur, capsules avec des

grains rouges qu'on pile pour en obtenir du piment rouge très fort ; désigne aussi ce piment même, variété la plus répandue chez les Dan) HRnym -slëë ♦ -wa "kingslëë 'ma- -bha on l'a lavé avec de l'eau pimentée (punition sévère appliquée aux enfants)

klaa *n* lime *f* (instrument) ; yi "bang "dhiü -bō klaa" = nē -a 'ka nous aiguisons les machettes avec une lime ♦ "bang "dhiü -bō -a 'ka klaa" pierre *f* à aiguiser (installée dans la cour)

-**klaa** *n* 1 verge *f* (pour fouetter), badine *f*, fouet *m* Qsyn. = klangga ♦ -klaa kpudhe nœud de fouet ♦ -klaa -yan do bho- 'gü donne-lui un coup de badine 2 cravate *f* ♦ -klaa -gban nouer sa cravate ♦ -klaa "pu dénouer la cravate

"**klaa** 1 *n* 'kō "klaa charpente *f* de toit

"**klaa** 2 *n* tas *m* d'herbe semi-brûlée (ramassée dans la savane après le passage du feu) Qsyn. "gëë, "kang ; "klaa 'sü -sü fiëë -yö -dhö 'ö -ziö -a 'ka "gëë 'sü -sü -ta il est plus facile de

ramasser des herbes brûlées
{en savane} que des souches
{en brousse}

-klaatii [-klaa 'tii-] **n cartes**
fpl (à jouer) ♦ = klaatii "dhe
carte *f* (à jouer) ♦ = klaatii "dhe
-be jeu de cartes ♦ = klaatii
"dhe = wlöö face *f* de carte
♦ = klaatii "dhe -ta "dhuü -dhe
dos *m* de carte ♦ = klaatii gɔɔn
jouer aux cartes

-klaatiigɔɔnme [-klaa 'tii-
gɔɔn -me] **n joueur m de cartes**

=klang-, =klang {-klang}
n 1 études fpl, formation f ♦ -yö
= klang "dhiü il fait des études
2 école f Qsyn. = klangdhiü
♦ "kwi = klang- école *f* fran-
çaise (*modèle européen*)
♦ "mɔɔ- = klang-, mæng'
= klang- école coranique

"klang- n babouin m [*très*
rare au Gouèta ; prisé en tant
que gibier]

=klangdhiü [= klang "dhiü,
= klang- "dhiü] **n école f** Qsyn.
= klang- ♦ = klangdhiü 'ko
classe *f* Syn. 'kɔdhi ♦ -ya ö bha
= klangdhiü ta il a terminé ses
études

=klangdhiünë [= klang

"dhiü "në] **n étudiant m**

**=klangga n fouet m, chi-
cotte f** *lv.*, **matraque f** Qsyn.
-klaa

=klanggɔme [= klang- -go
-me] **n enseignant m, institu-
teur m, professeur m** (*de lycée*)
♦ = klanggɔme dhebë maîtresse
f d'école, institutrice
♦ = klanggɔme 'kpïi- directeur
m d'école Syn. didhetëë

=klëën vt entourer

"klëën n mil m [*rarement*
cultivé chez les Dan, considéré
comme étant une culture dioula]

"klu n rare clé f, clef f (*de*
serrure) Syn. = dhaklu ♦ "klu -ya
me -kɔɔ passer les menottes à
qn, mettre les menottes à qn
♦ "klu bho me -kɔɔ enlever les
menottes de qn

kloa n croix f Syn. "dhü

=klong v 1 1) vt courber ;
ü kɔngga = klong kö 'ü- ziö 'tea-
'gü courbe le doigt et essuie
l'écuëlle **2) vi se courber** (*d'un*
objet inanimé) ; ma "këë "zɔ -ya
= klong la lame de ma houe
s'est courbée **3) vr se courber**
(*d'un être animé*) ♦ -yö ö -klong
'ö "ta sü il marche courbé **2 vi**

tourner ; =ya =klong =ya
'dho ö =kwaa 'gü il a tourné à gauche

=**klongdhe** [=klong -dhe]
n coude m, courbure f ; "yi ya
nü 'ö- =klongdhe 'dhö 'gbe
cette rivière est très tortueuse

kloo {=kloo} **vt égrener,**
égrainer (riz)

-**kloo 1 n liane f**entrelacée

-**kloo 2 n arch.** ziaan -kloo,
ziaan -kloo ga sentier *m*

'**kloo- n Corythaeola cristata**
touraco m géant (76 cm ; tête,
cou, dos, ailes de couleur bleue ;
ventre jaune, cuisses châtaines,
queue longue à bout noir, huppe
noire)

klöklö [klö klö-] *Int. pl. de*
klöö- court

klöklödhö [klö klö dhö] **adv**
évoque une douleur légère ♦ -yö
n 'kun sië klöklödhö ça me pi-
que (*blessure*)

klöö- {A P S, klöö- -nu pl. A
S, klöö- -sü foc. A S, klöö- -sü
-nu A S ; klöü" *Int. A P S, klöü"*
-nu *Int. pl. A, klöü" -sü Int. foc.*
A ; [klöü" klöü", klö klö-] Int.
pl. A P S, [klöü" klöü" -nu, klö
klö- -nu] Int. pl. A S, [klö klö-

-sü] *Int. pl. foc. A S, [klö klö-*
-sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj**

1.1 court (*taille*) ; 'gben- -nu
klööklöö -nu très petits chiens

1.2 bref ♦ 'gü klöö- -bha tout
de suite **1.3 proche** ; -a -bha
'bhlaadhe -yö 'pödhē 'ka klöö-
son champ est près du village

2 rare, arch. petit (*homme, ar-*
bre, chemin, voiture), **peu pro-**
fond (*eau*)

-**klöö n Pilocolobus badius**
colobe m bai d'Afrique Occi-
dentale (*singe à partie supé-*
rieure noire ou grise foncée et à
partie inférieure et pattes rous-
ses ou oranges ; 5,5 à 10 kg) ♦ -a
"sɔn 'ka =dhe -klöö "sɔn 'dhö
ses dents ressemblent à celles
du colobe (*vilaines, tordues*)

klöödhe [klöö- -dhe] **n peti-**
tesse f (*de taille, en parlant d'un*
homme ou d'un objet)

klöü" *Int. de klöö- court*

klöüklöü [klöü" klöü"] *Int. pl.*
de klöö- court

-**klong n puits m** [*toujours à*
l'intérieur de la cour ; innova-
tion d'origine manding] ♦ -klong
"tu rebord de puits

klöö- n malheur m [*arrive à*

celui qu'on n'a pas prévenu à temps, parfois aussi suite à un mauvais présage, tel qu'une humiliation publique sans raison]

♦ klɔɔ- -ya dɔ n -bha j'ai eu un mauvais présage

-kluu n louche *f* (traditionnellement faite d'une moitié de calebasse aujourd'hui souvent en laiton) ; -Yɔ -ya "tʊv bho -kluu 'ka Yo a servi la sauce avec une louche ♦ -kluu -gɔ creux *f* de louche ♦ -kluu wɛng manche de louche

klüüdhö [klüü" dhö] *adv* près *Qsyn.* klöö ♦ -yö -dɔ n 'ka klüüdhö il est mon proche parent ♦ 'bha dɔ n 'ka klüüdhö tu es trop proche de moi (une invitation adressée à l'autre de s'éloigner)

"klv n éducation *f* ♦ 'në "klv bho éduquer un enfant

"klusëme n généreux *m*, *généreuse* *f* ♦ "klusëme 'yaa =gwëë un homme généreux ne vit pas longtemps

"klüküklükü ["klü "kü -klü -kü] *adj* *Int.* de "klüöklü bien portant

"klüüdhö *adv* en rampant

(évoque le mode de déplacement des crabes, des punaises, poux et tiques) ♦ ka -yö -ta "klüüdhö le crabe rampe

"klüöklü, "klüöklü ["klüü -klü, "klüü -klüü] {P S ; ["klü "kü -klü -kü] *Int.* P, S} la fonction pseudo-substantive est rare **adj être en bonne santé, être bien portant** (de l'être humain ; -yö "klüöklü -dedewo il est en très bonne santé

"klüöklü ["klüü -klüü] *adv* en bonne santé dans l'expression : ♦ -kë "klüöklü -sü -yö kë ü -gɔ porte-toi bien !

ko 1 n 1 rn dos *m* (partie postérieure du corps) *Qsyn.* =taa 1), =taadhɛ ; n ko -yö -bhia -a -ta mon dos a craqué ♦ 'go ö ko -ta faire une pause pendant le travail **2 dos** *m* (de lame) ♦ "bang ko dos de lame de machette

ko 2 pron nous pronom subjectif existentiel, non-subjectif, de la série autonome, inclusif 1^{ère} pers. duel : « moi et toi »

-ko pron nous pronom subjectif impératif, inclusif 1^{ère} pers. duel. : "moi et toi"

'ko 1 {IN "kuv, SUB 'kwëë-, COM "kwëë} *loc.n rn l'un l'autre* (pronom réciproque) ; -wo yë -kë wo 'kwëë- ils travaillent ensemble (d'habitude) ; =wa yë -kë wo "kwëë ils ont travaillé ensemble ♦ 'ko =keng, 'ko "piü ensemble ♦ ziö "kuv s'entrelacer ♦ n 'göng- =ya ziö "kuv j'ai eu une luxation à la cuisse

'ko 2 pron nous « moi et toi », pronom de la 1^{ère} pers. inclusif duel subjectif des séries conjointe, optative, du parfait

'ko 3 pron pour que nous ne « moi et toi », pronom de la 1^{ère} pers. inclusif duel subjectif prohibitif

kong n *joug m*

=Kong n Kong (masque des femmes) [est considérée comme la « grande sœur » du masque "Guu ; sort lors de l'initiation des femmes, aux baptêmes, aux funérailles des femmes]

=kongtan [=kong "tan] *n* « **kongtan** » (le chant et la danse de l'association des femmes adultes possédant le masque ; se fait à l'occasion des événements

importants, accompagnés du tintement des sonnailles "gbüng ; la présence des hommes est permise)

=kongbho [=kong 'bho] *n* **coiffure f de la danseuse** -dheedhiü (tortillon d'étoffe avec des bandes de tissu)

koo 1 pron nous « moi et toi », pronom de la 1^{ère} pers. inclusif duel des séries prospective et contrastive

koo 2 pron moi et... pronom coordinatif

koo- pron notre, nos « moi et toi », pronom de la 1^{ère} pers. inclusif duel de la série possessive

=koo n Tilapia sp. carpe f
Qsyn. = kpon

'koo pron nous « moi et toi », pronom de la 1^{ère} pers. inclusif duel des séries négatives imperative et perfective

=koopuu [=koo "puu] *n* **Lates niloticus capitaine m** (le plus gros parmi les poissons des eaux douces de l'Afrique de l'Ouest : jusqu'à 2 m, 80 kg ; flancs argentés ou argentés blancs ; dos bronzé, olive ou gris

foncé ; ventre blanchâtre ou jaunâtre ; des nageoires très tranchants ; se nourrit de petits poissons, vit dans les marigots et rivières ; chair très savoureuse)

Syn. -koon

=**kootii** [=koo tii] **n** *Lutjanus sp. vivaneau m (poisson)*

'kota ['ko -ta] **n** fois *f* Syn. -gaə 2 ; =ya nu 'kota =ple il est venu deux fois

ko 'yi bho [ko 'yi bho] **vr** *se reposer (brèvement)* Qsyn. =gloo, 'teəpa

kö conj fusionne avec les pronoms singuliers conjoints, cf. 'kaa, 'kii, 'köö **1 que, pour que** doit être suivi d'un pronom de la série optative ; =ya buu ta kö 'ö 'dho "bü il a chargé le fusil pour aller en brousse **2 alors** (dans une proposition conditionnelle ou temporelle) ; -ya ö 'ken-'gü -gblü kö -yö -tun ö "yaan il a partagé son héritage de son vivant **3 mais** devant une proposition négative

-**kö n copeau m** Syn. -kökö ♦ "dhü -kö -nu copeaux de bois

=**kö adv 1** encore ; -a -dhe

-ya -bha kö -yö -ton 'kun =kö -bleəsü il fallait encore qu'il montât d'abord la pente **2 encore** (avec la négation) ; -dhe 'yii =kpaə =kö le jour ne s'est pas encore levé ; dhe 'yaa- gə =kö il n'a pas encore pris de femme

'**kö 1 conj** même si requiert une construction factative ou prospective ; souvent en combinaison avec la particule 'zü ; 'kö 'zü yöö nu =we, 'maa maa- gba -bhöpə 'ka même s'il vient, je ne lui donne pas de nourriture

'**kö 2 conj** que conjonction introduisant l'article défini, les pronoms démonstratifs, une proposition relative accompagnée d'un article défini Qsyn. 'ö 1

-**kökö** [-kö -kö] **n copeau m** Syn. -kö la forme redoublée est la plus courante ♦ baa -kökö -nu =wa 'to "siao + les copeaux de manioc sont restés par terre

köng n maïs m ; 'waa köng -sea -bhö on ne mange pas le maïs cru ; 'waa köng "kpəa -kpa, -a -sea nü 'ö 'wo- -kpa on ne fait pas bouillir le maïs sé-

ché, on le fait bouillir frais
 ♦ köng -bi poudre *f* sucrée de maïs (*une friandise : les grains de maïs sont séchés, grillés, pilés longuement, vannés, la poudre est mélangée avec du sucre*)
 ♦ köng bhe épi *m* de maïs
 ♦ köng "dhe feuilles de maïs (*sur la tige*) ♦ köng "dhiü "bhaa bouillie *f* de maïs (*préparée avec des grains séchés et brisés, souvent mélangés avec des feuilles de manioc*) [*très nourrissante, mais peu appréciée, on la mange surtout en période de disette lorsque la réserve de riz est épuisée*]
 ♦ köng "flu- grains décortiqués de maïs ♦ köng ga grain de maïs (*extrait de l'épi*)
 ♦ köng -gə *i*) fleur de maïs *ii*) partie supérieure de l'épi de maïs [*appartient à celui qui est plus âgé*]
 ♦ köng 'gbəng- maïs avant l'éclosion des épis
 ♦ köng "kæ feuilles qui enveloppent l'épi de maïs ♦ köng "sæ fibres au sommet de l'épi de maïs ♦ köng "puu maïs blanc (*espèce tardive, plus productive que la variété rouge*)
 ♦ köng saə maïs rassis (*épluché*)

et ayant passé une nuit au grenier) ♦ köng 'saə- « maïs-arc » (*sorte à tige haute dont l'épi peut atteindre 30 cm, à rendement élevé et goût agréable ; sa maturation dure jusqu'à quatre mois, il est rarement cultivé au Gouèta*) ♦ köng "sən grain de maïs (*dans l'épi*) ♦ köng "su =pledhe, "kwi -bha köng maïs de deux mois (*variété précoce, à épis petits, peu cultivée au Gouèta*)
 ♦ köng -zaəndhe maïs rouge (*variété tardive et peu productive, qui exige trois mois de maturation*) ♦ köng bho récolter le maïs (*on coupe la tige à ras du sol avec une machette*) ♦ köng bho ö -dhü -bha détacher l'épi de maïs de la tige ♦ köng ta planter du maïs

-köng n 1 rn poitrine *f* (*thorax, intérieur de la poitrine ; humain, animal, oiseau*) *Qsyn.* -tong 1, -kuu ♦ ö -köng -ta -ma se frapper la poitrine **2 rn sternum m**

=köng vi être habile (*lutte, jeux sportifs etc.*) ; **savoir bien garder son équilibre** (*au sens physique*) ♦ 'Zan- -yö -köng

=dhe "gwannë 'dhö Jean sait garder son équilibre comme un chat

=**köö** {A S, =köö -nu pl. A S, =köö -sü foc. A S, =köö -sü -nu foc. pl. A ; [=köö =köö] Int. pl. A S, [=köö =köö -nu] Int. pl. A S, [=köö =köö -sü] Int. pl. foc. A S, [=köö =köö -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj cassé**

'köö 1 pron pour qu'il, pour qu'elle *forme fusionnée : conjonction + pronom 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe ; -yö -dho 'köö nu il s'en va pour revenir*

'köö 2 pron même s'il, même si 'elle *forme fusionnée : conjonction + pronom 3^{ème} pers. sg. de la série prospective*

=**köököö** [=köö =köö] *Int. pl. de =köö cassé*

kööteen, kööteennë [köö -teen, köö -teen 'në] **n Macro-sphenus concolor fauvette nasique grise** (11 cm, vert-gris, long bec droit)

-kə 1 {AD -kəə, SUB =kwəng-, =kwəɛ-} **loc.n 1.1 rn main f** (avant-bras et main)

HRnym -gbe ; dhebë -nu =wa me -kə "bləen- kë 'kə "bhang -bha les femmes ont laissé des empreintes de leurs mains sur le mur de la maison (*comme décoration*) ♦ -kə "dhe main f ♦ -kə "gbluv écriture f (*manière*) ♦ -a -kə -yö "fүүfүү **i**) il frappe facilement **ii**) il est généreux ♦ -a -kə -yö "fүүfүү ["gbinng-] -a -bha il fait cela facilement [difficilement] ♦ ö -kə -da -a 'gü saisir qch/qn ♦ -a -kə 'yaa -wo il est très avare ♦ bhi =në ü -kə 'ö- -bha cela est machiné par toi ♦ ö -kə -ya -a -bha accepter qch ♦ ö -kə yö -a -bha **i**) accepter qch (*un don, une rançon*) **ii**) toucher à (*faire du mal*) ; kö 'kii ü -kə yö ma 'në bha- -bha, a -dho ü -ma si tu touches à mon enfant, je vais te frapper ♦ me -nu -kə -ya 'kwëë- inciter les gens à querelle ♦ ü -kə -da -a =kwəɛ- serre-lui la main ♦ -mlü -yö -dhi -a -kə -bha le riz donne bien chez lui ♦ 'wən 'ö bha 'yii kë kë ü =kwəng- -wən 'ka cela n'est pas de ta faute **1.2 rn patte f de devant** **HRnym** =kplaa **1.3**

manche *f* (d'un vêtement) **2**
manière *f* Qsyn. "kɛan ; -a -bha
 yëkë -kɔ -yö -së sa manière de
 travailler est bonne ; 'dho -dho
 =ya n 'kun, "kɛɛ -kɔ "bhü 'ö
 maa -a kë -a -bha kö 'a 'dho
 'maa- yö j'ai envie de partir,
 mais je ne vois pas comment
 je peux partir **3** *mot qui sert à*
compter les dizaines dans la
formation des nombres com-
plexes Qsyn. -kɔŋg

-kɔ 2 vi refuser (*qch* – -bha,
à faire qch – 'ka)

'kɔ {-kɔ} **n 1 maison** *f*, **case**
f, **bâtiment** *m* HRnym gbɔŋg,
 'kɔnë, 'kɔdhee Qsyn. 'kɔdhe ♦ 'kɔ
 -gɔ fɔite *m* (de toit) ♦ "dhɔɔ -kɔ
 boutique *f* ♦ =klang -kɔ école
f ♦ 'sëë- -bho 'gü -kɔ mosquée *f*
 ♦ -Zlaan -kɔ église *f* **2 habitat**
m ♦ -maa 'kɔ nid d'oiseau

-kɔ 'pa vr toucher, palper
(qch – 'ka) ♦ ü -kɔ seennë 'pa -a
 'ka touche-le légèrement

-kɔdan [-kɔ dan] **n poignée** *f*
 ♦ -kɔdan do -da -a 'gü ! prends
 au moins une poignée !

'kɔdhee 1 ['kɔ dheɛ"] **n case**
***f* ronde** [*case de femme*] HPnym
 'kɔ

'kɔdhee 2 ['kɔ dheɛ"] **n**
épouse *f* Qsyn. dhebë

'kɔdhi ['kɔ "dhi] **n 1 porte** *f*
de la maison *f* **2 famille** *f*,
concession *f* ♦ 'kɔdhi dë père
 de famille **3 appartement** *m* ;
chambre *f* **4 classe** *f* (école) Syn.
 =klangdhiiü -kɔ ; -yö 'kɔdhi
 -yaaga -naa 'gü il est en troi-
 sième année {de l'école}

'kɔgüdhe → 'kɔdhe maison

'kɔgbangodhiü ['kɔ -gban -gɔ
 "dhiü] **n arch. poutre** *f* **maî-**
tresse Syn. -gɔdɔgago

-kɔkpö [-kɔ kpö] **rn poing** *m*
-kɔn n 1 pâte *f* Syn. -böö
 ♦ baa "dhe -kɔn pâte de feuilles
 de manioc (les feuilles sont
 cuites dans l'eau, puis pilées ;
 parfois on les pile sans les faire
 cuire) ♦ "gwɛɛ -kɔn pâte d'ara-
 chide **2 foutou** *m* *lv.* (pâte
 épaisse et élastique de manioc
 ou de bananes plantain ; les tu-
 bercules ou les bananes sont pe-
 lés, cuits et ensuite pilés) ; ma
 dhebë =ya baa -kɔn zɔn ma
 femme a pilé le foutou de
 manioc

'kɔn {kɔn} **v 1 vt étonner** **2**
vi rater (*qch* – 'ka)

kɔnaklii [kɔ na klii] **n** **conakry** *m* (sorte de banane douce : petite, très sucrée et recherchée)

'kɔnë ['kɔ 'në] **n** **maison** *f* carrée (pour les hommes) HPnym 'kɔ Syn. gbɔng

kɔng **rn** **doigt** *m* dans quelques expressions Qsyn. kaɔnga
♦ kɔng -gbeng 'gü intervalle entre les doigts

-kɔng, -kaɔng **n** composante des noms des dizaines Qsyn. -kɔ 1
♦ -kaɔng do -naa dixième

"kɔng **n** **repas** *m*, **nourriture** *f*, **nourriture de base** Syn. -bhöpe

kɔnggaapë [kɔng ga 'a -pë] **n** **bague** *f*

kɔngkɔng [kɔng" kɔng"] {A, kɔng" kɔng" -nu pl. A, kɔng" kɔng" -sü foc. A} **adj** **clopinant** avec une canne ; -kwɛɛnë kɔngkɔng do =ya nu un vieillard cacochyme est venu en clopinant avec une canne

kɔngsɛdhi [kɔng "sɛɛ -dhi] **n** **Cassia alata**, **Senna alata** dartrier, quatre épingle, épis d'or, fleurs de Saint-Christophe (*arbuste ornemental s'ouvrant le matin et se fermant*

le soir ; feuilles composées-pennées, fleurs grandes, en longs épis jaunes-orangés ; les petites graines brunes foncées ont une forme triangulaire et un hile proéminent) [les feuilles sont utilisées comme un médicament contre les maux de ventre ; on les sèche, les pile et on en met la poudre dans l'eau]

kɔnng **n** **harpe-luth** *m* (résonneur en calebasse ou en bois)

♦ kɔnng zë jouer du harpe-luth
= **kɔnngsoodhi** [= kɔnng 'soo- -dhi] **n** **paon** *m* [très rare chez les Dan] ♦ =ya -bhla ö 'gü =dhe =kɔngsoodhi 'dhö il s'est mis en colère, comme un paon

kɔnngtan [kɔnng "tan] **n** **chant** *m* et **danse** *f* des chasseurs (*accompagné du harpe-luth*)

kɔɔ 1, kɔɔ **n** **arbre** (*esp.*)

kɔɔ 2, kɔɔ **pp** **par** (*sens de l'agent, cause*) Syn. -gɔ 2) ; -kɔɔ =ya 'wü n kɔɔ la calebasse a été cassée par moi ♦ n "yan =ya kë 'gbinkigbinki yi kɔɔ j'ai les paupières lourdes {de sommeil}

-kɔɔ 1 n calebasse f

-kɔɔ 2 AD de -kɔ 1 main

=kɔɔ, =kɑɔ n crochet m, fourche f (*de types différents*) ;
ma glɛɛ = yö dun sië = kɑɔ -bha
mon sac est accroché à un
crochet ♦ döng -dhiö 'ka = kɑɔ
fourche pour monter les piè-
ges (*munie d'un manche de 20-
30 cm*) ♦ -dhe -ba 'ka = kɑɔ bâ-
ton recourbé dont on se sert
pour désherber la brousse
(*pour soulever l'herbe avant de
la couper*) ♦ "kaflu -bho 'ka
= kɑɔ bâton recourbé pour
abaïsser les branches du ca-
féier ♦ 'kɔ -dɔ -a 'ka = kɔɔ sup-
port fourchu (*à la maison*) ♦ pë
-bho -a 'ka = kɔɔ perche pour
la cueillette des fruits (*à bout
courbé*)

'kɔɔ- loc.n SUB de 'kɔɔdhe
maison

'kɔɔdhe, 'kɔgüdhe ['kɔɔ
-dhe, 'kɔɔ 'gü -dhe] {SUB 'kɔɔ-,
LOC 'kɔɔdhö > **loc.n maison f**
Qsyn. 'kɔ ; = ya 'kɔɔdhe baa- elle
a décoré l'intérieur de la mai-
son ; 'bha 'dho -bho zë- 'kɔɔdhö
ne tue pas le cochon dans la
maison ; 'yɔɔ "puu -yö 'kɔɔ- la

maison a été badigeonnée à
la chaux

=kɔɔdhiü [= kɔɔ "dhiü] **n**
marteau m

'kɔɔdhö ['kɔɔ dhö] **n.loc LOC**
de 'kɔɔdhe maison

-kɔɔta [-kɔɔ -ta] **n 1 sanza f**
sur calebasse (*une table en bois
sur laquelle sont attachées cinq
à sept lamelles en fer forgé au-
jourd'hui remplacées par des
morceaux de baleines de para-
pluie - d'une calebasse héli-
sphérique fixée par ses bords au-
dessous de la table*) [*fabriquée
par le musicien lui-même qui
conserve aussi l'instrument –
souvent au campement de
brousse où il en joue le soir
après les travaux des champs ; le
musicien peut chanter en même
temps*] **2 tambour m d'eau** (*on
met une calebasse renversée sur
l'eau, puis on tape dessus avec la
main*) Syn. "yikɔɔ

-kɔɔyi [-kɔɔ "yi] **n mer f,**
océan m Qsyn. = weeyi

-kɔsë [-kɔ -së] **n main f**
droite, côté m droit Ant. = kwaa
♦ wɔ ü -kɔsë -ta ! bonne nuit !

'kun {kun} **v 1 vt attraper**

♦ "yua -yaa 'kun il est tombé malade ♦ sɔ "dhiü 'kun ourler le tissu **2.1** vi **traiter** **2.2** vi **se mettre** (*commencer* ; à – -bha) **2.3** vr **se méfier** (*de – -gɔ*) ; 'me 'ö dɔ bha "gblang -mü, ü -de 'kun -a -gɔ l'homme debout là-bas est un escroc, méfie-toi de lui **3** vt **sentir** (*odorat*) **4** vt **enivrer** **5.1** vt **monter, grimper** ; -yö sɔ -kun 'yënnɔ -ko dan =ple 'ka il grimpe sur un palmier en deux minutes **5.2** vt **atteindre** ; "yi -yö me -kun -dhöngdröo l'eau atteint la ceinture **5.3** vt **suffire** ; =wee -ya 'kun -sü 'ka c'est suffisamment salé

"**kunmana** ["kun "ma "na] **n** **préfet** *m* ♦ "kunmana seennë sous-préfet

-**kuu** (Blapleu, Klapleu, Gwele, Gbéné) **rn** **poitrine** *f* (*la surface ; humain, animal, oiseau*) Syn. -tong 1 Qsyn. -köng ; buuga -yaa -kuu zua la balle lui a troué la poitrine ♦ -kuu "dhiü devant qn

"**kuu- n** **igname** *f*

küü **n** **canne** *f* **à sucre** *m* [*chez les Dan on la mange cru, on n'en fait aucun usage dans la préparation de boissons ou d'aliments*] Syn. -kaa, -waa

'**küü** → 'kii *pour que tu*

"**kubhi** ["ku "bhi] **n** **commune** *f*

"**kuu** **loc.n** **IN** de 'ko 1 l'un l'autre

"**kuu- itj** **exclamation** de surprise ; se place au début de la phrase

Kp kp

kpa {kpa} **v** **1** **1)** vi **se coucher** **2)** vt **mettre, couvrir avec** **2** vi **pourchasser** (*qn =keng-*)

-**kpa** **1** vt **cuire, faire bouillir** (*nourriture*) Qsyn. ma 1 ; köng -kpa -sü din -yö -së le maïs bouilli a un bon goût ; -yö -dɔ

pë -kpa -dhe 'ka elle sait faire la cuisine ♦ =too -kpa faire cuire le "to"

-**kpa** **2** **n** **arbuste** *m* (*esp.*) [*est utilisé pour faire des ceintures pour grimper aux palmiers*]

'**kpa** **adv** **autrefois, jadis**

♦ "yua -yaa 'kun il est tombé malade ♦ sɔ "dhiü 'kun ourler le tissu **2.1** vi **traiter** **2.2** vi **se mettre** (*commencer* ; à – -bha) **2.3** vr **se méfier** (*de – -gɔ*) ; 'me 'ö dɔ bha "gblang -mü, ü -de 'kun -a -gɔ l'homme debout là-bas est un escroc, méfie-toi de lui **3** vt **sentir** (*odorat*) **4** vt **enivrer** **5.1** vt **monter, grimper** ; -yö sɔ -kun 'yënnɔ -ko dan =ple 'ka il grimpe sur un palmier en deux minutes **5.2** vt **atteindre** ; "yi -yö me -kun -dhöngdröo l'eau atteint la ceinture **5.3** vt **suffire** ; =wee -ya 'kun -sü 'ka c'est suffisamment salé

"**kunmana** ["kun "ma "na] **n** **préfet** *m* ♦ "kunmana seennë sous-préfet

-kuu (Blapleu, Klapleu, Gwele, Gbéné) **rn** **poitrine** *f* (*la surface ; humain, animal, oiseau*) Syn. -tong 1 Qsyn. -köng ; buuga -yaa -kuu zua la balle lui a troué la poitrine ♦ -kuu "dhiü devant qn

"**kuu- n** **igname** *f*

küü **n** **canne** *f* **à sucre** *m* [*chez les Dan on la mange cru, on n'en fait aucun usage dans la préparation de boissons ou d'aliments*] Syn. -kaa, -waa

'**küü** → 'kii *pour que tu*

"**kubhi** ["ku "bhi] **n** **commune** *f*

"**kuu** **loc.n** **IN** de 'ko 1 l'un l'autre

"**kuu- itj** **exclamation** de surprise ; se place au début de la phrase

Kp kp

kpa {kpa} **v** **1** *1)* vi **se coucher** *2)* vt **mettre, couvrir avec** **2** vi **pourchasser** (*qn =keng-*)

-kpa **1** vt **cuire, faire bouillir** (*nourriture*) Qsyn. ma 1 ; köng -kpa -sü din -yö -së le maïs bouilli a un bon goût ; -yö -dɔ

pë -kpa -dhe 'ka elle sait faire la cuisine ♦ =too -kpa faire cuire le "to"

-kpa **2** **n** **arbuste** *m* (*esp.*) [*est utilisé pour faire des ceintures pour grimper aux palmiers*]

'**kpa** **adv** **autrefois, jadis**

dans l'expression : ♦ 'ö gun 'kpa autrefois

"kpa n "colis sans timbre"
lv. (plat de bananes et de maïs ; on mélange la pâte de bananes avec du maïs et du piment pilés, on pile ce mélange et on en met dans la feuille qu'on utilise pour emballer le cola, puis on l'attache et le fait cuire dans une marmite) [un paquet coûte de 10 à 25 francs CFA]

-kpaa n sauterelle f

'kpaa- n gazon m (terre couverte d'herbes) Qsyn. -kpɔɔ, blëë
♦ -ya 'kpaa- zë il a dégagé le sol de l'herbe (avec la houe) [chez les Dan, l'herbe est considérée comme de la saleté ; un bon propriétaire doit éliminer l'herbe autour de sa maison]

"kpaa 1 rn cicatrice f

♦ "kpaa "kan se cicatriser

"kpaa 2 {A S, "kpaa -sü foc. A S, "kpaa -sü -nu foc. pl. A S ; ["kpaa "kpaa -sü] Int. A P, ["kpaa "kpaa -sü -nu] Int. pl. A S, ["kpaa "kpaa -sü -sü] Int. foc. A S} **adj** chauve, rasé (tête)
♦ =ya ö -gɔ "kpaa bho il s'est fait raser la tête

"kpaakpaasü ["kpaa "kpaa -sü] Int. de "kpaa chauve

kpaan", kpaanga [kpaan" ga] **rn** vulg. bite f vulg. Syn. gɔɔndhe, gɔɔndhega, =kplöö, =kplööga

'kpaanmɔɔ ['kpaa- -mɔɔ] **n**
Arvicanthis rat m rossard (rat diurne, brun ou gris)

-kpadhɛɛ [-kpa "dhɛɛ-] **n**
Scotopelia peli chouette f pêcheuse (60 cm, grosse tête ronde sans aigrettes ; fauve ponctuée de brun ; oiseau nocturne)
HRnym = boo

'kpakpadhö ['kpa 'kpa dhö]
adv 1 parfaitement ; -yö "kwi -wo -ma 'kpakpadhö il sait parler français parfaitement ; =ya yë kē 'kpakpadhö il a bien travaillé **2** distinctement (d'une façon claire ; parler)

-kpan v 1.1 vi voir (qch – -bha) Syn. -ga **1.2 vi regarder** (qch, qn – -bha) ; ... a kē -dho mü 'a -kpan 'nē bha- -bha j'y suis allé pour regarder cet enfant **2 vi rencontrer** (qn – -bha)

"kpan n fondation f (d'une maison)

"kpasa ["kpa "sa] **n** hist. ca-

leçon *m* **traditionnel des hommes** (*étroit, en coton ; autrefois la principale pièce vestimentaire, aujourd'hui inusité*)

"**kpasakposo** ["kpa "sa kpo so] **ijj oh là là !** (*interjection traduisant la perplexité*)

-kpata [-kpa -ta] ***n* couverture** *f*

kpao, kpao ***n* moquerie** *f* (*humiliante*) ♦ kpao do me -bha, kpao do me -bha se moquer de qn

=kpao ***vi* se lever** (*du jour*)
♦ =dhe =ya =kpao 'dodo... chaque jour ♦ -dhe 'yii =kpao =kö le jour ne s'est pas encore levé ♦ =dhe 'ö- -ta -dhe -yö =kpao le lendemain ♦ -dhe -yö kë -kpao -a -nu -bha ziaan- le jour les a surpris sur la route

=kpaokpaosü [=kpao =kpao -sü] ***adj* Int. pl. de** =kpaosü ***sage***

=kpaon ***vi* tourner** (*de sauce*)

=kpaosü [=kpao -sü] {A P S, =kpaosü -nu pl. A S, [=kpao -sü -sü] foc. A, [=kpao -sü -sü -nu] pl. foc. A ; [=kpao =kpao -sü] Int. A P S, [=kpao =kpao

-sü -nu] Int. pl. A S, [=kpao =kpao -sü -sü] Int. foc. A, [=kpao =kpao -sü -sü -nu] Int. pl. foc. A} ***adj sage*** (*enfant*)

Qsyn. -glengsü

=kpaosüdhe [=kpao -sü -dhe] ***n* sagesse** *f*

-kpee ***n* fourreau** *m*

kpel ***n* bâton** *m* **flexible** (*d'un piège*)

-kpeku [-kpe -ku] ***rn* coude** *m*

kpengkpengdhö [kpeng kpeng dhö] ***adv* distinctement et à haute voix** (*appeler*)

kpë 1 ***n* Anomalurus beecrofti** ***écureuil*** *m* **volant de Beecroft** (650 g, corps jaune-orange, membranes entre les pattes) [*considéré comme un oiseau ; on en fait la chasse avec le fusil*]

kpë 2 ***n* Ciccaba woodfordi, Strix woodfordi** ***hulotte*** *f* **africaine** (33 cm, parties supérieures marron foncé tachetées de blanc, parties inférieures rayées de blanc et de marron ; pas d'aigrettes)

-kpë ***n* plante** *f* (*esp. ; succulente, avec une tige grise et dure*)

dont on obtient des fibres très dures)

= **kpë** *n* **1** tronc *m* (d'arbre)

Qsyn. dong **2** rondin *m*, bille *f*

kpëë *n* liane *f* (terme générique)

kpëëga [kpëë" ga] *n* corde *f* pour les pièges

-kpëga [-kpë ga] *n* corde *f* fabriquée avec les fibres de la plante **-kpë** (très dure ; utilisée pour le tressage)

= **kpëng** *v* **1** vt secouer **2** vt pulvériser

"kpënnng- *n* ruse *f*

♦ **"kpënnng-** kë mē -gə duper qn

"kpënnngkpënnngsü

[**"kpënnng-** **"kpënnng-** -sü] *Int. de* **"kpënnngsü** *rusé*

"kpënnngsü [**"kpënnng-** -sü] {A P S, [**"kpënnng-** -sü -nu] pl. A, [**"kpënnng-** -sü -sü] foc. A, [**"kpënnng-** -sü -sü -nu] foc. pl. A S ; [**"kpënnng-** **"kpënnng-** -sü] *Int.* A P S, [**"kpënnng-** **"kpënnng-** -sü -nu] *Int.* pl. A S, [**"kpënnng-** **"kpënnng-** -sü -sü] *Int.* foc. A, [**"kpënnng-** **"kpënnng-** -sü -sü -nu] *Int.* pl. foc. A} **adj** **rusé**

-kpëë *n* reste *m* ♦ -a -kpëë -bhö do manger jusqu'à la fin

"kpëë, **"kpea** {A P S, **"kpëë** -nu, **"kpea** -nu pl. A S, **"kpëë** -sü, **"kpea** -sü foc. A S, **"kpëë** -sü -nu, **"kpea** -sü -nu foc. pl. A S ; [**"kpëë** **"kpëë**, **"kpea** **"kpea**] *Int.* pl. A P S, [**"kpëë** **"kpëë** -nu, **"kpea** **"kpea** -nu] *Int.* pl. A S, [**"kpëë** **"kpëë** -sü, **"kpea** **"kpea** -sü] *Int.* foc. pl. A S, [**"kpëë** **"kpëë** -sü -nu, **"kpea** **"kpea** -sü -nu] *Int.* foc. pl. A S} **adj** **1** sec ; -yö = kakao **"kpea** -kpə "gbang -ta il fait sécher le cacao sur le séchoir **2** mince (*homme, animal*)

"kpëëkpëë [**"kpëë** **"kpëë**] *Int.* pl. de **"kpëë** *sec*

"kpëëen, **"kpean** *n* **Lecanio-discus cupanioides** (*Sapindaceae*) arbre *m* (6-12 m, bois très dur, drupes ovoïdes jusqu'à 1 cm, couverts des poils roux) [*est utilisé pour faire des pièges*]

-kpëëwo, **-kpeawo** [-kpëë wo, -kpea wo] {*Int.* [-kpë -kpë wo, -kpea -kpea wo]} **adv** **toujours** (*chaque fois*) ; -yö *n* = tuaa -bho -kpëëwo il me salue toujours ; pë = nē -a -bhö -kpeawo tout le temps il ne fait que manger

-kpekpewo [-kpe -kpe wo]
adv Int. de -kpeewo toujours

'kpeng- *n* escargot *m* (petit ;
on le mange)

'kpengga ['kpeng ga] *n* (Yorodougou, Sipilou) *Barilius senegalensis* (*Raiamus senegalensis*), *Barilius loati* vairon *m* (poisson de 10-12 cm, parfois jusqu'à 20 cm, avec des raies verticales bleu-noires sur les flancs)

"kpenng 1 *n* dehors *m*, extérieur *m* dans des mots composés ♦ "kpenng -në enfant adulé (pour un homme : tout enfant qui n'est pas né de son épouse ; pour une femme : enfant né avant le mariage ; le terme n'est pas appliqué à son enfant né d'un amant pendant qu'elle reste mariée)

"kpenng 2 *loc.n* IN de "kpenngdhe extérieur

"kpenngdhe ["kpenng -dhe] {IN "kpenng, LOC ["kpenng dhö]} *n* partie *f* extérieure ; "fing 'bha 'yii yö "kpenng aucun rat n'est sorti ♦ 'dho "kpenngdhö ! va dehors ! ♦ 'ko "kpenngdhe baa- décorer la

maison à l'extérieur

kpenngdhö 1 [kpenng dhö] {A, kpenngdhö -nu pl. A, kpenngdhö -sü foc. A, kpenngdhö -sü -nu foc. pl. A ; [kpenng kpenng dhö] Int. A, [kpenng kpenng dhö -nu] Int. pl. A} *adj* 'në kpenngdhö fils raisonnable, fille raisonnable (*respectueux, sérieux, travailleur etc.*)

kpenngdhö 2 [kpenng dhö] {Int. [kpenng kpenng dhö]} *adv* à satisfaction ; =ya "bhaa -bhö kpenngkpenngdhö il a mangé du riz cuit jusqu'à sa satisfaction complète

"kpenngdhö ["kpenng dhö] *loc.n* LOC de "kpenngdhe extérieur

kpenngkpenngdhö [kpenng kpenng dhö] **1** *adv* **1** certainement (*sans aucun doute*) **2** solidement *Syn.* -dedewo ; -yaa -lö kpenngkpenngdhö il l'a attaché solidement

kpenngkpenngdhö 2 [kpenng kpenng dhö] Int. de kpenngdhö raisonnable

kpenngkpenngdhö 3 [kpenng kpenng dhö] *adv* Int. de

kpenngdhö 2 à satisfaction

"kpea → "kpeε *sec*

"kpeakpea ["kpea "kpea] *Int. pl. de "kpeε sec*

-kpeakpeawo [-kpea -kpea wo] *adv Int. de -kpeεwo toujours*

kpean → kpeεn *arbre (esp.)*

-kpeawo [-kpea wo] *adv* → -kpeεwo *toujours*

"kpianngkpiannghö

["kpianng "kpianng dhö] *adv en boitant (décrit la démarche d'un boiteux) ♦ -göngklöömε -yö -ta "kpianngkpiannghö le boiteux marche en boitant*

=kpiëë n chimpanzé m [il existe, chez les Dan, une croyance selon laquelle les chimpanzés sont des gens de forêt. Et en même temps, on les mange ; la chair de la paume de la main est particulièrement appréciée] ;
=kpiëë -yö 'ya- le chimpanzé est vilain

"kpiëng rn joue f ♦ "kpiëng -bha -kaa *favoris mpl*

'kpii- {A P S, 'kpii- -nu pl. A, 'kpii- -sü foc. A, 'kpii- -sü -nu foc. pl. ; ['kpi -kpi] *Int. A P S, ['kpi -kpi -nu] Int. pl. A, ['kpi -kpi -sü] Int. foc. A, ['kpi -kpi*

*-sü -nu] Int. foc. pl. A ; ['kpi 'ki -kpi -ki] SupInt. A P S, ['kpi 'ki -kpi -ki -nu] SupInt. pl. A S, ['kpi 'ki -kpi -ki sü] SupInt. foc. A, ['kpi 'ki -kpi -ki -sü -nu] SupInt. foc. pl. A} **adj 1 grand, gros** (*taill ; importance*) Qsyn. "gblügblü ; = gbing bha -yö "gbee 'kpikikipiki la grotte est très large et spacieuse ; 'yuöö bha -yö 'kpii- 'ka =dhe n "gbanbhlë 'dhö le poisson est grand comme ma cuisse
♦ "kwi 'kpii- grand fonctionnaire **2 Int. ne s'utilise pas aîné** Syn. -gbang 1 Qsyn. "gblügblü*

'kpikikipiki ['kpi 'ki -kpi -ki] *SupInt. de 'kpii- grand*

'kpikpi ['kpi -kpi] *Int. de 'kpii- grand*

'kpin- n rhume f, grippe f

-kpinng n route f carrossable Syn. -kpinngga Qsyn. ziaan
♦ -kpinng bə frayer le chemin
♦ -kpinng "güng "piü au bord de la route

-kpinngga [-kpinng ga] *n route f, rue f* Syn. -kpinng

-kpinngtaa [-kpinng =taa] *n lit m en terre battue (fait de briques couvertes de terre damée*

sur laquelle l'ainé s'installe avec une natte, tandis que les enfants dorment par terre, à côté du lit ; devenu rarissime de nos jours)

kpiöö- *rn* genou *m* Syn.
kpiöög ♦ =ya -ya ö kpiöö- 'gü il s'est agenouillé

kpiöög [kpiöö- -gə] *rn* genou *m* ♦ "yi -yö mε -kun me kpiöög -bha l'eau arrive aux genoux Syn. kpiöö- il s'est agenouillé

-kpla 1 *vi céder* (à – -gə)

-kpla 2 *n* besoin *m* ♦ sə -kpla =ya n 'kun, sə -kpla -yö n -bha j'ai besoin d'habits

'kpla- *n* mirador-séchoir *m* (pour la vaisselle, sur quatre poutres)

"kpla 1 *n* navette *f* (accessoire du métier à tisser)

"kpla 2 *n 1* *rn* gésier *m* [la partie la plus recherchée de la chair d'une poule etc. ; revient aux aînés] ♦ "dhü "kpla bâton, bout de bois **2** *rn* pomme *f* **d'Adam** ; ü "kpla 'ka =dhe -to "kpla 'dhö ta pomme d'Adam est comme le gésier d'un poulet

=kplaa *n 1* *rn* tibia *mpl*

(les deux tibias d'une personne) ; **jambes** *fpl* (du genou au pied) **2** *rn* pattes *f* (les 4 pattes d'un animal) HPnym -gen, -kə 1

=kplaaga [=kplaa ga] *n 1* *rn* tibia *m* Qsyn. =kplaa **2** patte *f* Qsyn. =kplaa

"kplago ["kpla gə] *n* pirogue *f* (fabriquée d'habitude de l'arbre -yöng) ♦ -yö "kplago ziö sië il est en train de conduire la pirogue

kplatan [kpla "tan] *n* « **kplatan** » (danse et chant des chanteurs de chasse ; se joue au clair de lune, accompagné de hochets-sonnailles et de battements sur des carapaces de tortue)

kplëë' *n* épi *m* décortiqué (de maïs)

-kplëë *n* incirconcis *m*, *inexcisée* *f* (qui n'est pas passé par l'initiation)

"kplëë, "kplëëmi ["kplëë mi] *n* preux *m*, chef *m* de guerre *f* ♦ -gblü "kplëë → "kplëë ; -kə -ya ziö -gblü "kplëë -gə kö =ya kë -gblügəonmε -nu -kpεa -bha "gbu quand le preux est capturé, la situation des autres guerriers devient

difficile

kplɛɛ-, kplɛa-, kplɛɛ", kplɛa" {=kplɛɛ, =kplɛa} *vi*
maigrir [toujours considéré
comme un changement négatif]

kplɛɛdhe [kplɛɛ- -dhe] *n*
Turtur tympanistria, Tympani-
stria tympanistria tourterelle
tambourette (21 cm ; la fe-
melle : blanc teinté de gris ; le
mâle : dessus brun avec une
barre noirâtre sur le croupion)

-kplɛɛn *n* -ben -kplɛɛn mine
f **méprisante** (les lèvres avan-
cées) ♦ =ya ö -ben -kplɛɛn bho
n -go il m'a fait une mine mé-
prisante

'kplekple ['kplɛ- -kplɛ, 'kplɛ-
'kplɛ-] {A P S, ['kplɛ- -kplɛ -nu,
'kplɛ- 'kplɛ- -nu] pl. A S, ['kplɛ-
-kplɛ -sü, 'kplɛ- 'kplɛ- -sü] foc.
A S, ['kplɛ- -kplɛ -sü -nu, 'kplɛ-
'kplɛ- -sü -nu] foc. pl. A S} **adj**
1 bas, court, de petite taille
(animal domestique ou volaille)

2 iron. aplati (nez)

kplɛa-, kplɛa" → kplɛɛ-
maigrir

"kplii *n* goitre *m* ♦ "kplii
=ya -ya -a bhea" il a un goitre
=kplöö, =kplööga

[=kplöö ga] *rn* vulg. **bite** *f* vulg.
Syn. gɔɔndhe, gɔɔndhega, kpaan",
kpaanga

-kplü *v* **1** *1)* *vi* **s'attacher** ♦ *n*
'gü =ya -kplü j'ai le torticolis
2) *vt* **attacher** *Qsyn.* -lö *Ant.* "po
♦ -kplü 'kwëë lier {ensemble} **2**
vt **attacher** (pagne, foulard,
ceinture) *Qsyn.* "kan ; ü bha so
-kplü -së 'ka attache bien ton
pagne

=kplü *n* **1** tubercule *m*
bouilli ; baa =kplü manioc
bouilli **2** caillot *m* (de sang) ♦ -a
=yɔɔn -ya =kplü 'kun son
sang s'est coagulé

"kplü *n* morceau *m* (coupé
contre le fil) *Qsyn.* kpö, "pen ♦ -a
-kɔ -yö "kplü 'ka il a le bras
coupé

"kplung *n* plan *n* (tracé à la
main dans le sable) ♦ =ya 'kɔ
"kplung "kan il a tracé le plan
de la maison (pour la construc-
tion)

"kplü *n* filet *m* de pêche *f*
(pour hommes) *Qsyn.* "nuu,
=saadhe, =tee, zueng

-kpo **1** *n* mangouste *f*

-kpo **2** *n* fruit *m* pas mûr

-kpodhengbho, -kpodheng

[-kpo dheng- bho, -kpo dheng bho, -kpo dheng-] **n devinette** *f*
 ♦ -kpodheng{bho} -yɔɔbo trouver la réponse à une devinette

-kpong *rn front m*

'kpong- *n arch. battant de la porte (en bois, en écorce)*

Qsyn. "kwɛɛ

-kpongɡüdhe *loc.n rn front m*

kpoo *n* ma kpoo 'kun *rude je m'en fiche (refus d'obéir, impoli)*

kpö *n* **1** *boule f* **2** *morceau*
Qsyn. "kplü, "pen **3** *groupe, foule*
Qsyn. "dhaa, -tuëë ♦ 'yuö- kpö banc *m* de poissons ♦ -maa kpö volée *f* d'oiseaux ♦ 'gben- kpö harde *f* de chiens ♦ laa kpö troupe *f* de lions **4** *chose f (des objets ronds)* ; =kwɛɛ- kpö tii un colis noir

=**kpöng** *n arc-en-ciel m [on croit que l'arc-en-ciel est produit par le crapaud dhang- -po, et qu'il fait cesser la pluie]* ♦ dha =kpöng arc-en-ciel

kpösian [kpö -sian] *n hoquet m [certains Dan disent que le malade qui a le hoquet a peu*

de chances de survivre ; quand un enfant a le hoquet, on dit que l'enfant va grandir] ; kpösian -ya -da "yua 'gü, kö "yua bo -dhe -ya -siö si le hoquet se combine avec la maladie, la fin de la maladie s'avère difficile ♦ kpösian -yaa 'kun il a le hoquet

'kpo {kpo} *v* **1.1** *vt étaler, étendre (vêtement, natte)* *Syn.* sa ♦ "yi 'kpo verser de l'eau (*lors de la bénédiction, on verse de l'eau par terre*) **1.2** *vt tendre (vêtement, natte)* **2** *1) vt mettre au monde, accoucher de ; ... -a -bha dhebë 'ö 'në ɡɔɔn- do kpo sa femme a accouché d'un garçon 2) vr accoucher* ♦ -tuëë 'ö 'yaa ö 'kpo une femelle stérile **3** *vt cacher* ♦ ö -ɡbleen 'kpo se cacher

'kpome -nu ['kpo -mɛ] *n parents mpl ; -yö kë ö 'kpome -nu -dho -kë il a honoré ses parents en leur offrant un repas*

=**kpon** *n carpe f (nom générique pour différentes espèces de poissons, la plupart de l'ordre des Tilapiae)* **Citharidum ansorgei, Tilapia macrocephala, Tila-**

pia nilotica, Tilapia galilaea, Tilapia monodi, Tilapia zillii, Ctenopoma kingsleyae, Hemichromis fasciatus *Qsyn.* = koo

kpɔɔ → kpaɔ *moquerie*

-kpɔɔ *n* **buisson** *m* *Qsyn.*
'kpa- ; -kpɔɔ kpö touffe d'herbe

kpu *n* **1** **chicot** *m* ; -kaa kpu -bha me = giidhe 'yaa "gbu- les chicots de roseau blessent facilement **2** **ballonnement** *m* ; -a "kpiëng kpu -yö vin sië ses joues bien remplies (de nourriture) bougent

"kpong *n* **rive** *f*, **bord** *m*

♦ "yi "kpong "dhiü rive, côté

"kpongtaadhe ["kpong = taa -dhe] *n* **1** **monde** *m* **2** **vie** *f*

♦ "kpongtaadhe- = ya kë "gbu- la vie est devenue difficile

"kpongtaame -nu ["kpong = taa -me -nu] *n* **gens de ce monde** ♦ "kpongtaame waa- = geeboame 'waa do les gens de ce monde et les habitants de l'au-delà ne sont pas les mêmes

"kpongtaapë -nu ["kpong = taa -pë -nu] *n* **tout ce qui existe dans le monde** (à part les humains)

"kpüddhaa ["kpü -dhaa] *n* **clochette** *f* **en bronze** [*amulette des guerriers et des coureurs de la course des masques*]

"kpingdhö ["kping dhö] *adv* **exactement**

Kw kw

kwa *pron* **nous** *pronom inclusif de la 1^{ère} pers. pl.* : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » des séries subjective, existentielle, non-subjective et autonome

-kwa *pron* **nous** *pronom inclusif de la 1^{ère} pers. pl.* : « nous et vous », « moi et vous », « nous

et toi » de la série impérative

'kwa **1** *pron* **nous** *pronom inclusif de la 1^{ère} pers. pl.* : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » des séries subjectives du parfait, conjointe et optative

'kwa **2** *pron* **pour que nous** *ne pronom inclusif de la 1^{ère}*

pia nilotica, Tilapia galilaea, Tilapia monodi, Tilapia zillii, Ctenopoma kingsleyae, Hemichromis fasciatus *Qsyn.* = koo

kpɔɔ → kpaɔ *moquerie*

-kpɔɔ *n* **buisson** *m* *Qsyn.*
'kpa- ; -kpɔɔ kpö touffe d'herbe

kpu *n* **1** **chicot** *m* ; -kaa kpu -bha me = giidhe 'yaa "gbu- les chicots de roseau blessent facilement **2** **ballonnement** *m* ; -a "kpiëng kpu -yö vin sië ses joues bien remplies (de nourriture) bougent

"**kpung** *n* **rive** *f*, **bord** *m*

♦ "yi "kpung "dhiü rive, côté

"**kpungtaadhe** ["kpung = taa -dhe] *n* **1** **monde** *m* **2** **vie** *f*

♦ "kpungtaadhe- = ya kë "gbu- la vie est devenue difficile

"**kpungtaame -nu** ["kpung = taa -me -nu] *n* **gens de ce monde** ♦ "kpungtaame waa- = geeboame 'waa do les gens de ce monde et les habitants de l'au-delà ne sont pas les mêmes

"**kpungtaapë -nu** ["kpung = taa -pë -nu] *n* **tout ce qui existe dans le monde** (à part les humains)

"**kpüddhaa** ["kpü -dhaa] *n* **clochette** *f* **en bronze** [*amulette des guerriers et des coureurs de la course des masques*]

"**kpüngdhö** ["kpüng dhö] *adv* **exactement**

Kw kw

kwa *pron* **nous** *pronom inclusif* de la 1^{ère} pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » des séries subjective, existentielle, non-subjective et autonome

-kwa *pron* **nous** *pronom inclusif* de la 1^{ère} pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous

et toi » de la série impérative

'**kwa** **1** *pron* **nous** *pronom inclusif* de la 1^{ère} pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » des séries subjectives du parfait, conjointe et optative

'**kwa** **2** *pron* **pour que nous** *ne* *pronom inclusif* de la 1^{ère}

pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » de la série prohibitive

kwa *pron nous pronom inclusif de la 1^{ère} pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » des séries contrastive et prospective*

kwa- 1 {=kwa} *vi permettre (à – -zü)*

kwa- 2 *pron notre, nos pronom inclusif de la 1^{ère} pers. pl. de la série possessive*

kwa- 3, **kwa** *pron kwa- ... -nu nous et... pronom inclusif de 1^{ère} pers. duel ou pl. de la série coordinative ; kwa- dhebë -nu nous et une femme ; nous et des femmes*

=**kwa** *rn côté f gauche*
Ant. -kəsë ♦ =kwa 'gü à gauche

'**kwa** *pron nous ne pronom inclusif 1^{ère} pers. pl. : « nous et vous », « moi et vous », « nous et toi » de la série négative imperative*

kwaan- {=kwaan} *vt gratter (pour enlever) ; gbo 'ö ya 'ma- -bha kwaan- cette marmite-ci, j'en ai gratté le fond*

=**kwaan**, =**kwan** *n vol m (appropriation par la force ou la fraude)*

kwaankwaan [kwaan-kwaan-] {[=kwaan =kwaan]}
vt gratter (très fort, pour enlever tout)

=**kwan** → =kwaan *vol*

"**kwan** {-kwan} *vt éplucher*

=**kwanme** [=kwan -mɛ] *n voleur m*

"**kwanng-**, "**kweanng-**, "**kweenng-** *n dans les mots composés concession f lv. (cour dont les habitants partagent le même totem) ♦ "kwanng- -gɔ "dhiü -mɛ, "kwanng- dë, "kwanng- -dhe dë -mɛ chef de concession, chef de famille ♦ "kwanng- dhe mère de famille ♦ "kwanng- do 'gü -mɛ -nu membres d'un clan*

"**kwanngdhe**, "**kweanngdhe**, "**kweenngdhe** ["kwanng- -dhe, "kweanng- -dhe, "kweenng- -dhe] {kwanng -dhe, -kweanng -dhe, -kweenng -dhe} {LOC "kwanng-dhö} *loc.n concession f lv., cour f ♦ =ya 'dho "kwanngdhö il est allé à la concession*

"**kwanngdhö**, "**kweenngdhö**,

"kweanngdhö ["kwanng- dhö,
"kwenng- dhö, "kweanng- dhö]

LOC de "kwanngdhe concession

kweeme -nu [kwee" -me
-nu] **n chers parents** (terme
d'adresse affectif utilisé envers
parents et voisins)

'kwëë- SUB de 'ko 1 l'un l'autre

"kwëë COM de 'ko 1 l'un l'autre

-kwe n an m, année f; 'Zan-
-yö "zo -bho -kwe -bha Jean
extrait le miel tous les ans ; -yö
-dho =klang- "dhiü kö- -kwe
-yö "saøple il est allé à l'école
quand il avait sept ans

kwëë 1, kweenë [kwëë 'në]
n métier m à tisser

kwëë 2 adv cette année ;
'mii 'dho 'baadhe kë- kwëë je ne
vais pas faire de champ au
bas-fond cette année

kwëë" n 1 rn bras m (du
coude à la main) Syn. -gbe, -ko
♦ n kwëë" -yö -së "gbö- -zuö
-sü -bha je sais bien lancer les
projectiles avec la fronde **2**
"dhü kwëë" **branche f** (petite)

=kwëë- 1 le ton change fa-
cultativement en ton bas devant

le ton moyen **rn fardeau m,**
charge f, bagage m lv. ; =kwëë
suu 'ö 'a- sü yaandhiü, -yö -gun
-ziizë le fardeau dont je
m'étais chargé hier était
énorme ; -yö ö =kwëë- 'dhu
sië il est en train d'attacher
son bagage

=kwëë- 2 SUB de -ko 1 main

"kwëë n porte f (en bois,
bambou) Qsyn. 'kpong-

kwëedhe [kwëë" -dhe] {LOC
kwëedhö [kwëë" dhö]} **loc.n rn**
poignet m ; -yaa 'kun -a
kwëedhö il l'a attrapé par le
poignet

"kwëedhe ["kwëë -dhe]
{LOC "kwëedhö} **n espace près**
du mur (sous le bord de la toi-
ture) ; -yö do sië "kwëedhö il est
debout sous le bord de la toi-
ture ♦ gwan "kwëedhe vie f
conjugale (d'une femme)
♦ gwan "kwëedhe =ya kë -Yö
-bha "gbu- la vie conjugale de
Yo est devenue difficile

kwëedhö [kwëë" dhö] LOC
de kwëedhe poignet

kweenë → kweenë **métier à**
tisser

-kweenë [-kwëë 'në] **n vieil-**

lard *m* ; =ya kë -kwæenë
kɔŋkɔŋ 'ka il est très vieux

-kwæenëdhe [-kwæ 'në
-dhe] *n* **vieillesse** *f* (d'un homme)

=kwæenkweën [=kwæen
"kwæen] *n* **froissement** *m*

♦ =kwæenkweën kë froisser ;
'sëëdhe =ya =kwæenkweën kë
le papier est tout froissé

kwæepë [kwæ- -pë] *n* **bien**
(qu'on possède), **ce qu'on a sous**
la main

"kwenë ["kwë "në] *n* **calcul**
m ♦ "kwenë kë calculer

kweng-, kweng *pron* **toi et**
moi *pronom coordinatif incorporant*

=kweng- *SUB* de -kɔ 1 *main*

kweng- -nu, kweng -nu
pron **nous (incl.) et lui, nous**
(incl.) et elle, nous (incl.) et
eux, nous (incl.) et elles *pronom*
coordinatif incorporant

"kwenng-, "kwenngdhe,
"kwenngdhö → "kwanngdhe,
"kwanngdhö *concession*

-kwe -zlaan *n* **histoire** *f*,
conte *m* (récit portant sur des
événements dont le conteur n'est
pas témoin) ♦ -kwe -zlaan bho
raconter une histoire

=kweng 'zü *adv arch. au-*
trefois

"kweanng-, "kweanngdhe,
"kweanngdhö → "kwanngdhe,
"kwanngdhö *concession*

kwi *rn* **peau** *f*

"kwi *n* **homme** *m* **blanc** (de
la race blanche ou mongoloïde ;
les Arabes n'y sont pas compris)

♦ "kwi "se pays des Blancs

"kwigblëen ["kwi gblëen-] *n*
iron. **macaroni** *m* (mot du lan-
gage villageois) *Syn.* maklɔni

♦ "kwigblëen ga un macaroni

'kwii *pron* **nous ne** *pronom*
néгатif perfectif subjectif inclusif
1^{ère} pers. pl. : « nous et vous »,
« moi et vous », « nous et toi »

"kwiplöödhe ["kwi =plöö
-dhe] *n* **ville** *f* (pour un villa-
geois, n'importe quelle ville ;
pour un citadin, une ville dans le
pays des Blancs) *Syn.* "kwipö

"kwipö ["kwi -pö] *n* **ville** *f*
(pour un villageois, n'importe
quelle ville ; pour un citadin, une
ville dans le pays des Blancs)
Syn. "kwiplöödhe ; "kwipö ya -ya
kë 'kpii- cette ville est deve-
nue grande

"kwleatan ["kwleä "tan] *n*

L 1

=la **n 1** foulard *m* (de cou, de tête) **2** épaulette *f* (grade)

♦ -wa =la =nëng -a gban -ta **i)** on lui a octroyé un grade (*militaire*) **ii)** il a été élevé en grade ♦ -waa -bha =la taa kë, -waa -bha =la -da "dhiü il a été élevé en grade (*militaire*) ♦ -wa -a -bha =la lɔɔ il a été dégradé **3** médaille *f* ♦ -wa =la =nëng -a -tong -ta on l'a décoré

laa **n** lion *m*

=laaga [=laa ga] **n** *Citharinus latus* poisson-lune *f* (jusqu'à 80 cm, 2 kg ; corps aplati par l'axe vertical)

"lëälëä ["lëä -lëä] {P} **adj** glissant

-lëän **n** *Scodra griseipes*, *Stromatopelma calceata* mygale *f* (araignée venimeuse)

"leedhö ["læ dhö] **adv** lentement ; -yö -beng -sü "leedhö il court lentement

lengda [leng 'da-] **n** poison *m* (de fabrication industrielle ;

utilisé à la pêche et contre les aulacaudes)

=loo **v 1.1** *vi* arriver *Qsyn.* nu ; ... kö 'ma =loo -tɔn -gbeng 'gü ... lorsque je suis arrivé au vallon **1.2** *vi* atteindre ; sɔ 'büəgbüəng 'ö =loo mɛ -gɛn "piü vêtement long qui arrive jusqu'aux pieds ; -a -bha wun -yö -loo -a bho "piü -a -kpong "dhiü ses cheveux lui atteignent le front ; **2.1** *vt* mettre ; =ya 'sanngsü =loo =poponi 'gü il a mis du carburant dans la mobylette **2.2** *vi* =loo wo 'kwëä- **s'embrasser, s'étreindre** **3** *vi* apparaître (*d'une dermatose*) ; -mlüdhiü =ya =loo -a -bha il a attrapé la variole / varicelle **4** *vi* **s'effeuiller, tomber** (*de feuilles*) ♦ -a "bin =ya =loo ses fleurs sont tombées

-lö **vt** lier *Qsyn.* -kplü *Ant.* "po "löö- **n** serpent *m* (*esp. ; noir, long, ni venimeux ni agressif, vit dans l'eau*) [*comestible*] *HRnym* =mlɛ

L 1

=la **n 1** foulard *m* (de cou, de tête) **2** épaulette *f* (grade)

♦ -wa =la =nëng -a gban -ta **i)** on lui a octroyé un grade (*militaire*) **ii)** il a été élevé en grade ♦ -waa -bha =la taa kë, -waa -bha =la -da "dhiü il a été élevé en grade (*militaire*) ♦ -wa -a -bha =la lɔɔ il a été dégradé **3** médaille *f* ♦ -wa =la =nëng -a -tong -ta on l'a décoré

laa **n** lion *m*

=laaga [=laa ga] **n** *Citharinus latus* poisson-lune *f* (jusqu'à 80 cm, 2 kg ; corps aplati par l'axe vertical)

"lëälëä ["lëä -lëä] {P} **adj** glissant

-lëän **n** *Scodra griseipes*, *Stromatopelma calceata* mygale *f* (araignée venimeuse)

"leedhö ["læ dhö] **adv** lentement ; -yö -beng -sü "leedhö il court lentement

lengda [leng 'da-] **n** poison *m* (de fabrication industrielle ;

utilisé à la pêche et contre les aulacaudes)

=loo **v 1.1** *vi* arriver *Qsyn.* nu ; ... kö 'ma =loo -tɔn -gbeng 'gü ... lorsque je suis arrivé au vallon **1.2** *vi* atteindre ; sɔ 'büəgbüəng 'ö =loo mɛ -gɛn "piü vêtement long qui arrive jusqu'aux pieds ; -a -bha wun -yö -loo -a bho "piü -a -kpong "dhiü ses cheveux lui atteignent le front ; **2.1** *vt* mettre ; =ya 'sanngsü =loo =poponi 'gü il a mis du carburant dans la mobylette **2.2** *vi* =loo wo 'kwëä- **s'embrasser, s'étreindre** **3** *vi* apparaître (*d'une dermatose*) ; -mlüdhiü =ya =loo -a -bha il a attrapé la variole / varicelle **4** *vi* **s'effeuiller, tomber** (*de feuilles*) ♦ -a "bin =ya =loo ses fleurs sont tombées

-lö **vt** lier *Qsyn.* -kplü *Ant.* "po "löö- **n** serpent *m* (*esp. ; noir, long, ni venimeux ni agressif, vit dans l'eau*) [*comestible*] *HRnym* =mlɛɛ

lɔɔ { =lɔɔ } **v 1) vi descendre**
 ♦ =ya lɔɔ "dhü -bha il est descendu par un arbre ♦ =ya lɔɔ bhiëga -bha il est descendu par une corde **2) vt descendre de** ; 'yö 'wo -tɔn =lɔɔ ... et ils sont descendus de la monta-

gne ; dhiang "pepe 'ö 'wo gunzë sië- -dhe bha, -yö kē- zuë" -lɔɔ tout ce qu'on lui disait vivait sa douleur (*litt. : faisait descendre son cœur*)

lɔɔga [lɔɔ" ga] **n chaîne f**

M m

ma 1 {ma} **v 1) vi cuire** (*nourriture*) Syn. -kpa **1 2) vt cuire** (*du feu etc.*)

ma 2 {ma} **v 1 vt entendre 2 vt comprendre**

ma 3 pron moi pronom de la 1^{ère} pers. sg. de la série autonome

ma 4 pron mon, ma, mes pronom de la 1^{ère} pers. sg. de la série possessive

-ma v 1 vi frapper 2 vt battre (*des ailes*) ♦ -maa =ya ö gban -ma l'oiseau a battu des ailes **3 vi faire mal** (*à - 'ka*) ; gblüng ga do 'ö n 'kun =dɛɛ, -yö kē -ma n 'ka la punaise qui m'a piqué aujourd'hui m'a fait mal

'ma 1 {ma} **v 1.1 1) vi apparaître ; occuper** (*un espace*) ;

me =ya 'ma "dhɔkwëëdhe =gban "pepe 'gü au marché, il y a du monde partout **2) vt mettre** (*dedans*) ; -a 'ma "mlang 'gü mets-le dans le sac en plastique **1.2 1) vi envelopper** (*qch - -bha*) ; "siü -ya 'ma 'kodhee bha -bha le feu a enveloppé la case **2) vt envelopper avec** (*qch - -bha*) ; -ya "dhe 'ma glɔɔ -bha il a enveloppé les bananes dans des feuilles **2 vt cacher** (*en enfermant*) ; -ya glɔɔ 'ma ö -gɔ -blɛɛ 'gü il a caché les bananes dans sa culotte **3 vi tomber** (*de la nuit*) ♦ "bin =ya 'ma la nuit est tombée ♦ "bin -yö -ma yi -bha ziaan- la nuit nous a surpris en route **4 vi irriter** Qsyn. -siö **5 vi glisser** (*dans - 'piü*) Syn. ziö ♦ -a 'gu

lɔɔ { =lɔɔ } **v 1) vi descendre**
 ♦ =ya lɔɔ "dhü -bha il est descendu par un arbre ♦ =ya lɔɔ bhiëga -bha il est descendu par une corde **2) vt descendre de** ; 'yö 'wo -tɔn =lɔɔ ... et ils sont descendus de la monta-

gne ; dhiang "pepe 'ö 'wo gunzë sië- -dhe bha, -yö kē- zuë" -lɔɔ tout ce qu'on lui disait vivait sa douleur (*litt. : faisait descendre son cœur*)

lɔɔga [lɔɔ" ga] **n chaîne f**

M m

ma 1 {ma} **v 1) vi cuire** (*nourriture*) Syn. -kpa **1 2) vt cuire** (*du feu etc.*)

ma 2 {ma} **v 1 vt entendre 2 vt comprendre**

ma 3 pron moi pronom de la 1^{ère} pers. sg. de la série autonome

ma 4 pron mon, ma, mes pronom de la 1^{ère} pers. sg. de la série possessive

-ma v 1 vi frapper 2 vt battre (*des ailes*) ♦ -maa =ya ö gban -ma l'oiseau a battu des ailes **3 vi faire mal** (*à - 'ka*) ; gblüng ga do 'ö n 'kun =dɛɛ, -yö kē -ma n 'ka la punaise qui m'a piqué aujourd'hui m'a fait mal

'ma 1 {ma} **v 1.1 1) vi apparaître ; occuper** (*un espace*) ;

me =ya 'ma "dhɔkwëëdhe =gban "pepe 'gü au marché, il y a du monde partout **2) vt mettre** (*dedans*) ; -a 'ma "mlang 'gü mets-le dans le sac en plastique **1.2 1) vi envelopper** (*qch - -bha*) ; "siü -ya 'ma 'kodhee bha -bha le feu a enveloppé la case **2) vt envelopper avec** (*qch - -bha*) ; -ya "dhe 'ma glɔɔ -bha il a enveloppé les bananes dans des feuilles **2 vt cacher** (*en enfermant*) ; -ya glɔɔ 'ma ö -gɔ -blɛɛ 'gü il a caché les bananes dans sa culotte **3 vi tomber** (*de la nuit*) ♦ "bin =ya 'ma la nuit est tombée ♦ "bin -yö -ma yi -bha ziaan- la nuit nous a surpris en route **4 vi irriter** Qsyn. -siö **5 vi glisser** (*dans - 'piü*) Syn. ziö ♦ -a 'gu

=ya 'ma- -bha il a une constipation

'ma 2 pron je pronom de la 1^{ère} pers. sg. *subjectif parfait*

'ma 3 pron pour que je ne pronom de la 1^{ère} pers. sg. *subjectif prohibitif*

maa pron je pronom de la 1^{ère} pers. sg. *subjectif prospectif*

-maa n oiseau *m*

'maa pron je ne pronom *subjectif négatif imperfectif*

"maa n awalé m (jeu : les pions sont déplacés et redistribués puis capturés selon certaines règles sur un plateau de bois évidé contenant douze trous) ♦ "maa gɔɔn jouer l'awalé

'maanu ['maa- nu] {'[maa- nu], FCT ['maa- -nu]} **vi tomber**

maklooni, -maklooni [ma kloɔ 'ni-, -ma kloɔ 'ni-] **n macaroni m** *Syn.* "kwigblëen

mang pron moi pronom 1^{ère} pers. sg. de la série contrastive

'manggloo ['mang gloo] **n mangue f**; -yö 'manggloo -kpo =në -a -bhö la mangue qu'il a mangée n'était pas encore mûre

=**mangzii** [= mang 'zii-] **n machine f**

-mawɔn, -bhawɔn moins courant **rn besoin m**; n -mawɔn -yö glɔɔ -be =ple -bha j'ai besoin de deux régimes de bananes ♦ -bhawɔn 'to pardonner

-më n 1 **quoi ? qu'est-ce qui ?** (en parlant d'un animal) ; -më 'ö 'në kun ? qu'est-ce qui a mordu l'enfant ? **2** **ce qu'il faut** dans l'expression : ♦ =dhe me -yö -më -kë comme il faut

mëng' n Dioula, Manding

"mëng {=mëng} **vt avaler** (nourriture solide)

"mëng n Parkia biglobosa (gen. *Mimosaceae*) **néré de Gambie**

mëngga [mëng ga] **n grêle f** ♦ mëngga 'ö =wenng la grêle est tombée

mɛ {-mɛ ; 'mɛ Emph.} **n 1 humain m 2 on, quelqu'un** (fonctionne à l'instar du pronom indéfini) **3 celui qui** nom *explétif* fonctionnant comme tête d'une proposition relative ; *normalement, à ton haut* ; 'mɛ 'ö 'wëëga 'yaa- -gɔ, -yö 'go go 'gü que celui qui n'a pas d'argent

descende de la voiture

'mɛ, "mɛ *adv* où ? d'où ? la variante à ton extra-haut exprime une interrogation plus insistante ; sɔ 'ö bha -yö 'mɛ ? où est le pagne ? ü -go 'mɛ ? d'où viens-tu ?

mɛbɥudɛ [mɛ "bɥu- dɛ]

n humanité

mɛdɛ ['mɛ 'dɛ-] **n** aisance *f* (situation d'un homme ayant acquis une position sociale élevée) ♦ -yö mɛdɛ kɛ sië il jouit de respect et d'aisance

mɛɛ {-mɛɛ} **n** arch. multitude *f* (toujours en combinaison avec "gblü) ♦ "gblü mɛɛ **i**) des milliers **2**) million *m* suivi d'un nombre ♦ "gblü mɛɛ do un million ♦ "gblü mɛɛ -ta -mɛɛ des milliers et des milliers (un nombre supérieur à "gblü -ta -gblü)

-mɛɛ *dtm* lequel ? 'wɔn "dɔɔndɔɔsü -mɛɛ 'ö -da -a 'gü ya? quel est le problème très collant où il est impliqué?

'mɛɛ- **n** maire *m*

"mɛɛga ["mɛɛ ga] **n** *Distichodus brevipinnis* poisson *m* (esp. ; jusqu'à 50 cm et 5 kg, gris, a des taches foncées sur les

flancs ; se nourrit d'herbes)

mɛgazang [mɛ ga "zang] **n** squelette *m* (humain)

mɛkpadɛ [mɛ -kpa -dɛ] **n** *Hoslundia opposita* (gen. *Lamiaceae*) arbrisseau *m* (1-5 m, odeur aromatique ; baie globuleuse, 4-5 mm, jaunâtre ou orange, comestible) [les feuilles sont pilées et utilisées pour faire des lavements censés faciliter l'accouchement]

'metrë ['mɛ -trë] **n** mètre *m*

mɛzii [mɛ -zii] **n** fantôme *m*

mɛaga [mɛa ga] **n** **1** *Barbus occidentalis* barbeau *m* (le plus gros poisson du genre *Barbus* en Afrique Occidentale : jusqu'à 75 cm et 5 kg, corps argenté gris, souvent aux reflets jaunâtres ou rosés ; nageoire dorsale grise, avec un liséré rouge doré ; nageoire caudale dorée ; nombreuses arêtes) **2** *Barilius niloticus*, *Leptocypris niloticus* barbeau *m* de Nil

mi *mrph* -eur (suffixe de nom d'agent masculin) ♦ "zuumi chasseur aux sorciers

midhiaa [mi dhi 'aa-] **n** milliard *m*

=**miëë** *rn* muscle *m*

'**mii** *pron* je ne *pronom* de la 1^{ère} pers. sg. de la série subjective négative perfective

minë [mi 'në] (gw, m) *n* tous les jours au sg. **homme** (à partir d'environ 30 ans ou plus) *Qsyn.* gɔndënë

=**mingdii** [=ming 'dii-] *n* **midi** *m* ♦ =mingdii 'yii -wo =kô il n'est pas encore midi

=**misikɔ** [=mi 'si- -kɔ] *n* **mosquée** *f* *Syn.* "mɔɔ- 'sëë- -bho 'gü -kɔ

=**mlaabë** [=mlaa- -bë] *n* **amant** *m*

"**mlang** *n* **1** sac *m* en plastique **2** polyéthylène *m* (matière dont on fait des sacs en plastique)

-**mlëë** *rn* alliance *f* (relation entre des groupes de parents ou des groupes ethniques impliquant des plaisanteries et l'interdiction de faire du mal l'un à l'autre, comme p.ex. entre les Dan et les Gouro) *Qsyn.* -nëngkwëëdhe ♦ kwaa- -mlëë "yi -yö "kan sië nous nous entendons très bien

=**mlëë** *n* serpent *m* *HPnym*

-fuudë, gluv", "gbangye, "gbëëloo, 'löö-, -mlëëtii, "subhowëebha, yëngzlëëdhü

-**mlëëtii** [-mlëë tii] *n* serpent noir (*esp.* ; venimeux) *HRnym* =mlëë

-**mlü** *n* riz *m* *HPnym* =dozinng ♦ -mlü "weng gerbe *f* de riz ♦ -mlü bɔ semer du riz (on jette d'abord les grains, puis on remue la terre)

-**mlüdhiü** [-mlü "dhiü] *n* variole *f*; varicelle *f* ♦ -mlüdhiü =ya =loo -a -bha il a la variole / varicelle

"**mlümlüsü** ["mlü "mlü -sü] {A P, "mlümlüsü -nu pl. A, "mlümlüsü -sü foc. A, "mlümlüsü -sü -nu pl. foc. A} *adj* extraordinaire ; effrayant

"**mɔkɔnmɔkɔn** ["mɔ "kɔn -mɔ -kɔn] *Int.* de "mɔɔmɔɔ abruti

mɔngdhe [mɔng "dhe] *n* **Canna indica** (*Cannaceae*) **bali-sier** *m*, faux sucrier (à feuilles larges et fleurs rouges)

mɔngdhö [mɔng dhö] *adv* le plus souvent précédé de la particule "wë **complètement** (être couvert – de fumée, de brouillard ou d'autres choses qui encom-

brent la vue ou empêchent l'accès)) ; gɔ -ya ziö blɛɛyi 'ka, -bobi "dhuu -yö -dɔ "wɛ mɔngdhö lorsqu'une voiture passe pendant la saison sèche, la poussière est partout dans l'air ♦ -dhe 'gü -ya -ya "wɛ mɔngdhö il est devenu tout sombre (*avant la pluie*) ; "yi -ta -dhe =ya wɔ mɔngdhö l'eau a inondé tout

mɔngtamaa [mɔng" -ta -maa] *n Merops pusilla, Melitophagus p. guêpier m nain* (oiseau : 15 cm, dos et ailes verts brillants, cou jaune, ventre châtain ; une barre d'un noir profond limite la gorge ; bec très court)

mɔɔ- {=mɔɔ} *v 1 vt chercher* ; 'Zan- 'ö nu "yi mɔɔ- n "piü... Jean est venu chez moi chercher de l'eau... **2 vi être égal** ; "bhang 'ö- -bha =gbɛɛndhe 'ö dho "dhuü, waa-me "bhudhe 'wo =mɔɔ un mur à hauteur d'homme ; 'Zan-waa- -Tokpa -naa =naɔ -yö -mɔɔ {"kwëë} Jean et Tokpa sont égaux en biens

-mɔɔ n souris *f (nom généri-*

que)

=mɔɔ v 1 vi pouvoir (*qch – -bha*) ♦ =ya =mɔɔ X -bha il y a environ (temps) X ; -a -gbe 'ö -bhla =ya =mɔɔ "dhɛdhe =plɛ -bha son bras s'est enflé il y a environ deux heures **2 vi envahir** (*qch – 'gü*) ; "yi -ya =mɔɔ -dhe =gban 'gü "wɛ mɔngdhö l'eau a envahi toute la place (*on ne peut plus passer*)

"mɔɔ- n Musulman ; marabout *m surtout dans les composés* ♦ "mɔɔ- 'sëë- prière musulmane ♦ "mɔɔ- 'sëë- -bho 'gü -kɔ mosquée *f Syn.* =misikɔ ♦ =ya 'dho- 'ka "mɔɔ- "piü il est allé régler cette affaire chez le marabout

-mɔɔgböslüng [-mɔɔ gbö "slüng] *n Malacomys longipes rat m à grandes oreilles* (13-18 cm de longueur, longues pattes, poil court, grandes oreilles, museau conique ; dessus gris ou brun, dessous plus clair) [*pue, considéré comme non comestible*]

"mɔɔmi ["mɔɔ- mi] {pl. "mɔɔzë -nu} *n imam m* ♦ =ya 'dho- 'ka "mɔɔmi "piü il est allé consulter l'imam pour ce pro-

blème

= **ṁṁṁṁṁṁ** [=ṁṁṁ "ṁṁṁ] **n**
acte de mâcher (à bouche fer-
mée, se dit des humains) ♦ pë
=ṁṁṁṁṁṁ kē mâcher qch

"**ṁṁṁṁṁṁ** ["ṁṁṁ -ṁṁṁ] {Int.
["ṁṁ "kṁṁ -ṁṁ -kṁṁ]} **adj abruti**
-ṁṁṁṁṁṁ [-ṁṁṁ "sii] **n Burki-**
nabé *m, f* ♦ -ṁṁṁṁṁṁ -nu -gṁ "se
Burkina Faso

"**ṁṁṁṁṁṁ** -**nu** *pluriel du*
"ṁṁṁṁṁṁ *musulman*

mu **n arch. femelle** *f* Syn.
-dhee ♦ 'gben- *mu* *chienne* *f*

'**mu-** **n herbe** *f (molle)* [*utili-*
sée pour couvrir le sommet du
toit de la case]

mung **n ballot** *m* ♦ yei"
mung *ballot de coton*

mü **1** {mü} **vt boire**

mü **2** **adv** *après un ton moyen*
précédent, le ton change au re-

gistre haut **1 là-bas** (*hors de la*
zone accessible à la vue des in-
terlocuteurs) ; =ya ö bha 'kṁṁṁṁṁṁ
'yēen -ta tiidhö, 'yö dho 'mü il a
construit sa maison là sur le
sable et il est allé (habiter) là-
bas ♦ mü =yēn quelque part là-
bas, loin d'ici **2 en dehors** (*dé-*
signe la trajectoire du centre de
repère)

-**mü** **cop être** (*copule*
d'énoncés d'identification et
équatif, lorsque l'objet visé est
hors de vue) Qsyn. bha 1 3) ; bhi
-mü c'est toi ; 'bhaa -mü ce
n'est pas toi ; 'Zan- -bha yē -mü
me dhong -sü 'ka le travail de
Jean consiste à compter les
gens

müdhe [mü =dhe] **adv**
comment ? ; -ya -kē müdhe ?
comment a-t-elle fait ça ?

N n

n **pron me, mon, ma** **pronom**
non-subjectif de la 1^{ère} pers. sg.

"**na** **n 1** *rn* **grand-mère** *f*
(« *grand-mère classificatoire* » :
grand-mère maternelle ou pater-
nelle ; arrière-grand-mère, arri-

ère-arrière-grand-mère etc. ;
sœur de grand-mère ; sœur aînée
du père ou de la mère ; descen-
dante directe de la sœur aînée du
père ; femme du descendant di-
rect de la sœur aînée du père ;

blème

= **ṁṁṁṁṁṁ** [=ṁṁṁ "ṁṁṁ] **n**
acte de mâcher (à bouche fer-
mée, se dit des humains) ♦ pë
=ṁṁṁṁṁṁ kē mâcher qch

"**ṁṁṁṁṁṁ** ["ṁṁṁ -ṁṁṁ] {Int.
["ṁṁ "kṁṁ -ṁṁ -kṁṁ]} **adj abruti**
-ṁṁṁṁṁṁ [-ṁṁṁ "ṁṁṁ] **n Burki-**
nabé *m, f* ♦ -ṁṁṁṁṁṁ -nu -gṁṁ "se
Burkina Faso

"**ṁṁṁṁṁṁ** -nu *pluriel du*
"ṁṁṁṁṁṁ *musulman*

mu **n arch. femelle** *f* Syn.
-dhee ♦ 'gben- *mu* *chienne* *f*

'**mu-** **n herbe** *f (molle)* [*utili-*
sée pour couvrir le sommet du
toit de la case]

mung **n ballot** *m* ♦ yei"
mung *ballot de coton*

mü **1** {mü} **vt boire**

mü **2** **adv** *après un ton moyen*
précédent, le ton change au re-

gistre haut **1 là-bas** (*hors de la*
zone accessible à la vue des in-
terlocuteurs) ; =ya ö bha 'kṁṁṁṁṁṁ
'yēen -ta tiidhö, 'yö dho 'mü il a
construit sa maison là sur le
sable et il est allé (habiter) là-
bas ♦ mü =yēn quelque part là-
bas, loin d'ici **2 en dehors** (*dé-*
signe la trajectoire du centre de
repère)

-**mü** **cop être** (*copule*
d'énoncés d'identification et
équatif, lorsque l'objet visé est
hors de vue) Qsyn. bha 1 3) ; bhi
-mü c'est toi ; 'bhaa -mü ce
n'est pas toi ; 'Zan- -bha yē -mü
me dhong -sü 'ka le travail de
Jean consiste à compter les
gens

müdhe [mü =dhe] **adv**
comment ? ; -ya -kē müdhe ?
comment a-t-elle fait ça ?

N n

n **pron me, mon, ma** **pronom**
non-subjectif de la 1^{ère} pers. sg.

"**na** **n 1** *rn* **grand-mère** *f*
(« *grand-mère classificatoire* » :
grand-mère maternelle ou pater-
nelle ; arrière-grand-mère, arri-

ère-arrière-grand-mère etc. ;
sœur de grand-mère ; sœur aînée
du père ou de la mère ; descen-
dante directe de la sœur aînée du
père ; femme du descendant di-
rect de la sœur aînée du père ;

femme du frère aîné de la mère d'Ego, sa fille, petite-fille etc. ; femme du fils, petit-fils etc. du frère aîné de la mère ; femme du frère cadet de mère, femme de son fils, petit-fils etc. ; co-épouse aînée de la mère) [la tendresse usuelle qui caractérise les rapports entre grand-mère et petits-enfants se démarque d'une certaine rigueur qui prévaut dans le modèle éducatif des Dan] HPnym "bhema ♦ "na seennë sœur cadette de la grand-mère maternelle ♦ "na 'gü -na arch., "na -bha "na arrière-grand-mère f ♦ "na 'gü -na 'gü "na arch., "na -bha "na -bha "na arrière-arrière-grand-mère f ; 'në -dho ö "na =keng- -sü 'yaa -së 'gbe, =ya kë "dhü -a "na -ya "yi -bho il n'est pas très bon qu'un enfant aille chez sa grand-mère, parce qu'elle le gâte **2 rn** belle-mère f, sœur aînée du mari, femme du frère aîné du mari Qsyn. = da

-naa 1 n limite f (du champ, du village) ♦ "se -naa "dhiü frontière du pays

-naa 2, -ng mrph suffixe

verbal de l'action ultérieure (par rapport à l'action exprimée par le verbe de la proposition principale) ; se rajoute à l'infinitif du verbe notionnel ou au verbe auxiliaire gun, dans ce dernier cas seule la variante en -naa est admise ; "dhü ya -yö kë -bha -kwe -yaaga "piü, 'yö gun ga-naa cet arbre a fructifié pendant trois ans avant de mourir ; =dhe ö me =dhong, 'yö gun 'dho- -naa quand il avait compté les gens, il est parti

-naa 3, -ng mrph suffixe du progressif subordonné, s'attache au verbe en forme de base dans la proposition relative subordonnée ; 'pë 'ö 'ü- 'dhong- bha, -a 'bha 'to n -gö kö 'a- 'dho ce que tu es en train d'acheter, laisse-le à moi, pour que je l'achète

-naa 4 mrph contraction de la marque du pluriel avec la marque possessive ; 'në -naa =keedhö -yua 'yaa -së les escarres de l'occiput sont dangereuses pour les enfants

-naa 5 mrph suffixe de nombre ordinal ; -yaaganaa troi-

sième ; = dhenaa ? quan-
tième ?

= **naa-** *adv* balise de localisation exacte ; s'adjoint aux cir-
constants de lieu Ant. = yën ; -yö
ö -de -dun bhië" -bha yö = naa-
c'est ici même qu'il s'est pen-
du ; nu 'yö- = yën = naa- viens
ici, de ce côté ; -bhö 'dho ü
= kwaa 'gü = naa- va plutôt à
gauche ; nu 'yö = naa- ! viens
ici ! (pour orienter vers le locu-
teur *qn* qui cherche à
s'approcher de lui)

= **naanaa** [= naa 'naa-] *n*
ananas *m*

'**naanu** ['naa- nu] {'[naa- nu],
FCT ['naa- -nu]} *vt* courber (la
tête) Syn. -gban ; -ya ö -go 'naanu
il a courbé la tête

nao *n* message *m* Syn. saanwo

= **nao** *n* richesse *f*

= **në ; nü** (gw) *dtm* marque
de focalisation ; tean- nü 'ö 'a-
pö c'est la vérité, ce que je dis

'**në** *n* **1** enfant *m* (au sens
classificatoire : enfant d'Ego ;
enfant de = dhoo ; pour une
femme, enfant de sa sœur aînée
ou de sa coépouse ; pour un
homme, femme du frère cadet de

sa femme, enfant de la sœur
d'Ego) Syn. bhang 1 HPnym gbö,
'dhu **2** personne *f* (mot pour
compter des personnes)

'**në** *mrph* **1** suffixe diminutif
2 suffixe de singulier de certains
noms ♦ dhebë 'në do une
femme ♦ gōndēnë homme,
garçon *lv*. ♦ sēnnë lièvre

'**nëbhawo** ['nō 'bha wo] *adv*
un peu

'**nëdhiëng** ['në dhiëng'] *n* **1**
jeune fille *f* (à l'âge de se ma-
rier) **2** femme non-mariée *f* (*y*
compris les veuves)

'**nëglōon** ['në glōon'] *n* jeune
homme *m*

nëng *n* problème *m* inatten-
du (et difficile à résoudre) Syn.
'dōon

= **nëng** *v* **1.1** *1*) *vi* coller (à
- bha) **2**) *vt* coller (à - bha)

1.2 *vt* fixer, accrocher ; -wa
= la = nëng -a -tong -ta on lui a
accroché une médaille à la
poitrine **1.3** *vi* s'enliser ; go -yö
kë -nëng böö- 'gü la voiture
s'est enlisée dans la boue **2.1**

1) *vt* fermer (boucher) Qsyn. ta
2) *vi* être bloqué (d'une porte)
2.2 *1*) *vi* s'appuyer (sur *qn* qui

est couché – -ta, *sur qn qui est debout* – -bha) ♦ -ya = näng -a -ta kpenkpengdhö il est passé sur lui avec tout son poids 2) **vt presser** ; -ya ö bha 'në = näng ö -tong -bha il a serré son enfant contre sa poitrine **2.3 vi s'arrêter** (*payer attention* ; *sur* – -ta) ; -yö kë -näng dhebë -nu -wön -dhiang -ta dans son discours il s'est arrêté sur le problème féminin **3 vt rajouter** (à – -bha)

-nängkwëë [-näng 'kwëë-] **n coopération f ; alliance f** (*résultat d'un accord*) ainsi dans : ♦ -nängkwëë -dee [zii] 'sëëdhe Chr. Nouveau [Ancien] Testament *m*

-nängkwëëdhe [-näng 'kwëë- dhe] **n coopération f ; alliance f** (*résultat d'un accord*)

=në cop voici *introduit l'énoncé présentatif et remplit en même temps une fonction démonstrative* ; de -a 'gben- =në ? à qui est ce chien ? yii- 'në -totaama =në voici notre benjamin ♦ -a "dhëdhe =plë =në il y a deux heures ♦ -a "dhëdhe =plë -naa =në depuis deux

heures déjà

nëë- n chauve-souris f

'nëë- rn anat. langue f Syn. 'nëëga ♦ "siü 'nëë- langues de feu ♦ -a "son =ya yö -a 'nëë- -ta il s'est mordu la langue (*accidentellement*)

'nëëga ['nëë- ga] **rn anat. langue Syn.** 'nëë

-nëëgü [-nëë 'gü] **n hivernage m** (*mars/avril à septembre ; la période de la disette*) ♦ -nëëgü "tüng → -nëëgü

"nëëñë ["nëë 'në] **n vieille femme f** (*d'un âge très avancé*)

"nëëñëdhe ["nëë 'në -dhe] **n vieillesse f** (*d'une femme*)

"nëëñëë ["nëë -nëë] {A P S, ["nëë -nëë -nu] pl. A S, ["nëë -nëë -sü] foc. A, ["nëë -nëë -sü -nu] foc. pl. A ; ["nëë "nëë] Int. pl. A S, ["nëë "nëë -nu] Int. pl. A S, ["nëë "nëë -sü -nu] Int. pl. foc. A ; ["në "kë -në -kë] SupInt. pl. A P S, ["në "kë -në -kë -nu] SupInt. pl. A S, ["në "kë -në -kë -sü] SupInt. pl. foc. A, ["në "kë -në -kë -sü -nu] SupInt. foc. pl. A S} **adj savoureux, goûteux** ♦ -a "dhidhe -yö "nëëñëë **i)** il est bon orateur **ii)** ses paroles

sont flatteuses

"neenee ["ne "ne] *Int. pl. de "neene savoureux*

-neeneesü [-ne -ne -sü] *SupInt. de -neesü sévère*

-neesü [-ne -sü] {A P S, -neesü -nu pl. A S, -neesü -sü foc. A, -neesü -sü -nu pl. foc. A ; [-ne -ne -sü] *Int. A P S*, [-ne -ne -sü -nu] *Int. A S*, [-ne -ne -sü -sü] *Int. foc. A S*, [-ne -ne -sü -sü -nu] *Int. pl. foc. A* ; [-ne -ne -sü] *SupInt. A P S*, [-ne -ne -sü -nu] *SupInt. pl. A*, [-ne -ne -sü -sü] *SupInt. foc. A*, [-ne -ne -sü -sü -nu] *SupInt. pl. foc. A*} **adj 1 strict, sévère (personne)** ♦ -yö 'në -nu -bha -neesü il est sévère avec les enfants **2 faisant mal (d'une partie de corps)** ; n "senngdhe -yö -neesü mes côtes me font mal ; n =keedhe =ya 'to -neesü j'ai mal à l'occiput

"nekeneke ["ne "ke -ne -ke] *SupInt. pl. de "neene savoureux*

"nekennekennekunnee ["ne "ken -ne -ken -ne 'kun nee"] **ijj que c'est savoureux !**

-nenesü [-ne -ne -sü] *Int. de -neesü sévère*

-ng 1 → -naa 2 *suffixe du futur ultérieur*

-ng 2 → -naa 3 *suffixe du progressif subordonné*

=ni *adv comme ça* ; 'gben-'yaa kë =ni ce n'est pas un chien

=niëë *vi se promener*

'nii- rn âme m *Qsyn.* -zuu ♦ -a 'nii- -ya -pö il est mort ♦ -a 'nii- -yö "gbu- il est ferme

=nimoo, =dhimoo [=ni 'moo-, =dhi 'moo-] {pl. masc. [=ni 'moo- -zë -nu]} **n 1 rn frère m cadet du mari m (pour une femme), femme du frère aîné, sœur f cadette de la femme f d'Ego** [*n'est pas utilisé comme un terme d'adresse, mais plutôt comme un terme de référence ; partenaires potentiels de mariage*] *Syn.* =gon *Qsyn.* 'bha 1 **2 rn parent m par alliance f, parente f par alliance f (pour une femme, mari de la sœur aînée ; mari de la fille du frère aîné ; mari de sa propre fille et de toute sa famille ; mari de la sœur cadette du père ; mari de la fille du frère cadet ou aîné du père ; mari de la fille de la sœur**

cadette de mère. Pour l'homme : mari de sa fille et ses parents ; mari de la fille du frère aîné ; mari de la sœur cadette ; mari de la sœur cadette du père ; mari de la fille du frère aîné ou cadet du père ; mari de la fille de la sœur cadette de la mère) [implique des relations familières] Ant. 'ziöö- **3** *rn* **beau-frère** *m* (frère cadet ou aîné de la femme d'Ego ; une forme d'adresse, plutôt qu'un terme de référence) Qsyn. 'ziöö-

=**nimɔɔdhe** [=ni 'mɔɔ-dhe] *n* **relations de plaisanterie** *f* (entre les époux potentiels, surtout entre une femme et ses beaux-frères, cadets de son mari, mais aussi entre un homme et les frères et sœurs de sa femme)

=**nimɔɔzë -nu** *pluriel masculin* de =nimɔɔ **beaux-parents mpl cadets** (hommes)

=**niɔɔsü** [=niɔɔ -sü] {A S ; P rare ; =niɔɔsü -nu pl. A S ; =niɔɔsü -sü foc. A ; =niɔɔsü -sü -nu foc. pl. A} **adj infirme**

"**nɪ** ["nɪ "nɪ] *n* **1** **froid**
Qsyn. -sɛa **2** **fièvre** *f* ♦ "nɪ -yö

n -bha =dɛɛ ; "nɪ -kɔ -yö n -bha =dɛɛ ; "nɪ -yö n kɛ siɛ =dɛɛ j'ai la fièvre aujourd'hui

"**nɔbë** ["nɔ -bë] *n* **amante** *f* ; **amour** *m* (femme qu'on aime)
♦ ma "nɔbë mon amour (terme d'adresse à une femme)

"**nɔnɔ** *n* **lait** *m* [surtout lait concentré en boîte]

-**nɔɔ** *n* **poisson** *m* (esp. ; gros est gluant ; ressemble au silure, mais moins gros et de teint plus clair, vit dans l'eau douce)

=**nɔɔ** **restr** **hélas** exprime la déception, le découragement

nɔɔdhe [nɔɔ" dhe] *n* **nîme** *m* (arbre à feuilles et écorce amères) [les branches et racines sont macérées dans l'eau, feuilles et écorce bouillies et utilisées comme remède du paludisme] ; nɔɔdhe din -yö "glüü le goût du nîme est amer

nu **1** {nu} *v* **1** **vi venir** ♦ nu mɛ =keng- venir chez qn
♦ "nɛnɛ =ya nu n -ta la fièvre m'abat **2** **vi amener** (qn, qch – 'ka) ; ... 'wo nu- 'ka "Maadhö 'Blokongso ... et on l'a amené à Man, dans le quartier Blo-cosse

nu 2 {nu} *vt donner (remettre ; à - -dhε), envoyer lv.*
Qsyn. dɔ 1, gba 1

-nu *mrph* *marque du pluriel*

'nu prt 1 *déjà ;* 'a dho 'go-
 "bü 'gü, kö ma 'në -nu =wa yi
 zë 'nu quand je rentre de la
 brousse mes enfants sont déjà
 endormis ; -yö "gbu-, 'yënn-
 -kɔ dan =plɛ, kö =ya sɔ 'kun
 'nu il est fort, il grimpe le pal-
 mier à huile en deux minutes
 seulement **2** *exprime la valeur*
de l'irréel ; -yö -bɔ yö, a -dho
 -kpan -a -bha 'nu s'il passait par
 ici, je le verrais

"nuaa n *fourmi f (esp.)*

"nuaanuaa ["nuaa -nuaa] {A

P S, "nuaanuaa -nu pl. A S,
 "nuaanuaa -sü foc. A S,
 "nuaanuaa -sü -nus foc. pl. A S}
adj lent ; nonchalant ♦ ü "nuaa-
 nuaa 'ka =dhɛ "guudë 'dhö tu
 es lent comme le caméléon

-nuaanuaadhö *adv* *lente-
 ment ;* -yö ö -gen -wo sië
 -nuaanuaadhö elle marche à
 pas lent

"nung n *hamac m*

"nuu n *filet de pêche (assez
 grand pour barrer un fleuve)*

Qsyn. "kplü, =saadhe, te, zueng

-nuwo [-nu wo] *adv* *parfois*

Syn. =sië

nü (gw) → =në *focalisateur*

O o

oo, ... oo *conj* *et ..., et mar-
 queur de coordination des grou-*

*pes nominaux en énumération
 non exhaustive*

Ö ö

ö 1 *pron* *il, elle pronom sub-
 jectif existentiel logophorique sg.*

ö 2 *pron 1* *se, son, sa, soi*
pronom réfléchi singulier 2 *for-
 matif marquant la jonction entre*

*dizaines et unités dans la consti-
 tution des numéraux composés ;*
 -tɔ -kaŋg "saaga ö ga "saɔdo
 quatre-vingt six poules

'ö 1 *conj* *conjonction intro-*

nu 2 {nu} *vt donner (remettre ; à - -dhε), envoyer lv.*
Qsyn. dɔ 1, gba 1

-nu *mrph* *marque du pluriel*

'nu prt 1 *déjà ;* 'a dho 'go-
 "bü 'gü, kö ma 'në -nu =wa yi
 zë 'nu quand je rentre de la
 brousse mes enfants sont déjà
 endormis ; -yö "gbu-, 'yënn-
 -kɔ dan =plɛ, kö =ya sɔ 'kun
 'nu il est fort, il grimpe le pal-
 mier à huile en deux minutes
 seulement **2** *exprime la valeur*
de l'irréel ; -yö -bɔ yö, a -dho
 -kpan -a -bha 'nu s'il passait par
 ici, je le verrais

"nuaa n *fourmi f (esp.)*

"nuaanuaa ["nuaa -nuaa] {A

P S, "nuaanuaa -nu pl. A S,
 "nuaanuaa -sü foc. A S,
 "nuaanuaa -sü -nus foc. pl. A S}
adj lent ; nonchalant ♦ ü "nuaa-
 nuaa 'ka =dhɛ "guudë 'dhö tu
 es lent comme le caméléon

-nuaanuaadhö *adv* *lente-
 ment ;* -yö ö -gen -wo sië
 -nuaanuaadhö elle marche à
 pas lent

"nung n *hamac m*

"nuu n *filet de pêche (assez
 grand pour barrer un fleuve)*

Qsyn. "kplü, =saadhe, te, zueng

-nuwo [-nu wo] *adv* *parfois*

Syn. =sië

nü (gw) → =në *focalisateur*

O o

oo, ... oo *conj* *et ..., et mar-
 queur de coordination des grou-*

*pes nominaux en énumération
 non exhaustive*

Ö ö

ö 1 *pron* *il, elle pronom sub-
 jectif existentiel logophorique sg.*

ö 2 *pron 1* *se, son, sa, soi*
pronom réfléchi singulier 2 *for-
 matif marquant la jonction entre*

*dizaines et unités dans la consti-
 tution des numéraux composés ;*
 -tɔ -kaŋg "saaga ö ga "saɔdo
 quatre-vingt six poules

'ö 1 *conj* *conjonction intro-*

nu 2 {nu} *vt donner (remettre ; à - -dhε), envoyer lv.*
Qsyn. dɔ 1, gba 1

-nu *mrph* *marque du pluriel*

'nu prt 1 *déjà ;* 'a dho 'go-
 "bü 'gü, kö ma 'në -nu =wa yi
 zë 'nu quand je rentre de la
 brousse mes enfants sont déjà
 endormis ; -yö "gbu-, 'yënn-
 -kɔ dan =plɛ, kö =ya sɔ 'kun
 'nu il est fort, il grimpe le pal-
 mier à huile en deux minutes
 seulement **2** *exprime la valeur*
de l'irréel ; -yö -bɔ yö, a -dho
 -kpan -a -bha 'nu s'il passait par
 ici, je le verrais

"nuaa n *fourmi f (esp.)*

"nuaanuaa ["nuaa -nuaa] {A

P S, "nuaanuaa -nu pl. A S,
 "nuaanuaa -sü foc. A S,
 "nuaanuaa -sü -nus foc. pl. A S}
adj lent ; nonchalant ♦ ü "nuaa-
 nuaa 'ka =dhɛ "guudë 'dhö tu
 es lent comme le caméléon

-nuaanuaadhö *adv* *lente-
 ment ;* -yö ö -gen -wo sië
 -nuaanuaadhö elle marche à
 pas lent

"nung n *hamac m*

"nuu n *filet de pêche (assez
 grand pour barrer un fleuve)*

Qsyn. "kplü, =saadhe, te, zueng

-nuwo [-nu wo] *adv* *parfois*

Syn. =sië

nü (gw) → =në *focalisateur*

O o

oo, ... oo *conj* *et ..., et mar-
 queur de coordination des grou-*

*pes nominaux en énumération
 non exhaustive*

Ö ö

ö 1 *pron* *il, elle pronom sub-
 jectif existentiel logophorique sg.*

ö 2 *pron 1* *se, son, sa, soi*
pronom réfléchi singulier 2 *for-
 matif marquant la jonction entre*

*dizaines et unités dans la consti-
 tution des numéraux composés ;*
 -tɔ -kaŋg "saaga ö ga "saɔdo
 quatre-vingt six poules

'ö 1 *conj* *conjonction intro-*

duisant une proposition relative, l'article défini, les pronoms démonstratifs Qsyn. 'kō 2

'ö 2, 'yö **pron il, elle** (pronom subjectif de la 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe) peut être omis facultativement

'ö 3 **pron il, elle** pronom subjectif logophorique sg. de la série conjointe

'ö 4 **pron il, elle** pronom subjectif logophorique sg. de la série optative

'ö 5 *forme fusionnée :*

conjonction relative + pronom 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe

'ö 6 → 'yö 1 *conjonction consécutive*

öödë [öö dë] **n lézard m** (noir-vert, ressemble à un varan ; lance des cris stridents au début de la saison sèche) [son cri est interprété comme un signe que la fin de la récolte est arrivée ; non comestible] HRnym = wënnng

P p

pa 1 {pa} **v 1 l** *vi se remplir 2) vt remplir* ; 'yi -ya = bang pa la bassine est remplie d'eau ; 'në -nu -fëesü -nu = wa 'kō pa tiidhō des enfants bruyants ont rempli la maison là-bas **2 vi déborder** (d'un cours d'eau)

pa 2 {pa} **v 1 vt laper, lécher 2 vt sucer** Qsyn. flëen

'pa {pa} **v 1 vt toucher** (avec qch ; qch, qnn. – 'ka) le complètement d'objet direct à valeur d'instrument s'incorpore dans le

verbe, son attribut porte sur le groupe verbal entier ; 'ma n -kō 'pa n "sōn 'ka j'ai touché mes dents ; -bhō "dhü seennë 'pa -a 'ka touche-le légèrement avec un bâton **2 vi réveiller** (qn – -bha) ; 'wōn 'ö = ya kē zikiziki 'nu bha 'yö = ya 'pa-bha = dëe il a aujourd'hui remis sur le tapis cette très très vieille affaire

"paa **n arbre m** (esp. ; utilisé comme bois à brûler)

padhifung [pa dhi 'fing-] **n**

duisant une proposition relative, l'article défini, les pronoms démonstratifs Qsyn. 'kō 2

'ö 2, 'yö **pron il, elle** (pronom subjectif de la 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe) peut être omis facultativement

'ö 3 **pron il, elle** pronom subjectif logophorique sg. de la série conjointe

'ö 4 **pron il, elle** pronom subjectif logophorique sg. de la série optative

'ö 5 *forme fusionnée :*

conjonction relative + pronom 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe

'ö 6 → 'yö 1 *conjonction consécutive*

öödë [öö dë] **n lézard m** (noir-vert, ressemble à un varan ; lance des cris stridents au début de la saison sèche) [son cri est interprété comme un signe que la fin de la récolte est arrivée ; non comestible] HRnym = wënnng

P p

pa 1 {pa} **v 1 l** *vi se remplir 2) vt remplir* ; 'yi -ya = bang pa la bassine est remplie d'eau ; 'në -nu -fëesü -nu = wa 'kō pa tiidhō des enfants bruyants ont rempli la maison là-bas **2 vi déborder** (d'un cours d'eau)

pa 2 {pa} **v 1 vt laper, lécher 2 vt sucer** Qsyn. flëen

'pa {pa} **v 1 vt toucher** (avec qch ; qch, qnn. – 'ka) le complètement d'objet direct à valeur d'instrument s'incorpore dans le

verbe, son attribut porte sur le groupe verbal entier ; 'ma n -kō 'pa n "sōn 'ka j'ai touché mes dents ; -bhō "dhü seennë 'pa -a 'ka touche-le légèrement avec un bâton **2 vi réveiller** (qn – -bha) ; 'wōn 'ö = ya kē zikiziki 'nu bha 'yö = ya 'pa -bha = dëe il a aujourd'hui remis sur le tapis cette très très vieille affaire

"paa **n arbre m** (esp. ; utilisé comme bois à brûler)

padhifung [pa dhi 'fing-] **n**

parfum *m* (substance) ;
padhifing = fii -ya -ya -së la
fragrance du parfum se ré-
pand

= **pang** *n* **pantalon** *m*

"papu ["pa "pu] *n* **papot** *m*,
papo *m* (panneau de feuilles de
raphia, de palmier à huile ou de
cocotier, entrelacées, sert à re-
couvrir les toits ou à faire des
cloisons) ♦ **"papu** "dhe pan-
neau de papot

pasedhe [pa se dhe] *n* **exa-**
men *m* Syn. gizame

-pe *v* 1) *vi* **vomir** (de - 'ka)
2) *vt* **faire vomir**

-peedë *num* **deux** variante
moins usitée, par rapport à
= **plë**, pour se référer à la valeur
numérique '2' ; n'est pas utilisée
pour compter, ni dans les numé-
raux 12, 102 etc. Syn. = **plë**

'peng- *n* **jumeau, jumeaux**
[intelligents et rusés, mais diffi-
ciles à éduquer, selon une
croyance locale] ; **'peng-** dhebë
-nu = **plë** deux jumelles

'pengpeng, **'pengpengnë**
['peng- -peng, 'peng- -peng 'në]
n **Vanellus spinosus, Hoplopte-**
rus s. vanneau *m* **armé** (26 cm,

dos et ailes brun terre, côtés du
cou et joues blanc pur ; tran-
chant sur la poitrine et la calotte
noires ; queue blanche et large à
extrémité noire, pattes noires ;
proteste bruyamment contre ce-
lui qui pénètre son territoire et
l'escorte en criant)

pë {-pë ; 'pë Emph.} *n* **1.1**
chose *f* ; "siasiabha 'yö 'pë -nu
bha 'ö- = gban "pepe 'ö = slɔɔ
toutes ces choses qui ont été
trouvées immédiatement...

1.2 ce qui *nom explétif* *fonc-*
tionnant comme tête d'une pro-
position relative ; d'habitude à
ton haut **1.3 quelque chose**
(fonctionne à l'instar d'un pro-
nom indéfini) **2** **portion** *f*
♦ = too -pë portion de tô

pëbhee [pë = bhee] *n* **nour-**
riture *f*

pëë *rn* *vulg.* **vulve** *f*, *con*
m *fam.* Syn. "gwenng, slong

-pë kë *v* **1** 1) *vt* **fabriquer,**
faire, créer ; -ya = bedhe yaa
-pë kë il a fabriqué le poison /
le procédé de magie noire **2**
(*m*) *vi* **mûrir** Syn. tan **3.1** *vt* **ré-**
parer Syn. baa" ; 'yaa kë ma go
-pë kë il n'a pas réparé ma

voiture **3.2** *vt réparer, rapiécer* ; =ya =pang -pë =në- kē c'est le pantalon qu'elle a racommodé

pë -ya *v écrire* *Syn.* pë -ben (-ben 1) ; =yö kē pë -ya -sü -draan "vaandhö il a vite appris à écrire

"pë {-pë} *v 1* *1) vi se fendre* ; n -ben =ya "pë j'ai les lèvres fendues *2) vt fendre, casser* *Qsyn.* =söng **2** *vt déchirer* ♦ =ya n "bin "pë il a déchiré ma photo **3** *vt percer* ; =ya ö -ben "pë il s'est percé la lèvre **4** *vi tomber en désaccord* ; 'kodhi =ya "pë, 'yö goo 'dhö ö -wëe =slöo *prov.* si une famille tombe en désaccord, la blatte y trouve son compte

"pëdhe ["pë dhe] *n 1 division f (action de diviser)* **2 désaccord m**

pëe- {=pëe} *v 1) vi se fendre partout* *2) vt percer plusieurs fois*

"pëe = "pëpe *tout*

'pëedhö ['pëe 'dhö] *itj si mauvais est introduit par la conjonction =dhe* ; -më 'ö -kë 'ü yë -kë =dhe 'pëedhö ? pour-

quoi as-tu fait le travail si mal ?

'pëedhö ['pëe- -dhü] *n prêtre m (catholique), missionnaire m, f (protestant)* [les prêtres et les missionnaires sont vus comme des « Blancs pauvres », on leur attribue l'avarice] ♦ 'bha 'pëedhö "kan ! tu es devenu chiche !

"pë 'gü *v 1) vt diviser* **2) vr se diviser** ; =wa wo "pë 'gü -yaaga il se sont divisés en trois groupes

"pëen, "pëan *n 1 partie f* ♦ -a -pëgü -sü "pëen -yaaga -naa un tiers de qch **2 côté m** ♦ "siü "pëan côté du feu (*dans la case*) **3 moitié f**

"pëepedhö ["pëe "pë dhö] *adv 1 très* ; 'bha dhi "pëepedhö tu est très bien habillé *Qsyn.* -dedewo **2 complètement, sans laisser le reste** ; 'ma -a -bhö pëepedhö j'ai tout mangé

pëepëe [pëe- pëe-] {[=pëe =pëe], FCT [-pëe -pëe]} *1) vi se fendre partout* *2) vt faire se fendre partout* ; -buu -yaa -ben pëepëe à cause de l'harmattan ses lèvres se sont douloureusement fendues

-pen 1 *vi se disperser* ; dha
-yaa kë "dhü me = gbaan -pen la
pluie a dispersé les gens

-pen 2 *n ver m de cola* ; -pen
-yaa -bha 'gɔ- -bhö le ver a
rongé son cola

"pen *n tranche f (coupée
dans le fil)* ; **quartier** *m (de fruit,
détaché)* Qsyn. "kpli, kpö ♦ "pen
bho trancher (*dans le fil*)

peng *n feu m* Syn. "siü

pengko [peng 'kɔ] *n boîte f
d'allumettes* f Syn. "siüko

pengtee [peng 'tɛɛ] *n fumée
f* Syn. "siütɛɛ

=penng *n aubergine f* Syn.
'zongga

"pepe ["pɛ "pɛ], **"pee** *dtm
tout, chaque (modifie le sens du
déterminatif =gban)* ; -wa ziö
-dhe = gban "pepe 'gü ils sont
passés partout

"pean → "peen *partie*

pia", piao" *n 1 rn chance f
seulement dans les expressions
suivantes* : ♦ -a pia" -yö -së il a
la chance ♦ -a pia" -yö 'ya- il
n'a pas de chance **2 Pia**
(*nom masculin, rare*)

-pia *n balai m (de maison ;
fait de feuilles de raphia)* Qsyn.

-senng

=piaa *vt griller, braiser lv.
(sur le feu ouvert)* ♦ köng = piaa
braiser du maïs

=piaagloo [= piaa -gloo] *n
banane plantain* Qsyn. 'gba-,
-sloo

-pian *n conte m (ce sont sou-
vent les femmes qui disent les
contes, d'une voix chantante et
accompagnés des refrains)*

piasème [pia" -së -mɛ] *n
homme chanceux*

piayaame [pia" yaa- -mɛ] *n
malchanceux m* ♦ piayaame 'yaa
-a pö ko ziaan -ta = ple *prov.* le
malchanceux ne dit pas :
« nous sommes deux à faire
route ensemble » (*ce qui est
une réussite pour l'un, peut être
un échec pour l'autre*)

'piëème ['pië- -mɛ] *n au-
tochtone m*

"piëenpiëen 1) ["piëen
-piëen] {P S} *adj mou et dense
(poils)* ; -Tokpa -bha wun "dhe
-yö "piëenpiëen les cheveux de
Tokpa sont mous, fins et den-
ses

"piëenpiëen 2 ["piëen
-piëen] *n barbes fpl (de plume)*

♦ -tə kaa- {ga} "piënpieën
barbes de plumes de poule

pikeedhü [pi 'kee- "dhü] *n*
piquet *m*

'pinng- *n* **1** *rn* **trace** *f* Syn.
"gbluv ; =mlɛɛ ziö 'pinng- =nɛ
voici la trace de serpent **2** *rn*
résultat *m* Syn. "gbluv ; n 'pinng-
=nɛ voici les résultats de mon
travail

pinngdhö [pinng dhö] {Int.
[pinng pinng dhö, pin pin dhö]}
adv **longtemps** ; "yua -yö kē -a
kē pinngpinngdhö la maladie
l'a tourmenté longtemps

pinngpinngdhö, pinpindhö
[pinng pinng dhö, pin pin dhö]
Int. de pinngdhö longuement

-piö 1 *n* **fer** *m* ♦ -piö -bi li-
mailles *f* ♦ -piö "puu fer *m*
blanc ♦ -piö tii fer *m* noir (*lourd*
et solide) ♦ -piö bho forger le
fer ♦ -piö -bho -a -ta -pē en-
clume *f*

-piö 2 *v* **1** *vi* **souffler** **2** *vt*
vanner

-piödhe [-piö "dhɛ] *n* **tôle**
♦ -piödhe -kə maison en tôle

piöö- **1)** {=piöö} *v* **1** *vi*
tordre (*la main*) ♦ -yaa -kə piöö-
-a -ta il lui a tourné le bras par

derrière **2** *vt* **faire mal à** (*d'un*
organe) ; 'Zan- 'gblüdhe -ya
piöö- sië Jean a des maux de
ventre

piöö- **2)** *rn* **douleur** *f*
piöödhö [piöö dhö] **adv** **1** à
perte de vue **2** **constamment**
(*de l'angoisse etc.*)

piü" *n* **ligne de pêche** *f* Syn.
piüga ; =ya 'yuöö- ga 'nē do 'sü
piü" 'ka il a attrapé un poisson
avec la ligne de pêche ♦ piü"
-da pêcher avec la ligne de
pêche ♦ 'yuöö- -yö piü" zē sië
le poisson mord à l'hameçon
♦ piü" "gan tirer la ligne ♦ -ya
piü" "dhiü -pē amorce (*en pê-*
che)

"piü pp 1 **chez** ♦ =wa nu ü
"piü il y a des gens qui sont
venus te voir ; -yö kē gbeng -kē
ö bha dhebē "piü il a passé la
nuit chez sa femme **2** **dans** (*à*
l'intérieur) ; -ka "yən 'ma -a "piü
mettez-y de l'huile **3** **dans une**
construction locative, exprime le
sens « aimer ; vouloir » ; ce
qu'on désire peut être exprimé
par une construction verbale
optative (l'action dont on cher-
che la réalisation) ou par un

groupe nominal (l'objet désiré) **4**
pendant, en Syn. 'ka 1 ; -Yɔ -ya
 -ba "su =ple "piü Yo a grossi
 en deux mois ; -yö n -bun -kwe
 "sɔɔdhu "piü il m'a élevé pen-
 dant cinq ans **5** 'ko "piü **en-**
semble Qsyn. 'ko =keng- ; -wo
 wo 'ko "piü ils vivent au même
 endroit (*dans la même maison*
ou dans la même ville)

"piüdhe ["piü -dhe] {LOC
 "piü dhö} **loc.n rn maison f, vil-**
lage m (*chez soi*) Qsyn.
 =plöödhe ; -a "piüdhe =ya kë
 yaayadhe son lieu d'habitation
 est devenu désagréable

"piüdhö ["piü dhö] *LOC de*
"piüdhe maison

piüga [piü" ga] **n 1 hameçon**
m 2 ligne f de pêche f Syn. piü"

"ptu ["pt̩ "tu] **n pelle f**

"plëë- n Colocasia esculenta
taro m (*tubercule comestible*)

"plëëplëë ["plëë -plëë] {A P
 S, ["plëë -plëë -nu] pl. A, ["plëë
 -plëë -sü] foc. A, ["plëë -plëë
 -sü -nu] foc. pl. A ; ["plëë "plëë]
 Int. pl. A ; ["plë "kë -plë -kë]
 SupInt. A P S, ["plë "kë -plë -kë
 -nu] SupInt. pl. A, ["plë "kë -plë
 -kë -sü] SupInt. foc. A, ["plë "kë

-plë -kë -sü -nu] SupInt. pl. foc.
 A} ["plëë -plëë -sü] *foc seule-*
ment dans les sens de « facile ;
mou » ; ["plëë "plëë] Int. pl. seu-
lement dans le sens de « savou-
reux » **adj 1 facile 2 mou**
(terre) Ant. "gblüvgblüv **3 savou-**
reux

"plëkëplëkë ["plë "kë -plë
 -kë] *SupInt. de "plëëplëë facile*

=ple num deux [*considéré*
comme nombre masculin] Syn.
 -peedë

"pleë n juin m

plegbaan [ple -gbaan] **n**
Clamator glandarius coucou m
geai (*41 cm, huppe, dessus brun*
taché de blanc, longue queue
bordée de blanc, dessous blanc
crème, parasite des autres oi-
seaux)

plenggbaan [pleng -gbaan]
n Macrodipteryx longipennis,
syn. Caprimulgus longipennis
engoulevent m à balanciers m
(oiseau de nuit, gris foncé et
noir ; une aile mesure de 16 à 19
cm, mais le plumage nuptial du
mâle fait agrandir la 9e plume
de l'aile jusqu'à 50 cm, avec un
vexille à la fin)

=**plɛplɛ** [=plɛ =plɛ] **adv 1**
deux par deux 2 avec la négation
pas souvent, rarement *Syn.*
 "vaandhö ; 'yaa "gbu bɔ =plɛplɛ
 il ne pleure pas facilement

=**plöö pp chez** (dans le vil-
 lage de qn) ; =ya 'dho ö =plöö
 il est allé chez lui

=**plöödhɛ** [=plöö -dhɛ] **rn**
maison f, village m (de qn) *Qsyn.*
 "piüdhe ; 'Daan- =plöödhɛ =ya
 kē 'ya- le lieu de résidence de
 Daan est devenu désagré-
 able

'**plöö + loc.n** LOC de 'pödhɛ
 village

-**plɔɔga** [-plɔɔ ga] **n hist.**
centime m (pièce de monnaie de
 la période coloniale)

"**plünng 1 n** promesse f ;
 'ma "plünng bho ü -dhɛ =dhɛ a
 -dho ü gba ma -gɔ 'ka je te
 promets que je te donnerai
 ma voiture

"**plünng 2 n** piquant m (de
 porc-épic) *Qsyn.* "glɛn

po {-po} **n** crapaud m

pongpongdhö [pong pong
 dhö] **adv** de loin

=**poponi** [=po =po 'ni-] **n**
mobyette f ♦ =poponi 'kundhe

guidon m de mobylette f

-**potaasü** [-po taa -sü] **n li-**
berté f ; maa ü gba -potaasü 'ka
 kö 'ü 'dho je te permets de
 partir

pö {pö} **v 1 vt** dire, parler
Qsyn. dhiang zē ♦ 'sëédhe -wo pö
 lire **2 vt** essayer, avoir l'inten-
 tion (de – proposition au pros-
 pectif) ; -waa pö woo mɛ -gɔ -ta
 'dho, -mē 'ö 'wo- nu ? quand on
 veut racheter une personne,
 qu'est-ce qu'on donne ? gɔ
 -yaa pö yöö -tɔn 'kun... quand
 une voiture s'apprête à gravir
 une pente...

-**pö v 1 1) vi** tomber 2) vt
faire tomber 2 vi se ruiner
 (perdre ses biens)

'**pö adv** aussi ; 'yö = zang -nu
 'wo "klu -ya -a -kɔɔ, 'yö 'wo -a
 -ya 'nëglɔnnē bha -a -kɔɔ 'pö
 les policiers lui ont passé les
 menottes, et ils les ont aussi
 passées au jeune homme

'**pö-** {-pö} **n village m** *Qsyn.*
 'pödhɛ ♦ 'pö- 'gü -mɛ villageois
 m

'**pödē** ['pö- dē] **n** notable m

'**pödomeka** ['po- dɔ mɛ 'ka]
n Sylvia communis fauvette f

grisette *f* (14 cm, gorge blanche, couvertures claires marron, rectrices externes blanches)

'pödhe {LOC 'pödhö, 'plöö+} **loc.n** **village** *m*; 'go 'plöö- 'kii 'dho 'bhlaa- quitte le village et va au champ; =ya 'dho ö -gö 'pödhö il est allé à son village Syn. -pö

'pödhö ['pö- dhö] **loc.n** **LOC** de 'pödhe village

'pömaa ['pö- -maa] **n** **1** **Me-lichneutes robustus** **indicateur** *m* à lyre *f* (23 cm; rectrices noires, externes blanches, en forme de lyre; décrit des arabesques aériennes au-dessus de la forêt, au cours des piqués produit une sirène nasillarde par la vibration des rectrices) **2** **Ploceus cuculatus**, **P. collaris** **tisserin** *m* **gendarme** (17 cm, mâle: tête, bavette et nuque noires, dessous jaune doré, bec noir et œil rouge; femelle: tête vert olive, dos gris olivâtre, dessous jaune pâle; vit en colonies) Syn. -dema

"pö **n** **prêt** *m*, **emprunt** *m*
♦ "pö dö =mε -bha accorder un prêt à qn ♦ pë 'dho "pö 'ka

acheter qch à crédit

'pön {pön} **v** **1** **vt creuser** **2** **vt forer, creuser** (*trou*); dha =ya -glüga 'pön la pluie a creusé un trou **3** **vt déterrer** (*tubercules*) Syn. -wo **2** **4** **vt terrasser** (*jeter à terre*)

pöng **n** **pont** *m*

"pöni ["pö "ni] **n** **clou** *m*, **pointe** *f*

-pöön **n** **hernie** *f*

"pöön **n** **Ceratogymna atrata** **grand calao à casque noir** (90 cm, mâle: casque cylindrique noir, plumage noir sauf l'extrémité blanche de la queue; femelle: tête et cou roux; vol lent, bruyant et lourd)

'pu {pu} **v** **1** **vi s'allumer** **2** **vt allumer** (*feu*)

"pu → "pu ouvrir

"pupu ["pu "pu] **adj** *Int. pl. de* "puu *blanc*

-pupungdhe [-pu pung"dhε] **n** **Cardiospermum grandiflorum** (*gen. Sapinaceae*) **liane** *f* (à fruits en boules) [on la pile avec du kaolin, chauffe le tout et le met sur les entorses]

puu **n** **gourde** *f* **pour le vin de palme** (*pour le stockage et le*

transport ; grande mais à petit orifice)

"puu {A P S, "puu -nu pl. A, "puu -sü foc. A S, "puu -sü -nu foc. pl. A ; "pupu ["pu "pu] Int. pl. A P S, "pupu -nu Int. pl. A S, "pupu -sü Int. pl. foc. A S, "pupu -sü -nu Int. pl. Foc. A S ; "puupuu ["puu "puu] SupInt pl. A P S, "puupuu -nu SupInt pl. A S} **adj 1 blanc 2 clair**

"puupuu ["puu "puu] *SupInt. pl. de "puu blanc*

"pu, "pu {-po, -pu} **v 1 1) vt ouvrir** *Syn.* "dhi "po **2) vi s'ouvrir** ; "kwëe -ya "pu **i) la porte s'est ouverte ii) la porte est**

ouverte ; -dhëgü -yö "pu sië il commence à faire jour **2 vi se délier** *Ant.* -kplü, -lö

"pupu ["pu "pu] **adv comme la neige (blanc)** ♦ "puu "pupu blanc comme la neige ; -a -bha wundhe =gbaan kë "pupu "wlan koo ses cheveux sont devenus tout blancs

"pupudhö ["pu "pu dhö] **adv brusquement (du vent)** ; "tëe =ya -wo "pupudhö il sort de petites poussées d'air

"püü {=pöö} **vi bouillonner (de l'huile), pétiller (du maïs en train d'être braisé)**

S s

sa vt répandre régulièrement (*matière sèches*) *Qsyn.* 'kpö **'sa prt quand même particule de concession**

saa- n savon m

=saa 1 n flèche f *Syn.* =saaga ♦ =saa -zuö tirer l'arc

=saa 2 n salaire f

'saa- 1 n charme m ; -a -bha 'saa- =ya më =gban 'kun il a charmé tout le monde ♦ 'saa-

më personne charmante

'saa- 2 n -gwë 'saa- étendue f (*d'un rocher*)

'saa- 3 n 'saa- 'gü grâce à ; -yö -dha ma =në n 'saa- -dede 'gü il a été sauvé uniquement grâce à moi

"saa- n sacrifice f ♦ "saa- pë victime immolée ; -a 'gben-tiitidhe -sü =në 'ö 'wo kë -a -kë "saa- pë 'ka c'est le chien très

transport ; grande mais à petit orifice)

"puu {A P S, "puu -nu pl. A, "puu -sü foc. A S, "puu -sü -nu foc. pl. A ; "pupu ["pu "pu] Int. pl. A P S, "pupu -nu Int. pl. A S, "pupu -sü Int. pl. foc. A S, "pupu -sü -nu Int. pl. Foc. A S ; "puupuu ["puu "puu] SupInt pl. A P S, "puupuu -nu SupInt pl. A S} **adj 1 blanc 2 clair**

"puupuu ["puu "puu] *SupInt. pl. de "puu blanc*

"pu, "pu {-po, -pu} **v 1 1) vt ouvrir** *Syn.* "dhi "po **2) vi s'ouvrir** ; "kwëe -ya "pu **i) la porte s'est ouverte ii) la porte est**

ouverte ; -dhëgü -yö "pu sië il commence à faire jour **2 vi se délier** *Ant.* -kplü, -lö

"pupu ["pu "pu] **adv comme la neige (blanc)** ♦ "puu "pupu blanc comme la neige ; -a -bha wundhe =gbaan kë "pupu "wlan koo ses cheveux sont devenus tout blancs

"pupudhö ["pu "pu dhö] **adv brusquement (du vent)** ; "tëe =ya -wo "pupudhö il sort de petites poussées d'air

"püü {=pöö} **vi bouillonner (de l'huile), pétiller (du maïs en train d'être braisé)**

S s

sa vt répandre régulièrement (*matière sèches*) *Qsyn.* 'kpö **'sa prt quand même particule de concession**

saa- n savon m

=saa 1 n flèche f *Syn.* =saaga ♦ =saa -zuö tirer l'arc

=saa 2 n salaire f

'saa- 1 n charme m ; -a -bha 'saa- =ya më =gban 'kun il a charmé tout le monde ♦ 'saa-

më personne charmante

'saa- 2 n -gwë 'saa- étendue f (*d'un rocher*)

'saa- 3 n 'saa- 'gü grâce à ; -yö -dha ma =në n 'saa- -dede 'gü il a été sauvé uniquement grâce à moi

"saa- n sacrifice f ♦ "saa- pë victime immolée ; -a 'gben-tiitidhe -sü =në 'ö 'wo kë -a -kë "saa- pë 'ka c'est le chien très

noir qu'ils ont immolé

=saadhe [=saa dhe] *n*
nasse *f* Syn. =saa

=saaga [=saa ga] *n* **flèche** *f*
"saaga ["saa- ga] *num* **huit**
m [*considéré comme nombre masculin*]

saan *rn* **cadeau** *m*, **cadeaux**
mpl (*qu'on envoie par qn ou qu'on ramène d'un voyage*)
Qsyn. gbædhe, taa ♦ =ya n saan
bæ il m'a envoyé des cadeaux
♦ =ya nu yi saan 'ka il nous a amené des cadeaux

saan" 1) {=saan} *v* **souffrir**

saan" 2) *n* **joug** *f* (*sujétion*)
Syn. 'gii- ♦ -yö saan" 'gü ö bha
dhebë -gö il est sous le joug de sa femme

saanwo [saan -wo] *n* **message** *m* Syn. nao

=sabha [=sa "bha] *n*
chaussure *f*

-sabhliiga [-sa -bhlii ga] *n*
fouet *m* (*tressé de trois cordes, parfois en cuir*) ; =geekesü -ya
-sabhliiga -yan do bho- 'gü le masque-agresseur lui a donné un coup de fouet

=safa [=sa 'fa] *rn* **tendon**
m

sakpadë ["sa "kpa dë] *n*
Herpestes sanguinea **man-**
gousté rouge (26-34 cm, 350-800 g, *corps allongé, pattes courtes, arboresque, couleur variable*)

-sandhe → -sanngdhe *bouteille*

"sang *n* **cuiller** *f*, **cuillère** *f*
=sanma [=san =ma] *n*
arch. danseuse *f* **de -dheedhiü**
"tan (*filles non-mariées, très belles, danse en costume de "dhaa et =kongbho*) [*depuis le début du XXI siècle cette danse n'a plus été exécutée*] Syn. -dheedhiü

=sanmuzë [=san "mu -zë]
rn partenaires du cousinage de plaisanterie (*sans interdiction de mariage*) Qsyn. "dhasü
♦ =sanmuzë -mü yeng yi 'ka nous sommes des cousins de plaisanterie

=sanmuzëdhe [=san "mu -zë -dhe] *n* **cousinage** *m* **de plaisanterie** *f* (*sans interdiction de mariage*) ; =sanmuzëdhe =në
'ö =Yakuba waa- Gloo -nu
=zinng 'gü entre les Dan et les Gouro, il existe un cousinage de plaisanterie

-sanngdhe, -sandhe [-sanng-dhe, -san -dhe] **n** bouteille (de verre) *Syn.* 'butedhiü

'sanngsü ['sanng- -sü] **n** essence *f* (carburant)

"sanni ["san =ni] **conj** **1** avant de **2** au lieu de

sao 1) {A S, sao -nu pl. A S, sao -sü foc. A, sao -sü -nu foc. pl. A} **adj** rassis, "couché" *lv.* (nourriture de la veille) ; köng sao din 'yaa -së le maïs rassis n'a pas un bon goût (maïs épluché la veille et braisé le lendemain)

sao 2) **n** manque *m* de fraîcheur (se dit d'un aliment qui n'est plus frais) sao "kan rassir

'sao- **n** arc *m* (arme) ♦ 'sao- -ya =kwæ- c'est chaud ! (nourriture, boisson, eau pour se laver)

"saodo ["sao- do] **num** six [considéré comme nombre masculin]

-saon → -soon coquille d'es-cargot

"saople ["sao- =ple] **num** sept [considéré comme nombre féminin]

se rn vulg. poil *m* pubien

[chez les Dan, d'habitude, les hommes comme les femmes se rasent le pubis] ♦ -a se -ya kë "gbë, -a se -ya -da il a le poil pubien dense

see- {=see} **v I)** vi se gâter ♦ -a -wön -ya see- il est mort **2)** vt abîmer, gâter

sei" **n** agrumes *mpl* (mandarine, orange, citron) [les agrumes ne sont généralement pas prisés chez les Dan, qui ne les cultivent que rarement] *Syn.* dhöng- ♦ metii -a sei", metii sei" citron *m*

'seng-, 'sengga ['seng- ga] **n** charbon *m* de bois *m*

-së 1) {A P S, -së -nu pl. A S, -së -sü foc. A, -së -sü -nu foc. pl. A S ; [-seng -bë] Int. pl. A P S, [-seng -bë -nu] Int. pl. A S, [-seng -bë -sü -nu] Int. pl. foc. A S ; [-së -së] SupInt. pl. A P S, [-së -së -nu] SupInt. pl. A S, [-së -së -sü -nu] SupInt. foc. pl. A ; ["bhü "bhü] ExtInt. pl. A P S, ["bhü "bhü -nu] ExtInt. pl. A S, ["bhü "bhü -sü] ExtInt. pl. foc. A S, ["bhü "bhü -sü -nu] ExtInt. pl. foc. A S} **adj** **1** bon, plaisant ; -a din -yö -së c'est bon à

manger **2 beau, joli** *Qsyn.* dhi ;
'në 'ö bha 'yö gun -së -dedewo
c'était un très bel enfant

-së 2) adv bien ; -yö 'në -nu
"klu -bho -së il éduque bien les
enfants

-sëdhë [-së -dhë] *n* **beauté f**
sëë *n* **fatigue f** dans la locu-
tion sëë bho se fatiguer

'sëë- 1 n nom générique pour
plusieurs espèces des oiseaux
prédateurs : **1 Circaetus galli-**
cus circaète jean-le-blanc (65
cm, grande tête, yeux oranges,
dessous blanc, dessus brun avec
bordures blanches) **2 Accipiter**
spp. épervier m

'sëë- 2 n prière f (*musul-*
mane)

sëëbhodhe [sëë bho dhe] *n*
fatigue f

'sëëdhë ['sëë "dhë] *n* **1 pa-**
pier m ; **lettre f** (*message*)
♦ 'sëëdhë -ben zë écrire
♦ 'sëëdhë kë ... -dhë écrire une
lettre à qn ♦ 'sëëdhë -wo pö lire
2 savoir m moderne ; **éduca-**
tion f formelle ♦ 'sëëdhë draan-
études (*école, à l'université*)
♦ -yö 'sëëdhë -bha il fait des
progrès dans ses études

'sëëdhebe ['sëë "dhë -be] *n*
livre m

'sëëdhebenzëme ['sëë "dhë
-ben zë -më] *n* **secrétaire m** (*qui*
s'occupe de la documentation)

'sëëdhedome ['sëë "dhë dō
-më] *n* **personne f éduquée**

-sën *n* **fruit m non-mûr**
(*mangue, avocat, banane, papa-*
ye, manioc ; *épi de maïs dont les*
grains sont trop petits et mous)

'sën {sën} *vt attraper au vol*
Syn. -ya ... -bha

sënnë [sën 'në] *n* **lièvre m**

sënnng *n* **Aframomum albo-**
riolaceum (gen. Zingiberaceae)
arbre m (*esp.*) [*pilées avec le*
citron et le kaolin, les feuilles
servent de remède contre la va-
ricelle]

sënnng' n étoile f *Syn.* "susënnng

'sënnng- n plante f herbacée
(*esp. ; fruits rouges élongés en*
bas de la tige, à jus sucré qu'on
consomme ; pousse près de
l'eau) [*dans le cadre du cousi-*
nage de plaisanterie, les habi-
tants de Pleepleu se moquent des
habitants du Gouëta en leur at-
tribuant une avidité pour les
fruits de cette plante]

"sënnng *n or m*

-sësë [-së -së] *SupInt. pl. de*
-së *bon*

"së {LOC "sëe, "sëedhö, SUB
'siaa + } *loc.n 1 terre f*; "dhüga
-kə "dhü -gban -në 'ö 'wo -a bho
"sëedhö les perches avec les-
quelles on bâtit une maison
en bois sont plantées dans le
sol; -bhö n "blëen- -ga "siaa +
regarde mon ombre (qui se
dessine) sur le sol ♦ "së -bi
poussière *f (couchée par terre)*
♦ "së "kpëa -ta terre ferme **2**
argile f; =ya "së 'bhlikö kë il a
fait des briques en argile **3**
pays m; **canton m**; "së bha- 'gü
dans ce pays **4 partie f infé-**
rieure

=sëdhaga [=së 'dha ga] *n*
aiguille f; 'më -nu 'wo ya -wo
wo -ben -pë =sëdhaga 'ka ces
gens-là se percent les lèvres
avec des aiguilles ♦ -yö "kpëe
'ka =dhe =sëdhaga 'dhö il est
maigre comme une aiguille

sëe", sea" *n natte f*

=sëe- **terme de salutation**
(composante de formules de sa-
lutation utilisées pendant la
deuxième moitié de la journée)

♦ ü =sëe- salut ! (*salutation*
s'adressant à une personne) ♦ ka
=sëe- salut ! (*salutation*
s'adressant à plusieurs person-
nes)

"sëe **1 n éponge f pour laver**
la vaisselle

"sëe **2 LOC de "së terre**

"sëe **3** → "sëa *résonateurs du*
tambour

"sëe-, "sëa- *rn témoin m (de*
qn); n "sëe- -mü 'Zan- 'ka Jean
est mon témoin Syn.
"sëedhekëme

"sëedhekëme ["sëe- -dhe kë
-më] *n témoin m Syn.* "sëe-

"sëedhö *LOC de "së terre*

sëeënnë [sëen" -ëen 'në] *int.*
de sëeënnë petit

sëeënnë [sëen" 'në] {A P S,
[sëen" 'në -sü] foc. A, ['sëen 'në]
pl. A P S, ['sëen 'në -nu] pl. A S,
['sëen 'në -sü -nu] foc. pl. A ;
sëeëënnë [sëen "en -ëen 'në] Int. A
P S, sëeëënnë -sü [sëen "en -ëen
'në -sü] Int. foc. A ; ['sëen 'sëen
'në] Int. pl. A P S, ['sëen 'sëen 'në
-nu] Int. pl. A S, ['sëen 'sëen 'në
-sü -nu] Int. pl. foc. A} *adj petit*
Syn. 'dëdë (t)

"sëeslëë ["sëe -slëë] *n gin-*

gembre *m* (dissous dans une boisson sucrée, sert de remède contre la toux)

-segbe [-sɛ -gbɛ] **n hochet** *m* en **vannerie** (instrument d'animation de danse, de taille variable ; tenus verticalement, un dans chaque main, ils sont agités à tour de rôle)

"sen, "senga ["sen ga] **n rn** *côte fanat.*

-sengbë [-sɛng -bɛ] *Int. pl. de -sɛ bon*

-senng **n balai** *m* (de cour ; est fait des nervures des feuilles du palmier à huile) ♦ **-senngga** verge de balai

"senngdhe ["senng- dhɛ] {LOC "senngdhö} **loc.n rn flanc** *m* (partie latérale du corps) ; =ya n zɔn -kɔkpö 'ka n "senngdhö il m'a donné un coup de poing au flanc ; n "senngdhe -ya 'to -nɛsü mon flanc me fait mal ♦ "yi -yö me -kun mɛ senngdhö l'eau arrive aux côtes

"senngdhö ["senng- dhö] **loc.n LOC** de "senngdhe *flanc*

-senngpuu [-senng "puu] **n** *Sida corymbosa* (gen. *Malva-*

ceae) **plante f herbacée** (esp.) [utilisée pour fabriquer des balais] *Syn.* "züppuu

'sensennë ['sen 'sen 'nɛ] *Int. pl. de sɛennë petit*

sɛa → sɛɛ *natte*

-sɛa {A P S, -sɛa -nu pl. A S, -sɛa -sü foc. A, -sɛa -sü -nu foc. pl. A} **adj 1 frais 2 cru** (qui n'est pas cuit)

"sɛa, "sɛɛ **n résonateur** *m* de **tambour** (en fer-blanc, avec des sonnaillles sur le pourtour)

"sɛa- → "sɛɛ- *témoin*

"sɛadhe ["sɛa- -dhɛ] **n** *marque f*

"sɛang **n touffe** *f* de **queue de porc-épic**

'si **n injure** *f*

"siaa- ["siaa +] **loc.n SUB** de "sɛ *terre*

siakadha [sia ka -dha] **n gale** *f* (esp., provoque de démangeaisons douloureuses) *HRnym* "kaa

"siakwɛnɛ ["sia "kwɛ "nɛ] **n** **machette** *f* à **lame large** (servant à couper de petits arbres) *HRnym* "bang

-siandhe [-sian "dhɛ] **n Solanum nigrum** (gen. *Solanaceae*) **crève-chien** *f*, **morelle** *f* **noire**

(plante herbacée annuelle, 70 cm et plus, la tige rameuse, droite, les feuilles paires, ovales ; les fruits : baies noires, mangeables lorsqu'ils sont mûrs, vénémeux non-mûrs) [on la mange comme remplaçant du sel]

"siasiabha ["sia- "sia- bha] **adv tout de suite** ; "siasiabha 'yö 'wo dho = zang -nu -dhe ils sont tout de suite allés chercher les gendarmes ; a nu sië "siasiabha je viens tout de suite !

"siatu ["sia "tv] **n rivelaine f** (pic à lame étroite à deux pointes, l'une plus large que l'autre)

sië morph suffixe verbal du duratif ; exprime les valeurs dynamique ou stative

=sië 1, =siö {Int. [=sië =sië]} **adv parfois** Syn. -nuwo ; -yö n -bo =sië 'pödhö il m'envoie parfois au village

=sië 2 prt bien (marque de respect, rend la phrase moins catégorique) ; 'ma -da ü "dhiü =sië (si tu es d'accord), je te devance

"siëë- n prétention f ; -a -bha "siëë- -yö 'gbe il est très prétentieux ♦ -yö "siëë- -kun

'gbe il fait trop le malin *lv.* (il se prend pour qn d'important, il se me trop en scène)

=siësië [=sië =sië] *Int. de* =sië souvent

=sii rn vie f (durée) ; -a =sii 'yii kë -gbleen il n'a pas eu une longue vie

"sii 1 n Aquila wahlbergi ai-gle m de Wahleberg (58-63 cm, brun foncé, huppe courte)

"sii 2 n scie f

"sima → "suma *grand*

-siö 1 vi attrister (qn – -dhe) Qsyn. -ma ; 'wön =ya -siö -a -dhe -dedewo cela l'a beau-coup attristé ♦ -a 'gü -yö -siö -sü 'ka il est malade

-siö 2 n querelle f, palabre m lv.

=siö → =sië souvent

-siödhe [-siö -dhe] **n mécontentement m** ; =ya n -siödhe -wön kë il m'a mis en colère

=siöö- {P} **adj batailleur, , belliqueux** ♦ -yö -siöö- -dedewo il est très belliqueux

"siü {IN ? "siüü} **loc.n 1 feu m** Syn. peng ; "siü bha -yö dhuu" -sü 'ka le feu s'est éteint ; "siü 'ö -da -a -bha 'kodhee 'ka sa

case ronde a pris feu ♦ "siü
'nɛɛ- langues de feu **2 courant**
m (électrique) ♦ -wa "siü "kan yi
-ta on nous a coupé le cou-
rant **3 impatience f**; -dho
'Biya- -sü "siü -ya -ta il est im-
patient de partir pour Abidjan

"siükɔ ["siü 'kɔ] *n arch.*

boîte *f d* 'allumettes Syn. pengkɔ

"siütɛ ["siü 'tɛɛ] *n fumée f*

Syn. pengtɛɛ

"siüü *IN de* "siü feu

"st *n lainerie m, lainerie f*
(ceinture des filles initiées)

-słaan *n 1 Accipiter tous-
seneliü autour m tachiro* (oiseau
de 40 cm, dessus gris, dessous
varie entre le roux uni et le roux
barré de blanc, la queue noir-
âtre) **2 Malierax gabar, Mic-
ronisus g. autour m gabar** (30-
36 cm, gris clair avec croupion
blanc, pattes rouges ternes)

=słaan *n brûlé m ; gratin m*
IV. ; gbo 'ö bha -a kwaan- kö
=słaan -yö 'go- -bha gratte la
marmite et enlève le brûlé

"slë *n 1 astuce f, ruse f 2*
technique f

slëë {=slëë} *v 1.1 vi tour-
ner* (le coin de qch – 'ka) Qsyn.

'gbasü, -gbleen 'kpɔ ; =ya slëë 'ko
'ka il a contourné la maison
1.2 vi se réfugier (derrère qn –
'ka) ; =ya slëë ö 'ziö- 'ka kö 'wa
'dho- ö -ma il s'est réfugié der-
rière son grand-père pour
qu'on ne le frappe pas **2 vt**
égrener, égrainer

-slëë *n piment m* (nom géné-
rique) HPnym "kingslëë, -slëëpuu,
-slëëvoodhe, taslëë ♦ -slëë "puu
piment blanc (*esp., avec de*
longues cosses ; on le met dans
la sauce) ♦ -ya -slëë kë "tuv -bha
elle a mis du piment dans la
sauce ♦ -ya -slëë ziö "tuv -go
elle a trop pimenté la sauce

slëë 'gü *v 1) vi tourner 2) vt*
tourner

"slëënslëën ["slëën -slëën]
{A P S, ["slëën -slëën -nu] pl.
A, ["slëën -slëën -sü] foc. A,
["slëën -slëën -sü -nu] foc. pl.
A ; ["slën "kën -slën -kën] Int. A
P S, ["slën "kën -slën -kën -nu]
Int. pl. A, ["slën "kën -slën -kën
-sü] Int. foc. A, ["slën "kën -slën
-kën -sü -nu] Int. pl. foc. A ;
["slëën "slëën] Int. pl. A P,
["slëën "slëën -nu] Int. pl. A S}
adj sucré ; -kaa "slëënslëën

canne à sucre très sucrée

-slëëvoodhe [-slëë 'voo-dhe] **n** **piment** *m* (cosses courtes et vertes) *HPnym* -slëë

-slëëwenga [-slëë wen ga] **n** *Phyllastrephus icterinus* **bulbul** *m* **ictérin** (petit oiseau vert olive dessus, jaune dessous, queue brun-roux, remuant et agile)

"slënkëslënkën ["slën 'kën -slën -kën] *Int. de* "slëëslëë *sucré*

-slëslëdhö [-slë -slë dhö] **adv** **lentement** (avec les verbes de mouvement)

-slëen **n 1** **oiseau** *m* (esp.) [quand il crie -slëen, c'est de bon augure ; quand il crie "fiëëfiëë, c'est de mauvais augure] **2** *le cri de l'oiseau qui sert de bon augure*

=sloo **v 1.1** **vi** **suffire** **1.2** **vi** **se valoir** *sujet au pluriel* ; yaa- *n* 'zlaa- yi -sloo *mon jeune frère et moi avons la même taille* **2** **vi** **être en accord** *sujet au pluriel*

slöönë [slöö 'në] **n** *Napoleonaea vogelii* (*Napoleonaea-ceae*) **arbre** *m* (petit, à bois dur) [les feuilles séchées et pilées

sont utilisées comme condiment pour le vin de palme ; les jeunes branches dans la construction de pièges]

slong **rn** *vulg.* **vulve** *f*, **con** *m* *fam.* *Syn.* "gwinng, pëë

slongga [slong ga] **n** *vulg.* **rn** **clitoris** *m* *Syn.* songga

=sloo **v 1 1)** **vi** **se trouver** ; wü suu = gban -yö -sloo biö -wü 'gü *la viande d'éléphant (dit-on) comporte toutes les sortes de viande* **2)** **vt** **trouver, obtenir** **2** **vt** **accoucher** *Syn.* 'kpö

=sloöpë [=sloo -pë] **rn** **propriété** *f* ; -a =sloöpë -yö 'gbe *il a beaucoup de biens*

"sloosloo ["sloo -sloo] {P S} **adj** **apathique, nonchalant** ♦ =ya kë "sloosloo din- koo *la faim l'a rendu apathique*

'song- **n** **suie** *f*

songga [song ga] **n** **rn** *vulg.* **clitoris** *m* *Syn.* slongga

=soo- **n** **cheval** *m*

sö **n** **grain** *m* **de palmier à huile** ♦ sö -dhii *tourteau des graines de palme*

-sö 1 **n** **corne** *f* *Syn.* -sönë

-sö 2 **n 1** **fétiche** *m* (sous forme d'onguent, de poudre, de

bague ; pour protéger les champs ou contre l'adultère ; pouvant provoquer la mort ou des paroxysmes de rire chez celui qui en est la cible) Qsyn. dü HPnym = geebëga **2 serment m** ♦ -sö -bhö jurer ; 'ma -a -sö -bhö = dhe 'mii 'dho 'dho- je jure que je ne partirai pas

södhiifaa [sö -dhii 'faa] **n** *Marisens alternifolis (gen. Cyperaceae) plante f herbacée*

-sönë [-sö 'në] **n** *petit sifflet m (fabriqué avec du bambou de Chine ou avec une espèce d'herbe) [moyen de diriger un groupe de travailleurs]*

= **söng v 1)** vt **fendre** Qsyn. "pe **2)** vi **se fendre**

söyi [sö 'yi] **n** *sauce f grain (sauce à graines de palmier à huile)*

sö {-sö} **n 1** *tissu m* ♦ sö mung ballot *m* de tissu ♦ sö bö tisser **2** *pagne m* **3** *vêtement (fait d'étoffe) ; -ya sö -së -da ö bha 'në -bha elle a mis de jolis vêtements à son enfant*

-sö v 1) vi **pénétrer** ; 'ö -sö 'ko 'ö bha -a 'gü... dès qu'elle avait pénétré dans la mai-

son... **2)** vt **faire entrer**

"sö n piège m (*pour gros gibier*) Qsyn. döng, bhia", = ze -ta ; "sö -yö -bhia, 'ö dho ö = taama quand le piège se déclenche, il se referme vers l'arrière

soga [sö ga] **n vêtement m recherché**

"sön {COM "söön} **loc.n rn dent m, dents mpl** ♦ biö "sön défense{s} d'éléphant ♦ -yaa 'kun "söön il l'a mordu ♦ -a "sön = ya yö -a 'næ- -ta il s'est mordu la langue (*accidentellement*) ♦ ü "sön 'ka = dhe "fing "sön 'dhö tes dents ressemblent à celles d'un rat (*espacées, ou deux dents plus longues que les autres*) ♦ -a "sön -yö -kë = dhe baa -kön -yö -pö "zong 'gü ses dents sont comme le foutou manioc tombé sur le gravier (*c'est-à-dire qu'elles sont très espacées*)

= **söng rn comportement m, caractère m**

sönnng n prix m

"sönnng n torche f (*de raphia*) Syn. "gbiaa ♦ "sönnng ga brin de torche de raphia ♦ "sönnng dö allumer un flambeau

"sɔ̃ngdhe ["sɔ̃ng "dhe] *n*
palme *f* de palmier à huile
Qsyn. dhuöo go, 'gla- go

"sɔ̃ngdɔgeeta ["sɔ̃ng dɔ
=gee -ta] *n* *Apaloderma vittatum*
couroucou à queue barrée
(oiseau, 25 cm, richement colo-
ré ; queue noire et blanche bar-
rée)

"sɔɔ 1 *n* *Thryonomys swin-*
derianus aulacode m, agouti *m*
lv. (gros rongeur nocturne, 4-8
kg, viande très prisée)

"sɔɔ 2 {"sɔɔ "sɔɔ} *Int.* } *pp*
près de, auprès de ; dɔ *n* "sɔɔ
reste à côté de moi ; =yɔɔn *n*
"sɔɔ approche-toi de moi ; -yö
nu sië 'pö- "sɔɔ il arrive aux
abords du village

"sɔɔdhu ["sɔɔ "dhu] *num*
cinq [considéré comme nombre
féminin]

-sɔɔn, -sɔɔn *n* coquille *f*
(d'escargot)

"sɔɔn *COM* de "sɔɔn dent

"sɔɔsɔɔ ["sɔɔ -sɔɔ] {A P S,
["sɔɔ -sɔɔ -nu] pl. A S, ["sɔɔ
-sɔɔ -sü] foc. A S, ["sɔɔ -sɔɔ -sü
-nu] foc. pl. A S} *adj* étroit

"sɔɔsɔɔ ["sɔɔ "sɔɔ] *Int.* de
"sɔɔ près de

"su *n* 1 lune *f* 2 mois *m*
♦ "su -ya ga à la fin du mois
{lunaire} ; -wa "sɛ =loo "dhe -ta
-yö -bu "su =dhe "piü ? si on
recouvre les feuilles de terre,
elles pourrissent en combien
de mois ?

=sua *n* mensonge *f* ♦ =sua
kë mentir

"subhoweebha ["su bho
-wɛɛ -bha] *n* serpent *m* (*esp.* ;
peut rester immobile pendant un
mois) *HRnym* =mlɛɛ

suë" 1 *n* 1 *rn* ongle *m* ;
kɔ̃ngga suë" ongle (à un doigt
de la main) 2 *rn* griffe

suë" 2 *n* sifflement *m* ♦ suë"
-piö siffler

"suëëga ["suëë ga] *n* *Xylopia*
aethiopica (*gen. Annonaceae*)
plante *f* [grains utilisés contre
les perturbations des règles]

-suëngsuëng [-suëng
-suëng] *n* *Scopus umbretta om-*
brette f (60 cm, brun terne, tête
prolongée en arrière par une
huppe qui lui donne une forme
d'enclume) [le nom imite le cri
de cet oiseau]

'suea *n* *Francolinus squama-*
tus francolin m écailleux (32

cm, brun et chamois, pattes rouges orangés ; cri retentissant au lever et au coucher du soleil)

"suu- *Int. de "suüsü peureux*

"susiö, "suesiö ["su- siö, "sue- siö] **num neuf** [*considéré comme nombre féminin*]

"sukadhu ["su "ka "dhu] **n sucre m**

"suma, "sunma, "sima ["su "ma, "sun "ma] {A ; ["sun "ma -sun -ma] *Int. pl. A*} **adj nombreux** ; me dung "suma 'ö ma ya... la grande foule qui s'est rassemblée ici... ♦ -a "sima 'yaa gun il n'y avait pas son pareil

"sunmasunma ["sun "ma -sun -ma] *Int. pl. de "suma grand*

-suö v 1 vi être matinal ; a kë -suö dhia- "piü je me suis levé de bonne heure **2 vi faire tôt le matin** (*qch - -ta*) ; =ya -suö yë -ta il a commencé le travail de bonne heure ; -yö kë -suö yaa 'gü yaa bho il s'est réveillé de très bonne heure

"susënnng ["su sënng"] **n étoile f** *Syn. sënng'*

suu n 1 rn sorte f ; 'gben-suu -yö 'gbë il y a beaucoup

de races de chiens **2 rn façon f**

'suu- n Cephalophus niger céphalophe m noir (80-100 cm, 16-24 kg, robuste, tête élongée, narines gonflées, jambes courtes) *Syn. -gba*

suudhi [suu" 'dhi] **n « suudhi »** (*danse des jeunes, pendant laquelle on joue des tam-tams et fait résonner les grelots en fer*)

-suuga [-suu ga] **n pièce f d'argent de la période coloniale**

"suü 1) {-suü} vi avoir peur (*de - -gɔ*) ♦ "suü -sü peureux *Syn. "suu-* ♦ "suü me personne peureuse

"suü 2) n peur ♦ "suü -da me 'gü faire peur à qn ♦ "suü -ya "kan -a 'gü il a pris peur ♦ "suü "kan me 'gü effrayer qn ; "suü -dede n kë sië j'ai vraiment peur

"suüsü {A P, ["suü -sü -nu] pl. A, ["suü -sü -sü] foc. A ; "suu- *Int. A P S*, "suu- -nu *Int. pl. A* ; ["suü "suü -sü] *SupInt. A P*, ["suü "suü -sü -nu] *SupInt. pl. A*, ["suü "suü -sü -sü] *SupInt.*

foc. A} **adj** "suüsü, "suüsuüsü expriment un état temporaire marqué par la peur ; "suu- exprime une qualité permanente, « peureux » **peureux** ; 'pë bha, -a nu -a me "suüsuüsü -sü -dhe donne cette chose au plus craintif d'entre eux

"suüsuüsü ["suü "suü -sü]
adj *SupInt.* de "suüsü *peureux*

-sü 1 mrph marque de gérondif, adjointe à la base verbale ou au circonstant ; dans ce dernier cas, la base verbale prend le ton extra-bas ; "yi = weng -sü **i**) le fait de verser de l'eau **ii**) eau versée

-sü 2 mrph suffixe improductif de l'adjectif dénominal *Qsyn.* dhe 1

-sü 3 mrph 1 clitique de focalisation adjoint aux adjectifs ; précède la marque du pluriel -nu **2** clitique de focalisation sélective actuelle adjoint au groupe

nominal et suivi du focalisateur =në, le groupe nominal étant déplacé en tête de l'énoncé et relativisé *Qsyn.* dhe 2 ; baa -sü =në 'ö maa -a -bhö c'est le manioc (et aucun autre parmi les mets offerts) que je vais manger

'sü, 'si {sü, si} v **1.1 vt** **prendre** ♦ =wa wo 'ko 'sü ils se sont mariés **1.2 vt** **atteindre** ; peng =ya 'kə "dhi 'sü le feu a englouti la porte de la maison **2 vt** **effectuer** (dans quelques expressions figées) ♦ -biang 'sü courir

-sükpludhe [-sü "kplu dhe]
n *Amblyospiza albifrons* **grosbec à front blanc** (18 cm, trapu, à grosse tête et à bec massif ; pour le mâle : tête, manteau et gorge marron, poitrine et ventre gris ; pour la femelle : dessus brun foncé, dessous blanc crème strié de brun)

T t

ta {ta} v **1 I) vt** **fermer ; boucher** ; -a "dhi -yö ta -sü 'ka il a la bouche fermée ; =ya "kwæ ta

-bho -ta il a enfermé le cabri **2) vi** **être bloqué** *Qsyn.* =neng ; ziaan =ya ta la route est blo-

foc. A} **adj** "suüsü, "suüsuüsü expriment un état temporaire marqué par la peur ; "suu- exprime une qualité permanente, « peureux » **peureux** ; 'pë bha, -a nu -a me "suüsuüsü -sü -dhe donne cette chose au plus craintif d'entre eux

"suüsuüsü ["suü "suü -sü]
adj *SupInt.* de "suüsü *peureux*

-sü 1 mrph marque de gérondif, adjointe à la base verbale ou au circonstant ; dans ce dernier cas, la base verbale prend le ton extra-bas ; "yi = weng -sü **i**) le fait de verser de l'eau **ii**) eau versée

-sü 2 mrph suffixe improductif de l'adjectif dénominal *Qsyn.* dhe 1

-sü 3 mrph 1 clitique de focalisation adjoint aux adjectifs ; précède la marque du pluriel -nu **2** clitique de focalisation sélective actuelle adjoint au groupe

nominal et suivi du focalisateur =në, le groupe nominal étant déplacé en tête de l'énoncé et relativisé *Qsyn.* dhe 2 ; baa -sü =në 'ö maa -a -bhö c'est le manioc (et aucun autre parmi les mets offerts) que je vais manger

'sü, 'si {sü, si} **v 1.1 vt** **prendre** ♦ =wa wo 'ko 'sü ils se sont mariés **1.2 vt** **atteindre** ; peng =ya 'kə "dhi 'sü le feu a englouti la porte de la maison **2 vt** **effectuer** (dans quelques expressions figées) ♦ -biang 'sü courir

-sükpludhe [-sü "kplu dhe]
n *Amblyospiza albifrons* **grosbec à front blanc** (18 cm, trapu, à grosse tête et à bec massif ; pour le mâle : tête, manteau et gorge marron, poitrine et ventre gris ; pour la femelle : dessus brun foncé, dessous blanc crème strié de brun)

T t

ta {ta} **v 1 1) vt** **fermer ; boucher** ; -a "dhi -yö ta -sü 'ka il a la bouche fermée ; =ya "kwæ ta

-bho -ta il a enfermé le cabri **2) vi** **être bloqué** *Qsyn.* =neng ; ziaan =ya ta la route est blo-

quée **2** *vt planter* (dans les trous) ♦ *köng* ta planter le maïs

-ta 1) *prev surface f*

-ta 2) *pp 1 sur* ; -a -bha go -yö dö sië -tön -ta sa voiture est arrêtée sur la colline **2** *au-dessus de* ; 'yö "yiga 'kpüi- dö 'ö gun mü, "këë 'yö põng 'ö gun -a -ta... ... il y avait un grand fleuve, mais le pont qui le traversait...

"ta 2) {-ta} v 1 *vi marcher* (avoir capacité) **2 *vi piétiner, marcher*** (*sur* – -ta) *Syn.* taa- ♦ =ya "ta n -gen -ta il m'a marché sur le pied (*ou* : les pieds)

"ta 1) *n marche f, déplacement m* (*se dit des humains et des animaux, mais aussi des serpents, des grenouilles, des escargots etc.*) ♦ "ta 'sü marcher, se déplacer, avancer

taa *rn cadeau m* (*ce qui est donné à l'acheteur en guise de supplément lors d'une transaction commerciale*) [*on le donne au client qui achète beaucoup, ou, de temps en temps, au client régulier*] *Qsyn.* gbaothe, saan ; =ya n taa kë glöö -kpaa dö 'ka il

m'a offert une grappe de bananes

taa- { =taa} *vi piétiner, marcher* (*sur* – -ta) *Syn.* "ta ♦ =ya taa- n -gen -ta il m'a marché sur le pied (*ou* : sur les pieds)

=taa 1) *loc.n LOC de*
=taadhe *dos*

=taa 2) *pp sur* ♦ "dunng
=taa sur le tas d'ordures

'taa- *n tabac m*

'taablëë ['taa- -blëë] ***n table f***
=taabhadhe [=taa -bha -dhe] ***rn partie f arrière du corps humain***

=taadhe [=taa -dhe, =taa- -dhe] {*LOC* =taadhö, =taa} ***loc.n rn dos m (surface de) Qsyn.*** ko 1, =taa 1) ; =ya 'në bha -ya ö =taadhö elle a pris l'enfant sur son dos ; -a -bha wun -yö -loo -a =taa ses cheveux lui arrivent jusqu'au dos ; n kaa- n =taa gratte-moi le dos

=taadhö [=taa dhö] ***LOC de***
=taadhe *dos*

'taagbo ['taa- gbo] ***n pipe f***

=taa -klaan *rn garrot m*
♦ laa =taa -klaan garrot de lion
=taama [=taa -ma] {[=taa

"ta -ma] Int.} **pp derrière** ♦ 'ma 'dho 'kɔ =taama *euph.* je vais faire mes besoins (*litt. : je vais derrière la maison*) ♦ 'to =taama rester le dernier ; 'mɛ 'ö to mɛ =gban =taatama, ... celui qui a été le tout dernier parmi tous...

=**taatama 1)** [=taa "ta -ma] **pp** Int. de =taama *derrière*

=**taatama 2)** [=taa "ta -ma] **adj** Int. de -totaama *dernier*

=**tabu** [=ta 'bu-] **n tabou** (*sorte de manioc à peau blanche, précoce, à bon rendement, bon pour l'atiéké*) *HRnym* baa

-**ta bho vt** mɛ "gbu- -ta bho-**obliger qn** ; a -dho n "gbu- -ta bho, kö 'a 'dho dhengdhö je serai obligé d'aller au champ

-**ta dɔ v 1 vt aider qn à se charger** ; 'ma -Yɔ -ta dɔ "yi 'ka j'ai aidé Yo à mettre le récipient rempli d'eau sur sa tête **2 vt achever** (*personne, animal, au sens de tuer*) ; =ya =kwanmɛ 'ö 'wo- -ma bha- -ta dɔ il a achevé le voleur qu'on avait frappé

-**ta "kan vt arrêter** (*interrompre la danse pour faire des cadeaux*)

"taklaa ["ta "klaa] **n allumettes** *f* ♦ "taklaa 'kɔ boîte *f* d'allumettes *Qsyn.* peng 'kɔ, "siü 'kɔ

-**ta 'kun vt aider**

tan {tan} **vi s'appuyer** (*sur -bha, 'gü*)

"tan n danse *f* ; **chant** (*dansa-ble*) ♦ "tan bho chanter (*en solo*) ♦ "tan kë danser ♦ "tan "wɔsü musique / danse rapide ♦ "tan "kan interrompre la danse

"tanbhome ["tan bho -mɛ] **n chanteur** *m* (*soliste*)

tang- n tambour d'aisselle (*en bois de kɔɔ ou "yɔng ; avec deux membranes faites de peau de singe ou de rat, caisse en forme de sablier, cordes en coton tendues entre les membranes ; placé sous l'aisselle gauche, on le frappe avec une baguette recourbée, parfois aussi avec la main nue ; la pression sur les cordes modifie la hauteur du son*) [*instrument particulier à la caste de griots qui l'utilise pour des performances à un ou deux tambours*]

-**tangga** [-tang -ga] **n sou** *m* dans quelques expressions figées

pour insister sur un fait négatif :

♦ 'wëëga -tangga -ziaan 'yaa n
-gɔ je n'ai pas un sou ♦ -a -ko
-tangga 'yaa gun il n'y avait au-
cune possibilité pour faire ce-
la

"tankëme ["tan kɛ -mɛ] *n*
danseur m, danseuse f

"tansanggbaa ["tan = sang
'gbaa-] *n chef m de la danse f*
(celui qui dirige la danse et re-
çoit et annonce les donations)
♦ "tansanggbaa = nɛ 'ö yö "tan
-dhe "dhiü le chef de la danse
est celui qui la dirige

taslëë [ta -slëë] *n piment m*
(esp.) HRnym -slëë

taong n garantie f, gage m

'taong- → 'tong- *loi*

"taong- rn homonyme m
(personne de même nom) [celui
dont le nom est donné à l'enfant
se voit de ce fait attribuer un
rôle comparable à celui du par-
rain]

"taongdë ["taong- dë] *rn ami*
m Syn. "teado

"taongdëdhe ["taong- dë
-dhe] *n amitié f*

te n filet m de pêche f (pour
les femmes ; le plus petit) Qsyn.

"kplü, "nuu, = saadhe, zueng

-tedhiü [-te "dhiü] *n cou-
vercle m* ♦ 'tea- -tedhiü couver-
cle de cuvette ♦ gbo -tedhiü
couvercle de pot

'tee- n thé m (surtout en sa-
chets) ♦ 'tee- -bi thé en poudre
♦ 'tee- do un sachet de thé
♦ 'tee- gën ficelle de sachet de
thé

"tekpedhe ["te "kpe dhe] *n*
arc-en-terre (instrument de mu-
sique ; trou creusé dans le sol,
d'un diamètre d'environ 25 cm de
diamètre et de 15 cm de profon-
deur recouvert de feuilles de ba-
nanier superposées et retenues
par un cerceau de lianes, soute-
nu à son tour par des pieux four-
chus)

tele [te 'le-] *n télévision f, té-
léviseur m, télé f* ♦ tele gbo té-
léviseur *m*

-tenë [-te 'në] *n orphelin m,
orpheline f* (de père et de mère)

**teng n Piliostigma thon-
ningii, Bauhimia th. arbre m**
(6-8 m de haut, cime étalée et
plus ou moins dense, feuilles à
deux lobes ; fleurs blanc crème ;
grandes gousses ligneuses, pla-

tes) [racine utilisée pour colorer le bois en rouge]

-të n Calamus gen. rotin m (liane, 7 cm en épaisseur, pouvant atteindre 250 m en longueur, feuilles jointes à la tige, sans branches ; écorce très dure, intérieur plus mou, duramen particulièrement dur)

-tëng rn cerveau f

=tëng vr ö "bhü =tëng **s'installer** ♦ maa n "bhü =tëng ü "sə resp. puis-je m'installer à côté de vous ?

'tëng- n air m (espace entre le ciel et la terre)

"tëe 1) {-tëe} n 1 vent m ♦ "tëe pa se reposer **2 rn puauteur f** Syn. "gbiën Qsyn. =fii ; gbo "tëe -ya -ya la puauteur des excréments se répand ♦ peng "tëe, "siü "tëe fumée f

"tëe 2) {=tëe} v 1 vi bouillir ♦ -a zuë" "dhiü -yö "tëe sië il est inquiet **2 vi respirer**

"tëebë ["tëe -bë] **n pl. de** "tëedo camarade

"tëedo, "teado ["tea do, "tëe do] {pl. "tëe -bë -nu} **rn ami m, amie f, collègue m/f** Syn. "taəngdë ; -yö kē ö -dhöng 'gbe 'ö

-ziö -a 'ka ö "tëebë -nu -ta mieux que ses amies elle savait porter les bagages sur la tête

"tëekëbubu ["tëe kē -bu -bu] **n 1 éventail m 2 ventilateur m**

"tëepa ["tëe pa] **n repos m** Qsyn. =gloo, koyibho

"tëepë ["tëe -pë] **n créature f** (vivante)

"tëetëe ["tëe -tëe] {A P S, ["tëe -tëe -nu] pl. A, ["tëe -tëe -sü] foc. A, ["tëe -tëe -sü -nu] foc. pl. A ; ["te "kë -të -kë] Int. pl. A P S, ["te "kë -të -kë -nu] Int. pl. A S, ["te "kë -të -kë -sü] Int. pl. foc. A, ["te "kë -të -kë -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj exténué**

"teketeke ["te "kë -të -kë] *Int. de "tëetëe exténué*

tenngyeen [tenng yeen"] **n dimanche m**

tenngyi [tenng yi] **n lundi m**
tenngziaando [təng ziaando] **n mardi m**

tenngziaanple [tenng ziaan =plə] **n mercredi m**

'tea- {-tea} n cuvette f ♦ pë -bhö 'gü -tea cuvette pour le riz ou la bouillie ♦ "tuw -yö 'gü -tea

cuvette pour la sauce, soupière

"teado → "tɛdo *ami*

tean- *n* **vérité** *f*; 'yaa = mɔɔ-bha kô -yô tean- -wɔn pô il ne peut pas dire la vérité

-tiaandhe 1) [-tiaan dhe] {A P S, -tiaandhe -nu pl. A S, -tiaandhe -sü foc. A, -tiaandhe -sü -nu foc. pl. A; [-tian -tian dhe] Int. A P S, [-tian -tian dhe -nu] Int. pl. A, [-tian -tian dhe -sü] Int. foc. A, [-tian -tian dhe -sü -nu] Int. foc. pl. A} **adj bon**

-tiaandhö 2) *adv bien*

"tian → "kian *totem*

-tiantiandhe [-tian -tian dhe]

Int. de -tiaandhe bon

"tiëë, "tiëëdhe *n* **champignon** *m* (*nom générique*) HPnym "blë "tiëë, = gɔɔ, = kiɔɔn, "blë "tiëë, gwe = kpë -bha "tiëë, "tiëë "puu, tiëë tii, "tuvdhe

"tiëëdhe → "tiëë *champignon*

"tiëëpuu ["tiëë "puu] *n* **champignon** (*esp. ; pousse sur les termitières*) HRnym "tiëë

"tiëëtii ["tiëë tii] *n* **champignon** (*esp. ; poussent sur l'arbre iroko et sur les vieux fromagers*) HRnym "tiëë

tiëng → kiëng 1 *fuseau*

tii {A P S, tii -nu pl. A, tii -sü foc. A S, tii -sü -nu foc. pl. A S; [ti ti] Int. pl. A P S, [ti ti -nu] Int. pl. A S, [ti ti -sü] Int. pl. foc. A S, [ti ti -sü -nu] Int. pl. foc. A S; [tii "ti- -dhe] SupInt A S, [tii "ti- -dhe -sü] SupInt foc. A S; [tii tii] SupInt. pl. A P S, [tii tii -nu] SupInt. pl. A S, [tii tii -sü] SupInt. pl. foc. A S, [tii tii -sü -nu] SupInt. pl. foc. A S} **adj noir**

tiidhö [tii- -dhö] {Int. tiidhö [tii "ti -dhö]} **adv là-bas** (*situe un objet éloigné dans le champ de visibilité des interlocuteurs ou en dehors de ces limites, mais dans une direction connue d'eux ; s'accompagne d'une indication avec la main ou du doigt*) ; = ya nu 'sëëdhe bha -a 'ka tiidhö il a emmené la lettre là-bas

tiinëgbö [tii në gbö] *n* **chenille** *f* (*noire ; sort d'août jusqu'à octobre ; comestible : on les grille, les sèche au soleil et les met dans la sauce*) HRnym = zuee

tiitidhe [tii "ti- -dhe] **adj** *SupInt. de tii noir*

tiitidhō [tii "ti -dhō] *adv Int.*
de tiidhō là-bas

tiitii [tii tii] *SupInt. pl. de tii noir*
-ting *rn rumeur f, nouvelle f*
dans quelques expressions fi-
gées : -a -ting -ya -da la nou-
velle le concernant s'est ré-
pandue partout

"ting *rn -gen "ting talon m*
(de pied) ♦ = soo -gen "ting sa-
bot m de cheval

tingtingdhō [ting ting dhō]
adv évoque un gonflement

-tinmi [-tin -mi] *n pièce f*
d'argent de la période colo-
niale (50 centimes ?)

=tisiöō [=ti 'siöō-] *n éter-*
nuement m ♦ =tisiöō bho éter-
nuer

titi [ti ti] *Int. pl. de tii noir*

"tū *n Atherurus africanus*
athérure m africain, porc-épic
m, hérisson m lv. (36-60 cm,
1.5-4 kg)

"tukpaadhe → "titukpaadhe
papillon de nuit

"tuma ["tū "ma] {pl. "tuma
-nu, "tumazē -nu} *rn camarade*
de classe d'âge

"tung *rn respiration f; -a*
"tung -ya 'sü il est essoufflé

"titukpaadhe, "tukpaadhe
["tū "tū -kpaa -dhe, "tū -kpaa
-dhe] *n papillon m de nuit f*
(esp.) [les Dan croient qu'il n'a
pas d'yeux mais qu'il voit tout]

'to {to} *v 1 1) vi rester ; ♦ -a*
-gō =ya 'to "ya -bha il a été
entraîné par la consommation
d'igname 2) vt laisser ♦ ö "tū
'to ... -bha écouter qch ♦ 'to
"dhü entier ; nu -tō -to "dhü -sü
'ka amène le poulet tout en-
tier ♦ gō =ya n 'to j'ai raté mon
bus (litt. : le bus m'a laissé) 2 vi
se marier (d'une femme ; avec –
=gō) *Syn.* 'dho gwan -bha, gwan
'kpō mē -gō ; mē yaayadhe 'ö ya
'maa maa 'to- -gō je ne me ma-
rierai pas avec cet homme
horriblement laid **3 vt pendant**
que ... (exprime la simultanéité
d'un événement avec un autre) ;
'yö 'wo- to ziaan- 'yö- 'dhu
=dhō 'yö 'wo- zē et pendant
qu'elle était en route, ils ont
tué sa fille **4 vi avec la négation,**
suivi d'une proposition négative
ne pas agir avec précipitation ;
'waa n -dhe, 'maa 'to 'maa 'dho
lorsqu'on m'appelle, je ne me
précipite pas pour y aller

♦ 'maa 'to 'maa -ya n -bha kë -sü
-bha je ne réagit pas tout de
suite

-tong 1 *rn* **poitrine** *f* (*exté-
rieure ; d'humains, d'animaux,
d'oiseaux*) *Syn.* -kuu *Qsyn.* -köng

-tong 2 *n* **pigeon** *m* (*sau-
vage*)

tongtongdhö [tong tong
dhö] *adv* **1** **jamais** ; 'mii 'dho
-kpan -a -bha 'zü tongtongdhö
= naa bha je ne le verrai jamais
2 **aucunement, en aucun cas** ;
'maa maa nu tongtongdhö je ne
viendrai en aucun cas

tongtonggia [tong tong 'gia-]
n **Nycticorax nycticorax héron**
m **bihoreau** (*taille : 50 cm ; gris
clair, calotte et dos noirs*)

=too *n* **tô** *m* (*bouillie
gluante de mil, plantain ou ma-
nioc : le manioc est pelé, décou-
pé en morceaux, séché pendant
quelques jours, pilé et cuit dans
l'eau pendant une heure*) ♦ =too
-bi farine de tô (*à base de ba-
nane plantain ou de manioc*)
♦ =too -pë portion de tô
♦ =too kë, =too -kpa cuire le
tô ♦ =too =biöö faire la pâte
de tô ♦ =too -bi bho piler la

farine de tô

'tootanë ['too- -ta -në] *n* **pej.**

bâtard *m*

-tosea [-to "seä-] *rn, fn* **vie** *f*
Qsyn. "dhiëng ; 'bha -a -bha
-tosea dha tu lui as sauvé vie

-totaama [-to =taa -ma] {A
S, [-to =taa -ma] foc. A ; [=taa
"ta -ma] Int. A, [=taa "ta -ma
-sü] Int. foc. A} *adj* **dernier** ; 'në
-totaama benjamin *m* ; 'me 'ö ta
-a -nu =taatama -sü 'ka, yö -mü
"Gono 'ka celui qui a été le tout
dernier parmi eux, c'est Gono

töö *n* **panier** *m*

töütöüdhö [töü" töü" dhö]
adv **évoque le goutte-à-goutte**
♦ "yi -yö =wenng sië töütöüdhö
l'eau tombe goutte à goutte

-tö *n* **poulet** *m* ♦ 'plöö- -tö
poulet de village [*dont la
viande est préférée à celle du
poulet de ville*] ♦ "kwi -bha -tö
poulet de ville ♦ "kwi -tö ca-
nard *m*

'tö 1 *rn* **nom** *m*

'tö 2 {tö} *vt* **puiser** ♦ -ya "yi
'tö -klöng 'gü elle a puisé de
l'eau au puits

-tön *n* **1** **montagne** *f* ; **colline**
f ; -tön 'gbëgbë colline *f* basse

2 pente *f*; 'yö dho "dhö 'yö -tən kun 'yö gə 'dɔnnu ainsi, il a roulé, gravi la pente et arrêté la voiture

=tən *adv* **1** enfin ; =ya n dhəa" bha 'kpə =tən il m'a enfin posé la question **2** malheurusement

'tən- *n* pet *m* ♦ 'tən- bho lâcher un pet

-təng *n* nouvelles feuilles (*d'arbre*)

'təng-, 'təng- *n* **1** loi *f* **2** interdit *m* **3** amende *f* (*imposée par les autorités*) *Qsyn* gbapə, 'təngpə ♦ 'təng- bho écoper une amende

'təngdome ['təng- dɔ -mə] *n* législateur *m*

'tənggome ['təng- gɔ -mə] *n* chef *m* législateur *m*

'təngpə ['təng- pə] *n* amende *f* (*imposée par les autorités*) *Qsyn* gbapə, 'təng ♦ 'təngpə 'go payer l'amende

təw {A, təw -nu pl. A, təw -sü foc. A, təw -sü -nu foc. pl. A} *adj* cadet

=təw **1** *v* **1** *vi* s'imbiber **2** *vt* imbiber ; 'fəyi -yaa -bha sɔ =təw son vêtement s'est imbi-

bé de sueur

=təw **2** *rn* potin *m*

'tətətədhö ['tə -tə 'tə dhö] *adv* se dandinant (*de la démarche du coq*)

troo, trou" *n* **1** jeu *m*, amusement *m* ♦ troo kə jouer ; -yö 'bhlaadhe -ba =dhe, mə -yö troo -kə il défriche le champ comme si c'était un jeu **2** amusement *m* **3** fête *f*

troo- *n* caille *f* arlequin

tröö {=tröö} *v* **1** *vi* s'assombrir, noircir ; -dhe 'gü =ya tröö il fait noir (*à l'intérieur*) *Qsyn* kə tii **2** *vt* aveugler, éblouir ; 'yēng- =nə 'ö *n* "yēng =tröö c'est le soleil qui m'a aveuglé

-trəw *n* oiseau *m* (*esp. ; petit, chante beaucoup le matin*)

-trəwdhö [-trəw dhö] *adv* prodigieusement (*bavardage*) ♦ -yö dhiang -zē -trəwdhö il est bavard

=trəw *rn* bénéfice *m* (*gain financier*)

"truu *n* trompe *f* traversière (*de la corne de bœuf*) ♦ "truu "tan « trou-tan » (*danse des notables, exécutée lors d'événements*)

ments publics importants : visite d'un haut fonctionnaire ; funérailles d'un chef etc.) ♦ gɔ "truu klaxon ♦ "truu "wɪ jouer de la trompe

"trünnng *n* paralysie *f*

"trüünng *n* épaisseur

"trüünnggüsü ["trüünng 'gü -sü] {A S} *adj* épais ; -Yɔ -bha wunga -nu -wo "trüünnggüsü 'ka = dɛ me kɔnnng ga 'dhö les tresses de Yo ont l'épaisseur d'un doigt ; "dhü "pɛn "thüünnggüsü -nu = nē 'ö- -nu sū ce sont des planches épaisses qu'il prend

"truv *n* termitière *f*

'tu- *n* *Sterculia tragacantha* (*gen. Sterculiaceae*) **arbre** (*esp.* ; à feuilles caduques, feuilles en grappes, gousses 5-6 cm)

tuaa *rn* soulagement *m*, **consolation** *f* (*de qn qui pleure de douleur*) ♦ me tuaa" bho calmer qn ♦ ka tuaa" consolez-vous ! (*exhortation adressée à des personnes qui souffrent d'une douleur physique ou morale*)

= **tuaa** *rn* salutation *f* ♦ me = tuaa bho saluer qn

-**tuëë** *n* **1** bétail *m* **2** troupeau *m* (*de bœufs, de moutons,*

de caprins) *Qsyn.* kpö

-**tuëëglaadhiübbhome** [-tuëë "glaa "dhiü bho -mɛ] *n* **berger** *m* **de nuit**

-**tuëëmaakëme** [-tuëë -maa kē -mɛ] *n* **berger** *m*

-**tun** ; = **tun** (t, m) *v* **1** *vi* **être encore dans une proposition introduite par la conjonction kō** ; -a -bha 'nē bha -yö -bho kō -yö -tun -Klaaplöo cet enfant à lui est né lorsqu'il était encore à Klaapleu ; kō ziaa -yö -tun -sē et que la route était encore bonne **2** *vi* **continuer ; encore** ; yē "dhiü 'to -dɛ -yö -tun {-kō} = gblɛn le travail est encore loin d'être fini **3** *vi* **verbe auxiliaire : dans une construction factative avec l'infinitif du verbe principal exprime la continuation de la situation** ; -yö -tun 'yaanu il reste assis

"tunng *adv* **silencieusement** dans l'expression : dɔ ö "dhi "tunng **se taire**

-**tuö** *vt* **élever** (*un enfant d'autrui ; un animal, même sauvage, en le gardant chez soi*) *Qsyn.* -da

-**tutu** [-tu "tu] {A} *adj* **innombrable** (*très nombreux*)

tuun" ; **tun'** (t) {=tun,
=tuun} **vt secouer**

tuutu [tuu" tuu"] **n Centro-**
pus leucogaster coucal à ventre
blanc (oiseau ; taille : 50 cm ;
queue longue et large ; tête,
gorge, poitrine supérieure et
dessus noirs, dos et ailes châ-
tains ; poitrine inférieure et ven-
tre blancs) [son cri en pleine
journée porte malheur à celui
qui l'entend]

"tu {LOC ["too dhö]} **loc.n**
1.1 rn oreille f ; n "tu -ya -da
=gbang do -wo 'gü j'ai entendu
le bruit de la foule ♦ "tu kpö, "tu
"dhe oreille externe ♦ -a "tu "dhe
-yö -kë =dhe -dhangtraadhe 'dhö
ses oreilles sont comme le
champignon « dhangtraad-
hè » ♦ -a "tu "dhe -yö -kë =dhe
biö "tu "dhe 'dhö il a des oreilles
grandes comme celles d'un
éléphant ♦ "yi -yö me -kun me
"to "dhe -bha l'eau atteint les
oreilles ♦ 'wön -dhiang zë me
"tuvdhö rabâcher qch à qn ♦ ö
"tu 'to ... -bha écouter qch ♦ -a
"tu {'gü} -yö 'gbinng- il est dur
d'oreille ♦ -a "tu 'gü -yö 'gbinng-
{-wo "wë draan- -sü -bha} il a

du mal à apprendre des lan-
gues étrangères **1.2 rn ouïes fpl**
(partie extérieure) **2 bord m** (de
récipient) ; =bang "tu bord de
bassine

"tu- n arbre (esp. ; grand, à
bois très mou ; écorce utilisée
comme un aphrodisiaque, fruits
à la dimension d'un poing, non
comestibles)

"tuglöö ["tu -glöö] **n banane**
douce (esp. ; très sucré) HRnym
glöö

"tugüpë, "tupë ["tu 'gü -pë,
"tuv -pë] **n boucle f d'oreille**

"tuv n sauce f (nom généri-
que) ♦ sö "yi "tuv sauce graine
♦ baa "dhe "tuv sauce de feuil-
les de manioc (on coupe les
feuilles avant de les faire bouil-
lir)

"tuvdhe ["tuv -dhe] **n pota-**
ger m

"tuvdhe ["tuv "dhe] **n cham-**
pignon m (esp.) HRnym "tiëë

"tuvdhö ["tuv dhö] **LOC de**
"tu oreille

"tupë ["tuv -pë] "tugüpë
boucle d'oreille

"tuwzongwlvü ["tuv zön 'gü
"wlvü] **n mortier à piler les**

condiments pour la sauce

HRnym "wlü

"tuwlüme ["tu = wlü -mɛ] *n*
sourd

"tüng *n* **1** **temps** *m* ; "tüng
= gban 'gü -yö -gblaa mɛ -nu -ta
il crie constamment sur les
gens ♦ = dɛ "tüng 'nä 'bha 'ö

-ziö... un peu plus tard... ♦ -a
"tüng 'ö bha -a 'gü kö... dans ce
temps-là... **2** **adresse** *f*, **habileté**
f ; -a -ko "yan "tüng -yö -do il
est adroit de ses mains ♦ -a
"tüng -yö n 'gü **i**) il compte sur
moi **ii**) je le surveille

Ü ü

ü 1, i *pron tu pronom subjec-*
tif existentiel de la 2^{ème} pers. sg.

ü 2, i *pron te, ton, ta pronom*
non-subjectif de la 2^{ème} pers. sg.

'ü 1, 'i *pron te pronom sub-*

jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série conjointe

'ü 2, 'i *pron te pronom sub-*
jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série optative

U u

"uu *conj* **n'importe quel,**
quel que soit joint deux noms
identiques ou deux marqueurs
(‘dɛ) pour former un syntagme
distributif ‘dɛ ... ‘dɛ : ; -yö -do

"tuu "uu "tuu 'ö 'dhö -a kë -dɛ
'ka, -yö -do "tuu 'dɛ "uu 'dɛ 'ö
'dhö -a këdɛ 'ka elle sait pré-
parer n'importe quelle sauce

V v

-vaa *n* **jouet en raphia**
-Vaan *n* **Van** (*nom propre*
masculin)

"vaandhö ["vaan dhö] *adv*

1.1 vite *Syn* = pleple ; -yö -bɛng
-sü "vaandhö il court vite **1.2**
facilement (*sans difficulté*) ; 'mɛ
bha -yö -fië "vaandhö cette

condiments pour la sauce

HRnym "wlü

"tuwlüme ["tu = wlü -mɛ] *n*
sourd

"tüng *n* **1** **temps** *m* ; "tüng
= gban 'gü -yö -gblaa mɛ -nu -ta
il crie constamment sur les
gens ♦ = dɛ "tüng 'nä 'bha 'ö

-ziö... un peu plus tard... ♦ -a
"tüng 'ö bha -a 'gü kö... dans ce
temps-là... **2** **adresse** *f*, **habileté**
f ; -a -ko "yan "tüng -yö -do il
est adroit de ses mains ♦ -a
"tüng -yö n 'gü **i**) il compte sur
moi **ii**) je le surveille

Ü ü

ü 1, i *pron tu pronom subjec-*
tif existentiel de la 2^{ème} pers. sg.

ü 2, i *pron te, ton, ta pronom*
non-subjectif de la 2^{ème} pers. sg.

'ü 1, 'i *pron te pronom sub-*

jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série conjointe

'ü 2, 'i *pron te pronom sub-*
jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série optative

U u

"uu *conj* **n'importe quel,**
quel que soit joint deux noms
identiques ou deux marqueurs
(‘dɛ) pour former un syntagme
distributif ‘dɛ ... ‘dɛ : ; -yö -do

"tuu "uu "tuu 'ö 'dhö -a kë -dɛ
'ka, -yö -do "tuu 'dɛ "uu 'dɛ 'ö
'dhö -a këdɛ 'ka elle sait pré-
parer n'importe quelle sauce

V v

-vaa *n* **jouet en raphia**
-Vaan *n* **Van** (*nom propre*
masculin)

"vaandhö ["vaan dhö] *adv*

1.1 vite *Syn* = pleple ; -yö -bɛng
-sü "vaandhö il court vite **1.2**
facilement (*sans difficulté*) ; 'mɛ
bha -yö -fië "vaandhö cette

condiments pour la sauce

HRnym "wlü

"tuwlüme ["tu = wlü -mɛ] *n*
sourd

"tüng n 1 temps m ; "tüng
= gban 'gü -yö -gblaa mɛ -nu -ta
il crie constamment sur les
gens ♦ = dɛ "tüng 'në 'bha 'ö

-ziö... un peu plus tard... ♦ -a
"tüng 'ö bha -a 'gü kö... dans ce
temps-là... **2 adresse f, habileté**
f; -a -ko "yan "tüng -yö -do il
est adroit de ses mains ♦ -a
"tüng -yö n 'gü **i** il compte sur
moi **ii** je le surveille

Ü ü

ü 1, i pron tu pronom subjec-
tif existentiel de la 2^{ème} pers. sg.

ü 2, i pron te, ton, ta pronom
non-subjectif de la 2^{ème} pers. sg.

'ü 1, 'i pron te pronom sub-

jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série conjointe

'ü 2, 'i pron te pronom sub-
jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série optative

U u

"uu conj n'importe quel,
quel que soit joint deux noms
identiques ou deux marqueurs
(‘dɛ) pour former un syntagme
distributif 'dɛ ... 'dɛ : ; -yö -do

"tuu "uu "tuu 'ö 'dhö -a kë -dɛ
'ka, -yö -do "tuu 'dɛ "uu 'dɛ 'ö
'dhö -a këdɛ 'ka elle sait pré-
parer n'importe quelle sauce

V v

-vaa n jouet en raphia
-Vaan n Van (nom propre
masculin)

"vaandhö ["vaan dhö] *adv*

1.1 vite *Syn* = pleple ; -yö -bɛng
-sü "vaandhö il court vite **1.2**
facilement (sans difficulté) ; 'mɛ
bha -yö -fiëë "vaandhö cette

condiments pour la sauce

HRnym "wlü

"tuwlüme ["tu = wlü -mɛ] *n*
sourd

"tüng *n* **1** **temps** *m* ; "tüng
= gban 'gü -yö -gblaa mɛ -nu -ta
il crie constamment sur les
gens ♦ = dɛ "tüng 'nä 'bha 'ö

-ziö... un peu plus tard... ♦ -a
"tüng 'ö bha -a 'gü kö... dans ce
temps-là... **2** **adresse** *f*, **habileté**
f ; -a -ko "yan "tüng -yö -do il
est adroit de ses mains ♦ -a
"tüng -yö n 'gü **i**) il compte sur
moi **ii**) je le surveille

Ü ü

ü 1, i *pron tu pronom subjec-*
tif existentiel de la 2^{ème} pers. sg.

ü 2, i *pron te, ton, ta pronom*
non-subjectif de la 2^{ème} pers. sg.

'ü 1, 'i *pron te pronom sub-*

jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série conjointe

'ü 2, 'i *pron te pronom sub-*
jectif de la 2^{ème} pers. sg. de la
série optative

U u

"uu *conj* **n'importe quel,**
quel que soit joint deux noms
identiques ou deux marqueurs
(‘dɛ) pour former un syntagme
distributif 'dɛ ... 'dɛ : ; -yö -do

"tuu "uu "tuu 'ö 'dhö -a kë -dɛ
'ka, -yö -do "tuu 'dɛ "uu 'dɛ 'ö
'dhö -a këdɛ 'ka elle sait pré-
parer n'importe quelle sauce

V v

-vaa *n* **jouet en raphia**
-Vaan *n* **Van** (*nom propre*
masculin)

"vaandhö ["vaan dhö] *adv*

1.1 vite *Syn* = pleple ; -yö -bɛng
-sü "vaandhö il court vite **1.2**
facilement (*sans difficulté*) ; 'mɛ
bha -yö -fië "vaandhö cette

personne s'évanouit facilement **2 de bonne heure** ;
-Gbato -yö -bhö "vaandhö Gbato se réveille de bonne heure

'vee- rn avertissement *m*
(mise en garde impliquant une menace) dans les expressions figurées : ♦ ü 'vee- ! gare à toi ! ♦ ka 'vee- ! gare à vous ! (ne saurait être adressée aux aînés) ; 'me 'ö 'ü pë = see ya, kö ü 'vee-, 'ü- 'bha kë "dhö = taama toi qui as gâté la chose ici, gare à toi, ne fais plus ça ♦ 'vee- ziö me -go mettre qn en garde

-vë n antilope (esp.)

VE n Cercopithecus patas, C. sabaeus singe m rouge (nom générique de plusieurs espèces de singes : singe rouge, singe noir)

"vedhe ["vë "dhë] **n verre** *m*
(réceptif)

veedhe [vë" -dhë] {LOC veedhö} **loc. n rn bas-ventre** *m*

veedhö [vë" dhö] **LOC** de veedhe bas-ventre

"viaandhö ["viaan dhö] **adv**
d'un seul coup, d'une seule bouchée (boire, manger)

"viadhö ["via dhö, "fia dhö]
adv précipitamment

-viin n scarification verticale au front

vin 1) {vin} **v 1 vi bouger 2 vi toucher** (à – -bha) ; -wa vin -gbong 'kō -bha, -yö me -bho quand on touche à un guépier, on est piqué par les guêpes ♦ -bhö vin n -bha, kö 'a 'go n ko -ta sers-moi, car ma calebasse est vide (adressé à l'échanson, litt. : « Touche-moi, pour que j'aïlle détendre le dos »)

vin 2) {-vin} **n bruit** *m* Syn.
-fëë

'viöng- n avion *m* Syn.
gōmaa ; -yö kë -dho 'viöng- 'gü elle est partie en avion ♦ düme -nu -bha 'viöng- avion des sorciers (on croit que les sorciers savent se déplacer dans un avion magique en utilisant du sang humain comme carburant)

=vitesü [=vi 'të- -sü] **n vitesse** *f*

"vī, "vīga n alevin *m* (menu poisson)

"vībhōmaanë ["vī -bhö -maa 'në] **n Alcedo cristata, Corythornis cristata petit martin-pêcheur** *m* huppé (taille : 12

*cm, dos bleu, huppe érectile ;
mange de petits poissons)*

"viga → "vɪ alevin

'vlüdhö ['vlü dhö] *adv* **pré-
cipitamment et sans hésiter**

= vlüüvlüü [= vlüü "vlüü]

rn ö = vlüüvlüü kē -a -gɔ
s'échapper des mains de qn (*en
se débattant*) ; -ya ö = vlüüvlüü
kē 'mē -nu bha -a -nu -gɔ = ya
-sɔ 'kɔ 'ö bha -a 'gü elle a pu
leur échapper et entrer dans
la maison

= vodhang [= vo 'dhang-] **n**
volant m (*de voiture*)

= vookaa [= voo kaa-] **n**
avocat m *Syn.* dhiangdhüsüme

= votee [= vo 'tee-] **n élec-
tions fpl** ; -yö kē dɔ n -gban -gɔ
= votee yi 'ka il m'a soutenu le
jour des élections

'vödhö ['vö- dhö] *adv* **brus-
quement** (*d'un coup sec sur le
corps*)

-vɔng n *Pelomys spp.* **rat m**
(*taille : 10-16 cm ; 50-100 g, mu-
seau court, châtain, longueur du*

corps et de la queue se valent)

-vɔɔ n cola m blanc [*plus
cher que le cola rouge ; utilisé
pour les sacrifices*] *Syn.* 'gɔ- "puu

"vuu n écume f

**-vuu' -mü -vuu -mü -vuu'
-mü onomat.** (*imitation du
vrombissement d'un moteur*)

= vuuvuu [= vuu "vuu] **n**
agitation f (*de l'eau*) ; "yi -yö
= vuuvuu kē siē le fleuve est
agité

"vүнә ["vү 'nә] **n** *Mastomys
natalensis* **rat m** (*taille : 6-16
cm, 12-70 g ; poils mous et
courts, dessus brun ou jaune,
dessous gris ; queue plus courte
que le corps ; très fécond ; vec-
teur du virus Lassa*)

vүng n hibou m (*esp.*)

HRnym boo

"vү n lérot m, loir m (*ron-
geur qui vit dans les bananiers
tombés*)

"vүү n famine f ; "vүү = ya
-da la famine s'est installée

-wa 1 prt 1 aïe ! *particule connotant une surprise désagréable ; -Gbato -a 'kə =ya "gü -wa ! aïe ! la maison de Gbato a brûlé !* **2** *particule d'insistance*

-wa pron ils le, ils la, elles le, elles la *forme contractée : pronom existentiel subjectif de la 3^{ème} pers. pl. + pronom non-subjectif de la 3^{ème} pers. sg.*

=wa, -wa pron 1 ils, elles *pronom subjectif du parfait de la 3^{ème} pers. pl. 2 on pronom subjectif perfectif à référent générique ou indéterminé*

'wa 1 pron ils, elles *pronom logophorique pluriel subjectif du parfait*

'wa 2 pron 1 pour qu'ils ne, pour qu'elles ne *pronom de la 3^{ème} pers. pl. subjectif prohibitif 2 on pronom subjectif prohibitif à référent générique ou indéterminé*

waa- 1, waa pron lui et..., elle et... *pronom coordinatif*
♦ **waa- ... -nu** *eux et..., elles et...* ; **waa- dhebè -nu** *eux et une femme ; lui et des femmes ; eux et des femmes*

waa- 2 pron lui et son..., lui et sa..., elle et son..., elle et sa... *pronom de la 3^{ème} pers. sg. coordinatif fusionné avec le pronom non-subjectif ; yaa- gbö lui et son fils*

-waa n canne f à sucre m *[chez les Dan on la mange cru, on n'en fait aucun usage dans la préparation de boissons ou d'aliments] Syn. -kaa, küü*

=waa- n fourmi f (esp.)

'waa pron 1 ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. négatif imperfectif subjectif 2 on pronom négatif imperfectif subjectif à référent générique ou indéterminé*

-waadhö [-waa dhö] adv *évoque le bruit de la pluie*

'waannu, 'waanu [**'waan- nu, 'waa- nu**] {**'waan- nu, 'waa- nu**} ; Fct. [**'waan- -nu, 'waa- -nu**] } **v 1) vi se coucher Syn. wo ♦ -wa 'waannu wo 'ko "piü euph.** *ils ont couché ensemble (homme et femme) ♦ =ya 'waanu ö 'gu -ta il s'est couché à plat ventre 2) vt coucher*

wangnä [wang 'nä] **n pagne m**

(traditionnel, tissé sur le métier)

'wangwang ['wang- -wang]
{A P S, ['wang- -wang -nu] pl.
A, ['wang- -wang -sü] foc. A S,
['wang- -wang -sü -nu] foc. pl.
A ; ['wang- 'wang-] Int. pl. A P
S, ['wang- 'wang- -nu] Int. pl. A
S, ['wang- 'wang- -sü] Int. pl.
foc. A S, ['wang- 'wang- -sü -nu]
Int. pl. foc. A S} **adj large**

'waɔwaɔ ['waɔ- -waɔ] →
'waɔwaɔ *fade*

"waɔwaɔ ["waɔ -waɔ] →
"waɔwaɔ *faible*

we n 1 vin m de palme 2
bière f

=wee 1 n pou m de tête f
Qsyn. = kɛfa

=wee 2 n sel m ♦ "yi =wee
-sü eau salée

=wee 3 n lèpre f

weebhoyua, weibhoyua
[wet" bho -yua] **n gonorrhée f,**
blennorragie f, chaude pisse lv.

=weeme [=wee -mɛ] **n**
homme lépreux

=weesü [=wee -sü] **adj salé**

=weeyi [wee -yi] **n eau f**
salée

wet" rn urine f

weng n queue f

wengdhe [weng dhe] **n Co-**
lius striatus coliou m barré
(taille : 30 cm, huppé ; ailes
courtes et queue très longue ;
couleur brunâtre, face noire,
pattes rouges corail)

wë rn visage m Qsyn.
wëedhe ; mɛ =gban -wo wo wë
-ya 'kwëë- tout le monde est
face à face

-wëë n 1 rn pitié f ; -a -wëë
-yö n kē sië j'ai pitié de lui 3
malheur m

'wëë- n 1 argent m (métal)

2.1 argent m (monnaie) Syn.
'wëëga ♦ -yö 'wëë- 'gü -see il
gaspille l'argent **2.2 cinq**
francs ; 'wëë- kēng do cinq
cent francs ; 'wëë- "gblü -yiisiö
vingt mille francs

wëëdhe [wëë' -dhe] **loc.n rn**
visage m Qsyn. wë ; -a -nu
wëëdhe -yö -bho 'kwëë- leurs
visages se ressemblent

-wëëdhe [-wëë -dhe] **n tris-**
tesse f ♦ mɛ -wëëdhe bho mal-
traiter qn

'wëëga ['wëë- ga] **n argent**
m (monnaie) Syn. 'wëë-

'wëëko ['wëë- -ko] **n banque**
f ; -yö 'wëë- -da 'wëëko 'gü "su

-bha il dépose l'argent à la banque tous les mois

'wëëkɔbhapë ['wëë- -kɔ -bha pë] **n anneau m d'argent**

-wëësü [-wëë -sü] {P} **adj triste** ; -yö -gun "gbu-, -yö -gun -wëësü c'était difficile, c'était triste

-wëësüdhe [-wëë -sü -dhe] **n misère f**

'wëëyɛɛbhome ['wëë- -yɛɛ bho -mɛ] **n trésorier m**

wëëziaan [wëë" -ziaan] **n devant m, partie avant (de l'homme)**

=wënnng **n lézard** (toutes espèces, sauf agama ; non-comestible) *HPnym* öödë, wunsënmeadhe

"wënnng **n mouche f, mouches fpl** *Qsyn* "wuv ; "wënnng -yö -dun bhiëë -bha les mouches s'agglutinent sur la plaie

"wënnngkëzübha ["wënnng kë zü -bha] **n hist. slip m à queue f** (pour les hommes ; n'est plus usité)

=wë **prt** particule qui reporte l'attention sur un nouvel objet ; 'yö bhi -zë =wë, ... et toi, tu...

'Wë- **n Wobé, Guéré** (langues de la famille krou, groupes ethniques et représentants de ces groupes)

"wë prt 1 tout à coup ; 'a dho -dhe -ga "wë, kö yö nü 'ö dö n "sɔɔ ya à peine l'ai-je regardé, et le voici tout d'un coup à côté de moi **2 exprime une irritation**

-wëɛ rn endroit pour se coucher ♦ kwa -wëɛ -mü il y a la place ! *lv*. ♦ a -dho 'do- n -wëɛ =bhaa j'irai chez moi ♦ 'go n -wëɛ =bhaa ! ôte-toi de ma place (à coucher) ! pousse-toi un peu ! ♦ -wëɛ bho enterrer

=wëɛ n moquerie f

"wëɛ 1 {A, "wëɛ -nu pl. A, "wëɛ -sü foc. A, "wëɛ -sü -nu pl. foc. A} **adj autre** *Syn* "wëɛwë 1 *Qsyn* 'bha 1, 'dhe ; 'yö 'a -kpan -a me "wëɛ do 'bha -bha "dɔɔ 'ka ... et j'ai rencontré l'autre le soir ; -a -bha dhiang =ya dhiang "wëɛ "dhiü wlüü" son discours en a engendré un autre

"wëɛ 2, "wëɛwë ["wëɛ "wë] **adv vainement, sans raison**

'wëɛgü ['wëɛ- 'gü] **adv ces**

jours-ci

"wɛɛwɛ 1 ["wɛɛ "wɛ] {A P, ["wɛɛ "wɛ -nu] pl. A} *adj* autre
Syn. "wɛɛ 1

"wɛɛwɛ 2 ["wɛɛ "wɛ] {A P S, ["wɛɛ "wɛ -nu] pl. A S ; ["wɛ "kɛ "wɛ "kɛ] Int. A P S, ["wɛ "kɛ "wɛ "kɛ -nu] Int. pl. A S}
adj vide

"wɛɛwɛ 3 ["wɛɛ "wɛ] →
"wɛɛ 2 sans cause

=weidhe [=wei" dhe] *n*
« **wèidè** » (danse en rond, à l'accompagnement des tam-tams et crécelle "yɔngbhɛ; les participants dansent à tour de rôle)

"wɛkɛwɛkɛ ["wɛ "kɛ "wɛ "kɛ] Int. de "wɛɛwɛ vide

wɛn *n* grain de palmier à huile (noyau de noix de palme ; utilisé pour faire l'huile noire)
♦ wɛn "flu- noyau de grain de palmier à huile ♦ wɛn "yɔn huile noire

wɛng 1 *n* balafre *f* *Qsyn.* wɛnngga

wɛng 2 *pron* lui et lui, elle et lui, elle et elle *pronom coordiatif* ; wɛng 'nè 'ò 'wo kɛ dho elle est partie avec cet enfant

"wɛng *n* gerbe *f* (de riz)

wɛng- -nu, wɛng -nu *pron* eux et lui, eux et elle, elles et lui, elles et elle, lui et eux, elle et eux, lui et elles, elle et elles, eux et eux, eux et elles, elles et eux, elles et elles *pronom coordiatif incorporant*

wɛngga [wɛng ga] *n* balafre *f*, scarification *f* (au visage)
Qsyn. wɛng

wɛngsakpadë [wɛng "sa 'kpa dë] *n* *Atilax paludinosus* mangouste *f* des marais (taille : 46-64 cm, 2,2-5 kg ; brun foncé, avec du poil épais sur le corps, le cou et la queue ; doigts flexibles ; museau retroussé)

=wɛnng v 1.1 1) *vi* se répandre, couler ; "yi -ya bo =bang zü 'ka -ya =wɛnng l'eau a échappé par le fond de la bassine et s'est répandue ; "manggloo "bin =ya =wɛnng les fleurs du manquier sont tombées (en masse)
2) *vt* verser, répandre ; 'bha 'dho "bhaa =blüing =wɛnng-'taablö -ta ne laisse pas tomber les miettes de riz cuit sur la table
1.2 *vt* arroser **1.3** *vi* éjaculer ; =ya =wɛnng =ple il

a éjaculé deux fois **2** *vt jeter* (*se débarrasser*) ♦ blëë = wənng jeter les ordures

-wiaadhö [-wiaa dhö] *n en traînant*

'wii pron 1 ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. négatif perfectif subjectif* **2** on *pronom négatif perfectif subjectif à référent générique ou indéterminé*

"wɪ 1) *n son m (bruit)* ; buu "wɪ -wo -yö "suü -da mɛ 'gü le bruit des fusillades fait peur aux gens

"wɪ 2) {-we} *v 1 vi parler* ♦ "wɪ -a 'ka parler de qn/qch ♦ "wɪ -a -bha chanter en réponse ♦ "wɪ mɛ "piü, "wɪ mɛ -ta chanter des louanges de qn **2.1** *vi émettre des bruits (animal)* **2.2** *vi pleurer (être humain)* **3 1)** *vi résonner (instrument de musique)* **2)** *vt jouer (d'un instrument de musique à vent)* **4** *vi accepter (qch -bha)* ; 'ya "wɪ -bha kö n "tɛɛdo -yö -da "bankpö 'gü nous avons admis un de mes amis dans l'association de travail ; 'wii kö "wɪ -a -bha kö -wo =niëë "bü 'gü ils n'ont pas voulu s'aventu-

rer en brousse ; 'Zan- -yö -bhɛɛ -Tokpa -dhɛ "dhɛdhɛ "sɔɔdhu "piü, "kɛɛ 'yii "wɪ -bha Jean a supplié Tokpa pendant cinq heures, mais celui-ci n'a pas accepté ses excuses

"wɪpë ["wɪ -pë] *n instrument de musique*

"wlaa- *n bêtise f (manque d'intelligence)* ♦ "wlaa- -wɔn bêtise (*qu'on commet*) ♦ "wlaa-zë faire des bêtises

'wlaan- *n grande fête f (de village, de clan ou de concession)* ♦ 'wlaan- kɛ organiser une grande fête ; 'waa nu 'wlaan- -ta wo -kɔ 'gü "fiëë 'ka on ne vient pas à une grande fête les mains vides (*c'est mal vu de venir sans un cadeau pour les organisateurs de la fête*)

"wlaasü ["wlaa- -sü] {A P S, "wlaasü -nu pl. A S, "wlaasü -sü foc. A, "wlaasü -sü -nu pl. foc. A ; ["wlaa- "wlaa- -sü] Int. A P S, ["wlaa- "wlaa- -sü -nu] Int. pl. A S, ["wlaa- "wlaa- -sü -sü] Int. foc. A, ["wlaa- "wlaa- -sü -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj inutile**

"wlaawlaasü ["wlaa- 'wlaa- -sü] **adj** Int. de "wlaasü inutile

"wlan *n* cheveux blancs
♦ "wlan -ya -da -a -gɔ 'gü il a grisonné

"wleng *n* *Terminalia glaucescens*, *T. togoensis* arbre *m* (esp. ; 8-10 m, parfois jusqu'à 20 m de hauteur, cime arrondie, écorce grise, fortement fissurée)

-wlö *v* 1 *vi* voler (d'oiseau)
2 *vi* sauter (par-dessus – -ta)

=wlöö *pp* sous

=wlöödhe [=wlöö -dhe]

loc.*n* rn en-bas *m* ♦ "gban =wlöödhe partie basse de la cuisse

=wlong *n* arbre *m* (esp. ; utilisé comme bois de chauffe)

"wluubhodhe ["wluu bho -dhe] *n* *Lybius hirsutus*, *Tricholaema hirsutum*, *T. flavipunctata* barbu *m* hérissé (taille : 17 cm, dessus sombre moucheté de jaune, dessous jaunâtre rayé et taché de brun)

wlüü" {=wlüü} *v* 1 *vi* se lever 2 *vi* quitter (la place – LOC) ; 'yö dhebë 'në bha 'ö =wlüü -Gbaaplöö 'ö dho "dhoo 'gü "kwiplöö alors la femme a quitté Gbapleu pour aller au marché dans la ville 3 *vi* avoir

une érection ; 'Zan- -ya wlüü" Jean a une érection

"wlü *n* mortier *m* (à piler ; nom générique) *HPnym*
"tuuzongüwülü, glozongüwülü

wo 1 {wo} *vt* faire *verbe* substitutif, apparaît lors de la nominalisation du verbe principal ; ne s'emploie pas au factatif *Qsyn*. bho 1 ; 'dho 'ö 'wo gun -a wo sië bha... le voyage qu'ils étaient en train de faire...

wo 2 *pron* ils, elles *pronom* *subjectif* *existentiel* *logophorique* *pluriel*

wo 3 *pron* eux, elles *pronom* de la 3^{ème} pers. pl. de la série autonome

wo 4 *pron* se, son, sa, soi *pronom* *réfléchi* *pluriel*

wo *mrph* *suffixe* *dérivatif* *adverbial* *déadjectival* ♦ -deewo de nouveau

-wo 1 *n* 1 *rn* voix *f* ; son ♦ -wo seennë voix aiguë ♦ -wo 'kpüü- voix grave, basse ♦ 'sëedhe -wo pö lire 2 *langue* *f* (au sens linguistique)

-wo 2 *v* 1 1) *vi* apparaître ; *surgir* ; -moo bha -ya -wo yö la souris est apparue ici ; -wo -wo

wo "kwëë ils apparaissent ensemble (*des éphémères*) ; 'yö glō =kpë bha 'ö -wo -dhë 'bha 'gü "siaa + =yën et le tronc du bananier surgit quelque part en bas **2** *vt déterrer* (*tubercules*) Syn. 'pən ; baa -wo déterrer le manioc **3** *vi venir* (*temps*) ; -mlü "kan "tüng =ya -wo le temps de la moisson du riz est venu

-wo 3 pron 1 ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. des séries subjectives existentielle et optative* **2 on** *pronom subjectif existentiel à référent générique ou indéterminé*

'wo 1 pron 1 ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. subjectif conjoint* **2 on** *pronom subjectif conjoint à référent générique ou indéterminé*

'wo 2 pron 1 ils, elles *pronom subjectif conjoint logophorique pluriel* **2 ils, elles** *pronom subjectif optatif logophorique pluriel*

-wodhiüloodhe [-wo "dhiü =loo dhe] **n interprétation f** (*traduction orale*)

-wodhiüloome [-wo "dhiü

=loo mɛ] **n interprète m**

woo 1 pron 1 ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. subjectif prospectif* **2 on** *pronom subjectif prospectif à référent générique ou indéterminé*

woo 2 pron ils, elles *pronom de la 3^{ème} pers. pl. de la série contrastive*

woo- pron son, ses *pronom réfléchi du pluriel de la série possessive*

-woplëë [-wo plëë-] **n causerie f** ; -ya -woplëë kē n "piü il a causé avec moi

wöng n pilon m

wɔ, -wɔ {-wɔ} **v 1) vi se coucher** Syn. 'waannu ♦ =ya -wɔ -a "piü, =ya -wɔ -a 'ka **gros.** il a couché avec elle Syn. zən **2) vt mettre, poser** (*horizontalement*)

-wɔ vt coudre ; 'mɛ bha -yö sɔ -wɔ cet homme est couturier ; =ya ö bha sɔ "pɛdhɛ -wɔ il a recousu son vêtement déchiré

"wɔ n bois m à brûler, fagot m lv. ♦ "wɔ -be fagot *m*, fagot *m* de bois *m*

-wɔbü [-wɔ "bü] **n habitude**

=WOO *n* singe *m* (nom générique, en exceptant cynocéphales

"wəwəwə, "wəwəwə ["wəwəwə, "wəwəwə] {A P S, "wəwəwə -nu, "wəwəwə -nu pl. A S, "wəwəwə -sü foc. A S, "wəwəwə -sü -nu pl. foc. A} *adj*
fade, insipide ♦ -kaa "wəwəwə
 canne à sucre fade ♦ we
 "wəwəwə vin fade ♦ "yi

"wəwəwəu eau tiède

"wəwəwəwə, **"wəwəwə** ["wəwəwəwə, "wəwə -wəwə] **adj** faible (*physiquement ; personne*)

"wəwəsü ["wə -sü] {A P S, ["wə -sü -nu] pl. A S, ["wə -sü -sü] foc. A, ["wə -sü -sü -nu] pl. foc. A ; ["wə "wə -sü] Int. A P S, ["wə "wə -sü -nu] Int. pl. A S, ["wə "wə -sü -sü] Int. foc. A} **adj** chaud ; -bayi "tan 'ö gun =dɛɛ -yö -gun "wəwəwəsü la danse bayi a été très vivace aujourd'hui

"wəwəwəsü ["wə "wə -sü] **adj**
Int. de "wəwəsü *chaud*

"wəyɪ ["wə "yɪ] **n** pétrole *m*
lampant, pétrole m *lv.*

wun **n** chevelure *f* ; -wa -a -nu -bha wun -bho -a -nu =keedhö on leur rase les têtes dans la nuque ; ma wun -bhuu 'kun, 'ma "tüng =sləw, 'kii- bə coiffe-moi à la va-vite ; quand j'aurai le temps, tu vas me tresser (comme il faut) ♦ -waa -bha wun {"gbəw-} bə on lui a tressé les cheveux (*avec des mèches artificielles*) ♦ -wa -a

-bha wun -lö on lui a tressé les cheveux (*sa propres chevelure*)

wundhe [wun "dhe] **n** cheveu *m*

wunga [wun ga] **n** tresse *f*
(*faite avec des mèches artificielles*)

"wunng **n** murmure *m* (*la conversation dont on ne peut pas distinguer les mots*)

wunsənmeadhe [wun 'sən meə dhe] **n** lézard *m* (*espèce petite*) [*on croit qu'il mange les cheveux des enfants pendant la nuit*] *HRnym* wənnŋ

wü {-wü} **n** 1 animal *m* 2 *rn* viande *f*

'wü {wü} **v** 1 1) *vi* se casser
♦ 'kə 'bha 'yii 'wü aucune maison ne s'est écroulée 2) *vt* casser 2 *vi* devenir aveugle (*yeux*) ; -a "yan =ya 'wü bhië -ya -bha -sü ziaan 'gü il devint aveugle à la suite de sa blessure

wüüwüü [wüü- wüü-]
{[=wüü =wüü]} **vt** briser

"wuu **n** taon *m*

ya 1) adv ici, là (*présentatif situant l'objet soit à proximité du locuteur, soit à une certaine distance du locuteur et de l'auditeur, mais dans leur champ de visibilité, dans le dernier cas accompagné d'un geste ostentatoire de la main*) le nom de l'objet désigné comporte une marque de focalisation obligatoire *Qsyn.* yö ; yö nü 'ö ya ! le voici !

ya 2) dtm celui-ci suit le mot déterminé ; reprise pronominale obligatoire

-ya 1 v 1.1 1) vi être assis, s'asseoir ♦ 'wɔn "dɔɔndɔɔn -yö -ya -a -kɔ -ta 'gbɛ il a toujours des problèmes collants ♦ 'ma -ya -sɛ ; a -ya -sü 'ka -sɛ merci, je suis rassasié **2) vt mettre** (*s'agissant d'objets à extension horizontale*) **1.2 vi attendre** (*étant dans position assise ; qn – -gɔ*) *Qsyn.* dɔ **2 1) vi se mettre** (*à – -bha*), **commencer** (*à – -bha*) *Syn.* ö "dhi -da ... 'gü, zun ... -bha, yö ... -bha, zü bho ; 'yö mɛ = gban 'wo -ya "gbu bɔ -sü -bha alors

tout le monde s'est mis à pleurer ♦ -ya 'wɔn -bha se mettre à **3.1 1) vi agir contre** (*qn – -bha*) **2) vt mettre** (*contre – -bha*) ; -a mɛ "glaglasü -sü =nɛ 'ö 'wo- -ya n -bha ils ont mis une personne intraitable contre moi **3.2 vt faire subir** (*à qn – -bha*) ♦ 'gbɛn- -ya mɛ -bha dresser le chien contre qn ♦ 'wɔn -ya mɛ -bha accuser qn de qch **4 former, fonder** ♦ "dhü =ya ö "bin -ya l'arbre a fleuri **5 vt mettre** (*chapeau, chaussures*) **6 vt faire** (*le feu*) **7 vi saisir** (*en vol ; qch – -bha*) *Syn.* 'sɛn ; "manggloo bhe 'ö -zuö bha, a -ya -a -bha "wɛ 'bhadhö j'ai carrément saisie la mangue qu'il a jetée

-ya 2 pron il le, il la, elle le, elle la forme contractée : *pronom existentiel subjectif 3 sg. + pronom non-subjectif 3 sg.*

=ya, -ya pron il, elle *pronom de la 3^{ème} pers. sg. subjectif du parfait*

'ya 1 pron il, elle *pronom subjectif logophorique sg. du*

parfait

'ya 2 pron pour qu'il ne, pour qu'elle ne *pronom de la 3^{ème} pers. sg. subjectif du parfait*

'ya 3 pron nous *pronom de la 1^{ère} pers. exclusif du pl., « nous sans vous », subjectif du parfait*

'ya 4 pron pour que nous ne *pronom prohibitif subjectif exclusif 1^{ère} pers. pl., « nous sans vous »*

'ya- 2) adv mal ; a kë yi -zë
'ya- j'ai mal dormi

'ya- 1) {P ; ['ya- 'ya-] Int. pl. P S, ['ya- 'ya- -nu] Int. pl. A S}
adj 1 mauvais *Syn.* yaa fort

"ya n igname f (*espèce épineuse*) *Qsyn.* dhoo 2

yaa {A S, yaa -nu pl. A, yaa -sü foc. A, yaa -sü -nu pl. foc. A ; [yaa "ya- -dhe] Int. A S, [yaa "ya- -dhe -sü] Int. foc. A, [yaa "ya- -dhe -sü -nu] Int. foc. pl. A S ; ['ya 'ya-] Int. pl. A P S, [ya ya -nu] Int. pl. A S, [ya ya -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj 1 mauvais** ; -wo wo 'ko -blü yaa 'ka ils se poussent d'une mauvaise façon ♦ yaa 'gü yaa extraordinaire **2 laid 3 incomparable** ♦ =bedhekëme yaa gué-

risseur sans pareil ; -biangga yaa -mü "Gunu 'ka Gono est un coureur sans pareil

yaa- 1, yaa pron moi et... *pronom coordinatif* ♦ yaa- ... -nu nous et... ; yaa- dhebë -nu nous et une femme ; moi et des femmes ; nous et des femmes

yaa- 2 pron moi et son..., moi et sa... *pronom coordinatif fusionné avec un pronom non-subjectif 3^{ème} pers. sg. suivant ; yaa- gbö moi et son fils*

=yaa' itj tiens ! (*interjection exprimant une grande surprise*)

'yaa 1 pron il ne, elle ne *pronom de la 1^{ère} pers. sg. subjectif négatif imperfectif*

'yaa 2 pron nous ne *pronom négatif imperfectif subjectif exclusif 1^{ère} pers. pl., « nous sans vous »*

'yaa 3 pron pour que je *forme fusionnée : conjonction + pronom de la 1^{ère} pers. sg. de la série conjointe*

-yaaga [-yaa ga] **num trois** [*considéré comme nombre féminin*]

yaan- n surface f dénudée *Qsyn.* yaandhe *dans quelques*

combinaisons ♦ =ya 'dho "siü yaan- -ta kē- il est allé chercher du gibier après le feu de brousse (*vaste incendie volontaire servant principalement à faciliter la chasse*) ♦ -a -gɔ yaan- -yö -sē il a la tête bien rasée

-yaan rn œuf m (*d'oiseau*) ♦ -to -yaan -gɔ "zɔ bout pointu d'un œuf de poule ♦ -to 'ö ö -yaan -ta une poule sur ses œufs

"yaan *COM* de "yan yeux

yaandhe [yaan- -dhe] **n** *surface f dénudée* *Qsyn.* yaan- ♦ -gɔ yaandhe tête rasée ♦ "siü yaandhe brousse brûlée

yaandhiü [yaan "dhiü] **adv** **hier** ♦ yaandhiü = taama avant-hier

'yaanu, 'yaannu ['yaa- nu, 'yaan- nu] {'[yaa- nu, 'yaan- nu]; FCT ['yaa- -nu, 'yaan- -nu]} **v** **1** *1) vi s'asseoir 2) vt faire asseoir* **2** *vt poser, mettre*

-yaaoo -yaaoo -yaaoo [-ya 'a oo -ya 'a -oo -ya 'a oo] **onomat.** *interjection évoquant les sanglots*

yaawo [yaa wo] **adv** *très* *Syn.* -dedewo

yaayadhe [yaa "ya- -dhe] **adj** *Int. sg. de yaa mauvais*

"yagba ["ya "gba] **n** **tambour m** (*à double membrane et à caisse cylindrique*) [*utilisé autrefois pour animer les danses de guerre et d'autres danses aujourd'hui obsolètes, ainsi que pour accompagner les célébrations musicales de la « maison sacrée »*] *Syn.* fō, -bhidhebhāa

-yakɔnëgabhapë,

-yakonggaapë,

-yakaɔnggabhapë [-ya -kɔ 'në ga -bha -pë] **n** *rare bague f* *Syn.* kaɔngpë

-yakɔɔpë [-ya -kɔɔ -pë] **n** **bracelet m**

-ya 'kwëë- **n** *réunion f* ♦ -ya 'kwëë kē avoir une réunion, organiser une réunion

-ya 'kwëë- -kë -a 'gü -gɔ n *rur. bâchée f (camionnette recouverte d'une bâche amovible où les passagers sont assis face à face sur des bancs périmétraux)*

"yan 1) {IN "yënnng, COM "yaan} **1** *loc.n rn œil m, paire f d'yeux* ♦ "yan ga œil ♦ "yan "pëen do un œil ; = wa -a "yan "pëen do 'wü on lui a crevé un

œil ♦ "yan "yi larmes ; -ya ö
 'ken- 'gü -gblü kö -yö -tun ö
 "yaan il a partagé son héritage
 de son vivant ♦ -a "yan
 -yö "gbu- il est éhonté ♦ n "yan
 =ya kë 'gbinkigbinki j'ai les
 paupières lourdes ♦ a kë -wə
 "yaan -kë ; a gbeng -kë n "yaan
 j'ai passé une nuit blanche
 ♦ -a "yan ga -yö "gblögblo 'ka
 =dhe gean" "yan 'dhö il a les
 yeux bombés comme ceux
 d'un scorpion **2 rn couleur f**
 ♦ -a "yan =ya ga il est déteint

"yan 2) prev œil m

"yan bho vt régler, résoudre
yang rn plainte f (contre qn)
 ♦ =ya me yang kë =dhuutii
 -dhe porter plainte contre qn
 auprès du chef du village

yangdhe [yang" dhe] n Hy-
bomys univittatus rat m à bande
dorsale noire (taille et poids :
10-16 cm, 40-80 g, petite souris
brune)

-yanggadhiü [-yanng "ga
"dhiü] n arch. bassine f métal-
lique (pour la lessive) HRnym
 =bang

"yangütime ["yan 'gü tii
-mε] n sorcier m

"yangüyaame ["yan 'gü yaa
-mε] n 1 personne brutale 2
celui qui ne reste pas tranquille
3 coureur de jupons, dragueur
m fam.

"yankpinngta ["yan -kpinng
-ta] {pl. ["yan -kpinng -ta 'dhe
nu]} rn sourcils m
 ♦ "yankpinngta -kaa poil de
 sourcil

"yansεε ["yan "sεε] rn cils m
 ♦ "yansεε ga cil m ; "yansεε
 =gblengblen 'yaa -sε les cils
 longs, ce n'est pas bon [*chez*
les hommes]

"yan 'to vr attendre (qch -
-gɔ) Syn. do 1, "dhiü "gan

-yanu [-ya -nu] pron il les,
elle les forme contractée : pro-
nom existentiel subjectif de la
3^{ème} pers. sg. + pronom non-
subjectif de la 3^{ème} pers. pl.

=Yaoba [=ya =o 'ba-] n
Yacouba, Dan (désignation fré-
quente des Dan de Côte d'Ivoire,
à l'exception de ceux de la pré-
fecture de Touba)

-yapiüðhe [-ya "piü dhe] n
coépouse f aînée (la préséance
des femmes dépend de la sé-
quence des mariages, et non de

l'âge) Syn. dhe

'yaya ['ya 'ya-] *Int. pl. de yaa mauvais*

'yaya ['ya- 'ya-] {P S, ['ya- 'ya- -nu] A S} *adj très vilains*

yaya -nu [ya ya -nu] *Int. pl. de yaa mauvais*

-yayɔɔ [-ya "yɔɔ] *rn voisin m, voisine f*

'yao- *rn ennemi m*

yee *prev rn retour m*

yee", yet" n 1 coton m

♦ yet" mung ballot de coton

♦ yet" -dhü *Gossypium barbadense* cotonnier **m 2 étoffe f**

yee kë *vr retourner, revenir* ; =ya ö yee -dee kë, =ya ö yee 'bha kë il est encore retourné

yë n travail m ♦ yë kë travailler

yëë n 1 don m dans quelques expressions figées ♦ yëë =ya bhə n -dhe on m'a honoré **2 bonheur m**

=yëë *n hébergement m*

"yëë- *n poche f*

"yëëbiö ["yëë- -biö] *n hippopotame m*

yën {yën} *vi s'achever, se terminer* ; -gblü 'ö =ya yën

zikiziki une guerre qui s'était terminée il y a très longtemps

=**yën** *adv quelque part* *balise de localisation approximative* Ant. =naa- ♦ 'Zan- -yö -kpinng -gɔ "dhuü- =yën, 'yö- 'zlaa- 'ö -kpinng -gɔ "siaa+ =yën Jean habite en haut de la route, et son petit frère quelque part en bas de la route ; 'ö ka kpö 'gü mü =yën... là-bas, dans votre groupe... ; 'ö yi "piü yö =yën chez nous ici ; nu 'yö =yën viens ici ! (*plûtôt que de rester là où tu te comportes mal*)

'yën {yën} *vt tailler*

yëngzlëëdhü [yëng zläë "dhü] *n serpent m (esp. ; petit, non venimeux, peut se déplacer avant et en arrière, non comestible)* HRnym =mlæ

"yënkllëen ["yën "klëen] *n herbe f (mauvaise herbe très répandue ; feuilles longues et étroites ; pousse en touffes)*

'yënn- {SUB "yææ-, "yæa-} *loc.n 1 soleil m* ♦ 'yënn- "tææ =ya -wo le soleil s'est levé **2 lumière f**

"yënn *IN de "yan yeux*

'yënnghütüŋ ['yënn-
'bhü "tüng] **n** *saison f sèche* (octobre/novembre – mars/avril ;
terme à connotations négatives :
période de la chaleur et des in-
cendies) Qsyn. blæ", blæyi

"yënnghü ["yënn "dhü] **n**
*Santaloides afzelii, Rourea afze-
lii* **arbuste m** (2 m, lianescent
sarmenteux jusqu'à 20 m ; fruit à
pulpe jaunâtre, sucré et man-
geable, au goût de cerise)

'yënnnggensü ['yënn- -gən
'sü] **n** *heure f* Syn. "dhedhe ;
dhebë -nu bha -wo -mlü -biöo
'yënnnggensü =plæ 'ka les fem-
mes ont pilé le riz en deux
heures

'yënnnggüdë ['yënn- 'gü dë]
n *Lemniscomys spp. souris m*
rayé, rat m rayé (taille et poids :
9-14 cm, 18-70 g, raies dorsales
longitudinales)

'yënnngkodan ['yënn- -ko
dan] **n** *neol. minute f*

"yënngyënnng ["yënnng
-yënnng] {A P S, ["yënnng -yënnng
-nu] pl. A S, ["yënnng -yënnng
-sü] foc. A S, ["yënnng -yënnng
-sü -nu] foc. pl. A ; ["yënnng
"yënnng] Int. pl. A P S, ["yënnng

"yënnng -nu] Int. pl. A S} **adj**
multicolore (à 2-3 couleurs),
tacheté ; gwee kwi -yö
"yënngyënnng la peau du léop-
pard est tachetée ♦ 'gben-
"yan "yënngyënnng chien à pe-
lage multicolore

-yë 1 vt griller

-yë 2 n 1 orifice f ♦ -yë = ya
"kan -a -nu = wlöö la terre s'est
ouverte sous leurs pieds **2 trou**
m (p. ex. de souris)

"yë 1 {-yë} v 1 vt casser
Syn. 'wü **2 vt couper, casser** (fa-
got ; avec la machette, la hache)
Qsyn. "kan **3 vt plier**

"yë 2 n herbe f (esp.) [utili-
sée pour la toiture] ♦ "yë -ko
maison à toit de paille

yëë n griot m (caste infé-
rieure chez les Dan, d'origine
manding)

-yëë n 1 rn siège (la place où
on est assis) ♦ -yëë bho cacher
2 rn chez qn ♦ 'maa n -yëë
= bhaa je ne suis pas chez moi

"yëë- SUB de 'yënnng- soleil

yëedhe [yëë dhe] **n griotte**

"yëedhö ["yëë dhö] **itj**
splendide ! (encouragement
pendant la danse)

yæmi [yæ mi] {pl. yæzë -nu, yægon -nu} **n griot m**

yæen" n soir m

"yæen 1 n sable m ; =ya pë -ben zë "yæen 'gü il a écrit quelque chose sur le sable

"yæen 2, "yæan n arbre m (*esp. dont les feuilles provoquent des démangeaisons*)

"yæen 3 rn, fn rêve m (*de dormeur*) ; ü "yæen -së bho fais de bons rêves ! dors bien !

yæenpiü [yæen" "piü] **n soir m**

yæyæe [yæe- yæe-] **vi se casser** (*pluralité d'objects*) ♦ -a "søn -nu =wa yæyæe- 'ko zë -sü -ta il s'est cassé les dents dans la bagarre

yæzë -nu *pluriel du yæmi griot*

-yæga [-yæ ga] **n orifice f** Syn. -yæ 2

yeng-, yæng pron lui et moi, elle et moi pronom coordinatif

yeng" → yaeng" *accusation*

-yeng n bouillie f de banane m (*plat de banane plantain non-mûr : on l'épluche, le découpe, le cuit, le pile, y rajoute du piment, du sel, de l'huile, puis on le met*

dans un canari sur le feu pendant deux ou trois minutes ; un repas de disette)

yeng- -nu pron nous (excl.) et lui, nous (excl.) et elle, nous (excl.) et eux, nous (excl.) et elles, moi et eux, moi et elles pronom coordinatif

"yæa- SUB de 'yëng- *soleil*

"yæan → "yæen 2 *arbre (esp.)*

yæang", yæng" n 1 accusation f ; 'pö- -to "dhü -sü -ya 'Zan- yæng" bho tout le village a accusé Jean **2 rn amende f** ; "yua -ta -gee -yaa yæng" bho le « masque de maladie » lui a infligé une amende

yi 1 {-yi ; 'yi Emph.} **n jour m** ♦ yi = gban 'ka tous les jours

yi 2 n sommeil m ; -yö 'ko "dhi -pu kö a -tun yi 'gü il a ouvert la porte lorsque j'étais endormi ♦ yi zë dormir ♦ =ya yi zë, -yö ö -ben -ma -a 'ka sea" -wlöö il dort toujours à poings fermés ♦ =ya 'go yi 'gü il s'est réveillé

yi 3 pron nous pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » des séries subjective existentielle, non-subjective, auto-

nome

'yi pron nous pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » des séries subjectives conjointe et optative

"yi n 1 eau f ♦ **"yi -go** source d'eau ♦ **"yi "tæ** courant d'eau ♦ **"yi kē nager 2 sauce** f (commé élément d'expressions complexes) Syn. "tvu

"yiagwëë ["yi -a gwëë"] **n crocodile m de Nil** [on en prélève le pancréas, qui est un poison puissant, avec beaucoup de précaution. De nos jours, il n'y a presque plus de crocodiles au Gouëta] Syn. gwëë" 2

yiëkoo [yië' -koo] **n loutre m**

"yiga ["yi ga] **n fleuve m**

"yigoo ["yi goo] **n lit de cours m d'eau**

"yigblü ["yi = gblü] **n lac m, mare f**

yii pron nous pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » des séries contrastive et prospective

yii- pron notre, nos pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » de la série

possessive

'yii 1 pron il ne, elle ne pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » subjectif négatif perfectif

'yii 2 pron nous ne pronom de la 1^{ère} pers. pl. exclusif, « nous sans vous » négatif perfectif

'yii 3, 'yüü pron pour que tu forme fusionnée : conjonction + pronom de la 2^{ème} pers. sg. de la série conjointe

-yiisio [-yii siö] **num quatre** [considéré comme nombre masculin]

"yikëgleendhe ["yi -kë = gbleen -dhe] **n partie m profonde d'une rivière**

"yikoo ["yi -koo] **n tambour m d'eau** (alebasse renversée sur l'eau qu'on frappe avec une louche enalebasse) [instrument de percussion des femmes] Qsyn. -koota

"yina ["yi "na] **n démon m** (habite la brousse ou l'eau ; inspire la crainte) ♦ **"yina yaa -ya 'gü chr.** il est possédé par un mauvais esprit

"yinadë ["yi "na dë] **n magi-**

cien *f* (homme maîtrisant des procédés de magie reçus des génies)

"yinadhe ["yina dhe] **n** **magicienne** *f* (femme maîtrisant des procédés de magie reçus des génies ; elle-même est souvent réputée possédée des génies)

'yiöö-, **'yöö-** **n** **honte** *f* ;
'yiöö- -yö n kë sië j'ai honte
♦ 'yiöö- dö me -bha faire honte
à qn (par ses actions maladroites)

"yipiüdhongdhong ["yi
"piü -dhong -dhong] **n** **Egretta
gularis, Demigretta gularis ai-**
grette *f* **dimorphe** (taille : 56
cm, gris ardoisé, menton et par-
tie supérieure de la gorge
blancs)

"yipiümaa ["yi "piü -maa] **n**
Ardea goliath, Typhon goliath
héron *m* **goliath** (taille : 95 cm,
gris, calotte noire, gorge blan-
che ; dessous des ailes blanc)

"yitagö ["yi -ta -gö] **n** **ba-**
teau *m*

"yi 'tuæ- **n** **source** *f* (d'eau)

"yiwösü ["yi "wö -sü] **n** **per-**
tes blanches, leucorrhée *f*

"yu **n** **rire** *m* ♦ "yu 'to rire

yö 1 {yö} **v** **1.1** **vt** **voir** **1.2**
vt **considérer** (comme – 'ka) ;
'wön bha a kë -a -yö 'wön "dhia-
sü 'ka cette affaire m'avait
semblé agréable **2.1** **1)** **vi** **se**
trouver ♦ = ya yö "kpenng il est
sorti ♦ yö -a 'ka "kpenng ame-
ner qch/qn dehors **2)** **vt** **pré-**
senter, produire **2.2** **vt** **trouver**
♦ = ya ö "sön yö ö -ben -ta il
s'est mordu la lèvre (acciden-
tellement) **2.3** **vt** **pouvoir** (trou-
ver la possibilité) ; 'waa yi zë
-dhe yö -a vin -gö on ne peut
pas dormir à cause de ce
bruit **3** **vi** **se mettre** (à – -bha)
Syn. ö "dhi -da ... 'gü, -ya ... -bha,
zun ... -bha, zü bho **4** **vi** **atteindre**
(qch – -bha) ; -Gbato = në 'ö
'sëedhe = draan -kwe = ple 'ka,
'këe 'yö 'yii yö pë 'bha -bha 'bha
-bha quant à Gbato, il a fait
des études pendant deux
ans, mais il n'a rien obtenu ;
me bha -a -bha = gbleëndhe -yö
-yö dhang- -bha cet homme
est si grand qu'il atteint le ciel

yö 2 **pron** **lui, elle** **pronom** *de*
la 3^{ème} pers. sg. de la série auto-
nome

yö 3 **adv** *après le ton moyen,*

le ton change au registre haut **ici, là** (localisation d'un objet soit à proximité du locuteur soit à une certaine distance du locuteur et de l'auditeur, mais dans leur champ de visibilité ; dans ce dernier cas, accompagné d'un geste ostentatoire de la main) *Qsyn.* ya ; nu 'yö ! viens ici ! ; ü bha glæ" -ya yö mets ton sac ici ! ♦ 'me 'ka yö... vous savez...

-yö 1, =yö pron il, elle pronom de la 3^{ème} pers. sg. existentiel

-yö 2 pron il, elle pronom de la 3^{ème} pers. sg. de la série optative, facultativement omis

'yö 1, 'ö conj fusionne avec les pronoms singuliers conjoints, cf. 'yaa, 'yii, 'yöö, introduit des propositions désignant une action consécutive ou liée par un rapport logique à l'action de la précédente ; obligatoirement suivi par un pronom subjectif de la série conjointe ; gō -nu -wo 'dōnnu ma 'kwanngdhö 'yö 'wo me sü des voitures s'arrêtent dans ma cour et prennent les passagers

'yö 2 → 'ö 2 pronom de la 3^{ème}

pers. sg. de la série conjointe

-yödhiüpe [-yö "dhiü -pë] **n** bondon *m*

'yögiü ['yö "giü] **n** *Onychognathus morio* étourneau *m*
roupenne d'Alexander (taille : 30 cm, robuste, longue queue étagée ; mâle bleu foncé à reflets pourprés, large tache marron sur l'aile ; femelle : tête et gorge grisâtres)

yöö 1 pron il, elle pronom de la 3^{ème} pers. sg. des séries prospective et contrastive

yöö 2 pron lui, elle pronom de la 3^{ème} pers. sg. de la série contrastive

'yöö, 'yö pron pour qu'il, pour qu'elle forme fusionnée : conjonction + pronom de la 3^{ème} pers. sg. de la série conjointe

'yöö- → 'yiöö- honte

yō n palmier m à huile, palmier m lv. ♦ yō -gō partie supérieure du palmier ♦ yō zü souche f'd'un palmier abattu

-yō n 1 rn dot f lv. (biens apportés par la famille du jeune marié aux parents de la jeune mariée) ♦ 'Zan- =ya ö bha dhebë "Sita- -yō kë Jean a

payé la dot de sa femme Sita
2 Yo (prénom féminin et masculin) **3 fam. beau-père m, belle-mère f**

'yɔ {yɔ} vt enduire (de - 'ka)
Syn. ziö, kpɔ

=yɔdhe [=yɔ dhe] **n 1 Yo-dé** (prénom féminin) **2.1 fam. belle-mère f** (mère de l'épouse ; inusité comme appellatif) Qsyn. =da, 'na **2.2 fam. belle-sœur f** (sœur de l'épouse ; peut être utilisé comme appellatif) Qsyn. =da, 'na

yɔdhegümaa [yɔ 'dhe 'gü-maa] **n** *Phoeniculus purpureus*, *Ph. erythrorhynchus*, *Ph. senegalensis* moqueur **m** (taille : 40 cm ; très longue queue étagée brodée en noir ; bec varie de rouge à noir)

-yɔɔ [-yɔ -gɔ] **n** liane **f** épineuse [utilisée dans la fabrication des pièges]

=yɔmi [=yɔ mi] **n 1.1 fam. beau-père m** (père de mère ; inusité comme appellatif) Qsyn. 'ziö- **1.2 fam. beau-frère m** (frère de l'épouse ; peut être utilisé comme appellatif) Qsyn. 'ziö- **2 fils m** (qui porte le même

prénom que son grand-père du côté maternel)

'yɔn **rn** sein **m, seins** ♦ 'yɔn ga sein

"yɔn **n 1 huile f** ♦ "yɔn "puu, "yɔn -zaɔndhe huile frouge (extraite de la pulpe des graines du palmier à huile) **2 miel m 3 rn graisse f** ♦ ö "yɔn kē s'engraisser ; wü 'ö -a "yɔn 'dhö 'gbɛ, -a -dhɔ -yö mɛ 'bha -nu -kē certaines personnes aiment la viande avec beaucoup de graisse

"yɔng **n 1 calebasse f** (en forme de sablier, utilisée pour conserver des liquides) **2 hochet-sonnaille f** (calebasse entourée d'un filet formé de vertèbres de la vipère du Gabon) [accompagne les tambours -tokpa, =bhaa, gɔnɛ] Syn. "yɔngbhe ♦ "yɔng ga vertèbre de serpent formant une des articulations du hochet-sonnaille ♦ "yɔng zē jouer du hochet

"yɔngbhe ["yɔng bhe] **n hochet m** (calebasse entourée d'un filet fait de vertèbres de serpent) Syn. "yɔng

"yɔnmaa ["yɔn -maa] **n Tre-**

ron waalia, Vinago waalia pigeon *m* à épaulettes violettes (taille : 29 cm, tête et jabot gris-verts, ventre jaune citron, épaulettes violettes, queue grise, bec lilas)

'yɔŋŋ- *LOC* de 'yɔŋŋdhe aisselle

'yɔŋŋdhe, 'yɔŋŋdhödhe ['yɔŋŋ- dhe, 'yɔŋŋ- dhö -dhe] {*LOC* 'yɔŋŋdhö, 'yɔŋŋ-} **loc.n rn aisselle** *f*, aisselles ; 'yaa ö 'yɔŋŋ- / 'yɔŋŋdhö -kaa bho il ne se rase pas les aisselles ; =ya ö -kə -da ö 'yɔŋŋdhö il a mis sa main sous son aisselle ♦ "yi -yö mə -kun mə 'yɔŋŋdhö l'eau arrive aux aisselles

'yɔŋŋdhö ['yɔŋŋ- dhö] *LOC* de 'yɔŋŋdhe aisselle

'yɔŋŋdhödhe ['yɔŋŋ- dhö -dhe] → 'yɔŋŋdhe aisselle

ʏɔɔ [ʏɔ 'ɔɔ-] *n* **Milletia ze-chiana** (*gen. Papilionaceae*) **arbre** (*esp.*)

=**yɔɔ** *vi* sous-estimer (*qn* – -bha)

"yɔɔ 1 n kaolin *m* (argile blanche) [*sert à badigeonner le corps à l'occasion de certains rituels et aussi comme remède*

contre de nombreuses maladies]

♦ "yɔɔ "puu "yi lait de chaux

♦ -gə kə "yɔɔ kaolin pour traiter les maux de tête

"yɔɔbho ["yɔɔ bho] *vt* **répondre** ; 'waa 'wɔn yaa "yɔɔbho 'wɔn yaa 'ka on ne rend pas le mal par le mal

"yɔɔgü ["yɔɔ 'gü] *rn* **remplaçant** *m*, **équivalent** *m*

yɔɔn- *n* **séchoir** *m* (*plate-forme tressée étendue sous le plafond au-dessus du foyer pour faire sécher les aliments et pour les préserver contre les animaux*)

♦ =ya yɔɔn- dun =gban -bha il a installé le séchoir sous le plafond

=**yɔɔn 1 rn sang** *m*

=**yɔɔn 2 v 1.1**

1) s'approcher (*de* – -bha) ; 'yö-pö yöö =yɔɔn 'kə "dhi -bha elle voulait s'approcher de la porte ♦ =yɔɔn n -bha ! ose encore t'approcher de moi !

2) vt avancer, approcher (*à* – -bha) *Qsyn.* -blü ; 'sëédhe bha -a =yɔɔn n -bha yö rapproche ce livre de moi **1.2 1) vi s'approcher** (*de* – "sɔɔ) ; =ya =yɔɔn -a "sɔɔ il s'est approché

d'elle **2) vr s'approcher** (*de – 'sɔɔ*) ♦ =ya ö "bhü =yɔɔn -a "sɔɔ il s'est approché un peu d'elle **1.3 vi s'écarter** (*de – -gɔ*) ♦ =yɔɔn n -gɔ s'il te plaît, cède-moi un peu de ta place **1.4 1) vt =yɔɔn mü écartier** ; "kwɛɛ =dhɔɔ -a =yɔɔn mü pousse la porte **2) vr ö "bhü =yɔɔn mü s'écarter** ♦ -bhö ü "bhü =yɔɔn mü bouge un peu ! (*pour libérer un peu de l'espace*) **1.5 vt enfoncer** (*à – -ta*) ; =ya 'faan- =yɔɔn ö "yan -ta il a enfoncé son chapeau **1.6 vi =yɔɔn "dhiü avancer** (*en se déplaçant*) ; =dhe 'ö 'wo dho 'wo =yɔɔn "dhiü -dhe 'bha 'gü mü... lorsqu'ils s'étaient avancés jusqu'à un certain endroit... **2 vt réunir** (*ensemble – 'kwɛɛ-*) ; -yö 'pö- -me -nu =yɔɔn sië 'kwɛɛ- il réunit les villageois ♦ =ya ö -ben =yɔɔn 'kwɛɛ- il a fait mauvaise mine (*en avançant les lèvres pour exprimer son mécontentement et son mépris*) ♦ sɔ {"pedhe} =yɔɔn 'kwɛɛ- raccommode un vêtement

-yrü n decembre m

"yua {-yua} n maladie f (*nom générique*) ♦ "yua 'yaa-zuë{ga} -bha son cœur ne présente aucune anomalie

yuannë [yuan" 'në] **n arch. chaton m** *Syn.* "gwannë sɛennë *Qsyn.* gioo

"yuatagee ["yua -ta -gee] **n** « **masque m de la maladie f** » (*s'enferme avec un vieux ou un notable gravement malade jusqu'au décès de ce dernier ; quand le masque sort la nuit, il est interdit de faire du bruit sous peine d'amende*) ♦ "yua -ta -gee =ya 'dho 'Zan- "yua -ta « le masque de la maladie » est allé au chevet de Jean (*en parlant ainsi, on sait que Jean a succombé, mais son décès n'est pas encore officiellement annoncé*)

yun 1 rn nez m ♦ yun "yi morve f ♦ yun 'gü -kaa poils du nez [*sont considérés comme répugnants*] ♦ -a yun 'gü =ya ta il est enrhumé ♦ -a yun -yö -bho son nez coule ♦ -a yun kpö -yö =gblɛɛn il a le nez long ♦ -a yun kpö -yö -kë -dhe 'taagbo 'dhö son nez est long comme

une pipe

yun 2 n racine f (d'une plante)

yunmaanë [yun -maa 'në] **n arch. chat m** [comestible pour bon nombre de Dan] Syn. "gwannë

'yuöö- **n poisson m** ♦ **'yuöö-** ga 'në un poisson

yuudhö [yuu dhö] **adv avec des murmures de désapprobation** ♦ me kpö -yö "wɪ sië yuudhö la clameur de la foule monte

=yuun n asticot m

'yüü → 'yii pour que tu

"yuu n cendre m ♦ **"yuu -bi** → "yuu ♦ **"yuu 'sü féliciter**

"yü itj mais comment ?! *exclamation traduisant un grand étonnement*

"yüü {=yöö} vt malaxer (la pâte de noix de palme pour en éliminer les grumeaux)

"yüünga ["yüüng ga] **n chenille f** (esp. ; vit sur l'arbre pen) [on la trouve de juin à janvier ; se mange bouillie et séchée au soleil avec du sel et du piment] HRnym = zuee

Z z

za 1 n 1 procès m 2 accusation f

za 2 n oiseau m (esp.)

za 3 adj vierge (forêt) ♦ 'bü za forêt vierge

zaa- **n Albizia adianthifolia** (gen. *Mimosaceae*) **arbre m** (esp.) [le lavement avec la décoction de l'écorce sert de médicament contre la gale]

zaan- **n porte f de perches de raphia**

-zaan n gros coq m rouge

"zaandheyi ["zaan "dhe "yi] **n sauce f de feuilles de gombo**

=zaazuu [=zaa 'zuu-] **n maladie f des poules** (les poules deviennent apathiques et meurent dans deux ou trois jours) ♦ =ya kë "ᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵ 'ka =dhe =zaazuu -tə 'dhö il est devenu indolent comme une poule malade

zadədhë [za də -dhe] **n cour f, tribunal m**

zadəme [za də -mɛ] **n juge m**

une pipe

yun 2 n racine f (d'une plante)

yunmaanë [yun -maa 'në] **n arch. chat m** [comestible pour bon nombre de Dan] Syn. "gwannë

'yuöö- **n poisson m** ♦ **'yuöö-** ga 'në un poisson

yuudhö [yuu dhö] **adv avec des murmures de désapprobation** ♦ me kpö -yö "wɪ sië yuudhö la clameur de la foule monte

=yuun n asticot m

'yüü → 'yii pour que tu

"yuu n cendre m ♦ **"yuu -bi** → "yuu ♦ **"yuu 'sü féliciter**

"yü itj mais comment ?! *exclamation traduisant un grand étonnement*

"yüü {=yöö} vt malaxer (la pâte de noix de palme pour en éliminer les grumeaux)

"yüünga ["yüüng ga] **n chenille f** (esp. ; vit sur l'arbre pen) [on la trouve de juin à janvier ; se mange bouillie et séchée au soleil avec du sel et du piment] HRnym = zuee

Z z

za 1 n 1 procès m 2 accusation f

za 2 n oiseau m (esp.)

za 3 adj vierge (forêt) ♦ 'bü za forêt vierge

zaa- **n Albizia adianthifolia** (gen. *Mimosaceae*) **arbre m** (esp.) [le lavement avec la décoction de l'écorce sert de médicament contre la gale]

zaan- **n porte f de perches de raphia**

-zaan n gros coq m rouge

"zaandheyi ["zaan "dhe "yi] **n sauce f de feuilles de gombo**

=zaazuu [=zaa 'zuu-] **n maladie f des poules** (les poules deviennent apathiques et meurent dans deux ou trois jours) ♦ =ya kë "ᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵ 'ka =dhe =zaazuu -tə 'dhö il est devenu indolent comme une poule malade

zadədhē [za də -dhe] **n cour f, tribunal m**

zadəme [za də -mē] **n juge m**

Syn. zagoyeme

zagoyeme [za -gɔ "yɛ -mɛ] *n*
juge *m* *Syn.* zadome

"zan *n* liane *f* (esp.) [utilisée pour préparer une sauce gluante à partir des tiges pilées et macérées] ♦ **"zan** "yi sauce de liane « zan » ; **"zan** "yi "dungdungsü -nu des récipients remplis de sauce de liane « zan » ; **"zan** "yi -yö "dongsü la sauce de « zan » est gluante

-zan "wɛɛ *n* novembre *m*

-zan "yisü [-zan "yi -sü] *n*
octobre *m*

=zang 1 *n* mauvaise récolte *f* d'arachide *f* [on croit que la cause en est un état atmosphérique défavorable entre la saison sèche et l'hivernage, imperceptible pour l'homme] ♦ **=zang** -ya yö "gwɛɛ -ta il y a eu une mauvaise récolte d'arachide ; 'ü "gwɛɛ ta sië kö 'ü- -bhö, -a 'dhe 'ö yöö bə bha, **=zang** -yö -yö -a -ta si tu plantes l'arachide et le manges en même temps, ce qui sera planté ne donnera pas une bonne récolte

=zang 2 *n* agent *m* de po-

lice *f*, policier *m* ♦ **=zang**
=plöö poste de police

"zang *n* tabac *m*

=zangzang [=zang "zang]
n zigzag *m* ; -a gɔ -yö
=zangzang kë sië la voiture a fait des zigzags

'zangzang ['zang- -zang] {P S, ['zang- -zang -nu] pl. S, ['zang- -zang -sü] foc. A S, ['zang- -zang -sü -nu] foc. pl. A S ; ['zang- 'zang-] Int. pl. A P S, ['zang- 'zang- -nu] Int. pl. A S, ['zang- 'zang- -sü -nu] pl. foc. AS} *adj* haut et élancé (chien, mouton ; personne)

-zaɔ *n* Bycanistes subcylindricus calao *m* à joues grises (taille : 75 cm)

zaɔdhe [zaɔ dhe] *n* discussion *f*

-zaɔndhe [-zaɔn dhe] {A P S, -zaɔndhe -nu pl. A S, -zaɔndhe -sü foc. A S, -zaɔndhe -sü -nu foc. pl. A S ; [-zaɔn -zaɔn dhe, -zaɔn dhe -zaɔn dhe] Int. pl. A P S, [-zaɔn -zaɔn dhe -nu, -zaɔn dhe -zaɔn dhe -nu] Int. pl. A S, [-zaɔn -zaɔn dhe -sü, -zaɔn dhe -zaɔn dhe -sü] Int. pl. foc. A S, [-zaɔn -zaɔn dhe

-sü -nu, -zaon dhe -zaon dhe -sü -nu] Int. pl. foc. A S} **adj rouge**

-zaondhezaondhe [-zaon dhe -zaon dhe] Int. pl. de -zaondhe rouge

-zaonzaondhe [-zaon dhe] **adj** Int. pl. de -zaondhe rouge

'zaotetee ['zao- "tēē -tēē] **n** *Aegyptius tracheliotus, Torgos tracheliotus oricou* (taille : 115 cm, envergure des ailes 2,7 m, poids : 11 kg ; gros plis de peau nue de l'oreille jusqu'au cou ; longues plumes brunes sur le duvet blanc du ventre, queue noire cunéiforme)

zē n haricot m

zē {zē} v 1 vt tuer ♦ ö -de zē se suicider ♦ 'nē zē "yi 'ka jeter de l'eau au visage de l'enfant [pratique traditionnelle des Dan : la mère le fait, surtout quand il fait chaud, pour que le bébé ne pleure pas et s'endorme vite] **2 vt jeter sur** (qch – 'ka) ; -ya n zē böö- 'ka il m'a jeté de la boue **3 vt jouer** (d'un instrument de percussion ou à cordes) **4 vt 'sëédhe -ben zē écrire**

-zē 1 dtm en tout cas marque de topicalisation contrastive,

s'adjoit à un pronom personnel autonome ou un à groupe nominal ♦ bhi -zē ü -dō 'sëédhe -wo pö -dhe 'ka toi en tout cas, tu sais lire

-zē 2 mrph marque de collectif désignant un ensemble de personnes (surtout mâles) pratiquant le même métier, appartenant à la même classe d'âge ou liées par un lien de parenté descendante (parents cadets) ; se substitue à la marque d'agent mi ♦ gwëëzē -nu serviteurs (mâles) ♦ "tumazē -nu gens du même âge

zēn n plomb m, airain m, bronze m (métal lourd de couleur claire) *HPnym* "gbēnng ♦ zēn "puu thaler de Marie Thérèse (en usage dans l'Afrique de l'Ouest du 19^{ème} siècle)

'zëzëzë ['zë -zë 'zë] **n doute f**
= zē n termite m maçon

"zē n août m

zenng" n moustique m (nom générique)

'zeazeadë ['zëa- 'zëa- dë] **n** *Malimbus scutatus malimbe* à queue rouge (taille : 18 cm, noir ; tête, cou, jabot et sous-

caudales rouges)

ziaan {AD ziaan-, AD pl. ziaantadhe -nu 'gü [ziaan -ta -dhe -nu 'gü]} *loc.n chemin m, sentier m* Qsyn. -kpinng ♦ "bin -yö -ma yi -bha ziaan- la nuit nous a surpris sur la route ♦ -a ziaan 'gü en son absence ♦ ziaan ga piste *f*

-ziaan dtm même Syn. = de

ziaanpiügwee [ziaan "piü "gwæ] *n* **Desmodium adscendens, Desmodium procumbens** *plante f rampante (herbe vivace, 20-100 cm de haut ; tiges grimpantes ou en touffes)*

-ziaanwo [-ziaan wo] *restr* **toute une ..., tout un...**

-zian rn tromperie f ♦ me -zian kë tromper qn

-ziëë n parasitisme m (*mode de vie d'un pique-assiette*) ♦ -ziëë do, -ziëë kë mener une vie de pique-assiette

-ziëëdomë [-ziëë do -më] *n* **pique-assiette m, f** [*mal vu par les Dan, à plus fort raison s'il s'agit d'un jeune*]

-ziga [-zi -ga] *n* **transe f chamannique** (*se produit spontanément ; la personne se met à*

trembler et, envahie par un génie, se met à proférer des paroles divinatoires) ♦ -ziga -ya -da -a 'gü ; -ya -ziga 'sü il est devenu chaman

zii 1) {A P S, zii -nu pl. A S, zii -sü foc. A S, zii -sü -nu foc. pl. A ; [zi zi] Int. pl. P, [zi zi -nu] Int. pl. A S, [zi zi -sü -nu] Int. pl. foc. A ; [zii "zi- -dhe] SupInt A ; [zii zii] SupInt. pl. P, [zii zii -nu SupInt pl. A, [zii zii -sü -nu] SupInt. pl. foc. A} *adj* **vieux, ancien** ♦ gɔɔn- zii vieillard Qsyn. "blë, "kɛɛn

zii 2) {zikiziki [zi "ki -zi -ki] Int.} *adv* **depuis longtemps ;** 'ya nu 'yö zikiziki nous sommes venus ici il y a très longtemps

=zii vi trembler (*de peur, de froid*)

ziidhe [zii -dhe] *n* **vieillesse f** ♦ n ziidhe -ko ! *badin* oh, mon vieux dos !

ziisi adj ancien ; = dhuutii ziisi ancien chef du village

-ziisü 1), -ziizë [-zii -sü, -zii -zë] {A P S, -ziisü -nu pl. A S, -ziisü -sü foc. A, -ziisü -sü -nu pl. foc. A ; [-zii zii -sü, -zi -zi -sü] Int. A P S, [-zii zii -sü

-nu, -zi -zi -sü -nu] Int. pl. A S, [-zii zii -sü -sü, -zi -zi -sü -sü] Int. foc. A, [-zii zii -sü -nu, -zi -zi -sü -nu] Int. pl. foc. A} **adj 1 horrible** ; -kwε -zlaan -ziiziisü -sü une histoire très terrible **2 énorme**

-ziisü 2), -ziizë adv énormément

-ziizë 1), 2) [-zii -zë] → -ziisü 1), 2) horrible

ziizidhe {zii "zi- -dhe} *Suppl. Int. de zii vieux*

ziizii [zii zii] *Int. pl. de zii vieux*

-ziiziisü [-zii -zii -sü] *Int. de -ziisü horrible*

zikiziki [zi "ki -zi -ki] *Int. de zii 2) depuis longtemps*

=zingtung, =zinngtung, =zingtuv, =zinngtuv
[=zing "tung, =zing "tuv] **n araignée f (nom générique)**
♦ =zinngtung "dung toile d'araignée ; fil de toile d'araignée ♦ =zinngtung 'kɔ toile d'araignée

=zinnggü [=zinng 'gü] **pp 1 entre 2 au milieu** ; -yö -dua yaandhiü gbang =zinnggü elle s'est évadée hier à minuit

=zinngtung, =zinngtuv
→ =zingtung *araignée*

ziö {-ziö} v 1 1) vi passer (qch - -ta) Syn. bɔ 2) vt rouler en (vélo, mobylette) ; ma =poponi ya, 'ma- ziö 'gbε, -yö -dhuu ma mobylette que voici, quand je roule beaucoup avec, elle cale **2 ziö -a 'ka dépasser (qch - -ta) **3.1 vt enduire de (qch - -bha) ; ü böö-ziö sië 'kɔ "bhang -bha tu es en train de badigeonner de boue le mur de la maison **3.2 vt essuyer avec qch (qch - -ta) ; =ya pë ziö =tabedhi -ta elle a essuyé la table **3.3 vt traiter (agir d'une certaine manière ; avec - 'ka) ; ü kwi "yan 'ka =dhe =kenng 'ö -waa ziö "yi "wɔsü 'ka 'dhö la couleur de ta peau est rouge comme celle d'une écrevisse passée à l'eau chaude **4 vi glisser (sur une surface induite de graisse) Syn. 'ma 1 **5 vi ziö "kuv souffrir une luxation ; -a -gen =ya ziö "kuv il s'est luxé la jambe **6 vi expliquer, exposer (qch - 'gü, à - -dhe) ; 'yö 'wo -ziö 'wɔn 'ö -kë bha -a 'gü gɔndënë bha -a**************

-dhe et ils ont expliqué ce qui était arrivé à cet homme

'ziö- {-ziö} n 1 rn grand-père m (« grand-père classificatoire » : grand-père, arrière-grand-père, arrière-arrière-grand-père etc. ; frère aîné du grand-père ; frère cadet du grand-père maternel ; grand frère du père ou de la mère) *Qsyn.* dhuëë- *HPnym* "bhema ♦ 'ziö- 'kpîi- frère aîné de grand-père ♦ 'ziö- 'gü 'ziö- arch., 'ziö- -bha 'ziö- arrière-grand-père m ♦ 'ziö- 'gü -ziö 'gü 'ziö- arch., 'ziö- -bha 'ziö- -bha 'ziö- arrière-arrière-grand-père m **2 rn beau-père m, beau m lv.** (homme, représentant du groupe des "donneurs d'épouses", à qui on doit du respect et des cadeaux : père ou frère aîné de la femme ou du mari ; mari de la sœur aînée de la femme ou du mari ; père ou frère de la femme du fils ; mari de la fille de la fille, et pour un homme, de la fille du fils ; mari de la sœur aînée du père ou de la mère ; mari de la fille de la sœur cadette du père ; mari de la fille

de la tante aînée paternelle) [par rapport au frère de la femme, n'est pas utilisé comme une forme d'adresse, cf. =nimɔɔ] *Qsyn.* -yomi *Ant.* =nimɔɔ ♦ 'ziö-sɛnnë mari de la fille de la fille de la tante paternelle aînée ; mari de la fille de la sœur aînée ; mari de la fille du frère cadet ; mari de la sœur cadette de la femme ou du mari ; par rapport à l'homme, mari de la fille de la sœur cadette **3 rn parent masculin de la coépouse**

zizi [zi zi] *adj Int. pl. de zii vieux*

-zizisü [-zi -zi -sü] *Int. de -ziisü horrible*

'zlaa- {-zlaa} rn petit frère m, petite sœur f (au sens classificatoire : frère cadet ou sœur cadette d'Ego ; enfant de frère du père ou de sœur de la mère, moins âgé qu'Ego) ♦ 'zlaa- -bha -zlaa petit frère / petite sœur, troisième enfant après Ego ♦ 'zlaa- -bha 'zlaa- -bha -zlaa petit frère / petite sœur d'Ego, quatrième après Ego dans la séquence des naissances

-Zlaan *n* Dieu *m* (chrétien, animiste) ; -wo -bhe -Zlaan -dhe = dhegliizë 'gü ils prient Dieu à l'église

-Zlaanwopöme [-Zlaan -wo pö -me] *n* missionnaire *m, f*

=zlaɔ, =zloo *vr* se ralentir
zlëënnë [zlëën 'në] *n* petite fourmi *f* noire (habite dans les maisons)

zloo { =zloo } *v* **1** *1)* *vi* se rater, se flétrir ; 'gɔ- =ya zloo la noix de cola s'est ratatinée ; -a kwi =ya zloo sa peau s'est ridée **2)** *vt* faner ; rider ; 'yënn- -yaa -bha 'gɔ- zloo le soleil a fané son cola (en le rendant immangeable) **2** *vt* filer (coton, en l'embobinant sur -bha)

=zloo *n* *Tragelaphus scriptus* antilope *f* guib (mâle : cornes enroulées en spirale, cri-nière ; couleur variée ; dessin sur le dos ; poids : 40-80 kg mâle, 25-60 kg femelle)

=zloo → =zlaɔ se ralentir

zluu *n* ne se conjugue pas avec la marque du pluriel four-mis *f* magnan ♦ zluu -bhië an-gine *f*

zo *n* Agama agama mar-gouillat *m* (esp. de lézard : pour le mâle, taille atteignant 30 cm, couleur du corps noir indigo, tête jaune orange souvent hérissée d'une crête ; pour la femelle, plus petite, grise foncée, elle demeure souvent immobile sur les surfaces verticales)

-zo *prev* rn cœur *m* (comme siège des émotions) *Qsyn.* zuë" ♦ ü -zo -ghan ! courage ! ♦ X -zo -yö -bho Y -dhe 'ka X a oublié comment faire Y

-zo -bö *vi* se souvenir, rap-peler (qch - 'ka) ; n -zo 'yii -bö -a 'tɔ 'ka je ne me suis pas rappelé son nom

-zo 'gɔn {-zo gɔn} *v* **1** *vr* regretter absence (de qn -wɔn 'ka, -wɔn -ta) ; a n -zo 'gɔn sië ma dhebë -wɔn -ta ma femme me manque **2** *vr* réfléchir ; -bhö ü -zo 'gɔn kö 'ü gun -naa dhiang zë- réfléchis avant de parler

-zo -ghan *vt* réconforter

zogben [zo 'gben-] *n* Hydro-cynus brevis poisson-chien *m* (taille : jusqu'à 1 m, poids : 10 kg ; prédateur)

'zong- 1 n arbre m (esp.)
[extraction de teinture noire
à partir des feuilles] ♦ **'zong- "yi**
teinture noire

'zong- 2 rn position f ac-
croupie ; = ya -ya ö 'zong- 'gü il
s'est accroupi

'zongga ['zong- ga] **n rare**
aubergine f Syn. = penng

-ZOO n chenille f mangeable
(esp. ; poils roux ; vit sur l'arbre
samba ; sort en mai-juillet, cueil-
lie à l'aube. Grillée et séchée au
soleil, elle fournit un supplément
fort apprécié à la sauce ; vendue
au marché comme friandise)
HRnym = zuee ; -Yödhe -yö -zoo
'kun sië Yodé est en train de
ramasser les chenilles zoo

-zooseadhü [-zoo -sea -dhü]
n Jatrofa curcas (gen. Euphor-
biaceae) pourguère m (taille :
jusqu'à 6 m, couronne dense,
écorce bronze-verdâtre ; est
planté comme enclos, protégeant
les aires de culture contre
l'invasion des serpents et des
termites. Fruits oviformes dont
on extrait l'huile, carburant local
et purgatif, dont le jus produit
une teinture noire, l'écorce une

teinture bleue ; feuilles utilisées
comme médicament contre l'irri-
tation de la peau, les boutons, la
gale)

-zozodha [-zo -zo -dha] **n**
Hypergerus atriceps timalie f à
tête noire (taille : 20 cm, queue
longue, bec fin et noir ; tête,
gorge et haut de la poitrine
noirs ; dessus jaune-vert vif ;
dessous jaune vif)

zöng n mange-mil m

-zöng n Orycteropus afer
oryctérope m

zö n 1 pangolin m 2 bulldo-
zer m, niveleuse f

"zö 1 n abeille f (à miel très
sucré) ♦ **"zö bho** cueillir le miel

"zö 2 n 1 rn bout m, pointe f
(d'un objet métallique) ♦ **"këë**
"zö lame de houe 2 rn bord m
(de vêtement), **biseau m** (p. ex.
d'une canne) **3 bout m, queue f**
(d'une corde, ceinture etc.) Qsyn.
gën

zön {zön} v 1 vt piler ♦ **baa**
-kən zön préparer du foutou
de manioc **2 vt frapper ;** -waa
zön "dhü 'ka -a = keedhö on l'a
frappé sur l'occiput avec un
bâton **3 vt imagé tringler** (pé-

joratif par rapport à la femme)

Syn. wə -a "piü, wə -a 'ka

-zən v 1 1) vt montrer (à – -dhε) **2) vr se présenter** ; 'ma n -de -zən je me présente **2 vt enseigner** (qn – -dhε) Syn. draan-

"zong n gravier m Syn. këng"

♦ "zong ga -ya 'dho n "yënnng j'ai reçu un grain de sable dans l'œil

=zɔɔ 2 restr 1 mais comment, aïe (*exprime une surprise désagréable*) *requiert la particule -wa en fin d'énoncé* ; a -kpan -a 'mε -nu 'ö 'wo bha =zɔɔ, -a mε do -bha ziaan-wa ! aïe, c'est précisément un des ces (mauvaises) personnes-là que j'ai rencontré sur la route ! **2 même si requiert la particule =wε en fin d'énoncé** ; 'kö 'zü yöö -a 'wɔn do =zɔɔ =wε, -a -dhe -ya -bha kö -yö -tɔn 'kun =kö -blɛsü même s'il le savait, il fallait d'abord qu'il remonte la pente

=zɔɔ 1 vi bégayer ; 'mε bha =ya =zɔɔ, -yö -kë "gbu- celui-ci, il bégaye fortement

-zɔɔzɔɔdhö [-zɔɔ -zɔɔ dhö]

adv à torrents (*pluie*) ♦ dha -yö ban sië -zɔɔzɔɔdhö il pleut à torrents

-zro n septembre m

"zru n mars m

"zu {-zu} v 1 1) vt laver
2) vr se laver 2 vr bien s'habiller, se parer Syn. baa-

zua {zua} v 1 vt percer 2 vt faire la piqûre à qn ; =dhɔtrɔɔmi -yaa zua -a 'göng-bha le médecin lui a fait une piqûre à la cuisse

-zuaadhe [-zuaa -dhe] **n prostituée f** ♦ -zuaadhe këng" bho 'kɔɔ- prostituée de grand chemin

"zuaanzuaan ["zuaan -zuaan] {P S} **adj exténué** (*le matin, suite à un travail pénible de la veille*) ; n "dhiü =ya kë =nɔɔ "zuaanzuaan 'ka =ni je me sens tout à fait exténué

-zuan vi approcher du stade de mûraison

-zuansü [-zuan -sü] {A S ; [-zuan -zuan -sü] Int. A S} **adj au point d'atteindre le stade de mûraison**

-zuanzuansü [-zuan -zuan

-sü] *Int. de -zuansü au point d'atteindre le stade de mûraison*

= **zuee** *n chenille f (nom générique)* *HPnym* "dhünggbü, "gba-ga, =gongga, tiinëgbö, "yüüngga, -zooga

zueng *n filet de pêche (utilisé par les femmes ; filet de pêche le plus large)* *Qsyn.* "kplü, "nuu, =saadhe, te

züë" rn cœur m *Qsyn.* -zo ♦ -a züë" -yö 'gbinng- il sait se maîtriser ♦ züë" =nii -da joie *f* ♦ züë" -sea patience *f* ♦ **n züë"** "dhiü -yö "bhüü sië -a -wön 'gü je m'inquiète à ce sujet ♦ -a züë" -ya -kë il souffre d'un ulcère à l'estomac

züëdhiütëe [züë" "dhiü "tëe] *n souci m*

züëkëme [züë" kë -më] *n ulcèreux m (personne souffrant d'ulcères)* ; züëkëme 'yaa -slëë -bhö une personne qui a des ulcères ne doit pas manger du piment

züëseadhe [züë" -sea -dhe] *n patience f*

züë- *n varan m (esp.)* [*viande est très recherchée*]

zun {zun} *v 1 vi parvenir ;*

"fing 'yii zun "kpënnng aucun rat ne s'est montré dehors **2 vi se mettre** (à – -bha) *Syn.* ö "dhi -da ... 'gü, -ya ... -bha, yö ... -bha, zü bho

-züö 1) v 1.1 vt jeter, lancer ; 'yö 'wo -a -züö -dhe -dede 'ö 'në bha 'ö -pö -a -bha bha -a 'gü et ils l'ont jeté vers l'endroit où l'enfant était tombé **1.2 vt jeter (se débarrasser)** ; =ya kë =dhe -yö -bu 'nu, kö kwa -dho -a -züö s'il venait à pourrir, nous le jeterions **2 vt frapper brusquement avec (un instrument)** ; "bang 'ö- -züö, -ya "tu kpö -bho mü "we 'badhö d'un coup de machette il lui a carrément coupé une oreille !

-züö 2) n coup m ; "yiga bha -a -züö -vin -yö -fëesü la chute d'eau fait un bruit étourdissant

-zutakwëe [-zu -ta -kwëe] *rn, fn maquillage m (produits)* ; =ya ö -zutakwëe 'gbe 'dho elle s'est acheté beaucoup de produits de maquillage ; -a -bha =zutakwëe -wön -yö "gbu-elle fait un usage excessif du maquillage

zuu- *n Otus scops, O. sene-*

galensis, *O. kucopsis* **petit-duc m africain** (taille : 18 cm ; le plus petit des hiboux ; ouïe fortement développée ; brun, dessous marqué de longues stries noires)

-zuu n esprit m

zuudhō [zuu dhō] **adv** **pensivement**

= zuuzuu [= zuu "zuu] **n** **acte de secouer ; cahotement m** ; "dhü bha -a = zuuzuu kē secoue cet arbre ; gō = zuuzuu 'ō kē siē bha = nē -a -wōn 'gü 'yō mē -nu 'wo "wī siē bha c'est le cahotement de la voiture qui a fait tant crier les gens

-zuzu n termite f (esp. ; plus petites que les autres espèces ; vivent dans le sous-sol ; sortent après les premières pluies en février, après le coucher du soleil ; on les fait cuire et les sèche au soleil pour enlever les ailes)

zū n 1 rn bas m, fond m (partie f inférieure) ♦ = bang zū fond de cuvette **2 rn fesses fpl** (postérieur) Syn. zükpō

-zū {[-zū -zū] Int.} **pp** **autour** ; "yi -ya = bang pa = ya

= wēng- -zū l'eau a rempli la bassine en débordant de tous les côtés

'zū adv 1 encore ; -a 'bha nu 'zū donne encore, donne l'autre ♦ "iin 'zū ... ou encore... **2** avec la négation **plus** ; 'yēng-ya mē -gō = zinnggü -dhe 'yaa = gbēen 'zū il est bientôt midi

zū bho vt commencer Syn. ö "dhi -da ... 'gü, -ya ... -bha, zun ... -bha, yō ... -bha

züdhi [zū "dhi] **rn anus m**

zükpō [zū kpō] **rn fesses fpl** (postérieur) Syn. zū ♦ -a zükpō -yō "gbē 'ka = dhe 'dhaa- 'dhō son derrière est large comme un van [signe de beauté chez les Dan] ♦ -a zükpō -yō sēnnē 'ka = dhe = sēdhaga 'dhō son derrière est étroit comme une aiguille

-züzü [-zū -zū] Int. de -zū autour

"zuv n chasseur m de sorciers (guérisseur et chasseurs de sorciers) Syn. "zuumi

"zuumi ["zuv mi] {pl. "zuv -nu, "zuumi -nu, "zuuzē -nu} **n chasseur m de sorciers** (guérisseur et chasseurs de sorciers)

Syn. "zuv

"zuvzë -nu ["zuv -zë -nu] *pl.*

de "zuvmi

"züüpuu ["züü "puu] *n Sida*
corymbosa, S. collina *plante f*
herbacée (esp.) Syn. -seenpuu

Index français-dan

Cet index n'est pas à proprement parler l'équivalent d'un dictionnaire français-dan, mais, faute d'un tel ouvrage, il peut être utile aux locuteurs dan qui cherchent à comprendre le sens d'un mot français, mais aussi à ceux qui apprennent la langue dan. Étant un auxiliaire, l'index n'a pas d'entrées élaborées. Ses entrées très rudimentaires peuvent plutôt être considérées comme des renvois aux entrées du dictionnaire dan-français. C'est là que l'on peut trouver des informations plus abondantes (rections des verbes, informations culturelles, etc.).

Des entrées multiples pour le même mot français sont proposées dans le présent Index. Cela veut dire que (a) ce mot peut être traduit par plusieurs synonymes dan ; (b) que le mot français est polysémique, et (c) que ces différents sens ont des équivalents différents en dan.

Il existe de nombreux mots français dont les équivalents dan sont des expressions à plusieurs mots. Chacun de ces mots figure individuellement dans l'Index.

Les pronoms personnels ne sont pas inclus dans l'Index. En revanche, les séries pronominales sont présentées intégralement dans un tableau aux pages 27-28.

Les verbes réfléchis et non-réfléchis correspondant à un seul verbe en dan ne sont présentés qu'une seule fois.

A a

à 'ka
à -go
abandonner 'go
abattre bo
abeille f'bhoo', "zo
abri m boo"
abrutir "moomoo
abîmer see-
acajou m "bhuëë
accepter "wi
accompagner do
accord : d'accord! -aoo
être en accord = sloo
accoucher = sloo, 'kpo
accrocher = nëng
accroître (s') -da "dhiü
accueillir bun
accusation f'gba, yeang", za
accuser qn de qch 'won -ya me
-bha
acheter 'dho
achever -go do, -ta do
achever (s') yën
adhérer -da
adorer -dho kë, gba
adresse f"tüng
affaibli "füüfüü
affaire f'won
affluent m "yi -gbeng

agaçant les dents "glükoglükö
agent m de police f = zang
agglutiner (s') do
agitation f = vuuvuu
agouti m "söo
agréable "dhiasü
agréable ! "yeedhö
agrumes mpl dhöng-, set"
ah! "a
aider do, -ta 'kun
aïe ! -iiya, -wa, = zöo
aigle m de Wahleberg "sii
aigrette f dimorphe
"yipiüdhongdhong
grande aigrette f -dutamaa
aigrir gii-
aiguille f = sedhaga
aiguiser "dhiü bo
aile f'gban, gbeen", kaa-
ainsi "dhü
air m 'tëng-
airain m zën
aisselle f'yönnngdhe
ajuster en frappant "dhiü -ma
albinos m -gbang
alevin m "vi
aller 'dho
aller (s'en) 'go
aller bien dhi

alliance *f* -mlɛɛ, -nɛŋkwɛɛ,
 -nɛŋkwɛɛdhe
 allumer 'pu
 allumettes *f* "taklaa
 aloko *m* = dhooko
 alors kō
 aluminium *m* "fɔŋ
 amant *m* = mlaabɛ
 amante *f* "nobɛ
 amarante *m* commun -fee,
 = kasiɛɛtiinɛ
 âme *m* 'nii-
 amende *f* gbapɛ, 'tɔŋ-,
 'tɔŋpɛ, yeang"
 amener -da, nu -a 'ka
 amer "gliüü
 ami *m* "taɔŋgdɛ, "tɛɛdo
 amitié *f* = dhikodhe,
 "taɔŋgdɛdhe
 amorce *f* (en pêche) -ya piü"
 "dhiü -pɛ
 amour *m* -dho
 ampoule *f* = dhuu
 amusement *m* troo
 an *m* -kwe
 ananas *m* = naanaa
 ananas *m* africain = dhangtraa
 ancêtre *m* "bhema
 ancien zii, ziisi
 Ancien Testament *m* -nɛŋkwɛɛ
 zii 'sɛɛdhe

ange *m* -Zlaan -bha "kiɛɛ
 angine *f* zluu -bhiɛɛ
 anguille *f* électrique -gbinggbö
 animal *m* wü
 anneau *m* d'argent 'wɛɛkobhapɛ
 anse *f* gɛn
 antilope -vɛ
 antilope *f* guib = zloo
 antilope *m* royale -bhiɛ
 anus *m* züdhi
 août *m* "ze
 apathique "sloosloo, "wɔɔnwɔɔn
 aplati 'kplekple
 apparaître bha, bho, = loo, 'ma,
 -wo
 appartement *m* 'kodhi
 appeler -dhe, kɛ
 apprendre do, draan-
 apprenti *f*, *m* kayeenɛ
 apprêter baa-
 approcher = yɔɔn
 approcher (s') "gan
 appui *m* -gban
 appuyer (s') = nɛŋ, tan
 après = keng-
 arachide *f* "gwɛɛ
 araignée *f* 'dɔɔn-, = zingtung
 arbre *m* "dhü
 espèces d'arbres: "bheɛ,
 "diing, 'dö- = gɛɛgɛɛ,
 -gii, go, = gɔŋ, 'gban-,

gbao, kaan", koo, 'kpeen,
 "paa, sennng, slöönë, teng,
 "tu-, 'tu-, "wleng, =wlong,
 "yeen, yoo, zaa-, 'zong-
 arbrisseau *m* mekpadhe
 arbustes : -kpa, "yennngdhü
 arc *m* 'sao-
 arc *m* musical -gang
 arc-en-ciel *m* =kpöng, dha
 =kpöng
 arc-en-terre "tekpedhe
 arête *f* de poisson *m* 'yuö- "gleen
 argent *m* 'wëë-, 'wëëga
 argile *f* gbëese, "se
 arrêter 'doonnu, "dhiü 'to,
 'gbaannu, -ta "kan
 arrêter (s') do, =nëng
 arrière-grand-mère *f* "na -bha "na
 arrière-grand-père *m* 'ziöö- -bha
 'ziöö-
 arrière-petit-enfant *m* bhaanë
 'gü bhaanë
 arrière-petite-fille *f* bhaanë
 arrière-petit-fils *m* bhaanë
 arriver =loo
 arroser =wennng
 articulation *f* du doigt *m*
 kaongga kpö
 asseoir (s') -ya, 'yaanu
 association *f* d'entraide *m* "ban,
 "bankpö, 'kekpö

assombrir (s') tröö
 asticot *m* =yuun
 astuce *f* "slë
 athérure *m* africain "ti
 attacher 'dhu, "kan, -kplü
 atteindre "dhiü 'to, 'dho, 'kun,
 =loo, 'sü, yö, zun
 attendre do, "dhiü "gan, "yan
 'to, -ya
 attraper do, 'kun
 attraper au vol 'sën
 attrister -siö
 au lieu de "sanni
 au lieu de "gbluu
 aubergine *f* =penng, 'zongga
 aucun 'bha
 aucunement tongtongdhö
 au-dessus de -ta
 au-delà (l') *m* =geeboo
 aujourd'hui =dëe
 aulacode *m* "soo
 aumône *f* gbaothe
 auprès de "soo
 auriculaire *m* kongganëtöo
 aussi 'pö
 autochtone *m* 'piëëme
 automobile *f* go
 autorité *f* morale 'wongotame
 autour de -zü
 autour *m* à longue queue -bobi
 autour *m* gabar -sloan

autour *m* tachiro -**slaan**
 autre **'bha**, **"wɛɛ**, **"wɛɛwɛ**
 l'autre **'dhe**
 l'autre **do -naa**
 autrefois =**kweng 'zü**, **'kpa**
 avaler **"mäng**
 avancer **bho**, =**yɔɔn**
 avant **"dhiü**
 avant de **"sanni**
 avant-hier **yaandhiü = taama**
 avoir **"düngdüng**
 ne pas partager avec qn
 "dhuü

avec **'ka**
 avertissement *m* **'vee-**
 aveugler **tröö**
 avion *m* **gomaa**
 avion *m* **'viəŋ-**
 avocat *m* **dhiangdhüsüme**,
 = **vookaa**
 avoir lieu **kë**
 avoir peur **"suü**
 avril *m* -**gbəŋ**
 awalé *m* **"maa**
 aîné -**gbang**, **"gblügbli**, **'kpii-**

B b

babouin *m* **"klang-**
 bâchée *f* -**ya 'kwëë- -kë -a 'gü**
 -**go**
 badigeonner **gii-**
 badine *f* -**klaa**
 bagage *m* =**kwɛɛ-**
 bagarre *f* **"dhinaa** , -**gɔn**
 bague *f* **kaŋgpë**, **konggaapë**,
 -**yakəŋəgabhapë**
 baguette de tambour *m* **godhi**
 balafre *f* **weng**, **wengga**
 balai *m* -**pia**, -**səŋg**
 balayer -**gblö**
 bale *f* -**foo**
 balisier *m* **məŋgdhe**

balle *f* **'bloɔn**", **bloŋga**
 ballon *m* -**dhöö kpö**
 ballonnement *m* **kpu**
 ballot *m* -**be**, **mung**
 banane douce **"tuglɔɔ**
 banane *f* **glɔɔ**
 banane *f* sauvage **glɔɔti**
 banane « conakry » *m* **kəŋaklii**
 banane plantain = **piaaglɔɔ**
 sorte de banane plantain
 'gbaa-
 banc *m* **'bang-**
 banc *m* de poissons **'yuö- kpö**
 banco *m* **böö-**
 banque *f* **'wëëko**

barbe *f* **'bhuëë-**
 barbeau *m* **mëaga**
 barbeau *m* de Nil **mëaga**
 barbes *tpl* **"piëënpieën**
 barbican *m* à bec denté
"dhüzëk pangglöö
 barbu **'bhuëësü**
 barbu *f* hérissé **"wluubhodhe**
 barbu *m* chauve **bheng-**
 bas **'gbëgbë, 'kplekple**
 bas *m* **"se, =wlöödhe, zü**
 bas-fond *m* **'baa-**
 bassine *f* = **bang**
 bassine *f* métallique
-yanggadhiü
 bas-ventre *m* **vëedhe**
 batailleur = **siöö-**
 bâtard *m* **'tootanë**
 bateau *m* **"yitago**
 bâtiment *m* **'kô**
 bâtir **dô**
 bâton *m* **"dhünë**
 bâton *m*, bout *m* de bois **"dhü**
"kpla
 bâton *m* flexible **kpet"**
 bâtonnet *m* **"dhünë**
 battant *m* de la porte **'kpong-**
 battre **-ma**
 bave *f* **"dhidhi "vuu**
 beau **"dhasü, -së**
 beau *m* **'ziöö-**

beaucoup **'gbë**
 beau-fils *m* **gbö**
 beau-frère *m* **gbö, =nimöö,**
=yomi
 beau-frère *m* cadet **'bha, =gôn**
 beau-père *m* **-yô, =yomi, 'ziöö-**
 beauté *f* **dhi, -sëdhe**
 beaux-parents *mpl* cadets
=nimöözë -nu
 bébé *m* **-deenë**
 bec *m* **-ben**
 bégayer = **zöö**
 beignet *m* **-fluu, =fluufluu**
 belette *f* **"bhaong-**
 belle-mère *f* = **da, "na, -yô,**
=yodhe
 belle-sœur *f* = **yodhe**
 belle-sœur *f* cadette **dhebë,**
=gôn
 belle-soeur *f* (*sœur cadette de*
femme) = **nimöö**
 bénédiction *f* **'dhuëë-**
 bénéfice *m* = **tröön**
 bercer **bun**
 berger *m* **-tuëëmaakëme**
 besoin *m* **-kpla, -mawôn**
 bétail *m* **-tuëë**
 bête **"blöonsü**
 bété *m* = **Betee**
 bêtise *f* **"wlaa-**
 béton *m* = **dhasong**

biche *f* royale -bhië
 bien -dedewo, -së, -tiaandhö
 bien =sië
 bien que "këe
 bière *f* we
 bile *f* "këë "yi
 bille *f* =kpë
 biseau *m* "zo
 bite *f* kpaan", kpaanga,
 =kplöö, =kplöoga
 bizarre "günggüng
 blanc "puu
 homme *m* blanc, personne *f*
 blanche "kwi
 blanchir "flü
 blatte *f* goo
 blennorragie *f* weebhoyua
 blesser =gii
 blessure *f* bhiëë
 blettir "gia
 bleu "budhangsü
 bleu clair "dhangsü
 bloqué (être) =nëng, ta
 boire mü
 bois *m* "dhü
 bois *m* à brûler "wo
 boitant "kpianngkpianngdhö
 boîte *f* gogo
 boîte *f* d'allumettes "siüko,
 pengko, "taklaa 'ko
 boiteux -göngklööme

bon -së, -tiaandhe
 bon sens *m* -gleng
 bondir "bhia
 bondon *m* -yödhiüpë
 bonheur *m* yëë
 bonne nuit! wo ü -kosë -ta!
 bord *m* "bludhe, "güng,
 "kpung, "tu, "zo
 bord "dhiü
 bosse *f* =dhang
 bouc *m* -bhogon
 bouche *f* "dhi
 boucher ta
 boucle *f* d'oreille "tugüpë
 bouclier *m* dhega
 boue *f* böö-
 bouger vin
 bouillie *f* de banane *m* -yeng
 bouillie *f* de maïs köng -bi
 bouillir "tëe
 faire bouillir =flüü, -kpa
 bouillonner "püü
 boule *f* kpö
 bourgeon *f* -ding
 bousculer -blü
 bout *m* gën, "zo
 bouteille *m* "butedhiü
 bouteille -sanngdhe
 boutique *f* "dhoo -ko
 bouton *m* butonng
 boyau *m* gblëen- ga

bracelet *m* -yakɔɔpë
 bracelet *m* de coureur "kaega
 braise *f* "siü =dhuu, peng
 =dhuu
 braiser =piaa
 branche *f* kwëe"
 branche *f* d'arbre "dhü -gbeng
 bras *m* kwëe"
 bras *m* et main *f* -gbe
 brebis *f* "bhlaa
 bref klöö-
 briller 'bhü
 brin de torche de raphia "sonng
 ga
 brins de tige de canne de sucre
 -kaa =blüng
 brique *f* "blikö
 bronze zën
 bronzer la peau de qn (*un Blanc*)
 me kwi bho "gbluu
 brouillard "dhuu
 brouillard d'harmattan -buunaa

brousse *f* blëë, "bü
 brousse *f* aux alentours de
 village "kang
 broyer "dhiëë
 bruite *f* dhafinë
 bruit *m* =gbang, -fëe, vin
 brusquement "pupudhö, 'vödhö
 bruyant -feesü
 brûlant "dhiüsü
 brûlé *m* =slaan
 brûler 'bhü, "gü
 brusquement et mal à propos
 boudhö
 buffle *m* -duö
 buisson *m* -kpoo
 buisson (*esp.*) "gi
 bulbul *m* ictérin -slëëwenga
 bulldozer *m* zo
 Burkinabé *m*, *f* -mɔɔsii
 Burkina Faso *m* -mɔɔsii -nu -go
 "se
 bœuf *m* -du

C c

cabine *f* de chauffeur go -go
 cabosse *f* de cola 'go- bhe
 cabri *m* -bho
 cacao *m* =kakao
 cacher 'kpo, 'ma
 cachot *m* -kaso

cadavre *m* =gee
 cadeau *m* gao, gaɔpë, gbaothe,
 gbaɔpë, saan
 cadenas *m* "gbugbukö
 cadet tɔɔ
 cafard *m* goo

café *m* "kaflu
 caféier *m* "kaflu -dhü
 cahotement *m* = zuuzuu
 caille farlequin troo-
 caillot *m* = kplü
 caillou *m* -gwë, -gwëga
 cajou *m* "bhuëë
 calao *m* à huppe blanche
 = wəɔgblëëmaa
 calao *m* à joues grises -zao
 grand calao à casque noir
 "pɔɔn
 petit calao à bec rouge
 'fəngkpeë
 calcul *m* "kwene
 calculer "kwene kë
 calebasse *f* -kɔɔ, "yong
 caleçon *m* -bleë
 caleçon *m* traditionnel "kpasa
 caler dhuu"
 calmer me tuaa" bho
 camarade de classe d'âge "tuma
 caméléon *m* "guudë
 campagne *f* gbëë
 campement *m* de champ *m*
 'bhlaa =, "kanngbha
 canard *m* "kwi -to
 canari *m* gbo
 canne *f* à sucre *m* -kaa, küü,
 -waa
 canon *m* de fusil buu -go

canton *m* "se
 caoutchouc *m* -dhöö
 capitaine *m* (poisson) = koopuu
 caractère *m* goɔ, = song
 carapa 'gbon-
 carapace *f* de crabe ka -kö
 caresser kaa-
 carpe *f* = koo, = kpon
 carrément 'badhö
 cartes *tpl* -klaatii
 cartouche *f* buuga, "dhüga
 case *f* "kɔ
 case fronde 'kodhee
 cassé = köö
 casser "pe, 'wü, "ye
 casser (se) yeyee
 casser en beaucoup de pièces
 wüüwüü
 casserole *f* en aluminium *m*
 "fong gbo
 cause *f* -gen, -gengodhe
 à cause de -go
 causer "dɔɔ do
 causerie *f* "gbeeta, -woplëë
 céder -kpla
 ceinture de la danseuse dèdieu
 "dhaa
 ceinture *f* pour grimper au
 palmier *m* "bho, "bhoga
 célibataire *m* = kegbaɔ
 celui-ci -bha, ya

cendre *m* "yuu
 cent **këng**
 centime *m* -plooga
 céphalophe *m* couronné
 = **gblazao**
 céphalophe *m* noir -gba, 'suu-
 cercocèbe *m* -gao
 cercueil *m* = **gbëë**
 certain 'bha, do
 certainement -dedewo,
kpenngkpenngdhö
 cérumen "tu gbo
 cerveau *m* -go 'gü -yon
 cervelle *f* -tëng
 cesser "dhiü 'to
 c'est à dire "këe
 cette année **kwëe**
 chacun = **gban** "pepe
 chaise *f* -gblookotangüdhe,
 -gbloo
 chambre *f* "kodhi
 champ *m* 'bhlaa =, 'bhlaadhe,
dheng-, 'ke-
 champ au bas-fond 'baa- -dhe
 champ *m* de riz *m* **dhengdhe**
 champ *m* non-ensemencé "gbaa
 champignon *m* "tiëë
 espèces de champignons:
 "bhlëtiëë, -giean, bhuöö,
 -dhangtraadhe, = goodhe,
 = goo, -gbagbö, gwe

-bungbung, gwekpëbhatiëë,
 "kiëëdhë, = kioon, "tiëëpuu,
 "tiëëtii, "tuudhe
 champion en course -biangga,
 -gengbume
 chance *f* pia"
 homme chanceux **piasëme**
 avec un peu de chance -dhe
 chant "tan
 chant et danse des chanteurs de
 chasse "kwleatan
 chant *m* et danse *f* des chasseurs
könngtan
 chanter "tan bho
 chanteur *m* "tanbhome
 chapeau *m* **gblaa-**
 chaque 'dhe 'ö "dhü, "pepe
 charbon *m* de bois *m* 'seng-
 charge *f* = **kwëe-**
 charger -da, 'dhu
 aider qn de se charger -ta do
 charger le fusil **buu ta**
 charme *m* 'saa-
 charpente *f* de toit "klaa
 chasse *f* "bü
 chasser **kë**
 chasseur *m* "bükëme
 chasseur *m* de sorciers "zuu,
 "zuumi
 chassie *f* "yan gbo
 chat *m* **gioo,** "gwannë,

yunmaanë
 chaton *m* **yuannë**
 chaud "wösü
 chaude pisse **weebhoyua**
 chauffeur *m* "dhiü "ta 'sü -me
 chaussure *f* = **sabha**
 chauve "kpaa
 chauve-souris *f* -**bha**, **nee-**
 chaîne *f* **lɔɔga**
 chef *m* -**gome**
 chef *m* de guerre *f* -**gblügome**,
 "kplëë
 chef *m* de la danse *f*
 "tansanggbaa
 chef *m* du village = **dhuutii**
 chef *m* législateur *m* 'tonggome
 chemin *m* **ziaan**
 chemise *f* longue "bheë
 chenille *f* = **zuee**
 espèces de chenilles :
 "dünggbü, "gbaga, tiinëgbö,
 "yüünga
 chenille *f* mangeable = **gong**,
 = **gongga**, -zoo
 chercher **bhɔɔ** "bho, mɔɔ-
 cheval *m* = **soo-**
 chevelure *f* **wun**
 cheveu *m* **wundhe**
 faire les cheveux à va-vite
 -bhuu
 cheveux -go "dhe

cheveux blancs "wlan
 cheville *f* -**genwenga**
 chèvre *f* -**bho**
 chèvre *f* -**bhodhee**
 chez = **plöö**, "piü, = **bhaa**
 chez qn -**yee**
 chicot *m* **kpu**
 chicotte *f* = **klangga**
 chien *m* 'gben-
 chiendent *m* 'den-
 chienne *f* 'gben- **mu**
 chieur *m* **gboome**
 chimpanzé *m* = **kpiëë**
 chose *f* **bhe**, **ga**, **kpö**, **pë**
 chouette *f* pêcheuse -**kpadhee**
 cicatrice *f* "kpaa
 cicatriser (se) **bo**, "kpaa "kan
 ciel *m* **dhang-**
 cils *m* "yansee
 ciment *m* = **dhasong -bi**
 cinq "sɔɔdhu
 cinq francs 'wëë-
 cinq milliards francs CFA
midhiaa
 circaète jean-le-blanc 'sëë-
 cisticole *f* chanteuse -**feekɔɔdhö**
 citron *m* **metii -a dhöng-**, **metii**
-a sei", **metii sei**"
 clair "puu
 classe *f* "kodhi, = **klangdhiü 'ko**
 clé *f* "klu, = **dhaklu**

clitoris *m* **slongga, songga**
 clochette *f* en bronze **"kpüdhāa**
 clopinant avec une canne
kongkong
 clôture *f* **"bhang**
 clôture *f* légère -**gleng**
 clou *m* **"poni**
 cobra *m* cracheur -**gbāa**
 cochon *m* -**bho**
 coépouse *f* aînée **dhe, -yapiüdhe**
 coépouse *f* cadette **bhangdhe,**
dhenē
 cogner -**gbān**
 coiffure *f* de la danseuse
 = **kongbho**
 col *f* de chemise **"bhee gban**
 cola *m* 'gɔ-
 cola *m* blanc -**voo**
 cola « daloa » **"dadhva**
 colère *f* **"fongfong**
 coliou *m* barré **wengdhe**
 collant **"dɔɔndɔɔn, "dɔɔnsü**
 colle *f* **gbān**
 collègue *m* **"tɛɛdo**
 collar = **nēng**
 colline *f* -**tɔn**
 colobe *m* bai d'Afrique
 Occidentale -**klöö**
 combien? = **dhe**
 comme = **dhe**
 comme ça = **ni**

comme il faut = **dhe mɛ -yö**
-mē -kē
 commencer **zū bho**
 comment? **"aa, müdhe**
 commissionner **bɔ**
 commune *f* **"kubhi**
 compatriote *f, m* **dheebhang**
 complètement **"peɛpedhō,**
mongdhō
 comportement *m* = **sɔng**
 comprendre 'gü ma, ma
 comprimé *m* **"dhüga**
 compter **dhong**
 concession *f* **'kɔdhi, "kwāng-,**
"kwāngdhe
 conducteur *m* **"dhiü "ta 'sü -me**
 confiance *f* **'dhang-**
 conseil *m* -**dhioo**
 conseiller *m* -**dhioodɔme**
 considérer **yö**
 constamment **piöodhō**
 construction *f* **dɔ**
 conte *m* -**kwe -zlaan, -pian**
 contentement *m* **'flē-**
 continuer -**tun**
 contrainte *f* **"floti**
 contre: agir contre -**ya**
 coopération *f* -**nēngkwēedhe,**
nēngkwēē
 copeau *m* -**kö, -kökö**
 coq : gros coq *m* rouge -**zaan**

coquille *f* **soon**, **"kee**
 corbeau *m* **gongdë**
 corde *f* **bhië"**, **bhiëga**, **döngga**,
gën, **"dhung**
 corde *f* des fibres de plante
-kpëga
 corde *f* pour les pièges **kpëëga**
 corne *f* **sö**
 correspondre mutuellement
= sloo
 corps d'un animal tué **wü = gee**
 corriger **dhi**
 cosse *f* de gombo **'gbloo- ga**
 côté *m* **"peen**
 à côté **'badhō**
 côte *f* **"sen**
 coton *m* **yee"**
 cotonnier *m* **yei" -dhü**
 cou *m* **bho**, **bheëdhe**
 coucal à ventre blanc **tuutuu**
 coucher **'waannu**
 coucher (se) **kpa**, **wə**
 endroit pour se coucher **-wëë**
 coucher (se) face contre terre
"gblëënu ö 'gu -ta
 coucou *m* didric **gbodiëë**
 coucou *m* geai **plegbaan**
 coucou *m* gris **'gbidho**
 coude *m* **=klongdhe**, **-kpeku**
 coudre **-wo**
 couler **bho**

couler (se) **= wënnng**
 couleur *f* **"yan**
 coup *m* **-zuö**
 coupe-coupe *m* **"bang**, **kaima**
 coupe-coupe *m* court **"gbi**
 couper **"kan**, **"ye**
 couper en plusieurs morceaux
kaankaan
 cour *f* **"kwanngdhe**
 faire la cour **-da**
 cour *f* (tribunal) **zadōdhe**
 courage! **ü -zo -gban!**
 courant *m* (*électrique*) **"siü**
 courant d'eau **"yi "tëë**
 courber **= klong**, **'naanu**
 courber (se) **-gban**
 courbure *f* **= klongdhe**
 coureur *m* **-biangsüme**
 coureur de classe **-biangga**,
-gengbume
 courge *f* **gën**
 courir **-biang "sü**
 couroucou à queue barré
"songdōgeeta
 courroie *f* **gën**
 course *f* **-biang**
 court **klöö-**, **'kplekple**
 court et gros **'gunggung**
 cousinage *m* de plaisanterie *f*
"dhasidhe, **= sanmuzëdhe**
 couteau *m* **-dhaa**

coutume *f* wəkɔ
couvercle *m* -tedhiü
couverture *f* "gung, -kpata
couvre-chef 'faan-
couvre-sex *m* à queue
"wëngkëzübha
couvrir avec **kpa**
couvrir (se) la tête 'faan -ya
crabe *m* ka
cracher "dhidhi bho
crapaud *m* dhang- -po, po
craquer "bhia
cravate *f* -klaa
créature *f* "teepë
crédit : acheter qch à crédit **pë**
'dho "po 'ka
créer -da, -pë kë
creuser 'pon, -wo
creux *m* -gong
creux *f* de louche -kluu -go
creux *m* du paturon *m* (au-
dessus du talon de cheval)
= soo -kee
crève-chien *f* -siandhe
crevette *f* = kenng
cri *m* "gbla
crier "gbla, gblaa-, gblaagblaa,

"wi
crieur *m* publique
-dheedhiübhome
crochet *m* = kɔɔ
crocodile *m* de Nil gwëë",
"yia gwëë
petit crocodile *m* 'gbëe-
croire à 'dhang- -bho mɛ "dhiü
croix *f* kloa, "dhiü
crotte *f* gbo "pen
cru -sea
cuiller *f* "sang
cuillère *f* "sang
cuire **ma**
cuire le "to" = too -kpa
cuisine *f* = gbauu
cuisse *f* -göng, "gban, "gbanbhlë
culotte *f* -blëe
cultivateur *m* 'bhlaakekëme,
'kekëme
cultiver **kë**
cure-dent *m* 'gbese
cuvette *f* = bang, 'tea-
grande cuvette *f* gwandeegü
slaa"
cœur *m* -zo, zuë"

D d

d'abord -blëesü

| daman *m* de rocher gwaagben,

= gwaawü

Dan "Dan-, = Yaoba

dandinant (se) 'tɔtɔdɔhö

dangereux "gbu-

dans = bhaa, 'gü, 'ka, "piü

danse f "tan

danse f de course f de masques

giaatan

danseur m "tankëme

dartrier kɔngseedhü

déborder pa

débroussailler -ba, 'gü -ba

decembre m -yrü

déchets m blëë, "gblu

déchirer "pe

déclarer son amour à qn "kan

décorer baa-

découragement m -din

décourager 'gü ga

décrépitude f "gbuudhe

déçu (être) 'gü ga

défense{s} d'éléphant biö "son

déféquer gboo

défi m bhlɔɔ

déformé "günggüng

dégager -ba

dehors m "kpenng

en dehors mü

déjà -bleesüwo, 'nu

délier (se) "pu

demain dhia"

demander -dhe, dheε" 'kpo

démanger kaa-

demeurer kë

demi-frère m dëbhang, dëgbö

demi-sœur f dëbhang, dëdhu

démon m "yina

dent m "son

dépasser bɔ, ziö

déplacement m "ta

déplacer bho "gblu

déposer l'argent à la banque

'wëë- -da 'wëëko 'gü

dépôt m gbo

depuis longtemps zii

dernier -totaama

derrière = taama

désaccord m "pedhe

tomber en désaccord "pe

descendre lɔɔ

désherber 'gü bho, 'gü zë

désir m dhoɔbhaa

dessus "dhuü-

détacher (se) 'go

détendre "bhia

deux -peedë, = ple

deux par deux

devance! 'dho "dhiü!

devant -dhe, "dhiü

devant m wëëziaan

devenir "dhiü kë

devin m -debɔme, -demi

devinette *f* -**kpodhengbho**
 deviner une devinette
 -**kpodheng{bho}** -yɔɔbɔ
 diarrhée *f* "gblüziö
 Dieu *m* -Zlaan
 difficile "gbu-, "glaglasü-
 dimanche *m* tenngyeen,
 = **dimangsü**
 dimension *f* **daong**
 Dioula **mäng'**
 dire **pö**
 dire la bonne aventure -**dɛ bɔ**
 directement **doseng**
 directeur *m* **didhetëë**
 directeur *m* d'école
 = **klanggome 'kpii-**
 disciple *m* **gwëë"**, **gwëëmi**
 discorde *f* "dhinaa
 discussion *f* **zaodhe**
 disparaître = **dheng**
 disperser (se) -**pɛn**
 disputer (se) "dhinaa 'ma
 distinctement 'kpakpadhö
 distinctement et à haute voix
kpengkpengdhö
 divan *m* -gbloo

divination *f* -**dɛ**
 diviser 'gü -gblü, -gblü, "pɛ 'gü
 division *f* "pedhe
 divorcer 'go, gwan "kan, "kan
 dix -**kong do**
 doigt *m* **kong, kaongga**
 petit doigt *m* **kongga 'në tɔɔ**
 domestiquer -**da**
 don *m* **yëë**
 donc "dhü
 donner **dɔ, gba, nu**
 dormir **yi zë**
 dos *m* **ko, = taadhe**
 dos de la lame de la machette
"bang ko
 dot *f* -**yɔ**
 douchière *f* et toilettes *fpl*
 ensemble "dhvu
 douleur *f* **piö-**
 doute *f* "zëzëzë
 droit : main droite -**kɔsë**
 d'un seul coup "viaandhö
 duper qn "kpënn- **kë mɛ -gɔ**
 dur "gbu-
 dur et sec "gblüügblüü
 durer = **gwëë**

E e

eau *f* "yi
 eau *f* salée = **weeyi**

éblouir **tröö**
 écarter = **yɔɔn**

échafaudage *m* = **gban**
 échapper **bo**, **dha**
 échapper (s') des mains de qn
 = **vlüüvlüü**
 échouer = **fiëë**
 éclatant -**gbangbandhö**
 école *f* = **klang-**, = **klangdhiü**
 écoper une amende **'tong- bho**
 écorce *f* "**gung**
 écouter qch ö "**tu 'to ... -bha**
 écraser "**dhiëë**
 écrevisse *f* = **kenng**
 écrire **pë -ya, zë**
 écriture *f* -**ben**
 écriture *f* (*manière*) -**ko "gbluv**
 écuelle d'un kilo "**buang**
 écume *f* "**vuu**
 écureuil *m* **gba**, **'gbagoo**,
gweagee
 écureuil de terre "**bhaong-**
 écureuil *m* volant de Beecroft **kpë**
 éducation *f* formelle **'sëëdhe**
 éducation *f* "**klv**
 effectuer **'sü**
 effeuiller (s') = **loo**
 effort : faire un effort **do**
 effrayant "**mlümlüsü**
 effrayer qn "**kan me 'gü**
 égal (être) **moo-**
 église *f* = **dhegliizë**, -**Zlaan -ko**
 égrainer **kloo**, **slëë**

égratigner (s') = **gii**
 égratignure *f* "**flu**
 eh bien **aa**
 éjaculer = **wenng**
 élections *fpl* = **votee**
 éléphant *m* **biö**
 élève *m*, *f* **kayeenë**
 élever **bun**, -**tuö**
 éloigné = **gbleen**
 emballer **'dhu**
 embranchement *f* -**gbeng**
 embranchement de route **ziaan**
-gbeng
 embrasser (s') = **loo**
 embrasser qn sur les lèvres **me**
-ben mü
 emmener **'go -a 'ka**, **'dho -a 'ka**
 émoussé "**glöogloo**
 emporter **'dho -a 'ka**
 empreinte *f* "**bleen-**
 emprunt *m* "**po**
 en **'ka**, **"piü**
 en tout cas -**zë**
 enceinte **'gbiöö-**
 femme enceinte **dhegbiööönë**
 tomber enceinte, devenir
 enceinte **'doonnu**, **'gu 'sü**
 enclos *m* "**dhuu**
 enclume *f* -**piö -bho -a -ta -pë**
 encore **'bhawo**, = **kö**, -**tun**, **'zü**
 être encore -**tun**

enduire **gii-**, 'yo, ziö
 enfant *m* **bhang**, 'në
 enfant adultérin **"kpenng -në**
 enfin **do**, = **tən**
 enfiler (s') **-bhla**
 enfoncer **-gban**, = **yəɔn**
 enfuir (s') = **dua**
 engoulevent *m* à balanciers *m*
plenggbaan
 engraisser (s') ö **"yən kē**
 enivrer **'kun**
 enlever **bho**
 enliser (s') = **nëng**
 ennemi *m* **'yao-**
 énorme **-ziisü**
 énormément = **dhee**, **-ziisü**
 enseignant *m* = **klanggəme**
 enseigner **draan-**, **-zən**
 ensemble **'ko** = **keng**, **'ko "piü**
 entendre **ma**
 enterrer **-wəe bho**
 entier **'to "dhü**
 entourer = **klëen**
 entre = **zinnggü**
 entrée *f* d'une maison *f* **'kodhi**
 entrelacer (s') **ziö "kuv**
 entrer **-da**, **-so**
 envahir **dun**
 envahir = **məɔ**
 envelopper **'ma**
 envie *f* **-dhə**

envoyer **bo**, **do**, **gba**, **nu**
 épais **"trüünnggüsü**
 épaisseur **"trüünng**
 épaupe *f* **gban**
 épaupe *f* (de poulet) **-gbe**
 épauvette *f* = **la**
 épervier *m* **'sëe-**
 épi *m* décortiqué **kplëe'**
 épi *m* de maïs **köng bhe**
 épilepsie *f* **gləɔdhekpee**
 épine *f* **"gleen**
 épis *m* d'or **kəngseədhü**
 éplucher **"kwan**
 éplucher le manioc **baa "këe**
bho -a -bha
 épluchures *fpl* **"këe**
 éponge *f* **-fuu**
 éponge *f* pour laver la vaisselle
"sëe
 épouse *f* **dhebë**, **'kodhee**
 époux *m* **dhegəndë**, = **gən**
 équivalent *m* **"yəɔgü**
 érection **wlüü"**
 ergot *m* de coq = **keesoo**
 éruption *f* **'fëyiga**, **"kaa**
 escargot *m* **-drünng**, **'kpeng-**
 esclavage *m* = **dhuəngdhe**
 esclave *m* = **dhuəng**
 escroc *m* = **flü -mə**
 escroquerie *f* = **flü**
 espace près du mur **"kwëedhe**

esprit *m* -**zuu**
 essayer **pö**
 essence *f*'**sanngsü**
 essoufflement *m* -**foo**
 essuyer **ziö**
 essuyer la poussière -**bobi bho**
 estrade *f* de briques **bhang**
 et ..., et **oo**, ... **oo** ; 'dhö ... 'dhö
 étaler '**kpo**
 éteindre (s') **dhuu**"
 étendre '**kpo**
 étendu "**gbæ**
 étendue *f*'**saa-**
 étendue *f* sauvage "**bü**
 éternuellement *m* = **tisiöö**
 éternuer = **tisiöö bho**
 étirer (s') "**gü** "**gan**
 étoffe *f***yee**"
 étoile *f*'**sënnng'**, "**susënnng**
 étonner '**kön**
 étourneau *m* roupenne
 d'Alexander '**yögiü**
 étranger *m* -**dheng**

être **bha**, '**dhö**, -**mi**, **kë**
 être (*au passé*) **gun**
 étreindre (s') = **loo**
 étroit "**fænfæen**, "**soosoo**
 études *fpl* = **klang-**
 étudiant *m* = **klangdhiünë**
 étudier **draan-**
 évanouir (s') = **fiëë**
 éventail *m* "**tæekëbubu**
 exactement "**kpüngdhö**
 examen *m* **gizame**, **passedhe**
 examiner **bhoo**" **bho**
 exclusivement -**desloo**
 excrément *m* **gbo**
 exigeant : être trop exigeant
 = **gböön**
 expliquer **ziö**
 exposer **ziö**
 exprimer **bhloo**
 exténué "**tæetæ**, "**zuaanzuaan**
 extérieur *m* "**kpennng**
 extraordinaire "**mlümlüsü**, **yaa**
 '**gü yaa**

F f

fabriquer **bho**, **kë**, -**pë kë**
 facile "**plëëplëë**
 facilement -**födhö**, "**vaandhö**
 façon *f*-**gen**, **suu**
 factotum *m* **gwëë**", **gwëëmi**

fade "**wawawo**
 fagot *m* "**wö**
 faible '**fongfong**, "**föwföw**,
 "**füüföö**, "**wawawo**
 faim *f***din-**

faire **bho**, **gɔɔn**, **kē**, **-pē kē**, **wo**,
-ya
 faite *m* de toit **'ko -go**
 famille *f* **'kɔdhi**
 famine *f* **'vüü**
 faner **zloo**
 fantôme *m* **mezii**
 fardeau *m* **"gan**, **=kwɛɛ-**
 farine *f* **-bi**
 farine *f* fine du riz **=gunng**,
=gbong
 fatigue *f* **sëë**, **sëëbhodhe**
 fatiguer **=gbɔɔn**
 fatiguer (se) **'gü ga**
 fauteuil *m* **-gblookotangüdhe**
 fauvette *f* grisette *f* **'pödɔmeka**
 fauvette nasique grise **köötɛɛn**
 faux sucrier **mɔngdhe**
 favorable (être) **dhi**
 favoris *mpl* **"kpiäng -bha -kaa**
 féliciter **"yuv 'sü**
 femelle **dhebë**, **-dhee**, **mu**
 femelle *f* avec des petits
"buɛdhe
 féminin **dhee"**
 femme *f* **dhe**, **dhebë**
 femme *f* du frère aîné **=nimɔɔ**
 femme *f* du frère aîné du mari **"na**
 femme *f* mariée **gwangɔdhe**,
gwan -bha -dhe
 femme *f* mûre **dhebënë**

femme *f* non-mariée **'nëdhiäng**
 fendre **"pe**
 fendre (se) partout **pɛɛ-**
 fenêtre *f* **=dhongga**, **fönetrë-**,
'ko =dhong
 fer *m* **-piö**
 fermer **=näng**
 fermer **ta**
 fesses *fpl* **zü**, **zükpö**
 fête *f* **'fetö**, **troo**
 grande fête *f* **'wlaan-**
 fétiche *m* **dü**, **=geebë**, **-sö**
 feu *m* **päng**, **"siü**
 feuillage *m* **"dhe**
 feuille *f* **"dhega**, **"dhüdhe**
 feuille *f* de l'arbre cola *m* **'gɔdhe**
 feuilles sèches de bananier
glɔɔdhekpeɛ
 février **-buu 'kpii-**
 fibre *m* des palmes du palmier à
 huile **döng**
 fibre *m* d'éponge **-fuu "pen**,
-fuu kɔngga
 fièvre *f* **"nun**
 fil *m* de fer *m* **döngga**
 fil *m* de substance *f* visqueuse
"dung
 filer **zloo**
 filet *m* de pêche *f* **"kplü**, **"nuu**,
te, **zueng**
 fille *f* **'dhu**

fille raisonnable **kpenngdhö**
 fils *m* **gbö**, = **yömi**
 fils raisonnable **kpenngdhö**
 fin *f* "**dhiüto**
 jusqu'à la fin **do**, "**peepedhö**
 fin de travail **yë -gə**
 finalement **do**
 finir **bo**
 fins "**kangkang**
 fixement -**geengdhö**
 fixer -**gban**, = **nëng**
 flambeau *m* de raphia *m* "**gbiaa**
 flanc *m* "**senngdhe**
 flatter **kaa-**
 flèche *f* = **saa**, = **saaga**
 flétrir (se) **zloo**
 fleur *f* "**bin**
 fleurs de Saint-Christophe
kongseedhü
 fleuve *m* = **gwanga**, "**yiga**
 foi *f* "**dhang-**
 foie *m* "**bhluu**
 fois *f* -**gao**, "**kota**
 foliole *f* "**dhüdhe**
 fond *m* **zü**
 fondation *f* -**gen**, "**kpan**
 fonder -**ya**
 fondre = **söng**
 fondre (se) partout **peepëe**
 force *f* **faan**, "**gbudhe**
 forêt vierge "**bü tii**, "**bü za**

forger le fer -**piö bho**
 formation *s* = **klang-**
 former -**ya**
 former (se) -**kian**
 fort "**gbu-**, "**ya-**
 fouet *m* -**klaa**, = **klangga**,
 -**sabhliiga**
 foulard *m* = **la**
 foule *f* **kpö**, **më dunng**
 foule *f* immense "**dhaa**
 fourche *f* = **koo**
 fourche pour monter les pièges
döng -dhiö 'ka = **kao**
 fourmi *f*: espèces des fourmies
 '**gban**, '**gbën-**, "**nuaa**, = **waa-**,
zlëënnë
 fournis *f* magnan **zluu**
 fourreau *m* -**kpee**
 foutou *m* -**kön**
 frais -**sea**
 francolin *m* commun **kao**
 francolin *m* écailleux '**suea**
 frange *f* "**kënnng**
 frapper -**da**, "**flü**, -**ma**, **zon**
 frapper brusquement -**zuö**
 frauduleux = **flüsü**
 frayer **bo**
 frayer (se) -**ba**
 frère *m* **dheebhang**
 frère *m* aîné **dëzuv**, = **dhoo**
 petit frère *m* '**zlaa-**

frère *m* cadet du mari *m* = **nimɔɔ**
frères *mpl* **dheebhangzë -nu**
froid **"nuni**
froissement *m* = **kweenkween**
fromager *m* **gwe**
fronde *f* **"gbɔɔ-**
front *m* -**kpong, -kponggiüdhe**
frontière du pays **"se -naa "dhiü**
frotter (se) **gii-, = gii**
fructifier en abondance **bha**
fruit *m* **bhe, "dhüga**

fruit *m* non-mûr -**sën, -kpo**
fuir **bho, = dua**
fumée *f* **pengtæ, "siö"tæ, peng**
"gbiën, "siü "gbiën
funisciure à pattes rousses *m*
-gbeng
furoncle *m* -**dhië**
fuseau *m* **kiëng**
fuseau *m* avec le support
kiënggbo
fusil *m* **buu**

G g

gage *m* **taong**
gagner **genyen**
gaillard *m* **"gasagɔn**
gale *f* **"kaa, siakadha**
galeux **"fiisü**
garantie *f* **taong**
garçon *m* **gɔndënë, gɔɔn-**
garde: mettre qn en garde **'vee-**
ziö me -go
garder **"glaadhiü bho**
gardien *m* de bétail de nuit
-tuëëglaadhiübbhome
gare à toi! / gare à vous! **ü 'vee-**
/ ka 'vee- !
garrot *m* = **taa -klaan**
gaspiller -**bhö, 'gü see-**
gâteau *m* = **gato**

gâter **see-**
gauche = **kwaa**
gazon *m* **'kpaa-**
gémir -**dhiö**
gémir (*d'un chien*) **"gbo bɔ**
généreuse *f* **"klusëme**
genette *f* **gu**
genou *m* **kpiöö-, kpiöögɔ**
gens de ce monde **"kpongtaame**
-nu
geôlier *m* -**kasogɔdhiüme**
gerbe *f* **"weng**
gésier *m* **"kpla**
gingembre *m* **"seeslëë**
glissant **"drɔɔdrɔɔ, "lëëlëë**
glisser **bɔ, draan-, 'ma, ziö**
glume *f* **"këë**

goitre *m* "kplii
 gombo *m* 'gbloo-
 gombo *m* coupé et séché "duëng
 gonfler (se) -bhla
 gong *m* gënnngënnng
 gonorrhée *f* weebhoyua
 gorge *f* bheedhe
 gouffre *m* -gblüga
 gourde *f* pour le vin de palme
puu"
 gourdin *m* "dhünë
 Gouro **Gloo-**
 goût *m* **din**
 goûter **din- dan, din- -ga**
 goûteux "neeneë
 grâce à 'ka, 'saa-
 grain *m* **ga**
 grain *m* d'arachide *f* "gwëe
"flu-
 grain *m* de palmier *m* à huile **sö,**
wen
 grain *m* mal formé -foo
 graisse *f* "yon
 grand 'gbe, = gbleen, 'kpii-
 grand-duc *m* à aigrettes
gbengmaa
 grand gravelot *m* "dhöödömaa
 grandir "gla
 grand-mère *f* "na
 grand-père *m* 'ziöö-
 grands "gblügblü

grappe *f* de bananes (*une partie du régime*) **glöö -kpaa**
 gratin *m* = slaan
 gratter **kaa-, kwaan-, kwaan-**
kwaankwaan
 gravier *m* **këng", "zong**
 grêle *f* **mëngga**
 grelot *m* en fer **dhöö**
 grelots *m* du plomb *m* "gbüng
 grenier *m* = **gban**
 grenouille *f* "dröö
 grande grenouille *f* **böö**
 griffe **suë"**
 grille *f* **kiëng**
 griller = **piaa, -yë**
 grimper 'kun
 grincement : avec le grincement
"kiuvdhö
 griot *m* **yëe, yeemi**
 griot *m* des chasseurs
"blütanbhome
 griotte **yëedhe**
 grippe *f* 'kpin-
 gronder **gblaa-**
 gros **faansü, "gblügblü, 'kpii-**
 gros-bec à front blanc
-sükpludhe
 grossesse *f* 'gbiöö-
 grossir -ba
 grotte *f* = **gbing, -gwëye**
 groupe **kpö**

guêpes *fpl* -**gbong**
 guêpier *m* -**gbong** 'kɔ
 guêpier *m* nain **mɔngtamaa**
 Guéré 'Gɛ-, 'Wɛ-
 guérisseur *m* = **bedhekëme**

guerre *f* -**gblü**
 guidon *m* de mobylette *f*
 = **poponi** 'kundhe
 gymnote *m* -**gbinggbö**

H h

habile (être) = **köng**
 habileté *f* "tüng
 habiller: se bien habiller **baa-**,
 "zu
 habitat *m* 'kɔ
 hache *f* = **dua**
 hamac *m* "nung
 hameau *m* "kanngbha
 hameçon *m* piüga
 hangar *m* 'gba-
 harde *f* de chiens 'gben- kpö
 haricot *m* ze
 « haricot *m* sauvage » 'gao-,
 'gbennëgao
 harmattan *m* -buu
 harpe-luth *m* kɔnng
 hâte *f* -biang
 haut = **gbleen**
 haut et élancé 'zangzang
 hauteur *f* "dhüng, = **gbleendhe**
 hébergement *m* = **yëë**
 hélas ! = **nɔɔ**, "eke
 héliosciure *f* à jambes rousses

'gbagɔɔ
 hémorroïdes *fpl* "dhung
 héraut *m* -**dheedhiübbhome**
 herbe *f*: especes 'mu-, "ye,
 "yënkleeën
 herbe *f* bambou *m*, herbe *f*
 bassine *f* -**kaabung**
 herbe *f* et bois *m* restés non-
 brûlés "gɛɛ
 « hérisson » "ti
 héritage *m* 'ken-
 hernie *f* -**pɔɔn**
 héron *m* bihoreau **tongtonggia**
 héron *m* goliath "yipiümaa
 heure *f* "dhedhe, 'yënnnggensü
 hibou *m* **boo**, vüng
 hier **yaandhiü**
 hippopotame *m* "yëëbiö
 histoire *f* -**kwe** -**zlaan**
 hivernage *m* -**neegü**, dha "yi
 -**bha yi**
 hochet *m* "yongbhe
 hochet *m* en vannerie -**segbe**

hochet-sonnaille *f*"yong
 hocheur *m* blanc-nez = dhuua
 hollarhène du Sénégal "kung-
 homme *m* gōndēnē, gōon-,
 minē
 homonyme *m* "taong-
 honorable gōn
 honorer -dho kē
 honte *f*"yiöö-
 hoquet *m* kpösian
 horrible -ziisü
 hostie *f*"saa- pē
 hôte *m* -dhengbhōdē

houe *f*"kēē
 huile *f*"yōn
 huile *f* des fruits de carapa
 gweiyōn
 huile noire wen "yōn
 huiler -bha 'yō
 huit *m* "saaga
 hulotte *f* africaine kpē
 humain *m* me
 humanité mebhudhe
 huppe *f*gblong"
 hyène *f*tachetée "bhūu
 hylochère *m* -bho tii

I i

ici ya, yō
 igraine *f*dho, "kuu-, "ya
 il faut que... -a -dhe -yō -a -bha
 kö...
 image *f*"bin, "bleen-, -bhobha
 imam *m* "mōmi
 imbiber = tō
 impatience *f*"siü
 impliquer (s') -da
 important = bhlēēsü, "gbu-,
 "gblügbü
 le plus important -wongbusü
 inadéquat "fuufu
 incirconcis *m* -kplēē
 inciter le chien contre qn 'gben-

-ya me -bha
 incomparable yaa
 incrédule me zuēga glōoglōosü
 index *m* (doigt) = wee -pa 'ka
 kaongga
 indicateur *m* à lyre *f*"pōmaa
 indigo *m* = gla
 inexcisée *f*-kplēē
 infirme = niōsü
 inflammation du vertex
 = gwinngdhō
 ingrat "fuufu
 initiation *f*"bōn, 'gbaannē
 injure *f*"si
 innombrable -tutu

insipide "wɔwɔwɔ
 installer (s') = tɛng
 instituteur *m* = klanggɔmɛ
 institutrice = klanggɔmɛ dhebɛ
 instrument de musique "wɪpɛ
 intelligence *f*-gɔgɪsɛdhe
 intelligent -glengsü
 interdit *m* 'tɔng-
 intérieur *m* "gblüdhe, 'gü,
 'güdhö,

interprétation *f*-wodhiüloodhe
 interprète *m* -wodhiüloome
 intervalle *m* -gbeng
 intestin *m* grêle gblëen-
 gros intestin *m* -bong
 inutile "fuvfuv, "wlaasü
 inutilité *f*"fuvfuvdhe
 inviter -dhe
 iroko = göö-
 irriter 'ma

J j

jachère *f*"bhüu-
 jadis 'kpa
 jamais tongtongdhö
 jambe *f*-gen, "gbanga
 jambes *fpl* = kplaa, genngdhe
 janvier *m* -buugaa
 jarre : grosse jarre *f*"dhënggbo
 jeter = wenng, -züö, zë
 jeu *m* troo
 jeu de cartes = klaatii "dhe -be
 jeudi *m* "dhɔɔyeen
 jeune fille *f*'nëdhiëng
 jeune homme *m* 'nëglɔɔn
 jeune marié *m* dhegɔndë
 jeune palmier à huile *m* 'gla-
 jeune perche de palmier raphia
 = dɔng

jeune pousse -ding
 joie *f*züë" = nii -da
 joli -së
 joue *f*"kpiëng
 jouer gɔɔn, "wɪ, zë, troo kë
 jouet de raphia -vaa
 joueur *m* de cartes
 -klaatiigɔɔnme
 joug *f*'gii-, kong, saan"
 jour *m* -dhekpao, -dhekpaoɔyi,
 -dhe, yi
 juge *m* zadɔmɛ, zagɔyemɛ
 juillet *m* -gbeko
 juin *m* "plɛɛ
 jumeau 'peng-
 jupe *f*de raphia *m* "dhaa
 jurer -sö -bhö

K k

kaolin <i>m</i> "yɔɔ	torticolis 'gükplüyyɔɔ
kaolin <i>m</i> pour soigner le	klaxon <i>m</i> de voiture <i>f</i> gɔ "truu

L l

là ya, bha, yö	larmes "yan "yi
là-bas tiidhö	laver "zu
là-bas mü, "yigblü	leader <i>m</i> -gɔdhiüme
lâcher un pet 'tɔn- bho	lécher pa
laid yaa	léger 'fɔngfɔng, "fɔɔfɔɔ, 'föö-, "fүүfүү
lainage <i>m</i> "st	législateur <i>m</i> 'tɔngdɔme
lainerie <i>f</i> "st	lendemain : le lendemain -a -ta -dhekpao -ta dhiaa"
laisser 'to	lendemain : le lendemain = dhe 'ö- -ta -dhe -yö = kpao
lait <i>m</i> "nɔnɔ	lent "nuaanuaa
lait de chaux "yɔɔ "puu "yi	ne pas précipiter 'to
lame <i>f</i> "dhe	lentement "leedhö, -slëslëdhö, -nuaanuaadhö
lame <i>f</i> de couteau <i>m</i> -dhaaga	léopard <i>m</i> "gɔ, gwee
lame <i>f</i> de houe <i>f</i> "këë "zɔ	lèpre <i>f</i> = wee
lampe <i>f</i> tempête = dhangbha	homme lépreux = weeme
lance <i>f</i> 'dü-	lequel? = dhenaa, -mɛɛ
lancer -zuö	lequel-ième? = dhenaa
langue <i>f</i> 'nɛɛ-, 'nɛɛga	lérot <i>m</i> "vü
langue <i>f</i> -wo	lettre <i>f</i> 'sëëdhe
languir en esclavage	leucorrhée <i>f</i> "yiwɔsü
= dhuëndhe- zë	lever -da
lanière de fronde "gbɔɔ- gën	
laper pa	
large "gbɛɛ, 'wangwang	
largeur <i>f</i> "gbɛɛdhe	

lever (se) = **kpao, wlüü**"
 lèvres *f* **-ben**
 lézard *m* espèces : **öödë,**
 = **wënnng, wunsënmeadhe**
 liane *f* **'kpëë**"
 espèces de lianes : **'dan-,**
 "dhuudadhe, "gleentii, -ga,
 -gënnngënnngkloo, -yogo,
 "gleenpuu, -pupungdhe,
 "zan
 liane *f* entrelacée **-kloo**
 liasse *m* **-be**
 liberté *f* **-potaasü**
 lier **-lö**
 lier {ensemble} **-kplü 'kwëë**
 lièvre *m* **sënnë**
 ligne *f* de pêche *f* **piü", piüga**
 limaille *f* de fer **-piö gbo**
 limailles *f* **-piö -bi**
 lime *f* **klaa"**
 limite *f* **-naa**
 lion *m* **laa**
 lire **'sëëdhe -wo pö**
 lisse **"dröödröö**
 lit *m* **'dhii-**
 lit de cours *m* d'eau **"yigoo**

lit *m* en terre battue **-kpinngtaa**
 litige *m* **dhiang**
 livre *m* **'sëëdhebe**
 loi *f* **"tong-**
 loin = **gbleen**
 de loin **pongpondhö**
 loir *m* **"vü**
 long = **gbleen**
 long et ample **"büengbüeng**
 longtemps **pinngdhö**
 longuement et intensément
foodhö
 longuement (très) **"fluudhö**
 longueur *f* = **gbleendhe**
 long, gros et lourd **'gbënggbëng**
 lorsque... = **dhe 'ö**
 louche *f* **-kluu**
 lourd **'gbinng-**
 loutre *m* **yiëkoo**
 lumière *f* **'yënnng-**
 l'un l'autre **'ko**
 lundi *m* **tënnngyi**
 lune *f* **"su**
 lutte *f* **-gon**
 lutter = **goon**
 luxation : subir une luxation **ziö**

M m

macaroni *m* **maklooni,**
"kwigblëën

mâcher = **moomoo**
 machette *f* **"bang, kaima**

machette *f* à lame large
"siakwine
 machette *f* courte **"gbɪ**
 machine *f* = **mangzii**
 mâchoire *f* = **gblongga**
 mâchoiron *m* = **gee "puu**
 magicien *f* **"yinadë**
 magicienne *f* **"yinadhe**
 magie *f* blanche **'yënn-g'ü -dü**
 magie *f* noire **gbeng -dü**
 mai *m* -**gblodhee**
 maigrir **kplëe-**
 main *f* -**kɔ**
 maire *m* **'mëe-**
 mais **"këe, kô**
 mais comment ?! = **zɔɔ, "yü**
 maïs *m* **köng**
 maison *f* **'kɔ, 'kɔɔdhe, "piüdhe,**
 = plöödhe
 maison *f* carrée **'konë**
 maison *f* rectangulaire **gbong**
 maîtresse *f* d'école
 = klanggome dhebë
 maîtriser (se) = **de 'kun 'won**
'gü
 mal **'ya-**
 faire mal **'gü 'wü, kë, -ma,**
 piöö-
 faisant mal -**neesü**
 maladie *f* **'güsiödhe, "yua**
 maladie *f* des poulets = **zaazuu**

malaria *f* **"gung**
 malaxer **"yüü**
 malchanceux *m* **piayaame**
 mâle **goon-, gon**
 malédiction *f* **"dhang, 'gban-**
 malheur *m* -**wëë, kloɔ-**
 malheureusement = **ton**
 malimbe à queue rouge
'zeazeadë
 malin: faire le malin **"kung "kan**
 malléole *f* -**genwenga**
 malnommée *f* vraie
"gleenwodhe
 maltraiter qn **më -wëëdhe bho**
 mamba *m* vert **"gweedhuöö**
 manche *f* -**kɔ**
 manche *f* (d'un outil) -**go**
 manche *f* de flambeau *m* **"gbiaa**
zü
 Manding **mëng'**
 mange-mil *m* **zöng**
 manger -**bhö**
 mangouste *f* -**kpo**
 mangouste *f* à queue blanche
"geangean
 mangouste *f* des marais
wengsakpadë
 mangouste *f* rouge **sakpadë**
 mangue *f* **"mangglöö**
 manière *f* -**gen, -kɔ**
 manifester (se) **do**

manille *f* **gbënnnga**
 manioc *m* **baa, gwëe**"
 manioc *m* local **-gblēegban**
 manque *m* de fraîcheur **sao**
 mante *f* religieuse (?)
-gënnngënnng
 maquillage *m* **-zutakwëe**
 marabout *m* **"moo-**
 marc *m* de café **"kaflu gbo**
 marchand *m* **"dhoo dome**
 marchander **"dhoo -za do**
 marchandise *f* **"dhookwëe**
 tas m de marchandises **"dhea**
 marche *f* **"ta**
 marché *m* **"dhoo, "dhookwëédhe**
 marcher **"ta, taa-, "ta 'sü**
 mardi *m* **tënnngziaando**
 mare *f* **"yigblü**
 margouillat *m* **zo**
 mari *m* **= gon**
 mariage *m* **gwan**
 marier (se) **'to, 'dho gwaan-**
 marmite *f* **gbo**
 marque *f* **do, "seadhe**
 mars *m* **"zru**
 marteau *m* **= koodhiü**
 martin-chasseur strié **= goodhe**
 martin-pêcheur : petit martin-
 pêcheur *m* huppé **"vibhömaanë**
 mascara *m* **"kënnng-**
 masque *m* **= gee**

masque *m* qui danse "gbatan"
"gbagee
 masque-agresseur *m* **"keekëgee**
 « masque *m* de maladie *f* »
"yuatagee
 masser **"gü "gan**
 massue *f* **"dhünë**
 matin *m* **dhia"**
 être matinal **-suö**
 matraque *f* **= klangga**
 mauvais **'ya-, yaa**
 si mauvais **'peedhö**
 mauvaise récolte *f* d'arachide *f*
= zang
 maux *mpl* de tête *f* **-gogüwü,**
-gokë
 maître *m* **-gome, = kamo**
 maître *m* d'esclave
= dhuënggome
 mécontentement *m* **-siödhe**
 avec un bruit de
 mécontentement **yuudhö**
 médaille *f* **= la**
 médecin *m* **= dhotröomi**
 médicament *m* **= bedhe, "dhe**
 médicament *m* contre les maux
 de ventre **gwee-**
 médius *m* **kaongga 'në gloon'**
 méfier (se) **'kun**
 membre *m* de famille *f* **bhang**
 même **"bhü, = debüü, -dede,**

-ziaan, =de
 même si 'kō, =zɔɔ
 menace : faire des gestes
 menaçants "kɛɛ
 mensonge *f* = sua
 mentir = sua kē
 mer *f* -kɔɔyi
 mercredi *m* tenngziaanple
 merde *f* gbo
 mère *f* dhe
 message *m* naɔ, saanwo
 messenger *m* "kiēē
 mesurer dan
 métier *m* (de tisserand) kwɛɛ
 mètre *m* 'metrē
 mettre -da, dɔ, kpa, =loo, 'ma,
 wɔ, -ya, 'yaanu
 mettre (se) -gban, 'kun, yō, zun
 mettre au monde 'kpɔ
 mettre sous la protection du
 fétiche 'gü -gban
 mettre (se) sur son ventre
 "gblēēnu
 midi *m* =mingdii
 miel *m* "yɔn
 miette *f* =blüng
 mil *m* "klēēn
 milieu : au milieu =zinnggü
 militaire *m* "dhasi
 mille *m* "gblü
 milliard *m* midhiaa

million *m* "gblü mɛɛ
 mince "kpɛɛ
 minces "kangkang
 mine *f* méprisante -kpleen
 minuit : à minuit gbang kpö
 minute *f* 'yēngkodan
 miracle *m* "dhabliiwɔn
 miroir *m* -dhuangdhe
 misère *f* -wēēsüdhe
 missionnaire *m*, *f* 'pɛɛdhü,
 -Zlaanwopöme
 mobylette *f* =poponi
 modifier (se) "gla
 moelle *f* ga 'gü -yɔn
 moissonner "kan
 moitié *f* "peen
 mollet *m* -gangbo
 moment *m* -dhe
 monde *m* "kpungtaadhe
 monsieur *m* gɔndē
 montagne *f* -tɔn
 monter -da, 'kun
 montrer -zɔn
 moquer (se) de qn kpao dɔ mɛ
 -bha, kpao "pɛ mɛ -bha
 moquerie *f* kpao, =wɛɛ
 moqueur *m* yɔdhegümaa
 morceau *m* kpö, "kplü
 morceaux *mpl* 'dengdeng
 morelle *f* noire -siandhe
 mort *f* ga

mort *m* = geeboome
 mortier *m* "wliü
 mortier *m* peu profond
 gloozongüwliü
 mortier pour piler les
 condiments pour la sauce
 "tuvzongüwliü
 morve *f*yun "yi
 mosquée *f* = misiko, 'sëë- -bho
 'gü -ko
 mou "plëëplëë
 mou et dense "piëënpieë
 mouche *f*"wënnng
 mourir ga
 moustache *f*-ben -a -kaa
 moustique *m* zenng"

mouton *m* "bhlaa
 moyens "glooglo
 muezzin 'mo- 'sëë-
 -dheedhiübbhome
 multicolore "yënngyënnng
 multitude *f*mee
 mur *m* de la case "bhang
 murmure *m* "wunng
 muscle *m* = miëë
 musique / danse rapide "tan
 "wosü
 Musulman "mo-
 mycose *f*"fi, gbokaa
 mygale *f*-lëë
 mûrir -pë kë
 au point de mûrir -zuansü

N n

nager "yi kë
 nain = fiëënsü
 nasse *f* = saadhe
 natte *f*sëë"
 natte *f* fait des lattes *f*
 = gbasagbasa
 navette *f*"kpla
 naître bho
 nécessité *f*-dhe
 négliger = fiëë
 néré de Gambie "mëng
 « néré des singes »

= woonëbhamëng
 nettoyer 'gü klo
 nettoyer -ba
 neuf "susiö
 neveu *m* 'bee-
 nez *m* yun
 nièce *f*"bee-
 nid *m* 'ko
 n'importe quel "uu
 niveleuse *f*zo
 nœud de fouet -klaa kpudhe
 noir ti

noircir **tröö**
 noix d'arachide **"gwɛɛ ga**
 nom *m* **'tɔ**
 nombreux **'gbɛ**
 nombreux **"suma**
 en grand nombre **-dedewo**
 nombril *m* **-bu**
 nommer **-da**
 non **'aabhoo**
 non **-abin**
 nonchalant **"nuaanuaa**
 nonchalant **"sloosloɔ**
 nonchalant **"wɔɔnwɔɔn**
 notable *m* **'pödë**
 nouer sa cravate **-klaa -gban**
 nourriture *f* **-bhöpë**

nourriture *f* **"kɔŋg, pëbhee**
 nouveau **-dee**
 de nouveau **-dee, -deewo,**
 'bhawo
 Nouveau Testament *m*
-nëngkwëë -dee 'sëédhe
 nouvelle *f* **-ting**
 nouvelles feuilles **-tɔŋg**
 novembre *m* **-zan "wɛɛ**
 noyau *m* **"flu-**
 nuage *m* **dha 'kpong-**
 nuages *mpl* **"dhuu**
 nuire **kë**
 nuit *f* **gbeng**
 toute la nuit **gbenggbeng**
 nîme *m* **nɔɔdhe**

O o

objet *m* d'adoration **gbapë**
 obliger **-ta bho**
 obscurité *f* **"bin**
 obsédé des femmes
"yangüyaame
 occiput *m* **=kee, =keedhe**
 occuper la place **'ma**
 occupé (être) **dɔ**
 océan *m* **-kɔɔyi**
 octobre *m* **-zan "yisü**
 odeur *f* **=fii, "gbiën**
 œil *m* **"yan**

œuf *m* **-yaan**
 offenser **-da**
 oh là là! **"kpasakposo**
 oiseau *m* **-maa**
 espèces d'oiseaux : **-sleen,**
 -troɔ, za
 oiseau *m* de nuit *f* **gbengmaa**
 ombre *f* **"bleen-, dhɔŋg**
 ombrette *f* **-suëŋsuëŋg**
 on **mɛ**
 on *cf. pronom de la 3 pers. pl.*
 oncle *m* maternel **dhuëë-**

ongle *m* **suë"**
 or *m* **"sënnng**
 orage *m* **"tëë -dha**
 orange *m* **"kwi -a dhöng-**
 ordures *f* **blëë, "gblu**
 tas m d'ordures *f* **"dunng**
 oreille *f* **"tu**
 oricou **'zaotëetëë**
 orifice *f* **"dhi, -yë, -yëga**
 orphelin *m* **-tenë**
 orpheline *f* **-tenë**
 orteil *m* **gengga**
 gros orteil *m* **gënnnggagön**
 petit orteil *m* **-gënnëgatöö**
 petit orteil *m* **gënnngganëtöö**
 orteil moyen **gënnngga**

= zinnggüsü
 quatrième orteil (*entre le gros
 et le moyen orteils*) **gënnngga**
= gbleënsü
 os *m* **ga**
 ou **"iin**
 ouf ! **haa'**
 oui **-aoo, = ii**
 ouïes *fp* **"tu**
 ourler un tissu **"dhiü 'kun**
 outrepasser ses droits **-duëë 'to**
 outrage *m* **bhlöö**
 ouverture *f* **"dhi**
 ouvrir **"dhi "pu, "pu**
 où ? **'me**

P p

page *f* **"dhe**
 pagne *m* **sö, wangnë**
 paille **'fafa**
 paillote *f* **-gön, gönngdhe**
 pain *m* **'bluu-**
 paire *f* des yeux **"yan**
 paix *f* **= dhikodhe**
 palabre *m* **-siö**
 palais *m* **"dhiëng**
 pâle : rendre pâle **"flü**
 palme *f* du jeune palmier à huile
'gla- gö

palme *f* du palmier à huile
"sönngdhe
 palme *f* du raphia **dhuöö gö**
 palme *f* non-formée de jeune
 pousse de raphia **= dönnggö**
 palmier *m* à huile **yo**
 palmier *m* à huile *f* adulte **sö**
-dhü
 palper **-kö 'pa**
 paludisme, palu *m* **"gung**
 pangolin *m* **zö**
 pangolin *m* arboresque **-bhaadë**

panier *m* "bhutu, töö
 panier *m* pour le cola "gblü
 panneau de papot "papu "dhe
 panneton *m* = dhaklu "son
 pantalon *m* = pang
 panthère *f* "go, gwee
 paon *m* = kongsoodhü
 papaye *f* -bhangglöö
 papier *m* 'sëedhe
 papillon *m* de nuit *f*
 "tutkpaadhe
 papot *m* "papu
 paquet de bois "dhü -be
 paquet enveloppé = bhlü
 par 'ka, -go, koo
 paralysie *f* "trünng
 paralytique *m* de deux jambes
 -genloome
 parasitisme *m* -ziëë
 pardonner -bhawon 'to
 parent *m* dheebhang
 parent *m* par alliance *f* = nimoo
 parents *mpl* 'kpome -nu
 parer baa-
 parer (se) "zu
 paresseux "fiasü
 paresseux *m*, paresseuse *f*
 "fiame
 parfaitement 'kpakpadhö
 parfaitement vrai 'gbaandhö
 parfois -nuwo, = sië

parfum *m* padhifing
 parler dhiang zë, pö, "wı
 parole dhiang
 partager -gblü
 partenaire du cousinage de
 plaisanterie "dhasi, = sanmuzë
 partie *f* "peen
 partie *f* antérieure wëëziaan
 partie *f* arrière du corps
 = taabhadhe
 partie *f* devant du corps
 'gblëedhe
 partie *f* extérieure -go,
 "kpenngdhe
 partir -da
 partout "fluudhö
 pas : à grands pas
 -buaanbuaandhö
 à pas lourd -glüglüdhö
 passé *m* récent -dee
 passer bo, ziö
 passer un examen genyen
 passerelle *f* "gbang
 passion *f* de viande 'bhükë
 pâte *f* -böö, -kon
 pâte *f* de riz *m* dhëë
 pâte *f* de riz *m* envoûtée -dhëë
 patience *f* zuë" -sea, zuëseadhe
 patron *m* -gome
 patte *f* = kplaaga
 patte *f* de derrière -gen

patte *f* de devant -**ko**
 pattes *f* = **kplaa**
 pauvre "**fleesü**
 pauvre *m* "**fleeme-**
 pauvreté *f* "**flee**
 payer la dot **dhebë 'dho**
 payer l'amende "**tongpë 'go**
 pays *m* "**se**
 peau *f* "**këë, kwi**
 peau *f* sous la ceinture
 -**dhöngdröödhe**
 pêche : faire la pêche *f* -**bha kë**
 faire la pêche au barrage "**yi**
 -**blü**
 pêcher à la ligne **piü** "**-da**
 peigne *m* "**faaga**
 peigner '**gü -piö**
 peinture noire '**zong- "yi**
 pelle *f* "**putu**
 pendant '**ka, "piü**
 pendant que ... '**to**
 pendre (se) **dun**
 pénétrer -**so**
 penser -**ga**
 pensivement **zuudhö**
 pente *f* -**ton**
 pente *f* de colline *f* **goo**
 percer "**pe, zua**
 percer plusieurs fois **pee-**
 perche *f* "**dhüga**
 perdre = **dheng, 'go**

perdrix *m* **kaö**
 père *m* **dë**
 permettre **kwaa-**
 personne *f* **me, 'në**
 pertes blanches "**yiwoöü**
 pet *m* '**ton-**
 pétiller "**püü**
 pétioles *m* des palmes de raphia
 "**gbong**
 petit '**dede, klöö-, seennë**
 petit déjeuner *m* -**draaka**
 petit-duc *m* africain **zuu-**
 petite-fille *f* '**bhaanë**
 petite-nièce *f* '**bëë- "wulusu**
 petitesse *f* '**klöödhe**
 petit-fils *m* **bhaanë**
 petit-neveu *m* '**bëë- "wulusu**
 pétrir **kaan-**
 pétrole *m* "**wöyi**
 peu profond **klöö-**
 Peul "**fla**
 peur "**suü**
 peureux "**suüssü**
 pic *m* **bheng-**
 pic *m* "**kiatu**
 picatharte *m* chauve de Guinée
 "**gomaa**
 pièce *f* de la période coloniale –
suuga, -tinmii
 pièce *f* d'étoffe "**kan**
 pied *m* -**gendhe**

pieds *mpl* **geṃngdhe**
 piège *m* "so, döng
 piège *m* aux singes **bhīaa**"
 pierre *f*-**gwě**
 pierre *f* à aiguiser "bang "dhiü
 -bo -a "ka klāa"
 piétiner "ta, taa-
 pigeon *m* -tong
 pigeon *m* à épaulettes violettes
 "yṃmaa
 piler = biöö, zṃ
 piler la farine pour le tô = too
 -bi bho
 pilon *m* wöng
 pilon *m* pour le mortier peu
 profond **glözzṃkawöng**
 piment *m* "kṃngslëë, -slëë,
 -slëëvoodhe, taslëë
 pinçage *m* -flëen
 pince *f* **gbeēn-**
 pince *f* de crabe ka "sṃ
 pince *f* d'écrevisse = **kēngg**
kṃngga
 pingrerie *f* "gblüyaa
 pinson *m* -fee
 pintade *f* huppée "bügaan
 pintade *f* commune -gaan
 pioche *f* "gang
 pipe *f* "taagbo
 piquant *m* "dhiüsü, "plünng
 pique-assiette *m, f* -ziëédome

pique-bœuf *m* -dutamaa
 piquer **bho**
 piquet *m* **pikedhü**
 piqûre *f*: faire une piqûre **zua**
 pirogue *f* "kplago
 pistachier *m* doo
 piste *f* **ziaan ga**
 pitié *f* -wëë
 place *f* -dhe, -duë
 à la place de "gbluv
 place *f* dénudée **yaan-, yaandhe**
 place *f* du village "dheedhe
 place *f* publique "dheedhe
 plafond *m* = **gban**
 plaie *f* **bhiëë**
 plainte *f* **yang**
 plaisir **dhi**
 plaisant -së
 plaisanterie *f* (relations de)
 = **nimöodhe**
 plaisir "dhia
 plan *n* "kplung
 planche *f* "dhüpen
 plante *f* "dhü, -go
 espèces de plantes : deng,
 = bhuëng, -ding, 'godhe,
 -gblee, -kpë, 'sēngg-,
 -sēnggpuu, södhiifaa,
 "suëëga, ziaanpiügwee,
 "züüpuu
 plante *f* du pied

-gendhekweedhe,
 -gendhewlöödhe
 planter -gban, ta
 plastique *m* -dhöö
 plat 'dengdeng
 plateau *m* rocheux = gwaadhe
 pleurer "gbu bo, "wɪ
 pleurs *mpl* "gbu
 pleuvoir ban
 plier "ye
 plomb *m* bloonga, "gbüng, zën
 plomb *m* de chasse bloon"
 pluie *f* dha
 pluie *f* fine dhafiinë
 plume *f* kaa-
 pluriarc *m* 'gloonëkong
 plus 'zü
 poche *f* "yëë-
 poche de fronde "gboo- 'ko
 poignée *f* -kodan
 poignée de valise = gbëë gën
 poignet *m* kweedhe
 poil *m* kaa-
 poil *m* pubien se
 poing *m* -kokpö
 pointe *f* "poni, "zo
 poison *m* "dhuaa, lengda,
 = bedhe
 poisson *m* 'yuöö-
 espèces de poissons : "dhoo,
 = laaga, "meega, -noo

poisson *m* électrique -gbinggbö
 poisson-chien *m* zogben
 poitrine *f* -köng, -kuu, -tong
 policier *m* = zang
 polisson -dabüdu, googbunë
 polyéthylène *m* "mlang
 pomme *f* d'Adam "kpla
 pont *m* pong
 pont *m* de lianes "dra
 porc-épic "ti
 porte *f* "kwee
 porte *f* en perches de raphia
 zaan-
 porte-monnaie *m* 'wëë- glee"
 'në
 porter bho, -da
 porter sur la tête sans attraper
 avec les mains = dhöng
 portion *f* pë
 poser wo, 'yaanu
 position *f* -duë
 position *f* accroupie 'zong-
 poste *m* -duë
 poste de police = zang = plöö
 pot *m* gbo
 potager *m* "tuudhe
 potamochère *m* -bho -zaandhe
 potelé 'bhëngbhëng
 potière *f* gbododhe
 potin *m* = too
 pou *m* de corps = kefa

homme qui a des poux
 = **kefadème**
 pou *m* de tête *f* = **wee**
 pouce *m* **kaongga gon**
 poudre *f* -**bi**
 poudre médicinale **dii-**
 poulet *m* -**to**
 pour -**dhe**, -**go**, = **keng-**
 pour que **kö**
 pourchasser **kpa**
 pourguère *m* -**zooseadhü**
 pourquoi? = **dhe**
 pourri "**blë**
 pourrir "**blë**, "**bu**
 poursuivre **kë**
 pousse *f* -**bhong**
 pousser -**blü**, **bho**
 poussière *f* (*suspendue dans l'air*
ou couvrant les objets) -**bobi**
 poussière *f* (*couchée par terre*)
 "**se -bi**
 poutre *f* maîtresse *f* -**godogago**,
 '**kogbangodhü**
 pouvoir = **moö**, **yö**
 précipitamment "**viadhö**
 précipitamment et sans
 hésitation '**vlüdhö**
 précipitation *f* -**biang**
 préféré -**wongbusü**
 préfet *m* "**kunmana**
 premier -**bleesü**, -**bleesü -naa**,

do -naa
 le tout premier **doseng -naa**
 prendre '**sü**
 préparer **baa-**
 préparer le foutou de manioc
baa -kon zon
 près **klüüdhö**
 près = **bhaa**
 près de "**soö**
 présenter **yö**
 présenter (se) -**zon**
 président *m* -**godhiüme**
 presser **bhloo**, = **nëng**
 pression *f* = **gban**
 prêt *m* "**po**
 prétention *f* "**kung**, "**sië-**
 prêtre *m* '**peedhü**
 peux *m* "**kplëë**
 prier **bheë**"
 prière *f* '**bheë**", '**sëë-**
 prison *f* -**kaso**
 prisonnier *m* -**kasogüme**
 priver qn "**dhuüü**
 prix *m* **sonng**
 à tout prix **gbonggbongdhö**,
gbokungbokundhö
 problème *m* inattendu "**doon**,
nëng
 procédé magique *m* = **bedhe**
 procès *m* **za**
 proche **klöö-**

produire **yö**
 professeur *m* = **klanggome**
 profond = **gbleen**
 profondeur *f* = **gbleendhe**
 prolonger la vie à = **gwëë**
 promener (se) = **niëë**
 promesse *f* = **plünng**
 propriété *f* = **sloopë**
 prostituée *f* = **zuaadhe**
 proverbe *f* = **gwënnng**
 provocateur **bhlöösü**

provoquer des démangeaisons *f*
kaa-
 puant = **fiisü**
 puanteur *f* = **gbiën, "tæe**
 puce *f* = **gbëë**
 puiser **'to**
 puits *m* = **klong**
 pulvériser = **kpëng**
 punaises plf **gblüng**
 punir un enfant **'wön bho 'në 'gü**
 python *m* = **gblüng**

Q q

quand = **dhe**
 quand même **'sa**
 quartier *m* **kaatie, "pen**
 quatre = **yiisiö**
 quatre épingles **kongseædhü**
 que **kö, 'kö, 'ö, s = dhe**
 quelconque **'bha**
 quelque chose **pë**
 quelque part = **yën**
 quelques **"kea**

quelqu'un **me**
 quémandeur *m* **gbadheme**
 querelle *f* = **"dhinaa, -siö**
 qu'est-ce que c'est? **-mü bha?**
 question *f* **dhæ", dhe" 'kpo**
 queue *f* **weng, "zo**
 qui **'kö, 'ö**
 quitter **'go, wliüü"**
 qui? **de, -më**
 quoi? **-më**

R r

rabâcher qch à qn **'wön -dhiang**
zë me "tuvdhö
 rabougir = **fiëën, = gböön**
 raccomoder un vêtement **so**

{**"pedhe**} = **yöön 'kwëë-**
 racheter **-gota 'dho**
 racine *f* **yun**
 racine de dent **"sön -gen**

raconter une histoire -kwe
 -zlaan bho
 raison *f*-gen, -gengodhe
 rajouter -da, =nëng
 ralentir (se) =zla
 ramasser le miel "zo bho
 rampant "klüüdho
 rang -bhië
 raphia *m* dhuöö
 rapiécer -pë kë
 rappeler -zo bö
 rasé "kpaa
 rassembler -da, =yoon
 rassasier (se) 'kën
 rassis sao
 rat *m* espèces : "fung, -vong,
 "vünë
 rat *m* à bande dorsale noire
 yangdhe
 rat *m* à grandes oreilles
 -moogböslung
 rat *m* palmiste "bhaong-
 rat *m* rayé 'yënnnggüde
 rat *m* rossard 'kpaanmo
 ratatiner (se) zloo
 rater 'kon
 rebord de puits -klong "tu
 récemment -dee
 récit *m* dhiang
 récolter bho
 réconforter -zo -gban

réfléchir -zo 'gon
 reflet *m* "bleen-
 refroidir (se) =dhië
 réfugier (se) slëë
 refuser -ko
 regarder -ga, -kpan
 régime *m* -be
 régime *m* (de palmier) "büü
 régler "yan bho
 regretter absence -zo 'gon
 remède *m* "dhe, =bedhe
 remettre à sa place "gü "gan
 remplaçant *m* "yooü
 remplir pa
 remuer 'gü zë
 rencontrer -kpan
 rendre "dhiü kë
 renverser "gblënu
 répandre =wenng
 répandre régulièrement sa
 réparer baa-, -pë kë
 repas *m* "kong
 répondre "yooü
 repos *m* =gloo, "tepa
 reposer (se) =gloo, ko "yi bho
 représentant *m* "kië
 résidu *m* gbo
 résonateur *m* de tambour "sea
 résoudre "yan bho
 respect *m* =bhlë
 expression publique de

respect "gea
 respect *m* et aisance *f* medhe
 respiration *f* "tung
 respirer "tee
 ressembler bho
 reste *m* -kpee
 rester do, 'doonnu, 'to
 résultat *m* "gbluu, 'pinng-
 retarder = gwëë
 retour *m* yee
 retourner yee kë
 réunion *f* -ya 'kwëë-
 réussir genyen
 rêve *m* "yeen
 réveiller 'pa
 réveiller (se) -bö
 revenir yee kë
 rhum *m* de canne *f* 'kenngzuu
 rhume *f* "kpin-
 richesse *f* = nao
 rider zloo
 ridicule "günggüng
 rire *m* "yu
 rire "yu 'to
 rive *f* "kpung
 riveline *f* "siatu
 riz *m* -mlü
 sorte de riz *m* de marécage *m*

= dozinng
 riz *m* cuit "bhaa
 robustes et de grande taille
 "gloogloo
 rocher *m* -gwë 'gbong-
 rocher *m* plat = gwaa,
 = gwaadhe
 rollier *m* varié = gbiigbaanmaa
 rond "dhüüdhüü
 rondin *m* "dhüga, = kpë
 ronfler -gblan
 roseau *m* -kaa
 rosée *f* "flinnng
 rotin *m* -të
 roublard *m* "gblang
 roue *f* -gen
 rouge -zaandhe
 rouler à ziö
 route *f* -kpinngga
 route *f* carrossable -kpinng
 ruche *f* d'abeilles dheedhe
 rue *f* -kpinngga
 rugir -gblan
 ruiner (se) -pö
 rumeur *f* -ting
 rusé "kpënnngsü
 ruse *f* "kpënnng-, "slë

S s

sable *m* "yeen

sabot *m* de cheval = soo -gen

"ting

sac de voyage glee"

sac *m* bhoo

sac *m* en plastique "mlang,

"mlang bhoo

sac *m* en raphia "bhing-

sacré : endroit *m* sacré "gunng

case *f* sacrée "gunngdhe,

"gunngko

forêt *f* sacrée "büdhokësü

sacrifice *f* "saa-

sage = kpaosü

sagesse *f* = kpaosüdhe

saillir bho

saisir -ya, ö -ko -da -a 'gü

saison *f* sèche 'yënnghütüŋ,

blee"

période *f* de saison *f* sèche

bleeyi

salaire *f* = saa

sale -dhiisü

saleté *f* -dhii

salive *f* "dhidhi

saluer qn me = tuaa bho

salut = see-

salutation *f* = tuaa

samedi *m* "dhooziando

sang *m* = gwan, = yoon

santé *f* "flëë-

en bonne santé "klüüklüü

sanza *f* sur calebasse -koota

Sassandra = gwanga

satisfaire dhi

à satisfaction kpenngdhö

sauce *f* "tuu, "yi

sauce *f* d'arachide *f* "gwæe "yi

sauce *f* de feuilles de gombo

"zaandheyi

sauce *f* grain söyi

sauter -wlö

sauterelle *f* -kpaa

sauver dha

savoir do

savoir faire do

savoir bien garder son équilibre

= köng

savoir *m* moderne 'sëédhe

savon *m* saa-

savoureux "neenee, "plëëplëë

scarification *f* wengga

scarification verticale au front

-viin

scier "kan

scie *f* "sii

sciure *f* "dhü = blüŋ

sciure *f* de bois "dhü -gbo

scorpion *m* gean"

seau *m* "gbunggbu

sec "kpæe

sécher ga

séchoir *m* "gbang, yoon-

secouer 'gü zë, = kpëŋ, tuun",

= zuuzuu

secrétaire *m* 'sëédhebenzëme

sécrétion *f* sèche "kinggba

sécrétion *f* solide gbo

sein *m* 'yon

sel *m* = wee

selon -bha

semaine *f* "dhoogo

semer bo

sénégal brun à ventre blanc -fee

sentier *m* ziaan, ziaan -kloo

sentir 'kun

séparer "kan

sept "saople

septembre *m* -zro

serment *m* -sö

serpent *m* = mlee

espèces de serpents : -fuudë,

glou", "gbangye, "gbëëloo,

'löö-, "subhoweebha,

yëngzlëëdhü

serpent noir -mleeti

serrure *f* = dhaklu 'ko

serviette *f* éponge -dubongdhe

sésame *m* "dhungbhæ

seul "bhü

seulement -desloo, "gbung

sévère -neesü

sévérité *f* "dhiüüdhe

sexe *m* de l'homme goondhega,

goondhe

siège -yæ

sifflement *m* suë"

siffler suë" -piö

sifflet : petit sifflet *m* -sönë

signe doo

silence! dinngdhö -ya -a 'kun!

silencieusement dinngdhö,

"tunng

sinciput *m* = gwinngdhe

singe *m* = woo

singe *m* rouge ve

sitôt bhoo

situation *f* -dhe

six "saodo

sœur aînée du mari "na

sœur *f* dëdhu, dheebhang

sœur *f* aînée dhegbaan, dhezuu,

dhöö

sœur *f* cadette 'zlaa-

« sœur *f* de famille *f* » 'dëe-

soigner "dhe kë

soir *m* "doo, yeen", yeenpiü

soleil *m* 'yëng-

solidement kpenngkpenngdhö

sommeil *m* yi

sommet *m* "dhiü, = gwinngdhe,

-go

sonner "wl

sorcellerie *f* dü, gböödü

sorcier *m* = bedheyaakëme,

"yangütime

sorte *f* **suu**
 sou *m* **-tangga**
 souche *f* d'un palmier abattu **yo zü**
 souci *m* **zuëdhiütëe**
 souffler **-piö**
 souffrir **saan"**
 soulagement *m* **tuaa"**
 source *f* **-go, "yi 'tuëe**
 sourcils *m* **"yankpinngta**
 sourd **"tuwlüme**
 sourd-muet **"bhuhhu**
 souris *f* **-moo**
 souris *frayée* **'yënnnggüdë**
 sous **=wlöö**
 sous-estimer **=yoo**
 sous-préfet **"kunmana seënnë**
 soutenir qn **do me -gban -go**
 souvenir (se) **-zo bö**
 souvent **=pleple**
 sperme *m* **göondhe "yi**
 squelette *m* **megazang**
 stérile : femme *f* stérile
=gblöödhe
 sternum *m* **-köng**
 strict **-neesü**

stupéfait **-geengdhö**
 stupéfier qn **me "dhi do bong 'ka**
 subir: faire subir **-ya**
 succéder à **do -a "piü**
 succès *m* : obtenir du succès **-da**
 successivement **'doondhö**
 sucer **fleen, "gan, pa**
 sucré **"slëenslëen**
 sucre *m* **"sukadhu**
 sueur *f* **'fëyi**
 suffire **'kun, =sloo**
 suicider (se) **ö -de zë**
 suie *f* **"song-**
 suivre qn **do -a "piü**
 super ! **"gina**
 supplément *m* **taa**
 supplier **bheë", -gban**
 sur **-bha, 'gü, 'ka, -ta, =taa**
 surface *f* **-bha, -ta**
 surgir **-wo**
 surprendre **"kan**
 sursauter de surprise **"kan**
 suspendre **dun**
 sûrement **-dedewo**

T t

tabac *m* **'taa-, "zang**
 table *f* **'taablëë**

tabou (*sorte de manioc*) **=tabu**
 tabouret *m* **-gbloo**

tacheté "yënngyënn
 tailler 'yën
 taire (se) "tunnng
 talon *m* "ting
 tambour *m* = bhaa
 sortes de tambours :
 -bidhebbhaa, fö, -glong,
 -gonggong, "yagba
 tambour d'aisselle tang-
 tambour *m* à fente fgo
 tambour *m* d'eau -koota, "yikoo
 tambourin *m* -gonggong
 taon *m* "wuu
 tarir "bhiü
 taro *m* "plëë-
 tas *m* dunng, -gon
 tas *m* d'herbes et de bois "gëe
 kpö
 taureau *m* -du gon
 technique *f* "slë
 télé *f* tele
 téléviseur *m* tele, tele gbo
 télévision *f* tele
 témoin *m* "see-, "seedhekëme
 temps *m* "tüng
 tenaille *f* gbeen-
 tendon *m* = safa
 tendon *m* d'Achille -kee
 tendre -dhiö, 'kpo
 terminaison *f* -go
 terminer (se) yën

termite *f* espèces : "bhlë, 'doo-,
 "druu, -zuzu
 termite *m* maçon = zë
 termitière *f* "truu
 terrasser 'pon
 terre *f* "se
 tête *f* -go
 têter fleen
 thaler de Marie Thérèse (*en*
usage dans l'Afrique de l'Ouest
du 19^{ème} siècle) zën "puu
 thé *m* 'tee-
 tibia *m* -gendhü, = kplaaga,
 me ga
 tibias *m* = kplaa
 tiens ! -anhaan, = yaa
 tige *f* "dhü
 tiges *f* des herbes non-brûlées
 "kang
 timalie *f* à tête noire -zozodha
 tique *f* -gbëë
 tirer "gan, = gbiöö
 tirer l'arc = saa -zuö
 tisser so bo
 tisserin *m* gendarme -dëmaa,
 'pömaa
 tissu *m* so
 titubant gblonggblonggblongdhö
 tô *m* = too
 toile d'araignée = zinngtung 'ko
 toile d'araignée; fil de toile

d'araignée = **zinngtung** "dung
 toilettes *fpl* **gbooko**, **gbo** -**bho**-
 'gü "dhvu
 toit *m* = **gba**
 tôle -**piödhe**
 tombe *f*, tombeau *m* **bun**
 tomber **ban**, 'go, =loo, 'ma,
 'maanu, -pö
 tomber dans un piège -**da döng**
 'gü
 tomber en avant "gblënu
 torche *f* "sönnng
 tordre **bhloo**, piö-
 torrent: à torrents -**zöözödhö**
 torticolis *m* 'güklüdhe
 tortue *f* **bhao**
 totem *m* "kian
 tôt : faire tôt le matin -**suö**
 toucher -**kə** 'pa, 'pa, vin
 touffe *f* de queue de porc-épic
 "seang
 toujours -**kpeewo**
 tour *m* de rôle *f* "kedhi
 touraco *m* géant 'kloo-
 touraco *m* violet **gloogiaan**
 tourner "fin, =klong, =kpaon,
 slëë, slëë 'gü
 tourteaux *mpl* des grains du
 palmier à huile -**dhiifaa**
 tourterelle tambourette **kpleedhe**
 tourteaux des graines de palme

sö -**dhi**
 tous = **gban**
 tousser **dön zë**
 tout = **gban**, "pepe
 tout à coup "we
 tout de suite 'gü klöö- -bha,
 "siasiabha
 tout droit **doseng**
 toux *f* **dön**
 trace *f* "gbluv, 'pinng-
 trace de la salive sur la joue
 "dhi "kunggba
 trace de piqure de pou = **kefa**
 "dhidhi
 tracer "kan
 traînant (en) -**wiaadhö**
 traiter "dhe kë, 'kun, ziö
 tranchant "dhiüsü, ga, "dhiü
 tranche *f* "pen
 trancher (*dans le sens du fil*)
 "pen bho
 transe *f* chamanique -**ziga**
 transformer (se) "gla, kë
 transgresser l'ordre **gba bho**
 transmettre ses capacités **bho**
 trapu 'gunggung, 'gbëgbë
 travail *m* yë
 travail *m* agricole 'ke-
 travailler yë kë
 traverser "kan
 traîner par terre = **gbiö**

trembler = **zii**
 trépied *m* = **gang**
 très -**dedewo**, "gbu-, = **dhæ**,
 "**gbaklaagbaklaa**, "**peepedhō**,
yaawo
 trésorier *m* '**wëyyëbhome**
 tresse *f* **wunga**
 tresser **bə**
 tresser les cheveux -**gə -lō**
 tribunal *m* **zadədhə**
 triste -**wëəsü**
 tristesse *f* -**wëədhe**
 trois -**yaaga**
 trompe *f* "**dhung**
 trompe *f* d'éléphant **biö "dhung**
 trompe *f* traversière "**truu**
 tromper qn **mə -zian kē**

tromperie *f* -**zian**
 tronc *m* **dəng**, "**dhüga**, = **kpē**
 trop -**dedewo**
 trou *m* -**yə**
 trou *m* dans le mur = **dhongga**
 trou *m* de secours = **dhong**
 trou *m* profond -**gblüga**
 troupe *f* de lions **laa kpō**
 troupeau *m* -**tuëë**
 trouver = **sloə, yō**
 tubercule *m* = **dhee**
 tubercule *m* bouilli = **kplü**
 tubercule *m* sauvage "**bhüglæn**
 tuberculose *f* -**foodən**
 tuer **zē**
 tumulte *m* = **gbang**

U u

ulcéreux *m* **zuëkëme**
 un **do**
 un à un '**dodo**, '**dəndhō**
 un peu "**bhü**, "**bhünëbha**,
 '**nëbhawo**
 un seul **doseng**

une fois **doseng**
 unité *f* **ga**
 urine *f* **wet**
 usé "**kæn**
 user "**blë**

V v

vacarme *m* '**gban-**
 vache *f* désobéissante -**dabüdu**

vagin *m* "**gwenng 'gü -dhe**
 vainement "**wëe**

vairon *m* 'kpengga
 vaisselle pë "fiëë
 valise *f* = gbëë
 vallée *f* googa
 vallée *f* entre les montagnes -ton
 -gbeng
 van *m* 'dhaa-
 vanneau *m* armé 'pengpeng
 vanner -piö
 varan *m* zuëë-
 varicelle *f* -mlüdhiü
 variole *f* -mlüdhiü
 vaste bong
 vautour *m* "gblëë-
 véhicule *m* go
 vendre 'go, "dhoo do
 vendredi *m* "dhooyi
 venger un outrage me bhlöö
 bho
 venin *m* bhaa
 venir nu
 venir -wo
 vent *m* "tëë
 ventilateur *m* "tëëkëbubu
 ventre *m* 'gu, "gblü, "gblüdhe
 ver *m* de cola -pen
 ver *m* intestinal bhiënë
 verdure *f* blëë
 verge *f* -klaa
 verge de balai -senngga
 véritable -dede

vérité *f* tean-
 verre *m* "vedhe
 verser kë, = weng
 verser de l'eau "yi 'kpo
 vert : couleur verte -gbleeyidhe
 vertex *m* = gwinngdhe
 vésicule *f* biliaire "këë
 vêtement so
 vêtement *m* recherché soga
 veuvage *m* = geen
 veuve *f* = geëndhe
 viande *f* wü
 vide "fiëë, "flu, "weewe
 vie *f* "dhiëng, "kpungtaadhe,
 = sii, -tosea
 vie *f* conjugale (*d'une femme*)
 gwan "kweedhe
 vieillard *m* goon- zii, -kweenë
 vieillard *m* décrépité "gbuv-
 vieille femme *f* "neenë
 vieillesse *f* kweenëdhe,
 "neenëdhe
 vieillesse *f* ziidhe
 vierge za
 vieux zii
 vif -gbangbandhö
 vigoureux "gbu-
 vigueur *f* "gbudhe
 vilains (très) 'yaya
 village *m* "piüdhe, = plöödhe,
 'pö-, 'pödhe

villageois *m* 'pö- 'gü -me
 ville *f* "kwiplöödhe, "kwipö
 vin *m* -drɔɔ
 vin *m* de palme we
 vipère *f* de Gabon = bhöö
 vipère *f* du Cap 'goyibhöö
 virginité *f* -dhaaga
 visage *m* wë, wëédhe
 visiteur *m* -dheng
 visqueux "dɔɔndɔɔn, "dungsü
 vite "vaandhö
 vitesse *f* -biang, = vitesü
 vivaneau *m* = kootii
 vivant "bhu-
 vivant "bhudhe
 vivre kē
 voici = ne
 voici -a -ga

voilà! -anhaan
 voir -kpan
 voir yö
 voisin *m* -yayɔɔ
 voiture *f* go
 voix *f* -wo
 vol *m* (action de dérober) = kwan
 volant *m* = vodhang
 voler (dans l'air) -wlö
 au vol 'bhadhö
 voleur *m* = kwanme
 vomir -pe
 vouloir *f* -dho
 voyou : petit voyou *m* -dabüdu
 vraiment -dedewo
 vraiment ! "dhe
 vue: à perte de vue piöódhö
 vulve *f* "gwenng, pëë, slong

W w

Wobé 'We-

Y y

Yacouba = Yaoba

Z z

zèle *m* -faan

zigzag *m* = zangzang

**Liste récapitulative des conventions notationnelles et des
abréviations
pour le dictionnaire et l'esquisse grammaticale du “dan- “gwèètaa**

1, 2, 3 – personnes des pronoms personnels

A – fonction attributive de l'adjectif

ABSTR – suffixe de l'abstrait

AD – cas adessif (provenant de la fusion avec la postposition *-ta*)

adj – adjectif

adv – adverbe

Ant. – antonymes

Afr. – français africain

anat. – terme anatomique

arch. – archaïque

ART – article défini

AUT – série autonome des pronoms personnels

badin – badin

bot. – mot botanique

chass. – vocabulaire des chasseurs

chr. – mot ou expression utilisé(e) dans la pratique et la littérature chrétienne

CMM – cas commun

CO – série coordinative des pronoms personnels

COM – cas comitatif (provenant de la fusion avec la postposition *'ka*)

conj – conjonction

cop – copule

DIM – diminutif

DUR – marque de duratif

dtm – déterminatif

euph. – terme euphémistique

EXCL – pronom exclusif de la 1^{ère} personne du pluriel

EXI – série pronominale existentielle

ext. – par extension

ExtInt. – extra-intensif

f – genre féminin (du nom français)
fam. – familier
 FCT – factatif
fn – nom autosémantique
 FOC – marque de focalisation
 foc. – forme focalisée de l’adjectif
 FUT – futur
gen. – genre
 GER – gérondif
gros. – grossier
hist. – historique
HPnym – hyponymes
HRnym – hypéronymes
imagé – imagé
 IMP – série des pronoms personnels impératifs
 IN – cas inessif (provenant de la fusion avec la postposition ‘*gü*’)
 INCL – pronom inclusif de la 1^{ère} personne du pluriel ou duel
 INF – marque de l’infinitif (suffixe tonal extra-bas)
 Int. – intensif
 IPFV – imperfectif
iron. – ironique
itj – interjection
 JNT – série conjointe des pronoms personnels ; forme verbale dans la construction conjointe
lv. – français ivoirien
 (l) – dialecte de la ville de Logoualé
lit. – littéralement
 LOC – cas locatif
loc.n – nom locatif
 LOG – pronom logophorique
m – genre masculin (du nom français)
 (m) – dialecte de la ville de Man
mrph – morphème non-autonome

MSD – marque de masdar (nom verbal)
n – nom
 NEG – négatif
neol. – néologisme
 NSBJ – série des pronoms personnels non-subjectifs
num – numéral
onomat. – onomatopée
 OPT – optatif
 ORD – suffixe du numéral ordinaire
 P – fonction prédicative de l’adjectif
pej. – péjoratif
 pers. – personne
 PFV – perfectif
 PL – pluriel
 POSS – marque du possessif ; série des pronoms personnels possessifs
 PP – postposition
prev – préverbe
 PRF – série des pronoms personnels du parfait
 PRH – série des pronoms personnels prohibitifs
pron – pronom personnel
 PROS – série des pronoms personnels prospectifs
prov. – proverbe
prt – particule
 PST – passé
qch – quelque chose
qn – quelqu’un
Qsyn. – quasi-synonymes
rare – rare
 RCI – République de Côte-d’Ivoire
 REFL – pronom réfléchi
 REL – conjonction relative
resp. – mot respectueux
restr – restricteur
 RETR – marque du rétrospectif

rn – nom relationnel

rude – mot rude

S – fonction pseudo-substantive de l'adjectif

SEQ – conjonction, indicateur des actions subsécutives

SG, sg. – singulier

sp. – espèce

spp. – espèces différentes

SUB – cas subessif (provenant de la fusion avec la postposition *-bha*)

SUBS – marque de l'ultérieur

SupInt. – super-intensif

Syn. – synonymes

(t) – dialecte Tɛɛ

(tp) – village du Tokpaleu (Gwɛɛtaa)

v – verbe

vi – verbe intransitif (sans complément d'objet direct)

vr – verbe réfléchi

vt – verbe transitif (avec complément d'objet direct)

vulg. – mot vulgaire

!!! – obscène

♦ – tournure idiomatique

Alphabet dan

a	ɛa	kw	t
aɔ	f	l	u
b	g	m	ü
bh	gb	n	v
d	gw	o	ö
dh	h	ö	v
e	i	ɔ	w
ë	ɪ	p	y
ɛ	k	r	z
	kp	s	

rn – nom relationnel

rude – mot rude

S – fonction pseudo-substantive de l'adjectif

SEQ – conjonction, indicateur des actions subsécutives

SG, sg. – singulier

sp. – espèce

spp. – espèces différentes

SUB – cas subessif (provenant de la fusion avec la postposition *-bha*)

SUBS – marque de l'ultérieur

SupInt. – super-intensif

Syn. – synonymes

(t) – dialecte Tɛɛ

(tp) – village du Tokpaleu (Gwɛɛtaa)

v – verbe

vi – verbe intransitif (sans complément d'objet direct)

vr – verbe réfléchi

vt – verbe transitif (avec complément d'objet direct)

vulg. – mot vulgaire

!!! – obscène

♦ – tournure idiomatique

Alphabet dan

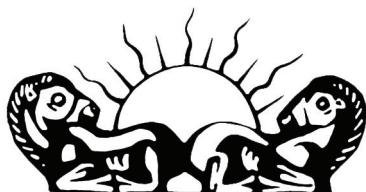
a	ɛa	kw	t
aɔ	f	l	u
b	g	m	ü
bh	gb	n	v
d	gw	o	ü
dh	h	ö	v
e	i	ɔ	w
ë	ɪ	p	y
ɛ	k	r	z
	kp	s	

Table de matières

Avant-Propos	3
Esquisse de grammaire du dan (Gwɛetaa)	5
I. Informations générales	5
II. Phonologie	7
III. Morphologie	13
Parties du discours	13
Noms	16
Noms locatifs	19
Pronoms personnels	23
Adjectifs	33
Numéraux	39
Verbes	42
Adverbes	66
Déterminatifs	70
Postpositions	72
Conjonctions	73
Particules phrastiques.	74
Interjections, Pronoms non-personnels	75
IV. Éléments de syntaxe	75
Types de syntagmes nominaux	75
Types d'énoncés non-verbaux	77
Énoncé verbal	79
Énoncés complexes : Relativisation	79
Publications sur la langue dan	83
Introduction au Dictionnaire dan-français	85
 Dictionnaire dan-français	
A	95
B	96
Bh	107
D	117

Dh	128
E	147
F	147
G	154
Gb	174
Gw	192
H	196
I, K	197
Kp	219
Kw	228
L	232
M	233
N	238
O, Ö	244
P	245
S	253
T	265
Ü, U, V	276
W	279
Y	288
Z	301
Index français-dan	313
Liste récapitulative des conventions notationnelles et des abréviations pour le dictionnaire et l'esquisse grammaticale du "dan- "gweetaa	363
Alphabet dan	366
Table de matières	367

Le Dictionnaire Dan-Français, précédé d'une esquisse de grammaire, est le tout premier dictionnaire de cette langue parlée à l'Ouest de la Côte d'Ivoire par environ 500 000 personnes. Dans le dictionnaire et la grammaire, les tons lexicaux et grammaticaux sont soigneusement notés. La polysémie et les expressions idiomatiques sont représentées en abondance. Le dictionnaire inclut des nombreux exemples illustratifs qui représentent la spécificité culturelle du peuple dan. Le dictionnaire est doté d'un indexe français-dan. La publication est orienté vers ceux qui veulent apprendre le dan pratiquement et aux linguistes professionnels ; elle peut être utile également pour les locuteurs natifs du dan.



www.meabooks.com

ISBN 978-0-9939969-0-0



9 780993 996900